

CORPVS CHRISTIANORVM

Series Graeca

26

HAGIOGRAPHICA
CYPRIA

BREPOLS - TURNHOUT

1993

HAGIOGRAPHICA CYPRIA

SANCTI BARNABAE LAVDATIO
AVCTORE ALEXANDRO MONACHO

ET

SANCTORVM BARTHOLOMAEI ET BARNABAE
VITA E MENOLOGIO IMPERIALI DEPROMPTA

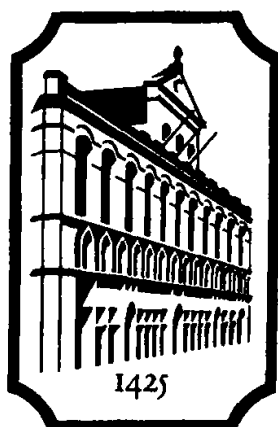
EDITAE CVRANTE

PETER VAN DEUN

VITA SANCTI AVXIBII

EDITA CVRANTE

JACQUES NORET



TURNHOUT
BREPOLS

LEUVEN
UNIVERSITY PRESS

1993

EDITORES

E. DEKKERS
M. GEERARD
C. LAGA
M. PINNOY
C. STEEL
A. VAN ROEY
G. VERBEKE

© Brepols 1993

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior permission of the publisher.

SANCTI BARNABAE
APOSTOLI LAVDATIO

auctore Alexandro monacho

et

SS. BARTHOLOMAEI ET
BARNABAE
VITA
PRO MENOLOGIO IMPERIALI
CONSCRIPTA

EDITAE CVRANTE
PETER VAN DEUN

A Patricia, mon épouse

Τοῦτο δὲ τὸ σφόδρα φιλεῖσθαι ἐθέλειν, ἀπὸ τοῦ σφόδρα
φιλεῖν γίνεται
(Jean Chrysostome, *In ep. ad Rom.* X, P.G. 60, 482, l. 15-16)

AVANT-PROPOS

En juin 1985, nous avons défendu notre thèse de licence à Leuven, sous le titre *Editie van het Encomium Sancti Barnabae van Alexander Cyprius*. Depuis lors, pour autant que le temps nous le permettait, nous avons toujours poursuivi nos recherches sur le riche dossier de saint Barnabé; la présente étude en est le résultat: elle contient l'édition critique de la *Laudatio Barnabae apostoli* attribuée au moine Alexandre (BHG 226; CPG 7400; CANT 286), ainsi que celle de la Vie des saints Barnabé et Barthélemy insérée dans le ménologe impérial de Michel IV le Paphlagonien (BHG 2057; CANT 264).

Cette édition doit beaucoup au Professeur Carl Laga, le promoteur de notre thèse et l'infatigable secrétaire de rédaction de la *Series Graeca*, et à M. Jacques Noret, qui nous a constamment guidé de ses conseils: nous tenons à leur exprimer notre gratitude.

Nous remercions également le *Centrum voor Hellenisme en Kristendom* de la *Katholieke Universiteit Leuven*, ainsi que le *Nationaal Fonds voor Wetenschappelijk Onderzoek*, qui ont rendu possible notre travail.

Enfin, notre reconnaissance s'adresse tout spécialement à nos parents, qui nous ont sans cesse encouragé, ainsi qu'à notre épouse Patricia, notre refuge: qu'elle veuille bien accepter que nous lui dédions ce travail.

Peter Van Deun
Chargé de recherches du FNRS (Belgique)

OUVRAGES CITÉS EN ABRÉGÉ

AB

Analecta Bollandiana, Bruxelles, 1882- .

ACO

Acta Conciliorum Oecumenicorum ed. E. SCHWARTZ, Straßburg, 1914; Berlin-Leipzig, 1924-1940; ed. J. STRAUB, Berlin, 1971-1984; ed. R. RIEDINGER, Berlin, 1984 et 1990.

AUBINEAU, *Hésychius*

M. AUBINEAU, *Les homélies festales d'Hésychius de Jérusalem I* (= *Subs. hag.* 59), Bruxelles, 1978.

BECK, *Kirche*

H.-G. BECK, *Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich* (= *Handbuch der Altertumswissenschaft XII*, 2, 1), München, 1959 (= 1977).

BHG

F. HALKIN, *Bibliotheca hagiographica graeca* (= *Subs. hag.* 8a), 3 vol., Bruxelles, 1957³, et F. HALKIN, *Novum Auctarium Bibliothecae hagiographicae graecae* (= *Subs. hag.* 65), Bruxelles, 1984.

BRACKE, *Vita*

R.B. BRACKE, *Ad Sancti Maximi Vitam. Studie van de biografische documenten en de levensbeschrijvingen betreffende Maximus Confessor (ca. 580-662)*, Leuven, 1980.

BUONOCORE, *Bibliografia*

M. BUONOCORE, *Bibliografia dei fondi manoscritti della Biblioteca Vaticana (1968-1980)* (= *Studi e Testi* 318-319), 2 vol., Città del Vaticano, 1986.

CANART - PERI, *Sussidi*

P. CANART - V. PERI, *Sussidi bibliografici per i manoscritti greci della Biblioteca Vaticana* (= *Studi e Testi* 261), Città del Vaticano, 1970.

CANT

M. GEERARD, *Clavis Apocryphorum Novi Testamenti*, Turnhout, 1992.

CCSG

Corpus Christianorum. Series Graeca, Turnhout-Leuven, 1977- .

CERESA, *Bibliografia*

M. CERESA, *Bibliografia dei fondi manoscritti della Biblioteca Vaticana (1981-1985)* (= *Studi e Testi* 342), Città del Vaticano, 1991.

COSENZA, *Italian Humanists*

M.E. COSENZA, *Biographical and Bibliographical Dictionary of the Italian Humanists and of the World of Classical Scholarship in Italy, 1300-1800*, 6 vol., Boston (Massachusetts), 1962² (pour les vol. 1-5) et 1967 (pour le tome 6).

CPG

M. GEERARD, *Clavis Patrum Graecorum*, 5 vol., Turnhout, 1983, 1974, 1979, 1980 et 1987 (le 5^e vol. a été fait en collaboration avec F. GLORIE).

DELEHAYE, *Sirmond*

H. DELEHAYE, *Le synaxaire de Sirmond*, dans: *AB* 14 (1895), p. 396-434; cet article a été repris dans: DELEHAYE, *Synaxaires*, n° 1.

DELEHAYE, *Synaxaires*

H. DELEHAYE, *Synaxaires byzantins, ménologes, typica* (= *Variorum Reprint. Collected Studies* 66), London, 1977.

DELEHAYE, *Synaxarium*

Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae e codice Sirmondiano, nunc Berolinensi, adiectis synaxariis selectis opera et studio H. DELEHAYE (= *Propylaeum ad Acta Sanctorum Novembris*), Bruxelles, 1902.

DEVREESSE, *Codices 604-866*

R. DEVREESSE, *Codices Vaticani graeci. Codices 604-866* (= *Bibliothecae Apostolicae Vaticanae codices manu scripti recensiti*), Città del Vaticano, 1950.

EHRHARD, *Überlieferung*

A. EHRHARD, *Überlieferung und Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche von den Anfängen bis zum Ende des 16. Jahrhunderts*, I, *Die Überlieferung* (= *Texte und Untersuchungen* 50-52), 3 vol., Leipzig, 1937, 1938 et 1939-1952.

GAMILLSCHEG - HARLFINGER - HUNGER, *Repertorium*

E. GAMILLSCHEG - D. HARLFINGER - H. HUNGER, *Repertorium der griechischen Kopisten 800-1600*, I, *Handschriften aus Bibliotheken Großbritanniens*; II, *Handschriften aus Bibliotheken Frankreichs und Nachträge zu den Bibliotheken Großbritanniens* (= *Österreichische Akademie der Wissenschaften. Veröffentlichungen der Kommission für Byzantinistik* III/1 et 2), Wien, 1981 et 1989.

G.C.S.

Die Griechischen Christlichen Schriftsteller der ersten (drei) Jahrhunderte, Leipzig/Berlin, 1897- .

GIANNELLI, *Codices 1485-1683*

C. GIANNELLI, *Codices Vaticani graeci. Codices 1485-1683* (= *Bibliothecae Apostolicae Vaticanae codices manu scripti recensiti*), Città del Vaticano, 1950.

G.N.O.

Gregorii Nysseni Opera, auxilio aliorum virorum doctorum edenda curavit W. JAEGER ..., Leiden, 1952- .

GRUMEL, *Homélie*

V. GRUMEL, *Homélie de saint Germain sur la délivrance de Constan-*

tinople, dans: *Revue des études byzantines* 16 (1958), p. 183-205.

HAGIOGRAPHI BOLLANDIANI - FRANCHI DE' CAVALIERI, *Catalogus HAGIOGRAPHI BOLLANDIANI - P. FRANCHI DE' CAVALIERI, Catalogus codicum hagiographicorum Graecorum Bibliothecae Vaticanae* (= *Subs. hag.* 7), Bruxelles, 1899.

HALKIN, *Baltimore*

Le ménologe impérial de Baltimore. Textes grecs publiés et traduits par F. HALKIN (= *Subs. hag.* 69), Bruxelles, 1985.

HALKIN, *Études*

F. HALKIN, *Études d'épigraphie grecque et d'hagiographie byzantine* (= *Variorum Reprint. Collected Studies* 20), London, 1973.

HALKIN, *Inventaire*

F. HALKIN, *Manuscrits grecs de Paris. Inventaire hagiographique* (= *Subs. hag.* 44), Bruxelles, 1968.

HALKIN, *Janvier*

F. HALKIN, *Le mois de janvier du "ménologe impérial" byzantin*, dans: HALKIN, *Baltimore*, p. 7-18. Il s'agit d'une reproduction (avec quelques corrections) d'un article paru, sous le même titre, dans: *AB* 57 (1939), p. 225-236 (cette étude avait déjà été reprise, avec quelques notes additionnelles rejetées à la fin du volume, dans: HALKIN, *Études*, n° XIX).

HANSEN, *Theodoros*

Theodoros Anagnostes. Kirchengeschichte herausgegeben von G.C. HANSEN (= G.C.S.), Berlin, 1971.

HANSSSENS, *Institutiones*

J.M. HANSSSENS, *Institutiones liturgicae de ritibus orientalibus*, III, Roma, 1932.

HILL, *Cyprus*

G. HILL, *A History of Cyprus, I, To the Conquest by Richard Lion Heart*, Cambridge, 1940.

KAKOULIDÈ, Προδρόμου-Πέτρας

Elena D. KAKOULIDÈ, 'Η βιβλιοθήκη τῆς Μονῆς Προδρόμου-Πέτρας στὴν Κωνσταντινούπολη, dans: *Ἑλληνικά* 21 (1968), p. 3-39 + 5 planches.

LAMBERZ, *Athosklöster*

E. LAMBERZ, *Die Handschriftenproduktion in den Athosklöstern bis 1453*, dans: *Scritture, libri e testi nelle aree provinciali di Bisanzio. Atti del Seminario di Erice (18-25 settembre 1988)*, Spoleto, 1992, p. 25-78 + 19 planches.

LAMPROS, Κατάλογος

S.P. LAMPROS, Κατάλογος τῶν ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις τοῦ Ἁγίου Ὄρους ἑλληνικῶν κωδίκων, 2 vol., Cambridge, 1895 et 1900.

LATYŠEV, *Menologii*

V. LATYŠEV, *Menologii anonymi byzantini saeculi X quae supersunt*, 2 fascic., Saint-Pétersbourg, 1911 et 1912 (= Leipzig, 1971 [= *Subsidia byzantina* 12]).

LATYŠEV, *Mineja*

V. LATYŠEV, *Vizantijskaja "carskaja" mineja* (= *Zapiski Imperatorskoj Akademii Nauk*, VIII^e Série, *Po Istoriko-Filologičeskomu Otdělenju*, vol. XII, n^o 7), Saint-Pétersbourg, 1915.

LEROY, *Proclus*

F.J. LEROY, *L'homilétique de Proclus de Constantinople. Tradition manuscrite, inédits, études connexes* (= *Studi e Testi* 247), Città del Vaticano, 1967.

LIPSIUS - BONNET, *Acta*

Acta Apostolorum Apocrypha ediderunt R.A. LIPSIUS et M. BONNET, 2 parties en 3 vol., Leipzig, 1891, 1898 et 1903 (= Hildesheim-New York, 1972).

MORINI, *Apostolicità*

E. MORINI, *Apostolicità ed autocefalia in una Chiesa orientale: la leggenda di S. Barnaba e l'autonomia dell'arcivescovato di Cipro nelle fonti dei secoli V e VI*, dans: *Studi e Ricerche sull'Oriente Cristiano* 2 (1979), p. 23-45.

NORET, *Vitae*

Vitae duae antiquae sancti Athanasii Athonitae editae a J. NORET (= CCSG 9), Turnhout-Leuven, 1982.

OMONT, *Inventaire sommaire*

H. OMONT, *Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque nationale et des autres bibliothèques de Paris et des départements*, introduction, 3 parties et index, Paris, 1898, 1886, 1888, 1888 et 1898.

PAPADOPOULOS-KERAMEUS, Ἱεροσολυμιτικὴ βιβλιοθήκη

A. PAPADOPOULOS-KERAMEUS, Ἱεροσολυμιτικὴ βιβλιοθήκη ἥτοι κατάλογος τῶν ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις τοῦ ἁγιωτάτου ἀποστολικοῦ τε καὶ καθολικοῦ ὀρθοδόξου πατριαρχικοῦ θρόνου τῶν Ἱεροσολύμων καὶ πάσης Παλαιστίνης ἀποκειμένων ἑλληνικῶν κωδίκων, 5 vol., Saint-Pétersbourg, 1891, 1894, 1897, 1899 et 1915.

P.G.

Patrologiae cursus completus ... Series Graeca ... accurante J.-P. MIGNE, 161 vol., Paris, 1857-1866.

PLP

Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit (= *Österreichische Akademie der Wissenschaften. Veröffentlichungen der Kommission für Byzantinistik* I), fascic. 1-11, Wien, 1976, 1977, 1978, 1980, 1981, 1983, 1985, 1986, 1989, 1990 et 1991.

P.O.

Patrologia Orientalis, Paris, 1907-1966; Turnhout, 1968- .

SCHERMANN, *Prophetarum*

Th. SCHERMANN, *Prophetarum vitae fabulosae, Indices apostolorum discipulorumque Domini Dorotheo, Epiphanio, Hippolyto aliisque vindicata* (= *Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana*), Leipzig, 1907.

SChr.

Sources Chrétiennes, Paris, 1942- .

SCHWARTZ, *Sammlungen*

Publizistische Sammlungen zum Acacianischen Schisma von E. SCHWARTZ (= *Abhandlungen der Bayerischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Abteilung. N.S. 10*), München, 1934.

SPYRIDON - EUSTRATIADÈS, *Catalogue*

SPYRIDON LAURIOTÈS - S. EUSTRATIADÈS, *Catalogue of the Greek Manuscripts in the Library of the Laura on Mount Athos with Notices from other Libraries* (= *Harvard Theological Studies 12*), Cambridge (Massachusetts)-Paris-London, 1925.

Subs. hag.

Subsidia hagiographica, Bruxelles, 1886- .

TEVEL, *Preken*

J.M. TEVEL, *De preken van Basilius van Seleucië. Handschriftelijke overlevering - Editie van vier preken*, Utrecht, 1990.

TREMPÉLAS, *Λειτουργίαι*

P.N. TREMPÉLAS, *Αἱ τρεῖς λειτουργίαι κατὰ τοὺς ἐν Ἀθήναις κωδίκας*, Ἀθήναι, 1935 (= 1982).

VAN DEUN, *Mémoire*

P. VAN DEUN, *Un mémoire anonyme sur saint Barnabé* (BHG 226e). *Édition et traduction*, dans: *AB 108* (1990), p. 323-335.

VOGEL - GARDTHAUSEN, *Schreiber*

Marie VOGEL - V. GARDTHAUSEN, *Die griechischen Schreiber des Mittelalters und der Renaissance* (= *Zentralblatt für Bibliothekswesen. Beiheft 33*), Leipzig, 1909 (= Hildesheim, 1966).

PRÉLIMINAIRES

La *Laudatio Barnabae apostoli*: auteur et datation

On ne sait pas grand-chose sur l'auteur de la *Laudatio Barnabae apostoli*, immatriculée dans la *BHG* sous le numéro 226, dans la *CPG* sous le numéro 7400 et dans la *CANT* sous le numéro 286; dans les manuscrits⁽¹⁾, cet écrit est attribué à un certain Alexandre, moine au monastère de saint Barnabé près de Salamine en Chypre⁽²⁾; des l. 1/4, 6/11, 40/42 et 879/883, il ressort que la *Laudatio*, composée à la demande du gardien du sanctuaire du saint, a été prononcée en présence du métropolitain de Salamine.

Du moine Alexandre, on a conservé encore un autre texte, l'*Inventio crucis* (*BHG* 410, 410b-c; *CPG* 7398)⁽³⁾, une sorte de chronique qui raconte l'histoire depuis la création du monde jusqu'au règne de Constantin le Grand et, plus particulièrement, se concentre sur la découverte de la Sainte Croix⁽⁴⁾; le titre de l'*Inventio*, tel qu'on le lit dans la *P.G.* 87, 4015-4016, confirme qu'Alexandre était moine.

(1) Sauf dans notre manuscrit *N*, où la *Laudatio* est restée anonyme.

(2) Dans la *Laudatio Barnabae apostoli*, l. 818/843, on lit une belle description de la basilique et du monastère y attenant, laquelle s'accommode parfaitement des données retrouvées par les archéologues; sur le monastère de saint Barnabé, qui date de la fin du V^e ou du début du VI^e siècle, consulter G.A. SOTÈRIOU, 'Ο ναός και ὁ τάφος τοῦ ἀποστόλου Βαρνάβα παρὰ τὴν Σαλαμίνα τῆς Κύπρου, dans: *Κυπριακαὶ Σπουδαί* 1 (1937), p. 175-187 + 3 planches; A.H.S. MEGAW, *Byzantine architecture and decoration in Cyprus: metropolitan or provincial?*, dans: *Dumbarton Oaks Papers* 28 (1974), p. 77-79 + planche 27; Marie-José CHAVANE - Marguerite YON - J. CAZEAUX, *Salamine de Chypre*, X, *Testimonia Salamina* 1, Paris, 1978, p. 17-20 + planche 3 (les auteurs ont rassemblé les textes se rapportant au tombeau et à la basilique du saint). Notons enfin que, d'après une recension de la *Vita Ioannis Eleemosynarii* de Léonce de Néapolis (*BHG* 887v), Jean l'Aumônier est passé à Constantia pour y vénérer les reliques de S. Barnabé et de S. Épiphané (cf. H. DELEHAYE, *Une vie inédite de saint Jean l'Aumônier*, dans: *AB* 45 [1927], p. 25, l. 32-35).

(3) De l'*Inventio crucis*, on connaît deux recensions abrégées: *BHG* 411 et 411a, *CPG* 7399 d'une part, *BHG* 411b de l'autre.

(4) De ce texte, un fragment assez long se retrouve dans la chaîne sur l'Évangile de Luc, compilée vers 1080 par le célèbre caténiste Nicéas d'Héraclée; à ce propos, voir J. SICKENBERGER, *Die Lukaskatene des Niketas von Herakleia* (= *Texte und Untersuchungen* 22, 4), Leipzig, 1902, p. 62, 72 et 98-99, ainsi que Ch.Th. KRIKONÈS, *Συναγωγή πατέρων εἰς τὸ κατὰ Λουκᾶν εὐαγγέλιον ὑπὸ Νικήτα Ἡρακλείας (κατὰ τὸν κώδικα Ἰβήρων 371)* (= *Βυζαντινὰ κείμενα καὶ μελέται* 9), Θεσσαλονίκη, 1976², n° 330 (sur la datation de la chaîne, voir p. 24). Notons enfin qu'au XII^e siècle, l'*Inventio* a été citée dans la *Chronique* de Michel Glykas (IV [*P.G.* 158, 472C9 - D1]).

Pour sa datation, l'œuvre d'Alexandre de Chypre a été l'objet de multiples hypothèses: en effet, les érudits l'ont attribuée à différentes époques, allant du XII^e siècle⁽⁵⁾, en passant par le X^e⁽⁶⁾ et le IX^e⁽⁷⁾, jusqu'aux VII^e-VI^e⁽⁸⁾ et V^e⁽⁹⁾ siècles. Se basant sur les deux anathèmes qui, dans l'*Inventio crucis*, sont lancés contre Origène – Alexandre semble en effet avoir été un anti-origéniste virulent –, le Père M. van Esbroeck a établi, de manière convaincante nous semble-t-il, que cet ouvrage date des années 543-553⁽¹⁰⁾. Cette datation s'accommode parfaitement des données qui ressortent de la *Laudatio Barnabae apostoli*. Examinons-les brièvement.

Tout d'abord, nous essaierons de fixer un *terminus post quem*,

(5) Voir, à titre d'exemple, R. CEILLIER, *Histoire générale des auteurs sacrés et ecclésiastiques*. Nouvelle édition soigneusement revue, corrigée, complétée et terminée par une table générale des matières par L.-M.-F. BAUZON, XIV, Paris, 1863, p. 655.

(6) Consulter par exemple H.G. OPITZ, *Die Vita Constantini des codex Angelicus* 22, dans: *Byzantion* 9 (1934), p. 540 (l'œuvre d'Alexandre daterait au plus tôt du X^e siècle).

(7) Voir par exemple J.A. FABRICIUS, *Bibliotheca Graeca sive notitia scriptorum veterum Graecorum quorumcumque monumenta integra aut fragmenta edita exstant tum plerorumque e Mss. ac deperditis ab auctore recognita*. Editio nova variorum curis emendatior atque auctior curante G.C. HARLES, XI, Hamburg, 1808, p. 555 ("Nam certe non fuit ante saeculum nonum"), ainsi que J. STRAUBINGER, *Die Kreuzauffindungslegende. Untersuchungen über ihre altchristlichen Fassungen mit besonderer Berücksichtigung der syrischen Texte (= Forschungen zur Christlichen Literatur- und Dogmengeschichte* 11, 3), Paderborn, 1912, p. 73. Encore tout récemment, A. KAZHDAN, *Alexander the monk*, dans: *The Oxford Dictionary of Byzantium*, I, New York-Oxford, 1991, p. 60, situait l'œuvre d'Alexandre entre la deuxième moitié du VI^e siècle et le IX^e siècle.

(8) Citons, à titre d'exemples, les noms de O. BRAUNSBERGER, *Der Apostel Barnabas. Sein Leben und der ihm beigelegte Brief*, Mainz, 1876, p. 9-11, de S. SALAVILLE, *Le moine Alexandre de Chypre (VI^e siècle)*, dans: *Échos d'Orient* 15 (1912), p. 135-137 (VI^e siècle), de H.-G. BECK, *Kirche*, p. 399 (la deuxième moitié du VI^e siècle), de E. BIHAIN, *Une vie arménienne de saint Cyrille de Jérusalem*, dans: *Le Muséon* 76 (1963), p. 321 n. 6 (entre 553 et 614), de M. ERBETTA, *Gli Apocrifi del Nuovo Testamento*, II, *Atti e Leggende*, Torino, 1966, p. 596 (après 550), et de A. LABATE, *Alessandro di Cipro*, dans: *Dizionario Patristico e di Antichità Cristiane*, I, Casale Monferrato, 1983, col. 134-135 (la deuxième moitié du VI^e siècle).

(9) Voir, par exemple, K. CHATZÉIOANNOU, *Ἡ ἀρχαία Κύπρος εἰς τὰς Ἑλληνικὰς πηγὰς*, I, Λευκοσία, 1985², p. 1ε'.

(10) Voir son livre *Les plus anciens homéliaires géorgiens. Étude descriptive et historique (= Publications de l'Institut Orientaliste de Louvain* 10), Louvain-la-Neuve, 1975, p. 271-272, ainsi que, plus particulièrement, son article *L'opuscule "sur la croix" d'Alexandre de Chypre et sa version géorgienne*, dans: *Bedi Kartlisa. Revue de kartvélogie* 37 (1979), p. 106-111. Notons qu'A. KAZHDAN, *"Constantin imaginaire". Byzantine legends of the ninth century about Constantine the Great*, dans: *Byzantion* 57 (1987), p. 199-200, n'est pas tout à fait convaincu par les arguments de M. van Esbroeck.

en nous concentrant sur trois éléments: les personnages historiques évoqués dans la *Laudatio*, les sources du texte et l'emploi du terme οἰκουµενικὸς πατριάρχης.

Alexandre de Chypre nous raconte (l. 665/853) que les reliques de S. Barnabé ont miraculeusement été découvertes sous le règne de Zénon l'Isaurien, l'auteur de l'Hénotique (474-475 et 476-491) et sous l'épiscopat d'Αυθέμιος, qui n'est pas connu par ailleurs⁽¹¹⁾; ce fait daterait de 488⁽¹²⁾. Sans aucun doute, le récit d'Alexandre était destiné⁽¹³⁾ à soutenir les revendications de l'Église de Chypre par rapport au patriarcat d'Antioche: en effet, le fait que, d'après les Actes des Apôtres, S. Barnabé avait prêché l'Évangile dans son pays natal et que, grâce à l'invention des reliques, les Chypriotes pouvaient prétendre avoir le tombeau d'un apôtre, valut à l'Église de Chypre la reconnaissance de son autocéphalie⁽¹⁴⁾. Dans la *Laudatio Barnabae apostoli*, on voit comment Pierre le Foulon, qui, selon E. Honigmann, usurpa le siège d'Antioche à trois reprises (en 471, ainsi que de 475 à

(11) On ne connaît pas les années de son épiscopat à Salamine. A son propos, voir P.B. GAMS, *Series episcoporum Ecclesiae Catholicae, quotquot innotuerunt a beato Petro apostolo*, Regensburg, 1873 (= Graz, 1957, sous le titre *Series episcoporum Ecclesiae Catholicae*), p. 438, ainsi que N. CAPPUYNS, *Le Synodicon de Chypre au XII^e siècle*, dans: *Byzantion* 10 (1935), p. 489-504 (plus particulièrement p. 495), et G. FEDALTO, *Hierarchia Ecclesiastica Orientalis. Series episcoporum ecclesiarum christianarum orientalium*, II, Padova, 1988, p. 875; par contre, on ne trouve rien sur Anthémius, ni dans V. LAURENT, *Les fastes épiscopaux de l'Église de Chypre*, dans: *Revue des études byzantines* 6 (1948), p. 153-166, ni dans J. DARROUZÈS, *Évêques inconnus ou peu connus de Chypre*, dans: *Byzantinische Zeitschrift* 44 (1951), p. 97-104 (repris dans: J. DARROUZÈS, *Littérature et histoire des textes byzantins* [= *Variorum Reprint. Collected Studies* 10], London, 1972, n° XVIII), ni dans J. GOUILLARD, *Le Synodikon de l'Orthodoxie. Édition et commentaire*, dans: *Travaux et mémoires* 2, Paris, 1967, p. 273-277.

(12) C'est cette date qu'on accepte traditionnellement; on la retrouve dans la *Chronique* de Victor de Tunnunum, écrivain africain du VI^e siècle. À ce propos, on consultera E. MORINI, *Apostolicità*, p. 30.

(13) Tout comme les *Acta Barnabae* (BHG 225, CANT 285) qu'on date communément du V^e siècle et qui se présentent comme une œuvre de Jean Marc, le compagnon de Paul et de Barnabé. À ce propos, voir par exemple H. DELEHAYE, *Saints de Chypre*, dans: *AB* 26 (1907), p. 235-236.

(14) À partir du IV^e siècle, les patriarches d'Antioche ont contesté, à plusieurs reprises, l'autonomie de l'Église de Chypre; sur cette controverse, consulter J. HACKETT, *A History of the Orthodox Church of Cyprus from the Coming of the Apostles Paul and Barnabas to the Commencement of the British Occupation (A.D. 45 - A.D. 1878) together with some Account of the Latin and Other Churches existing in the Island*, London, 1901, p. 13-33, ainsi que G. HILL, *Cyprus*, p. 273-279, et E. MORINI, *Apostolicità*, p. 23-45.

477 et de 485 à 488)⁽¹⁵⁾, a eu le dessous, tant dans la controverse concernant l'autocéphalie de l'Église chypriote que dans l'affaire de l'addition au Τρισάγιον de la formule ὁ σταυρωθεὶς δι' ἡμᾶς.

La plupart des autres personnages historiques mentionnés dans la *Laudatio*, sont antérieurs à ceux dont nous venons de parler et donc moins intéressants pour la datation du texte: ce sont deux patriarches d'Antioche, Martyrius (459-470; cf. l. 605/608)⁽¹⁶⁾ et Calandion (479-484; cf. l. 672/673), qui ont été attaqués ou même détrônés par Pierre le Foulon; Cyrille d'Alexandrie, cité à propos du Concile d'Éphèse (cf. l. 698/699); le patriarche Proclus de Constantinople (434-446), sous lequel, disait-on, l'hymne du Τρισάγιον avait été révélée miraculeusement (cf. l. 645/652)⁽¹⁷⁾; enfin, l'empereur Marcien (450-457; cf. l. 584), son successeur Léon I^{er} (457-474; cf. l. 585) et l'usurpateur Basileusque (475-476; cf. l. 667/668). À cette liste de noms, on ajoutera trois mentions du Concile de Chalcédoine (cf. l. 591, 607 et 628).

Une autre manière de fixer un *terminus post quem* pour la datation du texte consiste à examiner les sources de la *Laudatio*. Aux l. 135/139, Alexandre de Chypre dit explicitement qu'il a utilisé les *Stromates* de Clément d'Alexandrie, ainsi que "d'autres écrits anciens". Il a évidemment repris pas mal d'éléments et d'expressions aux textes de l'Ancien et du Nouveau Testament, plus particulièrement au récit des Actes des Apôtres; pour le reste, il a emprunté littéralement certains passages, certaines expressions, non seulement à Clément, mais également à Athanase d'Alexandrie, Grégoire de Nazianze, Jean Chrysostome, Sévérien de Gabala, Cyrille d'Alexandrie et Proclus de Constantinople, et probablement à d'autres encore que nous n'avons pas dé-

(15) *Évêques et évêchés monophysites d'Asie antérieure au VI^e siècle* (= *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium* 127. *Subsidia* 2), Louvain, 1951, p. 3; E. HONIGMANN rejette l'opinion défendue par R. DEVREESE dans son livre *Le patriarcat d'Antioche depuis la paix de l'Église jusqu'à la conquête arabe* (= *Études Palestiniennes et Orientales*), Paris, 1945, p. 65-68 et 118: celui-ci croit que Pierre le Foulon fut patriarche d'Antioche à quatre reprises (de 464 à 465?, de 466? à 467?, de 475 à 476 et de 483 à 490).

(16) Son nom toutefois n'est pas cité explicitement.

(17) À ce propos, voir J.M. HANSENS, *Institutiones*, p. 110-112, ainsi que J. MATEOS, *La célébration de la parole dans la liturgie byzantine. Étude historique* (= *Orientalia Christiana Analecta* 191), Roma, 1971, p. 99-100, et B. CROKE, *Two early Byzantine earthquakes and their liturgical commemoration*, dans: *Byzantion* 51 (1981), p. 127-131.

pistés⁽¹⁸⁾; à côté de cela, l'auteur connaît les décisions prises aux Conciles de Constantinople (381), d'Éphèse (431) et de Chalcédoine (451); enfin, aux l. 749/757, 767/768 et 810/818, il reprend clairement une histoire⁽¹⁹⁾ qu'on lit aussi dans une lettre de Sévère d'Antioche, datée d'entre 519 et 538, et dans l'*Historia Ecclesiastica* de Théodore le Lecteur, achevée vers 530.

Un autre élément permet encore de fixer un *terminus post quem*, à savoir l'emploi de l'expression οἰκουμενικὸς πατριάρχης (cf. l. 704), laquelle ne commence à désigner le patriarche de Constantinople qu'à partir de Jean II (518-520)⁽²⁰⁾, et cela, du moins au début, presque exclusivement dans des documents officiels (par exemple dans des textes synodaux ou dans les actes solennels de la chancellerie)⁽²¹⁾. Ainsi, il est raisonnable de situer le texte d'Alexandre, qui vivait plutôt à la périphérie de l'empire, quelques décennies plus tard.

Le *terminus post quem* peut donc être fixé approximativement vers 530. Passons maintenant à l'étude du *terminus ante quem*; celui-ci doit probablement être établi, nous le verrons, avant 566.

Un *terminus ante quem* certain est constitué par le fait que, dans

(18) Ailleurs, Alexandre, comme d'autres auteurs, témoigne d'une tradition précise: par exemple, aux l. 217/237, il considère Sion, à Jérusalem, comme le lieu de la dernière Cène, de l'apparition à S. Thomas et de la descente de l'Esprit-Saint; cette tradition n'est connue qu'à partir de la fin du IV^e ou du début du V^e siècle: en effet, le Journal de voyage d'Égérie et l'œuvre d'Hésychius de Jérusalem semblent être les premiers témoins de cette localisation. Voir à ce propos F. DIEKAMP, *Hippolytos von Theben. Texte und Untersuchungen*, Münster in Westfalen, 1898, p. 96-113; M. AUBINEAU, *Hésychius*, p. 361-363; P. MARAVAL, *Égérie. Journal de voyage (Itinéraire)*. Introduction, texte critique, traduction, notes, index et cartes (= *SCbr.* 296), Paris, 1982, p. 67-69; Ch. RENOUX, *L'église de Sion dans les homélies sur Job d'Hésychius de Jérusalem*, dans: *Revue des études arméniennes* N.S. 18 (1984), p. 135-146.

(19) La chose a été relevée par L. CIRILLO - M. FRÉMAUX, *Évangile de Barnabé. Recherches sur la composition et l'origine. Texte et Traduction* (= *Beauchesne Religions*), Paris, 1977, p. 244-245.

(20) Et non à partir du patriarcat de Jean IV le Jeûneur (582-595), comme on l'a longtemps pensé.

(21) Consulter à ce propos les articles de S. VAILHÉ, *Le titre de patriarche œcuménique avant saint Grégoire le Grand*, dans: *Échos d'Orient* 11 (1908), p. 65-69, du même auteur, *Saint Grégoire le Grand et le titre de patriarche œcuménique*, dans: *Échos d'Orient* 11 (1908), p. 161-171, de V. GRUMEL, *Le titre de patriarche œcuménique sur les sceaux byzantins*, dans: *Revue des études grecques* 58 (1945), p. 212-218, et de V. LAURENT, *Le titre de patriarche œcuménique et la signature patriarcale. Recherches de diplomatique et de sigillographie byzantines*, dans: *Revue des études byzantines* 6 (1948), p. 5-26 (les deux dernières études sont centrées sur les sceaux patriarcaux). Voir également BECK, *Kirche*, p. 63-64.

les années 647-649, la ville de Salamine⁽²²⁾ est tombée aux mains des armées de Moavyah et a été totalement détruite; le siège du métropolitain de Chypre a alors été transféré de Salamine à Famagouste⁽²³⁾. Dans la *Laudatio*, on ne retrouve aucune trace de ces faits.

De plus, dans une lettre à Arcadius de Chypre, datée de 634-637 (CPG 7636)⁽²⁴⁾, Sophrone de Jérusalem traite du Τρισάγιον et plus particulièrement de l'addition, par Pierre le Foulon, de la formule théopaschite ὁ σταυρωθεὶς δι' ἡμᾶς⁽²⁵⁾; il y fait allusion à la lutte qui avait éclaté en Chypre entre les partisans et les adversaires de cette innovation⁽²⁶⁾. C'est clairement à la même dispute que font allusion les l. 621/664 de la *Laudatio Barnabae apostoli*: en effet, Alexandre de Chypre y évoque la "καινοτομία κακίστη" par laquelle on a ajouté les mots ὁ σταυρωθεὶς δι' ἡμᾶς et, en même temps, il exhorte ceux de ses compatriotes qui sont disposés à suivre Pierre le Foulon⁽²⁷⁾, à ne pas céder au patriarche d'Antioche.

Un autre élément qui permet de fixer un *terminus ante quem* est la confession de foi prononcée par S. Paul (cf. les l. 302/317 de la *Laudatio*): on n'y perçoit aucune trace des controverses sur

(22) Quand elle fut reconstruite après un tremblement de terre au IV^e siècle, Salamine reçut un nom nouveau, Constantia; voir à ce propos G. HILL, *Cyprus*, p. 245. Presque partout, Alexandre utilise l'ancien nom de la ville (cf. l. 401, 464/465, 479, 551, 579/580 et 703); une seule fois, lorsqu'il traite de la date de commémoration du saint (cf. G. DE JERPHANION, *Observations sur le calendrier de Salamine de Chypre à l'époque chrétienne*, dans: *L'Antiquité Classique* 1 [1932], p. 9-24; A.E. SAMUEL, *Greek and Roman Chronology. Calendars and Years in Classical Antiquity* [= *Handbuch der Altertumswissenschaft* I, 7], München, 1972, p. 183-186, plus particulièrement p. 184), il fait allusion à la nouvelle appellation de la ville (cf. l. 847/848).

(23) Cf. G. HILL, *Cyprus*, p. 284-286 et 326-329.

(24) C'est à M. Basile Markesinis que nous devons la connaissance de cette lettre, qui en 720-721, a été traduite du grec en syriaque; le texte en a été édité et traduit par Micheline ALBERT avec la collaboration de C. VON SCHÖNBORN, *Lettre de Sophrone de Jérusalem à Arcadius de Chypre. Version syriaque inédite du texte grec perdu*. Introduction et traduction française (= P.O. XXXIX, fascic. 2, n° 179), Turnhout, 1978 (pour la datation de la lettre, voir p. 170 [6] - 176 [12]).

(25) Sur cet ajout au Τρισάγιον, voir J.M. HANSSENS, *Institutiones*, p. 119-123.

(26) Consulter surtout les paragraphes 1-2, 20, 22 et 33-35 de la lettre (p. 188 [24] - 191 [27], 206 [42] - 209 [45], 210 [46] - 211 [47] et 222 [58] - 225 [61] de l'édition citée ci-dessus).

(27) À ce propos, voir surtout les mots ἐκ τῶν ἡμετέρων (l. 640), ἀδελφοί μου (l. 642) et πρὸς τοὺς ἡμετέρους (l. 662), qui montrent clairement qu'Alexandre s'adresse ici à des compatriotes.

le monoénergisme ou le monothélétisme, qui ont agité le VII^e siècle⁽²⁸⁾.

Enfin, dans la *Chronique* de Victor de Tunnunum, évêque africain du VI^e siècle⁽²⁹⁾, on lit que la découverte des reliques de S. Barnabé est due à une révélation faite par le saint lui-même⁽³⁰⁾; Victor, qui mourut peu après 566, semble résumer ainsi une partie de la *Laudatio* (l. 706/772). Il est donc possible de voir en 566 un *terminus ante quem* pour la datation de la *Laudatio*.

Ainsi, les résultats de notre bref examen des *termini post et ante quem* (probablement entre 530 et 566) sont un peu décevants; notre enquête ne nous a pas permis de préciser davantage la date de la *Laudatio*. Pourtant, comme le texte contient quelques erreurs dans le récit des faits historiques – surtout dans le calcul des années de Pierre le Foulon⁽³¹⁾ –, il semble raisonnable de situer le texte plusieurs dizaines d'années après les événements du règne de Zénon (474-475 et 476-491), c'est-à-dire vers le milieu du VI^e siècle⁽³²⁾.

(28) À ce sujet, voir par exemple le livre de G. OWSEPIAN, *Die Entstehungsgeschichte des Monothelismus nach ihren Quellen geprüft und dargestellt*, Leipzig, 1897, p. 33-36, d'après lequel la discussion aurait été soulevée en 616, ainsi que l'article de V. GRUMEL, *Recherches sur l'histoire du monothélisme*, dans: *Échos d'Orient* 27 (1928), p. 257-277, qui ne veut pas fixer de date précise pour le début de la querelle.

(29) Sur la vie et l'œuvre de ce personnage, voir G. BARDY, *Victor de Tunnunum*, dans: *Dictionnaire de Théologie Catholique*, XV, 2, Paris, 1950, col. 2880-2881.

(30) Voir *Chronica Minora saec. IV, V, VI, VII* edidit Th. MOMMSEN (= *Monumenta Germaniae Historica, Auctores Antiquissimi* XI, 2), Berlin, 1894, p. 191, 4-5.

(31) Cf. R.A. LIPSIIUS, *Die apokryphen Apostelgeschichten und Apostellegenden. Ein Beitrag zur altchristlichen Literaturgeschichte*, II, 2, Braunschweig, 1884, p. 302-303.

(32) Cette datation s'accorde fort bien de celle proposée, rappelons-le, par M. van Esbroeck pour l'*Inventio crucis*, à savoir entre 543 et 553.

INTRODUCTION

I. La tradition directe: description des témoins

1. Liste des manuscrits

La *Laudatio Barnabae apostoli* nous est parvenue dans 23 manuscrits dont la plupart ont pu être collationnés en vue de la présente édition; en voici la liste:

- A *Vaticanus gr. 821* (s. XI-XII), f. 84^v-99
B *Athous, Batopediou 634* (a. 1422), f. 149-172^v
C *Constantinopolitanus, olim Chalchensis, Scholae Theologicae 41* (s. XVI), f. 38^v-55⁽¹⁾
D *Athous, Dionysiou 148* (a. 1540), f. 248^v-266^v
G *Parisinus gr. 1179A* (s. XI), f. 2-9^v⁽²⁾
H *Parisinus gr. 1219* (s. XI), f. 11-31^v
K *Athous, Karakallou 52* (s. XIV), p. 213-261
L *Athous, Lavra Δ 79* (s. XIII-XIV), f. 61^v-74
M *Athous, Koutloumousiou 626* (a. 1549), p. 376-414
N *Messanensis, Bibliothecae Universitatis, Sancti Salvatoris gr. 29* (a. 1308), f. 83-89^v⁽³⁾
O *Athous, Philotheou 66* (a. 1340), f. 358^v-381
P *Vaticanus, Palatinus gr. 325* (s. X), f. 82^v-96^v⁽⁴⁾
Q *Lesbiacus, Leimonos 43* (s. XII-XIII), f. 205-218
R *Athous, Gregorion 7* (s. XVI-XVII), p. 305-338
S *Athous, Lavra E 190* (a. 1646), f. 105^v-119^v
T *Vaticanus gr. 655* (a. 1561), f. 149^v-166
U *Athous, Dionysiou 169* (a. 1599), f. 200-216 et 432^v
V *Vaticanus gr. 1667* (s. X), f. 110-127^v
W *Athous, Iviron 594* (entre 1581 et 1591), f. 430^v et 118-139^v
X *Athous, Xeropotamou 242* (a. 1635), f. 49-69

(1) Une mutilation du codex a entraîné la perte des l. 417 (χρεία) - 470 (προ).

(2) Ce manuscrit ne contient que les l. 1 (Ἀλεξάνδρου) - 56 (πολι) et 220 (ἐκεῖ) - 766 (λείψανον).

(3) Les l. 738 (ὑπερασπίζοντός) - 777 (τὸ) manquent dans ce manuscrit, mais il ne s'agit pas d'une lacune matérielle; nous y reviendrons quand nous essayerons de classer nos témoins.

(4) Les l. 152 (Ἱεροσολύμοις) - 216 (χαίρουσα) sont actuellement perdues.

Malheureusement, nous n'avons pu consulter ni le manuscrit *Barlaam 138* des Météores, un *miscellaneus* du XVI^e siècle⁽⁵⁾, ni le *Petropolitanus, Gosudarstvennaja Publitschnaja Biblioteka im. M.E. Saltykova-Scedrina gr. 246*, du XVIII^e siècle⁽⁶⁾, ni l'*Athous, Panteleimonos 205*⁽⁷⁾, achevé en 1855 par un moine Ἰάκωβος⁽⁸⁾.

Il est clair que notre texte a connu son principal succès dans les monastères athonites: près de la moitié des témoins, on le verra, proviennent du Mont Athos (cette provenance est assurée pour les manuscrits *BDMOSUX*, et l'origine athonite de *CKLRW* est bien probable).

Quant à la répartition des manuscrits dans le temps, elle se présente de la manière suivante:

X ^e s.	2 témoins
XI ^e s.	2 témoins
XI ^e -XII ^e s.	1 témoin
XII ^e -XIII ^e s.	1 témoin

(5) Pour ce manuscrit qui, au début du XVII^e siècle, était déjà au monastère de Barlaam, voir la description de N.A. BEËS, éditée dans son livre posthume: *Les manuscrits des Météores. Catalogue descriptif des manuscrits conservés dans les monastères des Météores*, II, *Les manuscrits du monastère de Barlaam*, Ἀθήναι, 1984, p. 160-166; on consultera également TEVEL, *Preken*, p. 64-65. Notre texte se retrouve aux f. 495^v-507^v (508^r?) du manuscrit.

(6) Pour une description sommaire de ce manuscrit tardif, voir l'*Otčet imperatorskoj publitschnoj biblioteki za 1883 god*, St.-Pétersbourg, 1885, p. 97-98. Notre texte se lirait aux f. 47-55.

(7) Nous avons découvert ce témoin en dernière minute grâce aux listes publiées par R.E. SINKEWICZ, *Manuscript Listings for the Authors of the Patristic and Byzantine Periods* (= *Greek Index Project Series 4*), Toronto, 1992. Pour une description de ce manuscrit très récent, voir LAMPROS, *Κατάλογος*, II, p. 328-329. Notre texte se lit aux f. 27-31^v (ou 32^r). Vu la brièveté de la Vie telle qu'on la lit dans ce codex, il est fort probable qu'il s'agit ici d'un résumé (en effet, au f. 1, le copiste dit qu'il a transcrit quelques "πάνυ ἀναγκαῖα ... ἐκ τοῦ βίου τοῦ ἁγίου ἀποστόλου Βαρνάβα"), voire d'un résumé en grec moderne de notre texte (le Βίος Εὐθυμίου τοῦ νέου qui se lit à la fin du volume, est rédigé en effet en grec démotique). Quoi qu'il en soit, selon toute vraisemblance, on doit rattacher ce manuscrit à la branche de la tradition représentée par les témoins *Q* et *LBCDKMORSUX*; le titre de notre texte, cité par Lampros, permet cette conclusion: Ἀλεξάνδρου κλεδούχου (*sic*) τοῦ σεβασμίου ναοῦ καὶ θήκης τοῦ ἱεροῦ λειψάνου ἐν Κύπρῳ τοῦ ἁγίου ἀποστόλου Βαρνάβα (ἡοῦ [*sic*; pour υἱοῦ] παρακλήσεως) Βίος καὶ ἄθλησις αὐτοῦ. Ce titre et plus particulièrement sa fin (Βίος καὶ ἄθλησις αὐτοῦ) rappelle nettement celui qu'on retrouve en *Q* et dans la famille athonite.

(8) Ce copiste est connu pour avoir travaillé, au moins de 1837 à 1867, au monastère de Pantéléimon. À ce propos, voir I.P. MAMALAKÈS, *Τὸ ἅγιον ὄρος (Ἄθως) διὰ μέσου τῶν αἰώνων* (= *Μακεδονικὴ βιβλιοθήκη 33*), Θεσσαλονίκη, 1971, p. 582.

XIII ^e -XIV ^e s.	1 témoin
XIV ^e s.	3 témoins
XV ^e s.	1 témoin
XVI ^e s.	7 témoins
XVI ^e -XVII ^e s.	1 témoin
XVII ^e s.	2 témoins
XVIII ^e s.	1 témoin
XIX ^e s.	1 témoin

2. Description sommaire des témoins

A *Vaticanus gr. 821*

Parchemin; 21-34 l.; 1 col.; 290 f.

Ce manuscrit a été décrit par les Bollandistes et P. Franchi de' Cavalieri⁽⁹⁾, puis, plus tard, par R. Devreesse⁽¹⁰⁾; on trouvera des renseignements supplémentaires chez A. Ehrhard⁽¹¹⁾.

Dans ce volume, qu'on estime être du XI^e-XII^e siècle, on peut distinguer trois parties qui reviennent à trois scribes différents: f. 1-50^v et 215-290^v⁽¹²⁾; f. 51-206^v⁽¹³⁾; f. 207-214^v. Sauf pour ces derniers folios⁽¹⁴⁾, il ne peut y avoir aucun doute sur la provenance italo-grecque du manuscrit.

Il s'agit d'une collection hagiographique non-ménologique.

B *Athous, Batopediou 634*

Papier; 24 l.; 2 col.; 380 f.

Une description succincte a été donnée par Eustratiadès -

(9) HAGIOGRAPHI BOLLANDIANI - FRANCHI DE' CAVALIERI, *Catalogus*, p. 73-75.

(10) *Codices 604-866*, p. 357-359.

(11) *Überlieferung*, III, p. 783-784. Pour le reste de la littérature, consulter les répertoires de CANART - PERI, *Sussidi*, p. 495, de BUONOCORE, *Bibliografia*, p. 856, et de CERESA, *Bibliografia*, p. 358; on y ajoutera P. CANART, *Codici bizantini di origine provinciale alla Biblioteca Vaticana. Catalogo della mostra*, Città del Vaticano, 1988, p. 21.

(12) Ce premier scribe, un certain Théodore, qui n'est pas connu par ailleurs, a révélé son nom dans le colophon qui se lit au f. 290^v (sur ce Théodore, voir VOGEL - GARDTHAUSEN, *Schreiber*, p. 142).

(13) Sur l'authenticité du colophon de cette partie - il date de 1077 -, voir A. EHRHARD, *Überlieferung*, III, p. 783 n. 2.

(14) Ce quaternion, inséré après coup dans le manuscrit, n'a pas été écrit en Italie.

Arkadios⁽¹⁵⁾; on ajoutera les précisions supplémentaires fournies par A. Ehrhard⁽¹⁶⁾.

Le colophon (f. 380), qui se lit ἐτελειώθη τὸ παρὸν βιβλίον, / ἐν ἔτει ς' λ', μηνὶ / μαίῳ τῆς ιε' ἰνδ(ικτιῶν)ος· καὶ οἱ / ἐντυγ- / χάνοντες τοῦτω, / εὐχεσθε τῷ γράψαντι / Γρηγορίῳ, τῷ ἐν / μονο/τρόποις ἐλαχίστω, nous révèle le nom du scribe, un moine Grégoire⁽¹⁷⁾, ainsi que la date de copie, mai 1422.

Ce ménologe de 23 textes, tous relatifs au mois de juin, est ce qu'Albert Ehrhard a appelé un "vermischter Metaphrast".

C *Constantinopolitanus, olim Chalcensis, Scholae Theologicae 41*

Papier; 28 l.; 2 col.; 363 f.

Ce manuscrit du fonds de Halki, au patriarcat de Constantinople, a été décrit par H. Delehaye⁽¹⁸⁾; on ajoutera la discussion qu'on trouve à son propos chez A. Ehrhard⁽¹⁹⁾.

Il s'agit d'un ménologe tardif, non-métaphrastique, pour les mois de mai à août; on y lit 32 textes, dont plusieurs sont mutilés.

On date l'écriture du XVI^e siècle, et cette datation s'accommode parfaitement d'un *terminus post quem* certain: pour notre texte, C est en effet une copie de l'*Athous, Koutloumousiou 626*, terminé en 1549⁽²⁰⁾. Rien n'indique le nom du copiste ni l'endroit de confection du manuscrit, mais une provenance athonite est bien probable.

D *Athous, Dionysiou 148*

Papier; 30 l.; 2 col.; 644 f.

Ce manuscrit a été décrit par S.P. Lampros⁽²¹⁾ et par A.

(15) Κατάλογος τῶν ἐν τῇ Ἱερᾷ Μονῇ Βατοπεδίου ἀποκειμένων κωδίκων (= *Harvard Theological Studies* 11), Cambridge (Massachusetts)-Paris-London, 1924 (= New York, 1969), p. 126.

(16) *Überlieferung*, III, p. 319-320.

(17) On sait qu'en 1422, ce Grégoire a achevé pour le monastère de Vatopédi une collection monumentale de 5 ménologes (les actuels manuscrits *Athoi, Batopediou 631 à 635*); à son propos, consulter le PLP 2, n° 4533, ainsi que l'article de E. LAMBERZ, *Athosklöster*, p. 61-62.

(18) *Catalogus codicum hagiographicorum Graecorum Bibliothecae Scholae Theologicae in Chalce insula*, dans: *AB* 44 (1926), p. 52-55.

(19) *Überlieferung*, III, p. 455-459.

(20) Cf. p. 29 et 43.

(21) Κατάλογος, I, p. 345-346.

Ehrhard⁽²²⁾. On ajoutera les précisions qu'on lit à son propos chez R. Bracke⁽²³⁾.

Le colophon, qu'on trouve au f. 644 du volume et dont A. Ehrhard a minutieusement recopié le texte, révèle que, le 21 juillet 1540, le manuscrit fut terminé pour le monastère de Dionysiou par le moine Δοσίθεος, bien connu par ailleurs⁽²⁴⁾.

Pour ce qui est du contenu de l'*Athous*, il s'agit d'un ménologe tardif, indépendant de la collection métaphrastique, pour la période allant du 17 mars au 16 juillet⁽²⁵⁾.

G *Parisinus gr. 1179A*

Parchemin; 30-36 l.; 2 col.; 74 f.

Ce petit volume, qui comporte de grosses lacunes, a été étudié par H. Omont⁽²⁶⁾; on ajoutera les descriptions plus détaillées de A. Ehrhard⁽²⁷⁾ et de F. Halkin⁽²⁸⁾.

Ce manuscrit, qu'on date du XI^e siècle, contient deux parties bien distinctes: les f. 1-18^v renferment les débris d'un ménologe prémétaphrastique pour le mois de juin, les f. 19-74^v comprennent les restes d'un Panégyrikon pour l'année entière. On ne sait rien ni des copistes, ni des endroits de confection, ni même où et quand les deux parties ont été rassemblées.

H *Parisinus gr. 1219*

Parchemin; 24 l.; 1 col.; 94 f.

Ce manuscrit a été sommairement décrit par H. Omont⁽²⁹⁾, et, plus en détail, par A. Ehrhard⁽³⁰⁾ et F. Halkin⁽³¹⁾.

(22) *Überlieferung*, III, p. 459-461.

(23) *Vita*, p. 298.

(24) Cf. EHRHARD, *Überlieferung*, III, p. 459 n. 1. Les 7 manuscrits qu'on connaît de ce scribe et qui sont tous demeurés à la bibliothèque du monastère de Dionysiou, doivent être datés de 1537 à 1545; voir à ce propos VOGEL - GARDTHAUSEN, *Schreiber*, p. 112.

(25) La collection, telle qu'on la lit dans l'*Athous*, n'est pas un modèle d'ordre; à vrai dire, on ne peut plus parler d'un ménologe proprement dit. Voir à ce propos EHRHARD, *Überlieferung*, III, p. 460-461, et BRACKE, *Vita*, p. 298.

(26) *Inventaire sommaire*, I, p. 245.

(27) *Überlieferung*, I, p. 654-655; II, p. 28.

(28) *Inventaire*, p. 130.

(29) *Inventaire sommaire*, I, p. 270.

(30) *Überlieferung*, III, p. 894-895 et 977.

(31) *Inventaire*, p. 148.

Le volume, qu'on date du XI^e siècle, est, du moins pour ce qui est de la partie principale (f. 1-81^v), un des rares spécimens d'une collection de textes centrée sur des fêtes d'apôtres⁽³²⁾.

Le codex a été copié par trois scribes restés anonymes: f. 1-71^v et 72^v-81^v; f. 72^r; f. 82-94^v.

Avant d'entrer à la Bibliothèque du Roi entre 1728 et 1732, le manuscrit appartenait à la collection de Jean-Baptiste Colbert (1619-1683).

K *Athous, Karakallou 52*

Papier; 22-23 l.; 2 col.; 925 p.

De ce volume soigné, il existe une description sommaire due à S.P. Lampros⁽³³⁾; on y adjoindra la discussion qu'on trouve à son propos chez A. Ehrhard⁽³⁴⁾ et, plus particulièrement, chez J. Noret⁽³⁵⁾.

Par opposition à A. Ehrhard qui le date du XV^e siècle⁽³⁶⁾, J. Noret croit qu'on peut fixer la transcription du volume au XIV^e siècle⁽³⁷⁾.

Il est probable que le codex a été copié au Mont Athos.

La collection appartient au type appelé par Ehrhard "der erweiterte Metaphrast"; les textes qu'on y lit actuellement – il semble que quelques œuvres soient tombées au début et à la fin du volume –, vont du 8 mai au 16 juillet.

L *Athous, Lavra Δ 79*

Parchemin; 33-35 l.; 2 col.; 378 f.

Une description a été donnée par Spyridon Lauriotès et S. Eustratiadès⁽³⁸⁾, et, plus tard, par A. Ehrhard⁽³⁹⁾; le manuscrit a souvent été utilisé par les érudits.

(32) Voir EHRHARD, *Überlieferung*, III, p. 894, qui n'en connaît qu'un seul autre témoin. C'est à J. NORET que revient le mérite d'avoir découvert un troisième représentant de ce type de collection: cf. *Manuscripts grecs à Weimar (Fonds W. Froehner) et archives Max Bonnet*, dans: *AB* 87 (1969), p. 79-82, plus particulièrement p. 81 n. 3.

(33) *Katálogos*, I, p. 133.

(34) *Überlieferung*, III, p. 65-66.

(35) *Vitae*, p. xxiv-xxv.

(36) *Überlieferung*, III, p. 65 n. 2.

(37) *Vitae*, p. xxv.

(38) *Catalogue*, p. 70-71.

(39) *Überlieferung*, III, p. 58-61.

Les auteurs les plus récents dont on lit des textes dans ce manuscrit, à savoir Grégoire de Chypre (ca. 1241-1290), Jean Staurakios (seconde moitié du XIII^e siècle) et Constantin Acropolite († entre 1321 et le mois de mai de 1324), permettent de dater le codex au plus tôt de la fin du XIII^e siècle⁽⁴⁰⁾. Une datation à la fin du XIII^e siècle ou au début du XIV^e siècle s'accommode d'ailleurs parfaitement de l'écriture du manuscrit.

Pour ce qui est de l'origine du codex, on en est réduit aux conjectures; néanmoins, une provenance athonite nous semble très probable.

Il s'agit d'un ménologe métaphrastique pour les mois d'avril à août, augmenté de plusieurs textes non-métaphrastiques.

M Athous, Koutloumousiou 626

Papier; 27 l.; 1 col.; 1250 p.

Ce manuscrit tardif a été étudié en détail par L. Politès⁽⁴¹⁾.

La p. 1237 porte la souscription du copiste († ἔτελειώθη[η] ἡ ἱερά βίβλος αὕτη, ἐπὶ ἔτους ,ζνζ'), précédée des mots † τέλος σὺν θ(ε)ῶ ἀγίω ἀμήν, ἀμήν, ἀμήν et d'un dodécasyllabe († θ[εο]ῦ τὸ δῶρον καὶ Σωφρονίου πόνος), et suivie de la marque de possession (καὶ ὑπάρχει τῆς σ[ε]βασμίας καὶ ἱεράς μονῆς τοῦ Κουτλουμούση/ καὶ εἴ τις τὴν ἀποξενώσει νὰ ἔχει τὸν σ[ω]τῆρα ἀντίδικον). Ainsi, on sait que le manuscrit a été transcrit en 1549 par le moine Sophrone⁽⁴²⁾ pour le monastère de Koutloumous.

Ce codex monumental, qui contient des textes pour la période allant du 25 mars au 29 août, est le dernier de trois πανηγυρικά

(40) Voir A. EHRHARD, *Überlieferung*, III, p. 58 n. 1 (qui propose le XIII^e siècle), ainsi que V. GRUMEL, *Homélie*, p. 184 (qui date le codex de la fin du XIII^e siècle). Ils rejettent la datation ancienne (XI^e siècle) défendue par SPYRIDON - EUSTRATIADÈS, *Catalogue*, p. 70. – Sur Grégoire de Chypre, Jean Staurakios et Constantin Acropolite, on consultera respectivement: PLP 2, n° 4590; BECK, *Kirche*, p. 689; D.M. NICOL, *Constantine Acropolites. A Prosopographical Note*, dans: *Dumbarton Oaks Papers* 19 (1965), p. 249-256, plus particulièrement p. 253 (repris dans: D.M. NICOL, *Studies in Late Byzantine History and Prosopography* [= *Variorum Reprint. Collected Studies* 242], London, 1986, n° xi).

(41) Συμπληρωματικοὶ κατάλογοι χειρογράφων Ἁγίου Ὁρους, I, Χειρόγραφα μονῆς Κουτλουμουσίου, dans: Ἑλληνικά 21 (1968), p. 355-359. Cette description minutieuse a été reprise dans L. POLITÈS - M.I. MANOUSAKAS, Συμπληρωματικοὶ κατάλογοι χειρογράφων Ἁγίου Ὁρους (= Ἑλληνικά. Παράρτημα 24), Θεσσαλονίκη, 1973, p. 50-53.

(42) Sur Sophrone, qui était moine et scribe au monastère de Koutloumous, voir L. POLITÈS, Ἁγιορεῖτες βιβλιογράφοι τοῦ 16^{ου} αἰῶνα, dans: Ἑλληνικά 15 (1957), p. 355-365. On connaît de nombreux manuscrits de ce scribe: ils s'échelonnent de 1542 à 1583.

transcrits par Sophrone et conçus pour former ensemble une grande collection pour toute l'année⁽⁴³⁾.

N *Messanensis, Bibliothecae Universitatis, Sancti Salvatoris gr. 29*

Parchemin; 43 l.; 2 col.; II + 251 f.

De ce palimpseste, qui a souvent été étudié par les érudits, il existe une description minutieuse, due à A. Mancini⁽⁴⁴⁾. Pour les textes hagiographiques contenus dans ce manuscrit, consulter également H. Delehay⁽⁴⁵⁾, A. Ehrhard⁽⁴⁶⁾ et F. Halkin⁽⁴⁷⁾; pour les *chrysostomica*, voir la discussion sur ce codex qu'on trouve chez R.E. Carter⁽⁴⁸⁾.

Ce célèbre volume est le second de deux ménologes transcrits en 1308 par le moine Daniel, qui était σκευοφύλαξ au monastère du Saint-Sauveur à Messine⁽⁴⁹⁾. Pour ce qui est de la *scriptura superior*⁽⁵⁰⁾, le manuscrit renferme des Vies de saints, parfois

(43) Les deux autres manuscrits sont les actuels *Atsboi, Koutloumoussiou 624* (septembre à novembre) et *625* (décembre à février).

(44) *Codices graeci Monasterii Messanensis S. Salvatoris* (= *Atti della R. Accademia Peloritana anno accademico CLXXIX-CLXXX*, vol. XXII, fascic. 2), Messina, 1907, p. 54-67.

(45) *Catalogus codicum hagiographicorum Graecorum Monasterii S. Salvatoris nunc Bibliothecae Universitatis Messanensis*, dans: *AB 23* (1904), p. 33-40.

(46) *Überlieferung*, III, p. 446-450.

(47) *Manuscripts grecs à Messine et à Palerme*, dans: *AB 69* (1951), p. 250-251.

(48) *Codices Chrysostomici Graeci V* (= *Documents, Études et Répertoires publiés par l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes*), Paris, 1983, p. 48-49. À cette bibliographie, on adjointra encore Maria Bianca FOTI, *Il monastero del S.mo Salvatore in lingua phari. Proposte scrittorie e coscienza culturale*, Messina, 1989, surtout p. 62, et J.M. TEVEL, *Preken*, p. 58-59.

(49) Voir la souscription qu'on lit au f. 265 du premier des deux ménologes, à savoir le *Messanensis, Bibliothecae Universitatis, Sancti Salvatoris gr. 30*, qui contient des textes allant du 1^{er} septembre au 25 juillet. Maria Bianca FOTI, *Daniela scriba del SS. Salvatore in lingua phari: un epigono dei traslitteratori*, dans: *Codices manuscripti. Zeitschrift für Handschriftenkunde* 9 (1983), p. 129-130 n. 14, a donné une transcription très fautive de ce colophon; en voici donc une nouvelle transcription diplomatique: † ἐτελειώθη τὸ παρὸν πανηγυρικόν, διὰ χειρὸς/ τοῦ ἁμαρτωλοῦ Δανιήλ, καὶ σκευοφύλαξ/ τῆς μεγ(ί)στ(ης) μάνδρας τοῦ σ(ωτῆ)ρ(ο)ς ἀκρωτ(η)ρ(ίου) Μεσσίνης, μηνὶ/ σευτεμβρ(ίω) εἰς τ(ὴν) β', ἡμέρα σα(ββάτω) ὥρα θ', ἔτο(υς) ςωις· ἡνδῆκτου ς', εὐχεσται καὶ/ μὴ καταράσται, ὅτι ὁ γράφον παραγράφει). Le codex a été achevé en 1308, non en 1307, comme l'a fautivement suggéré, entre autres, A. Ehrhard. – Sur ce Daniel, consulter l'article de Maria Bianca FOTI, mentionné ci-dessus, p. 128-132.

(50) La *scriptura inferior*, qu'on date du VIII^e-IX^e siècle, contient le commentaire sur les Psaumes d'Hésychius de Jérusalem; sur la datation de l'écriture, voir A. TURYN, *Dated Greek Manuscripts of the Thirteenth and Fourteenth Centuries in the Libraries of Italy*, I, Urbana-Chicago-London, 1972, p. 110-111.

locaux, pour la période allant du 25 mars au 29 août⁽⁵¹⁾; il s'agit d'une collection tardive qui n'a rien à voir avec le ménologe métaphrastique.

O *Athous, Philotheou 66*

Papier; 25 l.; 2 col.; 534 f.

La description très sommaire de S.P. Lampros⁽⁵²⁾ a été complétée par A. Ehrhard⁽⁵³⁾.

Ce ménologe métaphrastique augmenté de textes non-métaphrastiques couvre les mois d'avril, mai et juin.

Il a été copié pour le monastère de Philotheou par le moine Ἰγνάτιος, qui a transcrit les f. 4-269^v, et par Ἱερομόναχος Γεράσιμος, auquel reviennent le πίναξ (f. 1-3), les f. 270-541 et le colophon (f. 541^v)⁽⁵⁴⁾; sur base de ce colophon, on peut dater le volume de 1340 ou de 1341: τέλος ἔλαβε ἡ παροῦσα/ βίβλος, ἐν ἔτι ,σωμθ'/ ἰνδ(ικτιῶν)ο(ς) θ' ἡλίου κύ(κλου) ἰζ' σελήνης κύ(κλου) θ'/ ἔχουσα τετράδ(ια) ξη'./ φύλλ(α) πεντακόσια μέ'./ λόγοι (*sic*) μα', ἐξ ὧν ἔγραψεν/ ὁ τιμιώτατος ἐν μοναχοῖς κυρ(ὸς)/ Ἰγνάτιος, λόγους ἰ' (*sic*) καὶ τε/τράδ(ια) κγ', ὁ δὲ ἁμαρτωλὸς/ καὶ τάλας Γεράσιμος τάχα/ καὶ ἱερομόναχος, λόγους/ λ' (*sic*) καὶ τετράδ(ια) μέ'· καὶ οἱ/ ἀναγινώσκοντες τὴν βίβλον/ ταύτην, εὐχεσθε τοὺς ἀμ/φοτέρους· πλεῖον δὲ/ Γερασίμω τῷ ταλαιπῶρῳ,/ ὡς καὶ πλείων πλημμελη/μάτων ἀλγηδόνας περίκειται. Suit encore la note d'appartenance: Φιλοθέου πέφυκεν ἡ θεῖα βίβλος αὕτη. E. Gamillscheg⁽⁵⁵⁾ a ingénieusement établi que le codex a été planifié en l'année 1340.

P *Vaticanus, Palatinus gr. 325*

Parchemin; 34-35 l.; 1 col.; 164 f.⁽⁵⁶⁾

(51) Nous faisons abstraction des deux derniers textes du volume, ajoutés après coup.

(52) Κατάλογος, I, p. 156.

(53) *Überlieferung*, III, p. 61-64. On ajoutera encore TEVEL, *Preken*, p. 75.

(54) Sur ces deux scribes, voir VOGEL - GARDTHAUSEN, *Schreiber*, p. 159 et 67, ainsi que LAMBERZ, *Atbosklöster*, p. 55-56 et 77; on y ajoutera les notices dans le *PLP* 2, n° 3734, et 4, n° 8032. Notons encore qu'en 1340, Γεράσιμος a également achevé l'*Athous, Philotheou 87*, un ménologe pour juillet et août, destiné à continuer immédiatement l'*Athous, Philotheou 66*.

(55) *Zum Inhalt des codex Philotheou 87*, dans: *AB* 99 (1981), p. 247 n. 1. Il s'est basé sur l'ordre dans lequel les textes se succèdent dans le manuscrit: cet ordre s'explique parfaitement par le calendrier de l'année 1340.

(56) Les f. 1-6 manquent.

De ce volume il existe une description due à H. Stevenson senior⁽⁵⁷⁾; on y adjoindra les renseignements supplémentaires qu'on lit chez les Bollandistes et P. Franchi de' Cavalieri⁽⁵⁸⁾, ainsi que dans le livre de A. Ehrhard⁽⁵⁹⁾. Dans les répertoires de Canart - Peri⁽⁶⁰⁾, de Buonocore⁽⁶¹⁾ et de Ceresa⁽⁶²⁾, on trouvera le reste de la littérature scientifique.

La mutilation du codex a entraîné la perte totale ou partielle de nombreux textes: par exemple, pour ce qui est de la *Laudatio Barnabae apostoli*, rappelons-le, les l. 152/216 manquent dans ce témoin⁽⁶³⁾.

Ce volume, d'origine orientale, contient deux parties bien distinctes: les f. 7-82 contiennent des bribes du commentaire de S. Jean Chrysostome sur la première épître de Paul à Timothée (CPG 4436), tandis que le reste du codex (f. 82^v-164) renferme une collection non-ménologique appartenant au type qu'Albert Ehrhard a appelé "die ungeordneten Panegyriken". Communément, on date l'écriture du X^e siècle⁽⁶⁴⁾.

Le manuscrit aurait appartenu à la collection du chypriote Ἱερώνυμος Τραγουδιστής; à partir de 1555, il a fait partie de la bibliothèque d'Ulrich Fugger (1526-1584), laquelle était conservée, on le sait, à Augsbourg⁽⁶⁵⁾; plus tard, il passa à Heidelberg et de là au Vatican.

(57) *Codices manuscripti Palatini graeci Bibliothecae Vaticanae (= Bibliotheca Apostolica Vaticana codicibus manuscriptis recensita)*, Roma, 1885, p. 188-189.

(58) HAGIOGRAPHI BOLLANDIANI - FRANCHI DE' CAVALIERI, *Catalogus*, p. 222-223.

(59) *Überlieferung*, III, p. 754.

(60) *Sussidi*, p. 272.

(61) *Bibliografia*, p. 495.

(62) *Bibliografia*, p. 191. On y ajoutera TEVEL, *Preken*, p. 38 et 234.

(63) Cf. p. 23 n. 4.

(64) Pour la datation, voir ENRICA FOLLIERI, *La minuscola libraria dei secoli IX e X*, dans: *La Paléographie grecque et byzantine. Paris 21-25 octobre 1974 (= Colloques internationaux du Centre National de la Recherche Scientifique 559)*, Paris, 1977, p. 143 n. 12, ainsi que J. LEROY, *Quelques systèmes de réglure des manuscrits grecs*, dans: *Studia Codicologica (= Texte und Untersuchungen 124)*, Berlin, 1977, p. 308-309, et S. LUCA, *Osservazioni codicologiche e paleografiche sul Vaticano Ottoboniano greco 86*, dans: *Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata N.S. 37 (1983)*, p. 121-122 + pl. XIII. L'écriture du manuscrit réunit les caractéristiques de la "minuscola di tipo Nicola", ainsi que celles de la "minuscola antica rotonda".

(65) À ce sujet, voir P. LEHMANN, *Eine Geschichte der alten Fuggerbibliotheken*, I et II (= *Schwäbische Forschungsgemeinschaft bei der Kommission für Bayerische Landesgeschichte*, Reihe 4, Bänder 3 et 5, *Studien zur Fuggergeschichte* 12 et 15), Tübingen, 1956 et 1960, I, p. 107-115, et II, p. 80, 84, 90 et 455. Sur Τραγουδιστής, qui a vécu vers le milieu du XVI^e siècle, on consultera également GAMILLSCHEG - HARLFINGER - HUNGER, *Repertorium*, II, n° 201.

Q Lesbiacus, Leimonos 43

Papier; 25-33 l.; 2 col.; 271 f.

Ce manuscrit, qu'on date du XII^e-XIII^e siècle, a été sommairement décrit par A.I. Papadopoulos-Kerameus⁽⁶⁶⁾, et, plus en détail, par A. Ehrhard⁽⁶⁷⁾.

Il s'agit d'un ménologe prémétaphrastique pour deux mois (mai et juin).

Le titre qui précède le dernier texte du codex (f. 258: Ἰωάννου μοναχοῦ καὶ ἀρχidiaκόνου τῆς καθ' ἡμᾶς ταύτης σεβασμίας μονῆς, τῆς εἰς ὄνομα τιμωμένης τοῦ τιμίου ἐνδόξου προφήτου προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου καὶ Πέτρας ἐπικεκλημένης, τοῦ Μαυροπόδου, ἐγκώμιον ἰς [sic] τὸν ὄσιον καὶ θεοφόρον πατέρα ἡμῶν, Βάραν), a amené A. Ehrhard⁽⁶⁸⁾ à conclure que le volume a été transcrit, au moins partiellement, au monastère de S. Jean le Prodrome de Pétra à Constantinople⁽⁶⁹⁾.

Dans le manuscrit, mutilé surtout au début, on peut discerner six écritures différentes: f. 1-23; f. 24^{r-v} et 258-271; f. 25-34^v; f. 35-204; f. 205-218 et f. 219-257^v (70).

Les marges contiennent beaucoup de notes pieuses (f. 21^v, 23^v, 80, 98^v, 144^v, 157^v-158, 176, 185^v, 204^{r-v}, 218^v, 221, 230, 234 et 276) qui ne révèlent malheureusement rien de l'histoire du manuscrit. Sur la feuille de garde finale, on lit la marque de possession du monastère τοῦ Λειμῶνος.

R Athous, Gregorion 7

Papier; 25 l.; 1 col.; 700 p.

De ce manuscrit, il existe une description due à S.P. Lampros⁽⁷¹⁾; des renseignements supplémentaires sont donnés par A. Ehrhard⁽⁷²⁾.

(66) Κατάλογος τῶν ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις τῆς νήσου Λέσβου ἐλληνικῶν χειρογράφων (= Ὁ ἐν Κωνσταντινουπόλει Ἑλληνικὸς Φιλολογικὸς Σύλλογος. Μαυρογορδάτειος βιβλιοθήκη ἤτοι γενικὸς περιγραφικὸς κατάλογος τῶν ἐν ταῖς ἀνά τὴν Ἀνατολήν βιβλιοθήκαις εὑρισκομένων ἐλληνικῶν χειρογράφων I), Κωνσταντινούπολις, 1884, p. 53-54.

(67) *Überlieferung*, I, p. 430-431.

(68) *Ibidem*.

(69) Voir également Elena D. ΚΑΚΟΥΛΙΔῆ, *Προδρόμου-Πέτρας*, p. 12 n° 24.

(70) Les f. 23^v, 204^v et 218^v sont restés vierges.

(71) Κατάλογος, I, p. 44-45.

(72) *Überlieferung*, III, p. 154-158.

Ce ménologe, qui, actuellement, contient 40 textes allant du 6 mars au 31 août, est un "vermischter Metaphrast", pour employer la terminologie de A. Ehrhard.

On date le volume du XVI^e-XVII^e siècle. Aucune note ne nous renseigne ni sur l'identité du scribe, ni sur l'endroit de confection du volume⁽⁷³⁾: pourtant, il est très probable que le codex a été copié à l'Athos.

S *Aibous, Lavra E 190*

Papier; 30 l.; 2 col.; 416 f.

Ce manuscrit, qui est une copie parfaite de l'*Aibous, Lavra Δ 79*⁽⁷⁴⁾, a été étudié dans le catalogue de Spyridon de Lavra et de Sophrone Eustratiadès⁽⁷⁵⁾, ainsi que dans le livre de A. Ehrhard⁽⁷⁶⁾.

En 1646, le volume a été terminé par le moine Antoine pour un certain Syméon, qui était prohigoumène à Lavra au Mont Athos; ce dernier a donné le manuscrit à la bibliothèque du monastère; à ce propos, voir la souscription qui se lit au f. 416^v: † τὸ παρὸν πανηγυρικὸν ἐτελειώθη διὰ/ συνδρομῆς καὶ ἐξόδου, τοῦ πανοσιωτάτου/ προηγουμένου τῆς θείας καὶ ἱερᾶς βασιλικῆς/ μεγάλης μονῆς ἁγίας Λαύρας κυροῦ Συμεῶν,/ τοῦ ἐκ χώρας Καρύστου· καὶ οἱ ἀναγι/νώσκοντες αὐτὸ εὐχεσθε ὑπὲρ ψυ/χικῆς αὐτοῦ σ(ωτη)ρίας· τούτου γὰρ χάριν/ ἀφιέρω-σεν αὐτὸ ἐν τῇ ἱερᾷ αὐτοῦ μονῇ/ τῇ ἁγίᾳ Λαύρᾳ· ἐπὶ ἔτους ,ζρνδ´/ ἀπὸ δὲ Χ(ριστο)ῦ 1646; au bas de la page, on lit encore: † ἐγράφη διὰ χειρὸς τοῦ εὐτελοῦς τῶν ἱερομονάχων Ἐαντωνίου.

Il s'agit d'un ménologe métaphrastique augmenté de plusieurs textes non-métaphrastiques, pour une période de cinq mois (avril à août).

T *Vaticanus gr. 655*

Papier; 29 l.; 1 col.; I + 392 f.

Ce codex, très souvent utilisé par les érudits⁽⁷⁷⁾, a été décrit

(73) La mutilation de la fin du codex nous a peut-être privés du colophon.

(74) Le copiste de *S* a seulement déplacé quelques-uns des textes qu'il avait retrouvés dans son modèle; cf. EHRHARD, *Überlieferung*, III, p. 61.

(75) *Catalogue*, p. 101-103.

(76) *Überlieferung*, III, p. 61.

(77) Voir à ce propos les répertoires de CANART - PERI, *Sussidi*, p. 461-462, de BUONOCORE, *Bibliografia*, p. 839-840, et de CERESA, *Bibliografia*, p. 349. À cette riche bibliographie, on ajoutera encore TEVEL, *Proken*, p. 24-25.

par les Bollandistes et P. Franchi de' Cavalieri⁽⁷⁸⁾, ainsi que par R. Devreesse⁽⁷⁹⁾; on trouve des renseignements supplémentaires chez A. Ehrhard⁽⁸⁰⁾.

Les deux parties qu'on peut nettement discerner dans le volume, ont été copiées par le même scribe⁽⁸¹⁾. Leurs modèles respectifs sont connus: il s'agit de deux manuscrits qui se trouvaient alors à Grottaferrata⁽⁸²⁾. En effet, les f. 1-128, qui forment un Panégyrikon pour toute l'année, ont été transcrits, semble-t-il, du *Vaticanus gr. 1633* (X^e-XI^e siècle)⁽⁸³⁾, les f. 128-392, dans lesquels on lit un ménologe prémétaphrastique pour le mois de juin, l'ont été sur le *Vaticanus gr. 1667* (X^e siècle), notre manuscrit V.

Bien que le manuscrit ne porte pas de colophon, on connaît l'identité du scribe, ainsi que l'endroit de confection du volume, grâce à l'écriture et à des informations conservées aux archives vaticanes: c'est le célèbre Constantin Rhésinos qui a transcrit le codex en 1561 pour la Bibliothèque Vaticane⁽⁸⁴⁾.

U *Athous, Dionysiou 169*

Papier; 23 l.; 1 col.; 510 f.

L'ancienne description de ce manuscrit due à S.P. Lampros⁽⁸⁵⁾ a été améliorée par A. Ehrhard⁽⁸⁶⁾.

Ce codex, un "vermischter Metaphrast" pour six mois - il contient des textes allant du 6 mars au 31 août -, a été terminé à Dionysiou en 1599 par l'higoumène Θεωνᾶς⁽⁸⁷⁾; en effet, ce dernier a révélé son nom dans la souscription qu'on trouve au

(78) HAGIOGRAPHI BOLLANDIANI - FRANCHI DE' CAVALIERI, *Catalogus*, p. 15-17.

(79) *Codices 604-866*, p. 85-88.

(80) *Überlieferung*, I, p. 642-645.

(81) Seuls les f. 193-199^v sont écrits d'une autre main.

(82) Voir R. DEVREESSE, *Le fonds grec de la Bibliothèque Vaticane des origines à Paul V* (= *Studi e Testi* 244), Città del Vaticano, 1965, p. 470 n. 3.

(83) Pour une description de ce manuscrit, consulter GIANNELLI, *Codices 1485-1683*, p. 319-331.

(84) Voir à ce propos P. CANART, *Constantin Rhésinos, théologien populaire et copiste de manuscrits*, dans: *Studi di bibliografia e di storia in onore di T. de Marinis*, I, Verona, 1964, p. 258-259 et 263; consulter également le répertoire de GAMILLSCHEG - HARLFINGER - HUNGER, *Repertorium*, I, n° 227; II, n° 317.

(85) *Κατάλογος*, I, p. 353.

(86) *Überlieferung*, III, p. 154-158.

(87) De ce scribe, originaire de Larissa en Thessalie, qui fut higoumène à Dionysiou et, plus tard, πρόεδρος dans sa ville natale, on connaît 8 manuscrits datés de 1568 à 1599; cf. VOGEL - GARDTHAUSEN, *Schreiber*, p. 149.

f. 503: τῷ συντελεστῇ τῶν καλῶν θεῶ χάρις/ ἐν ἔτει ,ζρζ' ἰνδ(ικτιῶνος) β' μηνί/ μαρτίῳ,/ θεοῦ τὸ δῶρον καὶ Θεωνᾶ πόνος.

La marque de possession qu'on lit au f. 503^v, date de 1604/1605: † ἡ παροῦσα θεία καὶ ἱερὰ βίβλος ὑπάρχει κτῆμα τ(ῆς) ἱερᾶς καὶ βασιλ(ικῆς) μον(ῆς)/ τοῦ τιμίου ἐνδόξου προφήτου προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου τῆς καλοῦμέν(ης)/ τοῦ ἁγίου Διονυσίου τ(ῆς) κειμένης κάτωθεν τοῦ μικροῦ "Αθω. Ἐγράφη δὲ διὰ χειρὸς/ τοῦ μακαρίτου ἐκείνου κυρίου Θεωνᾶ τοῦ ἀπὸ Λαρίσσε(ας)· ὃς καὶ ἡγούμενος ἐγένετο ἐν ταύτῃ/ τῇ ἱερᾷ μονῇ· ὕστερον δὲ καὶ πρόεδρος τῶν Λαρισσαί(ων) ἐχηρημάτισε ἔνθα καὶ τὸ πέρασ τοῦ βίου/ ἐδέξατο. Ὁ γοῦν ἀποστερηῆσαι ταύτην τῆς μονῆς βουληθεὶς ἔσται ὑπὸ τῶν π(ατέ)ρων τὸν/ ἀφορισμὸν καὶ τὸ ἐπιτίμιον ὡς ἱερόσυλος; un peu plus bas, on lit ,ζριγ' ἰνδ(ικτιῶν)ος γ', ainsi que, sous forme de monocondyle, le nom de l'auteur de cette marque d'appartenance (Ἰγνάτιος ἀλιτρὸς τάχα καὶ θύτης).

V *Vaticanus gr. 1667*

Parchemin; 29-31 l.; 1 col.; I + 391 f.

Ce manuscrit, célèbre tant par son origine que par son contenu, a été décrit en détail par les Bollandistes et P. Franchi de' Cavalieri⁽⁸⁸⁾, puis par C. Giannelli⁽⁸⁹⁾; on ajoutera le livre d'Albert Ehrhard⁽⁹⁰⁾ et l'abondante bibliographie rassemblée dans les répertoires de Canart - Peri⁽⁹¹⁾, de Buonocore⁽⁹²⁾ et de Ceresa⁽⁹³⁾. Tout cela nous permet de traiter très brièvement de ce codex du X^e siècle.

Le volume provient du scriptorium du monastère de Stoudios à Constantinople⁽⁹⁴⁾. P. Canart a démontré qu'au onzième siècle, il se trouvait déjà au monastère de Grottaferrata⁽⁹⁵⁾; enfin, en 1615, il est entré à la Bibliothèque Vaticane.

(88) HAGIOGRAPHI BOLLANDIANI - FRANCHI DE' CAVALIERI, *Catalogus*, p. 155-158.

(89) *Codices 1485-1683*, p. 410-415.

(90) *Überlieferung*, I, p. 641-645.

(91) *Sussidi*, p. 627.

(92) *Bibliografia*, p. 919-920.

(93) *Bibliografia*, p. 393-394. On y adjointra le livre de TEVEL, *Preken*, p. 25.

(94) Voir à ce propos N.X. ELEOPOULOS, *Ἡ βιβλιοθήκη καὶ τὸ βιβλιογραφικὸν ἐργαστήριον τῆς μονῆς τῶν Στουδίου*, Ἀθῆναι, 1967, p. 41 et planches 20 et 22b, ainsi que B.L. FONKIC, *Scriptoria bizantini. Risultati e prospettive della ricerca*, dans: *Rivista di studi bizantini e neoellenici* N.S. 17-19 (1980-1982), p. 89 et 92.

(95) *Cinq manuscrits transférés directement du monastère de Stoudios à celui de*

Pour ce qui est de son contenu, il s'agit d'un des rares exemplaires de ménologe prémétaphrastique pour le mois de juin.

W *Athous, Iviron 594*

Papier; 21-25 l.; 2 col.; II + 440 f.

La description sommaire de S.P. Lampros⁽⁹⁶⁾ a été complétée par A. Ehrhard⁽⁹⁷⁾ et, plus récemment, par F. Lebrun⁽⁹⁸⁾.

Il s'agit d'un ménologe tardif, non-métaphrastique, pour les mois de mai, juin, juillet et août; avec l'*Athous, Iviron 595*, il formait jadis un seul manuscrit, transcrit par un scribe resté anonyme⁽⁹⁹⁾.

L'étude des filigranes - le papier a été fabriqué entre 1563 et 1590 -, ainsi que ce qui reste du colophon - au f. 439 du manuscrit W, on ne lit que les deux premiers chiffres de la date (ζζ. = une date entre 7090 et 7099) et les lettres ιβη| - permettent de conclure que le volume a été écrit entre 1581 et 1591, au monastère d'Iviron⁽¹⁰⁰⁾.

Quelques quaternions ont été déplacés indûment par le relieur.

X *Athous, Xeropotamou 242*

Papier; 25-26 l.; 2 col.; I + 327 f.

Ce manuscrit tardif a été décrit de manière succincte par S.P. Lampros⁽¹⁰¹⁾, et, plus en détail, par Eudokimos de Xeropotamou⁽¹⁰²⁾ et A. Ehrhard⁽¹⁰³⁾.

Dans le colophon qu'on lit au f. 327^v, le scribe, qui a préféré

Grottaferrata?, dans: *Bisanzio e l'Italia. Raccolta di studi in memoria di A. Pertusi* (= *Vita e Pensiero. Pubblicazioni della Università Cattolica del Sacro Cuore. Scienze filologiche e letteratura* 22), Milano, 1982, p. 19-28.

(96) Κατάλογος, II, p. 180.

(97) *Überlieferung*, III, p. 455-459.

(98) *L'éloge de S. Pierre par Nicéas dans le ms. Iviron 594*, dans: *AB* 98 (1980), p. 17-23.

(99) Cf. EHRHARD, *Überlieferung*, III, p. 456 n. 2.

(100) Cette provenance se confirme par le fait que le *Mosquensis, Bibliothecae Synodalis 176 (Vladimir 388)* (XI^e siècle), un manuscrit apparemment très proche de l'*Athous*, est originaire lui aussi du monastère d'Iviron; voir à ce propos les p. 22-23 de l'article de F. LEBRUN cité ci-dessus (n. 98).

(101) Κατάλογος, I, p. 217.

(102) Κατάλογος αναλυτικὸς τῶν χειρογράφων κωδίκων τῆς βιβλιοθήκης τῆς ἐν Ἁγίῳ Ὁρει τοῦ Ἄθω Ἱερᾶς καὶ Σεβασμίας Βασιλικῆς, Πατριαρχικῆς καὶ Σταυροπηγιακῆς Μονῆς τοῦ Ξηροποτάμου, Θεσσαλονίκη, 1932, p. 120-121.

(103) *Überlieferung*, III, p. 169-171 et 368.

rester anonyme, a révélé le nom du commanditaire (un certain prohioumène Κωνσταντίος), ainsi que la date (le 21 avril 1635) du volume: † δόξα τῷ ἁγ(ίω) θ(ε)ῷ ἡμῶν, ἀμήν· / † ἐγράφη) Ἰρμγ', μηνὶ ἀπριλλ(ιω), κα', / διὰ συνδρομῆς τοῦ πανοσιωτάτου προηγουμένου / κυροῦ Κωνσταντίου ἱερο-(μον)άχ(ου). Suit encore, écrit d'une autre main: ἀφιερο/μενο⁽¹⁰⁴⁾ δὲ ἥς⁽¹⁰⁵⁾ τὴν μονὴν τῶν ἁγίων τεσσαρά/κοντα; sur la feuille de garde finale, on trouve la marque de possession: ἠπαρχει τῶ πατρῶν βιβλίων ἐκ τῆς θείας καὶ ἱερᾶς καὶ βασιλικῆς μονῆς τοῦ Ἑυροποταμοῦ τῶν ἁγίων τεσσαρακοντα. Il est donc bien probable que le volume ait été transcrit à Xeropotamou.

Il contient un ménologe très particulier pour les mois de mai à août, et constitue un "vermischter Metaphrast"; en effet, il semble que le scribe ne se soit pas contenté de transcrire un ménologe ancien, mais qu'il ait puisé à plusieurs manuscrits pour élaborer un ménologe nouveau, destiné à l'emploi liturgique dans le monastère de Xeropotamou.

(104) Pour ἀφιερωμένον.

(105) Pour εἰς.

II. La tradition directe : classification des témoins

1. La famille athonite

Après avoir collationné les vingt témoins décrits ci-dessus, nous avons pu isoler aisément une grande famille de douze manuscrits : il s'agit des *codices* *BCDKLMORSUWX*, dont la provenance athonite, on l'aura vu, est assurée ou probable.

La cohérence de cette famille ressort d'abord du contenu des manuscrits qui en font partie. Ces *codices* appartiennent en effet à quatre catégories différentes qui représentent toutes un stade de développement tardif des collections hagiographico-homilétiques :

“vermischter Metaphrast” : *BRUX*

“erweiterter Metaphrast” : *KLOS*

ménologe tardif non-métaphrastique : *CDW*

panégyrikon tardif : *M*

De plus, ces manuscrits contiennent, souvent dans le même ordre, beaucoup d'œuvres communes. Prenons pour base de notre comparaison les 51 textes transmis en *L*, qui, on le verra, est le témoin le plus important de la famille athonite. Le codex *S* semble être une réplique presque parfaite de *L* : il reprend en effet, même s'il déplace quelques textes, l'intégralité de la collection de *L*. Dans les autres représentants de la famille, on rencontre de nombreux textes qui se trouvent également en *L* ; en voici un aperçu :

<i>L</i> et <i>M</i> : 49 textes en commun	<i>L</i> et <i>O</i> : 21
<i>L</i> et <i>U</i> : 38	<i>L</i> et <i>D</i> : 15
<i>L</i> et <i>C</i> : 37	<i>L</i> et <i>K</i> : 14
<i>L</i> et <i>R</i> : 24	<i>L</i> et <i>B</i> : 8
<i>L</i> et <i>W</i> : 24	<i>L</i> et <i>X</i> : 3

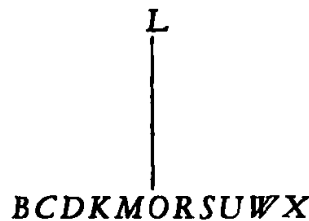
Mais c'est surtout sur base d'un bon nombre de variantes et de fautes caractéristiques que nous pouvons rattacher avec certitude ces douze manuscrits à un ancêtre commun ; voici quelques exemples des leçons qui opposent *BCDKLMORSUWX* au reste de la tradition⁽¹⁾ : la substitution de οὐράνια à αἰώνια (l. 105) et de μου à σου² (l. 215), l'omission de ταύτην (l. 246), les modifications de θεολογίαν en προσηγορίαν (l.

(1) La famille athonite se caractérise par une cinquantaine de fautes et variantes.

250; sous l'influence des deux προσηγορίαν aux l. 245/247), de χῶρον en τόπον (l. 583), de πολλοὺς en πολλὰ (l. 605) et de κατεδέξασθε en ἐδέξασθε (l. 644/645), l'omission de καὶ ἐπισκόπου (l. 651), l'addition de πάντοτε après σὺ (l. 723) et l'omission de καταπονουμένων ἀντίληψις (l. 865).

Il est remarquable que la grande majorité de ces leçons qui sont parfois des fautes évidentes, se sont conservées telles quelles dans tous les manuscrits de la famille athonite⁽²⁾: il semble donc que les scribes de ces témoins tardifs n'aient plus su ou osé corriger les fautes de leurs modèles.

L étant, dans cette famille athonite, le seul manuscrit à ne pas avoir de leçons qui lui soient propres, il est raisonnable de supposer que ce témoin, qu'on date, rappelons-le, du XIII^e-XIV^e siècle et qui, selon toute vraisemblance, a été transcrit au Mont Athos, est l'ancêtre commun des autres manuscrits appartenant à cette branche de la tradition; de là le stemma suivant:



Quelle est la relation entre les manuscrits *BCDKMORSUWX*?

Le codex *S*, terminé à la Grande Laure en 1646, est une copie parfaite de *L*⁽³⁾. En effet, *S*, qui renferme la même collection de textes que son modèle, contient des fautes et variantes qui lui sont tout à fait propres; en voici quelques exemples significatifs: l'omission de εἶτε μικρόν (l. 51), κατὰ pour διὰ (l. 149), l'omission de ἐν (l. 182), τοῦ ζῶντος θεοῦ pour τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος (l. 303), l'omission de τε (l. 305), l'addition de καὶ

(2) Une exception se lit aux l. 709/710: à cet endroit, presque tous les représentants de la famille athonite ont la faute ἀποδημοῦντι (sans aucun doute sous l'influence de ἀποδημίαν qu'on lit à la l. 710), mais *BO* ont retrouvé la bonne leçon ἀδημονοῦντι.

(3) Ce fait a déjà été établi par K. LAKE, *The early days of monasticism on Mount Athos*, Oxford, 1909, p. 9, et par F.J. LEROY, *Proclus*, p. 124. Par contre, V. GRUMEL, *Homélie*, p. 184-185, pense à tort que *L* et *S* sont des frères.

devant Μάρκον (l. 398), ἔτι pour ἔστι (l. 663), ἀρπάσασθαι pour ἀρπάσαι (l. 692), l'omission de ὀρισθέντα (l. 699), ταύτης pour τῆσδε (l. 720), ἀποστρέφεις pour ὑποστρέφεις (l. 737), δεκαπέντε pour πέντε (l. 746), l'omission de δὲ (l. 790), ἀναλῦσαι pour ἀναβλύσαι (l. 834).

Dans la descendance de *L*, se trouve également un petit groupe qui unit les manuscrits *B* (originaire de Vatopédi et daté de 1422) et *O* (provenant de Philotheou et daté de 1340); il se caractérise par quelques variantes et fautes, dont voici les exemples les plus importants: la transposition de αὐτοῦ après ναοῦ (l. 3/4), ὡσπερείτω γὰρ (*B*) ou ὡσπερείττω γὰρ (*O*) pour ὡσπερ γὰρ εἰ τῷ (l. 328/329), l'omission de τῆς (l. 583), εὐρεθὲν ἱερὸν (*B*) ou ἱερὸν καὶ εὐρεθὲν (*O*) pour εὐρεθὲν (l. 806), l'addition de καὶ δικαίως devant καὶ εὐσεβῶς (l. 891; sous l'influence de l'Écriture [*Tit.* 2, 12]).

Quelquefois, *BO* ont éliminé des fautes et variantes qui se lisent dans leur ancêtre *L*: par exemple, ils ont corrigé πρόθεσις (une faute propre à toute la tradition directe de notre texte; voir ci-dessous p. 60) en πρόσθεσις (l. 166), ἀποκατέστησε (une variante de *L* et des autres manuscrits de la famille athonite) en ἀπεκατέστησε (l. 670) et ἀποδημοῦντι (autre faute de *L* et de tous les autres manuscrits de la famille athonite) en ἀδημο-νοῦντι (l. 709/710).

Les onze textes que *B* et *O* ont en commun, confirment également la parenté entre ces deux témoins.

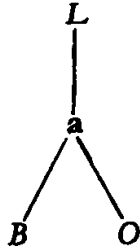
Mais *B* et *O* ont chacun des fautes et variantes individuelles.

B, qui est le plus récent des deux, est d'allure assez négligée; voici quelques exemples de ses leçons individuelles, multiples: καὶ πανεύφημον ἀπόστολον Βαρνάβαν pour Βαρνάβαν τὸν ἀπόστολον (l. 2); l'omission de καὶ (l. 4) et de τῶν πραγμάτων (l. 21); οὐρανῶ au lieu de οὐρανοῖς (l. 111); l'omission de τῆ - παῖδα (l. 163/164); νυκτὸς καὶ ἡμέρας pour νύκτα καὶ ἡμέραν (l. 185); l'omission de ὄντας (l. 598) et de τῶν δημοτῶν (l. 616/617); ἤνυσεν pour ὦνησεν (l. 619); ἐπελθούση pour ἐπερχομένη (l. 733); l'addition de πάλιν après ἐπέστη (l. 733) et de κατ'αὐτὴν après συναγόμενοι (l. 850); la transposition de μακαρίσωμεν après εὐφημήσωμεν (l. 860/861).

O est plus soigné que le manuscrit précédent; de cela témoigne le nombre assez restreint – une dizaine – des leçons qui lui sont propres; en voici quelques-unes: l'addition de ἀπόστολον καὶ devant πολυῦμνητον (l. 11); Ἀποστρέψας au lieu de Ὑποστρέψας (l. 291); αὐτοῦ au lieu de αὐτὸν (l. 375); une dittographie à la l. 392 (δὲ δεκατέσσαρα au lieu de δεκατέσ-

σαρα); καταβαλόντες au lieu de κατεδέξασθε (l. 644/645); ἀφείς au lieu de ἀφελεῖς (l. 658); l'omission de ποιῆσαι (l. 693) et de ἐνδόξου (l. 844).

B et *O* dépendent donc d'un ancêtre *a*, responsable de leurs leçons communes :



Une troisième sous-famille à l'intérieur de la branche athonite réunit les manuscrits *D* (provenant de Dionysiou et daté de 1540) et *K* (probablement d'origine athonite, du XIV^e siècle), qui ont 14 textes en commun. Ils se caractérisent par six variantes et fautes significatives: l'omission de ἐν (l. 80) et de τὴν (l. 286); Ἀλλὰ οὕτως pour Ἀλλ'οὕτως (l. 286); ἐξήρχετο pour ἐξήρχοντο (l. 576)⁽⁴⁾; αὐτῶν pour αὐτῶ (l. 616); ἔχειν pour ἔχει (l. 681).

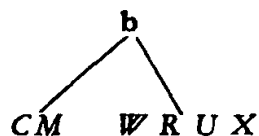
C'est *K* qui est le modèle de *D*: en effet, *D* est seul à porter des variantes et erreurs supplémentaires, dont voici les principales: l'omission de καὶ² (l. 30); ἀκπήλευτος pour ἀκαπήλευτος (l. 101); l'omission de μὲν (l. 145); δὲ pour γὰρ (l. 169); l'omission de αὐτόν (l. 204); ἐπέπεσεν pour ἔπεσεν (l. 212); l'omission de δὲ (l. 587); ὀλιγογοστός pour ὀλιγοστός (l. 708); la transposition de θρόνος devant ὁ (l. 754).

Un quatrième et dernier rameau de la famille athonite a produit les manuscrits *CMWRUX*. Ils n'ont que quelques signes, rares il est vrai, qui trahissent leur parenté commune; en effet, nous n'avons trouvé que trois petites omissions qui les caractérisent tous les six: καὶ² (l. 152), τὴν² (l. 263) et καὶ (l. 789). On pourrait également ajouter une faute d'itacisme qui se lit à la l. 114 (βιρύλλιον au lieu de βηρύλλιον).

À l'intérieur de ce rameau de la tradition, on distingue nettement deux sous-familles qui présentent des variantes et fautes bien caractéristiques: la première comprend les manuscrits

(4) Ἐξήρχετο se retrouve également dans la plupart des manuscrits des Actes des Apôtres (8, 7).

CM, la seconde *WRUX*. Tous ces manuscrits dépendent d'un modèle perdu *b*.

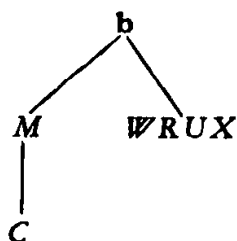


Donnons d'abord les cas où *C* et *M* s'accordent contre le reste de la tradition. Il s'agit de: l'omission d'ἀπαντήσας (l. 293); la modification de Σαλαμινέων en Σαλαμιναίω (l. 479); la substitution de ἡμερῶν à μερῶν (l. 777) et de τὸν à τὸ (l. 790). On pourrait ajouter à cette petite liste deux fautes d'orthographe: διανοίξασθαι pour διανήξασθαι (l. 29) et ἐσχύνης pour αἰσχύνης (l. 790).

Qui plus est, les deux manuscrits ont 36 textes en commun, ce qui confirme la parenté établie ci-dessus.

C'est *C* qui dépend de *M*: en effet, *C* est seul à porter de nombreuses leçons individuelles, parmi lesquelles aussi bien de vraies erreurs que des modifications intentionnelles; mentionnons quelques exemples: ἔαγγος pour ἔναγχος (l. 38); πέποιμαι pour πέπεισμαι (l. 60/61); l'omission de ἐστὶ (l. 171) et de κοινὸν (l. 174); l'addition de ὁ devant Βαρνάβας (l. 381) et de καὶ τὸν devant Μάρκον (l. 398); εὐχαριστηρίας pour εὐχαριστίας (l. 523/524); l'addition de τῆς devant Κύπρου (l. 529) et la transposition de ἦν après δύναμις (l. 580); συνείπετο pour συνείπετο (l. 604); l'addition de οὐ devant μὴ (l. 611); l'omission de ἰδίου (l. 614); πατέρες ἡμῶν καὶ ἐπίσκοποι pour ἐπίσκοποι καὶ πατέρες ἡμῶν (l. 632); l'omission de φροντίδα τε καὶ κηδεμονίαν (l. 681/682); Ἀντιοχείας pour Ἀντιοχέων (l. 781).

De là le stemma suivant:

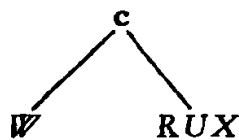


Venons-en maintenant aux manuscrits *WRUX* qui, à l'intérieur de la sous-famille *CMWRUX*, forment à leur tour un ensemble bien net; la liste des leçons qui les caractérisent et les opposent au reste de la tradition, est très restreinte, mais on doit y ajouter quelques endroits où *WRUX* gardent la trace de

quelqu'un qui a cru devoir corriger des variantes et fautes (réelles ou supposées) provenant de leurs ascendants et plus particulièrement de leur ancêtre *L*:

- 194 l'absence en *NQLBCDKMOS* de *κολυμβήθρα* après *προβατικῆ* ⁽⁵⁾
- 259 γὰρ] καὶ *add. QLBCDKMOS*
- 276 ἄγροικον] ἄγροϊκον *WRUX*
- 281 τῶ] καὶ *praem. QLBCDKMOS*
- 568 καὶ ἐτέθη] *om. WRUX* ⁽⁶⁾
- 575 παριόντα] παριόντες *Q*, περιόντες *LBCDKMOS*, περιϊόντες *WRUX*, *om. VTGAN*
- 616 νοσοῦντας] φρονοῦντας *VTWRUX*, φρονοῦντας, μᾶλλον δὲ νοσοῦντας *H*, φρονεῖν *N*
- 702 καιρῶ] ἀνάγκης *add. WRUX*
- 739 Ἀπεκρίθη] δὲ *add. QLBCDKMOS*

À l'intérieur de cette sous-famille, on est encore tenté de discerner deux rameaux qui se singularisent chacun par des fautes et variantes individuelles: *W* d'une part, *RUX* de l'autre. Ils dépendent tous quatre d'un modèle perdu *c*.



Le codex *W*, qui, rappelons-le, provient d'Iviron et date d'entre 1581 et 1591, se caractérise par une dizaine de fautes et variantes; ce sont par exemple l'omission de τὸ τῆς ἀγάπης εὐωδέστατον ῥόδον (l. 81/82), la modification de γοῦν en γὰρ (l. 171), l'omission de αὐτὸν (l. 275) et de ἐκ νεκρῶν (l. 313), la transposition de ἔκλαυσε après πικρῶς (l. 423), l'omission de ἐτελειώθη καὶ (l. 568) et de ἀποστόλου (l. 752), et la faute ὑγραγωγὸν pour ὑδραγωγὸν (l. 834).

Il reste encore, dans la famille athonite, à caractériser les *codices RUX* qui datent, on le sait, de la même période (*R* du XVI^e-XVII^e siècle, *U* de 1599 et *X* de 1635) et sont tous trois du type "vermischter Metaphrast"; de plus, *RU*, qui couvrent

(5) Κολυμβήθρα est restitué à partir de *Io.* 5, 2 et 7, comme d'ailleurs aussi en *VTAN*.

(6) Ces mots sont également absents dans les manuscrits *VTN*.

la période allant du 6 mars au 31 août, ont 30 textes en commun⁽⁷⁾.

Le manuscrit *R* et les *codices UX* proviennent, indépendamment, d'un ancêtre perdu *d*, responsable de leurs fautes et variantes communes, dont voici quelques exemples notables⁽⁸⁾: l'omission de γάρ (l. 8), de ἰωσήφ (l. 168) et de θείας (l. 246); l'addition de τῆς devant βροντῆς (l. 251); πληθύνουσιν pour πληθυνθεῖσαν (l. 386); τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς pour καὶ ἐδίδασκε τοὺς Ἰουδαίους (l. 533/534); l'omission de μεγάλω (l. 556) et de ἐρχόμενοι (l. 578); la transposition de θρόνον après εἶναι (l. 696) et de ἐνεργεῖ après θεὸς (l. 748); l'omission de ἀγίου (l. 752) et d'ὑπακούοντα (l. 808).

Le manuscrit *R* est un des plus négligés de tous les témoins que nous avons collationnés: les accidents de copie y fourmillent⁽⁹⁾; en voici quelques exemples: ἄνθρωπος pour ἄνθρωπον (l. 31); πλήρωσιν pour ἐκπλήρωσιν (l. 42); μαθητῶν pour μαθημάτων (l. 77/78); l'omission de περὶ τῶν (l. 136), d'ἐλθόντες (l. 232) et de αὐτῷ (l. 247); ἀναδείξασθαι pour ἀναδείξαι (l. 447); l'omission de ἐν τῇ συναγωγῇ (l. 467); φθόνου pour ἀφθόνου (l. 582); ἐπικειμένος pour ὑποκειμένος (l. 684); la transposition de αὕτη devant ἡ (l. 714/715); πρὸς pour ἐπὶ (l. 736).

Au contraire de *R*, les *codices UX* forment un groupe assez soigné; de cela témoigne le nombre très limité des erreurs et variantes qui leur sont propres: ce sont Τί pour Τίς (l. 321), ἀνεξικία pour ἀνεξικακία (l. 337) et ὅστι pour ὅστις (l. 587); de plus, *UX* ont essayé de remédier à quelques fautes de leur modèle: par exemple 628 θέλων δὲ] θέλων *R*, καὶ θέλων *UX*; 766 ἀγίου καὶ] *om.* *HQLBCDKMORSW*, ἀγίου *UX*.

U étant seul à ne pas avoir de leçons individuelles, rien ne s'oppose à ce que nous fassions de *X* une copie de *U*.

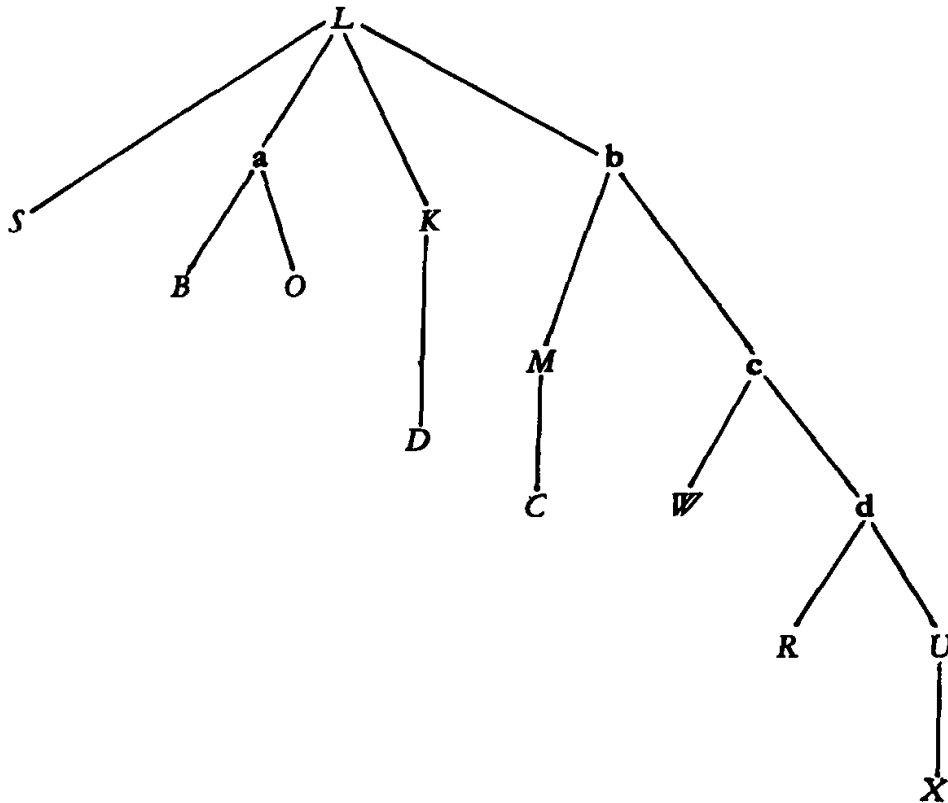
Le manuscrit *X* est plein de fautes d'orthographe et d'erreurs de transcription; en voici quelques exemples: διγήσωμαι pour διηγήσωμαι (l. 32); l'omission de ὁ (l. 62) et de πολύτιμος - ἀγνείας (l. 113/114; par homoioteleuton); Ἀκούσας pour Ἀκούσασα (l. 209); ἐχάριν pour ἐχάρη (l. 386); ἀναχωρισθῆναι pour ἀποχωρισθῆναι (l. 445); Ἀπολιναρίων pour Ἀπολιναριστῶν (l. 605); Ὡθασιν pour Ὡασιν (l. 673); l'omission de ἀπαστράπτων - ἀναβεβλημένος (l. 712/713) et de καὶ ποιήσας - τόπον (l. 762/763).

(7) *X* transmet, on le sait, un ménologe spécifique.

(8) Nous avons rencontré une trentaine de leçons communes à *R*, *U* et *X*.

(9) En *R*, nous avons trouvé près de 40 fautes et variantes.

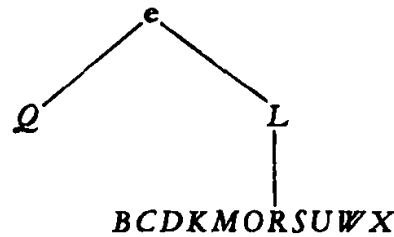
Le stemma de la famille athonite (les manuscrits *BCDKL MORSUWX*) doit donc être dessiné comme suit :



2. Le manuscrit Q et la famille athonite

Les manuscrits *Q* et *BCDKLMORSUWX* forment une famille bien nette dont le texte s'est gravement dégradé suite à une série de modifications intentionnelles et de fautes de transcription; en effet, nous avons rencontré dans ces témoins plus de 200 leçons aberrantes, dont voici quelques exemples significatifs: l'addition de *καὶ δηλοῦται ὁ βίος αὐτοῦ καὶ ἡ πολιτεία καὶ ἡ ἀθλησις* après *λειψάνων* (l. 5); *ἀντεπεξάγων* pour *ἀντεξάγων* (l. 13); *προσηγορία* pour *παρηγορία* (l. 97); *τελειότητι* pour *ὀσιότητι* (l. 139); l'omission de *ἀπὸ - ἐκλήθη* (l. 252); *οὐκ ἠδύνατο* pour *ἠσχύνετο* (l. 424); l'omission de *καὶ θυμὸς - βλασφημία* (l. 455/456); *τηρεῖν* pour *ποιεῖν* (l. 491); l'omission de *ἀναστάντες* (l. 537); *ἐν μαρτυρικῶ τέλει* pour *μαρτυρίῳ* (l. 568); *μακαρίας* pour *θείας* (l. 585); l'addition de *πόλεως* après *ὑπαρχούσης* (l. 609) et de *βασιλέα Ζήνωννα* après *κρατοῦντα* (l. 694); *σπουδῆ τὴν εὐχὴν* pour *προσευχῆ* (l. 724/725); *περικύκλω* pour *κύκλω* (l. 829); *χρόνος* pour *χάρτης* (l. 858); l'omission de *καὶ οἰκτιρμούς* (l. 877); *ἀληθοῦς* pour *ἀκλινοῦς* (l. 880); *πολλοῖς* pour *πολλαῖς* (l. 885); l'omission de *Χριστοῦ - Ἰησοῦ* (l. 893/895).

Quelle est la relation entre *Q* et *L*, l'ancêtre de la famille athonite? Vu que *Q* d'une part et la famille athonite (les manuscrits *BCDKLMORSUWX*) de l'autre ont des variantes et fautes particulières, il est raisonnable de les faire descendre, indépendamment, d'un ancêtre *e*:



Des leçons caractéristiques de *BCDKLMORSUWX*, nous avons déjà parlé ci-dessus⁽¹⁰⁾; il nous reste donc à donner encore quelques exemples de variantes et fautes qui singularisent le manuscrit *Q*: mentionnons ici surtout παναγίου pour άγίου (l. 71); l'addition de εις 'ιεροσόλυμα devant έν τη προβατικη (l. 194); αυτω pour αυτον (l. 549); παριόντες pour παριόντα (l. 575)⁽¹¹⁾; καινοδοξίας (*a. corr.*) ou κενοδοξίας (*p. corr.*) pour κακοδοξίας (l. 633)⁽¹²⁾ et άρπάξαι pour άρπάσαι (l. 692)⁽¹³⁾.

Selon toute probabilité, on doit également rattacher le manuscrit *Barlaam 138* des *Météores* à la branche de la tradition représentée par les *codices Q* et *LBCDKLMORSUWX*. Malheureusement, on le sait, nous n'avons pas pu consulter ce témoin du XVI^e siècle; mais le titre qu'y porte notre texte, cité à la p. 164 du catalogue de N.A. Beès⁽¹⁴⁾, permet de le supposer: 'Αλεξάνδρου μοναχου έγκώμιον εις τον άγιον Βαρνάβαν τον άπόστολον· προτραπέντος ύπό του πρεσβυτέρου και κλειδούχου του σεβασμίου αυτού ναου· έν ω ιστορεΐται και ό τόπος της άποκαλύψεως των άγιων αυτού λειψάνων· και δηλοΐται ό βίος αυτού και ή πολιτεία και ή άθλησις. Ce titre rappelle fort celui qu'on rencontre dans les manuscrits *Q* et *L*, ainsi que dans les descendants de *L*.

(10) Cf. p. 39-40.

(11) *BCDKLMOS* portent περιόντες, *WRUX* περιϊόντες.

(12) *BCDKLMORSUWX* ont la leçon καινοτομίας.

(13) La leçon άρπάξαι se lit également en *H*.

(14) Voir p. 24 n. 5.

3. *Le manuscrit P et sa relation avec Q et L*

Le codex *P*, un témoin mutilé du X^e siècle, contient entre autres, nous l'avons dit (p. 32), un Panégyrikon spécifique. Son texte se caractérise par beaucoup d'erreurs particulières, ainsi que par plusieurs variantes intentionnelles; en voici quelques exemples: τῶν κατὰ τῶν Χριστιανῶν pour κατὰ τῶν χριστοκτόνων (l. 86/87); χορηγία pour παρηγορία (l. 97); οὐρανοπόρων pour οὐρανοπνύων (l. 108); l'addition de βίον devant βιώσας (l. 110); l'omission par saut du même au même de τοίνυν - αὐτῷ (l. 229/230); ἐκ pour εἰς (l. 269; il pourrait s'agir ici d'une faute onciale); l'omission de διὰ (l. 307), de καιροῦ ἀνθρώπους (l. 373) et de ὑπηρέτην (l. 398); ἔξει pour ἔχει (l. 506); διὰ τούτων pour δι'αὐτῶν (l. 599); δημοσίως pour δημοσία (l. 627); καχεξίας pour κακοδοξίας (l. 633); καταλαμβάνειν pour καταλαβεῖν (l. 703); l'omission de λαῶν ἀγαλλίαμα (l. 864) et de νῦν καὶ ἀεὶ καὶ (l. 896).

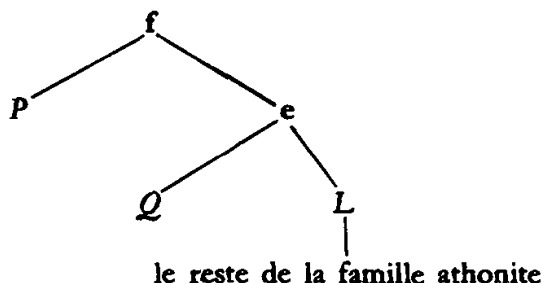
Il semble bien que *P* se rattache à la famille dont *Q* et *L* sont les représentants majeurs. De cela ne témoigne à vrai dire qu'une seule faute, mais elle est grave: l'omission en *PQL* (et aussi en *N*)⁽¹⁵⁾ du verbe ἦν, indispensable à la l. 477; les manuscrits *QL* et *N*, qui ont senti qu'il manquait un verbe dans la phrase, ont essayé de remédier à cette erreur, en ajoutant respectivement ὑπῆρχεν (après Χριστοῦ) ou ἐτύγγανεν (après Βαρνάβας), tandis que *P* n'a pas réagi à l'omission. À cette faute évidente, on pourrait ajouter l'omission en *PQL* de τῶν λειψάνων (l. 854).

Pour le reste, il semble que, dans la plupart des cas, vis-à-vis de la famille *VTGA*, dont nous verrons qu'elle n'est pas toujours fiable, les *codices P(N)QL* donnent un texte meilleur: citons à titre d'exemples πιστευόντων au lieu de πιστευσάντων (l. 68); la présence de ἄριστος (l. 94), de καὶ ἀκέραιον (l. 190), de ὁ καὶ δι'ἀποκαλύψεως τοῦ Πατρὸς (l. 249) et de ἄλλος (l. 552); ἅμα au lieu de ἀλλὰ (l. 612); συνιέναι au lieu de συνῆναι ou συνεῖναι (l. 645).

Les erreurs évidentes et les variantes moins bonnes qui isolent *P(N)QL* de tout le reste de la tradition, n'étant que deux, c'est sous toutes réserves que nous supposons un manuscrit perdu *f* dont *P* d'une part et *QL* (ainsi que les descendants de *L*) de l'autre descendraient indépendamment: en effet, nous avons déjà

(15) Il faut noter en effet que le manuscrit *N* présente fréquemment les leçons de *PQL* (et des descendants de *L*). Sur la position spéciale de *N* dans le *stemma codicum*, voir p. 52-55.

prouvé que *P* d'un côté et *QL* (avec les descendants de ce dernier)⁽¹⁶⁾ de l'autre se singularisent par un très grand nombre de fautes et variantes particulières. Le stemma pourrait donc être figuré comme suit :



4. La famille unissant les manuscrits VTGA

Une autre famille qui se caractérise nettement, se compose de trois témoins anciens, à savoir *V* (du X^e siècle), *G* (du XI^e siècle) et *A* (du XI^e-XII^e siècle), ainsi que d'un manuscrit tardif, *T*, daté de 1561. Il s'agit de trois ménologes prémétaphrastiques pour le mois de juin (*VTG*) et d'une collection non-ménologique (*A*). Ces quatre manuscrits, dont on soupçonne déjà la parenté à partir du contenu, sont liés par un bon nombre de leçons propres, parmi lesquelles beaucoup d'erreurs évidentes: sans exagération, cette famille, au contraire des manuscrits *P(N)QL*, est vraiment mauvaise. Voici quelques exemples de ces variantes et fautes; ils ont été pris intentionnellement à des passages attestés par tous les manuscrits de cette famille⁽¹⁷⁾. Ce sont: ἔλεεινῶ pour ἔλεεινῶς (l. 331); τὰ pour ταῦτα (l. 338); τοῦτον εἰς pour ἧς (l. 346); l'addition de αὐτόν après εὐρών (l. 387); δεξιὰς pour δεξιὰν (l. 395); l'omission de καὶ¹ (l. 402); τὸν pour τὸ (l. 462; cette faute se lit également en *N*)⁽¹⁸⁾; l'omission de ἄλλος (l. 552; ce mot manque également en *N*); αὐτῶ pour αὐτόν (l. 556); ἀλλὰ pour ἅμα (l. 612; cette erreur se rencontre aussi en *N*); ταῦτα pour τὰ τῆδε (l. 621; *N* porte également cette faute); συνῆναι (*VT*) ou συνεῖναι (*GA*) pour συνιέναι (l. 645); l'omission de ὁ ἐπίσκοπος (l. 730/731; ces mots sont également tombés en *N*) et de ἱερὸν (l. 759).

(16) Cf. p. 46.

(17) En effet, *G*, on le sait, ne contient que les l. 1-56 et 220-766 du texte.

(18) Sur la position particulière de *N*, voir plus bas p. 52-55.

Dans cette famille, on peut encore individualiser deux petits sous-groupes: *VTG* d'une part et *A* de l'autre. Nous allons montrer qu'ils descendent, indépendamment l'un de l'autre, d'un modèle perdu *g*, responsable de leurs fautes et variantes communes:



En deux endroits, il est particulièrement clair que *A* occupe une place intermédiaire entre *PNQL* et *VTG*; il s'agit de passages où *A* porte une leçon idiote encore relativement proche de la leçon sensée de *PNQL*⁽¹⁹⁾. Ainsi, à la l. 148, *A* a καθεκάστης, dépourvu de tout sens, au lieu de Καάθ, ἐκ τῆς; il est très probable que καθεκάστης - dans lequel on reconnaît encore aisément la bonne leçon Καάθ, ἐκ τῆς - se lisait déjà dans le modèle perdu *g*: *A* semble l'avoir conservé tel quel, tandis que, avec la leçon καὶ ἐξ αὐτῆς, *VT*⁽²⁰⁾ témoignent d'un essai pour remédier à cette faute de *g*. Il en va de même aux l. 377/378: en *A*, comme très probablement dans le modèle perdu *g*, on lit, au lieu de αὐτὸς τὰ πρωτεῖα τοῖς περὶ αὐτὸν παραχωρῶν, la leçon αὐτὸς τὰ πρωτεῖα τῆς περὶ αὐτὸν παραχωρῶν; en *VTG*, on a tenté de corriger cette faute d'orthographe en ajoutant τιμῆς après αὐτὸν.

Mais, si *A*, qui provient de la péninsule italique et date du XI^e-XII^e siècle, s'est montré conservateur dans les deux endroits précités et en beaucoup d'autres, nous avons toutefois repéré chez lui une quarantaine d'innovations voulues et d'erreurs de transcription. En voici quelques exemples: l'omission de εὐ- πρόσδεκτος (l. 50) et de προσηγορία - δὲ τῆ (l. 164; par saut du même au même); πειραζῆν pour πειρατῆν (l. 343); l'addition de πάλιν δὲ devant μετὰ (l. 392); χαριστά pour χρηστά (l. 502); τὸ πᾶν pour τόπον (l. 583); l'omission de τῆς βασιλείας - πείθοντος (l. 622/625); φήσον pour εἰ φείδη σου (l. 720); τὸν πατριάρχην pour τῷ πατριάρχῃ (l. 776); σύνφρονον pour σύμφρονα (l. 880).

Passons maintenant au sous-groupe qui unit les manuscrits *VTG*; le texte qu'on lit dans ces témoins est plutôt mauvais,

(19) Sur la position particulière de *N*, voir plus bas p. 52-55.

(20) En *G*, ce passage manque. On notera que *H* a également la leçon καὶ ἐξ αὐτῆς.

vu le grand nombre d'erreurs qu'ils ont commises; nous avons pris les exemples suivants à des passages attestés par les trois manuscrits⁽²¹⁾: μόγισ pour μόλις (l. 40); la transposition de μοι après γενέσθαι (l. 45); Χριστῶ pour κυρίῳ (l. 364); ἐν πρώτοις pour πρώτον (l. 389); οὔπω pour ὅπου (l. 407); αὐτὸν pour τοῦτον (l. 443); l'omission de μου (l. 521) et de ἤγαγον - πόλεως καὶ (l. 540); ἀποστόλου pour ἐπισκόπου (l. 618); l'omission de δημοσίᾳ (l. 627); Θεοπασχίαν οὔσι pour θεοπασχίαν νοσοῦσι (l. 629); αὐτοὺς pour γοῦν (l. 687).

À l'intérieur de cette branche de la tradition, on peut distinguer deux rameaux: *VT* d'un côté, *G* de l'autre.

Les manuscrits *VT* contiennent une quarantaine de variantes et fautes communes, dont voici quelques exemples notables⁽²²⁾: κατεποντισμένος pour καταπεποντισμένος (l. 28); οὐκέστι pour οὐκ ἔσται (l. 317); l'omission de δι' (l. 347) et de δὲ (l. 395); ὡσάτε pour ἄτε (l. 409); ἔγνωμεν pour ἐγνώκαμεν (l. 457); l'omission de καὶ ἀτελεύτητον (l. 509/510); l'addition de καὶ devant Μετὰ (l. 533); μάρτυρα pour Μάρκον (l. 557); οἰκίαν pour οἰκίας (l. 596); οἰκείαν pour ἰδίαν (l. 602); l'omission de ἀμέτρητον (l. 679); l'addition de ἡμφιεσμένος καὶ après φωτὸς (l. 713); ὑπ'αὐτῶν pour ὑπὸ τῶν ἐναντίων (l. 738).

Le contenu identique de *V* et de la deuxième partie de *T* confirme d'ailleurs la parenté étroite de ces deux témoins.

Dans le petit rameau qui unit les manuscrits *V* et *T*, *T* est seul à avoir des variantes et fautes supplémentaires; c'est donc *V* qui est le modèle de *T*⁽²³⁾. Voici quelques exemples des nombreuses bévues propres à *T*: πανύμνητον au lieu de πολυύμνητον (l. 11); προσάτην au lieu de πρὸς ταύτην (l. 12); βλάσφημα au lieu de βλάστημα (l. 81); βαρὺ au lieu de βαρὺς (l. 352); ἀνήλθεν au lieu de ἀνήλθον (l. 394); ἀνδρείας au lieu de ἀνανδρίας (l. 423); ταῖς au lieu de τοῖς (l. 453); καταδέξασθε au lieu de κατεδέξασθε (l. 644/645); ἀλλειπές au lieu de ἀνελλιπές (l. 653); Κναφνεύς au lieu de Κναφεύς (l. 683); l'omission de καὶ ὀρθοδόξους (l. 688); ὑδροχεῖτον au lieu de ὕδροδοχεῖτον (l. 835); καὶ καὶ au lieu de καὶ (l. 890).

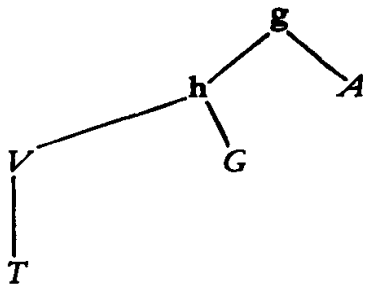
(21) *G* est, rappelons-le, gravement mutilé.

(22) De nouveau, nous ne donnerons que des exemples provenant des passages également attestés par le manuscrit *G*.

(23) Cette relation entre *V* et *T* est bien connue; voir par exemple F.J. LEROY, *Proclus*, p. 129, et G. DAGRON, *Vie et miracles de sainte Thècle* (= *Subs. bag.* 62), Bruxelles, 1978, p. 142-143.

Passons enfin aux leçons qui ne se lisent que dans le manuscrit *G*; bien que ce témoin ne contienne qu'environ deux tiers du texte, il porte une soixantaine de leçons particulières, parmi lesquelles tant des altérations voulues que des fautes de transcription. En voici quelques exemples: l'omission de τὴν ἐγχείρησιν (l. 14), de τῆς - μόνον (l. 15/16) et de προσφερόμενον (l. 51); ἑαυτοῦ ἀρετὴν ὁμοίως pour ὁμοίαν ἀρετὴν (l. 269); Δασμακὸν pour Δαμασκὸν (l. 287); l'addition de αὐτὸν après ἦγαγε (l. 341); εὐαγγελισάμενοι pour εὐαγγελισαμένων (l. 358); μακάριον pour Μάρκον (l. 441); l'addition de εἰς ὄργην κεκίνηντο καὶ θυμὸν après ἐπιθυμίαις (l. 453); ἀγγελικὸν pour ἀσκητικὸν (l. 471); ἐν ἰσυχίᾳ διάγειν pour ἡσυχίαν ἀγειν (l. 612); διενοήθη pour διενοήθη (l. 689).

Nous arrivons donc au stemma suivant, dans lequel nous avons désigné le modèle postulé des manuscrits *VTG* par le sigle *h*:



5. *Le manuscrit N*

Progressons maintenant dans la constitution de notre stemma, en nous concentrant sur le codex *N*; ce manuscrit, un ménologe tardif qui, on s'en souvient, n'a rien à voir avec la collection de Syméon Métaphraste, a été transcrit à Messine en 1308.

Il est clair que le σκευοφύλαξ Daniel, le copiste du volume, n'était pas ou plus très capable. De cela témoignent tout d'abord plus de 80 leçons absurdes qu'on retrouve en *N* – très souvent, une ou plusieurs lettres d'un mot sont simplement tombées –; en voici quelques exemples: ὁμοοῦσί pour ὁμοουσίου (l. 126); κοινδὸν pour κοινὸν et εἰνόνα pour εἰκόνα (l. 174); θαυσία pour θαυμασία (l. 210); αἰνίγατος pour αἰνίγματος (l. 227); ὑπολαμάνοντες pour ὑπολαμβάνοντες (l. 342); γόγον pour λόγον (l. 382); περπτόν pour περιπτόν (l. 475); παραλαλελυμένοι pour παραλελυμένοι (l. 576); ὑπερμαχημάτων pour ὑπερρεμάχει δογμάτων (l. 592); τηόριμος pour γνώριμος (l. 599; c'est une marque sûre que le modèle de *N* était oncial); ὀρθόξου pour ὀρθοδόξου (l. 636); ἐπηχομένη pour ἐπερχομένη (l. 733);

πρέσβε pour πρέσβευε (l. 873/874). Dans l'apparat critique, nous avons relevé toutes ces bévues, afin que le lecteur soit bien conscient de la mauvaise qualité de *N*.

À tout cela, on ajoutera une orthographe lamentable, ainsi qu'un grand nombre d'autres erreurs et altérations voulues; en voici quelques exemples: l'omission de καὶ (l. 14) et de ἀδύνατον (l. 16); ὑπεδέξαντο pour ἐπεδείξαντο (l. 27); τὸ διήγημα pour τὴν ὑπακοήν (l. 35); ὥστε pour ὡς (l. 187); la transposition de δῆθεν devant πολιτεία (l. 273); l'omission de σὺν (l. 351); ἄνθρωπος pour ἀνθρώπους (l. 373); l'omission par saut du même au même de μετὰ - Ἱεροσόλυμα (l. 392/394); l'omission de ἀγίου et de Βαρνάβα (l. 553); βοώντων pour βοώντα (l. 575); ὑποσχόμενος pour ταξάμενος (l. 612); l'omission de ἐν (l. 642); ἀποπεμπόμενον pour ἀποκαλυπτόμενον (l. 653); ἐξ pour ἀπ' (l. 659); l'omission de τὸν Κναφέα ἀναζητήσας (l. 670); φιλοπίστους καὶ φιλοθέους pour φιλοθέους καὶ φιλοπίστους (l. 688); l'omission des lignes 738/777; Ἐδόκει pour Ἐδόκουν (l. 782); l'omission de τῷ τέκνῳ σου (l. 807); πεφυτευμένη pour πεφυτευμένος (l. 862); l'omission de σῆς (l. 880).

Dans la tradition du texte, *N* occupe une place très particulière.

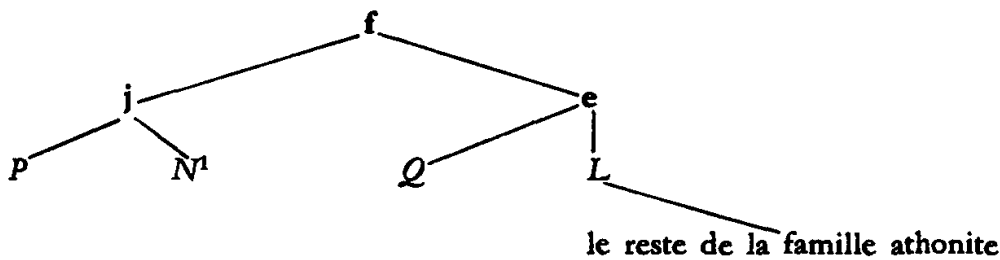
Pour ce qui est du début, jusqu'à la l. 510 environ, le manuscrit – nous parlerons ici de *N*¹ – se joint fréquemment à la famille *PQL* (et aux descendants de *L*) ou, pour les l. 152/216 qui manquent en *P*, aux manuscrits *QL* (et aux descendants de *L*): voir par exemple ἐγκυβιστούμενος et non ἐγκυβιστῶν (l. 24); ἔσται et non ἐστίν (l. 39); ἀμαράντινον et non ἀμάραντον (l. 82); βαίνων et non μένων (l. 103); οἰκείους et non οἰκίαν (l. 157); l'absence de κολυμβήθρα (l. 194), de αὐτῆς (l. 216) et de ἦν (l. 477); ἀλλ'ἀεὶ et non ἀλλὰ ἀεὶ (l. 506; il s'agit ici du dernier endroit où *N* suit les leçons de *PQL* [et des descendants de *L*])⁽²⁴⁾.

Plus particulièrement, *N*¹ se rattache clairement aux *variae lectiones* du manuscrit *P*: par exemple l'omission de ὦ (l. 7); προεβάλεσθε pour προεβάλετο (l. 8); ἠκόντων (*P*) ou εἰκόντων (*N*¹) pour ἰόντων (l. 137); ἦται pour ἐζήτει (l. 291); ἀπὸ pour ἐπὶ (l. 357); l'addition de αὖ (*P*) ou de ἄν (*N*¹) après γὰρ (l.

(24) À la l. 566, *N* se joint à la leçon de *HPQL* (ἐπέστρεψεν), contre celle de *VTGA* (ὑπέστρεψεν); néanmoins, ce lieu variant, qui se lit dans une citation biblique, ne semble pas être significatif; en effet, *N* peut fort bien avoir rencontré ὑπέστρεψεν dans son modèle, mais avoir pris la leçon ἐπέστρεψεν au texte des Actes des Apôtres (11, 21).

372); l'addition de δὲ après Πᾶσα (l. 455); ποτε pour πώποτε (l. 475); πόσα ὑμῖν ἐλάλησα pour ὅσα ὑμῖν λελάληκα (l. 501); ὀλιγοχρόνιον pour ὀλιγοχρόνιά (l. 502); τὰ δὲ τοῦ pour τοῦ δὲ (l. 503).

Vu que, aux l. 1/510, *P* d'un côté⁽²⁵⁾ et *N*¹ de l'autre⁽²⁶⁾ contiennent chacun des fautes et variantes supplémentaires, ils semblent descendre, indépendamment l'un de l'autre, d'un modèle perdu *j*:



À partir de la l. 510, *N* ne suit plus les leçons de *PQL* ou de *P*: voir les l. 510 (Μνημονεύετε en *HP* contre Μνημονεύσατε dans le reste de la tradition), 533 (l'addition en *HP* de ὁ), 536 (l'addition en *HP* de τῆς), 540 (l'addition en *HP* de τῆς) et 566 (l'omission en *HP* de ὁ). Peut-être parce qu'il a rencontré une lacune dans son modèle ou parce qu'il avait dû chercher ailleurs le début du texte manquant dans son modèle oncial⁽²⁷⁾, le copiste passe à un autre modèle du texte; à partir de là – nous parlerons ici de *N*² –, le manuscrit est apparenté à la famille *g* (= les manuscrits *V T G A*): voir par exemple εἰς pour πρὸς (l. 529); αὐτός pour οὗτός (l. 535); l'omission de ἄλλος (l. 552); ἀλλὰ pour ἅμα (l. 612); ταῦτα pour τὰ τῆδε (l. 621); ἐποίει pour ἐποίησε (l. 683); l'omission de ὁ ἐπίσκοπος (l. 730/731).

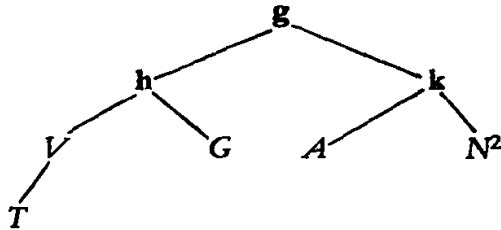
C'est plus nettement avec *A*, qui, on s'en souvient, est, tout comme *N*, d'origine italo-grecque, que *N*² est apparenté; il y a trois passages où *N*² rejoint une leçon qu'on ne lit qu'en *A*: ἐν τῷ τόπῳ ἐν ᾧ pour ἐν ᾧ τόπῳ (l. 572/573); φρονοῦσι pour φρονῶσι (l. 664); l'omission de τε (l. 681).

(25) Pour quelques exemples de leçons propres à *P*, voir p. 48.

(26) Pour des leçons caractéristiques de *N*¹ seul, voir ci-dessus p. 52-53.

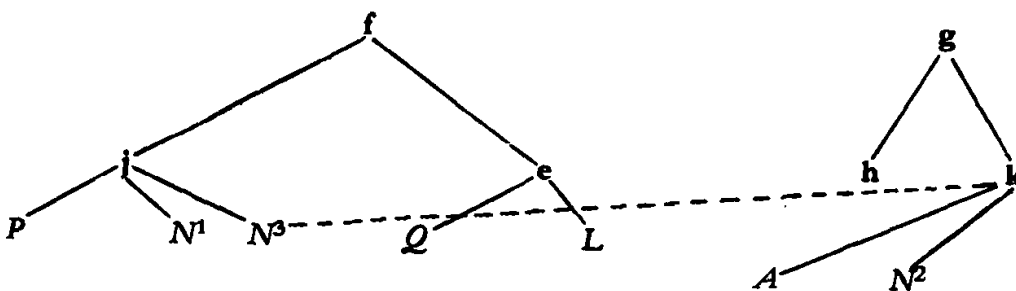
(27) Cette hypothèse est d'autant plus probable qu'ailleurs *N* a indubitablement rencontré une lacune dans son modèle: en effet, au milieu d'une page, *N* saute de la l. 738 à la l. 777.

Dans cette deuxième partie du texte, $A^{(28)}$ et $N^2^{(29)}$ ont chacun des erreurs et variantes supplémentaires; il est donc raisonnable de supposer un ancêtre perdu k , responsable des leçons communes à A et à N^2 :



Mais aux l. 731/732 (pas encore en 730/731 où $VTGA$ et N ont omis \acute{o} $\acute{\epsilon}\pi\acute{\iota}\sigma\kappa\omicron\pi\omicron\varsigma$), N semble suivre à nouveau son modèle primitif j , nettement meilleur que son second modèle k ; qui plus est, à partir de ces lignes jusqu'à la fin du texte, le copiste contamine probablement, et dans ce cas, nous parlerons de $N^3^{(30)}$. Parfois, il suit P : ainsi, en 731/732 ($\mu\eta\delta\epsilon\nu\acute{\iota}$ $\lambda\alpha\lambda\acute{\omega}\nu$ $\mu\eta\delta\acute{\epsilon}\nu$ [N] ou $\mu\eta\delta\epsilon\nu\acute{\iota}$ $\lambda\alpha\lambda\acute{\eta}\sigma\alpha\varsigma$ $\mu\eta\delta\acute{\epsilon}\nu$ [P] pour $\mu\eta\delta\acute{\epsilon}\nu$ $\lambda\alpha\lambda\acute{\eta}\sigma\alpha\varsigma$ $\mu\eta\delta\epsilon\nu\acute{\iota}$), en 786, où il n'a pas l'addition de $\acute{\epsilon}\sigma\tau\acute{\iota}\nu$ qu'on ne trouve qu'en $VTA^{(31)}$, en 788 ($\acute{\alpha}\pi\omicron\lambda\omicron\gamma\acute{\iota}\alpha\varsigma$ en PN pour $\acute{\alpha}\nu\tau\iota\lambda\omicron\gamma\acute{\iota}\alpha\varsigma$) et en 843 ($\acute{\alpha}\rho\gamma\acute{\upsilon}\rho\omega$ en PN pour $\acute{\alpha}\rho\gamma\upsilon\rho\acute{\iota}\omega$). Mais ailleurs il suit A : en 823 (l'omission en $VTAN^{(31)}$ de $\kappa\alpha\acute{\iota}$), 851 (l'omission en $HAN^{(31)}$ de $\tau\omicron\upsilon$), 861 ($\acute{\omega}\varsigma$ en $VTAN^{(31)}$ pour $\acute{\omega}\sigma\epsilon\acute{\iota}$) et surtout 881/882 ($\kappa\alpha\acute{\iota}$ $\epsilon\upsilon\sigma\pi\lambda\alpha\gamma\chi\nu\acute{\iota}\alpha\varsigma$ [A] ou $\tau\eta\varsigma$ $\epsilon\upsilon\sigma\pi\lambda\alpha\gamma\chi\nu\acute{\iota}\alpha\varsigma$ [N] pour $\tau\eta\varsigma$ $\sigma\eta\varsigma$ $\acute{\alpha}\rho\epsilon\tau\eta\varsigma$).

N^1 , N^2 et N^3 peuvent donc être insérés dans le stemma comme suit:



(28) À la p. 50, on trouvera quelques exemples de fautes et variantes qui ne se lisent qu'en A .

(29) Pour des leçons caractéristiques de N^2 , voir ci-dessus p. 52-53.

(30) On trouve cependant des fautes particulières qui opposent N^3 à tout le reste de la tradition; voir ci-dessus p. 52-53.

(31) Ce passage manque en G .

6. *Le manuscrit H*

Pour terminer, il nous faut encore étudier le codex *H*, qui paraît dater du XI^e siècle; il est, de tous les manuscrits que nous avons collationnés, le plus difficile à intégrer dans notre stemma. Essayons-nous-y toutefois.

Signalons tout d'abord qu'en *H*, dont le contenu est centré, rappelons-le, sur des fêtes d'apôtres, nous avons repéré plus de 240 leçons qui opposent ce témoin au reste de la tradition; dans la plus grande partie de ces lieux variants, il s'agit d'innovations intentionnelles. C'est vraiment un texte revu que nous lisons ici: constamment, l'ordre des mots et la syntaxe ont été modifiés, des explications ont été insérées, des mots ou des constructions courantes en ont remplacé d'autres plus obscures, des passages bibliques sont cités plus littéralement, en un mot, le texte est plus lisible et plus conforme aux règles de la grammaire classique; il arrive toutefois, mais rarement, qu'une certaine érudition s'étale, avec des mots recherchés.

Nous nous bornerons à passer en revue quelques exemples significatifs: οὖν au lieu de τοίνυν (l. 57); l'addition de καὶ devant φυτοῖς (l. 154); τὴν ... ἀγάπην au lieu de τῆ ... ἀγάπη (l. 265); l'addition de λίθοις après τοῦτον (l. 285); ἀναβλέψαι au lieu de ἀνέβλεψε et l'addition de οὐκ εἰδύνατο (*sic*) après οὐρανοῦ (l. 290); συναρραβῶν τὲ au lieu de συμπεριλαβόμενος δὲ (l. 320/321); l'addition de ὁ Χριστός après Ἰησοῦς (l. 326); la transposition de ἐλεεινῶς ἐπὶ πρόσωπον devant κειμένῳ (l. 331/332); ἐδέετο au lieu de δεόμενος (l. 425); la transposition de ἄρτον devant ὁ Βαρνάβας (l. 522); μετὰ τῶν au lieu de μετὰ τινῶν (l. 546); αὐτοῦς au lieu de ἐν αὐτοῖς (l. 567); καὶ εὐρῶν au lieu de εὐρῶν δέ (l. 597); ὀπτασίαν au lieu de ὄρασιν (l. 732); ἀκαταπαύστως au lieu de τὸν θεὸν (l. 772); πατέρα καὶ ποιμένα au lieu de ποιμένα καὶ πατέρα (l. 882); l'addition de ἐξῆς ἅπαντας καὶ διηνεκεῖς après τοὺς (l. 896).

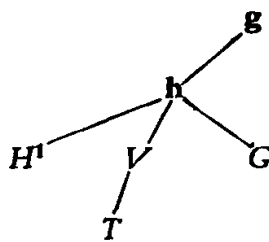
Tout cela n'empêche pas qu'en *H*, on trouve également pas mal de fautes de transcription telles l'omission de μετὰ πολλῶν δακρύων (l. 299), de Ἦν - αὐτόν (l. 352/354) et de καὶ φυγαδεύων (l. 676), ainsi que τὴν ἐν χερσίν pour τὴν εὐχέρειαν (l. 686).

Il est probable que ce témoin nous présente l'effet conjugué d'un lettré et d'un copiste médiocre.

À quel manuscrit ou à quelle famille de manuscrits peut-on rattacher ce témoin ancien? Il faut, on le verra, lui supposer plusieurs modèles.

Pour le début du texte, jusqu'à la l. 260 environ, *H* ne disposait que d'un seul modèle, qui pourrait bien être notre ancêtre perdu *h*, dont descendent les manuscrits *VTG*. En effet, quelques lieux variants permettent d'étayer cette thèse. Aux l. 62/63 (où *G* est absent), *VT* et *A* ont une lacune – ils ont omis τὸ γὰρ κατὰ δύναμιν –; *H* avait sûrement le même saut dans son ascendance, car il a une lacune plus grosse encore (de αὐτὸν à δύναμιν²) et une "sanatio" apparentée à celle de *VT(G)* (voir à la l. 63 l'addition de εἰς après εἶπεῖν, ainsi que la modification de ἀπόδειξις en ἀπόδειξιν). En 148, *A* a, rappelons-le⁽³²⁾, une leçon idiote (καθεκάστης) encore relativement proche de la leçon correcte (Καάθ, ἐκ τῆς) de *PNQL* (et des descendants de *L*); *VT* (*G* est absent) ont une leçon "sanata" et *H* a la même (καὶ ἐξ αὐτῆς). En 169 (θεοῦ - δόξα²) et 249 (ὁ καὶ δι' ἀποκαλύψεως τοῦ Πατρὸς), il y a encore deux sauts du même au même flagrants en *VT(G)AH*. Enfin, en 4 (ἱστόρηται pour ἱστορεῖται), 76/77 (la leçon συναποστόλου), 110 (la variante ἀφθαρτον πολιτείαν), 138 (l'omission de ἐξ), 224 (l'omission de ταύτης), 238 (l'omission de δὲ) et 248 (la leçon τὴν προσηγορίαν ταύτην οὐ τὴν προσηγορίαν τοῦτην, ainsi que l'addition de ὁ après τοῦτο)⁽³³⁾, des variantes confirment encore la parenté de *H* avec *VT(G)*.

Donc, pour le début du texte, *H* semble n'avoir connu que le texte de notre ancêtre perdu *h*, lequel a commis, on le sait, pas mal de fautes. Sinon, il aurait pu remédier aux sauts du même au même et autres fautes mentionnées ci-dessus. Nous proposons de parler de *H*¹:



Cette parenté entre *H* et *VT(G)* cesse aux l. 262/263, où *H* n'a plus un saut du même au même qu'on rencontre à la fois en *VTGA* et en *QL* (καὶ τὴν ἀνάληψιν). À partir de là, le

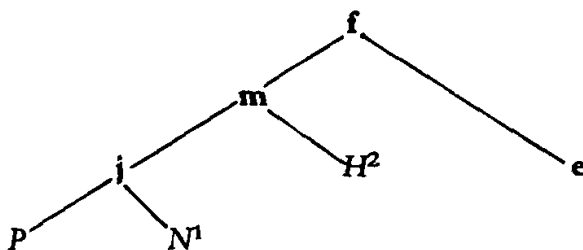
(32) Voir p. 50.

(33) On ajoutera ici la variante ἐγκωμιστῶν (l. 24) de *H*, qui est plus proche de la leçon de *VTGA* (ἐγκυβιστῶν οὐ ἐνκυβιστῶν) que de celle de *PNQL* (ἐγκυβιστούμενος).

manuscrit connaît donc un autre modèle, et nous le désignerons par H^2 ; ce modèle est apparenté à PN . Les convergences entre H^2 et PN ou P (là où N ne suit plus P) sont assez nombreuses: l. 262/263 (καὶ τὴν ἀνάληψιν attesté par HPN), 335 (l'omission de μοι), 345 (ἀποπέμπεσθε pour ἀποπέμπετε), 365 (Πνεύματος τοῦ ἁγίου pour ἁγίου Πνεύματος), 407 (l'omission de ὅτι), 421 (ἀδικίας pour αἰκίας), 510 (Μνημονεύετε pour Μνημονεύσατε), 533 (l'addition de ὁ devant Βαρνάβας), 536 (l'addition de τῆς devant Συρίας), 540 (l'addition de τῆς devant νυκτός), 566 (l'omission de ὁ), l. 639 (γενομένου [P] ou γεναμένου [H] pour γενόμενος), 673 (l'addition de δὲ après Τοῦ), 705 (ἀπενεκρώθη pour ἀπεναρκώθη), 754/755 (ἀντιδικαιολόγησον pour ἀντιδικαιολόγησαι), 758 (l'addition de Καὶ devant Ταῦτα), 840 (τιμώμενον pour μιμούμενον), 841 (σικρὰν [P] ou ὡς μικρὰν [H] pour μικρὰν) et 857 (l'omission de ὁ).

Toutefois, H^2 ne dépend pas de j , l'ancêtre direct de PN . En effet, il ne porte pas les variantes qu'on lit en PN aux l. 276 (l'omission de καὶ¹), 291 (ἤτει pour ἐζήτει), 357 (ἀπὸ pour ἐπὶ), 366 (l'addition de τὰς devant χώρας), 372 (l'addition de αὐ [P] ou ἄν [N] après γὰρ), 398 (l'addition de τὸν devant Μάρκον), 417 (le déplacement de χρεῖα), 455 (l'addition de δὲ après Πᾶσα), 462 (les variantes προετιμᾶτο [P] ou προετίμα [N] au lieu de ἐτίμα), 475 (ποτε pour πώποτε), 477/478 (la transposition de τοῦ Χριστοῦ après ὁ), 501 (la leçon πόσα ὑμῖν ἐλάλησα), 502 (ὀλιγοχρόνιον pour ὀλιγοχρόνιά), 503 (τὰ δὲ τοῦ pour τοῦ δὲ). Il en va de même aux l. 510/866 où N se sépare de P ⁽³⁴⁾. H suit alors P sans en avoir toutes les fautes: en effet, il ne porte pas les erreurs de P aux l. 606 (ἐνιχνεύσατο), 639 (εὐροιμι), 673 (᾿Ωασαν), 778 (κροτηθέντος) et 820 (l'omission de πολλῶν).

Donc, pour ce qui est des l. 262/263 - 866 environ, H semble dépendre d'un modèle perdu que nous avons appelé m et qui, dans le *stemma codicum*, remonte plus haut, rappelons-le, que j , responsable de toutes les fautes caractéristiques de PN ou de P :

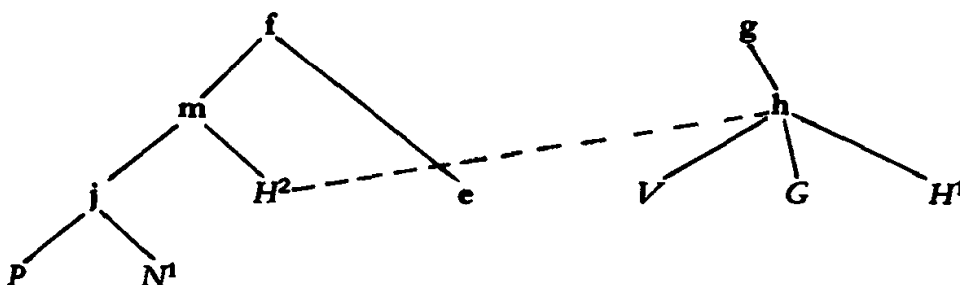


(34) Voir ci-dessus p. 54-55.

Au lieu variant de la l. 477 (ἦν] *om.* *PNQL*), on voit néanmoins que *H* a recouru au même manuscrit que pour le début de son texte, à savoir au codex perdu *h*, ancêtre de *VTG*: il contamine donc. Il a vu en effet que la chute de ἦν rendait la phrase incorrecte. La contamination se manifeste encore plus clairement à la l. 616 où *H* porte φρονοῦντας, μᾶλλον δὲ νοσοῦντας et combine ainsi les leçons de *VT* (φρονοῦντας)⁽³⁵⁾ et des autres manuscrits (νοσοῦντας). C'est ce recours occasionnel à *h* qui pourrait expliquer que nous trouvions régulièrement *PNQL* ou *PQL*, sans *H*; ainsi, en 307 (ἔσχάτου et non ἔσχάτων)⁽³⁶⁾, 449 (la présence de ἐν devant τῆ), 488 (ἅπαντα et non πάντα), 506 (ἄλλ'αἰ et non ἀλλὰ αἰ), 601 (l'absence de τῆς et de τὸ), 623 (la présence de ὁ devant Ζήνων), 651 (l'absence de καὶ), 767 (εὐωδίας καὶ χάριτος et non εὐωδίας χάριτος) et 854 (l'absence de τῶν λειψάνων). Ajoutons quelques leçons communes à *H*² et à *VTG*: l. 648 (οὐκ en *VTGAH* au lieu de οὐχ), 667 (l'addition de τοῦ après ἐπανάστασιν), 696 (l'addition de τῆς après τὸν), 710 (ἐπίσταται pour ἐφίσταται) et 711 (la leçon θεῖκελλον).

Mais d'autres leçons étranges, presque absurdes, de *H* (par exemple aux l. 626 [ὑπηγορίαν pour συνηγορίαν], 658 [τοῦτο ποῖαι καὶ pour τοῦ ποιῆσαι], 663 [ἤδη ὥρα pour ἰδιωτ(ε)ρία], 673 [ἴσασιν pour εἰς ὼσασιν], 686 [τὴν ἐν χερσίν pour τὴν εὐχέρειαν] et 727/728 [Εἶποιμι pour Εἶπον σοι]), semblent indiquer aussi que, par endroits, le copiste n'a eu qu'un seul (mauvais) manuscrit à sa disposition, ou que du moins il n'y contaminait pas: n'avait-il que des modèles lacuneux?

Pour les l. 262/263 - 866 environ, le stemma doit donc être modifié comme suit:

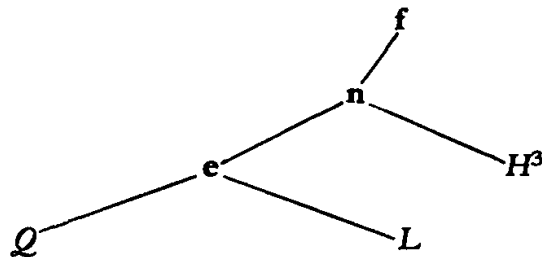


(35) En *N*, on lit φρονεῖν.

(36) Ici toutefois *L* et ses descendants ont ἔσχάτων, comme *VTGAH*.

La dernière influence possible de *m* se manifeste à la l. 857: c'est l'omission en *HP* de *ó*. Puis, subitement, pour les 40 dernières lignes de notre édition, le manuscrit *H* – et l'on parlera ici de *H³* – suit clairement *QL* et semble n'avoir qu'un seul modèle. Quelques lieux variants témoignent de cette convergence entre *H* et *QL*: l. 867 (ιατρός pour ιατρεία), 868 (l'addition de τὸ devant τεῖχος), 870 (τρισμακάριστε pour τρισμακάριε), 882 (l'omission de καὶ²)⁽³⁷⁾, 883 (ποιμνην pour μνήμην) et 887 (l'addition de σῆς après τῆς).

N'ayant pas encore certaines variantes caractéristiques de *QL* seuls⁽³⁸⁾, *H³* doit descendre d'un modèle perdu *n* qui se trouve dans l'ascendance de *e*, l'ancêtre de *QL*:



Il n'est pas impossible que la convergence entre *H* et *QL* ait déjà commencé plus tôt: voir les lieux variants des l. 390, 408, 410, 482, 533, 600, 623, 665, 715, 753, 764, 766, 830 et 832. Néanmoins, abstraction faite des variantes qu'on lit en *HQL* aux l. 715 (ἀθυμία pour ῥαθυμία) et 753 (δικαιολογοῦνται pour δικαιολογοῦσιν), il semble s'agir partout de convergences mineures et non contraignantes.

7. L'archétype et le stemma final

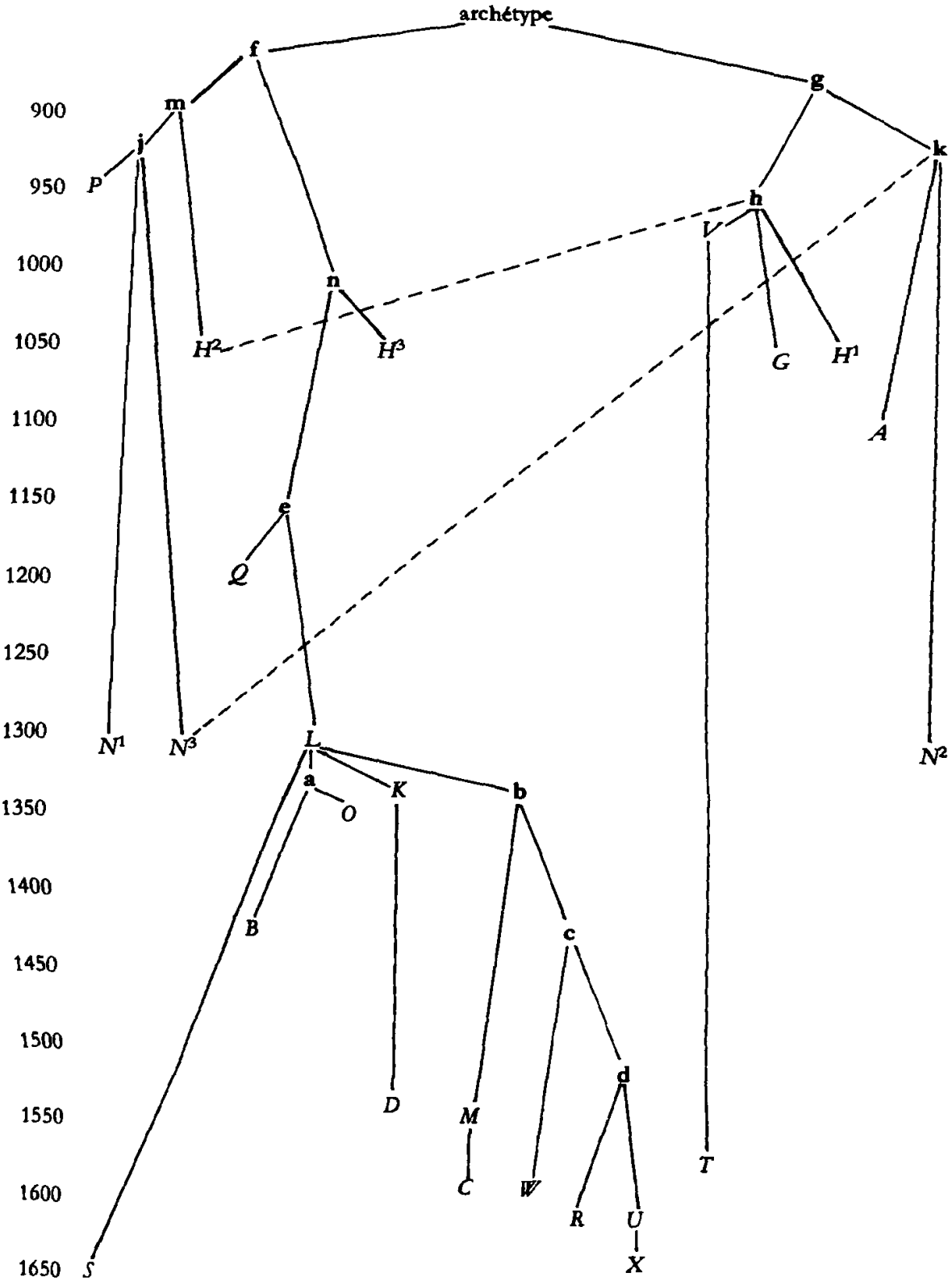
Nous ne savons rien sur la date exacte de l'archétype; la seule chose dont nous sommes certains, est qu'il doit être antérieur à nos manuscrits les plus anciens, à savoir *P* et *V*, du X^e siècle. Il est très probable qu'il contenait déjà un petit nombre de fautes dont témoignent quelques erreurs communes à toute la tradition: τόπος pour τρόπος (l. 4; seul *P* a retrouvé la bonne leçon); πρόθεσις pour πρόσθεσις (l. 166); μελήσας pour μελλήσας (l. 257: la bonne orthographe ne se lit qu'en *A*); κατ'ἐκείνου καιροῦ, κατ'ἐκείνου, κατ'ἐκείνω τῷ καιρῷ et κατ'ἐκείνω

(37) En *Q*, on ne retrouve pas cette omission.

(38) Voir par exemple les l. 872 (ὑπερέβη pour ὑπερβάλλει), 877 (l'omission de καὶ οἰκτιρμούς), 880 (σύνθρονον pour σύμφρονα et ἀληθοῦς pour ἀκλινοῦς), 885 (πολλοῖς pour πολλαῖς) et 896 (ἄμα pour σὺν).

καιρῶ pour κατ'ἐκεῖνο καιροῦ (l. 373; la bonne leçon ne se rencontre qu'en *N* et *Q*).

La tradition manuscrite du texte peut donc être représentée comme suit:



III. La tradition indirecte

1. Notes préliminaires

La description et la classification des représentants de la tradition directe étant terminées, il nous paraît intéressant d'examiner maintenant la transmission indirecte du texte. Le sondage des chaînes exégétiques, ainsi que des florilèges spirituels, donc des témoins habituels d'une tradition indirecte, ne nous a rien donné. Par contre, en parcourant le dossier hagiographique de Barnabé, qui est assez fourni, nous avons fait quelques découvertes; nous avons étudié successivement une Vie brève des saints Barnabé et Barthélemy, insérée dans le ménologe impérial de Michel IV le Paphlagonien (1034-1041) (BHG 2057), les notices des mêmes saints dans les synaxaires (X^e-XI^e siècle), un mémoire anonyme sur saint Barnabé, du XI^e siècle (BHG 226e), le lemme Θύϊνα dans la *Suda* (datant de 1000 environ), une métaphore en grec moderne qu'on rencontre dans l'*Athous, Lavra, Τυπικάριον τοῦ καθολικοῦ* 1, daté de 1843, et enfin un petit fragment contenu dans le *Vaticanus gr. 1890* (XV^e-XVI^e siècle). On ajoutera encore les quelques allusions qu'on retrouve dans des Actes anonymes de saint Marc (BHG 1036m), très probablement postérieurs à Métaphraste.

C'est donc surtout aux X^e-XI^e siècles, on l'aura remarqué, que notre texte a joui de popularité.

De l'*Encomium* de S. Barnabé, écrit par un moine Léonce (BHG 226d), nous n'avons pu examiner que le tout petit fragment édité par P. Franchi de' Cavalieri d'après le *Vaticanus gr. 984*, palimpseste du IX^e-X^e siècle⁽¹⁾; cela n'a rien donné, bien que les l. 2/4 de cet *Encomium* (p. 144) semblent rappeler la l. 10 de notre texte.

L'examen des acolouthies grecques se rapportant à saint Barnabé⁽²⁾, n'a pas été plus fécond.

(1) *Reliquie di un grande menologio premetafrasteo e una nuova recensione del Martyrium S. Theodoti Ancyranı*, dans: *Note agiografiche* 6 (= *Studi e Testi* 33), Roma, 1920, p. 144 (à la p. 143 n. 1, il traite du problème de l'auteur). Sur le codex, voir EHRHARD, *Überlieferung*, I, p. 650-654, et A. TURYN, *Codices graeci Vaticani saeculis XIII et XIV scripti annorumque notis instructi* (= *Codices e Vaticanis selecti quam simillime expressi* 28), Città del Vaticano, 1964, p. 149-150.

(2) À savoir l'acolouthie publiée à Venise en 1756 (cf. L. PETIT, *Bibliographie des acolouthies grecques* [= *Subs. hag.* 16], Bruxelles, 1926, p. 23-24), et celle éditée par l'archimandrite Βαρνάβας Τζωρτζᾶτος, *Ἀκολουθία τοῦ ἁγίου ἐνδόξου ἀποστόλου Βαρνάβα*, Ἀθῆναι, 1953.

Mais les autres écrits cités plus haut – surtout la Vie qu'on lit dans le ménologe impérial – ne sont pas dépourvus d'importance pour la constitution du texte; en effet, les témoins très anciens de la tradition directe ne sont pas très nombreux⁽³⁾ et, qui plus est, sont parfois lacuneux⁽⁴⁾.

2. *Les Περίοδοι καὶ μαρτύριον τῶν ἀγίων ἀποστόλων Βαρθολομαίου καὶ Βαρνάβα* (BHG 2057; CANT 264) *édités ci-dessous*

En 1911-1912, V. Latyšev⁽⁵⁾ a publié une bonne partie d'un ménologe abrégé⁽⁶⁾ qu'il a daté du X^e siècle: il s'agissait de Vies brèves se rapportant aux mois de février et mars (éditées d'après le *Mosquensis, Bibliothecae Synodalis 183 [Vladimir 376]*, du XI^e siècle), ainsi qu'aux mois de juin, juillet et août (publiées sur base du codex *Hierosolymitanus, Sancti Sepulcri 17*, du XII^e siècle). Plus tard, on a retrouvé d'autres bribes de ce même ménologe, qui a été composé à Constantinople: dans le *Patmiacus gr. 736*, du XIV^e siècle⁽⁷⁾, on lit, transmis indirectement il est vrai, quinze textes pour les mois d'avril et de mai⁽⁸⁾; l'intégralité du mois de janvier a été redécouverte dans le manuscrit 521 (XI^e siècle) de la Walters Art Gallery de Baltimore, manuscrit provenant du Patriarcat grec d'Alexandrie (*olim codex 33*)⁽⁹⁾.

(3) En effet, on n'a que deux témoins du X^e siècle (P et V), deux du XI^e (G et H), un seul du XI^e-XII^e (A), un du XII^e-XIII^e (Q), un du XIII^e-XIV^e (L) et un de 1308 (N).

(4) Tel est le cas pour P, G et N.

(5) *Menologii*. Pour le titre complet de cette édition, voir notre liste des ouvrages cités en abrégé.

(6) Les ménologes abrégés occupent une place intermédiaire entre les grands ménologes, contenant des Vies développées, et les synaxaires, composés de petites notices; voir à ce propos H. DELEHAYE, *Les ménologes grecs*, dans: *AB* 16 (1897), p. 325-327 (cet article est repris dans: H. DELEHAYE, *Synaxaires*, n° III).

(7) Voir EHRHARD, *Überlieferung*, III, p. 378-380, ainsi que HALKIN, *Janvier*, p. 7 n. 5.

(8) Plusieurs de ces textes ont été édités par le Père F. HALKIN dans diverses publications; mentionnons de cet auteur, à titre d'exemple, *Hagiologie byzantine*. Textes inédits publiés en grec et traduits en français (= *Subs. hag.* 71), Bruxelles, 1986, p. 21-26 (la Vie des saints Jason et Sosipatros) et 32-39 (la Vie de saint Christophe). Sur la partie du *Patmiacus* éditée par le bollandiste, consulter P. DEVOS, *François Halkin, bollandiste. Esquisse de sa vie et de son œuvre*, dans: *AB* 106 (1988), p. xvii-xviii.

(9) Sur ce manuscrit alexandrin, qu'on a cru perdu, ainsi que sur le ménologe impérial, on consultera F. HALKIN, *Janvier*, p. 7-18. Pour l'édition des 26 textes du volume qui appartiennent au ménologe impérial, voir F. HALKIN, *Baltimore*, p. 19-363.

C'est au Père F. Halkin, qui, on l'aura vu, s'est vraiment spécialisé dans les ménologes impériaux byzantins, qu'on doit la datation exacte de la collection⁽¹⁰⁾. Il a démontré une fois pour toutes que le ménologe est pieusement dédié à un empereur – de là son nom de “ménologe impérial” –, chaque texte se terminant par une prière pour le βασιλεύς; la formule de cette prière varie d'une Vie à l'autre, mais les initiales des sept lignes qui la constituent – il s'agit chaque fois de sept dodécasyllabes –, forment toujours l'acrostiche ΜΙΧΑΗΛΠ⁽¹¹⁾: cet acrostiche ne peut se rapporter qu'à l'empereur Michel IV le Paphlagonien, qui régna de 1034 à 1041⁽¹²⁾; il ne s'agit donc pas, comme l'a cru V. Latyšev, d'un ménologe prémétaphrastique du X^e siècle, mais d'une collection postmétaphrastique du milieu du XI^e siècle⁽¹³⁾. L'auteur de ce ménologe est resté anonyme⁽¹⁴⁾.

Dans le second fascicule de son édition⁽¹⁵⁾, V. Latyšev a publié, d'après le *Hierosolymitanus, Sancti Sepulcri* 17, une Vie des SS. Barnabé et Barthélemy; ce texte, qui a pour titre *Περίοδοι καὶ μαρτύριον τῶν ἁγίων ἀποστόλων Βαρθολομαίου καὶ Βαρνάβα*, est immatriculé dans la *BHG* sous le numéro 2057 et dans la *CANT* sous le numéro 264; il nous a paru mériter une édition critique.

La Vie est conservée dans cinq manuscrits, dont voici la liste:

(10) *Janvier*, p. 9-11. Voir également EHRHARD, *Überlieferung*, III, p. 403-405, qui, indépendamment du Père Halkin, était arrivé à la même conclusion.

(11) V. LATYŠEV, qui a pourtant étudié à fond les caractéristiques du ménologe – parmi lesquelles les prières finales qu'il a appelées “épilogues” (*Mineja*, p. 8-77, plus particulièrement p. 20-30) –, n'a pas remarqué l'acrostiche.

(12) Il existe un autre ménologe impérial, lui aussi dédié à Michel IV le Paphlagonien (voir les acrostiches à la fin des textes); ce ménologe, conservé dans le seul *Athous, Koutloumousiou* 23, du XII^e siècle, contient seulement 28 Vies se rapportant aux mois de février et mars, ainsi que quelques textes pour des fêtes d'avril et de mai. C'est le mérite de F. HALKIN et de A.-J. FESTUGIÈRE d'avoir édité et traduit une bonne partie de ce ménologe athonite: *Dix textes inédits tirés du Ménologe impérial de Koutloumous*. Édition princeps et traduction française (= *Cahiers d'Orientalisme* 8), Genève, 1984; à cette édition, on ajoutera encore F. HALKIN, *Hagiographica inedita decem* (= *CCSG* 21), Turnhout-Leuven, 1989, p. 9-11 (le texte d'une notice sur le prophète Zacharie).

(13) D'ailleurs, pour plusieurs Vies, c'est clairement le texte de Métaphraste que l'auteur du ménologe impérial a retravaillé; voir à ce propos EHRHARD, *Überlieferung*, III, p. 346-352 et 370-376.

(14) Il ne s'agit pas de Jean Xiphilin, qui, on le sait, a composé une autre compilation ménologique, dédiée à l'empereur Alexis I^{er} Comnène (1081-1118). Ce nom, qui avait été proposé par V. LATYŠEV, *Mineja*, p. 100-117, est aujourd'hui complètement abandonné; sur ce sujet, on consultera EHRHARD, *Überlieferung*, III, p. 383-403, et HALKIN, *Janvier*, p. 12.

(15) *Menologii*, II, p. 34-40.

- At Atheniensis, Bibliothecae Nationalis 1046* (XIV^e siècle), f. 22-25^v
Cr Hierosolymitanus, Sanctae Crucis 16 (XVI^e siècle), f. 12^v-20
Di Athous, Dionysiou 83 (a. 1137), f. 28-32^v
Hi Hierosolymitanus, Sancti Sepulcri 17 (XII^e siècle), f. 22^v-26^v
Va Vaticanus gr. 1991 (XIII^e siècle), f. 141^v-148^v (la fin du texte est tombée)

Nous n'avons malheureusement pas pu collationner le manuscrit *Hierosolymitanus, Sanctae Crucis 16*; mais cela ne tire guère à conséquence, ce volume tardif ayant été transcrit du *Hierosolymitanus, Sancti Sepulcri 17* ⁽¹⁶⁾.

Passons donc en revue ces cinq témoins, qui se rapportent tous aux mois de juin, juillet et août.

Le *Hierosolymitanus, Sancti Sepulcri 17* ⁽¹⁷⁾, qui, jadis, faisait partie du fonds de Saint-Sabas et qui a été écrit sur commande d'une femme restée anonyme, est un recueil du XII^e siècle. On ne connaît pas le nom du copiste, ni l'endroit de confection du volume. Il s'agit, rappelons-le, du manuscrit sur base duquel Latyšev a établi son édition ⁽¹⁸⁾.

Un deuxième témoin est l'*Athous, Dionysiou 83* ⁽¹⁹⁾, achevé en 1137 par le scribe Ἀρσένιος Σπαστρικός, moine au monastère de Προδρόμου-Πέτρας à Constantinople ⁽²⁰⁾.

(16) Voir à ce propos LATYŠEV, *Menologii*, II, p. III, ainsi que EHRHARD, *Überlieferung*, III, p. 362, et BRACKE, *Vita*, p. 409-410.

(17) Cf. A. PΑΡΑΔΟΡΟΥΛΟΣ-KERAMEUS, *Ἱεροσολυμιτική βιβλιοθήκη*, I, p. 69-77, et A. EHRHARD, *Überlieferung*, III, p. 355-360.

(18) Cf. LATYŠEV, *Menologii*, I, p. I; II, p. I-III.

(19) Cf. LAMPROS, *Κατάλογος*, I, p. 327; LATYŠEV, *Menologii*, II, p. III-IV; EHRHARD, *Überlieferung*, III, p. 360-361.

(20) Voir le colophon qui se lit au f. 242^v: † γράψας εἶπον, δόξα σοι, ὁ θεός †/ ἔτελειώθη) ἡ παρού(σ)α δέλτος, δ(ι)ὰ χειρὸ(ς) Ἀρσενίου (μον)αχ(οῦ) τοῦ/ ἐπίκλην, Σπαστρικοῦ· μη(νὶ) Ἰουλίῳ κς', Ἰνδ(ικτιῶνος) ιε'./ ἡμέ(ρα) δεύ(τερα), ἐπὶ βασιλείας Ἰω(άννου) τοῦ πορφυ/ρογεννήτου και Κομνηνοῦ, π(ατ)ριαρχοῦντο(ς)/ τοῦ ἀγιωτάτου Λέοντος τοῦ Στουπής./ οἱ ἐντυγχάνοντες τῆδε τῆ θεοπνεύστῳ βίβλῳ/ τυχεῖν με λύσιν, τῶν ἐπταισμένων εὐ/χεσθε. Sur la date qui ressort de la souscription, on consultera: K. LAKE - Silva LAKE, *Dated Greek Minuscule Manuscripts to the Year 1200* (= *Monumenta Palaeographica Vetera. First Series*), III, Boston (Massachusetts), 1935, p. 15 (n° 117) et pl. 199; Elena D. ΚΑΚΟΥΛΙΔῆ, *Προδρόμου-Πέτρας*, p. 22 (plus particulièrement n. 2); K. TREU, *Byzantinische Kaiser in den Schreibernotizen griechischer Handschriften*, dans: *Byzantinische Zeitschrift* 65 (1972), p. 17. EHRHARD, *Überlieferung*, III, p. 360 n. 2, a proposé à tort l'année 1142. Sur le copiste du manuscrit, Ἀρσένιος Σπαστρικός, voir ΚΑΚΟΥΛΙΔῆ, *Προδρόμου-Πέτρας*, p. 21-24, Ph. EUAGGELATOU-NOTARA, "Σημειώματα" ἑλληνικῶν κωδίκων ὡς πηγή διὰ τὴν ἔρευναν

Le codex *Atbeniensis, Bibliothecae Nationalis 1046* ⁽²¹⁾ remonte au XIV^e siècle; il n'a ni colophon ni note permettant de fixer sa datation exacte ou sa provenance.

Le *Hierosolymitanus, Sanctae Crucis 16* ⁽²²⁾, qu'on date communément du XVI^e siècle, se caractérise par le fait que les prières finales pour l'empereur y ont été omises.

Le cinquième témoin, le *Vaticanus gr. 1991* ⁽²³⁾, provient du monastère de Santa Maria del Patir, fondé au début du XII^e siècle ⁽²⁴⁾; dans la troisième partie du codex (f. 125-151), laquelle date du XIII^e siècle, on lit actuellement douze Vies provenant du mois de juin du ménologe impérial; la mutilation du volume, rappelons-le, a entraîné la perte de la fin de notre texte - en effet, les l. 201 à 241 sont tombées -; dans ce manuscrit, la recension de la Vie diffère sensiblement de celle présente en *AtDiHi* ⁽²⁵⁾.

Malheureusement, pour le moment, il semble impossible de voir clair dans les relations qui existent entre *AtDiHiVa*: en effet, nous n'avons pas repéré de lieux variants significatifs permettant de caractériser la moindre famille; la seule chose qu'on puisse dire de certain à ce propos, est que les quatre témoins portent tous des fautes et variantes particulières.

En *At*, les leçons propres - parmi lesquelles plusieurs bévues - sont nombreuses; voir par exemple *Naì* pour *Διὸ* (l. 7); l'omission de *τυπτόμενος - καθειργνύμενος* (l. 21/22); *πρόση-*

τοῦ οἰκονομικοῦ καὶ κοινωνικοῦ βίου τοῦ Βυζαντίου ἀπὸ τοῦ 9ου αἰῶνος μέχρι τοῦ ἔτους 1204 (= Βιβλιοθήκη Σοφίας Ν. Σαριπόλου 47), Ἀθήναι, 1982, p. 55-56, 113 et 199, et GAMILLSCHEG - HARLFINGER - HUNGER, *Repertorium*, II, n° 40.

(21) Voir I. SAKKELION - A.I. SAKKELION, *Κατάλογος τῶν χειρογράφων τῆς Ἑθνικῆς Βιβλιοθήκης τῆς Ἑλλάδος*, Ἀθήναι, 1892, p. 186 (qui proposent comme datation le XV^e siècle), et A. EHRHARD, *Überlieferung*, III, p. 362 (qui préfère le XIV^e).

(22) Sur ce manuscrit, on consultera A. PAPADOPOULOS-KERAMEUS, *Ἱεροσολυμιτικὴ βιβλιοθήκη*, III, p. 39-45, ainsi que V. LATYŠEV, *Menologii*, II, p. III, et A. EHRHARD, *Überlieferung*, III, p. 362.

(23) Sur ce codex, voir HAGIOGRAPHI BOLLANDIANI - FRANCHI DE' CAVALLIERI, *Catalogns*, p. 177-179, ainsi que LATYŠEV, *Menologii*, II, p. v-vii, et EHRHARD, *Überlieferung*, III, p. 364-366. Pour le reste de la bibliographie, consulter les répertoires de CANART - PERI, *Sussidi*, p. 667, de BUONOCORE, *Bibliografia*, p. 947, et de CERESA, *Bibliografia*, p. 409.

(24) Voir S. LUCA, *Rossano, il Patir e lo stile Rossanese. Note per uno studio codicologico-paleografico e storico-culturale*, dans: *Rivista di studi bizantini e neoellenici* N.S. 22-23 (1985-1986), p. 110, 114 et 147 n. 253.

(25) À ce propos, voir p. 69-71.

κον pour πρόσηβον (l. 62); l'addition de ἴδε γὰρ ἴστε πάντες après προβατικὴν (l. 68); ἀγίου pour ἀγαθοῦ (l. 94); οἶδε τὸν κύριον pour τὸν κύριον εἶδε (l. 114/115); Πάμφου pour Πάφου (l. 136); ἀντέχων pour ἀντέχειν (l. 139); περιβλεπομένου pour προβλεπομένου (l. 151).

Voici quelques exemples de fautes et variantes caractéristiques de *Di*: l'addition de καὶ πανευφήμων après ἀγίων (l. 1); l'omission de αὐτὸν (l. 78) et de ἐν (l. 93); Χριστὸν τὸν θεὸν pour θεὸν τὸν Χριστὸν (l. 110); ἀναγαγὼν pour ἀγαγὼν (l. 128); συνῆγαγε pour συνῆγε (l. 162).

Dans le manuscrit *Hi*, qui semble être le témoin le plus fiable, on ne trouve que trois fautes individuelles: la dittographie de τὴν (l. 94); ἀσφαλισάμενον pour ἀσφαλισάμενος (l. 219/220) et οὐνῶν pour οὐρανίων (l. 238).

En *Va*, les erreurs et variantes particulières sont nombreuses⁽²⁶⁾; en voici quelques exemples: παιδίον pour παιδὶ (l. 61); la transposition de ἔχων après συμφοιτητὴν (l. 65); βιβλίον pour βίβλων (l. 67); l'omission de εἶχε - Διὸ (l. 69) et de κατέλαβε - προσπεσοῦσα (l. 76/77); προστιθεμένου pour προστιθέμενον (l. 101); l'omission de διὰ τῶν ἀτάκτων (l. 105); ἐγκατακλείουσιν pour κατακλείουσιν (l. 182); l'omission de τὴν (l. 185); μάκαρος pour Βαρνάβα (l. 191). À cette liste, on ajoutera un grand nombre de fautes d'orthographe.

Enfin, l'édition de Latyšev, on s'en souvient, est établie sur base du manuscrit *Hi*; le savant russe, qui s'est essayé à quelques conjectures (par exemple εἶη pour εἶεν [l. 47]; l'addition de ὁ Ἀνθέμιος devant καὶ [l. 216]), a bien transcrit son modèle; les erreurs de lecture ou d'impression sont rares: p. 34, apparat critique, l. 31 (εὐφροσόνησ au lieu de εὐφροσύνησ); p. 35, apparat critique, l. 8 et 11 (il faut ajouter les fautes d'orthographe πλανομένων et ἔστιν); p. 36, l. 28 (δὲ au lieu de δὴ); p. 40, l. 6 (χρηστοῦ au lieu de χριστοῦ) et 10 (οὐρανίων au lieu de οὐνῶν).

Venons-en maintenant à l'étude du contenu et des sources de la Vie⁽²⁷⁾.

Le compilateur montre parfois qu'il est en train de résumer des textes plus développés: voir à ce propos διεξελθεῖν (...) ἐν

(26) En *Va*, le texte, on le verra, a parfois été revu.

(27) Sur les sources du texte, voir les quelques remarques faites par V. LATYŠEV, *Zamětki po Palestinskoj i Sirijskoj agiografii*, dans: *Soobščeniija Imperatorskago Pravoslavnago Palestinskago Obščestva* 25 (1914), p. 9-15.

ἐπιτόμῳ (l. 9), ainsi que καὶ τὰ ἐξῆς (l. 90). Quelles sont donc les sources de la Vie?

Le texte se divise nettement en quatre parties: l. 3/12 (prologue), l. 13/50 (vie et martyre de saint Barthélemy), l. 51/226 (dans cette partie, qui est la plus importante, on lit les περίοδοι et le μαρτύριον de saint Barnabé) et l. 227/241 (épilogue sous forme de prière).

Notons tout d'abord que le début du prologue s'inspire de plusieurs Vies de Syméon Métaphraste⁽²⁸⁾ qui, à son tour, semble avoir plagié l'incipit d'une recension de la Vie de Maxime le Confesseur (BHG 234)⁽²⁹⁾, datée des environs de 900⁽³⁰⁾.

Concentrons-nous maintenant sur la deuxième et la troisième partie du récit.

Pour ce qui est de la deuxième partie, nous avons soigneusement sondé le dossier hagiographique de saint Barthélemy. Malheureusement, la récolte n'a pas correspondu à nos espoirs; en effet, nous n'avons pas trouvé de citations littérales, et avons dû nous contenter de noter quelques passages parallèles. Il semble donc que l'auteur de la Vie ait compilé cette section à partir de plusieurs sources, qu'il a considérablement remaniées; pourtant, vu la pauvreté de l'actuel dossier grec du saint (BHG 226z-232f), on doit être prudent: il n'est pas impossible que l'auteur ait cité littéralement un texte aujourd'hui perdu, ce qui augmenterait l'importance de la Vie du ménologe impérial.

Par contre, sur la source de la partie centrée sur saint Barnabé, il ne peut y avoir aucun doute: il s'agit de la *Laudatio Barnabae apostoli* du moine Alexandre, éditée dans ce volume. Le compilateur de la Vie du ménologe impérial a suivi pas à pas le récit de la *Laudatio*, tantôt citée littéralement – nous avons fait imprimer ces passages en caractères plus maigres –, tantôt paraphrasée.

Il est intéressant de comparer les deux textes et de voir comment on présentait la vie de saint Barnabé, à Constantinople, dans la première moitié du XI^e siècle. On remarquera tout de suite que l'auteur de la Vie a éliminé plusieurs sections du texte de la *Laudatio*: la quasi-totalité de l'introduction, qui se caractérise surtout par sa longue litanie (l. 66/131), le passage qui raconte l'attribution du nom au saint (l. 161/176), la description physique

(28) À ce propos, voir P. VAN DEUN, *Mémoire*, p. 324 n. 4.

(29) Cf. P.G. 90, 68A1-2.

(30) Sur la datation de la Vie grecque de S. Maxime, consulter W. LACKNER, *Zu Quellen und Datierung der Maximovita BHG³ 1234*, dans: *AB* 85 (1967), p. 310-316.

de saint Barnabé (l. 469/478), toute la partie centrée sur Pierre le Foulon et sur le Τρισάγιον (l. 584/706), le récit de la construction du monastère et de l'instauration de la date de commémoration (l. 818/853), et enfin l'épilogue (l. 854/897); de plus, il a omis ou fortement abrégé les discours et les dialogues, qui sont nombreux dans la *Laudatio* (voir par exemple les l. 300/317, 321/339, 488/518 et 714/739).

Malheureusement, il est difficile de préciser à quel manuscrit ou à quelle branche de la tradition directe de la *Laudatio* l'auteur de la Vie a puisé. Tentons tout de même de le faire.

En nous basant sur quelques cas significatifs, nous pouvons soupçonner que la Vie a été compilée à partir d'une source qui semble remonter plus haut que plusieurs des manuscrits postulés dans le stemma de la *Laudatio*; en effet, la source de la Vie ne contient pas encore les fautes et variantes caractéristiques des modèles perdus h (cf. l. 461 de la *Laudatio* ἐπεζήτει| ἐπιζητεῖ VTG; l. 540 ἡγαγον - πόλεως καὶ| om. VTG), g (cf. l. 402 καὶ¹| om. VTGA; l. 462 τὸ| τὸν VTGAN^{p. corr.}; l. 529 πρὸς| εἰς VTGAN), e (cf. l. 150 πολέμων| πολέμου QL et les descendants de L) et peut-être également f (cf. l. 461 ἐπεζήτει| ἐζητεῖ PQL et les manuscrits qui dépendent de L⁽³¹⁾). Néanmoins, une certaine prudence s'impose ici, car il est bien possible qu'en quête d'un texte impeccable, le compilateur de la Vie ait éliminé certaines fautes ou imperfections contenues dans son modèle ou ait utilisé deux témoins de sa source.

Enfin, un seul manuscrit reste à étudier de plus près, à savoir le *Vaticanus gr. 1991* (Va), qui, par endroits, a revu et allongé le texte qu'on lit dans les manuscrits *AtDiHi*⁽³²⁾. L'examen mi-

(31) N, semble-t-il, a retrouvé ici la bonne leçon.

(32) Va, qui est un manuscrit vraiment curieux, est difficile à situer dans la tradition; il contient en effet une recension plus ample que les manuscrits *AtDiHi*, et les parties qui lui sont propres concernant S. Barnabé, proviennent manifestement de la même source que le texte du ménologe qu'on lit dans les trois autres témoins, à savoir de la *Laudatio Barnabae apostoli* du moine Alexandre; de plus, aucun texte contenu en Va, ne renferme les acrostiches si typiques du ménologe. On pourrait donc supposer que Va n'est pas un témoin du ménologe, mais une copie d'une œuvre plus ancienne qui a été la source directe de ce ménologe: en d'autres termes, Va représenterait une phase intermédiaire entre la *Laudatio Barnabae apostoli* et le ménologe impérial, dans lequel le texte de Va aurait été raccourci considérablement; dans cette hypothèse, on comprendrait d'ailleurs plus aisément quelques tournures maladroitement du ménologe (par exemple le οὔτος de la l. 79 et le πρὸς ὀργήν de la l. 104). Néanmoins, quelques arguments assez forts permettent de réfuter cette hypothèse et de prouver que Va est bien un témoin, remanié il est vrai, du ménologe impérial. En premier lieu, l'absence d'acrostiches s'explique très facilement:

nutieux du texte fait apparaître clairement les sources de ce remaniement, que nous avons soigneusement identifiées dans l'apparat critique.

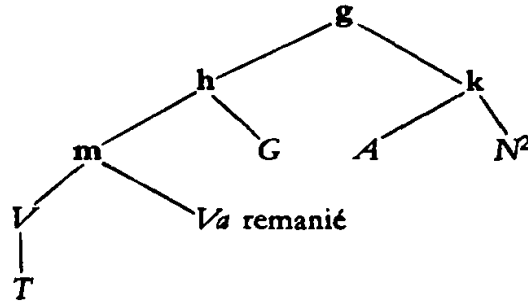
Commençons par la partie que nous connaissons le mieux; celle-ci raconte la vie de saint Barnabé (l. 51/226). Les changements apportés au texte par le copiste de *Va*, s'inspirent une fois de plus de la *Laudatio Barnabae apostoli* du moine Alexandre, et plus particulièrement, d'un manuscrit proche de *V*⁽³³⁾: voir εἰς] ἐπὶ *VTHVa* (l. 289 de la *Laudatio* et apparat critique de la Vie aux l. 106/107); ὅπου (...) τιμᾶσθαι, καταλιπόντες] οὕπω (...) τιμᾶσθαι, ἀλλὰ καταλιπόντες πρόσκαιρον δόξαν *VT*, οὕπω (...) τιμᾶσθαι, ἀλλὰ καταλιπόντες πρόσκαιρον ἅπασαν δόξαν *G*, οὕπω (...) τιμᾶσθαι, ἀλλὰ καταλιπόντες τὴν πρόσκαιρον δόξαν *Va* (l. 407 de la *Laudatio* et apparat critique de la Vie aux l. 138/139); ἀνελεῖν] ἀπελεθεῖν *VTGVa* (l. 417 de la *Laudatio* et l'apparat critique de la Vie aux l. 141/142); μεθ'ἑαυτῶν μὴ συμπαραλαμβάνεσθαι] μὴ συμπαραλαβέσθαι αὐτὸν μεθ'ἑαυτῶν *VTVa* (l. 443/444 de la *Laudatio* et apparat critique de la Vie aux l. 149/150)⁽³⁴⁾.

au XIII^e siècle, époque à laquelle *Va* fut transcrit, les acrostiches permettant de rattacher le ménologe au règne de Michel IV (1034-1041) avaient beaucoup moins de sens; il semble donc que le copiste de *Va* les ait éliminés – tout comme le scribe du manuscrit *Cr*, du XVI^e siècle –, ne fût-ce que partiellement, puisque, en deux endroits, nous en avons retrouvé des traces (à savoir au f. 135^v de la *Passio S. Dorothei* [= LATYŠEV, *Menologii*, II, p. 19, 19; *BHG* 2115-2116], ainsi qu'au f. 138 de la *Vita S. Theodoti* [= LATYŠEV, *Menologii*, II, p. 22, 20-23; *BHG* 1782z-1783]). Ensuite, on verra que, pour le remaniement de la partie du texte du ménologe centrée sur S. Barthélemy, le copiste de *Va* a repris à la lettre des phrases entières d'un ouvrage attribué à Joseph l'Hymnographe, dont la tradition manuscrite semble être assez pauvre; de cet ouvrage, il n'y a aucune trace littérale dans la partie du texte du ménologe commune à *AtDiHi*. Dans la première hypothèse, selon laquelle *Va* représenterait une phase intermédiaire entre la *Laudatio* et le texte du ménologe, il faudrait admettre – ce qui est à peine concevable – que le compilateur du ménologe aurait précisément éliminé toutes les parties de *Va* prises littéralement à Joseph l'Hymnographe. Il nous semble donc raisonnable de supposer que le compilateur du ménologe a raccourci ses sources, maladroitement par endroits, et que *Va* a remanié le texte prévu pour le 11 juin – et lui seul, car les autres *Vitae* sont en *Va* identiques à celles de *AtDiHi* sauf qu'elles omettent la prière finale – à l'aide d'un volume proche, on le verra, de notre manuscrit *V*; et de fait, la provenance de *Va* et l'histoire de *V* s'accrochent fort bien de cette hypothèse: *Va*, on le sait, provient de Rossano, tandis que *V* se trouvait déjà à Grottaferrata au XI^e siècle.

(33) Pour le parallélisme entre l'origine de *Va* et l'histoire postérieure de *V*, voir la fin de la note précédente.

(34) Le manuscrit *T*, copie tardive de *V* datée de 1561, ne peut évidemment pas être pris en considération comme source du remaniement qui s'est effectué en *Va*.

V d'une part et *Va* de l'autre ayant chacun des erreurs et variantes supplémentaires, il est raisonnable de les faire descendre, indépendamment l'un de l'autre, d'un modèle perdu *m*:



Pour ce qui est de la section dédiée à saint Barthélemy (l. 13/50), la source des modifications apportées en *Va* est claire elle aussi. En effet, il s'agit d'un éloge du saint immatriculé dans la *BHG* sous le numéro 232 et resté inédit jusqu'ici⁽³⁵⁾; le texte revient à un σκευοφύλαξ Joseph qui, selon C. Van de Vorst⁽³⁶⁾, doit vraisemblablement être identifié avec Joseph l'Hymnographe (816-886). Nous avons consulté cet ἐγκώμιον dans le *Vaticanus gr. 1667* (= notre manuscrit *V*): il est bien probable que, pour le remaniement des l. 13/50 de notre texte – comme pour les l. 51/226 discutées ci-dessus –, le copiste de *Va* a puisé à un codex proche de *V*.

3. Les notices des synaxaires

Notons tout d'abord que nous n'avons pas l'intention d'aborder ici la problématique épineuse de l'histoire et de la généalogie des synaxaires grecs; c'est une tâche difficile pour laquelle trop d'éléments font encore défaut⁽³⁷⁾.

Nous nous contenterons d'examiner, parmi les innombrables synaxaires grecs, les deux exemplaires qui, actuellement, sont le mieux connus des érudits: d'une part, le luxueux synaxaire de

(35) On ne peut consulter ce texte que dans une traduction latine éditée dans la *P.G.* 105, 1421-1426.

(36) *Note sur S. Joseph l'Hymnographe*, dans: *AB* 38 (1920), p. 152; voir également BECK, *Kirche*, p. 505, 554-555 et 601-602.

(37) En attendant une étude sérieuse de la totalité des synaxaires manuscrits, on consultera DELEHAYE, *Synaxarium*, col. LI-LX, ainsi que J. NORET, *Le synaxaire Leningrad gr. 240. Sa place dans l'évolution du synaxaire byzantin*, dans: *Antičnaja drevnost' i srednie veka. Sbornik* 10, Sverdlovsk, 1973, p. 124-130, et W. VANDER MEIREN, *Précisions nouvelles sur la généalogie des synaxaires byzantins*, dans: *AB* 102 (1984), p. 297-301.

Basile (*Vaticanus gr. 1613*) – improprement appelé “ménologe” – qui date du règne de Basile II le Bulgaroctone (976-1025) et dont on trouve le texte édité dans la *P.G.* 117, 19-614⁽³⁸⁾; d'autre part, le synaxaire dit de Sirmond (*Berolinensis gr. 219, Phillipps 1622*, du XII^e-XIII^e siècle), dont, en 1902, le Père H. Delehaye⁽³⁹⁾ a publié le texte: cette collection est particulièrement riche en notices et remonte probablement à la deuxième moitié du X^e ou au début du XI^e siècle⁽⁴⁰⁾.

Dans ces deux synaxaires, on trouve, au 11 juin⁽⁴¹⁾, une notice de Barnabé et Barthélemy fondamentalement identique; elle suit l'annonce Ἐπισημασθῆναι τῶν ἁγίων (dans le synaxaire de Sirmond, καὶ πανευφήμων a été ajouté) ἀποστόλων Βαρθολομαίου καὶ Βαρνάβα⁽⁴²⁾. Nous citerons ci-dessous le texte du synaxaire de Sirmond.

La source de cette notice ne peut être Syméon Métaphraste, puisque celui-ci ne s'est pas intéressé aux saints Barnabé et Barthélemy.

Le début (Ἦν ὁ - εὐαγγέλιον παραδοῦς), ainsi que l'indication du martyr de Barthélemy en Arménie (ἐν Ἀρβανουπόλει τελειοῦται) proviennent presque littéralement des fameux catalogues d'apôtres, faussement mis sous les noms d'Épiphane⁽⁴³⁾, de Dorothee de Tyr⁽⁴⁴⁾ et d'Hippolyte⁽⁴⁵⁾; il est d'ailleurs bien connu que ces listes des apôtres et des 70 disciples ont été mises à profit par les synaxaristes⁽⁴⁶⁾.

(38) Voir à ce propos H. DELEHAYE, *Sirmond*, p. 404-407.

(39) *Synaxarium*. Pour le titre complet de cette édition, consulter notre liste des ouvrages cités en abrégé.

(40) Sur la date de rédaction de ce synaxaire, voir DELEHAYE, *Synaxarium*, col. LIII-LVI.

(41) Pour le synaxaire de Basile, voir la *P.G.* 117, 493C13 - 496A16; pour le synaxaire de Sirmond, consulter DELEHAYE, *Synaxarium*, col. 743-746.

(42) Le synaxaire de Sirmond nous apprend que c'était dans la chapelle de S. Pierre, attenante à Sainte-Sophie, que la fête des saints Barnabé et Barthélemy se célébrait à Constantinople; consulter à ce propos R. JANIN, *Les églises et les monastères* (= *La géographie ecclésiastique de l'empire byzantin*, I, *Le siège de Constantinople et le patriarcat œcuménique* 3 [= *Publications de l'Institut français d'études byzantines*]), Paris, 1969², p. 398-399.

(43) *Index apostolorum* (BHG 150; CPG 3780), p. 110, 8-12 (dans l'édition de SCHERMANN, *Prophetarum*).

(44) *Index apostolorum et discipulorum* (BHG 152), p. 155, 12-15 (*ibidem*).

(45) *Index apostolorum et discipulorum* (BHG 153a; CPG 1911), p. 165, 8-10 (*ibidem*).

(46) Cf. DELEHAYE, *Sirmond*, p. 418-419, et *Synaxarium*, col. LXIX; Th. SCHERMANN, *Propheten- und Apostellegenden uebst Jüngerkatalogen des Dorotheus und verwandter Texte* (= *Texte und Untersuchungen* 31, 3), Leipzig, 1907, p. 163-165 et

La deuxième section (σταυρω̄ προσηλωθείς - ἐκεῖσε θάπτεται) transmet de manière fort concise des informations⁽⁴⁷⁾ qu'on retrouve dans plusieurs récits antérieurs, tels le Martyre de Barthélemy (BHG 227)⁽⁴⁸⁾, son éloge par Théodore Stoudite (BHG 230)⁽⁴⁹⁾, les deux panégyriques sortis de la plume du σκευοφύλαξ Joseph (BHG 232⁽⁵⁰⁾ et 232b⁽⁵¹⁾) et l'ἔγκώμιον transmis sous le nom de Nicéas de Paphlagonie (BHG 231)⁽⁵²⁾.

Pour ce qui est du corps de la notice (Ὁ δέ γε Βαρνάβας - ἐπισκόπου χειροτονεῖσθαι), les synaxaristes ont retravaillé le récit de la vie, du martyre et de la découverte des reliques de S. Barnabé, tel qu'il avait été raconté par Alexandre de Chypre et qu'il est édité dans ce volume (BHG 226)⁽⁵³⁾, mais ils l'ont écourté à tel point qu'aucun emprunt littéral ne peut être retrouvé. Les notices sont donc sans utilité pour une édition critique du texte d'Alexandre.

4. Un mémoire anonyme sur saint Barnabé (BHG 226e)

Récemment, nous avons édité et traduit⁽⁵⁴⁾ un Ὑπόμνημα εἰς τὸν ἅγιον Βαρνάβαν (BHG 226e), transmis dans le seul *Vaticanus gr. 1989*, un manuscrit composite italo-grec du XII^e siècle.

L'auteur anonyme a, vers le XI^e siècle semble-t-il, compilé diverses sources.

Les trois premières lignes du Mémoire (jusqu'à λυσιτελέστατον) reprennent grosso modo le début du prologue de la Vie

353-354; L. LELOIR, *Écrits apocryphes sur les apôtres. Traduction de l'édition arménienne de Venise*, II. *Phélippe, Barthélemy, Thomas, Matthieu, Jacques frère du Seigneur, Thaddée, Simon, Listes d'apôtres* (= *Corpus Christianorum. Series Apocryphorum* 4), Turnhout, 1992, p. 717.

(47) Il s'agit de la crucifixion de Barthélemy, ainsi que du "voyage" de sa dépouille vers la Sicile et vers les îles de Lipari, et des miracles survenus après la mort du saint.

(48) Cf. M. BONNET, dans: LIPSIIUS - BONNET, *Acta* II, 1, p. 149, 24-25.

(49) Cf. P.G. 99, 797C7 et 797D10 - 800A1.

(50) Nous avons consulté ce texte dans le *Vaticanus gr. 1667*.

(51) Nous avons lu ce texte inédit dans le *Parisinus gr. 1219*.

(52) Cf. P.G. 105, 208D8-9 et 209D3.

(53) De ce texte, les synaxaristes ont repris, en les retravaillant, les l. 163/164 (celles-ci, comme l'indiquent les synaxaires, s'inspirent à leur tour des Actes des Apôtres 4, 36), 242/244, 9/10, 67/68 et 252, 145/147, 150/151, 291, 365/369 et 381/382, 533/549, 553/556, 750/752, 758/768 et 773/801.

(54) *Mémoire*, p. 323-335. Le texte ne provient pas du ménologe impérial de Michel IV, comme l'a erronément prétendu A. EHRHARD, *Überlieferung*, III, p. 369 et 875.

du ménologe impérial (BHG 2057), ainsi que l'incipit stéréotypé de plusieurs textes métaphrastiques⁽⁵⁵⁾.

La partie principale du récit (§ 2-7) s'inspire des Actes des Apôtres (11, 19-26 et 28-30; 12, 25; 13, 1-3), tandis que la section centrée sur la mort et la découverte des reliques du saint (§ 8-10) résume les l. 479/818 de la *Laudatio* d'Alexandre (BHG 226).

En outre, le compilateur a encore recouru à quelques autres textes: pour les relations de famille du saint (§ 2), à la Vie métaphrastique des SS. Pierre et Paul⁽⁵⁶⁾, pour la conversion de Clément par Barnabé (§ 4), aux textes pseudo-clémentins⁽⁵⁷⁾, et pour ce qui est de la seconde partie du § 10⁽⁵⁸⁾, à un passage qu'on lit chez Théodore le Lecteur⁽⁵⁹⁾ et chez plusieurs historiens de l'époque byzantine, qui reprennent, avec quelques retouches, le texte de Théodore⁽⁶⁰⁾.

5. Le lemme Θύϊνα dans la Suda

Dans la *Suda*, qui, on le sait, a été compilée à Constantinople vers la fin du X^e siècle, on lit, sous le lemme Θύϊνα, le texte suivant: ἐπὶ Ζήνωνος βασιλέως εὐρέθη ἐν Κύπρῳ τὸ λείψανον Βαρνάβα τοῦ ἀποστόλου, τοῦ συνεκδήμου Παύλω. Ἔκειτο δὲ ἐπὶ τὸ στήθος Βαρνάβα τὸ κατὰ Ματθαῖον εὐαγγέλιον, ἔχον πτυχία θύϊνα⁽⁶¹⁾.

La découverte des reliques et de l'évangile au temps de l'empereur Zénon est un des passages qu'on retrouve constamment, non seulement dans les Vies du saint, mais même chez les historiens byzantins⁽⁶²⁾; pourtant, dit la *Suda*, les tablettes

(55) Voir p. 68.

(56) Cf. VAN DEUN, *Mémoire*, p. 327 n. d.

(57) Il utilise l'homélie I, 9, 1 (cf. *Die Pseudoklementinen*, I, *Homilien* herausgegeben von B. REHM, zum Druck besorgt durch J. IRMSCHER. Zweite, verbesserte Auflage besorgt von F. PASCHKE [= G.C.S.], Berlin - Leipzig, 1969, p. 27, 15-20), et deux passages appartenant aux *Recognitions*: I, 7, 7 et I, 74, 2 (cf. *Die Pseudoklementinen*, II, *Rekognitionen in Rufins Übersetzung* herausgegeben von B. REHM, zum Druck besorgt durch F. PASCHKE [= G.C.S.], Berlin, 1965, p. 10, 6-10 et p. 50, 10-13).

(58) On traite là de la découverte du corps du saint, avec, sur sa poitrine, l'évangile de Matthieu.

(59) *Historia Ecclesiastica*, *Epitome* 436 (cf. HANSEN, *Theodoros*, p. 121, 19-20).

(60) Cf. VAN DEUN, *Mémoire*, p. 334 n. t; voir également p. 19.

(61) Cf. ADA ADLER, *Suidae Lexicon* 2 (= *Lexicographi Graeci* I, 2. *Sammlung wissenschaftlicher Commentare*), Leipzig, 1931 (= Stuttgart, 1967), s. u. Θύϊνα (p. 733, 19-21).

(62) Tel Théodore le Lecteur auquel ADA ADLER a renvoyé à propos du lemme; cf. p. 19.

qui enveloppaient cet évangile, étaient en bois θύϊνος (de thuya ? de citrus ?) : ce détail se lit exclusivement dans la *Laudatio Barnabae apostoli*, l. 812/813 ; c'est donc ce texte qui est à l'origine du lemme de la *Suda*.

6. *Une métaphore dans l'Athous, Lavra, Τυπικάριον τοῦ καθολικοῦ 1*

L'*Athous, Lavra, Τυπικάριον τοῦ καθολικοῦ 1*, de 1843, a été décrit par Spyridon de Lavra et Sophrone Eustratiadès⁽⁶³⁾.

Le dernier texte du volume (p. 379-401) porte pour titre : Ἀλεξάνδρου μοναχοῦ ἐγκώμιον εἰς τὸν ἅγιον ἀπόστολον Βαρνάβαν, εἰς τὸ ὁποῖον περιγράφεται ὁ βίος καὶ ἡ πολιτεία αὐτοῦ⁽⁶⁴⁾. Il s'agit d'une métaphore en grec moderne⁽⁶⁵⁾ de la *Laudatio Barnabae apostoli* d'Alexandre de Chypre.

Il est raisonnable de chercher le modèle de la métaphore dans un des deux manuscrits qui appartiennent encore actuellement à la bibliothèque de la Grande Laure, à savoir l'*Athous, Lavra Δ 79*, du XIII^e-XIV^e siècle (sigle L), ou l'*Athous, Lavra E 190*, daté de 1646 (sigle S). Il faut donner la préférence au premier codex, car la métaphore ne contient pas les fautes caractéristiques de S⁽⁶⁶⁾.

7. *Un fragment contenu dans le Vaticanus gr. 1890*

Dans le *Vaticanus gr. 1890* (XV^e-XVI^e siècle)⁽⁶⁷⁾, on lit, au milieu d'autres notes prises par le cardinal Sirleto (f. 104), un tout petit fragment de notre texte.

Malheureusement, la seule variante de cet extrait qui correspond aux l. 521 (Λαβῶν) - 524 (μυστηρίων) de notre texte, à

(63) *Catalogue*, p. 367-368. Malheureusement, de ce manuscrit, nous n'avons pu consulter sur microfilm que les pages contenant la métaphore ici traitée.

(64) De la fin de ce titre, il ressort clairement que la métaphore se rattache au texte qu'on lit en Q et dans la famille athonite (= les manuscrits BCDKLMORSUWX).

(65) Nous avons l'intention d'en établir l'édition critique très prochainement.

(66) Voir l. 149 διὰ] κατὰ S ; l. 182 ἐν] om. S ; l. 746 πέντε] δεκαπέντε S (dans l'*Athous, Lavra, Τυπικάριον τοῦ καθολικοῦ 1*, on lit ὀργυίας πεντακοσίας, ce qui s'accommode parfaitement de l'indication σταδίων πέντε qu'on trouve dans tous les manuscrits de la *Laudatio Barnabae apostoli* [excepté en S]).

(67) Ce manuscrit a été décrit en détail par P. CANART, *Codices Vaticani graeci. Codices 1745-1962* (= *Bibliothecae Apostolicae Vaticanae codices manu scripti recensiti*), Città del Vaticano, I, 1970, p. 499-520 ; II, 1973, p. LIII-LIV. Pour le reste de la littérature scientifique, voir les répertoires de CANART-PERI, *Sussidi*, p. 85, et de BUONOCORE, *Bibliografia*, p. 938.

savoir l'omission du δὲ de la l. 521, n'est guère significative et ne permet sûrement pas de déterminer la source de l'emprunt. Néanmoins, le fait que cet extrait soit suivi immédiatement d'un autre tiré de la *Vita Methodii Constantinopolitani* (BHG 1278), un texte qui ne se lit que dans quatre de nos manuscrits, le *Lesbiacus*, *Leimonos 43*, le *Parisinus gr. 1179A* (un tout petit fragment) et surtout les *Vaticani gr. 655* et *1667*, permet de supposer que Sirleto a pris ses notes dans l'un d'entre eux : il y a toute chance que ce soit dans le *Vaticanus gr. 1667*, sur lequel, nous le verrons, il a travaillé⁽⁶⁸⁾.

8. *Les Actes anonymes de saint Marc* (BHG 1036m)

Les Actes anonymes de saint Marc BHG 1036m, édités par le Père F. Halkin⁽⁶⁹⁾ et probablement postérieurs à Syméon Métaphraste († vers 1000), semblent dépendre, en plusieurs endroits, de la *Laudatio Barnabae apostoli* d'Alexandre de Chypre. En effet, ils en reprennent, très librement il est vrai, plusieurs détails ; il s'agit des passages suivants :

201/230 cf. Act. Marc. 4, 5-23 (p. 348)

221/230 cf. Act. Marc. 6, 1-6 (p. 350)

433/435 cf. Act. Marc. 6, 13-18 (p. 350)

557/562 cf. Act. Marc. 9, 1-20 (p. 352-353)

562/564 cf. Act. Marc. 10, 1-6 (p. 353)

563/564 cf. Act. Marc. 16, 9-10 (p. 358)

567/569 cf. Act. Marc. 33, 4-11 et 34, 1-20 (p. 370 et 370-371)

Mais, puisqu'il ne s'agit ici que d'allusions assez lointaines et jamais littérales, ces Actes de saint Marc sont plutôt, pour notre texte, des "Testimonia" qu'un témoin indirect proprement dit.

(68) Cf. p. 79.

(69) *Actes inédits de saint Marc*, dans : AB 87 (1969), p. 343-371 (cette édition a été reprise dans : F. HALKIN, *Études*, n° VIII).

IV. L'édition princeps et la traduction latine

Dans le deuxième tome de juin des *Acta Sanctorum* (Antwerpen, 1698, p. 436-452)⁽¹⁾, Daniel Papebroch a édité, accompagné d'une traduction latine due à Guglielmo Sirleto, le texte grec de la *Laudatio Barnabae apostoli*.

Pour son édition, Papebroch s'est basé sur le *Vaticanus gr. 655* (= notre manuscrit *T*), qui, on le sait, n'est qu'une copie tardive du *Vaticanus gr. 1667*⁽²⁾. En effet, plusieurs variantes propres à *T* seul, se retrouvent dans l'édition imprimée: par exemple πανύμνητον pour πολυύμνητον (l. 11); προστάτην pour πρὸς ταύτην (l. 12); βαρὺ pour βαρὺς (l. 352); καταδέξασθε pour κατεδέξασθε (l. 644/645); l'omission de καὶ ὀρθοδόξους (l. 688); ὑδροχεῖον pour ὑδροδοχεῖον (l. 835).

Papebroch a éliminé certaines fautes de son modèle: par exemple l. 81 βλάστημα] βλάσφημα *T*; l. 394 ἀνήθον] ἀνήθεν *T*; l. 423 ἀνανδρίας] ἀνδρείας *T*; l. 453 τοῖς] ταῖς *T*; l. 683 Κναφεύς] Κναφνεύς *T*.

On ajoutera quelques conjectures essayées par l'éditeur: par exemple l. 166 πρόσθεσις pour la leçon πρόθεσις qu'on retrouve dans tous les manuscrits, sauf en *BO*.

L'édition fourmille pourtant de fautes nouvelles, des coquilles pour la plupart: ainsi l. 15 ἐφίκεσθαι pour ἐφικέσθαι; l. 38 ἀνάγχως pour ἔναγχος⁽³⁾; l. 43 μαλλόν, ἦν pour μάλλον, ἦ; l. 71 τῶν pour τῆς; l. 76 προπαισάμενος pour τροπωσάμενος⁽⁴⁾; l. 111/112 διατρέψας pour διαπρέψας; l. 159 εὐπορούντες pour εὐπορούντων; l. 162 εὐσταθῆ pour ἀστεῖον; l. 177 πῆς pour παῖς; l. 203 εἶται pour εἶναι; l. 456 κλαυγῆ pour κραυγῆ; l. 849 Ηληθυπάτω pour Πληθυπάτω⁽⁵⁾.

(1) Et de là dans la troisième édition des *Acta Sanctorum*, deuxième volume du mois de juin, Paris-Roma, 1867, p. 431-447.

(2) En tête de son édition, Papebroch a indiqué qu'il a publié le texte "Ex MS. Vaticanae Bibliothecae".

(3) *VTA* ont ἐνάγχως, *GN* ἔναγχως.

(4) Sur base de cette faute caractéristique, G.W.H. LAMPE, *A Patristic Greek Lexicon*, Oxford, 1961 (= 1982⁶), a introduit à tort le lemme προπαίω; de même, on supprimera, dans LAMPE, le lemme τρισπόθητος, correspondant à une coquille de la l. 132 (pour τριπόθητος).

(5) Dans la troisième édition des *Acta Sanctorum* (voir ci-dessus, n. 1), on trouve plusieurs fautes supplémentaires qu'on ne lit pas encore dans l'édition princeps: voir par exemple l. 119 ἀδιατάκτως pour ἀδιστάκτως; l. 189 τὰ pour τὰς; l. 359 ἠκούσθε pour ἠκούσθη; l. 378 ἀκρικῶς pour ἀκριβῶς; l. 431/432 κλαυθμῶ pour κλαυθοῦ; l. 661 διοθωταῖε pour διορθωταῖ; l. 772 αἰζέωθιν pour ἐωθιναῖς.

Dans les *Acta Sanctorum*, le texte grec, rappelons-le, est accompagné d'une traduction attribuée, mais à tort, à Pier Francesco Zini (1500-1579)⁽⁶⁾. Daniel Papebroch a tiré cette traduction latine soit des *Vitae sanctorum Patrum*⁽⁷⁾ de Luigi Lippomano (1500-1559)⁽⁸⁾, soit d'une des nombreuses réimpressions de cette collection⁽⁹⁾. Mais l'attribution de la traduction à Pier Francesco Zini - par exemple dans les *Acta Sanctorum*, ainsi que dans la réimpression de 1877 de l'œuvre de Surius⁽¹⁰⁾ - est erronée. En effet, la préface à la *deuxième* partie du septième tome de l'édition de Lippomano⁽¹¹⁾ nous apprend que la traduction a été faite, non par Pier Francesco Zini, mais par le célèbre Guglielmo Sirleto (1514-1585)⁽¹²⁾. D'où vient l'erreur de Papebroch? N'a-t-il vu que la préface à la *première* partie du même

(6) Cet humaniste, originaire de Vérone, est connu comme poète, philosophe, théologien, juriste et surtout comme traducteur de textes grecs; voir U. DA COMO, *Umanisti del secolo XVI: Pier Francesco Zini, suoi amici e congiunti nei ricordi di Lonato, sacro e ameno recesso su la Riviera del Benaco*, Bologna, 1928 (la traduction de la *Laudatio Barnabae apostoli* est mentionnée - à tort - à la p. 185), ainsi que COSENZA, *Italian Humanists*, IV, p. 3762-3765, et V, fiches 1936-1937.

(7) Nous avons consulté cette œuvre dans l'impression de 1559, parue à Rome chez Vincentius Luchinus, tome 7, 2^e partie, f. 177-185.

(8) Sur la vie de Lippomano, voir B. DE GAIFFIER, *Lippomani*, dans: *Lexikon für Theologie und Kirche*, VI, Freiburg im Breisgau, 1961², col. 1071-1072, ainsi que COSENZA, *Italian Humanists*, III, p. 1996, et V, fiches 1016-1017.

(9) En effet, la traduction de Sirleto se retrouve également dans L. LIPPOMANO, *Historiae de vitis sanctorum*, I^{re} partie, Leuven, 1564, p. 423 - 423(pour 432), ainsi que dans L. SURIUS, *De probatis sanctorum historiis*, partim ex tomis Aloysii Lipomani, doctissimi episcopi, partim etiam ex egregiis manuscriptis codicibus, quarum permultae antehac nunquam in lucem prodire, optima fide collectis, et nunc recens recognitis, atque aliquot vitarum accessione auctis, III, Köln, 1579, p. 690-700; de cette dernière œuvre, nous avons également consulté trois réimpressions: *De vitis sanctorum*, Venezia, III, 1581, f. 186-189^v; *De probatis sanctorum vitis*, III, 2, Köln, 1618, p. 170 (en réalité p. 169) - 175; *Historiae seu vitae sanctorum*, VI, Torino, 1877, p. 250-264 (cette édition ne reprend la traduction qu'à partir de la l. 52). En 1860, la traduction a été reprise fidèlement par Jacques-Paul Migne dans le volume 87 de la *P.G.* (col. 4087-4106); Migne a indiqué explicitement qu'il a pris la traduction à l'édition de 1618 de l'œuvre de Surius. Finalement, on lit encore la même traduction dans: F. COMBEFIS, *Bibliotheca Patrum Concionatoria, a festo sancti Barnabae apostoli ad festum Nativitatis sanctae Mariae Virginis*, VII, Paris, 1662, p. 1-7, ainsi que dans: N. SORMANI, *L'Origine apostolica della Chiesa milanese e del rito della stessa, provata colla tradizione immemorabile, e con documenti parte editi, e parte sin'ora inediti; e si stabilisce un generale metodo di sostenere le ecclesiastiche tradizioni*, Milano, 1754, p. 335-360.

(10) Pour cette réimpression, voir la note précédente.

(11) Voir le f. 106 de l'édition citée ci-dessus à la n. 7.

(12) Sur Sirleto, on consultera le répertoire de GAMILLSCHEG - HARLFINGER - HUNGER, *Repertorium*, II, n° 117.

tome⁽¹³⁾? C'est possible, car on y lit que les traductions renfermées dans cette première partie, reviennent à Pier Francesco Zini, qui, on le sait, a travaillé en étroite collaboration avec Lippomano.

Il est très probable que Sirleto a travaillé sur le *Vaticanus gr. 1667* (= notre manuscrit *V*): en effet, d'une part, la traduction contient plusieurs variantes caractéristiques de *V**T* (par exemple l. 92/93 l'omission de ἡ παράκλησις - θλιβομένων; l. 680 l'omission de ἀμέτρητον), d'autre part, elle ne reflète pas les fautes individuelles de *T* (voir par exemple l. 688 καὶ ὀρθοδόξους] *om. T*). Cette hypothèse se confirme par le fait que dans la préface à la deuxième partie de son septième tome⁽¹⁴⁾, Lippomano nous dit explicitement que la traduction a été faite sur base d'un manuscrit qui se trouvait à Grottaferrata; or, on sait qu'avant d'entrer à la Bibliothèque Vaticane en 1615, le *Vaticanus gr. 1667* appartenait effectivement à la bibliothèque du monastère de Grottaferrata.

(13) Voir le f. 1 de l'édition de Lippomano (cf. notre note 7).

(14) Voir le f. 106 de l'édition de Lippomano (cf. notre note 7).

PRINCIPES DE L'ÉDITION

Pour ce qui est de la présentation des textes, ainsi que de l'orthographe de l'édition, nous nous sommes inspiré des mêmes principes que dans notre édition récente de deux opuscules de Maxime le Confesseur⁽¹⁾. On ajoutera les quelques réflexions qui suivent.

Presque partout dans notre édition de la *Laudatio Barnabae apostoli*, nous avons repris le texte des manuscrits *PQL* (parfois accompagnés de *N*); ce texte est, sans aucun doute, meilleur que celui que contiennent *VTGA*; nous avons observé cette règle générale, non seulement quand *VTGA* ont une leçon évidemment mauvaise, mais également quand les familles *PQL* et *VTGA* présentent toutes deux des leçons plausibles (par exemple πολέμων στρατιώτης et στρατιώτης πολέμων [l. 75]).

On sait que la Vie des saints Barnabé et Barthélemy, renfermée dans le ménologe impérial de Michel IV, reprend littéralement de bonnes parties de la *Laudatio Barnabae apostoli*: ces passages de la Vie ont été imprimés en maigre⁽²⁾.

En dessous des textes grecs, on trouvera deux apparats: d'une part, l'*Apparatus fontium*, qui identifie les sources bibliques ou patristiques des citations ou des allusions, de l'autre, l'*Apparatus criticus*, précédé des sigles des manuscrits utilisés; ce dernier reprend les fautes et variantes de tous les témoins, excepté de ceux dont le modèle est conservé.

Dans l'apparat critique de la Vie du ménologe impérial, on le verra tout de suite, une place importante est occupée par les additions et les remaniements qu'on retrouve dans le manuscrit *Va*.

Pour ce qui est de l'orthographe du texte, nous avons toujours suivi l'usage des manuscrits principaux, quand ils portent, de manière constante, des graphies ou des accentuations insolites qui ont quelque sens dans le contexte⁽³⁾.

(1) *Maximi Confessoris Opuscula exegetica duo* (= CCSG 23), Turnhout-Leuven, 1991, p. CLXVII-CLXXII.

(2) Dans ce cas, dans l'Apparat des sources de la Vie, nous nous sommes contenté de renvoyer aux lignes de la *Laudatio Barnabae apostoli*, sans nous astreindre à répéter les citations ou allusions bibliques ou patristiques, que renferment éventuellement les passages de la *Laudatio* repris dans la Vie: le lecteur trouvera l'identification de ces citations ou de ces allusions dans l'*Apparatus fontium* de la *Laudatio*.

(3) Les principes qui nous ont guidé à ce propos, ont été exposés en détail dans notre édition citée ci-dessus (n. 1), p. CLXIX-CLXXII.

TEXTVS

CONSPECTUS SIGLORUM

- A* *Vaticanus gr. 821 (s. XI-XII)*
- G* *Parisinus gr. 1179.A (s. XI)*
- H* *Parisinus gr. 1219 (s. XI)*
- L* *Athous, Lavra Δ 79 (s. XIII-XIV)*
- N* *Messanensis, Bibliothecae Universitatis, Sancti Salvatoris gr. 29 (*
- P* *Vaticanns, Palatinus gr. 325 (s. X)*
- Q* *Lesbiacus, Leimonos 43 (s. XII-XIII)*
- V* *Vaticanus gr. 1667 (s. X)*

Papebr. *Editio a D. Papebroch parata (a. 1698)*

Ἄλεξανδρου μοναχοῦ ἐγκώμιον εἰς τὸν ἅγιον
 Βαρνάβαν τὸν ἀπόστολον, προτραπέντος ὑπὸ τοῦ
 πρεσβυτέρου καὶ κλειδούχου τοῦ σεβασμίου αὐτοῦ
 ναοῦ, ἐν ᾧ ἱστορεῖται καὶ ὁ τρόπος τῆς ἀπο-
 5 καλύψεως τῶν ἁγίων αὐτοῦ λειψάνων.

Μεγίστην λόγων ὑπόθεσιν προέθετο τοῖς πτωχοτάτοις
 ἡμῖν ἢ πατρικῇ ὑμῶν φιλομαθία, ᾧ πατέρων ἄριστε καὶ
 ἀσκητῶν δοκιμώτατε πάτερ· προεβάλετο γὰρ ἡμῖν εἰς
 εὐφημίαν τὸν θεσπέσιον καὶ ὡς ἀληθῶς τρισμακάριον
 10 καὶ ἐν ἀποστόλοις ἐπισημότατον υἱὸν τῆς παρακλήσεως
 καὶ φωστήρα τῆς οἰκουμένης, Βαρνάβαν τὸν πολυῦμνητον.
 Ἄλλ' ἐγὼ πρὸς ταύτην τὴν ὑπερλίαν ὑπόθεσιν τὴν ἑμαυτοῦ
 ἀπαιδευσίαν ἀντεξάγων, τὴν ὑπακοὴν ἐπὶ πλεῖστον χρόνον
 παρητησάμην, τὴν ἐγχείρησιν ὀρρωδῶν· ποῖος γὰρ καὶ
 15 λόγος ἐφικέσθαι δύναται τῆς ἀποστολικῆς τελειότητος;
 Οὐ μόνον γὰρ ἔμοι ἀδύνατον τὸ τοιοῦτον καθέστηκεν
 ἐγχείρημα, ἀλλὰ καὶ τοῖς πολλοῖς δυσχερές· οἶμαι γὰρ
 πᾶσαν ἀνθρώπων φύσιν λείπεσθαι πρὸς διήγησιν τῶν
 τοῦ μεγίστου ἀποστόλου Βαρνάβα ἀγαθῶν πράξεων· εἰ
 20 δὲ καὶ ἐπιχειρήσειέ τις περὶ αὐτοῦ λέγειν τί, παρὰ
 πολὺ μὲν τοῦ μέτρου τῆς ἀξίας τῶν πραγμάτων ἀπο-
 λειφθήσεται, κἂν λίαν σοφὸς καὶ ἐπιστήμων τυγχάνῃ καὶ
 περὶ λόγους δυνατώτατος, εὐρεθήσεται δὲ βυθῶ θαυμάτων

10 Act. 4, 36 21/22 cf. Basil., Ep. XC, 2, 15 (p. 196) 22 Iac. 3, 13
 23/24 cf. Antip. Bostr., Io. Bapt. 50-51 (p. 34)

PQL HN VGA

1/5 Ἄλεξανδρου - λειψάνων] Μαρτύριον καὶ περίωδος (*sic*) τοῦ ἁγίου
 ἐνδόξου ἀποστόλου Βαρνάβα N 1 τὸν] *eras. VP. corr.* ἅγιον] *om. V* 2
 Βαρνάβαν τὸν ἀπόστολον] ἀπόστολον Βαρνάβαν HP, ἀπόστολον τοῦ Χριστοῦ
 Βαρνάβαν G 4 ἱστόριτο *sic A*, ἱστόρηται VH τρόπος] *sic cum P legendum*
conseo (cf. l. 854/855), τόπος *cott.* 5 τῶν ἁγίων αὐτοῦ λειψάνων] τῶν αὐτοῦ
 λειψάνων V, τῶν ἁγίων λειψάνων αὐτοῦ H, τοῦ τιμίου αὐτοῦ λειψάνου P
 λειψάνων] καὶ δηλοῦται ὁ βίος αὐτοῦ καὶ ἡ πολιτεία καὶ ἡ ἀθλησις *add.*
 QL 6 προσέθετο NQL 7 ὑμῖν G ἢ] *om. H* ἡμῶν GQL
 φιλομάθεια N ᾧ] *om. PN* 8 προεβάλλετο AL, προεβάλεσθε PN
 εἰς] πρὸς H 10 ἐν] *om. VGAH* υἱὸν] *praem.* τὸν GPN 12 τὴν¹]
om. A 13 ἀντεπεξάγων QL 14 τὴν ἐγχείρησιν] τὴν ἐχειρησιν *sic N, om.*
 G ὀρρόδων *sic A* καὶ] *om. N* 15 δύναται] δύναιτ' ἂν A 15/16 τῆς -
 μόνον] *om. G* 16 γὰρ] *p.* ἔμοι *trsp. G* ἀδύνατον] *om. N* 16/17
 καθέστηκεν] *p.* ἐγχείρημα *trsp. H* 17 ἐγχείρημα] *in mg. V* τοῖς πολλοῖς]
 πολλοῖς GAH, πᾶσι V 18 πασῶν N 21 πραγμάτων] γραμμάτων N
 22 τυγχάνει VGAHNL 23 λόγους] τοὺς *praem. N* δυνατός QL
 εὐρέθηται *sic A*

ἐγκυβιστούμενος. Ἄλλος μὲν οὖν ἄλλό τι τῶν δικαίων
 25 ἕκαστος παρὰ τοῦ Πνεύματος τοῦ ἁγίου εἴληφε χάρισμα,
 οἱ δὲ ἀπόστολοι πάντα ὁμοῦ τῶν χαρισμάτων ὑπεδέξαντο
 τὸν θησαυρὸν καὶ πᾶσαν ἀρετὴν ἐπεδείξαντο. Πῶς οὖν
 ὁ τάλας ἐγώ, ὑπὸ μυρίων παθῶν καταπεποντισμένος,
 30 δυνήσομαι τὴν ἀποστολικὴν θάλασσαν διανήξασθαι; Ἰσ-
 χνόφωνος γὰρ γραφικῶς εἰπεῖν καὶ βραδύγλωσσος, καὶ
 οὐκ εὐλαλὸς εἰμι ἐγώ, ἵνα τὰς ὑπὲρ ἄνθρωπον ἀρετὰς
 τοῦ θεσπεσίου ἀποστόλου Βαρνάβα διηγῆσωμαι· πάσας
 γὰρ ὁμοῦ οὗτος τὰς ἀρετὰς κατώρθωσεν ἀκριβῶς, ὡς
 οὐδεμίαν τῶν ἄλλων οὐδεὶς. Διατοῦτο ἀνεβαλόμην ἐπὶ
 35 πολὺ τὴν ὑπακοήν, εἰδὼς τὴν ἑμαυτοῦ ἀναξιότητα μὴ
 ἐπαρκοῦσαν πρὸς διήγησιν τῶν τοῦ ἀνδρὸς εὐκλεεστάτων
 κατορθωμάτων.

Μνησθεὶς δὲ ἑναγχος τῆς θεοπνεύστου Γραφῆς, λε-
 γούσης ὅτι δὴ *υἱὸς ἀνήκοος ἐν ἀπωλείᾳ* ἔσται, ὁ δὲ
 40 *ὑπήκοος ἔσται* ταύτης ἐκτός, μόλις μετὰ πολλοῦ τοῦ
 δέους διανέστησα ἑμαυτὸν εἰς τὴν τοῦ ὑμετέρου ἐπι-
 τάγματος ἐκπλήρωσιν, κρεῖττον ἠγησάμενος περὶ ἐλλεί-
 ψεως ἐγκληθῆναι μᾶλλον, ἢ περὶ τελείας ἀγνωμοσύνης
 κατακριθῆναι. Μόνον *συναγωνίσασθέ μοι ἐν ταῖς προ-*
 45 *σευχαῖς* ἀρωγὸν τοῦ λόγου μοι γενέσθαι τὸ πανάγιον
 Πνεῦμα· ἀρέσει γάρ, ὡς οἶμαι, καὶ τῷ εὐφημουμένῳ τὸ
 λεγόμενον *παρ' ἡμῶν τῶν μηδαμινῶν*, ὡς ποτὲ ἤρесе
 τῷ αὐτοῦ δεσπότῃ ἢ τῶν δύο λεπτῶν τῆς πενιχρᾶς
 χήρας προσκομιδῆ· οὐ γὰρ ἡ ποσότης τῶν διδομένων

24/25 cf. Rom. 12, 6; I Cor. 7, 7; I Petr. 4, 10 29/31 Ex. 4, 10

32/33 cf. Greg. Naz., Or. 21, 1, 2-3 (p. 110) 39/40 Prov. 13, 1 40
 Prov. 24, 22a 44/45 Rom. 15, 30 47/49 cf. Mc. 12, 41-44; Lc. 21, 1-4

PQL HN VGA

24 ἐγκυβιστῶν V, ἐγκυβιστῶν GA, ἐγκωμιαστῶν H 25 Πνεύματος τοῦ
 ἁγίου] ἁγίου Πνεύματος H 26 πάντα] πάντων NL 27 ἐπεδείξαντο]
 ὑπεδέξαντο N 28 κατεποντισμένος V 29 δυνήσωμαι VH θάλατταν
 AHN 32 διηγῆσωμαι VGAN 33 οὗτος] om. G ἀκριβῶς] om. QL
 34 ἀνεβαλλόμεν AHL 35 τὴν ὑπακοήν] τὸ διήγημα N 38 ἐνάγχως
 VA, ἐναγχῶς GN τῆς] iter. H 38/39 λεγούσης] om. G 39 δὴ] om. G
 υἱὸς] πᾶς V ἔσται] ἐστίν VGAH 40 ἔσται] ἔστιν G μόλις VG
 41 διαναστήσας N 43 ἢ περὶ] εἴπερ A, ἥπερ H 44 ἐν] om. P 45
 μοι] p. γενέσθαι *trsp.* VG τὸ] iter. A ἅγιον N 46 ἀρέσοι H 46/47
 τὸ λεγόμενον - μηδαμινῶν] παρ' ἡμῶν τῶν λεγομένων τὸ μηδαμινόν N 48
 αὐτοῦ A, ἑαυτοῦ NQL 49 χήρας] om. N

50 τῷ θεῷ εὐπρόσδεκτος, ἀλλὰ τὸ μετὰ γνώμης ἀγαθῆς προσφερόμενον, εἴτε μικρόν, εἴτε πολὺ, εὐαγές.

Βαρνάβαν δὲ ἐπαινῶν, πάντων ὁμοῦ τῶν ἀποστόλων τὸ ἱερὸν ἱεράτευμα ἐπαινέσομαι· ὧν γὰρ ἡ κλήσις μία καὶ ἡ δόξα ἡ αὐτή, καὶ ὧν ἡ τάξις μία καὶ τὸ ἀξίωμα
55 τὸ αὐτό, καὶ ὧν οἱ ἀγῶνες ἴσοι καὶ οἱ στέφανοι οὐ διαλλάττουσι, καὶ ὧν ἡ πολιτεία κοινή, τούτων ἰσότημα καὶ τὰ βραβεῖα. Δεῦτε τοίνυν, εἰ δοκεῖ, ἐλκύσαντες εἰς μέσον διὰ τοῦ λόγου τὸν θεσπέσιον Βαρνάβαν, καθὼς οἷον τέ ἐστιν ὑφάνωμεν αὐτῷ τὰ ἐγκώμια· καὶ γὰρ
60 εἰμι τοῦ ἀνδρὸς θερμότατος ἐραστής· οἶδα δὲ καὶ πέπεισμαι ὅτι καὶ ὑμῖν γλυκύτετος καὶ ἀπλῶς ὀνομαζόμενος ὁ ἀπόστολος. Τιμήσωμεν οὖν αὐτὸν κατὰ δύναμιν· τὸ γὰρ κατὰ δύναμιν εἰπεῖν εὐγνωμοσύνης ἀπόδειξις· τὸ δὲ κατ'ἀξίαν λέγειν συγχωρήσωμεν ἔχειν κατὰ παντὸς
65 λόγου τὰ νικητήρια.

Ἵμνεῖσθω τοίνυν πρὸς ἡμῶν τῶν ἐλαχίστων ὁ μέγας ἐν ἀποστόλοις Βαρνάβας· εὐφημείσθω ὁ υἱὸς τῆς παρακλήσεως παρὰ πάντων τῶν εἰς Χριστὸν πιστευόντων· δοξαζέσθω ὑπὸ πάσης κτίσεως ὁ τιμηθεὶς ὑπὸ τοῦ
70 Πατρὸς καὶ κληθεὶς ὑπὸ τοῦ Υἱοῦ καὶ τελειωθεὶς ὑπὸ τοῦ ἁγίου Πνεύματος. Βαρνάβας, ὁ μέγας τῆς ἐκκλησίας ῥήτωρ, ἡ τοῦ εὐαγγελικοῦ κηρύγματος σάλπιγξ, τοῦ μονογενοῦς ἡ φωνή, ἡ κιθάρα τοῦ Πνεύματος, τὸ τῆς

50/51 cf. II Cor. 9, 7 52/53 Greg. Naz., Or. 21, 1, 1 et 7 (p. 110)
60/61 cf. Greg. Naz., Ep. CCXXI, 2 (II, p. 112, 16) 61/62 cf. Clem. Alex., Strom. II, XX, 116, 3 (p. 176, 6-7) 64/65 cf. Greg. Nyss., Martyr. II (p. 160, 6-7); Greg. Nyss., Steph. I (p. 88, 23) 67/68 Act. 4, 36 69/70 cf. Io. 12, 26

PQL HN VG *usque ad l. 56 (no 1)* A

50 εὐπρόσδεκτος] *om.* A 51 προσφερόμενον] *om.* G 52 Βαρνάβας N
53 τὸ ἱερὸν ἱεράτευμα] *om.* QL ἐπαινέσωμαι A, ἐπαινέσομεν V, ἐπαιν
(*sic in mg.*) ἔσομαι Q, ἔσομαι ἐπαινέτης L 54 ἡ] *om.* PN 55 ἴσοι QL,
ἴσοι *sic* N 57 καὶ] *om.* VAH τοίνυν] οὖν H 60 θερμὸς QL,
θεσμουργάτος *sic* N ἐργάτης *sic* N 61 ὀνομαζόμενος] *om.* N 62
ἀπόστολος] ἀναδειχθῆ *add.* N αὐτὸν] τὸ *add.* V 62/63 αὐτὸν - τὸ γὰρ
κατὰ δύναμιν] *om.* H τὸ γὰρ κατὰ δύναμιν] *om.* VA 63 εἰπεῖν] εἰς *add.*
VH ἀπόδειξιν VH 65 λόγου] τοῦ *praem.* N 66 Ἵμνήσθω VA
τοίνυν] καὶ *add.* QL πρὸς] παρ' N 67 ὁ] καὶ *praem.* A 68
πιστευσάντων VAH 70 τοῦ] *om.* A 71 παναγίου Q Βαρνάβας] δὲ
add. A 72 ῥήτωρ] ὁ *praem.* N σάλπιξ VN

χάριτος πλήκτρον. Βαρνάβας, ὁ ἰσχυρὸς τῶν ὑπὲρ Χρι-
 75 στοῦ στρατιώτης πολέμων, ὁ ἐν τῷ σώματι τὸν ἀσώ-
 ματον τύραννον τροπώσάμενος μετὰ παντὸς τοῦ συνα-
 ποστάτου αὐτοῦ στρατεύματος, τῶν ἀγαθῶν μαθημά-
 των ὁ εὐσεβῆς παιδοτρίβης, ὁ ἀπλανῆς ὁδηγὸς τῆς
 τοῦ Χριστοῦ ποιμνης, ὁ λογικὸς παράδεισος τοῦ θεοῦ,
 80 ὁ πάσης ἀρετῆς τὰ φυτὰ τεθηλότα ἐν ἑαυτῷ κεκτημένος,
 τὸ πολυανθὲς τῆς πίστεως βλάστημα, τὸ τῆς ἀγάπης
 εὐωδέστατον ῥόδον, τὸ τῆς ἐλπίδος ἀμαράντινον ἄνθος,
 ὁ τῆς χάριτος εὐωδέστατος στάχυς, τῆς ζωοποιοῦ ἀμ-
 πέλου τὸ πολύφορον κλῆμα, τῆς ἀθανασίας ὁ μελίστακτος
 85 βότρυς, ὁ τῆς ὑπομονῆς ἀσάλευτος πρόβολος, ὁ τῆς
 ἐγκρατείας σταυροφόρος ὀπλίτης, ὁ κατὰ τῶν χριστο-
 κτόνων ἄφοβος στρατηλάτης, ἡ τοῦ σταυρωθέντος Χριστοῦ
 οὐρανομήκης παραφυάς. Βαρνάβας, ὁ υἱὸς τῆς παρακλή-
 σεως, ὁ τῆς εὐσεβείας διδάσκαλος, ὁ στύλος καὶ ὄροφος
 90 τῆς πίστεως, ὁ πύργος ὁ ἄσειστος, ὁ θεμέλιος ὁ ἀρ-
 ραγῆς, ἡ κρηπίς ἡ ἀδιάλυτος, ἡ πέτρα ἡ ἀμετακίνητος,
 ὁ λιμὴν ὁ γαλινοφόρος τῶν χειμαζομένων, ἡ παράκλησις
 πάντων τῶν θλιβομένων, ὁ πιστὸς οἰκονόμος καὶ φρό-
 νιμος, ὁ ἄριστος ἀρχιτέκτων ὁ τὸν αἰθέριον πλοῦν καὶ
 95 ἰσάγγελον βίον ἐπὶ γῆς κατορθώσας, ὁ τῶν ἐκκλησιῶν

75/76 cf. Paraclet. (p. 362, col. 1, 16-17) 81/85 Procl. Const., Steph. II
 (P.G. 65, 812A1-6) 85/87 Procl. Const., Steph. II (P.G. 65, 812A10-11 et
 13-14) 87/88 Procl. Const., Steph. II (P.G. 65, 812A7-8) 88/89 Act. 4,
 36 89/90 Cyrill. Alex., Mar. (P.G. 77, 1029C7-8) 92 Cyrill. Alex., Mar.
 (P.G. 77, 1029C9) 93/96 Cyrill. Alex., Mar. (P.G. 77, 1029C9-11 et 13-
 15) 93/94 Lc. 12, 42

PQL HN VA

75 πολέμων] α. στρατιώτης *trsp.* VAH 76 τύραννον] ἐχθρὸν V 76/
 77 συναποστόλου VH, ἀποστατικού PQL, ἀποστάτου N 77 στρευτεύματος
sic Na. corr., στρεύματος *sic Np. corr.* 77/78 δ¹] α. τῶν *trsp.* QL 79 λογικὸς
 παράδεισος] παράδεισος ὁ λογικὸς PN 80 τεθηλότα] *om.* N αὐτῷ A
 82 ἀμάραντον VAH 83 εὐωδέστατ *sic Na. corr.*, εὐωδέστα *sic Np. corr.*
 84 πολύφορον] *sic accentum codd.* 85 ἀσάλευτος] ἀπαλαίστατος P,
 ἀπάλεστος *sic N* 86/87 κατὰ τῶν χριστοκτόνων] τῶν κατὰ τῶν Χριστιανῶν
 P 89 στύλος] *sic accentum codd.* 91 ἀδιάλυτος] ἀδιάλλακτος P 92
 γαλινοφόρος AN, γαληνὸς QL τῶν χειμαζομένων] καὶ εὐδιος *add.* PN
 ἡ] καὶ QL 92/94 γαλινοφόρος - αἰθέριον] γαλινοφόρος, τῶν
 χειμαζομένων ἢ παράκλησις, πάντων τῶν θλιβομένων ὁ πιστὸς οἰκονόμος,
 καὶ φρόνιμος ἀρχιτέκτων, ὁ τὸν αἰθέριον *interpretavit* A 92/93 ἡ παράκλησις
 - θλιβομένων] *om.* V 94 δ¹] *om.* A ἄριστος] *om.* VAH 95 βίον] *om.*
 N

προστάτης, ὁ τῶν πτωχῶν ἀντιλήπτωρ καὶ τῶν πενήτων
 χορηγὸς καὶ τροφεύς, ἡ τῶν χηρῶν παρηγορία καὶ τῶν
 ὀρφανῶν κηδεμονέστατος πατήρ. Βαρνάβας, ὁ θησαυρὸς
 τῶν τοῦ Χριστοῦ μυστηρίων, ὁ ταμίας τῶν ὀρθοδόξων
 100 τῆς ἁγίας τοῦ θεοῦ ἐκκλησίας δογμάτων, ὁ τῶν νο-
 σοῦντων ἰατρός ἀκαπήλευτος, ἡ τῶν ὑγιαίνοντων ἀ-
 διάπτωτος εὐφροσύνη, ὁ τῆς τοῦ Χριστοῦ ἀγέλης φι-
 λάγρυπνος φύλαξ, ὁ βαίνων ἐπὶ γῆς καὶ ἐν οὐρανοῖς
 τὸ πολίτευμα ἔχων, ὁ βοήσας ἐν κόσμῳ δόγματα εὐ-
 105 σεβείας καὶ λαβὼν ἐν οὐρανοῖς αἰώνια στέμματα, ὁ τῶν
 ἔθνων θεοφόρος ὁδηγὸς καὶ τῶν ἐκκλησιῶν θεομακά-
 ριστος κήρυξ, ὁ λειμῶν τῆς εὐωδίας Χριστοῦ, ἡ ῥοδωνία
 τῶν οὐρανοπνύων ἀρετῶν, τὸ πολύφορον γεώργιον τῶν
 τοῦ Χριστοῦ χαρισμάτων, ὁ ἐπὶ γῆς μετελθὼν τὴν
 110 πολιτείαν τὴν ἄφθαρτον, κρείττονα βιώσας ἐπὶ γῆς ὡς
 ἐν οὐρανοῖς οἱ ἀσώματοι ἄγγελοι, ὁ ἐν ἀσκήσει δια-
 πρέψας καὶ ἐν θεωρίαις προκόψας καὶ ἐν θαύμασι με-
 γαλυνθείς, ὁ τῆς παρθενίας πολύτιμος μαργαρίτης, τῆς
 ἀγνείας τὸ ἐκλεκτὸν βηρύλλιον, τῆς σωφροσύνης τὸ
 115 καθαρὸν πάζιον, ὁ τὸν Χριστὸν ἔχων ἐν ἑαυτῷ λαλοῦντα,
 τὸ σκεῦος τῆς ἐκλογῆς τοῦ θεοῦ, ὁ τὸν κόσμον κα-
 ταλείψας καὶ τὰ ἐν αὐτῷ πάντα σκύβαλα ἠγησάμενος,
 ἵνα Χριστὸν μόνον κερδήσῃ τὸν βασιλέα τῶν αἰώνων,
 ὁ τὸν ἑαυτοῦ σταυρὸν ἀδιστάκτως ἀράμενος καὶ τῷ
 120 Χριστῷ προθύμως ἀκολουθήσας ὡς ἀληθινὸς μαθητής, ὁ
 τῶν δαιμόνων φυγαδευτής καὶ τοῦ διαβόλου τραυματιστής.

103/104 Phil. 3, 20 107 II Cor. 2, 15 113 Mt. 13, 46 115 II Cor.
 13, 3 116 Act. 9, 15 117/118 Phil. 3, 8 118 I Tim. 1, 17; Tob. 13,
 7 et 11 119/120 cf. Mt. 16, 24; Mc. 8, 34; Lc. 9, 23

PQL HN VA

96 καὶ] ὁ PN 97 παρηγορία] χορηγία P, προσηγορία QL καὶ²] ὁ
 VAH 98 πατήρ] om. A 102 τοῦ] om. QL 102/103 ἄγρυπνος QL
 103 βαίνων] μένων VAH γῆς] τῆς praem. P 105 αἰώνια] οὐράνια L
 107 κήρυξ PQ λειμῶν] χιμῶν sic N ῥοδωνία A, ῥωδωνία N, ῥωδωνιά
 V, ῥοδωνιά HQL 108 οὐρανοπνύων P πολύφορον] sic accentum codd.
 110 πολιτείαν τὴν ἀφθαρτον] ἀφθαρτον πολιτείαν V^{in ms.} H, ἀχραντον
 πολιτείαν V^{in textu}, ἀφραστον πολιτείαν sic A κρείττονα] καὶ praem. N
 βιώσας] βίον praem. P 113 πολυτίμητος QL 113/114 τὸ¹] a. τῆς
 ἀγνείας trsp. P 114 κηρύλλιον sic V 115 καθαρὸν πάζιον] καθαρῶτατον
 πάζιον NQ^{a. corr.} L^{a. corr.}, καθαρῶτατον (sic) πάζιον H, καθαρῶτατον τοπάζιον
 Q^{p. corr.} L^{p. corr.} 118 μόνον] p. κερδήσῃ trsp. V, om. N κερδήσει H τῶν
 αἰώνων] τὸν αἰώνιον A, τῶν οὐρανῶν P 119 τῷ] om. H

ὁ τὴν τετραπέρατον οἰκουμένην τῇ ἀκαμάτῳ πορεία
 βαδίσας ὡς λειτουργὸς ἀγαθὸς καὶ φιλοδέσποτος, καὶ
 πάντα τὰ ἔθνη διὰ τοῦ εὐαγγελίου προσαγαγὼν τῇ
 125 πίστει τοῦ Χριστοῦ, ὁ ἑαυτὸν ἐτοιμάσας εἰς κατοικητήριον
 τῆς ὁμοουσίου τριάδος καὶ ναὸς γενόμενος τοῦ ἐπὶ
 πάντων θεοῦ. Βαρνάβας, τὸ τῶν Κυπρίων σεμνὸν ἐγ-
 καλλώπισμα καὶ τῆς οἰκουμένης ἀκαταγώνιστος πρόμαχος,
 ὁ ὑπερεκπερισσοῦ ἀγαπήσας τὸν Χριστὸν καὶ ὑπὲρ αὐτοῦ
 130 τὴν ψυχὴν καθ'ἐκάστην ἡμέραν προΐεμενος καὶ σὺν
 αὐτῷ βασιλεύσας εἰς αἰῶνας αἰώνων.

Ἔκαμεν ὁ λόγος, τοῦτον τὸν θεσπέσιον καὶ τριπόθητον
 Βαρνάβαν τὸν ἀπόστολον ἐπᾶραι τοῖς ἐγκωμίσις ποθῶν,
 καὶ οὔπω ἤψατο τοῦ προοιμίου· τοῖς γὰρ ἐπαίνοις ἀπρό-
 135 σιτος τυγχάνει ὁ θαυμάσιος. Διὸ ἀφέντες ὡς ἀνέφικτον
 τὸν περὶ τῶν ἐγκωμίων λόγον, ὀλίγα τῶν εἰς ἡμᾶς
 ἰόντων περὶ τῆς τούτου βιώσεως καὶ τελειώσεως ἔκ τε
 τοῦ Στρωματέως καὶ ἐξ ἐτέρων ἀρχαίων συγγραμμάτων
 παραθήσομαι τῇ ὑμετέρα ὀσιότητι, καὶ οὔτω τὸ πέρασ
 140 ἐπιθήσομεν τῷ διηγήματι, παραχωρήσαντες τῇ θεοπνεύστῳ
 Γραφῇ τοῦ ἀοιδίου τὴν κεφαλὴν μεγαλοπρεπῶς στε-
 φανῶσαι· φησὶ γάρ· “Ἦν δὲ Βαρνάβας ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ
 πλήρης Πνεύματος ἀγίου καὶ πίστεως.” Οὐ τί ἂν γένοιτο
 ἴσον ἢ παραπλήσιον πώποτε;

145 Ὁρμάτο μὲν οὖν ὁ τρισόλβιος οὗτος ἐκ τῆς εὐλογη-

122/123 Cyrill. Alex., Mar. (P.G. 77, 1029D3-5) 125/127 cf. I Cor. 3,
 16-17; 6, 19; II Cor. 6, 16; Eph. 2, 21-22 126/127 cf. Rom. 9, 5; Eph.
 4, 6 131 cf. Apoc. 11, 15 132/134 cf. Procl. Const., Steph. II (P.G. 65,
 812A14 - B1) 134/135 cf. Basil., Mart. (P.G. 31, 508C10) 140/142 cf.
 Procl. Const., Steph. II (P.G. 65, 812B1-2) 142/143 Act. 11, 24 145/
 146 cf. Act. 4, 36

PQL HN VA

125 τοῦ] *om.* H 126 ὁμοσίου *sic* V, ὁμοουσί *sic* N 127 σεμνὸν] *om.* A
 129 ὁ] *om.* A 132 τοῦτον] οὗτος *sic* A, τοῦ εἰς P, εἰς N καὶ] *om.* P
 133 τὸν] *om.* P ἐπᾶραι τοῖς] ἐπαρετοῖς *sic* N 134 τοῖς] πᾶσι L 135
 τυγχάνει] ὑπάρχει NQL θαυμάσιος] θεσπέσιος N ἂν ἐφικτὸν *sic* H
 137 ἰόντων] ἠκόντων P, εἰκόντων N τούτου] τοῦ *sic* N καὶ
 τελειώσεως] *om.* A 138 ἐξ] *om.* VH ἀρχαίων] *om.* H 139 παραθήσομεν
 QL ὀσιότητι] τελειότητι QL 140 ἐπιθήσομαι HPN θεοπνεύστῳ *sic* N
 142 γάρ] ἡ θεία Γραφή *add.* QL δὲ] γὰρ A 144 ἴσον NQL ποτέ
 VAH 145 Ὁρμά *sic* N ὁ τρισόλβιος οὗτος] ὁ μακάριος οὗτος QL,
 οὗτος ὁ τρισόλβιος VAH

μένης φυλής τοῦ Λευί, ἐξ ἧς ὑπῆρχον Μωϋσῆς καὶ Ἄαρών, οἱ μεγάλοι τοῦ θεοῦ προφῆται καὶ πρῶτοι τοῦ δήμου Καάθ, ἐκ τῆς συγγενείας Σαμουήλ τοῦ προφήτου κατάγων τὸ γένος. Οἱ δὲ τούτου πρόγονοι, διὰ περι-
 150 στασιν πολέμων καταλαβόντες τὴν Κυπρίων χώραν, φιλοφρόνως ᾤκουν αὐτὴν· ἦσαν δὲ εὐλαβεῖς κατὰ τὸν νόμον καὶ πλούσιοι σφόδρα, ὅθεν καὶ ἐν Ἱεροσολύμοις εἶχον οὐσίαν ἰκανὴν καὶ ἀγρὸν πλησίον τῆς πόλεως περικαλλέστατον, οὐ μόνον παντοίοις καρπίμοις φυτοῖς
 155 ὠραιζόμενον, ἀλλὰ καὶ μεγέθει κτισμάτων περιφανέστατον· ἐξότε γὰρ ἤκουσαν Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος· “Μακάριος ὁ ἔχων σπέρμα ἐν Σιών καὶ οἰκείους ἐν Ἱερουσαλήμ”, σαρκικῶς τὴν προφητείαν ἐκδεχόμενοι Ἑβραίων παῖδες, ἔσπευδεν ἕκαστος τῶν εὐπορούντων
 160 ἔχειν τὸ κτῆμα ἐν Ἱερουσαλήμ.

Τοῦ δὲ δικαίου τούτου τεχθέντος ἐν Κύπρῳ, ὡς εἶδον αὐτὸν οἱ γονεῖς αὐτοῦ ἀστείον ὄντα τῷ θεῷ, εὐθέως μὲν αὐτὸν Ἰωσήφ ἐπωνόμασαν, τῇ τοῦ πατριάρχου προσηγορίᾳ τιμώντες τὸν παῖδα· συνέδραμε δὲ τῇ προση-
 165 γορίᾳ τοῦ ὀνόματος ἢ τῶν τρόπων εὐγένεια· Ἰωσήφ γὰρ ἐρμηνεύεται πρό(σ)θεσις θεοῦ· προσθήκην γὰρ χάριτος ἔλαβε παρὰ θεοῦ ὁ δίκαιος, ὅπως φθάσῃ εἰς τὴν ἀποστολικὴν τελειότητα· πάλιν δὲ Ἰωσήφ ἐρμηνεύεται

146/148 cf. Ex. 2, 1-2 et 6, 18-20 148/149 cf. I Par. 6, 1-13 150/
 151 cf. Act. 4, 36 151/152 Act. 22, 12 152/155 cf. Act. 4, 37 157/
 158 Is. 31, 9 161 cf. Act. 4, 36 161/162 Ex. 2, 2 163/168 cf. Onom.
 sacra (171, 16-17 [p. 201]; 193, 10-11 [p. 218]; 175, 17 [p. 204]; 176, 83
 [p. 206]; 178, 8 [p. 207]; 203, 96 [p. 226]) 163/164 cf. Act. 4, 36 165/
 166 cf. Gen. 30, 24 168/169 Hanc etymologiam non invenimus

p usque ad l. 152 (lv) *QL HN VA*

146 ὑπῆρχεν *HP* Μωϋσῆς *H* 147 Ἄαρών *H* 148 Καάθ, ἐκ τῆς] καθεκάστης *A*, καὶ ἐξ αὐτῆς *VH* 150 πολέμου *QL* 154/155 παντοίοις - περιφανέστατον] τοῖς ἐξ αὐτομάτου ἐκ γῆς φυσόμενοις κατάσκιον, ἀλλὰ καὶ παντοίοις καρπίμοις φυτοῖς ὠραιζόμενον *Q* (τοῖς - ἀλλὰ καὶ *in mg. Q*) *L* 154 καρπήμασι *VAH* φυτοῖς] καὶ *praem. H* 155 περιφανεστάτων *VN* 156 ἐξότου *L* ἤκουσεν *sic N* τοῦ προφήτου] *om. H* 157 Σιών *H* οἰκείους] οἰκίαν *VAH* 158 ἐκδεχόμενοι] *om. N* 159 τῶν] *om. V* 160 τὸ] τι *N* κτίσμα *A* 161 δικαί *sic N* 163 ἑαυτὸν *sic N* ἐπωνόμασαν] *a. αὐτὸν trsp. V* 164 προσηγορίᾳ - δὲ τῇ] *om. A* δὲ] γὰρ *H* 165 Ἰωσήφ] ὁ *praem. H* 166 πρό(σ)θεσις] *sic cum Papabr. legendum censeo* (*cf. προσθήκην [l. 166]*), πρόθεσις *codd.* θεοῦ] τοῦ *praem. N* 166/167 χάριτος] *om. V* 167 φθάσει *AHN*

δόξα θεοῦ· γέγονε γάρ διὰ τῆς ἀρίστης πολιτείας δόξα
 170 θεοῦ· καὶ μηδεὶς ὑπερβολὴν εἶναι νομιζέτω τὸ ῥῆμα,
 ἀλλ' ἐπιστησάτω ὅτι τῆς θείας ἐστὶ Γραφῆς· φησὶ γοῦν
 ὁ Παῦλος· “Ἄνηρ οὐκ ὀφείλει κατακαλύπτεσθαι τὴν
 κεφαλὴν, εἰκὼν καὶ δόξα θεοῦ ὑπάρχων.” Εἰ οὖν τὸν
 κοινὸν ἄνδρα εἰκόνα καὶ δόξαν θεοῦ ἐκάλεσε τὸ σκεῦος
 175 τῆς ἐκλογῆς, τί ἂν τις εἴποι περὶ τοῦ κατὰ θεὸν
 τελειοτάτου ἀνδρός;

Ἐπειδὴ δὲ αὐξήσας ὁ Βαρνάβας ἐγένετο παῖς, ἀνήγαγον
 οἱ γονεῖς εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ παρέδωκαν αὐτὸν μαθεῖν
 τὸν νόμον ἀκριβῶς καὶ τοὺς προφῆτας παρὰ τοὺς πόδας
 180 Γαμαλιήλ· εἶχε δὲ τὸν Παῦλον συμφοιτητὴν, Σαῦλον τέως
 ὀνομαζόμενον. Προέκοπτε δὲ ὁσημέραι ὁ Βαρνάβας ἐν
 τε τῇ μαθήσει καὶ ἐν πάσῃ ἀρετῇ· οὕτω μέντοι εἰς
 τὴν ἑφημερίαν τῶν Λευϊτῶν ἐτέτακτο διὰ τὸ ἐλλιπὲς τῆς
 ἡλικίας· ἔτι γὰρ ἔφηβος ἦν. Οὐκ ἀφίστατο δὲ ἀπὸ τοῦ
 185 ἱεροῦ, νηστείας καὶ δεήσεσι λατρεύων νύκτα καὶ ἡμέραν·
 οὕτω δὲ ἀπήγγειλε τὸν νόμον καὶ τὰς λοιπὰς γραφάς,
 ὡς μὴ δεῖσθαι τῆς ἀπὸ τῶν γραμμάτων ὑπομνήσεως·
 τὴν δὲ ἡσυχίαν οὕτως εἶχε φίλην, ὡς μητέρα τῆς
 σωφροσύνης· τὰς δὲ ἐπίβλαβεῖς ὁμιλίας μυσσατόμενος
 190 ἔφευγε, καθαρὸν ὑπάρχων καὶ ἀκέραιον καὶ ἀμόλυντον
 ἄγαλμα· ἦν δὲ πᾶσιν ἐπίδοξος δι' ἀρετὴν.

Κατ' ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν συνέβη τὸν κύριον παρα-
 γενέσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἰάσασθαι τὸν παράλυτον

172/173 I Cor. 11, 7 174 I Cor. 11, 7 174/175 Act. 9, 15 177
 Athan., Ant. (P.G. 26, 841A4) 177/178 Lc. 2, 22 178/180 cf. Act. 22,
 3 181/182 cf. Lc. 2, 52 184/185 Lc. 2, 37 192/194 cf. Io. 5, 1-9

QL HN VA

169 δόξα¹] δόξαν *sic* N θεοῦ - δόξα²] *om.* VAH 170 τὰ ῥήματα QL
 171 ἀλλ' ἐπιστησάτω] ἀλλὰ πεισθήτω V ἐστὶ] *p.* Γραφῆς *trsp.* N
 Γραφῆς] ἡ μαρτυρία *add.* QL 172 Ἄνηρ] Ὁ *praem.* N καλύπτεσθαι N
 173/179 εἰκὼν - νόμον] *cecidit in H propter marg. mutilum* 174 κοινόν] *sic*
 N εἰκόνα *sic* N 176 τελείου N 177 αὐξήθεις QL ἀνήγαγον] αὐτὸν
add. N 178 γονεῖς] αὐτοῦ *add.* N 180 τέως] τε A 181 ὁσημέραι]
 ὡσημέραι V, *om.* AN ὁ] *om.* N 182 μαθήσια V 185 νυκτὸς τε καὶ
 ἡμέρας N, νυκτὶ καὶ ἡμέρᾳ QL 186 ἀπείγγελεν *sic* N, ἀπήγγελλε QL
 187 ὡς] ὥστε N, *om.* A γραμμάτων] γραφάς, ὥστε μὴ δεῖσθαι τῆς ἀπὸ
 τῶν γραμμάτων *sic* N 190 καὶ ἀκέραιον] *om.* VAH καὶ ἀμόλυντον] *om.*
 N

195 ἐν τῇ προβατικῇ, καὶ ἕτερα πολλά σημεῖα καὶ τέρατα
 ἐργάσασθαι ἐν τῷ ἱερῷ. Ταῦτα θεασάμενος ὁ μακάριος,
 ἐξεπλήσσετο καὶ εὐθέως προσελθὼν, ἔπεσε παρὰ τοὺς
 πόδας αὐτοῦ καὶ ἐδέετο εὐλογηθῆναι παρ' αὐτοῦ. Ὁ δὲ
 τὰς καρδίας ἐμβατεύων Χριστός, ἀποδεξάμενος αὐτοῦ τὴν
 200 πίστιν, εὐμενῶς αὐτὸν ὑπεδέξατο καὶ τῆς θείας αὐτοῦ
 συντυχίας μετέδωκεν· ὁ δὲ πλέον ἐξεκαίετο εἰς τὴν τοῦ
 κυρίου ἀγάπην. Καταλαβὼν δὲ τὸ τάχος τὴν οἰκίαν
 Μαρίας, τῆς μητρὸς Ἰωάννου τοῦ ἐπικαλουμένου Μάρκου,
 ἣτις ἐλέγετο εἶναι αὐτοῦ θεία – διὸ καὶ Μάρκον τὸν
 ἀνεψιὸν Βαρνάβα ἐκάλουν αὐτόν –, εἶπε πρὸς αὐτήν·
 205 “Δεῦρο, λέγων, ὦ γύναι, ἴδε ἅπερ ἐπεθύμουν ἰδεῖν οἱ
 πατέρες ἡμῶν· ἰδοὺ γὰρ Ἰησοῦς τίς προφήτης ἀπὸ
 Ναζαρέτ τῆς Γαλιλαίας ἐστὶν ἐν τῷ ἱερῷ, μεγαλοπρεπῶς
 θαυματοργῶν, καὶ ὡς τοῖς πολλοῖς δοκεῖ, αὐτός ἐστι
 Μεσσίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι.” Ἀκούσασα δὲ ταῦτα ἡ
 210 θαυμασία γυνὴ καὶ καταλιποῦσα τὰ ἐν χερσὶ, κατέλαβε
 τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ, καὶ ἰδοῦσα τὸν κύριον καὶ δεσπότην
 τοῦ ναοῦ, ἔπεσεν εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ, δεομένη καὶ
 λέγουσα· “Κύριε, εἰ εὖρον χάριν ἐναντίον σου, δεῦρο
 εἰς τὸν οἶκον τῆς δούλης σου καὶ εὐλόγησον τῇ εἰσόδῳ
 215 σου τὰ οἰκετικά σου.” Ὁ δὲ κύριος ἐπένευσε τῇ
 παρακλήσει· ὃν παραγενόμενον ὑπεδέξατο χαίρουσα εἰς

194/195 cf. Mt. 21, 14 196/197 cf. Lc. 8, 41 197/198 Io. Chrys.,
 Sacerd. II, 1, 21 (p. 100); Io. Chrys., Compunct. (P.G. 47, 408, l. 32-33);
 Io. Chrys., Gen. XXIII (P.G. 53, 200, l. 7-8); Io. Chrys., Io. LXVIII (P.G.
 59, 375, l. 9); Io. Chrys., Phil. II (P.G. 62, 190, l. 18-19); Io. Chrys., II
 Tim. VII (P.G. 62, 642, l. 16-17) 201/202 Act. 12, 12 203/204 Col. 4,
 10 205/206 cf. Mt. 13, 17 206/207 Mt. 21, 11 207/208 cf. Mt. 21,
 12-15 208/209 Mt. 11, 14 211/212 cf. Io. 11, 32 213/214 Gen. 30,
 27

pindo a l. 216 ^(eis) QL HN VA

194/199 πολλά - θείας] *cecidit in H propter marg. mutilum* 194 ἐν τῇ
 προβατικῇ] εἰς Ἱεροσόλυμα *praem. Q* προβατικῇ] κολουμβήθρα *add. VAH*
 πολλά] *p.* σημεῖα *trsp. QL* 197 ἐδέετο *sic N* 198 ταῖς καρδίαις *QL*
 199 αὐτοῦ] αὐτῷ *N* 200 συντυχίας μετέδωκεν] *συνμετέδωκεν συντυχίας*
H μετέδωκεν] αὐτῷ *praem. QL* 201 κυρίου] Χριστοῦ *V* 202 Ἰωάννου
sic A ἐπιλεγόμενου *VAH* 203 αὐτοῦ] *a.* εἶναι *trsp. VAH* τὸν] *om.*
Q^{a. corr.} 204 ἀνεψιὸν] τοῦ *add. Q^{p. corr.}* Βαρνάβαν *A* εἶπε] λέγει *QL*
 209 Μεσσίας *N* 210 θουσία *sic N* 211 τοῦ ναοῦ] *om. N* 213
 ἐναντίον] ἐνώπιόν *QL* 214 τὴν οἰκίαν *QL* 215 σου²] μου *L* 216
 παρακλήσει] αὐτῆς *add. VAH* παραγενόμενον *N*

τὸ ὑπερῶν αὐτῆς. Ἀπ' ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας, ἠνίκα
 ἦρχετο ὁ κύριος εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐκεῖ ἀνεπαύετο μετὰ
 τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἐκεῖ ἐποίησε τὸ Πάσχα μετὰ τῶν
 220 μαθητῶν αὐτοῦ, ἐκεῖ ἐμυσταγώγησε τοὺς μαθητὰς διὰ
 τῆς μεταλήψεως τῶν ἀπορρήτων μυστηρίων. Λόγος γὰρ
 ἦλθεν εἰς ἡμᾶς ἀπὸ γερόντων ὅτι ὁ τὸ κεράμιον βα-
 στάζων τοῦ ὕδατος, ᾧ κατακολουθῆσαι προσέταξεν ὁ
 κύριος τοῖς μαθηταῖς, Μάρκος ἦν, ὁ υἱὸς ταύτης τῆς
 225 μακαρίας Μαρίας· ὁ δὲ κύριος "πρὸς τὸν δεῖνα" εἶπεν
 οἰκονομικῶς, ὡς φασὶν οἱ πατέρες, ἐρμηνεύοντες τοῦτο
 τὸ χωρίον, διδάσκων ἡμᾶς διὰ τοῦ αἰνίγματος ὅτι παντὶ
 τῷ εὐτρεπίζοντι ἑαυτὸν, παρ' αὐτῷ ὁ κύριος αὐλίζεται.
 Ἐν αὐτῷ τοίνυν τῷ ὑπερῶν ἐποίησεν ὁ κύριος τὸ
 230 Πάσχα· ἐν αὐτῷ ἐφάνη τοῖς περὶ τὸν Θωμᾶν, ἐγερθεῖς
 ἐκ νεκρῶν· ἐκεῖ μετὰ τὴν ἀνάληψιν ἀνήλθον οἱ μαθηταί,
 ἐλθόντες ἀπὸ τοῦ ὄρους τῶν Ἐλαιῶν μετὰ τῶν λοιπῶν
 ἀδελφῶν, ὄντων τὸν ἀριθμὸν ὡς ἑκατὸν εἴκοσιν, ἐν οἷς

219/220 cf. Mt. 26, 17-18; Mc. 14, 12-15; Lc. 22, 7-12 222/223 Mc.
 14, 13; Lc. 22, 10 224/225 cf. Act. 12, 12 225/228 cf. Orig., Mt. 79
 (p. 190, 13-24); Io. Chrys., Mt. LXXXI (P.G. 58, 731, l. 3-10) 225 Mt.
 26, 18 229/236 cf. Hesych. Hierosol., Iob V (I, p. 148, 11 - p. 152, 2)
 229/231 cf. Hesych. Hierosol., Hom. Iac. 1, 9-10, 12-13 et 14-15 (p. 367-
 368) 229/230 cf. Mt. 26, 17-18; Mc. 14, 12-15; Lc. 22, 7-12; Hesych.
 Hierosol., Iob XXII (II, p. 552, 14); Hesych. Hierosol., Is. 35, 10 et 66, 8
 (p. 111 et 206); Hesych. Hierosol., Ps. 49, 23; 50, 20; 54, 15; 109, 2 (P.G.
 93, 1197D7-9; 1205B1-3; 1217B14 - C1; 1324B14 - C2); Eutych. Const.,
 Euchar. (P.G. 86, 2393B1-7 et 2396B3-4) 230/231 cf. Io. 20, 24-29;
 Hesych. Hierosol., Collect. (P.G. 93, 1444A13-14); Hesych. Hierosol., Ps. 52,
 7 et 54, 18 (P.G. 93, 1209C13 - D4 et 1220A9-11) 231/234 cf. Act. 1, 4-
 15

PQL HN VG *inde a l. 220 (text)* A

217 αὐτῆς] *om.* P 218 Ἱεροσόλυμα *sic* N 219/221 ἐκεῖ ἐποίησε τὸ
 Πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ] *p.* ἐκεῖ ἐμυσταγώγησε - ἀπορρήτων
 μυστηρίων *trsp.* QL 219 μαθητῶν - τῶν²] *om.* HP 219/220 μετὰ τῶν
 μαθητῶν αὐτοῦ] *om.* N 220 μαθητῶν] *in mg.* V 221 γὰρ] δὲ P 222 εἰς]
 πρὸς H ὅστις N^{a corr.} 223/224 προσέταξεν ὁ κύριος] ὁ κύριος προσέταξεν
 G, προσέταξεν Ἰησοῦς A 224 μαθηταῖς] ἑαυτοῦ *praem.* QL, αὐτοῦ *add.* G
 ταύτης] *om.* VGH 225/226 πρὸς - οἰκονομικῶς] οἰκονομικῶς εἶπε πρὸς
 τὸν δεῖνα QL 226 φασὶν] φησὶν *sic* G 227 αἰνίγματος *sic* N 228
 εὐτρεπιζομένῳ H ἑαυτὸν] ἑαυτῷ PL^{p corr.} 229/230 τοίνυν - αὐτῷ] *om.* P
 230 Θωμᾶν A 232 τοῦ Ἐλαιῶνος A 233 τῷ ἀριθμῷ H ὡς] *om.*
 AQL

235 ἦν Βαρνάβας καὶ Μάρκος· ἐκεῖ κατέβη τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐν πυρίναις γλώσσαις ἐπὶ τοὺς μαθητὰς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς Πεντηκοστῆς· ἐκεῖ ἴδρυται νῦν ἡ μεγάλη καὶ ἁγιωτάτη Σιών, ἡ μήτηρ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν.

Τότε δὲ Βαρνάβας ἠκολούθησε τῷ κυρίῳ, ὑποστρέφοντι ἀπὸ Ἱεροσολύμων εἰς τὴν Γαλιλαίαν· πολλῶν δὲ παν-
240 ταχόθεν προσερχομένων τῷ κυρίῳ καὶ εἰς αὐτὸν πιστευόντων, τότε εἶπε τοῖς μαθηταῖς· “Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἔργαται ὀλίγοι.” Τότε ἀνέδειξε τοὺς ἑβδομήκοντα μαθητὰς, ὧν πρῶτος καὶ ἔξαρχος καὶ κορυφαῖος ὁ μέγας Βαρνάβας ἐτύχανεν. Ἀλλὰ μηδεὶς,
245 ἀκούων ὅτι οἱ ἀπόστολοι ἐπέθηκαν αὐτῷ τὴν προσηγορίαν ταύτην, οἶέσθω ἀμαθῶς ὅτι ἄνευ θείας ἐπιπνοίας τὴν προσηγορίαν ταύτην ἐδέξατο· Πέτρος γὰρ αὐτῷ ἐπέθηκε τὸ ὄνομα τοῦτο, δι’ ἀποκαλύψεως τοῦ ἁγίου Πνεύματος, ὁ καὶ δι’ ἀποκαλύψεως τοῦ Πατρὸς τὴν τοῦ
250 Υἱοῦ θεολογίαν δεξάμενος· καὶ ὡσπερ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης υἱοὶ βροντῆς ἀπὸ τῆς ἀρετῆς ἐκλήθησαν, οὕτω καὶ Βαρνάβας ἀπὸ τῆς ἀρετῆς ἐκλήθη υἱὸς παρακλήσεως, πάντων παράκλησις γενόμενος δι’ ὑπερβολὴν ἁγιότητος.

Ἀκούσας δὲ τοῦ κυρίου διδάσκοντος καὶ λέγοντος·

234/237 cf. Lit. Iac. (p. 206 [92], 2-4 et 27); Cyrill. Hierosol., Catech. XVI (P.G. 33, 924A2-6); Hesych. Hierosol., Hom. Iac. 1, 5-8 (p. 367); Hesych. Hierosol., Is. 11, 11 (p. 39); Eustrat. Const., Vita Eutychn. 356-358
234/236 cf. Act. 2, 1-13 237 cf. Paraclit. (p. 631, col. 2, 25-26); Theod. Petrar., Vita Theod. (p. 57, 22; eund. text. hab. Cyrill. Scyth., Vita Sab. 57 [p. 155, 8]) 241/242 Mt. 9, 37 242/244 cf. Clem. Alex., Strom. II, XX, 116, 3 (p. 176, 6-7); Euseb., H.E. I, 12, 1 et II, 1, 4 (I, p. 80, 16-18 et p. 104, 13-14) 242/243 cf. Lc. 10, 1 245/246 cf. Act. 4, 36 249/250 cf. Mt. 16, 16-17 250/251 Mc. 3, 17 252/253 cf. Io. Chrys., Act. XI (P.G. 60, 94, l. 60-62) 252 Act. 4, 36

PQL HN VGA

234/235 Πνεῦμα τὸ ἅγιον] πανάγιον Πνεῦμα V, ἅγιον Πνεῦμα QL 235 ἐν²] om. VGAH 237 ἁγιωτάτη sic N, ἁγία QL Σιών AH ἡ - ἐκκλησιῶν] om. P 238 δὲ] δὲ ὁ P, ὁ N, om. VGH 240 αὐτῷ sic G 242 τοῦς] αὐτοῦς A 243 καὶ¹] om. G 245 αὐτὸν V 246 ταύτην] om. L θείας] p. ἐπιπνοίας *trsp.* V 248 τὸ ὄνομα τοῦτο] τὴν προσηγορίαν ταύτην G, τὴν προσηγορίαν τοῦτην sic H τοῦτο] ὁ *add.* VGH 249 ὁ καὶ δι’ ἀποκαλύψεως τοῦ Πατρὸς] om. VGAH 250 Υἱοῦ] Χριστοῦ H θεολογίαν] προσηγορίαν L 251/252 ἐκλήθησαν - ἀρετῆς] om. A 252 Βαρνάβας] οὗτος QL ἀπὸ - ἐκλήθη] om. QL υἱὸς] a. ἐκλήθη *trsp.* P 253 γενόμενος A, γεγονῶς sic N

255 “Πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε ἐλεημοσύνην· ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλλάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς,” μηδὲν μελλήσας, εὐθέως τὴν ὑπολειφθεῖσαν αὐτῷ οὐσίαν, πολύτιμον οὖσαν, ὑπὸ τῶν γονέων – ἦσαν γὰρ ὑπεξεληθόντες τὸν βίον –
 260 πᾶσαν καταπωλήσας, διένειμε τοῖς χρεῖαν ἔχουσι, καταλείψας ἑαυτῷ μόνον τὸν ἀγρὸν ἐκείνον εἰς ἰδίαν ἀποτροφήν. Μετὰ δὲ τὸ πάθος καὶ τὴν ἀνάστασιν καὶ τὴν ἀνάληψιν τοῦ κυρίου καὶ τὴν τοῦ ἁγίου Πνεύματος ἐπιφοίτησιν, ἐπὶ πλεῖον πυρωθεὶς ὁ θεῖος Βαρνάβας
 265 τῇ εἰς τὸν κύριον ἀγάπῃ καὶ αὐτὸν τὸν ἀγρὸν ἐκείνον ἀποδόμενος καὶ λαβὼν ἱκανὰ χρήματα, ἅπαντα ἐνέγκας παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων ἔθηκε, μηδὲν τὸ σύνολον καταλείψας ἑαυτῷ ἐξ αὐτῶν, τῷ καθ'ἑαυτὸν ὑποδείγματι εἰς τὴν ὁμοίαν ἀρετὴν πάντας τοὺς μαθητὰς
 270 διεγείρων.

Ἐλάλει δὲ καὶ συνεζήτει πρὸς τὸν Σαῦλον, βουλόμενος εἰς τὴν τοῦ κυρίου αὐτὸν πίστιν ἀγαγεῖν. Σαῦλος δὲ τῇ κατὰ τὸν νόμον ἀκριβεῖ πολιτείᾳ δῆθεν ἐπερειδόμενος, τοῦ μὲν Βαρνάβα κατεγέλα ὡς ἀπατηθέντος, τὸν δὲ
 275 κύριον ἐβλασφήμει, υἱὸν τοῦ τέκτονος αὐτὸν ἀποκαλῶν καὶ ἰδιώτην καὶ ἄγροικον καὶ βιοθανῆ. Ὡς δὲ εἶδε τὰ διὰ τῶν ἀποστόλων γινόμενα τῶν θαυμάτων μεγα-
 λουργήματα καὶ τοῦ λαοῦ τὸ πλῆθος τῶν καθ'ἡμέραν

255/257 Lc. 12, 33 258/260 cf. Act. 2, 45; 4, 34-35 264/267 cf. Act. 4, 37 271 Act. 9, 29 275 Mt. 13, 55 276/278 cf. Act. 2, 43; 5, 12 278/279 cf. Act. 5, 14; 11, 24

PQL HN VGA

255 δῶτε VNP^{corr.}, δῶτε GA, δωδῶτε sic Na^{corr.} 256 ποιήσατε] καὶ praem. V 257 μελήσας VGNHPQL 258 τὴν] τῆς sic N πολύτιμον οὖσαν] om. GN 259 γονέων] αὐτοῦ add. QL γὰρ] καὶ add. QL 260 ἅπασαν H καταπωλήσας] κατεπώλησεν καὶ V διένειμε] p. ἔχουσι trsp. N 261 ἑαυτὸν A ἐκείνων Q 262 τροφήν H καί] om. N 262/263 καὶ τὴν ἀνάληψιν] om. VGAQL 265 τῇ ... ἀγάπῃ] τὴν ... ἀγάπην H ἐκείνων Q 268 ἑαυτὸν] ἑαυτοῦ A, δὲ add. G 269 εἰς] ἐκ sic P ὁμοίαν ἀρετὴν] ἑαυτοῦ ἀρετὴν ὁμοίως G, μίαν ἀρετὴν N 272 εἰς - ἀγαγεῖν] εἰς τὴν τοῦ κυρίου αὐτοῦ πίστιν ἀγαγεῖν V, αὐτὸν εἰς τὴν τοῦ κυρίου πίστιν ἀγαγεῖν G, εἰς τὴν τοῦ κυρίου πίστιν αὐτὸν ἀγαγὴν sic H, εἰς τὴν τοῦ κυρίου αὐτὸν ἀγαγεῖν πίστιν QL 273 τῇ] τὴν A, om. QL πολιτείαν A δῆθεν] a. πολιτεία trsp. N 274 δὲ] om. N 276 καί] om. PN 277 γενόμενα L τῶν²] om. N 278/279 τῶν ... προστιθεμένων] τὸ ... προστηθέμενον sic H

προστιθεμένων τῷ λόγῳ τῆς πίστεως, ἐδάκνετο τὴν
 280 ψυχὴν. Προσβαλὼν δὲ μετὰ τῶν Λιβερτίνων καὶ Κυρι-
 ναίων καὶ Ἀλεξανδρέων τῷ μεγάλῳ τῆς ἐκκλησίας ῥήτορι
 Στεφάνῳ, καὶ μὴ δυνηθεὶς ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ
 τῷ Πνεύματι, ᾧ ἐλάλει, εἰς μανίαν ἐτρέπη· καὶ γενόμενος
 285 πλήρης θυμοῦ, ἤγειρε κατ'αὐτοῦ τοὺς ἀτάκτους τοῦ λαοῦ,
 καὶ τοῦτον ἀνελὼν, ἐπήγειρε διωγμὸν μέγαν ἐπὶ τὴν
 ἐκκλησίαν τὴν ἐν Ἱεροσολύμοις. Ἄλλ'οὕτως αὐτὸν ἀτάκτως
 πορευόμενον εἰς Δαμασκὸν ἐπὶ κακοποιήσει τῶν πιστῶν,
 ὁ κύριος ὑποσκελίσας, ἔβαλεν ἐπὶ πρόσωπον· ὁ δὲ
 πεσὼν εἰς τὴν γῆν, ἐπέγνω τίνα διώκει, καὶ πηρωθεὶς
 290 τὰς ὄψεις, ἀνέβλεψε διόλου εἰς τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ.
 Ὑποστρέψας δὲ εἰς Ἱερουσαλήμ, ἐζήτηε κολλᾶσθαι τοῖς
 μαθηταῖς, καὶ πάντες ἔφυγον ἀπ'αὐτοῦ, φοβούμενοι τὴν
 πολλὴν αὐτοῦ ὠμότητα. Ὁ δὲ μέγας Βαρνάβας, ἀπαντήσας
 αὐτῷ, εἶπεν· “Ἔως πότε, Σαῦλε, Σαοὺλ τυγχάνεις; Ἴνα
 295 τί οὕτως ἰταμῶς τὸν εὐεργέτην διώκεις; Παῦσαι πορθῶν
 τὸ ὑπὸ τῶν προφητῶν πάλαι βωόμενον φρικτὸν μυστή-
 ριον καὶ ἐν τοῖς ἡμετέροις καιροῖς ἀποκαλυφθὲν εἰς
 σωτηρίαν ἡμῶν.” Ταῦτα ἀκούσας ὁ Σαῦλος, ἔπεσεν ἐπὶ
 τοὺς πόδας Βαρνάβα, μετὰ πολλῶν δακρύων κράζων καὶ
 300 λέγων· “Συγχώρησόν μοι, ὁδηγέ τοῦ φωτὸς καὶ διδά-
 σκαλε τῆς ἀληθείας· ἔγνω γὰρ τῇ πείρᾳ τῶν λόγων
 σου τὴν ἀλήθειαν· ὃν γὰρ ἐγὼ βλασφημῶν ἔλεγον υἱὸν

280/283 Act. 6, 9-10 285/286 Act. 8, 1 286/288 cf. Act. 9, 3-5; 22,
 6-8; 26, 12-15 289/290 Cyrill. Alex., Mar. (P.G. 77, 1037A5-6); cf. Act.
 9, 8-9; 22, 11 291/292 Act. 9, 26 294/295 cf. Act. 9, 4; 22, 7; 26, 14
 295/297 cf. Act. 9, 21; Gal. 1, 13 et 23 296/298 cf. Rom. 16, 25-26;
 Col. 1, 26 302/303 Mt. 13, 55

PQL HN VGA

279/280 τῇ ψυχῇ L 280 Προσβάλλων N, Προβάλλων H δὲ] τε A,
 γὰρ L Λιβερτινῶν AH 280/281 Κυρινέων VG, Κυριναίων AHN
 281 τῷ] καὶ *praem.* QL 285 τοῦτον] λίθοις *add.* H ἀνελόντες H
 ἐπέγειρε G μέγα V 286 αὐτὸν] ἰδὼν G 287 Δασμακὸν *sic* G
 288 ἔβαλεν N 289 εἰς] ἐπὶ VH ἔγνω H πειρωθεὶς VAN 290
 τῇ ὄψει H ἀναβλέψαι H οὐρανοῦ] οὐκ εἰδύνατο *sic add.* H 291 ἐζήτηε]
 ἤτει PN 291/292 κολλᾶσθαι] *p.* μαθηταῖς *trsp.* G 292 ἔφυγον VGA
 293 μέγας] ὄντος καὶ ἀληθῶς *sic add.* H ὑπαντήσας V 296
 ἐπιβωόμενον N 297 ἀποκαλυπτόμενον G 297/298 εἰς σωτηρίαν ἡμῶν]
om. G 299 Βαρνάβα] αὐτοῦ *A^{corr.}* μετὰ πολλῶν δακρύων] *om.* H
 κραυγᾶζων A 300 με V ὁδηγέ] ἀδελφὲ *praem.* G 301 τῇ] τῆς *sic*
 N

τοῦ τέκτονος, νῦν ὁμολογῶ αὐτὸν τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος
 Υἱὸν μονογενῆ, ὁμοούσιόν τε καὶ ὁμόδοξον καὶ ὁμό-
 305 θρονον, συναϊδιόν τε καὶ συνάναρχον· ὃς ὢν ἀπαύγασμα
 τῆς δόξης καὶ χαρακτήρ τῆς ὑποστάσεως τοῦ ἀοράτου
 θεοῦ, ἐπέσχάτου τῶν ἡμερῶν τούτων, δι' ἡμᾶς καὶ διὰ
 τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν, ἐκένωσεν ἑαυτὸν, μορφὴν δούλου
 λαβὼν, τουτέστι τέλειον ἄνθρωπον ἐκ τῆς ἀγίας παρθένου
 310 καὶ θεοτόκου Μαρίας, ἀσυγχύτως, ἀτρέπτως, ἀδιαιρέτως,
 ἀχωρίστως· καὶ σχήματι εὔρεθείς ὡς ἄνθρωπος, ἐτα-
 πείνωσεν ἑαυτὸν, ὑπήκοος γενόμενος μέχρι θανάτου, θανα-
 τούτου δὲ σταυροῦ· ὃς καὶ ἀνέστη ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ
 ἡμέρᾳ καὶ ὤφθη ὑμῖν, τοῖς ἀποστόλοις αὐτοῦ, καὶ
 315 ἀνελήφθη εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ
 Πατρὸς καὶ πάλιν ἔρχεται μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας
 καὶ νεκρούς, καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος.”

Ταῦτα ἀκούσας ὁ θεσπέσιος Βαρνάβας παρὰ τοῦ
 βλασφήμου καὶ διώκτου, ἐξεπλάγη καὶ ὑπὸ τῆς χαρᾶς
 320 ἐγένετο τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ ἄνθος πρωϊνόν· συμ-
 περιλαβόμενος δὲ αὐτὸν καὶ καταφιλήσας, εἶπεν· “Τίς
 σε, Σαῦλε, τοιαῦτα ἐδίδαξε θεόπνευστα ῥήματα φθέγγε-
 σθαι; Ἡ τίς σε ἔπεισεν Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον Υἱὸν
 θεοῦ ὁμολογεῖν; Ἡ πόθεν ἔμαθες οὐρανίων δογμάτων
 325 τοσαύτην ἀκρίβειαν;” Ὁ δὲ κεκυφῶς καὶ δακρύων, μετὰ

303/304 Mt. 16, 16 304 cf. Symb. Const. 3 et 5 (p. 244); Symb.
 Chalced. (p. 129 [325], 30 et p. 130 [326], 1; p. 129 [325], 26) 305/306
 Hebr. 1, 3 307/308 Hebr. 1, 2; Symb. Chalced. (p. 129 [325], 28-29);
 Symb. Const. 6-7 (p. 246) 308/309 Phil. 2, 7 309/310 cf. Symb. Chalced.
 (p. 129 [325], 25 et 29) 310/311 Symb. Chalced. (p. 129 [325], 31) 311/
 313 Phil. 2, 7-8 313/317 Symb. Const. 10-13 (p. 248) 313/314 cf. I
 Cor. 15, 4-5 315/316 Mc. 16, 19 316/317 cf. II Tim. 4, 1 317 cf.
 Lc. 1, 33 319 I Tim. 1, 13

PQL HN VGA

303 τοῦ²] *om.* H 304 τε] ὄντα H μόδοξον *sic* N 304/305 καὶ
 ὁμόθρονον] *om.* H 305 τε] *om.* P 306 ἀοράτου] *om.* G 307 ἐσχάτων
 VGAHL διὰ] *om.* P 311/312 ἐταπείνωσεν *sic* N 312 ὑπήκοος] *p.*
 γενόμενος *trsp.* N γενόμενος H 312/313 θανάτου] *om.* N 313 ἐκ
 νεκρῶν] *om.* N 314 ἡμῖν Q 314/315 καὶ ἀνελήφθη] ἀναληφθεὶς N 315
 τοῦς] *om.* VH ἐν δεξιᾷ] ἐκ δεξιῶν QL 317 οὐκ ἔσται] οὐκέστι V
 318 Ταῦτα] δὲ *add.* N 319 βλασφήμου καὶ διώκτου] διώκτου καὶ
 βλασφήμου G 320 ὡς N ἄθος *sic* N 320/321 συμπεριλαβόμενος δὲ]
 συνπαραλαβὼν τὲ *sic* H, καὶ συνπεριλαβόμενος N 321 φιλήσας L εἶπεν]
 αὐτὸν *praem.* G 322 ἐδίδαξε] εἰπεῖν *add.* H 325 τοσαύτην ἀκρίβειαν]
 τοιαῦτα μυστήρια QL τοσαύτην] *in mg.* V

πολλῆς τῆς κατανύξεως ἔφη· “Αὐτὸς ὁ κύριος Ἰησοῦς, ὁ πολλάκις βλασφημηθεὶς καὶ διωχθεὶς ὑπ’ ἐμοῦ τοῦ ἁμαρτωλοῦ, ἐδίδαξέ με ταῦτα πάντα· ὡσπερ γὰρ εἶ τῷ ἐκτρώματι ὡφθη κάμοι καὶ ἔτι ἔναυλον ἐν τοῖς ὡσὶν
 330 ἔχω τὴν θεῖαν καὶ γλυκεῖαν αὐτοῦ φωνήν· πᾶσαν γὰρ ἀγαθότητα ὑπερβάς, εἴρηκέ μοι, κειμένῳ ἐλεεινῶς ἐπὶ πρόσωπον, ἀπολογούμενος μᾶλλον ἢ ἐγκαλῶν· “Σαοὺλ, Σαοὺλ, τί με διώκεις;” Ἐγὼ δὲ μετὰ φρίκης καὶ φόβου ἀπεκρίθην· “Τίς εἶ, κύριε;” Ὁ δὲ κύριος μετὰ πολλῆς
 335 τῆς ἐπιεικειᾶς καὶ συμπαθείας εἶπε μοι· “Ἐγὼ εἰμι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος, ὃν σὺ διώκεις.” Ἐκπλαγεὶς δὲ ἐγὼ ἐπὶ τῇ ἀφάτῳ αὐτοῦ ἀνεξικακία, ἐδεήθην αὐτοῦ, λέγων· “Τί ποιήσω, κύριε;” Ὁ δὲ παραχρῆμα συνεβίβασέ με ταῦτα πάντα καὶ ἔτι πλείονα τούτων.”
 340 Τότε ὁ μέγας Βαρνάβας ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς αὐτοῦ, ἤγαγε πρὸς τοὺς ἀποστόλους, λέγων· “Τί φεύγετε τὸν ποιμένα, λύκον αὐτὸν εἶναι ὑπολαμβάνοντες; Τί τὸν κυβερνήτην ὡς πειρατὴν διώκετε; Τί τὸν ἀριστέα ὡς προδότην μυσάπτεσθε; Τί τὸν νυμφαγωγὸν ὡς ληστὴν
 345 τοῦ παστοῦ ἀποπέμπετε; Παστὸς γὰρ πνευματικὸς ἢ ἐκκλησία τυγχάνει, ἥς ποιμένα καὶ κυβερνήτην καὶ ὑπέρμαχον ὁ κύριος δι’ ἑαυτοῦ ἐχειροτόνησεν.” Τότε διηγήσατο αὐτοῖς ὁ Παῦλος ὅσα συνέβη αὐτῷ κατὰ τὴν ὁδόν, καὶ

326/328 cf. I Tim. 1, 13 328/329 I Cor. 15, 8 332 Io. Chrys., Mut. III (P.G. 51, 140, l. 11-12 et 17-18) 332/338 Act. 22, 7-8 et 10; cf. Act. 9, 4-5; 26, 14-15 340/341 Act. 9, 27 341/343 cf. Io. Chrys., Olymp. VIII, 1, 37-38 (p. 160); Ps. Io. Chrys., Apost. (P.G. 59, 496, l. 51) 344/346 cf. Ps. Athan., Synclret. 8 (P.G. 28, 1489C9-12) 347/351 Act. 9, 27-28

PQL HN VGA

326 Ἰησοῦς] ὁ Χριστὸς *add.* H 327 πολλάκις] πολλὰ καὶ V, πολλὰ G βλασφημηθεὶς] μνημονευθεὶς καὶ *praesent.* QL 328 ὡσπερ γὰρ εἶ] ὡσπερ γὰρ ἐν V, ὡσπερ γὰρ εἶ A, καὶ ὡσπερεὶ H, ὡσπερ γὰρ GL, ὡσπερι N, ὡσπερ εἶ Q^{e corr.} 329/330 ἐν τοῖς ὡσὶν] p. ἔχω *interp.* V, *om.* H 330 γλυκυτάτην H 331/332 ἐλεεινῶς ἐπὶ πρόσωπον] a. κειμένῳ *interp.* H 331 ἐλεεινῶ VGA 332 ἦ] e *corr.* V 333 φόβου] τρόμου QL 335 ἐπιεικειᾶς καὶ συμπαθείας] συμπαθείας καὶ ἐπιεικίᾶς *sic* G μοι] *om.* HPN 338 με] *om.* G ταῦτα] τὰ VGA 339 ἔτι] ἐπὶ A 341 ἤγαγε] αὐτὸν *add.* G 342 εἶναι] *om.* VGQL ὑπολαμβάνοντες *sic* N 343 πειρατὴν *sic* A 345 ἀποπέμπεσθε HP Παστῶ ... πνευματικῶ H, Πάντως ... πνευματικοῦ G 346 ἥς] τοῦτον εἰς VGA 347 κύριος] Χριστὸς H δι'] *om.* V αὐτοῦ A ἐχειροτόνησεν] αὐτὸν *add.* QL

ὅτι εἶδε τὸν κύριον καὶ ὅτι ἐλάλησεν αὐτῷ, καὶ πῶς
 350 ἐν Δαμασκῷ ἐπαρρησιάσατο ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου·
 καὶ ἦν διδάσκων σὺν αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦ κυρίου ἐν
 Ἱερουσαλήμ. Ἦν δὲ βαρὺς τοῖς Ἰουδαίοις σφόδρα, ὅτι
 ὁ χθὲς τὸν Ἰησοῦν διώκων, τοῦτον σήμερον Υἱὸν θεοῦ
 κηρύττει, καὶ ἐβουλεύσαντο ἀνελεῖν αὐτόν. Μαθόντες δὲ
 355 οἱ ἀπόστολοι, ἀπέστειλαν αὐτὸν κηρύξαι ἐν τῇ ἰδίᾳ
 πατρίδι.

Τῶν δὲ διασπαρέντων ἐπὶ τῆς θλίψεως τοῦ Στεφάνου,
 ἐλθόντων εἰς Ἀντιόχειαν καὶ εὐαγγελισαμένων τὸν κύριον
 Ἰησοῦν, ἠκούσθη περὶ αὐτῶν ἐν Ἱεροσολύμοις. Τότε οἱ
 360 ἀπόστολοι τὸν μακάριον Βαρνάβαν, ὡς μέγαν καὶ δυ-
 νατόν, ἀπέστειλαν τῇ ἐκεῖσε ἀγιωτάτῃ ἐκκλησίᾳ ποιμαί-
 νειν τὸ ποίμνιον τοῦ Χριστοῦ· ὃς παραγενόμενος,
 συνεβάλλετο πολὺ τοῖς πεπιστευκόσι, καὶ διὰ τῆς ἐνθέου
 αὐτοῦ διδασκαλίας προσετέθη λαὸς ἰκανὸς τῷ κυρίῳ.
 365 Ἐκεῖθεν, ὑπὸ τοῦ ἀγίου Πνεύματος ὁδηγούμενος, ἐξελθὼν,
 διήλθεν εὐαγγελιζόμενος τὰς πόλεις πάσας καὶ χώρας,
 ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτόν εἰς τὴν μεγίστην Ῥώμην· αὐτὸς
 γὰρ πρὸ παντὸς ἑτέρου τῶν τοῦ κυρίου μαθητῶν ἐκή-
 ρυξεν ἐν Ῥώμῃ τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ. Πολλῶν
 370 δὲ πιστευσάντων καὶ ὑπερβαλλόντως τιμώντων αὐτόν,
 τὴν τῶν ἀνθρώπων δόξαν ἀποβαλὼν, λάθρα φυγὼν,
 ἐξῆλθε τῆς Ῥώμης· καὶ γὰρ πάλιν ὁ μακάριος οὗτος

354 Act. 9, 23 354/356 cf. Act. 9, 30 357/359 Act. 11, 19-20 359
 Act. 11, 22 359/361 cf. Act. 11, 22 361/362 cf. I Petr. 5, 2 362/363
 Act. 18, 27 364 Act. 11, 24 366/367 Act. 8, 40

PQL HN VGA

349 κύριον] Χριστὸν κυρίου VA, Χριστὸν καὶ κύριον G 350 τοῦ] om.
 VA 351 σὺν] om. N τοῦ] om. P 352/354 Ἦν - αὐτόν] om. H 353/
 354 τοῦτον] p. κηρύττει *trsp.* G 357 ἐπὶ] ἀπὸ PN τῇ θλίψει H
 Στεφάνου] ἀγίου *praem.* G 358 ἐλθόντες G εὐαγγελισάμενοι G 359
 Ἰησοῦν] Χριστόν *add.* G 360 μέγα VH 361 τῇ] τῆς A ἀγία QL
 362 τοῦ] om. H παραγενόμενος AH 363 συνεβάλετο VPN πολὺ]
 πολλὰ QL, om. P 364 κυρίῳ] Χριστῷ VG 365 Ἐκεῖθεν] δὲ *add.* V
 ἀγίου Πνεύματος] Πνεύματος τοῦ ἀγίου HPN ἐξελθὼν] καὶ *praem.* A
 366 χώρας] τὰς *praem.* PN 370 καὶ] om. P τίμώντες *sic* N αὐτῶν
 G 371 ἀποβαλὼν N, ἀποβαλλόμενος QL 372 γὰρ] αὐ *add.* P, ἂν *add.*
 N, καὶ ἐν τούτῳ *add.* QL πάλιν] om. H οὕτως V

πάντας τοὺς κατ'ἐκεῖνο καιροῦ ἀνθρώπους ἐπλεονέκτει
 εἰς τὴν ταπεινοφροσύνην, εἰς ἄκρον αὐτὴν κατορθώσας·
 375 καὶ δῆλον τοῦτο πᾶσι καθέστηκεν ἐκ τῆς κατ'αὐτὸν
 ἱστορίας. Τῆς γὰρ θεοπνεύστου Γραφῆς πανταχοῦ αὐτὸν
 πρῶτον ὀνομαζούσης, αὐτὸς τὰ πρωτεῖα τοῖς περὶ αὐτὸν
 παραχωρῶν, τὴν δευτέραν τάξιν ἠσπάζετο, ἀκριβῶς μιμη-
 σάμενος τὸν κύριον τὸν εἰρηκότα· “Μάθετε ἀπ'ἐμοῦ ὅτι
 380 πρᾶός εἰμι καὶ ταπεινός τῇ καρδίᾳ.”

Καταλαβὼν δὲ Βαρνάβας Ἀλεξάνδρειαν τὴν πρὸς Αἴ-
 γυπτον καὶ λαλήσας ἐκεῖ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἐξῆλθε,
 διερχόμενος καθεξῆς τὰς πόλεις πάσας, ἕως τοῦ ἐλθεῖν
 αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα. Ἐκεῖθεν πάλιν ἐξελθὼν, κατήλθεν
 385 εἰς Ἀντιόχειαν καὶ ἰδὼν τὴν χάριν τοῦ θεοῦ καὶ τὴν
 ἐκκλησίαν πληθυνθεῖσαν, ἐχάρη λίαν. Τότε ἐξῆλθεν εἰς
 Ταρσόν, ζητῶν τὸν Παῦλον, καὶ εὐρών, ἤγαγεν εἰς
 Ἀντιόχειαν· καὶ ποιήσαντες ἐκεῖ ἐνιαυτὸν ὅλον καὶ μαθη-
 τεύσαντες λαὸν ἱκανόν καὶ καλέσαντες ἐκεῖ πρῶτον τοὺς
 390 μαθητὰς Χριστιανούς, λαβόντες δὲ τὰ εἰς διάδοσιν τῶν
 πτωχῶν παρὰ τῆς ἐκκλησίας, ἀνήλθον πάλιν εἰς Ἱερο-
 σόλυμα μετὰ δεκατέσσαρα ἔτη τοῦ σωτηρίου πάθους,
 καθὼς γράφει Παῦλος, λέγων· “Διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν
 ἀνήλθον εἰς Ἱεροσόλυμα μετὰ Βαρνάβα.” Πληρώσαντες
 395 δὲ τὴν διακονίαν καὶ λαβόντες δεξιάν παρὰ τῶν ἀπο-
 στόλων, ἵνα αὐτοὶ μὲν εἰς τὰ ἔθνη κηρύξωσιν, οἱ δὲ
 περὶ τὸν Πέτρον εἰς τὴν περιτομήν, κατήλθον εἰς Ἀν-

379/380 Mt. 11, 29 383/384 Act. 8, 40 385/386 Act. 11, 23 386/
 390 Act. 11, 25-26 391/392 cf. Act. 12, 25 393/394 Gal. 2, 1 394/
 395 Act. 12, 25 395/397 Gal. 2, 9

PQL HN VGA

373 κατ'ἐκεῖνο καιροῦ] *sic om codd. NQ legendum censuo*, κατ'ἐκείνου καιροῦ
 VAL, κατ'ἐκείνου *sic P*, κατ'ἐκείνω τῷ καιρῷ G, κατ'ἐκείνω καιρῷ H
 ἀνθρώπους] ἀνθρωπος *sic N*, *om. P* 374 εἰς τὴν] *om. QL*
 ταπεινοφροσύνην] -φρο- *sup. l. H* εἰς] ὡς εἰς VA, ὡς G 375 τοῦτο]
 ρ. πᾶσι *trsp. G* αὐτῶν A 377 τοῖς] τῆς VGA αὐτὸν] τιμῆς *add. VG*
 379 τὸν¹] *om. QL* τὸν²] *om. G* 382 λόγον] γόγον *sic N* θεοῦ]
 κυρίου GH 383 καθεξῆς] ρ. πάσας *trsp. G*, α. διερχόμενος *trsp. A*, *om. H*
 εἰσελθεῖν G 384 Ἐκεῖθεν] δὲ *add. V* κατήλθεν] *om. P* 387 Ταρσῶ
sic G εὐρών] αὐτὸν *add. VGA* εἰς] αὐτὸν *praem. G* 389 πρῶτον]
 πρώτως P, πρώτους A, ἐν πρώτοις VG, *om. H* 390 δὲ] τε P, *om. HQL*
 τὰ] *om. HN* τῶν] *om. P* 391 πάλιν] *om. A* 392/394 μετὰ -
 Ἱεροσόλυμα] *om. N* 392 μετὰ] πάλιν δὲ *praem. A* δέκα G 393 Παῦλος]
 ὁ *praem. VG* 395 δὲ] *om. V* διακονίαν] οἰκονομίαν L δεξιὰς VGA
 396 δὲ] *om. QL* 397 τὸν Πέτρον] Πέτρον δὲ QL

τιόχειαν, ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν Μάρκον ὑπηρέτην. Ἐκ τῆς Ἀντιόχειαν ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου Πνεύματος,
 400 ἦλθον εἰς Κύπρον· καὶ διοδεύσαντες ὅλην τὴν νῆσον
 ἀπὸ Σαλαμίνης ἕως Πάφου, εὐαγγελιζόμενοι καὶ θαυ-
 ματουργοῦντες, ὅτε καὶ τὸν Ἐλύμαν ἐτύφλωσαν καὶ τὸν
 ἀνθύπατον ἐφώτισαν, καὶ μαθητεύσαντες ἱκανούς, τότε
 405 εἰς Παμφυλίαν· ἰδὼν δὲ ὁ Μάρκος τοὺς ἀποστόλους
 ὁμῶσε χωροῦντας πρὸς τοὺς ὑπὲρ τοῦ εὐαγγελίου κιν-
 δύνους, καὶ ὅτι ὅπου ἤμελλον τιμᾶσθαι, καταλιπόντες,
 πρὸς τὸν κατὰ τῶν ἀπίστων πόλεμον ἐχώρουν, ὀκλάσας
 πρὸς τὰ δεινά, ἅτε μειράκιον ὑπάρχων, δειλὸς καὶ ἀτελής
 410 πρὸς τὴν κατὰ τοῦ θανάτου ὑπεροψίαν, καταλιπὼν τοὺς
 ἀποστόλους, ὑπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλήμ πρὸς τὴν ἰδίαν
 μητέρα.

Ὡς δὲ ἐπλήρωσαν οἱ ἀπόστολοι Βαρνάβας καὶ Παῦλος
 τὸ ἔργον, εἰς ὃ ἐκλήθησαν, μυρίους ὑπὲρ Χριστοῦ
 415 ἀγῶνας ὑπομείναντες, ἦλθον εἰς Ἀντιόχειαν· ὅθεν ὑπὸ
 τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ ἀπεστάλησαν εἰς τὰ ἔθνη. Ἐγένετο
 δὲ αὐτοῖς χρεία πάλιν ἀνελθεῖν εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς
 τοὺς περὶ Πέτρον ἀποστόλους, ἕνεκα τῶν ψευδαποστόλων
 τῶν διδασκόντων τοὺς μαθητὰς περιτέμνεσθαι καὶ τηρεῖν
 420 τὸν νόμον. Ἰδὼν δὲ αὐτοὺς ὁ Μάρκος ὑπὸ πάντων

398 cf. Act. 12, 25; 13, 5 399/400 Act. 13, 4 400/401 Act. 13, 6
 402/403 cf. Act. 13, 6-12 403 Act. 14, 21 404/405 Act. 13, 13
 411 Act. 13, 13 413/414 Act. 13, 2 415 cf. Act. 13, 14 415/416
 cf. Act. 14, 26 416/420 cf. Act. 15, 1-2 420/462 cf. Sev. Gab., Pac. 10
 (p. 25, 1 - p. 26, 12); Io. Chrys., Act. XXXIV (P.G. 60, 245, l. 24 - 247,
 l. 13); Io. Chrys., Paul. VI, 12-14 (p. 284-290); Act. Barn. 8 (p. 294, 29 -
 p. 295, 13)

PQL HN VGA

398 Μάρκον] τὸν *praes.* PN, *om.* G ὑπηρέτην] *om.* P 401 Σαλαμίνης
 VGAHN 402 καὶ¹] *om.* VGA Ἐλυμᾶν A, Ἐλυμᾶν G 403
 μαθητεύσαντες] ἐμαθήτευσαν G 404 ἀνεχθέντες *sic* N 405 ὅ] *om.* H
 406 ὁμῶσαι χωροῦντες *sic* G, ὁμοχοροῦντας A, ὁμῶς ἐγχωροῦντας *sic* N
 407 ὅτι] *om.* HPN ὅπου] οὕτω VG ἤμελλον HP τιμᾶσθαι] ἀλλὰ
add. VG καταλιπόντες] πρόσκαιρον δόξαν *add.* V, πρόσκαιρον ἅπασαν
 δόξαν *add.* G 408 κατὰ] *om.* HQL ἐπίστων *sic* N 409 τὰ] ἀ *sic* N
 ἅτε] ὡσάτε *sic* V 410 κατὰ] *om.* V^{a. corr.} GHQL ὑπεροψίαν] ὦν *add.*
 P 411 Ἱεροσόλυμα QL 414 εἰς] *om.* QL 417 χρεία] *p.* πάλιν *trsp.*
 GPN ἀπελθεῖν VG, ἐλθεῖν A, ἀνελθεῖς *sic* P 417/418 πρὸς] *p.* τοὺς
trsp. G 420 αὐτοὺς] *om.* P ὑπὸ] ὑπὲρ P

τιμωμένους καὶ ὅτι μετὰ τοσαύτας αἰκίας καὶ κινδύνους
 ἔρρωμένοι εἰσὶ καὶ ὀλόκληροι, καταγνοὺς τῆς ἑαυτοῦ
 ἀνανδρίας, ἔκλαυσε πικρῶς· καὶ τῷ μὲν Παύλῳ προ-
 σελθεῖν ἤσχυνετο, τῷ δὲ Βαρνάβᾳ προσήλθε μετὰ δα-
 425 κρύων καὶ προσέπεσε τοῖς ποσὶν αὐτοῦ, δεόμενος
 συγχώρησιν λαβεῖν ὑπὲρ τῶν παρελθόντων καὶ εὐχὴν
 ὑπὲρ ἀσφαλείας τῶν μελλόντων ὑποσχόμενος καὶ λέγων
 ὅτι πᾶσαν ἰδέαν θανάτου ἐτοίμως ἔχω ὑπομεῖναι ὑπὲρ
 τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Ἐπι-
 430 καμφθεὶς δὲ τοῖς πολλοῖς δάκρυσιν ὁ μέγας οὔτος ἐν
 ἀρεταῖς Βαρνάβας, παρεκάλει αὐτὸν παύσασθαι τοῦ κλαυ-
 θμοῦ, λέγων· “Τὸ θέλημα τοῦ κυρίου γενέσθω. Μόνον
 σὺ ἔτοιμος ἔσο τὰς ὑποσχέσεις σου πληρῶσαι.” Λαβόντες
 δὲ ἐγγράφως τὰ δογματισθέντα ὑπὸ τῶν ἐν Ἱεροσολύμοις
 435 ἀποστόλων, κατῆλθον εἰς Ἀντιόχειαν καὶ ἦσαν ἀγαλλιῶ-
 μενοι μετὰ τῶν ἀδελφῶν· Μάρκος δὲ ἠκολούθει τῷ
 Βαρνάβᾳ, οὐ μετὰ παρρησίας.

Μετὰ δὲ ταῦτα ἔδοξε τοῖς περὶ Βαρνάβαν καὶ Παῦλον
 διελθεῖν τὰς πόλεις πάσας καὶ ἐπισκέψασθαι τοὺς ἀδελ-
 440 φούς. Τότε Βαρνάβας προσελθὼν, παρεκάλει τὸν Παῦλον,
 ὥστε συνέκδημον αὐτοῖς γενέσθαι τὸν Μάρκον, ἐτοίμως
 ἔχοντα ἕως θανάτου ἀγωνίσασθαι ὑπὲρ τῆς εἰς Χριστὸν
 πίστεως· ὁ δὲ Παῦλος ἀντεπαρεκάλει τοῦτον μεθ’ἑαυτῶν
 μὴ συμπαραλαμβάνεσθαι. Ἐντεῦθεν γέγονε πρόφασις τοῦ

423 Mt. 26, 75; Lc. 22, 62 428/429 Act. 21, 13 432 Act. 21, 14
 433/437 cf. Act. 15, 30-35 438/443 cf. Act. 15, 36-37 443/445 Act.
 15, 38-39

PQL HN VGA

421 μετὰ] *om.* H αἰκίας] ἀδικίας HPN κινδύνους] ὑπομείναντες *add.*
 H 422 εἶσαν *sic* H 423/424 προσελθεῖν] *om.* A 424 ἤσχυνετο] οὐκ
 ἠδύνατο QL 425 προσπεσῶν *sic* H ἐδέετο H 426 παρελθόντων *sic* A
 427 ὑπισχνούμενος P 428 ὅτι] ὅ *sic* N ἰδέαν] *p.* θανάτου *trsp.* G
 ὑπενεγκεῖν V 429/430 Ἐπικαμφθεὶς] Ἐπικαλυφθεὶς N 430 δάκρυσιν]
 αὐτοῦ *praem.* H οὔτος] ὄντως QL 432 γινέσθω G 433 ἔτοιμος ἔσο]
 ἔσο ἔτοιμος QL, ἐτοίμως πίστευε *sic* H σου] *om.* H 434 Ἱεροσολύμοις
sic N 435/436 εἰσαγαλλιόμενοι *sic* V, ἀγαλλόμενοι H 437 παρρησίας] δέ
add. H 438 Βαρνάβαν] τὸν *praem.* N 439 πάσας] *om.* L, καὶ χώρας *add.*
 H ἐπισκέπτεσθαι N 440 Βαρνάβας] ὁ *praem.* P 441 συνέκδημον *sic* H
 αὐτοῦ QL γενέσθαι] *a.* αὐτοῖς *trsp.* H Μάρκον] μακάριον G 443
 Σαύλος *sic* A τοῦτον] αὐτὸν VG 443/444 μεθ’ἑαυτῶν μὴ συμπαραλαμ-
 βάνεσθαι] μὴ συμπαραλαβέσθαι αὐτὸν μεθ’ἑαυτῶν V

445 ἀποχωρισθῆναι αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, τοῦ κυρίου τοῦτο
οἰκονομήσαντος εἰς τὸ συμφέρον· ἤμελλε γὰρ ὁ θεὸς
τὸν Μάρκον λαῶν καὶ ἐθνῶν ἀναδειῖξαι ποιμένα καὶ
διδάσκαλον. Ἄλλὰ μηδεὶς ἀνοήτως λαμβανέτω πρὸς ἴδιον
πάθος τὸ εἰρημένον ἐν τῇ ἱερᾷ τῶν Πράξεων ἱστορίᾳ
450 περὶ τοῦ Μάρκου ὅτι ἐγένετο παροξυσμός· οὐ γὰρ εἰς
πάθος ὀργῆς καὶ θυμοῦ ἐξηνέχθησαν οἱ τοῦ Χριστοῦ
ἀπόστολοι, ἅπαγε· πῶς γάρ, οἵτινες τὴν σάρκα ἐσταύρω-
σαν σὺν τοῖς παθήμασι καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις, οἱ βοῶντες
φωνῇ μεγάλη πρὸς πάντας τοὺς εἰς Χριστὸν πιστεύοντας
455 καὶ λέγοντες· “Πᾶσα πικρία καὶ θυμὸς καὶ ὀργὴ καὶ
κραυγὴ καὶ βλασφημία ἀρθήτω ἀφ' ὑμῶν σὺν πάσῃ κακίᾳ.”
Ἡμεῖς γὰρ ἐγνώκαμεν ἐκ τῆς θείας Γραφῆς παροξυσμῶν
διαφορὰν· φησὶ γάρ· “Καὶ κατανοῶμεν ἀλλήλους εἰς
παροξυσμὸν ἀγάπης καὶ καλῶν ἔργων.” Ἐγένετο οὖν
460 τοῖς ἀποστόλοις παροξυσμός, τουτέστι ζήλος θεοῦ. Ὁ
μὲν γὰρ Παῦλος ἀκρίβειαν ἐπεζήτει, ἀποστολικῇ πρέ-
πουσαν τελειότητι, ὁ δὲ Βαρνάβας ἐτίμα τὸ φιλόφρονον·
λαβὼν οὖν τὸν Μάρκον, ἔπλευσεν εἰς Κύπρον, καὶ πᾶσαν
διελθὼν καὶ μαθητεύσας λαὸν ἱκανόν, ἦλθεν εἰς Σαλα-
465 μίνην· κακεῖ διέτριβεν θαυματουργῶν καὶ κηρύσσων τὴν
βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ προσετέθη ὄχλος πολὺς τῷ
κυρίῳ. Διελέγετο δὲ τοῖς Ἰουδαίοις ἐν τῇ συναγωγῇ
κατὰ πᾶν σάββατον, ἐπιδεικνύς ἐκ τῶν γραφῶν εἶναι

450 Act. 15, 39 452/453 Gal. 5, 24 455/456 Eph. 4, 31 458/459
Hebr. 10, 24 459/460 Act. 15, 39 463 Act. 15, 39 464 cf. Act. 14,
21 465/466 Lc. 9, 2; Act. 28, 31 466/467 Act. 11, 24 467/468 Act.
17, 17; 18, 4 468/469 Act. 18, 28

PQL HN VGA

445 ἀποχωρισθῆναι αὐτοὺς] ἀποχωρισθῆναι τοὺς *V^a corr.*, ἀποχωρισθῆν
αὐτοὺς *sic V^p corr.* τοῦτο] τοτοῦ *sic N^a corr.*, τουτοῦ *sic N^p corr.*, *om.* G 446
εἰς τὸ] πρὸς τὸ H, τοῦτο εἰς G ἤμελλε *HPQL* 447 λαῶν] λαβῶν *sic L*
καὶ¹] *om.* H 448 ἀνόητος H 449 ἐν] *om.* *VGAH* τῶν Πράξεων
ἱστορίᾳ] βίβλῳ τῶν Πράξεων H 450 περὶ τοῦ Μάρκου] *om.* H 453
ἐπιθυμίαις] εἰς ὀργὴν κεκίνητο καὶ θυμόν *add.* G 454 πάντας] *om.* H
- Χριστὸν] τὸν *praem.* VA 455 λέγοντας *VQL* Πᾶσα] δὲ *add.* PN
καὶ ὀργῇ] *om.* H 455/456 καὶ θυμὸς - βλασφημία] *om.* QL καὶ κραυγῇ]
om. G 456 ἡμῶν Q 457 ἐγνώκαμεν V παροξυσμοῦ H 458 γάρ] *om.*
A Καὶ] *om.* G κατανοοῦμεν H 460 ζήλου θεοῦ G 461 γάρ] οὖν
L ἐπιζητεῖ *VG*, ἐζήτει *PQL* ἀποστολικὴν *QL* 461/462 πρέπουσα
A, πρεπούση N 462 προετιμᾶτο P, προετίμα N τὸ] τὸν *VGAN^p corr.*
463 ἔπλευσαν *sic N* 464 λαδὸν] λαβὸν *sic N* εἰς] ἐν P 464/465
Σαλαμίνην *VGN*, Σαλαμίνη P 466 πολὺς] *om.* QL

470 τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν. Πάντες δὲ εὐλαβοῦντο αὐτὸν διὰ
τὴν περικεχυμένην τῷ προσώπῳ αὐτοῦ θείαν χάριν· ἦν
γὰρ τὸ εἶδος αὐτοῦ ἀγγελικόν καὶ τὸ σχῆμα ἀσκητικόν·
σύνοφρυς δὲ ὑπῆρχεν, ὀφθαλμοὺς ἔχων χαροποιούς, οὐ
βλοσυρὸν βλέποντας, ἀλλ'εὐλαβῶς κάτω νεύοντας· στόμα
σεμνὸν καὶ χεῖλη εὐπρεπῆ, γλυκασμὸν μέλιτος ἀποστά-
475 ζοντα – οὐ γὰρ ἐφθέγγετο πώποτε περιττὸν τοῦ δέον-
τος –· βάδισμα κατεσταλμένον καὶ ἀκενόδοξον, καὶ ἀπαξ-
απλῶς ὄλος διόλου στήλη ἦν καθαρὰ τοῦ Χριστοῦ ὁ
ἀπόστολος Βαρνάβας, πᾶσαν ἀρετὴν ἀποστίλβουσα.

Ἐπιμένοντος δὲ αὐτοῦ ἐν τῇ Σαλαμινέων πόλει καὶ
480 διδάσκοντος τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἐπήλθον ἐκ τῆς Συρίας
Ἰουδαῖοι καὶ ἀντέλεγον τοῖς λεγομένοις ὑπ'αὐτοῦ, βλασφη-
μοῦντες· ἐπήγειραν δὲ ὄχλον κατ'αὐτοῦ, λέγοντες ὅτι
οὐδὲν ἀληθὲς λέγει, ἀλλὰ καὶ ὃν λέγει Ἰησοῦν, πλάνος
τίς ἦν καὶ ἀντίθεος, τὸν νόμον καὶ τοὺς προφῆτας καὶ
485 τὸ σάββατον ἀθετῶν· καὶ ἦσαν ζητοῦντες εὐκαιρίαν ἀνε-
λεῖν αὐτόν. Ὁ δὲ ἅγιος ἀπόστολος τοῦ Χριστοῦ Βαρ-
νάβας, συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀδελφούς, εἶπεν αὐτοῖς·
“Ἔμεῖς ἐπίστασθε πῶς μεθ'ὑμῶν τὸν ἅπαντα χρόνον
ἐγενόμην, νουθετῶν ἕνα ἕκαστον καὶ παρακαλῶν ἐμμένειν
490 τῇ χάριτι καὶ τῇ πίστει τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,
καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ φυλάσσειν καὶ ποιεῖν αὐτάς καὶ
ἀπέχεσθαι ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος· δεῖ γὰρ

480 Act. 18, 11 481/482 Act. 13, 45 482/483 Act. 14, 19 (varia
lectio) 483/484 cf. Mt. 27, 63; Io. 7, 12 et 47 484/485 cf. Mt. 5, 17;
Io. 5, 18; 9, 16 485/486 cf. Mt. 26, 16; Lc. 22, 2 et 6 487/489 Act.
20, 18 489 Act. 20, 31 489/490 Act. 14, 22 491 Lev. 22, 31; 26, 3;
II Esdr. 11, 9 492 Iob 1, 1 et 8 492/495 II Cor. 5, 10

PQL HN VGA

469 Ἰησοῦν] Υἱὸν τοῦ θεοῦ G 470 θείαν] *om.* G 471 σχῆμα] αὐτοῦ
add. N ἀσκητικόν] ἀγγελικόν G 473 ἐβλέποντας *sic* N κάτω νεύοντας]
βλέποντας κάτω QL 474/475 ἀποστάζοντας H 475 ποτε PN περιττὸν
sic N 476/477 ἀπαξαπλῶς] ἀπασάπλῶς *sic* A, ἀπλῶς εἰπεῖν QL 477
ὄλως PL διόλου] *om.* G ἦν] *om.* PNQL Χριστοῦ] ὑπῆρχεν *add.* QL
477/478 τοῦ Χριστοῦ ὁ ἀπόστολος] ὁ τοῦ Χριστοῦ ἀπόστολος GPN, ὁ
ἀπόστολος τοῦ Χριστοῦ H 478 Βαρνάβας] ἐτύγγανεν *add.* N ἀποστίλ-
βουσα] ἀποστίλβων ἐν ἑαυτῷ QL 479 Σαλαμινέων V, Σαλαμνηαίων G,
Σαλαμιναιῶν HQL, Σαλαμηνέων N 480 διδάσκον *sic* G 481 λεγομένοις]
p. αὐτοῦ *ισp.* H 482 δὲ] τε HQL 486 ἀπόστολος] *om.* QL τοῦ
Χριστοῦ] τοῦ θεοῦ P, a. ἀπόστολος *ισp.* H, *om.* N 488 πάντα VGAH
489 ἐγενάμην N ἐμμένειν] ἐν *add.* G 491 καί²] τοῦ H ποιεῖν]
τηρεῖν QL

πάντας ἡμᾶς παρασθῆναι τῷ βήματι τοῦ Χριστοῦ, ἵνα
 κομίσηται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος, πρὸς ἃ ἔπραξεν,
 495 εἴτε ἀγαθὰ, εἴτε κακὰ· παράγει γὰρ τὸ σχῆμα τοῦ
 κόσμου τούτου καὶ μέλλει ὁ κύριος ἐλθεῖν ἐξ οὐρανοῦ
 κρίναι ζῶντας καὶ νεκρούς. Μὴ οὖν ἀμελήσητε, γινώ-
 σκοντες ὅτι ἐν ἧ ἂν ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε, ὁ κύριος ἡμῶν
 ἔρχεται. Κακοπαθήσατε οὖν καὶ τῇ ἐλπίδι στηρίζατε τὰς
 500 καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ παρουσία τοῦ κυρίου ἠγγικεν.
 Μνημονεύετε ὅσα ὑμῖν λελάληκα, λέγων ὅτι τοῦ παρόντος
 βίου ὀλιγοχρόνιά ἐστιν, εἴτε τὰ χρηστά, εἴτε τὰ λυπηρά,
 καὶ πάντα ταχὺ παρελεύσεται, τοῦ δὲ μέλλοντος αἰῶνος
 πάντα ὁμοίως αἰῶνια καὶ ἀτελεύτητα· οὐδὲ γὰρ ἡ βα-
 505 σιλεία τῶν οὐρανῶν ποτὲ παρελεύσεται, οὐδὲ ἡ κρίσις
 τέλος ἔχει, ἀλλ' αἰεὶ διαμένει, ἀθάνατα καὶ ἀκατάπαυστα
 κολάζουσα τοὺς ἀμαρτωλοὺς. Σπουδάσατε οὖν ἀμέμπτους
 καὶ ἀσπίλους εὑρεθῆναι ὑμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἵνα
 μὴ ἐμπέσητε εἰς ἐκείνην τὴν γέενναν τὴν ἀθάνατον καὶ
 510 ἀτελεύτητον. Μνημονεύσατε ὅσα ὁ θεὸς ἐποίησε σημεῖα
 καὶ τέρατα ἐν ὑμῖν δι' ἐμοῦ, τοῦ δούλου αὐτοῦ, καὶ
 προσεύξασθε ὑπὲρ ἐμοῦ· ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι καὶ
 ὁ καιρὸς τῆς ἀναλύσεώς μου ἐφέστηκε, καθὼς ὁ κύριος
 ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐδήλωσέ μοι. Τὸν ἀγῶνα τὸν
 515 καλὸν ἠγωνίσαι, τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν

493 Rom. 14, 10 495/496 I Cor. 7, 31 496/497 II Tim. 4, 1; Symb.
 Const. 12 (p. 248) 498/499 Mt. 24, 44; Lc. 12, 40 499 II Tim. 4, 5
 499/500 Iac. 5, 8 501 Io. 16, 4; cf. Io. 15, 20 507/508 II Petr. 3,
 14 510/511 Act. 15, 12 512/513 II Tim. 4, 6 513/514 II Petr. 1, 14
 514/517 II Tim. 4, 7-8

PQL HN VGA

494 τὰ] *om.* QL σώματος] αὐτοῦ *add.* V 496 ἐλθεῖν] *p.* οὐρανοῦ *trsp.*
 N 497/498 γινώσκοντες *sic* N 498 ἐν ἧ ἂν ὥρᾳ] ἐν ἧ ὥρᾳ GH, ἐν ἧ ἂν
 ὥραν *sic* AN^a *corr.*, ἧ ὥρᾳ PQL δοκεῖται AN, δοκήτε *sic* H, προσδοκᾶτε
 QL 501 ὅσα ὑμῖν λέληκα V, πόσα ὑμῖν ἐλάλησα PN, ὑμῖν ὅσα λελάληκα
 Q, ὅσα λελάληκα ὑμῖν L τοῦ] τὰ *praem.* QL 502 ὀλιγοχρόνιόν PN
 εἰσιν QL χρηστά] χαριστά A 503 καὶ] *om.* HN ταχὺ] τὰ Χριστοῦ
sic N τοῦ δὲ] τὰ δὲ τοῦ PN 504 πάντα] *om.* G 504/505 γὰρ - οὐδὲ]
om. H 505 οὐδὲ] οὔτε L 506 ἔξει P ἀλλὰ αἰεὶ VGAH διαμένει *sic*
 N 508 εὑρεθῆναι ὑμᾶς] ἡμᾶς εὑρεθῆναι H ἐν] *om.* H 509 ἐνπέσητε H
 γέναν *sic* N 509/510 καὶ ἀτελεύτητον] *om.* V 510 Μνημονεύετε HP
 θεὸς] κύριος H ἐποίησε] *a.* ὁ θεὸς *trsp.* QL 512 ὑπὲρ] περὶ H
 ἤδη] *om.* QL 513/514 καθὼς - μοι] *om.* G 514 ἡμῶν] μου H, *om.* P
 Χριστὸς] *om.* H

τετήρηκα, νῦν ἀπόκειται μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος, οὐ μόνον δὲ ἐμοί, ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς ἀγωνιζομένοις διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ.”

Καὶ ταῦτα εἰπὼν, σὺν πᾶσιν αὐτοῖς προσηύξατο· ἰκανὸς
 520 δὲ κλαυθμὸς ἐγένετο πάντων, τοῦ ἀποστόλου εἰρηκότος ὅτι ὁ καιρὸς τῆς ἀναλύσεώς μου ἐφέστηκεν. Λαβῶν δὲ ὁ Βαρνάβας ἄρτον καὶ ποτήριον, καὶ ποιήσας πᾶσαν τὴν ἀκολουθίαν, μετέλαβε μετὰ τῶν ἀδελφῶν τῆς εὐχαριστίας τῶν μυστηρίων. Καὶ μετὰ ταῦτα παραλαβῶν
 525 τὸν Μάρκον καὶ ἀναχωρήσας κατ'ἰδίαν, εἶπεν αὐτῷ· “Ἐν τῇδε τῇ ἡμέρᾳ δεῖ με τελειωθῆναι εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἀπειθούντων Ἰουδαίων· σὺ δὲ ἐξελθὼν ἔξω τῆς πόλεως κατὰ δυσμᾶς, εὐρήσεις τὸ σῶμα μου· καὶ τοῦτο θάψας, ἔξελθε ἀπὸ Κύπρου καὶ πορεύου πρὸς τὸν Παῦλον καὶ
 530 ἴσθι μετ'αὐτοῦ, ἕως οὗ ὁ κύριος οἰκονομήσει τὰ κατὰ σέ· μέλλει γὰρ τὸ ὄνομά σου μεγαλυνοῦθαι ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ.”

Μετὰ ταῦτα εἰσήλθε Βαρνάβας εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ ἐδίδασκε τοὺς Ἰουδαίους, πείθων αὐτοὺς περὶ τοῦ κυρίου
 535 Ἰησοῦ, ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς ὁ Υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος. Πλησθέντες δὲ θυμοῦ οἱ ἀπὸ Συρίας Ἰουδαῖοι, ἀναστάντες ἐπέβαλον ἐπ'αὐτὸν τὰς χεῖρας καὶ ἔθεντο αὐτὸν ἐν οἴκῳ σκοτεινῷ ἐν τῇ συναγωγῇ ἕως ἑσπέρας βαθείας· ἐξαγαγόντες δὲ αὐτὸν καὶ βασάνισαντες
 540 ἰκανῶς, ἤγαγον διὰ νυκτὸς ἔξω τῆς πόλεως καὶ ἐκεῖ

519/520 Act. 20, 36-37 521 II Tim. 4, 6 525 Act. 23, 19 530/
 532 cf. Act. Barn. 3 (p. 293, 4) 533/549 cf. Act. Barn. 23 (p. 300, 19 -
 p. 301, 8) 534/535 Act. 28, 23 535 Act. 9, 22; 17, 3 535/536 Mt.
 16, 16 536/537 Act. 21, 27 539/540 cf. Act. 7, 58

PQL HN VGA

516 νῦν] λοιπὸν QL, οὖν add. H 521 μου] om. VG 522 ἄρτον] α. ὁ Βαρνάβας *trsp.* H καί²] om. H 523 ἀδελφῶν] μαθητῶν H 524 τῶν] ἀγίων add. A 525/526 Ἐν τῇδε τῇ ἡμέρᾳ] om. G 526 τῇ] om. H 527 ἀπειθούντων] ἀνόμων N ἐξελθῶν] om. H 528 τοῦτον N 529 πορεύου] ἀπελθε QL πρὸς] εἰς VGAN Παῦλον] εἰς Ἐφεσον add. QL καὶ ἀπελθε - Ἐφεσον] *in mg.* Q^A corr. 530 ἴσθι] ἐκεῖ add. HL αὐτῷ *sic* N οὐ] om. G οἰκονομήσει PN 531 ὅλη] πᾶσαι *sic* H 533 Μετὰ ταῦτα] Καὶ μετὰ ταῦτα V, Μετὰ δὲ ταῦτα HQL Βαρνάβας] ὁ *praem.* HP 535 Ἰησοῦ] ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ GH, om. QL οὗτός] αὐτός VGAN 536 δὲ] *iter.* P Συρίας] τῆς *praem.* HP 537 ἀναστάντες] om. QL ἐπέβαλον] *p.* αὐτὸν *trsp.* H 538 οἴκῳ] τόπῳ G, οἰκήσκῳ *sic* N 540 ἤγαγον - πόλεως] καὶ] om. VG ἤγαγον] αὐτὸν add. QL νυκτὸς] τῆς *praem.* HP

αὐτὸν κατέλευσαν οἱ παράνομοι· καὶ ἄψαντες πυρὰν
 μεγάλην, ἔρριψαν ἐκεῖ τὸν μακάριον πρὸς τὸ μηδὲ
 λείψανον αὐτοῦ εὐρεθῆναι. Προνοία δὲ θεοῦ ἀκέραιον
 ἔμεινε τὸ σῶμα τοῦ ἀποστόλου καὶ οὐδὲν αὐτὸ ἔβλαψεν
 545 ἢ πυρὰ. Μάρκος δὲ κατὰ τὰ διατεταγμένα αὐτῷ ἐξεληθὼν
 ἔξω τῆς πόλεως κατὰ δυσμὰς μετὰ τινων ἀδελφῶν
 κρυφῆ, συνεκόμισαν τὸ λείψανον τοῦ ἁγίου Βαρνάβα καὶ
 θάψαντες ἐν σπηλαίῳ ὡς ἀπὸ σταδίων πέντε τῆς πόλεως,
 ἀνεχώρησαν, ποιήσαντες κοπετὸν μέγαν ἐπ' αὐτόν.
 550 Ἐγένετο δὲ ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ διωγμὸς μέγας ἐπὶ
 τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐν Σαλαμίνῃ, καὶ πάντες διεσπάρησαν
 ἄλλος ἄλλαχού· καὶ λοιπὸν ἄγνωστον γέγονε τὸ μνημα
 τοῦ ἁγίου ἀποστόλου Βαρνάβα. Μάρκος δὲ ἐκπλεύσας
 ἀπὸ τῆς Κυπρίων χώρας, ἦλθε πρὸς Παῦλον εἰς Ἔφεσον
 555 καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῷ περὶ τῆς τοῦ Βαρνάβα τελειώσεως·
 ὁ δὲ ἀκούσας, ἔκλαυσε κλαυθμῷ μεγάλῳ ἐπ' αὐτόν, κα-
 τέσχε δὲ παρ' αὐτῷ τὸν Μάρκον. Μετὰ δὲ ταῦτα τοῦ
 Πέτρου κατὰ ἀποκάλυψιν θεοῦ ἀπαίροντος ἐπὶ τὴν Ῥώμην,
 παρέλαβε μεθ' αὐτοῦ τὸν Μάρκον, τρόπον τινὰ τεκνο-
 560 ποιήσας αὐτόν· ἐκεῖ συνέταξε τὴν εὐαγγελικὴν ἱστορίαν·
 ἦντινα ὁ Πέτρος ἀναγνοῦς καὶ ἀρεσθεῖς, ἔγνω θεό-
 πνευστον αὐτὴν εἶναι· καὶ χειροτονήσας τὸν Μάρκον,
 ἀπέστειλεν αὐτόν ὡς ἰκανώτατον εἰς Ἀλεξάνδρειαν τὴν

547 Act. 8, 2 549 Act. 8, 2 550/551 Act. 8, 1 559/560 cf. I Petr.
 5, 13 560/562 cf. Euseb., H.E. II, 15, 1-2 (I, p. 140, 3-13) 562/567 cf.
 Act. Barn. 26 (p. 301, 24 - p. 302, 7)

PQL HN VGA

541 κατέλευσαν G, ἐτελείωσαν A, καταλεύσαντες H, κατέκαυσαν N 542
 μακάριον] Βαρνάβαν G 543/545 Προνοία - πυρὰ] Ἀλλ' ἡ χάρις τοῦ θεοῦ
 διεφύλαξε σῶον τὸ τίμιον αὐτοῦ σῶμα H 545 Μάρκος] ὁ *praem.* H τὸ
 διατεταγμένον QL 546 μετὰ τινων] μετὰ τῶν H ἀδελφῶν] *om.* N 547
 συνεκομήσαντο *sic* H, συνεκόμισεν *sic* N ἁγίου] ἀποστόλου *add.* GH 548
 σταδίῳ *sic* G 549 αὐτῷ Q 550 ἐν] ἐπ' L διωγμὸς *sic* N 551 τὴν ἐν
 Σαλαμίνῃ VG, τὴν ἐν Σαλαμίνι L, τὴν Σαλαμίνην A, Σαλαμίνης N 552
 ἄλλος] *om.* VGAN ἄλλαχού] διὰ τὸ φρύαγμα τῶν ἀθέων *add.* H ἐγένετο
 VGL 553 ἁγίου] *om.* N Βαρνάβα] *om.* N Μάρκος] ὁ *praem.* H 555
 αὐτοῦ *sic* N τοῦ Βαρνάβα τελειώσεως] τελειώσεως τοῦ ἁγίου ἀποστόλου
 Βαρνάβα G 556 κλαυθμῷ μεγάλῳ] κλαυθμὸν μέγαν N, μεγάλως H αὐτόν]
 αὐτῷ VGA 557 ἐαυτῷ] αὐτῷ H, αὐτοῦ *sic* N Μάρκον] μάρτυρα V
 557/558 τοῦ Πέτρου] ὁ Πέτρος N 558 κατ' ἀποκάλυψιν *N^{a. corr.}* QL
 ἀπαίροντος] ἀπιόντος H, ἀπαίρων N 559/560 τέκνον ποιήσας A 560
 ἐκεῖ] καὶ ἐκεῖ GH, κάκει QL 561 ἦντινα] ἦν N 562 αὐτὴν] αὐτόν A
 563 αὐτόν] *om.* QL

πρὸς Αἴγυπτον καὶ Λιβύην καὶ Πεντάπολιν· ὃς παρα-
 565 γενόμενος, εὐηγγελίσαστο αὐτοῖς τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν·
 πολὺς δὲ ἀριθμὸς ὁ πιστεύσας ἐπέστρεψεν ἐπὶ τὸν
 κύριον. Ποιήσας δὲ ἔτη ἑννέα διδάσκων ἐν αὐτοῖς τὸν
 λόγον τοῦ θεοῦ, μαρτυρίῳ ἐτελειώθη καὶ ἐτέθη ἐν Ἀλε-
 ξανδρείᾳ.

570 Μετὰ δὲ πολὺν χρόνον τοῦ χριστιανισμοῦ πλατυθέντος
 καὶ χριστιανῶν βασιλέων τῆς Ῥωμαίων ἀρχῆς βασιλευ-
 σάντων, δυνάμεις οὐ τὰς τυχοῦσας ἐποίει ὁ θεὸς ἐν
 ᾧ τόπῳ ἀπέκειτο τὸ λείψανον τοῦ ἁγίου ἀποστόλου καὶ
 γενναίου μάρτυρος Βαρνάβα· πολλοὶ γὰρ τῶν ἐχόντων
 575 πνεύματα ἀκάθαρτα, παριόντα διὰ τοῦ τόπου, βοῶντα
 φωνῇ μεγάλῃ, ἐξήρχοντο, πολλοὶ δὲ παραλελυμένοι καὶ
 χλωοὶ καὶ ὑπὸ ποικίλων νόσων καὶ βασάνων συνεχό-
 μενοι, ἐρχόμενοι παρεκοιμῶντο ἐν τῷ τόπῳ, οἵτινες
 ἐθεραπεύοντο ἅπαντες· καὶ ἦν χαρὰ μεγάλη ἐν τῇ Σα-
 580 λαμινέων πόλει· καὶ ὅτι μὲν θεία τίς ἦν δύναμις ἡ
 ἐνεργοῦσα ἐν τῷ τόπῳ, ἐγίνωσκον, τί δὲ ἐστὶ τὸ αἷτιον
 τῆς τοσαύτης ἀφθόνου χάριτος, οὐκ ἐγίνωσκον· τὸν δὲ

565/567 Act. 11, 20-21 572 Act. 19, 11 574/577 Act. 8, 7 577/
 578 Mt. 4, 24 579/580 Act. 8, 7-8

PQL HN VGA

564 ὃς] καὶ *add.* QL 564/565 παραγενόμενος] παραγενάμενος AH,
 ἐκεῖσε *add.* QL 565 Χριστὸν Ἰησοῦν] κύριον Ἰησοῦν V, Ἰησοῦν G,
 Χριστὸν A 566 δὲ] τὲ H ὁ πιστεύσας] *om.* NQL ὃ] *om.* HP
 ὑπέστρεψεν VGA 567 κύριον] Ἰησοῦν *add.* H θ' HN ἐν αὐτοῖς]
 αὐτοῦς H 567/568 τὸν λόγον τοῦ θεοῦ] *om.* L 568 μαρτυρίῳ] ἐν
 μαρτυρικῷ τέλει QL, καὶ αὐτὸς *praes.* H καὶ ἐτέθη] *om.* VN 570 δὲ]
 οὖν H πολὺ *sic* H πληθυνθέντος H 571/572 βασιλευσάντος *sic*
 N^{a. corr.}, βασιλευσάντων *sic* N^{a. corr.} 572/573 ἐν ᾧ τόπῳ] ἐν τῷ τόπῳ ἐκείνῳ
 ἐν ᾧ VG, ἐν τῷ τόπῳ ἐν ᾧ AN 573 κατέκειτο G τὸ] τίμιον *add.* H
 573/574 ἁγίου - μάρτυρος] ἁγίου ἀποστόλου G, γενναίου μάρτυρος καὶ
 ἁγίου ἀποστόλου N 574 πολλῶν VGAN, πολλὰ H γὰρ] παριόντων
 διὰ τοῦ τόπου ἐκείνου *add.* VGAN 575 πνεύματα ἀκάθαρτα] πνεύματα τὰ
 ἀκάθαρτα A, τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα VP, ἀκάθαρτα πνεύματα N
 παριόντα] παριόντες Q, παριόντες L, *om.* VGAN διὰ τοῦ τόπου] *om.*
 VGAN βοῶντων N 576 φωνῇ] *p.* μεγάλη *εὐφρ.* N παραλαλελυμένοι
sic N 577 καὶ¹] *om.* H 577/578 κατεχόμενοι N 578 παρεκοιμοῦντο P
 οἵτινες] καὶ G 579/580 Σαλαμηνιέων V, Σαλαμηναίων GH, Σαλαμήνη
 N, Σαλαμιναίων QL 580 πόλει] *om.* N ἦν] ἢ *sic* N ἢ] *om.* VGAN
 581 ἐν τῷ τόπῳ] ἐκείνῳ *add.* QL, *om.* H ἐπεγίνωσκον VH 582
 τοσαύτης] τοιαύτης VQL, *om.* H ἐπεγίνωσκον H

χῶρον ἐκεῖνον τόπον τῆς ὑγείας οἱ ἐγχώριοι ἐπωνόμαζον.

Τοῦ δὲ μακαρίου Μαρκιανοῦ καταπαύσαντος τὴν ἀρχήν,
 585 παρέλαβε τὴν βασιλείαν ὁ τῆς θείας λήξεως Λέων· τούτῳ
 ὑπῆρχε γαμβρός, Ζήνων τὸ ὄνοματι, Ἰσαυρος τῷ γένει,
 ὅστις καὶ ἐβασίλευσε μετ' αὐτόν. Κατ' ἐκεῖνον δὲ τὸν και-
 ρὸν εὐρέθη ἐν τῇ εὐαγεστάτῃ μονῇ τῶν Ἀκοιμήτων
 διάβολος τὶς μονάζων, ὡσπερ ἐν ἀποστόλοις Ἰούδας,
 590 τοῦνομα Πέτρος, τὸ ἐπιτήδευμα κναφεύς· οὗτος δὲ τὴν
 ἐν Καλχηδόνι ἀγίαν σύνοδον ἀποστρεφόμενος, τῶν Εὐ-
 τυχιανιστῶν ὑπερεμάχει δογμάτων. Τοῦτον οἱ τῆς ἀγίας
 μονῆς ἐκείνης, ὡς λυμεῶνα καὶ φθορέα καὶ τῶν ἀπο-
 στολικῶν δογμάτων ἐχθρόν, ἐδίωξαν τοῦ μοναστηρίου·
 595 αὐτὸς δὲ καταλαβὼν τὴν Κωνσταντινούπολιν, τὸν τῶν
 κολάκων βίον ἐζήλωσεν, ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν περιερ-
 χόμενος καὶ γαστριζόμενος· εὐρῶν δὲ τινὰς τῶν ἐν τέλει
 τῆς βδελυρᾶς αὐτοῦ αἰρέσεως ὄντας, ἐκολλήθη αὐτοῖς
 καὶ δι' αὐτῶν γίνεται γνῶριμος τῷ γαμβρῷ τοῦ βασιλέως,
 600 πατρικίῳ ὄντι τὸ τηνικαῦτα καὶ κόμητι ἐξκουβιτόρων·
 καὶ περιθέμενος εὐλαβείας πρόσωπον, ἦν σὺν αὐτῷ
 ἀδιαλείπτως, μὴ τολμῶν δημοσιεῦσαι τὴν ἰδίαν ἀσέβειαν.
 Ἀπαίροντι δὲ τῷ Ζήνωνι ἐπὶ τὰ μέρη τῆς ἀνατολῆς,

584/586 cf. Theod. Lect., H.E., Epit. 390 et 398 (p. 109, 20-21 et p. 111, 14); Io. Malal., Chron. XIV (P.G. 97, 557C8 - 560A1); Evagr. Schol., H.E. II, 15 et 17 (p. 66, 1-5 et p. 67, 5-12) 599/600 cf. Io. Malal., Chron. XIV (P.G. 97, 560A1-2) 601 cf. Io. Chrys., Cor. XI (P.G. 61, 473, l. 50) 603/620 cf. Theod. Lect., H.E., Epit. 390 (p. 109, 21 - p. 110, 4)

PQL HN VGA

583 χῶρον] τόπον L τόπον] τὸ πᾶν sic A ἐγχώριοι AP, ἐπιχώριοι H ὀνόμαζον sic G 584 μακαρίου] βασιλέως add. G Μαρκιανοῦ] Μάρκου N ἀρχήν] τῆς βασιλείας praem. QL 585 θείας] μακαρίας QL τούτου HN 586 τὶς] om. QL 588 ὑρέθη sic A 589 ἀποστόλοις] τοῖς praem. G Ἰούδας V 590 δὴ QL 591 Καλχηδόνι VGA, Χαλκηδόνι NL ἀγίαν] p. σύνοδον trsp. V, a. ἐν trsp. H 591/592 Εὐτυχιανιτῶν G 592 ὑπερεμάχει δογμάτων] ὑπερμαχημάτων sic N ἀγίας] om. N 595 τὴν] om. AP Κωνσταντίνου πόλιν A 596 οἰκίας] οἰκίαν sic V εἰς οἰκίαν] om. N 597 εὐρῶν δέ] καὶ εὐρῶν H ἐν τέλει] τεσλει sic N, ἐκ L 598 αὐτοῦ] αὐτῶν V 599 δι' αὐτῶν] διὰ τούτων P γνῶριμος] τηόριμος sic N γαμβρῷ] p. βασιλέως trsp. L 600 ὄντι] ὀνόματι H τὸ] om. P κόμητι] κομητῶν L, τῶν add. GHQ^{in mg.} ἐξκουβιτόρων VG, ἐκκουβιτόρων A^{a. corr.}, ἐκκουβιτόρων A^{p. corr.}, ἐκσκουβιτόρων H, ἐξσκουβιτόρων QL, ἐξκουβήτωρ sic N 601 εὐλαβείας] τῆς praem. VGANH πρόσωπον] προσωπεῖον P, τὸ praem. VGANH ἦν] p. αὐτῷ trsp. P 602 ἰδίαν] οἰκείαν V, αὐτοῦ G 603 Ἀπαίροντι] Ἀπιόντι H, Ἀπαίρον τις sic N

605 συνείπετο ὁ Κναφεὺς ἕως Ἀντιοχείας. Εὐρών δὲ ἐκεῖ
 πολλοὺς τῶν Ἀπολιναριστῶν, κατὰ τοῦ πατριάρχου λοι-
 πὸν ἐνεανιεύσατο, διεγείρων κατ'αὐτοῦ τοὺς ἀτάκτους
 τοῦ λαοῦ καὶ λοιδορῶν τὴν ἐν Καλχηδόνι σύνοδον καὶ
 Νεστοριανὸν καλῶν τὸν πατριάρχην. Ἐν πολλῇ δὲ ἀκα-
 ταστασίᾳ καὶ θορύβῳ τῆς Ἀντιοχείων ὑπαρχούσης,
 610 προσήλθεν ὁ Κναφεὺς τῷ κόμητι, μετὰ δόλου λέγων·
 “Ἐὰν μὴ διαδεχθῆ ὁ ἐπίσκοπος τῆσδε τῆς πόλεως,
 ἀμήχανον ἡσυχίαν ἄγειν τὸν δῆμον,” ἅμα καὶ ταξάμενος
 αὐτῷ χρυσίου ποσότητα πολλήν, εἶπερ τύχοι τοῦ αἰ-
 τουμένου· ἐξέφανε γὰρ αὐτῷ καὶ τοῦ ἰδίου σκοποῦ τὰ
 615 κεκρυμμένα. Τότε πείθει ὁ Κναφεὺς τοὺς τὰ ὅμοια
 αὐτῷ νοσοῦντας καὶ τινὰς θυμελικοὺς καὶ ἐτέρους τῶν
 δημοτῶν πονηροὺς ἄνδρας, καὶ ἀναφέρει τῷ βασιλεῖ,
 πάνδεινα κατὰ τοῦ ἐπισκόπου ψευδόμενος· ἀλλ'οὐδὲν
 ᾤκησεν ἢ αὐτοῦ δεινότης, τοῦ βασιλέως τῶν ἀποστολικῶν
 620 δογμάτων ὑπερασπίζοντος.

Τοῦ δὲ τὰ τῆδε καταλείψαντος καὶ εἰς τὴν ἀγήρω
 βασιλείαν μετατεθέντος, τῆς βασιλείας διάδοχος γίνεται
 ὁ Ζήνων. Εὐθέως δὲ οἱ προειρημένοι Ἀντιοχείας δεητικὸν
 ἀνήγαγον τῷ βασιλεῖ, αἰτούμενοι τὸν Κναφέα ἐπίσκοπον·
 625 ὃ δὲ καὶ γέγονε, τοῦ χρυσίου πείθοντος πάντας τοὺς

623/624 cf. Io. Diacrin., H.E., Epit. 540 (p. 154, 17-19); Theod. Lect.,
 H.E., Epit. 392 (p. 110, 12); Io. Malal., Chron. XV (P.G. 97, 561A2-6)

PQL HN VGA

604 συνείπετο] συνήπταιτῷ sic N Γναφεὺς sic N 605 πολλὰ L
 Ἀπολιναριστῶν] Ἀποληναριστῶν sic G, Ἀπολιναριστῶν καὶ Εὐτυχηανιστῶν
 sic H, Ἀπολιναριαστῶν καὶ Εὐτυχιανιστῶν P 606 ἐπιανεανιεύσαντο V,
 ἐνεανιεύσαντο G, ἐνιχνεύσατο P, ἐνεάνεύσατο sic N διεγείροντες G 607
 λυδορῶντες sic G Καλχηδόνι VGA, Χαλκιδόνι N, Χαλκηδόνι L
 σύνοδον] ἀγίαν *praem.* G 608 ἀποκαλοῦντες G Ἐν] *om.* P 609
 θορύβων P Ἀντιοχείας sic H ὑπαρχούσης] πόλεως *add.* QL 611
 διοχθῆ sic N 612 ἡσυχίαν ἄγειν] ἐν ἰσυχίᾳ διάγειν sic G ἄγειν] *iter.* N
 ἅμα] ἀλλὰ VGAN ταξάμενος] ὑποσχόμενος N 613 πολλοῦ N
 τύχη NQL τοῦ] τούτους P 613/614 αἰτήματος VG, ζητουμένου H,
 ἠττωμένου sic P 614 καὶ] *om.* VG 615 Τότε πείθει] Πείθη τοῦτον N ὁ
 Κναφεὺς τοῦς] *om.* N ὅμοια] *om.* H 616 αὐτοῦ G νοσοῦντας]
 φρονοῦντας V, φρονοῦντας, μᾶλλον δὲ νοσοῦντας H, φρονεῖν N θυμελι
 sic N 617 πονηροῦς] *p.* ἄνδρας *trsp.* H ἀνάφερον sic N 618 ἐπισκόπου]
 ἀποστόλου VG, πατριάρχου H 619 δεινότης sic P 621 τὰ τῆδε] ταῦτα
 VGAN, τὰ γεῶδη H 622/625 τῆς βασιλείας - πείθοντος] *om.* A 623 ὁ]
om. VGANH προειρημένοι] ἄνδρες *add.* G Ἀντιοχεῖς HNQL 625
 πείσαντος H

τῆς βασιλικῆς αὐλῆς εἰς τὴν ὑπὲρ αὐτοῦ συνηγορίαν. Εὐθὺς οὖν ἅμα τῇ χειροτονίᾳ ἀνεθεμάτισε δημοσίᾳ τὴν ἁγίαν ἐν Καλχηδόνι σύνοδον· θέλων δὲ ἀρέσαι τοῖς Ἀπολιναρισταῖς, θεοπασχίαν νοσοῦσι, καινοτομίαν κα-
 630 κίστην ἐπενόησε τοῦ εἰπεῖν ἐν τῷ Τρισαγίῳ ἐπὶ τέλει τοῦ ὕμνου· “Ὁ σταυρωθεὶς δι’ ἡμᾶς.” Ταῦτα μαθόντες οἱ ἅγιοι ἐπίσκοποι καὶ πατέρες ἡμῶν, διεγέρθησαν γενναίως κατὰ τῆς αὐτοῦ κακοδοξίας· καὶ πρῶτον μὲν ἐπειράθησαν διὰ παραιναιτικῶν γραμμάτων ἀνακαλέσασθαι αὐτὸν ἐκ
 635 τοῦ βαράθρου τῆς ἀσεβείας, ὡς δὲ εἶδον αὐτὸν ἀντιλέγοντα καὶ μᾶλλον θρασυνόμενον κατὰ τῆς ὀρθοδόξου πίστεως, τότε ἀπεφάναντο κατ’ αὐτοῦ καὶ ἀνεθεμάτισαν αὐτὸν πάντες οἱ κατὰ τὴν οἰκουμένην ἐπίσκοποι.

Ἐνταῦθα δὲ γενόμενος τοῦ λόγου, ἡδέως ἂν ἐροίμην
 640 τοὺς ἐκ τῶν ἡμετέρων ἀβασανίστως παραδεξαμένους τὴν καινοτομίαν ταύτην, ἀπλότῃ λογισμοῦ καὶ οὐ κακίᾳ γνώμης. Τίνος χάριν, ἀδελφοί μου, καταλιπόντες ἐν τούτῳ τῷ μέρει τὴν τῶν πατέρων ὀρθόδοξον διδασκαλίαν, τὴν ἐφευρεθεῖσαν ὑπὸ τῶν αἰρετικῶν καινοτομίαν κατεδέ-
 645 ξασθε; Ἐχρῆν συνιέναι ὅτι οὐ σεσοφισμένοις μύθοις ἐξακολουθήσαντες, οἱ ἅγιοι ἡμῶν πατέρες παρέδωκαν

627/638 cf. Cyrill. Scyth., Vita Sab. 32 (p. 117, 25 - p. 118, 6; p. 118, 12-14) 628/631 cf. Theod. Lect., H.E., Epit. 390 et 427 (p. 110, 2-6 et p. 118, 23-24) 631/638 cf. Theod. Lect., H.E., Epit. 392 (p. 110, 14-16)
 645/646 II Petr. 1, 16

PQL HN VGA

626 βασιλικῆς] δεσποτικῆς H ὑπὲρ] *om.* HN αὐτῆς H ὑπηγορίαν H 627 τῇ χειροτονίᾳ] τῷ τὴν χειροτονίαν αὐτὸν δέξασθαι Q, τῷ τὴν χειροτονίαν αὐτοῦ δέξασθαι L ἀναθεματῆσαι *sic* H^{corr.}, ἀναθεμάτισεν N δημοσίᾳ] δεμοσίᾳ *sic* N, δημοσίως P, *om.* VG 628 ἁγίαν] *p.* Καλχηδόνι *interp.* GQL Καλχιδόνι GA, Χαλκηδόν *sic* N, Χαλκηδόνι L σύνοδον] ἐποίησεν *add.* H 629 Ἀπολιναριασταῖς P θεοπασχία νοσοῦσι *sic* A, θεοπασχίαννοσοῦσι *sic* N, Θεοπασχίανοῖς οὔσι VG καινοτομίαν] κενοφωνίαν G 630 τοῦ] τὸ AHQ, τῷ L ἐπὶ] ἐν τῷ QL 632 ἐπίσκοποι καὶ πατέρες] πατέρες καὶ ἐπίσκοποι H διεγέρθησαν A 633 κακοδοξίας] καχεξίας P, καινοδοξίας Q^{corr.}, κενοδοξίας Q^{p. corr.}, καινοτομίας L πρῶτα H 636 ὀρθόξου *sic* N 637 τότε] *om.* VGAN 639 Ἐντεῦθεν H γεναμένου H, γενομένου P εὐροίμην *sic* A, εὐροίμι *sic* P 640 ἡμερέρων *sic* N 641 λογισμῶν N κακίᾳ] σκαιότητι H 642 ἐν] *om.* N 644/645 καταδέξασθαι N, ἐδέξασθε L 645 συνῆναι V, συνεῖναι GA 646 ἐξακολουθοῦντες H ἡμῶν] *om.* QL

ἡμῖν ἄδειν τοῦτον τὸν ὕμνον, ἀλλ' ἐξ ἀποκαλύψεως θειο-
 τέρας, οὐχ ἐνὶ καὶ δευτέρῳ μόνῳ ἀποκαλυφθείσης, οὐδὲ
 ἐν παραβύστῳ τινί, ἀλλ' ἡμέρας μέσης, παντὶ τῷ φιλο-
 650 χρίστῳ λαῷ τῆς βασιλίδος Κωνσταντινουπολιτῶν, ἐπὶ τοῦ
 ὀσίου τρισμακαρίστου πατρὸς ἡμῶν καὶ ἐπισκόπου Πρό-
 κλου, τοῦ ἐν διδασκάλοις δοκιμωτάτου. Πᾶν δὲ τὸ ἐκ
 θείας χάριτος θεόθεν ἡμῖν ἀποκαλυπτόμενον ἀνελλιπές
 655 τῆς ἐξ ἀνθρωπίνων συλλογισμῶν προσθήκης ἢ ἀφαι-
 ρέσεως κατὰ τὸ εἰρημένον τῇ θεοπνεύστῳ Γραφῇ· “Τὸ
 ῥῆμα, ὃ ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, φύλαξαι σφόδρα
 τοῦ ποιῆσαι αὐτό, οὐ προσθήσεις ἐπ' αὐτῷ, οὐδὲ ἀφελείς
 ἀπ' αὐτοῦ.” Τῷ ὄντι γὰρ προσθεῖναι τι τοῖς θείοις χρησμοῖς
 660 ἢ ἀφελεῖν ἐπισφαλές καὶ ἐπικίνδυνον· οὐ γὰρ ἐσμέν
 διορθωταὶ τοῦ θεοῦ, ἀλλ' ὑποτακτῖται. Καὶ πολλὰ ἐστὶ
 περὶ τούτου εἰπεῖν πρὸς τοὺς ἡμετέρους καὶ δεῖξαι ὅτι
 ἰδιωτ(ε)ία ἐσχάτη ἐστὶ τὸ παραδέξασθαι τὴν καινοτομίαν
 τοῦ αἰρετικοῦ, κἂν μὴ φρονῶσι τὰ τοῦ αἰρετικοῦ.
 665 Οὕτως τοιγαροῦν ὁ Κναφεὺς Πέτρος ἀναθεματισθεὶς,
 ὡς εἴρηται, ὑπὸ πάντων τῶν ἐπισκόπων καὶ τοῦ Ζήνωνος

647/652 cf. Ps. Acac., Ep. Petr. (p. 143, 5-11); Ps. Asclepiad., Ep. Petr.
 6 (p. 133, 9-17); Ps. Felix, Ep. Petr. (p. 146, 35 - p. 147, 8); Ps. Iustic.,
 Ep. Petr. (p. 142, 4-6); Ps. Quint., Ep. Petr. 15 (p. 138, 18-26) 657/659
 Deut. 12, 32 666/668 cf. Theod. Lect., H.E., Epit. 401 (p. 112, 15-18);
 Io. Malal., Chron. XV (P.G. 97, 561A11 - B7); Zachar., H.E. V, 1 (I, p.
 209, 25 - p. 210, 2); Evagr. Schol., H.E. III, 3 (p. 100, 14-27)

PQL HN VGA

647 τοῦτον] *om.* VG 648 οὐχ] οὐκ VGAH καὶ δευτέρῳ] ἢ δευτέρῳ
 H, *om.* A μόνον H 649 μέσης] μέχρι N 650 βασιλείας G
 Κωνσταντινουπόλεως QL 651 ὀσίου] καὶ *add.* VGANH τρισμα-
 καρος P καὶ ἐπισκόπου] *om.* L καὶ] *om.* Q 652 διδασκαλίαις QL
 δοκιμωτάτου] λητανεύσαντος τῷ κυρίῳ ἐπὶ πάντων θεόθεν ἀπεκαλύφθη
add. H 653 ἀποκαλυπτόμενον] ἀποπεμπόμενον N 654 καὶ] *om.* N 655
 ἀνθρώπων H λογισμῶν H 656 θεία VG 657 σήμοι *sic* N φυλάξαι
 A, φύλαξον HN 658 τοῦ ποιῆσαι] τί ποιῆσαι V, τοῦτο ποίαι καὶ *sic* H
 αὐτό] αὐτῷ VA αὐτῷ] αὐτό G, οὐδέν *add.* H ἀφελείς G, ἀφείς
 QL ^{a. corr.} 659 ἀπ' ἐξ N 660 ἐπισφαλεῖ H 661 θεοῦ] Χριστοῦ VG
 ὑποτακτῖται] ὑποτακτικοὶ HN, τοῦ Χριστοῦ *add.* VG 662 τοῦτο A
 δεῖξαι] διδάξαι VGAN 663 ἰδιωτ(ε)ία] ἤδη ὥρα H, ἰδιωτειστῶ *sic* N,
 ἰδιωτία *corr.* ἐσχάτη ἐστὶ] ἐστὶν ἐσχάτην N τὸ] καὶ A, τοῦ H 664
 αἰρετικοῦ¹ - τοῦ²] *om.* H κἂν] καὶ VG φρονούσι AN 665 Οὗτος
 HNQL ὁ Κναφεὺς Πέτρος] ὁ Κναφεὺς ὁ Πέτρος V, ὁ Πέτρος ὁ Κναφεὺς
 G

φυγόντος ἐκ τῆς βασιλείας διὰ τὴν ἐπανάστασιν Βασι-
 λίσκου, φυγὰς ὧχετο εἰς ἀγνώστους τόπους. Ὡς δὲ
 ἐπανῆλθεν ὁ Ζήνων εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν, Πέτρον
 670 μὲν τὸν Κναφέα ἀναζητήσας, ἀπεκατέστησε τῇ Ἀντιοχέων
 ἐπίσκοπον, τῶν ἐπ' αὐτῷ ἀναθεματισμῶν μηδαμῶς λυ-
 θέντων, τὸν δὲ μακάριον Καλανδίωνα τὸν πατριάρχην
 εἰς Ἦρᾶσιν ἐξωστράκισε. Τοῦ Κναφέως βίᾳ ἀπολαβόντος
 τὸν θρόνον, ἅτε ἀπεγνωσμένος λοιπὸν καὶ μηδεμίαν
 675 ἐλπίδα ἔχων, ἀδεῶς μᾶλλον δὲ ἀθέως ἐχρήσατο τῇ
 τυραννίδι, φονεύων καὶ δημεύων καὶ φυγαδεύων πάντας
 τοὺς μὴ βουλομένους κοινωνεῖν αὐτοῦ τῇ ἀσεβείᾳ. Ἀλλὰ
 ταῦτα μὲν παρήσω, πολλὰ ὄντα καὶ ἰδίας συγγραφῆς
 δεόμενα, βαδιοῦμαι δὲ πρὸς τὸ κατεπεῖγον, δεικνύς πᾶσι
 680 τοῦ ἀγίου ἀποστόλου Βαρνάβα τὴν ἀμέτρητον χάριν καὶ
 ὄσσην ἔχει περὶ τὴν ἰδίαν πατρίδα φροντίδα τε καὶ
 κηδεμονίαν. Μὴ ἀρκεσθεῖς τοιγαροῦν τοῖς ἀναριθμήτοις
 κακοῖς, οἷς ἐποίησε κατὰ τὴν ἀνατολήν ὁ Κναφεύς, ἀλλὰ
 καὶ ἐπὶ τὰς οὐδαμόθεν αὐτῷ ὑποκειμένας ἐπαρχίας ἐπέ-
 685 βαλε τὰς χεῖρας· χρυσίῳ γὰρ ἅπαξ ἐξαγοράσας τοῦ

668/672 cf. Cyrill. Scyth., Vita Sab. 32 (p. 118, 8-11) 668/669 cf.
 Theod. Lect., H.E., Epit. 412-413 (p. 114, 19-26); Io. Malal., Chron. XV
 (P.G. 97, 564A4 - 565A7) 669/673 cf. Io. Malal., Chron. XV (P.G. 97,
 565B9 - C1) 669/672 cf. Zachar., H.E. V, 5 (I, p. 219, 13-15) 669/671
 cf. Evagr. Schol., H.E. III, 16 (p. 114, 25-26) 672/673 cf. Theod. Lect.,
 H.E., Epit. 443 (p. 123, 25-26); Zachar., H.E. V, 9 (I, p. 232, 26 - p. 233,
 12); Evagr. Schol., H.E. III, 16 (p. 114, 18-24) 673/674 cf. Evagr. Schol.,
 H.E. III, 16 (p. 114, 25-26) 684/685 cf. Conc. Eph., Can. VIII (p. 122,
 1-22)

PQL HN VGA

667 ἐκφυγόντος L ἐπανάστασιν] τοῦ *add.* VGH 667/668 Βασιλείδου
pa. corr. 669 ἐπανῆλθεν] πάλιν *add.* G αὐτοῦ A, αὐτοῦ VGN 670 τὸν
 Κναφέα ἀναζητήσας] *om.* N ἐπιζητήσας H ἀπεκατέστησε L 670/671
 τῇ Ἀντιοχέων ἐπίσκοπον] ἐπίσκοπον τῆς Ἀντιοχέων πόλεως G, τῆς
 Ἀντιοχέων ἐπισκοπῆς N 671 αὐτὸν NL ἀνεθεματισμῶν *sic* N 672
 Καλανδίωνα VG 673 εἰς Ἦρᾶσιν ἐξωστράκισε] εἰς Ἦρᾶσαν ἐξωστράκισεν
 P, Ἰσασιν ἐξοστρακεῖσαι H Τοῦ] Τὸν N, δὲ *add.* HP Κναφέως] δὲ *add.*
 N ἀπολαβόντος] ἀπόλαβόντας *sic* N 674 ἅτε] ὁ δὲ *praem.* QL 675
 ἐλπίδαν *sic* N 676 καὶ φυγαδεύων] *om.* H 677 αὐτῷ H τῇ] *a.* αὐτοῦ
trsp. G 678 παρήσω] παραχωρίσας H, παρήλθεν *sic* N ἰδία συγγραφή A
 679 δὲ] *om.* H πᾶσαν N 680 ἀμέτρητον] *om.* V 681 τε] *om.* AN,
 τιθεῖς H 682 τοίνυν H 683 ἐποίει VGAN ἀτολήν *sic* N ἀλλὰ]
om. VG 684 καὶ] *om.* G ὑποκειμένας] *a.* αὐτῷ *trsp.* G 685 ἐξαγοράσας]
 ἐξαγόρασεν N, ἀγοράσας L, τοὺς *add.* HP *corr.* 685/686 τοῦ βασιλέως καὶ
 τῶν] τὸν βασιλέα καὶ τὸν Q, τὸν βασιλέα καὶ τοὺς L

βασιλέως καὶ τῶν περὶ αὐτὸν τὴν εὐχέρειαν, καὶ αὐτοῦ
 τοῦ θεοῦ τὸν νόμον περιεφρόνησε – καὶ γοῦν τοὺς
 φιλοθέους καὶ φιλοπίστους καὶ ὀρθοδόξους Κυπρίους παν-
 τοίως κακῶσαι διενόηθη, ἐπειδὴ προγονικὴν εὐσέβειαν
 690 φυλάττοντες, κοινωνῆσαι τῇ ἀσεβείᾳ αὐτοῦ οὐκ ἐβούλον-
 το –, καὶ τὸν ἐξαρχῆς καὶ ἄνωθεν ἀγιώτατον καὶ ἐλεύθερον
 καὶ ἀποστολικὸν θρόνον τῆς Κύπρου ἀρπάσαι καὶ ὑφ' ἐ-
 αὐτὸν ποιῆσαι ἐπεχείρησεν· καὶ ἀναφορὰν ποιεῖται πρὸς
 τὸν κρατοῦντα, ψευδηγορίας μεστήν, ὅτι φησὶν ὁ λόγος
 695 τοῦ θεοῦ ἀπὸ Ἀντιοχείας ἐν Κύπρῳ ἐξήχηται καὶ δεῖ
 τὴν ἐκκλησίαν Κύπρου ὑπὸ τὸν Ἀντιοχείας θρόνον εἶναι,
 ἐπειδὴ ἀποστολικὸς καὶ πατριαρχικὸς θρόνος τυγχάνει·
 ἀλλ' οὐκ ἔλαθεν ὁ ἀποστάτης αἰρετικὸς ὢν, τὰ ἐν Ἐφέσῳ
 ἐπὶ τῆς κατὰ Κύριλλον ἀγίας συνόδου ὀρισθέντα πα-
 700 παραχάρασσαν. Ἄλλ' ὁ κήρυξ τῆς εὐσεβείας, ὁ ἀγιώτατος
 ἐν ἀποστόλοις Βαρνάβας, ἤλεγξεν αὐτοῦ τὸ ἀνόητον, ἐν
 καιρῷ τῆς πατρίδος γενόμενος ἀντιλήπτωρ. Τοῦ γὰρ
 ἐπισκόπου τῆς Σαλαμινέων κελευσθέντος καταλαβεῖν τὴν
 βασιλεύουσαν καὶ ἐπὶ τοῦ οἰκουμενικοῦ πατριάρχου κριθῆ-

691 Conc. Eph., Can. VIII (p. 122, 12-13 et 19) 692/693 Conc. Eph.,
 Can. VIII (p. 122, 14) 694/695 I Thess. 1, 8; cf. Act. 13, 1-5 698/699
 cf. Conc. Eph., Can. VIII (p. 122, 1-22)

PQL HN VGA

686 περὶ αὐτὸν] περὶ αὐτῶν *VA*, *om.* *H* τὴν εὐχερίαν *G*, τῇ εὐχερείᾳ
QL, τὴν ἐν χερσίν *sic H* αὐτοῦ] αὐτὸν *G*, ταῦτα *N* 687 περιεφρόνει *N*
 καὶ] *e corr.* *A* γοῦν] αὐτοὺς *VG*, γνοὺς *N*, *om.* *QL* 688 φιλοθέους
 καὶ φιλοπίστους] φιλοπίστους καὶ φιλοθέους *N* ὀρθοδόξους *sic A* 689
 διενόηθη *G* 690/691 ἠβούλοντο *VGNQL* 691 καὶ²] *om.* *PL* καὶ³]
om. *L* 692 καὶ ἀποστολικὸν] *om.* *QL* θρόνον] *p.* ἀρπάσαι *trsp.* *Q^{in ms.} L*
 ἀρπάξαι *HQ* καὶ²] *om.* *N* ὑφ' ἔφ' *G* 692/693 ἐαυτοῦ *H* 693
 ποιῆσαι] ποιήσασθαι *L^{in ms. p. corr.}*, *om.* *NL^{a. corr.}* ἀναφορὰν] ἀναφωνεῖν *sic N*
 694 κρατοῦντα] βασιλέα Ζήνωνα *add.* *QL* ὅτι] πέρ *add.* *QL* 695 ἐν
 Κύπρῳ] ἕως Κύπρου *QL* καὶ] εἰ *add.* *V* 696 ὑπὸ] ἀπὸ *V* τὸν] τῆς
add. *VGH* 697 ἐπειδὴ] καὶ *add.* *QL* καὶ πατριαρχικὸς] *om.* *A* θρόνος]
om. *AHPN* 698 ἔλαβεν *sic N* ὁ] *sup.* *l. Q* ἀποστάτης] ἀσεβῆς *QL*
 699 Κυρίλλου *V* 699/700 παραχάρασσῶν *A*, παρεχάραξεν *sic N* 700
 κήρυξ *QL* ὁ²] καὶ *G*, *om.* *V*, *sup.* *l. Q* 701 Βαρνάβας] *om.* *QL*
 ἀπήλεγξεν *P* τὸ ἀνόητον] τὴν ἀννοίαν *sic G* 703 τῆς] *om.* *L*
 Σαλαμινέων *VAN*, Σαλαμιναίων *HQL*, Ἀλαμηναίων *sic G* κελευσθέντος]
 ἐκκλησίας *praem.* *G* καταλαμβάνειν *P* 704 βασιλεύουσαν] πόλιν *add.* *QL*
 ἐπὶ] ὑπὸ *P* οἰκουμενικοῦ *sic N* 704/705 ἀνακριθῆναι *H*

- 705 ναι πρὸς τοὺς Ἀντιοχείας, ἀπεναρκώθη τῷ φόβῳ, ὑφορώ-
 μενος τὰς τοῦ Κναφέως συσκευάς· Ἀνθέμιος δὲ ἦν ὁ
 θαυμάσιος ἀνὴρ, ὡς τὰ μάλιστα ὀρθοδοξότατος καὶ βίω
 ἀκηλιδῶτῳ λελαμπρυσμένος, ὀλιγοστός δὲ πρὸς διάλεξιν
 τῶν ἀντιδιατιθεμένων. Ἀμηχανοῦντι τοίνυν καὶ ἀδημο-
 710 νοῦντι περὶ τὴν ἀποδημίαν, νύκτωρ ἐφίσταται τις
 αὐτῷ, καθεύδοντι ἐν ἰδιάζοντι τόπῳ, θεείκελον ἔχων τὸ
 πρόσωπον καὶ φωτὸς μαρμαρυγὰς ἀπαστράπτων, στολὴν
 ἐκ φωτὸς ἱεροπρεπῶς ἀναβεβλημένος, καὶ φησὶ πρὸς
 αὐτόν· “Τί οὕτω λελύπησαι, ἐπίσκοπε, καὶ τίς ἡ περὶ
 715 σὲ αὕτη ῥαθυμία καὶ ἵνα τί συνέπεσέ σου τὸ πρόσωπον;
 Οὐδὲν πείση δεινὸν ὑπὸ τῶν ἀντιδίκων.” Καὶ ταῦτα
 εἰπὼν, ἀπέστη ἀπ’αὐτοῦ. Ἐξυπνος δὲ γενόμενος ὁ ἐπί-
 σκοπος μετὰ φόβου, ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον μετὰ πολλῶν
 δακρύων καὶ ἐδέετο τοῦ θεοῦ, λέγων· “Κύριε Ἰησοῦ
 720 Χριστέ, Υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος, εἰ φείδη σου τῆσδε
 τῆς ἐκκλησίας – οἶδα δὲ ὅτι φείδη – καὶ εἰ παρὰ σοῦ
 γέγονεν ἡ ὄπτασία αὕτη, καταξίωσον δευτερώσαί μοι
 καὶ τρισῶσαι τὴν ὄρασιν, ἵνα πληροφορηθῶ ὅτι σὺ
 μετ’ἐμοῦ εἶ.” Τότε σπουδαιότερως ἐκέχρητο τῇ προ-
 725 σευχῇ, μηδενὶ συντυγχάνων. Τῇ δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ πάλιν
 ἐφίσταται αὐτῷ ὁ αὐτὸς ἀνὴρ ἐν τῇ αὐτῇ ιδέᾳ

707/708 cf. Sap. 4, 9 714/715 cf. Gen. 4, 6 720 Mt. 16, 16 720/
 721 Athan., Serap. 3, 2 (p. 179, 20) 725/726 Act. 23, 11

PQL HN VGA

705 Ἀντιοχείας] Ἀντιοχεῖς N, ἐξ *praem.* VG ἀπενεκρώθη HP τῷ
 φόβῳ] τὸ φῶς *sic* N 705/706 ὑφωρούμενος *sic* N 706 Ἀνθίμιος H 707
 ὡς] ἐς QL, *om.* VGAN τὰ] *om.* N ὀρθοδοξότος *sic* N 708
 ἀκηλιδῶτος N λελαμπρυσμένος A, λελαμπρυσμένους N 709 ἀντιδιαθε-
 μένων A καὶ] λίαν *add.* H 709/710 ἀδημονοῦντι] ἀποροῦντι VG,
 ἀποδημοῦντι L 710 περὶ] *om.* G ἐπίσταται VGH 711 αὐτοῦ
 καθεύδοντος N θεῖκελλον VGH, θεῖκελον A, θεοείκελον QL, θεοικὸν *sic*
 N 712 ἀπαστράπτων AHN 712/713 στολὴν ἐκ φωτὸς] *om.* H 713
 φωτὸς] ἡμφιεσμένος καὶ *add.* V ἱεροπρεπῆ QL περιβεβλημένος G,
 ἀναβεβλήκει N 715 αὕτη] αὐτοῦ N ἀθυμία HQL 716 πείση] κτήση
 V δεινὴν *sic* N ἀντιδίκων] σου *add.* QL 717/718 ὁ ἐπίσκοπος] *om.*
 H 720 εἰ φείδη σου] φείσαι VGN, φήσον *sic* A, ἐπιδέ σου H τῆσδε]
om. H 721 δέ] σε H φείδη] φῶσδεσαι *sic* N 722 αὕτη] αὐτόν *sic* N
 καταξίωσον] καταξίωσαι P, με *add.* QL 723 τριπῶσαι L, τριτῶσαι HQ,
 τρισῶς *sic* N σὺ] πάντοτε *add.* L 724 Τότε] Τοῦτῳ *sic* A, Ἐν τούτῳ
 VG σπουδαιότερον N 724/725 προσευχῇ] σπουδῇ τὴν εὐχὴν QL
 726 ἐπίσταται VG ὁ αὐτὸς] ὡς αὐτῶς G, ὡσαύτως A, ὡς αὐτῶς N
 ἀνὴ *sic* N αὐτῇ] *om.* A, α. τῇ *trsp.* N

καὶ ἐν τῷ αὐτῷ σχήματι, λέγων πρὸς αὐτόν· “Εἶπον
 σοι ἤδη ὅτι οὐδὲν τῶν ἀπειλουμένων σοι συμβήσεται·
 βαῖνε τοίνυν προθύμως ἐπὶ τὴν βασιλίδα, μηδὲν ὑφορώ-
 730 μενος.” Καὶ ταῦτα εἰπὼν, ἀνεχώρησεν. Ἄναστὰς δὲ ὁ
 ἐπίσκοπος, ἠὐχαρίστησε πάλιν τῷ κυρίῳ, μηδὲν λαλήσας
 μηδενί. Ἐξεδέχετο δὲ καὶ τὴν τρίτην ὄρασιν, καὶ τῇ
 ἐπερχομένη νυκτὶ ἐπέστη αὐτῷ ὁ αὐτὸς ἀνὴρ, ἐμβρι-
 θέστερον λέγων πρὸς αὐτόν· “Ἔως τίνος οὐ πιστεύεις
 735 τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρωθήσονται ἐν ταύταις ταῖς
 ἡμέραις; Βάδιζε προθύμως ἐπὶ τὴν βασιλίδα καὶ μετὰ
 δόξης ὑποστρέφεις εἰς τὸν θρόνον σου· οὐδὲν πείση
 δεινὸν ὑπὸ τῶν ἐναντίων, θεοῦ ὑπερασπίζοντός σου
 δι’ ἐμοῦ, τοῦ δούλου αὐτοῦ.” Ἀπεκρίθη ὁ ἐπίσκοπος, τοῦ
 740 στόματος αὐτοῦ ἀνεωχθέντος· “Σὺ γὰρ τίς εἶ, κύριέ μου,
 ὁ ταῦτα λαλῶν παρ’ ἐμοί;” Ὁ δέ· “Ἐγὼ εἰμί” φησι
 “Βαρνάβας ὁ μαθητὴς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,
 ὁ ἀφορισθεὶς ὑπὸ τοῦ ἁγίου Πνεύματος εἰς ἀποστολὴν
 ἐθνῶν μετὰ Παύλου τοῦ ἀποστόλου, τοῦ σκεύους τῆς
 745 ἐκλογῆς· καὶ τοῦτο σοι ἐστὶ τὸ σημεῖον· πορεύου” φησὶν
 “ἔξω τῆς πόλεως κατὰ δυσμὰς ἀπὸ σταδίων πέντε εἰς
 τὸν τόπον τὸν λεγόμενον τῆς ὑγείας – δι’ ἐμοῦ γὰρ

734/735 Lc. 1, 20 738/739 cf. Gen. 15, 1 739/740 cf. Mt. 5, 2; Lc.
 1, 64 742/744 cf. Act. 13, 2 744/745 Act. 9, 15 745 Lc. 2, 12; I
 Reg. 10, 1; Is. 37, 30 et 38, 7

PQL HN^{νεμη} ad L 738 (θεοῦ) VGA

727 καὶ] *om.* L 727/728 Εἶπον σοι] Εἶπομι H 728 ἤδη] ἰδοῦ *sic* N
 ἀπειλουμένων] ἀλουμένων *sic* N 729 προθύμως] *om.* H, *p.* βασιλεύουσιν
trsp. G ἐπὶ] *om.* P βασιλεύουσιν G μηδὲν] ἐπίσκοπε *praem.* QL
 729/730 ὑφορών N 730 ταῦται *sic* N 730/731 ὁ ἐπίσκοπος] *om.*
 VGAN 731 εὐχαρίστησε P, ἠὐχαρίστησε N πάλιν] *a.* ἠὐχαρίστησε *trsp.*
 VG, *p.* κυρίῳ *trsp.* N κυρίῳ θεῷ H 731/732 μηδὲν λαλήσας μηδενί]
 μηδενί μηδὲν λαλήσας H, μηδενί λαλήσας μηδέν P, μηδενί λαλῶν μηδέν N
 732 δέ] γὰρ P καὶ¹] *om.* G τὴν] *om.* P ὄρασιν] ὄπασσιν H καὶ²]
om. A 733 ἐπερχομένη *sic* N αὐτῷ] αὐτῶν *sic* N 733/734 ἐμβριθέστερον
 H 735 μου] *om.* G πληρωθήσονται G 736 Βάδιζε] οὖν *add.* QL
 ἐπὶ] *om.* VG 737 ὑποστρέψης A, ὑπόστρεφε H οὐδὲν] δέ *add.* N,
 γὰρ *add.* QL 738 ὑπὸ τῶν ἐναντίων] ὑπ’ αὐτῶν V, ὑπὸ τῶν ἀσεβῶν G
 θεοῦ] τοῦ *praem.* A 738/777 ὑπερασπίζοντός - τὸ] *om.* N 739
 Ἀπεκρίθη] αὐτῷ *add.* G, δέ *add.* QL 740 ἀνοιχθέντος V, ἀνεωγότος G
 μου] *om.* H 741 παρ’ ἐμοί] μοι H δέ] φησὶ *add.* G, εἶπεν *add.* H
 φησὶ] *om.* GH 742 μαθητῆς] *p.* τοῦ κυρίου *trsp.* G ἡμῶν Ἰησοῦ
 Χριστοῦ] *om.* G 744 τοῦ ἀποστόλου] τοῦ ἁγίου ἀποστόλου H, *om.* P 745
 ἐστὶ G 746 ἀπὸ] ὡς *praem.* QL ε’ H

ἐνεργεῖ ὁ θεὸς τὰ θαύματα ἐν τῷ τόπῳ ἐκείνῳ —, καὶ
 ὄρουζον ἐπὶ τὴν κερατέαν καὶ εὐρήσεις σπήλαιον καὶ
 750 λάρνακα ἐν αὐτῷ· ἐκεῖ μου τὸ πᾶν σῶμα ἀπόκειται
 καὶ εὐαγγέλιον ἰδιόχειρον, ὃ ἐξέλαβον ἀπὸ Ματθαίου
 τοῦ ἁγίου ἀποστόλου καὶ εὐαγγελιστοῦ. Καὶ ἐπειδὴ οἱ
 ἀντίδικοί σου δικαιολογοῦσιν, ἄνω καὶ κάτω λέγοντες
 ὅτι ἀποστολικὸς ἐστὶν ὁ θρόνος Ἀντιοχείας, ἀντιδικαιο-
 755 λόγησαι καὶ σὺ πρὸς αὐτοὺς ὅτι καὶ ὁ ἐμὸς θρόνος
 ἀποστολικὸς ἐστὶ καὶ ἀπόστολον ἔχω ἐν τῇ πατρίδι
 μου.”

Ταῦτα εἰπὼν, ἀπήλθε· καὶ ἀναστὰς ὁ ἐπίσκοπος καὶ
 προσκυνήσας τῷ κυρίῳ, συνήγαγεν ἅπαντα τὸν ἱερὸν
 760 κλῆρον καὶ τὸν φιλόχριστον λαόν, καὶ ἐξῆλθε μετὰ
 σταυροφανεῖας εἰς τὸν τόπον τὸν δειχθέντα αὐτῷ μετὰ
 πολλῆς παρασκευῆς· καὶ ποιήσας εὐχὴν, ἐκέλευσεν ὀρυγῆ-
 ναι τὸν τόπον· καὶ μικρὸν ὀρύξαντες, εὐρον σπήλαιον,
 πεφραγμένον ἐν λίθοις, καὶ τούτους ἀποκυλίσαντες, εὐρον
 765 τὴν σορὸν, καὶ ταύτην ἀποσκεπάσαντες, εὐρον τὸ τίμιον
 λείψανον τοῦ ἁγίου καὶ ἐνδόξου ἀποστόλου Βαρνάβα,
 πνέον εὐωδίας χάριτος πνευματικῆς· εὐρον δὲ καὶ τὸ
 εὐαγγέλιον, ἐπὶ τὸ στήθος αὐτοῦ κείμενον· καὶ σφρα-
 γίσαντες τὴν σορὸν μολίβδῳ καὶ ποιήσαντες εὐχὴν καὶ
 770 προσκυνήσαντες, ἀνεχώρησαν, τοῦ ἐπισκόπου προσκα-

749/752 cf. Theod. Lect., H.E., Epit. 436 (p. 121, 19-20) 750/752 cf.
 Act. Barn. 15 et 24 (p. 297, 23-25 et p. 301, 13-14); Sever. Antioch., Ep.
 CVIII (p. 266 [436]) 752/757 cf. Theod. Lect., H.E., Epit. 436 (p. 121,
 21-22) 767/768 cf. Act. Barn. 15 et 24 (p. 297, 23-25 et p. 301, 13-14);
 Sever. Antioch., Ep. CVIII (p. 266 [436]); Theod. Lect., H.E., Epit. 436 (p.
 121, 19-20)

PQL H VG *usque ad l. 766* (λείψανον) A

748 ἐνήργει P 749 ἐπὶ] ὑπὸ H 750 πᾶν] a. τὸ *ισπ.* P 751
 ἐξελαβόμεν H, ἐξέμαθον L 753 δικαιολογοῦνται HQL 754/755
 ἀντιδικαιολόγησον HP 755 καὶ¹] οὖν *praem.* AQL ὅτι] λέγων *praem.*
 VG 756 ἀποστολικός *sic* A ἔχω] ἔχει καὶ κατέχω αὐτὸν G 758
 Ταῦτα] Καὶ *praem.* HP ἀπήλθε] ἀνεχώρησεν H, ἀπ'αὐτοῦ *add.* G 759
 πάντα VGA ἱερὸν] *om.* VGA 763 σπήλαιον] τὸν τόπον G 764
 ἐμπεφραγμένον QL ἐν] *om.* HQL 765 τὴν - εὐρον] *om.* H σωρὸν
 VGA τίμιον] *om.* G 766 ἁγίου καὶ] *om.* HQL καὶ ἐνδόξου] *om.* P
 767 εὐωδία χάριτος VA, εὐωδίας καὶ χάριτος PQL δὲ] *om.* H καὶ]
om. A τὸ] *om.* H 768 τοῦ στήθους H 769 σωρὸν VA 770
 ἐπισκόπου] δὲ *praem.* H 770/771 προκαταστήσαντος QL

ταστήσαντος ἐν τῷ τόπῳ ἄνδρας εὐλαβεῖς ἐσπεριναῖς καὶ ἑωθιναῖς ὕμνωδαῖς τὸν θεὸν δοξολογεῖν.

Αὐτὸς δὲ παραλαβὼν τῶν ἐπισκόπων τοὺς ἐπισήμους, ὤρμησεν ἐπὶ τὴν βασιλίδα καὶ κατήχθη ἐν τῷ ἐπι-
 775 σκοπεῖω· ἐμηνύθη δὲ τῷ βασιλεῖ ἡ παρουσία αὐτοῦ καὶ ἐπέτρεψε τῷ πατριάρχῃ διακοῦσαι μετὰ τῆς ἐνδημούσης συνόδου τὰ μεταξὺ τῶν μερῶν καὶ τὸ παριστάμενον διαλαλῆσαι. Τοῦ δὲ συνεδρίου συγκροτηθέντος καὶ τῆς ὑποθέσεως κινήσεως, οἱ ἐξεναντίας χρώμενοι, ὡς ᾧ-
 780 οντο, τοῖς ἑαυτῶν δικαίοις, ἔλεγον ὅτι πατριαρχικός ἐστὶν ὁ τῆς Ἀντιοχείων θρόνος καὶ ἀποστολικός, καὶ δεῖ τὰς ἄλλας ἐπαρχίας εἶναι ὑπ'αὐτόν. Ἐδόκουν δὲ τοῖς παροῦσιν εὐλογα λέγειν. Ὁ δὲ μακάριος Ἀνθέμιος, μικρὸν ἐπισχῶν, ἀνθυπήνεγκε, λέγων· “Ἀλλὰ καὶ ὁ ἐμός, ὦ βέλτιστοι,
 785 θρόνος ἀποστολικός ἐστὶν ἄνωθεν καὶ ἐξαρχῆς, ἐλευθερία τετιμημένος, καὶ ἀπόστολον ὀλόσωμον ἔχω ἐν τῇ πατρίδι μου, τὸν ἐν ἁγίαις εὐφημίαις Βαρνάβαν τὸν τρισμακάριον.” Τοῦτου λαληθέντος, οὐκέτι ἦν τόπος ἀντιλογίας, τῶν ἐπισκόπων κυρωσάντων σιωπῇ τὸν λόγον· καὶ οἱ
 790 ἐξεναντίας δὲ εἰστήκεισαν μετ'αἰσχύνῃς ἐνεοί, τὸ εὐλογον τῆς ἀποκρίσεως ἐκπληττόμενοι.

Ταῦτα μαθὼν, ὁ βασιλεὺς, μετὰ σπουδῆς μεταπεμψάμενος τὸν ἐπίσκοπον Κύπρου, ἐπυνθάνετο περὶ τῆς ἀπο-

778/801 cf. Theod. Lect., H.E., Epit. 436 (p. 121, 21-22) 785 Conc. Eph., Can. VIII (p. 122, 12-13 et 19) 790 cf. Act. 9, 7

PQL HN *indo a L 777* (παριστάμενον) VA

771 ἐν τῷ τόπῳ] p. ἄνδρας εὐλαβεῖς *trsp. H* 772 τὸν θεὸν] ἀκαταπαύστως H 773 δὲ] *om. H* ἐπισημοτέρους H 775 ἐμηνύθη] καὶ *praem. V* δὲ] *om. V* 776 τὸν πατριάρχην A ἐνδημούσης] αὐτῷ *add. QL* 777 τὰ] *om. AP* 778 σὺγκροτηθέντος A, κροτηθέντος P 779 οἱ ἐξεναντίας] ὡς ἐξεναντίας A, οἱ ἐξ Ἀντιοχείας QL 779/780 ὦντων *sic N* 780 ἔλεγεν V 781 ὁ τῆς Ἀντιοχείων θρόνος καὶ ἀποστολικός] ὁ τῆς Ἀντιοχείων καὶ ἀποστολικός θρόνος V, ὁ θρόνος τῆς Ἀντιωχαίων καὶ ἀποστολικός *sic H*, καὶ ἀποστολικός P ἀποστολι *sic N* 782 αὐτοῦ P Ἐδόκει N 783 εὐλογον N λαλεῖν VN Ἀνθίμιος H 784 ἀνθυπένεγκεν A, ἀνθεπήνεγκεν N 784/785 ὦ βέλτιστοι, θρόνος] θρόνος V, θρόνος βέλτιστοι H 785 ἄνωθεν καὶ ἐξαρχῆς] ἐξαρχῆς καὶ ἄνωθεν H ἐλευθερία] καὶ *praem. V* 786 τετιμημένος] ἐστὶν *add. VA* 787 ἁγίοις *sic A* 788 ἀντιλογίας] ἀπολογίας PN, *om. V* 789 κυρωσάντων] ἀποκρουσάντων H σιωπῇ τὸν λόγον] σιωπεῖν γενέσθαι τῶν λόγων *sic N* 790 δὲ] *om. H* εἰστήκεισαν *sic A* τῷ εὐλόγῳ P 792/793 μετὰ σπουδῆς] p. μεταπεμψάμενος *trsp. VQL* 793/794 ἀποκαλύψεως] ἀποκρίσεως καὶ *praem. N*

καλύψεως τοῦ ἁγίου ἀποστόλου Βαρνάβα· ὁ δὲ μηδὲν
 795 τάληθοῦς ἀποκρύψας, πάντα καθεξῆς διηγήσατο τῷ βα-
 σιλεῖ· ὁ δὲ ἀκούσας, ἐχάρη λίαν, θαυμάζων ἐπὶ τῆ τοῦ
 θεοῦ πλουσίᾳ χάριτι, ὅτι ἐν τοῖς χρόνοις τῆς βασιλείας
 αὐτοῦ τηλικούτον θαῦμα ἐποίησεν. Τότε ἀπεσόβησεν ἀπ'αὐ-
 800 τοῦ τὸν Ἀντιοχείας ἐπίσκοπον, κελεύσας τοῦ λοιποῦ
 τὸ παράπαν μὴ παρενοχλεῖσθαι τὸν ἐπίσκοπον Κύπρου
 ἕνεκεν τῆς ὑποθέσεως ταύτης. Τότε παρεκάλει τὸν μα-
 κάριον Ἀνθέμιον τὸν ἐπίσκοπον, λέγων· “Ἐπειδήπερ ὁ
 κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς ὁ Χριστὸς ἐν τοῖς χρόνοις τῆς
 ἁγίας σου ἱεραρχίας εὐδόκησεν ἀποκαλύψαι τὸν ἅγιον
 805 αὐτοῦ ἀπόστολον Βαρνάβαν, κέλευσον ἐνταῦθά μοι τὸ
 τάχος ἀνακομισθῆναι τὸ εὐρεθὲν εὐαγγέλιον, χαριζόμενός
 μοι ἐν τούτῳ, τῷ τέκνῳ σου, χάριν ὅτι μάλιστα πλείστην·
 ἔξεις γὰρ κάμῃ ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς πάντα ὑπακούοντα
 τῇ σῇ πατρῴῳ.”

810 Ἐπινεύσας δὲ ὁ ἐπίσκοπος, ἀπέστειλεν ἓνα τῶν σὺν
 αὐτῷ ἐπισκόπων μετὰ πιστοτάτου ἀνθρώπου τοῦ βασι-
 λέως· καὶ λαβόντες τὸ εὐαγγέλιον, ἀνήγαγον ἐν Κων-
 σταντινουπόλει, ἔχον ἐκ θυῖνων ξύλων τὰ πτύχια. Λαβῶν
 δὲ ὁ βασιλεὺς καὶ καταφιλήσας καὶ χρυσίῳ κατακοσμή-
 815 σας, ἀπέθετο ἐν τῷ παλατίῳ καὶ μέχρι τῆς σήμερον
 φυλάττεται· ἐν γὰρ τῇ μεγάλῃ πέμπτῃ τοῦ Πάσχα καθ'ἑ-
 καστον ἐνιαυτὸν ἐν αὐτῷ ἀναγινώσκουσι τὸ εὐαγγέλιον
 ἐν τῷ εὐκτηρίῳ τοῦ παλατίου. Τὸν δὲ ἐπίσκοπον με-
 γάλως ὁ βασιλεὺς τιμήσας, ἀπέλυσεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν

810/818 cf. Sever. Antioch., Ep. CVIII (p. 266 [436]); Theod. Lect., H.E.,
 Epit. 436 (p. 121, 22-23)

PQL HN VA

794 μηδὲν] μελήσας *add.* V 795 τάληθοῦς] τάληθὲς *Q^{p. corr.}*, τοῦ ἀληθοῦς
 VAN, *om.* H καθεξῆς] μετὰ ἀληθείας H 798 τοιοῦτον L θαῦμα]
 πρᾶγμα L ἐποίησεν] ὁ θεός *add.* V 800 ἐνοχλεῖσθαι N 801 Τότε] ὁ
 βασιλεὺς *add.* H παρακαλεῖ VQL 801/802 μακάριον] ἅγιον H 802
 Ἀνθῆμιον *sic* H ἐπίσκοπον] Κύπρου *add.* QL Ἐπειδὴ V 802/804 ἐν
 τοῖς χρόνοις - [ιεραρχίας] a. ὁ κύριος *trsp.* V 803 ὁ] *om.* VPN 804 σου]
 p. ἱεραρχίας *trsp.* QL ηὐδόκησεν VAQ 805/806 μοι τὸ τάχος] μετὰ
 τάχους N 806 ἀποκομισθῆναι H 807 τῷ τέκνῳ σου] *om.* N πλείστην]
om. H 808 γὰρ] *om.* AH εἰς πάντα] *om.* H ὑπακούοντας N 812/
 813 Κωνσταντινούπολιν *sic* A, Κωνσταντίνου πόλει N, τῇ πόλει QL 813
 θυῖνων] θυήμων A, θείων N πτύχια ANL 814/815 κοσμήσας V 815
 τῆσσήμερον *sic* N 817 τὸ] ἅγιον *add.* QL 819 αὐτὸν] *om.* HN ἐπὶ]
 εἰς N

- 820 Κύπρον μετὰ χρημάτων πολλῶν καὶ κελεύσεως, ἐντει-
λάμενος αὐτῷ ἐγείρει ναὸν τῷ ἁγίῳ ἀποστόλῳ Βαρνάβᾳ
ἐν τῷ τόπῳ ἔνθα εὐρέθη τὸ τίμιον αὐτοῦ λείψανον·
πολλοὶ δὲ καὶ τῶν μεγιστάνων δεδώκασιν αὐτῷ χρήματα
εἰς τὴν οἰκοδομὴν τοῦ ναοῦ. Ὁ δὲ καταλαβὼν τὴν
825 Κυπρίων καὶ συναγαγὼν πλήθος τεχνιτῶν καὶ ἐργατῶν,
οὐ παρέργως εἶχετο τῆς οἰκοδομῆς, ἀλλ' ἤγειρε ναὸν
τῷ ἀποστόλῳ παμμεγεθέστατον, λαμπρὸν τοῖς μηχανήμασι,
λαμπρότερον τῇ ποικιλίᾳ τῆς διακοσμήσεως, ἐμβόλοις
ἔξωθεν κύκλῳ περιεσφιγμένον. Κατὰ δὲ τὸ κλίτος τοῦ
830 ναοῦ τὸ πρὸς λίβαν, ἐποίησεν αὐλὴν μεγάλην, τέσσαρας
στοὰς ἔχουσαν· καὶ οἰκίσκους ἔνθεν καὶ ἔνθεν τῆς αὐλῆς
οἰκοδομήσας, καταμένειν ἐν αὐτοῖς προσέταξε τοὺς τὰς
θείας ἐν τῷ ναῷ λειτουργίας ἐπιτελοῦντας μοναχοὺς·
τὸν δὲ ὑδραγωγὸν ἐνέγκας ἀπὸ μακρόθεν, ἀναβλύσαι
835 πλουσίως πεποίηκεν, ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς ὑδροδοχεῖον
κάλλιστον οἰκοδομήσας, ὅπως οἱ παροικοῦντες ἐν τῷ
τόπῳ καὶ οἱ ξένοι ἔχωσιν ἀφθόνως τὴν τοῦ νάματος
ἀπόλαυσιν. Πολλὰς δὲ καὶ ἑτέρας ξενίας ὠκοδόμησεν ἐν
τῷ τόπῳ εἰς ἀνάπαυσιν τῶν ἐπιδημούντων ξένων· καὶ
840 ἦν ἰδεῖν ἐκεῖνον τὸν χώρον, τῇ ὠραιότητι μιμούμενον
μικρὰν τινὰ πόλιν καὶ τερπνὴν λίαν. Τὴν δὲ ἁγίαν τοῦ
ἀποστόλου θήκην ἀπέθετο ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου,
ἀργυρίῳ ἱκανῶ καὶ μαρμάρῳ κατακοσμήσας τὸν τόπον·

829/830 Ex. 27, 9

PQL HN VA

820 πολλῶν] *om.* P 821 τοῦ ἁγίου ἀποστόλου Βαρνάβα P, τοῦ ἁγίου καὶ
ἐνδόξου Βαρνάβα H 822 ἔνθα] ἔνοσα *sic* N τίμιον] καὶ ἁγιον *add.* H
823 καὶ] *om.* VAN 824/825 τὴν Κύπρον HN, τὴν τῶν Κυπρίων νῆσον
QL 826 παρέργων *sic* N ἀλλ'] καὶ N 827 τῷ ἀποστόλῳ] τοῦ ἁγίου
καὶ πανευφήμου ἀποστόλου H, τῷ ἀποστόλῳ *sic* N λαμπρὸν τοῖς
μηχανήμασι] *om.* N 828 λαμπρότερον N^{a. corr.}, λαμπρὸν QL τῆς
ποικιλεῖας *sic* H 829 περικύκλῳ QL κλεῖσμα N 830 τὸ] *om.* H
λίβαν HQL, δυσμᾶς N 831 ἔνθεν²] ἔθεν *sic* N 832 οἰκοδομήσας]
οἰκοδομουμένης N, καὶ *add.* HQL μένειν H 833 ἐν τῷ ναῷ] *p.*
λειτουργίας *ισπ.* V μοναχοῦς] λειτουργοῦντας *praem.* V 835 πλουσίως]
πλουσίῳ A, a. ἀναβλύσαι *ισπ.* H ἐποίησεν P ὑδροχεῖον H 836
οἰκοδόμησεν N 836/837 ἐν τῷ τόπῳ] *om.* QL 837 ἔχουσιν ἀφθονον H
νάματος] ὕδατος N 838 ἐναπόλαυσιν QL ἐν] *om.* V 840
μιμούμενον] τιμώμενον HP 841 μικρὰν] σμικρὰν P, ὡς *praem.* H τινὰ
πόλιν] τὴν ἀπόλαυσιν N 842 ἐκ δεξιῶν *sic* QL, ἐν τῷ δεξιῷ N 843
ἀργύρῳ PN

845 τὴν δὲ ἡμέραν τῆς ἐνδόξου μνήμης τοῦ τρισμακαρίου
ἀποστόλου καὶ γενναίου μάρτυρος Βαρνάβα ἐδικαίωσαν
γίνεσθαι καθ' ἕκαστον ἐνιαυτόν, κατὰ μὲν Ῥωμαίους τῇ
πρὸ τριῶν εἰδῶν Ἰουνίων, κατὰ δὲ Κυπρίους Κων-
σταντιεῖς μηνὶ Μεσωρί τοῦ καὶ δεκάτου ἐνδεκάτῃ, κατὰ
850 καὶ ἐννάτου ἐννεακαιδεκάτῃ, συναγόμενοι καὶ τὰς πνευ-
ματικὰς ἐπιτελοῦντες λειτουργίας, εἰς δόξαν τοῦ Πατρὸς
καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, ὅτι αὐτῷ ἡ
δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν.

855 Ἡ μὲν οὖν ἀποκάλυψις τῶν λειψάνων τοῦ ἁγίου
ἀποστόλου Βαρνάβα τοῦτον ἔχει τὸν τρόπον· τὰ δὲ ἐκ
τῆς ἁγίας αὐτοῦ θήκης ἀναβρύοντα καθ' ἑκάστην θαύματα,
εἴ τις ἐθελήσειε γράψαι, οὐδὲ ὁ πᾶς αὐτῷ, ὡς οἶμαι,
ἐπαρκέσειε χάρτης. Ἡμεῖς δέ, ἐπὶ τὴν τῶν προλαβόντων
860 μνήμην ἀναδραμόντες, τοῦτον τὸν πένταθλον τῆς εὐσε-
βείας ἀγωνιστὴν καὶ ἰστεφανίτην ἀνυμνήσωμεν, μακα-
ρίσωμεν, εὐφημήσωμεν· οὗτος γὰρ ὡσεὶ ἐλαία κατάκαρπος
ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ πεφυτευμένος, καρποὺς εὐωδίας

861/862 Ps. 51, 10

PQL HN VA

844 δὲ] μὲν H ἐνδόξου] αὐτοῦ *add.* N, ἐτησίου *add.* QL τρισμακαρίστου
QL 845 ἀποστόλου καὶ γενναίου μάρτυρος] καὶ γενναίου ἀποστόλου καὶ
μάρτυρος L Βαρνάβα] *om.* QL ἐδικαίωσεν N 846/850 κατὰ μὲν -
ἐννεακαιδεκάτῃ μηνὶ Ἰουνίῳ *ia'* H, μηνὶ Ἰουνίῳ ἐνδεκάτῃ L 846 γενέσθαι
A καθ' ἕκαστον ἐνιαυτόν] *om.* H Ῥωμαίοις Q 847 ἰδῶν N, ἰνδῶν *sic*
PQ Ἰουνίου N, Ἰουνίῳ AP, Ἰουνίων τουτέστι μηνὶ Ἰουνίῳ ἐνδεκάτῃ *sic*
Q 847/848 Κωνσταντίας P, Κωνσταντίης *sic* Q Μεσωρεῖ τοῦ V, Μεσορεῖ
τοῦ N, Μεσορί τοῦ Q, Μεσορείτου A δεκάτῳ Q ἐνδεκάτῃ] *ia'* VN,
εἰς τὰς ἐνδεκα *sic* A 849 ἦτοι κατὰ Παφίους] εἴπουν κατὰ Παφίας Q, ἦτοι
Φαφίας *sic* P, *om.* A Πληθυσπάτῳ P, Πληθυπάτου N, Πλησθυπάτῳ Q 850
ἐννάτου ἐννεακαιδεκάτῃ] ἐννάτου *ia'* V, ἐννάτου εἰς τὰς δεκαέννέα *sic* A,
ἐνδεκάτου δέκα ἐννέα *sic* N, δεκάτῳ ἐννεακαιδεκάτῃ *sic* Q 851 τοῦ] *om.*
AHN 852 τοῦ¹] *om.* N τοῦ²] *om.* N 852/853 ὅτι - ἀμήν] *om.* HNL
ὅτι - δόξα] *om.* Q 854 οὖν] *om.* QL τῶν λειψάνων] τῶν τιμίων
λειψάνων H, *om.* PQL ἁγίου] καὶ πανευφήμου *add.* QL 856 ἀναβλύζοντα
N θαύματα] νάματα V 857 ἐθέλοιεν γράψαι P, θελήσειε γράψαι *sic* N,
ἐθέλησειε γράψασθαι QL, θελήσει ἐγγράψαι V, θελήσει ἐνγράψαι A ὁ] οὐ
N, *om.* HP 858 ἀρκέσειεν H χάρτης] χρόνος QL τὴν] *sup.* l. H
859 τούτονι *sic* N, τουτονὶ QL, τοῦτον εἰς A 860 ὑμνήσωμεν H 861
ὡς ἡ H, ὡς VAN 862 πεφυτευμένος] πεφυτευμένη N, *a.* ἐν *trsp.* L
εὐωδία *sic* N

καθ' ἐκάστην τῷ θεῷ προσφέρει· οὗτος βασιλέων δόξα,
 865 ιερῶν εὐφροσύνη, λαῶν ἀγαλλίαμα· οὗτος θλιβομένων
 παράκλησις, καταπονουμένων ἀντίληψις, ἀπελπισμένων ἐλ-
 πίς, ἀπεγνωσμένων βοηθός, ξένων παρηγορία, νοσοῦντων
 ἰατρεία, ὑγιαινόντων φύλαξ, πηγὴ χαρισμάτων πνευμα-
 τικῶν, ἐκκλησίας τεῖχος, ὀρθοδόξων στήριγμα, πιστῶν
 870 ὀχύρωμα, καύχημα πάσης τῆς οἰκουμένης.
 Ἄλλὰ σοῦ μὲν ὁ ἔπαινος, ὡ πανόλβιε καὶ τρισμακάριε
 ἀπόστολε Χριστοῦ τοῦ θεοῦ ἡμῶν Βαρνάβα, πάντα νοῦν
 καὶ λόγον ἀνθρώπων ὑπερβάλλει· τῆς δὲ ἡμετέρας
 πτωχείας τὴν εὐγνωμοσύνην ὁμῶς ἀποδεξάμενος, πρέ-
 875 σβευε ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς δὴν ἡγάπησας, Χριστὸν τὸν μο-
 νογενῆ Υἱὸν καὶ λόγον τοῦ θεοῦ, ὅπως ῥύσῃται ἡμᾶς
 ἐκ τοῦ ἐνεστῶτος αἰῶνος πονηροῦ καὶ δώσῃ ἡμῖν εὐρεῖν
 ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ ἔλεος καὶ οἰκτιρμοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ
 ἐκείνῃ τῇ φοβερᾷ, δταν ἔλθῃ κρίναι ζῶντας καὶ νεκρούς.
 Τὸν δὲ σὸν διάδοχον τὸν διέποντα τὸν ἀγιώτατόν σου
 880 θρόνον, τὸν σύμφρονα τῆς σῆς ἀκλινοῦς πίστεως, τὸν
 γνήσιον ὑποφήτην τῆς σῆς ὀρθοδοξίας, τὸν μιμητὴν τῆς
 σῆς ἀρετῆς, τὸν ποιμένα καὶ πατέρα ἡμῶν καὶ ἱεράρχην,
 τὸν παρόντα νῦν καὶ φαιδρύνοντα τὴν ἀγίαν σου μνήμην,

874/875 cf. Symb. Const. 3 (p. 244); Symb. Chalced. (p. 130 [326], 1-2)
 875/876 Gal. 1, 4 876/878 II Tim. 1, 18 878 Symb. Const. 12 (p.
 248); II Tim. 4, 1

PQL HN VA

864 λαῶν ἀγαλλίαμα] *om.* P 865 καταπονουμένων ἀντίληψις] *om.* L
 ἀντίληψις] ἀνάκλησις Q ἀπελπισμένων *sic codd.* 866 ἀπεγνωσμένων]
 καταπονουμένων H 867 ἰατρός HQL, ἰατρῆιον N 868 ἐκκλησίας N,
 ἐκκλησιῶν P τεῖχος] τὸ *praem.* HQL 870 τρισμακάριστε HQL 871
 Βαρνάβα] *om.* N 872 ἀνθρώπινον HN ὑπερέβη QL 873/874 πρέσβε
sic N 875 καὶ] *om.* N 876 ἐκ τοῦ ἐνεστῶτος αἰῶνος πονηροῦ] τοῦ
 ἐνεστῶτος αἰῶνος ἐκ τοῦ πονηροῦ H, ἐκ τοῦ ἐνεστῶτος αἰῶνος καὶ πονηροῦ
 N, ἐκ τοῦ ἐνεστῶτος πονηροῦ αἰῶνος QL δώσει *sic* V 876/877 εὐρεῖν]
p. ἁμαρτιῶν *trsp.* V, *om.* QL 877 ἔλεων *sic* N καὶ οἰκτιρμοὺς] *om.* QL
 879 διέπηντα *sic* N ἁγίον VP 880 σύμφρονον A, σύμφροναν N,
 σύνθρονον QL σῆς] *om.* N ἀκλινοῦς] ἀληθοῦς QL 881 τὸν] καὶ N
 881/882 τῆς σῆς ἀρετῆς] καὶ εὐσπλαγχνίας A, τῆς εὐσπλαγχνίας N, τοῦ
 σωτήρος ἡμῶν V 882 ποιμένα καὶ πατέρα] πατέρα καὶ ποιμένα H καί]²
om. HL 883/895 παρόντα - Χριστοῦ] παρόντων (*sic*) λέγω, ὑπὸ τὰς
 πτέρυγας σκέπασον τῆς σῆς δεξιᾶς, καὶ συμποιμάνας αὐτῷ τὸ ποιμνιον,
 δεῖξον ἀνένοχον ἐγκλημάτων πάντων, καὶ σὺν ἡμῖν κληρονόμον τῆς οὐρανῶν
 βασιλείας ἐν αὐτῷ Χριστῷ τῷ κυρίῳ ἡμῶν N 883 νῦν] καὶ *praem.* V
 μνήμην] ποιμνην HQL

885 ἰκέτευε ἐκτενῶς τὸν θεὸν φυλαχθῆναι τῷ ἁγιωτάτῳ σου
 θρόνῳ ἐν πολλαῖς ἐτῶν ἀνακυκλώσεσιν, ὑγιαίνοντα καὶ
 ποιμαίνοντα ἐν εἰρήνῃ τὸν λαὸν αὐτοῦ, ἐν πάσῃ ὀσιότητι
 καὶ δικαιοσύνῃ ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς ἀληθείας.
 Τῆς δὲ πατρίδος σου πάσης φρόντισον, ὡς πάντοτε, καὶ
 890 νῦν ταῖς σαῖς ἁγίαις εὐχαῖς, φυλάττων αὐτὴν ἀπὸ παντὸς
 κακοῦ καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν,
 ἵνα εἰρηνικῶς, σωφρόνως τε καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν
 τῷ νῦν αἰῶνι, προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ κυρίου ἡμῶν
 Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἧς γένοιτο πάντας
 895 ἡμᾶς ἐπιτυχεῖν, χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπίᾳ
 τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, μεθ' οὗ τῷ Πατρὶ ἢ
 δόξα σὺν τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
 αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν.

886/887 Eph. 4, 24 887 Lit. Basil. (p. 187, 23-24); Lit. Chrys. (p. 120,
 4-5 et p. 123, 2-3); Lit. Iac. (p. 208 [94], 3-7); II Tim. 2, 15 889/890 Ps.
 120, 7 890 Ps. 140, 9 891/892 Tit. 2, 12-13 892/893 Iud. 21 894/
 897 Lit. Chrys. (p. 129, 11-14)

PQL HN VA

884 τὸν θεὸν] Χριστὸν *praem.* H 884/885 τὸν ἁγιώτατόν σου θρόνον A,
 τῷ ἁγιωτάτῳ θρόνῳ VQL 885 πολλοῖς QL ἀνακυκλεύσεσιν P 886
 αὐτοῦ] σου H ἐν²] τὸν *praem.* V, τοῦ *praem.* A 887 τῆς] σῆς *add.* HQL
 889 σαῖς] *om.* AH ἁγίαις] σου *add.* H 890 καὶ] *om.* H τῶν] *om.* H
 891 σωφρόνως τε] καὶ σωφρόνως H 893/895 Χριστοῦ - Ἰησοῦ] *om.* QL
 895/896 μεθ' οὗ - καὶ ἀεὶ καὶ] ᾧ ἢ δόξα καὶ τὸ κράτος A ἢ δόξα -
 Πνεύματι] ἅμα τῷ ἁγίῳ Πνεύματι δόξα, κράτος, τιμὴ καὶ προσκύνησις N
 895 ἢ] *om.* VH 896 σὺν] ἅμα QL παναγίῳ VH, ἁγίῳ καὶ ζωοποιῷ
 QL νῦν καὶ ἀεὶ καὶ] *om.* P τοὺς] ἐξῆς ἅπαντας καὶ διηνεκεῖς *add.* H

CONSPECTUS SIGLORUM

- At* *Atheniensis, Bibliothecae Nationalis 1046 (s. XIV)*
- Di* *Athous, Dionysion 83 (a. 1137)*
- Hi* *Hierosolymitanus, Sancti Sepulcri 17 (s. XII)*
- Va* *Vaticanus gr. 1991 (s. XIII)*
-
- Lat.* *Editio a V. Latyšev parata (a. 1912)*

Περίοδοι καὶ μαρτύριον τῶν ἁγίων ἀποστόλων
Βαρθολομαίου καὶ Βαρνάβα.

Καὶ τὸ τῶν ἄλλων ἁγίων τοὺς βίους διεξιέναι καὶ
τὰ παλαίσματα, βιωφελές ἅμα καὶ δίκαιον· τὸ δὲ καὶ
5 τῶν ἀποστόλων τὰς περιόδους, ναὶ δὴ καὶ τοὺς ἀγῶνας
παραδίδοναι γραφῇ, πλέον εἰς εὐφροσύνης ὑπερβολὴν
ἔστι τὲ καὶ νομίζεται. Διὸ δὴ καὶ τὰ τῶν σήμερον
προτεθέντων τούτων, Βαρθολομαίου καὶ Βαρνάβα φημί,
διεξελεῖν ἀναγκαῖον ἐν ἐπιτόμῳ συνεῖδον, ἵν' ἔχοιεν οἱ
10 τῶν καλῶν ἔρασταὶ σαφῶς εἰδέναι, ὅπου τὲ ἕκαστος
τὸν λόγον ἐκήρυξε καὶ οἷῳ τέλει τὸν βίον κατέλιπεν·
ἀρκτέον δὲ οὕτως τῆς διηγήσεως.

Βαρθολομαῖος ὁ πάντιμος, ὁ τῆς εὐσεβείας διδάσκαλος
καὶ τῶν Χριστοῦ φύλαξ ἐντολῶν ἀκριβέστατος, ὁ τῆς
15 δωδεκάδος τῶν ἀποστόλων σύγκληρος καὶ τῶν πλανω-
μένων ἀπλανῆς ὁδηγός, τῆς Εὐδαίμονος Ἀραβίας κήρυξ
γνωρίζεται καὶ διδάσκαλος· αὕτη γὰρ αὐτῷ κεκλήρωτο
παρὰ τῆς τοῦ Πνεύματος χάριτος. Ἦν καὶ καταλαβών,
καὶ τὸν σπῆρον καταβάλλων τῆς πίστεως, οὐκ ἔστιν
20 εἰπεῖν ὅσοις ὑπεβλήθη παρ' αὐτῶν τοῖς κακοῖς, νῦν μὲν
διωκόμενος, νῦν δὲ τυπτόμενος, ἄλλοτε πάλιν καὶ κα-
θειργνύμενος, λιμῷ τὲ καὶ δίψει καταπονούμενος, κρυ-
μῷ καὶ καύσωνι προσταλαιπωρούμενος, καὶ τέλος πᾶ-
σαν ὡς εἰπεῖν δεχόμενος κάκωσιν, πᾶσαν αἰκίαν, πᾶν
25 εἶδος χαλεπῆς τιμωρίας· ὁμῶς ὁψέποτε πολλοὺς φωτίσας
τῷ θείῳ βαπτίσματι καὶ πολλοὺς πρὸς τὴν ἐπίγνωσιν
ἐλκύσας τῆς ἀληθείας, τὸ κατὰ Ματθαῖον αὐτοῖς καλῶς
εὐαγγέλιον παραδέδωκε, τῇ ἰδίᾳ τοῦτο γεγραφῶς δια-
λέκτῳ, καὶ δὴ καὶ ἐκκλησίας αὐτοῖς συστησάμενος καὶ
30 πρεσβυτέρους ταύταις καταστησάμενος.

14/15 cf. Mt. 10, 3; Mc. 3, 18; Lc. 6, 14; Act. 1, 13 16/17 cf. Ps.
Eriph., Ind. App. (p. 110, 8-9); Ps. Doroth., Ind. App. (p. 155, 12-13);
Nicet. Paphl., Laud. Barthol. (P.G. 105, 208A1-2) 19/25 cf. Theod. Stud.,
Laud. Barthol. (P.G. 99, 797A2 - B4) 27/29 cf. Euseb., H.E. V, 10, 3 (I,
p. 450, 25 - p. 452, 2); Ps. Eriph., Ind. App. (p. 110, 9-11); Ps. Doroth.,
Ind. App. (p. 155, 13-14); Ps. Hippol., Ind. App. (p. 165, 8-9)

AtDiHiVa

1 ἁγίων] καὶ πανευφήμων *add. Di* 7 Διὸ] Ναὶ *At* 8 φημί] *a.* καὶ *trsp.*
At 11 κατέλιπεν *AtDiVa* 13 πάντιμος] πάνσοφος *At* 14 φύλαξ] *p.*
ἐντολῶν *trsp.* *At* 16 κήρυξ] *sic accentum codd.* 21/22 τυπτόμενος -
καθειργνύμενος] *om. At* 22 λιμῷ - καταπονούμενος] *om. Va* 30
πρεσβυτέροις *At*

Ἐπεὶ οὖν καλῶς εἶχεν αὐτῷ ταῦτα καὶ κατὰ σκοπὸν
 τὸν προσήκοντα, τούτων ἀπαναστάς, ἐν Ἀλιβανίᾳ πόλει
 τῆς Μεγάλης Ἀρμενίας ἀπαίρει, καταγγέλλων κὰν ταύτη
 τὸ τοῦ Χριστοῦ εὐαγγέλιον, πολλοὺς ἐνάγων πρὸς τὴν
 35 ἀλήθειαν, πολλὰς πρότερον προσταλαιπωρήσας κὰνταῦθα
 καὶ ἀναριθμήτοις ταῖς θλίψεσιν. Ἐκεῖθεν δὲ πρὸς Ἀρ-
 βανούπολιν ἔρχεται καὶ διδάσκει θεὸν τὸν Χριστὸν καὶ
 τῶν ὄλων δημιουργόν· ἐν ἧ πλεῖστα παθῶν τὰ δεινὰ,
 τέλος καὶ σταυρῷ παραδίδοται καὶ οὕτω τὸν βίον ἀλ-
 40 λάττεται.

Ἄλλ' οὐκ ἔστησαν μέχρι τούτου τὰ τοῦ πονηροῦ σπέρ-
 ματα, οἱ τῶν δαιμόνων θεραπευταί, ἀλλὰ δὴ καὶ μολιβδίνη
 λάρνακι τοῦτον ἐμβalόντες οἱ ἄθεοι, τῇ θαλάσῃ δεδώ-
 κασιν. Θεὸς δὲ μὴ ἀμελῶν τοῦ ἰδίου θεράποντος, διασώ-
 45 ζει ταύτην μέχρις αὐτῆς Σικελίας· καὶ γὰρ ἐν Λιπάρῳ

32/33 cf. Ps. Eriph., Ind. App. (p. 110, 11-12); Ps. Doroth., Ind. App. (p. 155, 14-15); Ps. Hippol., Ind. App. (p. 165, 10); Nicet. Paphl., Laud. Barthol. (P.G. 105, 208D7-8); Theod. Stud., Laud. Barthol. (P.G. 99, 797D5-6) 36/40 cf. Ps. Eriph., Ind. App. (p. 110, 11-12); Ps. Doroth., Ind. App. (p. 155, 14-15); Ps. Hippol., Ind. App. (p. 165, 9-10); Ind. anon. App. (p. 172, 5-6) 36/37 cf. Nicet. Paphl., Laud. Barthol. (P.G. 105, 208D8-9) 39/40 cf. Nicet. Paphl., Laud. Barthol. (P.G. 105, 209D3) 43/46 cf. Mart. Barthol. (p. 149, 24-25) 43/44 cf. Theod. Stud., Laud. Barthol. (P.G. 99, 797C7); Ios. mon., Laud. Barthol. I, f. 129^v, l. 30-32 45/46 cf. Theod. Stud., Laud. Barthol. (P.G. 99, 797D10 - 800A1); Ios. mon., Laud. Barthol. I, f. 130, l. 7 et 10-11, et II, f. 8^v, l. 18-19 et 22

At Di Hi Va

32 τὸν] *om. At* τούτων] τούτω *At* 34 τοῦ] *am. Di* πολλοὺς] καὶ
prasm. Lat. 35 πολλὰς] πολλὰς *At* 36 δὲ] *om. Va* 39/40 καὶ οὕτω τὸν
 βίον ἀλλάττεται] ἀντιστρόφῳ, σχήματι τοῦ ἑαυτοῦ διδασκάλου· τοῦτον λαχεῖν
 ἀξιώσας, οὕτω καὶ ἐν τῷ πάθει τῷ δεσπότη διέσωζε τὸ αἰδέσιμον· προσομίλει
 (*sic*) δὲ τοῖς ἀδελφοῖς κ(αὶ τῷ σταυρῷ) προσηλωμένος, ἕως ὅταν τὴν τιμίαν
 ψυχὴν τῷ θεῷ ἐναπέδωκεν, ἧς τῇ ἀνόδῳ ἐπεκρότησαν ἄγγελοι, καὶ ἀήρ
 ἡγιασθῆ *Va* (= Ios. mon., Laud. Barthol. I, f. 129^v, l. 3-10) 42 ἀλλὰ] μετὰ
 περίοδον ἐτῶν οὐκ ὀλίγων (cf. Ios. mon., Laud. Barthol. I, f. 129^v, l. 11-
 12), ἐπεὶ ἐώρων τὴν θείαν τοῦ ἀποστόλου σορὸν (σημ)είων αἴγλην
 ἀποπέμπουσιν· καὶ τοὺς προσιόντας, σκότους νοσημάτων ἀπαλλάττουσαν,
 βουλήν πονηρὰν καὶ τῆς αὐτῶν ἀξίαν (σκέπ)τονται προαιρέσεως· δεῦτε
 λέγ(οντες ὑπο)βρύχιον τὸ (σῶμα) τοῦ ἀποστάτου ποιήσωμεν (= Ios. mon.,
 Laud. Barthol. I, f. 129^v, l. 14-20) καὶ εἶπον (cf. Ios. mon., Laud. Barthol. I,
 f. 129^v, l. 19-30) *add. Va* δὴ] *p.* καὶ *tryp. Va* 43 τοῦτο *Va* ἐμβάλοντες
 (*sic*) *Va* 45 γὰρ] *om. Va*

τῆ νήσῳ τῆς λάρνακος ἐκβρασθείσης, οἱ κάτοικοι Χριστιανοί, διαγνόντες ὃ τι καὶ εἶεν, θείας ἀποκαλύψεως γνωρισάσης αὐτοῖς ὡς ὁ Βαρθολομαίου νεκρὸς ἐστὶ, φιλοτίμως αὐτὸν κατατίθενται καὶ σεμνῶς. Καὶ ταῦτα μὲν
50 εἰς τοσοῦτον τὰ περὶ τούτου.

Ὁ δὲ γε καλὸς Βαρνάβας, ὁ τῷ χορῷ τῶν ἑβδομήκοντα φαιδρὸς ἐκλάμπων ὡς ἥλιος, τὸ τῶν Κυπρίων σεμνὸν ἐγκαλλώπισμα, τῆς Λευῆ φυλῆς καὶ οὗτος ἐξώρητο, Σαμουὴλ ἀπὸ τοῦ προφήτου σαφῶς κατάγων
55 τὸ γένος. Καὶ γὰρ οἱ τούτου πρόγονοι πολέμων ἐν περιστάσεσι τὴν Κύπρον κατειληφότες, φιλοτίμως ᾤκουν αὐτήν, ἐπιφανέστατοι καὶ τῶν εὐπόρων τυγχάνοντες. Ὅθεν καί, ὡς φησι Κλήμης ὁ Στρωματεύς, περικαλλέστατον ὅτι κτῆμα τοῖς Ἱεροσολύμοις καταλελοίπεσαν, οὐ τὸ
60 δίκαιον τῷ Βαρνάβᾳ κατεκληρώσαντο, κατὰ τὴν Κύπρον τεχθέντι καὶ παιδὶ χρηματίζοντι. Τοῦτον οὖν οἱ γονεῖς ἄρτι πρόσηβον ὄντα πρὸς Ἱεροσόλυμα στείλαντες, τοὺς προφήτας παιδεύεσθαι καὶ τὸν νόμον ἔσπευδον· ἃ δὲ καὶ ἐξεπαιδεύετο παρὰ τοὺς πόδας Γαμαλιήλου - νο-

47/48 cf. Ios. mon., Laud. Barthol. I, f. 130, l. 15-17 51/52 cf. I, 242-243 52/53 I, 127-128 53/54 I, 145-146 54/57 I, 148-151 57 cf. I, 152 57/59 I, 152-154 58 ὡς - Στρωματεύς] auctor Vitae hunc locum Clementi Alexandrino attribueret videtur, cum indicium ἐκ (...) τοῦ Στρωματέως, quod in Alexandro ad lineas 137-138 legitur, erronee referat 60/61 I, 161 61/66 I, 177-181

AtDiHiVa

46 τῆς λάρνακος] *om.* Va ἐκβρασθεῖσαν Va 46/48 οἱ κάτοικοι - νεκρὸς ἐστὶ] ὁ κατ'ἐκεῖνο καιροῦ τὸν ἐκκλησιαστικὸν θρόνον τῆς τοιαύτης νήσου κοσμῶν - Ἀγάθων οὗτος ἦν, οὐ τὸ κλέος μέγα παρὰ πᾶσιν ἐφέρετο (= Ios. mon., Laud. Barthol. I, f. 130, l. 15-19) -, τὴν τοῦ ἀποστόλου παρουσίαν ἐκ θείας προγνοῦς ἀποκαλύψεως (cf. Ios. mon., Laud. Barthol. I, f. 130, l. 15-18) καὶ πρὸς τὸν αἰγιαλὸν ἐπισπεύσας καὶ πρὸς τῆ χέρσῳ τὴν σορὸν ἐπωκέϊλασαν βλέψας (= Ios. mon., Laud. Barthol. I, f. 130, l. 17 et 19-21), πανευλαβῶς αὐτὸν ὑποδέχεται, καὶ Va 47 εἶεν] εἶη *legendum cens. Lat.* 49 κατατίθενται καὶ σεμνῶς] καὶ δόσις ἐν ἀγίῳ τόπῳ κατατίθησι Va 52 φαιδρῶς At 53 σεμνῶν] *Hi^a corr.* τῆς] τοῦ *add.* Va (= I, 146) καὶ οὗτος] *om.* Va 54 ἐξώρητο] ἐξ ἧς ὑπήρχον Μωυσῆς καὶ Ἰακώβ, οἱ μεγάλοι τοῦ θεοῦ προφήται καὶ πρῶτοι τοῦ δήμου *add.* Va (= I, 146/148) Σαμουὴλ] δὲ *add.* At ἀπὸ] *sic accentum codd.* σαφῶς] *om.* Va (= I, 148/149) 58/59 περικαλλέστατον - καταλελοίπεσαν] ἐν Ἱερουσαλὺμοις (*sic*) εἶχον οὐσίαν ἰκανὴν καὶ κτῆμα πλησίον τῆς πόλεως περικαλλέστατον Va (= I, 152/154) 61 παιδί] παιδίον (*sic*) Va 62 πρόσηκον (*sic*) At 64 Γαμαλήλ *At^a corr.*, Γαμαλιήλ *At^b corr.* 64/65 νομοδιδάσκαλος] δς καὶ *praem.* At

65 μοδιδάσκαλος οὗτος -, ἔχων συμφοιτητὴν τὸν ἀπόστολον
 Παῦλον, Σαῦλον τέως ὀνομαζόμενον. Οὕτως οὖν ἐξε-
 παιδεύθη τὸν νόμον, ὡς μὴ δέεσθαι βίβλων. Ἄρτι δὲ
 τὸν παράλυτον ὁ σωτὴρ ἰασάμενος κατὰ τὴν προβατικὴν,
 εἶχε θεατὴν τοῦ θαύματος τὸν Βαρνάβαν. Διὸ καὶ πρὸς
 70 τὰ βάθη τῆς αὐτοῦ καρδίας ἀποβλεψάμενος, καὶ λόγου
 μετέδωκε καὶ παρρησίας τῆς πρὸς αὐτόν.

Ὁ τοίνυν Βαρνάβας τὴν οἰκίαν Μαρίας τῆς μητρὸς
 Ἰωάννου, ὃς ἐπελέγετο Μάρκος, καταλαβὼν - θείαν δὲ
 τούτου ταύτην εἶχεν ὁ λόγος -, φησὶ πρὸς αὐτὴν· “Ὁ
 75 μέλλων ἔρχεσθαι, ὃν ἐπεθύμουν ἰδεῖν οἱ πατέρες ἡμῶν,
 ἰδοὺ παραγέγονεν.” Καὶ ἅμα καταλιποῦσα πάντα, κατέλαβε
 τὸν ναὸν καὶ Χριστῷ προσπεσοῦσα, πρὸς τὸν οἶκον
 αὐτῆς εἰσελθεῖν αὐτὸν παρεκάλει. Καὶ δὴ ἀφίκετο, καὶ

66/67 I, 186-187 67/68 I, 193-194 69/70 cf. I, 195-198 71 I, 200
 72/74 I, 201-203 74/75 I, 204 et 209 75/76 I, 205-207 76/77 I,
 209-212 77/78 cf. I, 213-217

AtDiHiVa

65 οὗτος] ὦν (*sic*) *add. At*, ἦν *add. Va* ἔχων] *p.* συμφοιτητὴν *trsp. Va*
 66 Παῦλον] *om. At* ὀνομαζόμενον] προέκοπτε δὲ ὁσημέραι ὁ Βαρνάβας
 ἔν τε τοῖς λόγοις καὶ πάσῃ ἀρετῇ· οὕπω μέντοι εἰς τὴν ἐφημερίαν τῶν
 Λευϊτῶν ἐτέτακτο διὰ τὸ ἐλλιπὲς τῆς ἡλικίας· ἔτι γὰρ ἔφηβος ἦν. Οὐκ
 ἀφίστατο δὲ ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ, νηστείαις καὶ δεήσεσι λατρευῶν νύκτωρ καὶ
 μεθ' ἡμέραν *add. Va* (= I, 181/185) Οὗτος *At* γοῦν *Va* 67 βιβλίον
 (*sic*) *Va* 68 προβατικὴν] κολυμβήθραν, καὶ ἕτερα πολλὰ σημεῖα καὶ τέρατα
 ἐπιτελέσας, ὡς εἶδεν αὐτὸν ὁ μακάριος, ἐξεπλήσσετο καὶ εὐθέως προσελθὼν,
 προσέπεσε τοῖς ποσὶν αὐτοῦ καὶ εὐλογίας τῆς παρ' αὐτοῦ τυχεῖν ἐδέετο. Ὁ
 δὲ τὰς καρδίας ἐμβατεύων Χριστὸς *add. Va* (= I, 194/198), ἴδε (*sic*) γὰρ ἴστε
 πάντες *add. At* 69 εἶχε - Διὸ] *om. Va* Βαρνάβαν] φημί *add. At* 70
 ἀποβλεψάμενος] ἀπιδὼν *Va* 73 ἐπελέγετο Μάρκος] ἐλέγετο Μάρκος *At*,
 Μάρκος ἐπελέγετο *Di*, Μάρκος ἐπεκαλεῖτο *Va* 74 λόγος] διὸ καὶ Μάρκον
 τὸν ἀνεψιὸν Βαρνάβα ἐκάλουν αὐτόν *add. Va* (= I, 203/204) 74/75 Ὁ
 μέλλων - ὃν] ὡ γύναι, δεῦρο σῖδε (*sic*) ἄπερ *Va* (= I, 205) 76 παραγέγονεν]
 γὰρ Ἰησοῦς τίς προφήτης ἀπὸ Ναζαρέτ τῆς Γαλιλαίας ἐστὶν ἐν τῷ ἱερῷ,
 μεγαλοπρεπῶς θαυματουργῶν, καὶ ὡς τοῖς πολλοῖς δοκεῖ, αὐτὸς ἐστὶ Μεσίας
 (*sic*) ὁ μέλλων ἔρχεσθαι.” Ἀκούσασα καὶ ταῦτα ἡ θαυμασία γυνὴ *Va* (= I,
 206/210) πάντα] *a.* καταλιποῦσα *trsp. Va* 76/77 κατέλαβε - προσπεσοῦσα]
om. Va 77 Χριστῷ] τῷ *praem. Di* 77/78 πρὸς τὸν - παρεκάλει] εἰσελθεῖν
 αὐτόν πρὸς τὸν οἶκον αὐτῆς ἐδυσώπει *Va* 78 αὐτόν] *om. Di* δὴ] καὶ
add. Di 78/80 καὶ ἐστὶν - ἐπετέλεσεν] ὃν παραγενόμενον ὑπεδέξατο
 χαίρουσα εἰς τὸ ὑπερῶν αὐτῆς. Ἀπ' ἐκλήνης (*sic*) οὖν τῆς ἡμέρας, ἠνίκα
 ἤρχετο ὁ κύριος εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐν τούτῳ ἀνεπαύετο μετὰ τῶν μαθητῶν
 αὐτοῦ, ἐν τούτῳ καὶ τὸ Πάσχα μετ' αὐτῶν ἐπετέλεσεν, ἐν τούτῳ πάλιν αὐτοῦς
 ἐμυσταγώγησε διὰ τῆς μεταλήψεως τῶν ἀπορρήτων μυστηρίων *Va* (= I, 216/
 221)

ἔστιν οὗτος, ἐν ᾧ τὸ Πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν ἐπε-
 80 τέλεσεν· λόγος δὲ ἄνωθεν εἰς ἡμᾶς καταβέβηκεν, ὡς
 ὁ τὸ κεράμιον βαστάζων τοῦ ὕδατος, ᾧ κατακολουθεῖν
 ὁ Χριστὸς τοὺς μαθητὰς ἐπέτρεψε, Μάρκος ἦν ὁ σοφός,
 ὁ τῆς Μαρίας ταύτης υἱός. Ἐν δὴ τῷ τοιούτῳ οἴκῳ
 καὶ μετὰ τὴν ἀνάληψιν ἀνήλθον ὑποστρέψαντες οἱ μαθηταὶ
 85 μετὰ τῶν λοιπῶν ἀδελφῶν, ἐν οἷς ἦν καὶ Βαρνάβας καὶ
 Μάρκος· καὶ γὰρ ὁ Βαρνάβας ἀπὸ Ἱεροσολύμων εἰς
 τὴν Γαλιλαίαν πορευομένῳ τῷ Χριστῷ ἠκολούθησε καὶ
 οὕτω τοῖς ἑβδομήκοντα συνηρίθμητο, παρακλήσεως υἱός
 ὑπὸ πάντων λεγόμενος. Ἀκούσας γὰρ τοῦ κυρίου λέ-
 90 γοντος· “Πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν” καὶ τὰ ἐξῆς,
 μηδὲν με(λ)λήσας, τὴν ὑπολειφθεῖσαν τῶν γεννητόρων
 οὐσίαν, πολύτιμον οὖσαν, τοῖς ἐνδεέσι διαπωλήσας διέ-
 νειμε, μόνον τὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ἀγρὸν εἰς διατροφήν
 ἰδίαν καταλιπών· ὃν καὶ αὐτὸν μετὰ τὴν τοῦ ἀγαθοῦ
 95 Πνεύματος κάθοδον τιμῆς ἀποδόμενος, παρὰ τοὺς πόδας
 αὐτὴν φέρων τῶν ἀποστόλων τέθεικεν.

79/80 I, 219-220 80/83 I, 221-225 83/86 I, 231-234 86/87 I,
 238-239 88 cf. I, 242-243 - I, 252 89/90 I, 254-255 91/96 I, 257-
 267

AtDiHiVa

79/80 ἐπετέλεσεν] ἐπιτελέσαι ὡφθη ὁ κύριος (*sic*) *At* 80 ἄνωθεν] ἐκ
 πατέρων *add. Va* (cf. I, 222) 81 ὁ] *om. Va* 82 τοῖς μαθηταῖς *Va* (= I,
 224) 83 δὴ] δὲ *AtLat.* οἴκῳ] ἐφάνη τοῖς περὶ τὸν Θωμάν, ἐγερθεῖς ἐκ
 νεκρῶν· ἐν τούτῳ *add. Va* (= I, 230/231) 84 καὶ] *om. Va* (= I, 231)
 ἀνήλθον (*sic*) *Va* μαθηταῖ] ἀπὸ τοῦ ὄρους τῶν Ἐλαιῶν *add. Va* (= I,
 232) 85 ἀδελφῶν] ἑκατὸν πρὸς τοῖς εἴκοσι ὄντων τὸν ἀριθμὸν (*sic*) *add.*
Va (= I, 233) 85/86 καὶ Μάρκος - Βαρνάβας] *om. Di* 87/88 ἠκολούθησε
 καὶ οὕτω] *om. Di* 88 συνηρίθμητο] ὦν πρῶτος καὶ ἑξαρχος καὶ κορυφαῖος
 ὁ μέγας Βαρνάβας ἦν. Ἄλλὰ μηδεὶς, ἀκούων ὅτι οἱ ἀπόστολοι ἐπέθηκαν
 αὐτῷ τὴν προσηγορίαν ταύτην, οἴεσθω ἀμαθῶς ὡς ἄνευ ἐπιπνοίας ταύτην
 ἐδέξατο· Πέτρος γὰρ αὐτῷ ἐπέθηκε τοῦτο τὸ ὄνομα, ὁ δι'ἀποκαλύψεως τοῦ
 ἀγίου Πνεύματος τὴν τοῦ Υἱοῦ θεολογίαν δεξάμενος· καὶ ὡσπερ οἱ τοῦ
 Ζεβεδαίου Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης υἱοὶ βροντῆς ἀπὸ τῆς ἀρετῆς ἐκλήθησαν,
 οὕτω καὶ Βαρνάβας ἀπὸ τῆς ἀρετῆς ἐκλήθη *add. Va* (= I, 243/252)
 παρακλήσεως] *p.* υἱός *ισρ.* *Va* (= I, 252) 89 ὑπὸ - λεγόμενος] πάντων
 παράκλησις γενόμενος δι'ὑπερβολὴν ἀγιώτητος (*sic*) *Va* (= I, 253) 91
 μελήσας *add.* 92 οὖσαν] διαπωλήσας ἄπασαν· ἦσαν γὰρ ὑπεξεληθόντες τὸν
 βίον *add. Va* (= I, 260 et 259) διαπωλήσας] *om. DiVa* 93 ἐν] *om. Di*
 94 τὴν] *iter. Hi* ἀγαθοῦ] ἀγίου *At* 96 τέθεικεν] τέθεικεν *DiVa*, μηδὲν
 τὸ σύνολον καταλείψας ἑαυτῷ ἐξ αὐτῶν, τῷ καθ'ἑαυτῷ (*sic*) ὑποδείγματι εἰς
 τὴν ὁμοίαν ἀρετὴν πάντας τοὺς μαθητὰς διεγείρων *add. Va* (= I, 267/270)

Ἐλάλει δὲ καὶ συνεζήτει μετὰ τοῦ Σαύλου, βουλόμενος ἀγαγεῖν αὐτὸν πρὸς τὴν τοῦ κυρίου ἐπίγνωσιν. Σαῦλος δὲ τοῦ μὲν Βαρνάβα κατεγέλα, πρὸς δὲ τὸν Χριστὸν ἐβλασφήμει. Βλέπων δὲ καὶ τὰ παρὰ τῶν ἀποστόλων γινόμενα θαύματα καὶ τὸ πλῆθος προστιθέμενον τῷ λόγῳ τῆς πίστεως, ἐδάκνετο τὴν ψυχὴν, καὶ προσβαλὼν τῷ Στεφάνῳ καὶ μὴ δυνηθεὶς ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ Πνεύματι, ὡς ἐλάλει, πρὸς ὀργὴν καὶ τοῦτον ἀνελὼν διὰ τῶν ἀτάκτων, ἤγειρε διωγμὸν ἐν Ἱεροσολύμοις κατὰ τῆς ἐκκλησίας μέγαν. Μετὰ γοῦν τὸ πηρωθῆναι τὰς ὄψεις ὁ Βαρνάβας αὐτῷ συναντήσας· “Ἴνα τί τὸν εὐεργέτην” ἔφη “διώκεις; Παῦσαι πορθῶν τὴν ἐκκλησίαν Χριστοῦ.” Οὕτως εἶπε, καὶ ὁ Παῦλος μετὰ μελὸν λαβῶν τῶν πρακτέων, συγγνώμην ἤτει καὶ θεὸν τὸν Χριστὸν ὠμολόγει. Τότε ὁ μέγας Βαρνάβας ἐπιλαβόμενος αὐτοῦ τῆς χειρός, ἤγαγε πρὸς τοὺς ἀποστόλους, πρόβατον αὐτὸν ἀντὶ λύκου τούτοις γνωρίσας. Τότε διηγήσατο αὐτοῖς ὁ Παῦλος πῶς ἐν Δαμασκῷ κατὰ τὴν ὁδὸν τὸν

97/100 I, 271-275 100/106 I, 276-286 106/107 I, 289-290 107/
108 I, 293-295 109/111 cf. I, 298-317 111/112 I, 340-341 112/113
cf. I, 341-345 113/116 I, 347-352

AtDiHiVa

97 συνεζήτει] Βαρνάβας *add. At* 98 αὐτὸν] *a.* ἀγαγεῖν *ισπ. Va* (= I, 272)
99 δὲ¹] τῇ κατὰ τὸν νόμον ἀκριβεῖ πολιτείᾳ δῆθεν ἐπερειδόμενος *add. Va*
(= I, 273) κατεγέλα] ὡς ἀπατηθέντος *add. Va* (= I, 274) πρὸς -
Χριστὸν] τὸν δὲ κύριον *Va* (= I, 274/275) 100 ἐβλασφήμει] υἱὸν τοῦ
τέκτονος αὐτὸν ἀποκαλῶν καὶ ἰδιώτην καὶ ἀγροικὸν καὶ βιοθανῆ *add. Va* (= I, 275/276) 101 προστιθεμένου *Va* 102 καὶ προσβαλὼν τῷ] προσβαλὼν
δὲ μετὰ τῶν Λιβερτίνων καὶ Κυριναίων καὶ Ἀλεξανδρέων τῷ μεγάλῳ τῆς
ἐκκλησίας ῥήτορι *Va* (= I, 280/281) 104 ὀργὴν] μανίαν ἐτράπη· καὶ
γενόμενος πλήρης θυμοῦ, ἤγειρε κατ'αὐτοῦ τοὺς ἀτάκτους λαοῦ *Va* (= I, 283/284) 105 διὰ τῶν ἀτάκτων] *om. Va* ἐπήγειρε *Va* (= I, 285) 105/
106 μέγαν] *a.* κατὰ *ισπ. Va* (= I, 285) 106/107 Μετὰ - ὄψεις] Ἀλλ'οὕτως
αὐτὸν ἀτάκτως πορευόμενος (*sic*) εἰς Δαμασκὸν ἐπὶ κακοποιήσει τῶν πιστῶν,
ὁ κύριος ὑποσκελίσας, ἔβαλεν ἐπὶ πρόσωπον· ὁ δὲ πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν,
ἐπέγνω τίνα διώκει, καὶ πηρωθεὶς τὰς ὄψεις, ἀνέβλεψε διόλου εἰς τὸ ὕψος
τοῦ οὐρανοῦ. Ὑποστρέψας δὲ εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐζήτει κολλᾶσθαι τοῖς μαθηταῖς,
καὶ πάντες ἔφυγον ἀπ'αὐτοῦ, φοβούμενοι τὴν πολλὴν αὐτοῦ ὠμότητα (*sic*) *Va*
(= I, 286/293) 107 Βαρνάβας] δὲ μέγας *praem. Va* (= I, 293) αὐτῷ] *p.*
συναντήσας *ισπ. Va* (= I, 293/294) 107/108 Ἴνα - ἔφη] εἶπεν· “Ἴνα τί τὸν
εὐεργέτην *Va* (= I, 294/295) 109 Χριστοῦ] τοῦ θεοῦ *At* 110 ἤτει]
ἠτείτω (*sic*) *Va* θεὸν τὸν Χριστὸν] Χριστὸν τὸν θεὸν *Di* 113 τούτοις]
τοῦτον *Va, p.* γνωρίσας *ισπ. At* 114 κατὰ τὴν ὁδὸν] *om. At* 114/115
τὸν κύριον εἶδε] εἶδε τὸν κύριον *At*

115 κύριον εἶδε· καὶ ἦν σὺν αὐτοῖς διδάσκων τὸν λόγον
καὶ κηρύσσων ἐν Ἱερουσαλήμ. Οἱ τοίνυν Ἰουδαῖοι ἀνελεῖν
αὐτὸν ἐπεχείρουν· ἀλλ'οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὴν ἰδίαν ἐξέ-
πεμψαν αὐτὸν πατρίδα κηρύττειν καὶ διδάσκειν τὸ εὐαγ-
γέλιον· ἔτι μὴν καὶ τὸν Βαρνάβαν, ὡς δυνατόν, τὴν
120 ἐκεῖσε ποιμαίνειν ἀγιωτάτην ἐκκλησίαν ἐπέτρεψαν. Καὶ
τούτου γενομένου, πολὺς προσετέθη τῷ κυρίῳ λαός.

Ἐκεῖθεν οὖν ἐξελθὼν, τὰς πόλεις πάσας περιήει καὶ
χώρας, καὶ μέχρις αὐτῆς κατήνησε Ῥώμης· αὐτὸς γὰρ
πρὸ παντὸς ἄλλου ἐκήρυξεν ἐν Ῥώμῃ τὸ εὐαγγέλιον.
125 Εἶτα λάθρα φυγὼν, τὴν Ἀλεξάνδρου καταλαμβάνει. Ἐκεῖθεν
πάλιν εἰς Ἀντιόχειαν ἔρχεται καὶ ἐξ αὐτῆς εἰς Ταρσὸν
παραγίνεται. Καὶ τὸν Παῦλον εὐρηκῶς ἐν αὐτῇ καὶ εἰς
Ἀντιόχειαν ἀγαγὼν, ἐνιαυτὸν ὅλον ἐτέλεσε, διδάσκων
σὺν αὐτῷ τὸν λαόν. Εἶτα μετὰ δεκατέσσαρα ἔτη, καθὼς
130 αὐτὸς φησί, τοῦ σωτηρίου πάθους, αὐθις κατέλαβον τὰ
Ἱεροσόλυμα καὶ λαβόντες δεξιὰς παρὰ τῶν ἀποστόλων,
ὡς ἂν αὐτοὶ μὲν εἰς τὰ ἔθνη κηρύξωσιν, οἱ δὲ περὶ
Πέτρον εἰς τὴν περιτομὴν, κατήλθον εἰς Ἀντιόχειαν,
ἐπαγόμενοι καὶ τὸν Μάρκον. Ἀπὸ δὲ ταύτης εἰς Κύπρον
135 ἦλθον καὶ διοδεύσαντες αὐτὴν ὅλην ἀπὸ Σαλαμίνοσ καὶ
μέχρι τῆς Πάφου, ὅτε καὶ τὸν Ἑλύμαν ἐτύφλωσαν καὶ
ἐφώτισαν τὸν ἀνθύπατον, καὶ μαθητεύσαντες ἱκανούς,
ἀναχθέντες ἐκεῖθεν ἦλθον εἰς Παμφυλίαν. Ὁ τοίνυν Μάρ-
κος, ἅτε νέος ὢν καὶ ἀντέχειν πρὸς τοὺς ἀγῶνας μὴ

116/119 I, 354-356 119/120 I, 359-362 121 I, 364 122/125 I,
365-371 125 I, 381 125/128 I, 384-389 129/131 I, 391-393 131/
138 I, 395-405 138/140 cf. I, 405-412

AtDiHiVa

118 αὐτὸν πατρίδα] πατρίδα *At*, καὶ εἰς τὴν πατρίδα *Va* 119 τὸν] *om.*
Di 124 εὐαγγέλιον] πολλῶν δὲ πιστευσάντων καὶ διὰ τιμῆς ὄσης ἀγόντων
αὐτὸν, τὴν τῶν ἀνθρώπων δόξαν ἐκκλήνων (*sic*) *add. Va* (= I, 369/371)
125 Εἶτα] *om. Va* (= I, 371) φυγὼν] ἐξῆλθε τῆς Ῥώμης καὶ *add. Va* (= I, 372)
128 ἀναγαγὼν *Di* 129 τῷ λαῷ *At* 130 αὐτὸς] Παῦλος *add. Va* (= I, 393)
κατέλαβε *AtHi* 133 τὴν] *om. Va* 134/135 ἦλθον] *a.* εἰς *trsp. Va* (= I, 400)
135 Σαλαμίνοσ *At* καί²] *om. Va* (= I, 401) 136 τῆς] *om. Di* Πάμφου (*sic*) *At* Ἑλυμᾶν *DiVa* 137 ἐφώτισαν] *p.*
ἀνθύπατον *trsp. Va* (= I, 403) 138/139 Μάρκος] ἰδὼν τοὺς ἀποστόλους
ὁμόσε (*sic*) χροῦντας πρὸς τοὺς ὑπὲρ τοῦ εὐαγγελίου κινδύνους, καὶ ὅτι
οὕτω ἡμελλον τιμᾶσθαι, ἀλλὰ καταλιπόντες τὴν πρόσκαιρον δόξαν, πρὸς τὸν
κατὰ τῶν ἀπίστων ἐχώρουν πόλεμον, ὀκλάσας πρὸς τὰ δεινά *add. Va* (= I,
405/409) 139 ἀντέχων *At*

140 σθένων, πρὸς τὴν μητέρα κατὰ τὰ Ἱεροσόλυμα γίνεται.
 Ὡς δὲ καὶ πάλιν ὁ Βαρνάβας καὶ Παῦλος ταῦτα κα-
 τέλαβον, ἰδὼν αὐτοὺς ὁ Μάρκος ὑπὸ πάντων ἀγαπω-
 μένους καὶ μετὰ τοσοῦτους κινδύνους καὶ μάστιγας
 ἔρρωμένους καὶ ὑγιεῖς, πρόσσεισι τῷ Βαρνάβᾳ – καὶ γὰρ
 145 ἤδειτο τὸν Παῦλον – καὶ δάκρυσι τὴν συγχώρησιν ἤ-
 τει. Ὁ δὲ “Τὸ θέλημα τοῦ κυρίου γενέσθω” πρὸς αὐτὸν
 ἔφη, “μόνον σὺ ἔτοιμος ἔσο τὰς ὑποσχέσεις ποιεῖν.”
 Μετὰ ταῦτα προσελθὼν Βαρνάβας τῷ Παύλῳ, παρεκάλει
 συνέκδημον αὐτοῖς γενέσθαι τὸν Μάρκον, ἀλλ’ ὁ Παῦλος
 150 οὐκ ἠβούλετο τοῦτο, τοῦ θεοῦ πάντως κρεῖττον περὶ
 τοῦ Μάρκου προβλεπομένου. Ἐντεῦθεν ἐγένετο τοῖς ἀ-
 ποστόλοις παροξυσμός, οὐκ ὀργῆς ἐμπεσοῦσης, ἅπαγε
 – πῶς γὰρ οἱ εἰρηνοποιοὶ καὶ τοῦ Χριστοῦ μαθηταὶ
 τοῦ εἰρηνικοῦ τούτῳ εἶχον ἀλῶναι τῷ πάθει; –, ἀλλὰ
 155 παροξυσμός ζήλου θεϊκοῦ· ὁ μὲν γὰρ ἀκρίβειαν ἐπεζητεῖ,
 ἀποστολικῇ πρέπουσαν τελειότητι, ὁ δὲ Βαρνάβας ἐτίμα
 καλῶς τὸ φιλόανθρωπον. Διὸ καὶ τὸν Μάρκον λαβὼν,
 εἰς Κύπρον ἀπέπλευσε καὶ τὴν Σαλαμίνα κατέλαβε, τοῦ

141/142 cf. I, 416-420 142/146 I, 420-426 146/147 I, 432-433
 148/149 I, 440-441 149/151 cf. I, 443-448 151/152 I, 459-460
 152/154 I, 450-456 155/157 I, 460-462 157/159 I, 463-466

AtDiHiVa

140 σθένων] καταλιπὼν τοὺς ἀποστόλους *add. Va* (= I, 410/411) 141
 καί] *om. Va* 141/142 πάλιν - κατέλαβον] ἐπλήρωσαν οἱ ἀπόστολοι Βαρνάβας
 καὶ Παῦλος τὸ ἔργον, εἰς ὃ ἐκλήθησαν μυρίους ὑπὲρ Χριστοῦ ἀγῶνας (*sic*)
 ὑπομείναντες, ἦλθον εἰς Ἀντιόχειαν· ὅθεν ὑπὸ τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ
 ἀπεστάλησαν εἰς τὰ ἔθνη. Ἐγένετο δὲ αὐτοῖς χρεία πάλιν ἀπελθεῖν εἰς
 Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς περὶ Πέτρον ἀποστόλους, ἕνεκα τῶν ψευδαποστόλων
 τῶν διδασκόντων τοὺς μαθητὰς περιτέμνεσθαι καὶ τηρεῖν τὸν νόμον *Va* (= I,
 413/420), Παῦλος καὶ Βαρνάβας ταῦτα πάλιν κατέλαβον *Di* 142/143
 ἀγαπωμένους] τιμωμένους *Va* (= I, 421) 144/145 πρόσσεισι - τὴν] καταγνοῦς
 τῆς ἑαυτοῦ ἀνανδρίας, ἔκλαυσε πικρῶς καὶ τῷ μὲν Παύλῳ προσελθεῖν ἤ-
 δεῖτο, τῷ δὲ Βαρνάβᾳ πρόσσεισι μετὰ δακρῦων καὶ *Va* (= I, 422/425) 146
 θέλημα] ἔφη πρὸς αὐτὸν *add. Va* 146/147 πρὸς αὐτὸν ἔφη] *om. Va* 148
 Μετὰ] δὲ *add. Va* (= I, 438) ταῦτα] ἔδοξε τοῖς περὶ Βαρνάβαν καὶ Παῦλον
 διελθεῖν τὰς πόλεις πάσας καὶ ἐπισκέψασθαι τοὺς ἀδελφούς. Τότε *add. Va* (= I,
 438/440) προσελθὼν] *p.* Βαρνάβας *trsp. Va* (= I, 440) 149 Μάρκον]
 ἐτοιμῶς ἔχοντα ἕως θανάτου ἀγωνήσασθαι (*sic*) ὑπὲρ τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως
add. Va (= I, 441/443) 149/150 ἀλλ’ - τοῦτο] ὁ δὲ Παῦλος ἀντιπαρεκάλει
 αὐτὸν μὴ συμπαλαβέσθαι αὐτὸν μεθ’ ἑαυτῶν *Va* (= I, 443/444) 151
 περιβλεπομένου *At* 154 τοῦτο *At* 156 ἀποστολικὴν *At* 158 Σαλαμίνα
At, Σαλαμίνην *Va* (= I, 464/465)

θεοῦ κηρύσσων τὴν βασιλείαν. Σκόπει δέ μοι πῶς ἡ
 160 τῶν ἀποστόλων διαίρεσις πλείονας ἐποίει τοὺς προσιόντας
 Χριστῷ, ὅπερ ἦν τῆς προμηθείας θεοῦ τὸ ἐξαιρετον·
 ἄλλοθεν μὲν γὰρ ὁ Παῦλος τούτους συνῆγε καὶ ἄλλοθεν
 ὁ Βαρνάβας· εἶδες παροξυσμὸν ζήλου θείου καὶ τρόπον
 εὐμήχανον;

165 Ἄλλὰ τοῦ Βαρνάβα τῇ Σαλαμίनि προσμένοντος, ἐκ τῆς
 Συρίας Ἰουδαῖοι παραγενόμενοι διέσυραν αὐτόν, μὴ ἀλη-
 θεύειν ἐν οἷς διδάσκει, τὸν λαὸν ἀναπείθοντες. Γνοὺς
 οὖν ὁ ἀπόστολος τὴν ἐπιβουλήν καὶ ὅτι μέλλοι τελευτᾶν,
 ἄρτον λαβὼν καὶ ποτήριον, καὶ τὴν μυστικὴν ἐκτελέσας
 170 παράδοσιν, τῶν ἀχράντων μυστηρίων μετέλαβε, μεταδούς
 αὐτῶν καὶ τοῖς ἀδελφοῖς. Εἶτα τὸν Μάρκον παραλαβὼν
 κατ'ἰδίαν, γνωρίζει τούτῳ τὴν αὐτοῦ τελευτὴν καὶ
 ἐπισκῆπτει τῆς πόλεως αὐτόν ἐξελθόντα κατὰ δυσμᾶς
 εὐρεῖν αὐτοῦ τὸ σῶμα καὶ θάψαι, ἀλλὰ δὴ καὶ πρὸς
 175 τὸν Παῦλον ἀπελθεῖν μετὰ ταῦτα καὶ τούτῳ συνεῖναι
 καὶ κηρύσσειν τὸν λόγον. "Μέλλεις γάρ φησιν ἐπὶ πᾶσαν
 μεγαλυνθῆναι τὴν γῆν." Ἔφη καὶ τὴν συναγωγὴν ὁ
 Βαρνάβας κατέλαβε, πείθων τοὺς ὄχλους τοῖς θεοπνεύστοις
 λόγοις, ὡς Χριστός, αὐτός ἐστιν ὁ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος
 180 Υἱός. Πλησθέντες οὖν θυμοῦ οἱ ἀπὸ Συρίας Ἑβραῖοι
 ἐπιβάλλουσι τὰς χεῖρας ἐπ'αὐτόν καὶ οἴκῳ σκοτεινῷ
 κατακλείουσιν. Εἶτα καθ'ἑσπέραν βαθεῖαν ἐξαγαγόντες καὶ
 βασανίσαντες αὐτόν ἱκανῶς, ἔξω τῆς πόλεως ἄγουσι·
 κάκει τοῦτον λίθοις ὡς τὸν πρῶταθλον βάλλουσι. Καὶ
 185 ὄρα μοι τῆς αὐτῶν κακίας τὴν ὑπερβολήν· καὶ πυρὰν
 ἀνάψαντες, μέσον αὐτῆς ἀκοντίζουσι τοῦτον, εἰ καὶ προ-
 νοΐα θεοῦ συνετηρήθη ἀκέραιος. Ὁ Μάρκος οὖν κατὰ
 τὰ διατεταγμένα ποιήσας, συγκομίζει μετὰ τινῶν ἀδελφῶν

163 I, 460 165/166 I, 479-481 166/167 cf. I, 481-485 169/171 I,
 521-524 171/172 I, 524-525 172 cf. I, 525-527 173/177 I, 527-532
 177/184 I, 533-540 184 cf. I, 541 185/189 I, 541-548

AtDiHiVa

162 τοῦτοις (*sic*) *At* συνῆγαγε (*sic*) *Di* 165 Σαλαμίनि *AtDiHi* 166
 διέσυρον *DiVa* 168 οὖν] *om.* *Va* μέλοι *Hi*. μέλει *At*. μέλλει *Va* 172
 αὐτοῦ] ἑαυτοῦ *Va* 175 τούτῳ] τοῦτο *At* 179 τοῦ²] *om.* *AtVa* 180
 Ἑβραῖοι] Ἰουδαῖοι *Va* (= I, 536/537) 182 ἐγκατακλείουσιν *Va* 185 τὴν]
om. *Va* 188 ποιήσας - ἀδελφῶν] αὐτῷ ἐξελθῶν ἔξω τῆς πόλεως κατὰ
 δυσμᾶς μετὰ τινῶν ἀδελφῶν, λάθρα συνεκόμισαν *Va* (= I, 545/547)

τὸ λείψανον τοῦ Βαρνάβα καὶ θάπτει φιλοτίμως αὐτό.
 190 Καὶ οὕτως ἐκπλεύσας ἔρχεται πρὸς Παῦλον εἰς Ἔφεσον
 καὶ διηγείται τούτῳ περὶ τῆς τοῦ Βαρνάβα τελειώσεως.
 Ἐνθὲν τοι καὶ δακρύσας ὁ Παῦλος, κατέσχε τὸν Μάρκον
 παρ' ἑαυτῷ. Μετὰ δὲ ταῦτα πρὸς Ῥώμην ὁ Πέτρος
 ἀπαίρων, συμπαρέλαβε καὶ τὸν Μάρκον, τρόπον τινὰ
 195 τοῦτον υἱοποιήσας. Ἐκεῖσε τοίνυν γνώμη τοῦ πρωτο-
 θρόνου συγγραψάμενος ὁ Μάρκος τὸ εὐαγγέλιον καὶ μέγας
 ἀναφανείς, πρόεδρος Ἀλεξανδρείας ὑπὸ τούτου χειρο-
 τονεῖται καὶ πρὸς ταύτην ἐκπέμπεται· ἐν ἣ καὶ χρόνους
 ἑννέα τὸν λόγον διδάξας τῆς πίστεως, μαρτυρικῶς τε-
 200 τελείωται. Καὶ ταῦτα μὲν εἰς τοσοῦτον.

Κατὰ δὲ τοὺς χρόνους Ζήνωνος τοῦ βασιλέως τὸ ἀ-
 ποστολικὸν ἐκεῖνο σῶμα τοῦ καλοῦ Βαρνάβα τοιούτῳ πε-
 φανέρωται τρόπῳ. Τῷ τῆς Σαλαμίως ἐπισκόπῳ – Ἀν-
 θέμιος οὗτος ἦν ὁ κλεινός – νύκτωρ ἐπιφανείς ὁ ἀ-
 205 πόστολος, “Ἄγε δὴ” πρὸς αὐτὸν εἶπεν, “Ἀνθέμιε, πο-
 ρεύθητι τῆς πόλεως ἔξω κατὰ δυσμὰς εἰς τόπον σταδίου
 αὐτῆς ἀπέχοντα πέντε καὶ λεγόμενον τῆς ὑγείας, ὅπου
 δὴ καὶ θαύματα δι' ἔμοῦ τελεῖται συχνά· καὶ ὄρυζον ἐπὶ
 τὴν κερατέαν, καὶ εὐρήσεις σπήλαιον καὶ λάρνακα τούτῳ
 210 ἑναποτεθειμένην, κὰν ταύτη μου τὸ σῶμα κείμενον καὶ
 τὸ τοῦ Χριστοῦ εὐαγγέλιον, ὅπερ ἀπὸ Ματθαίου τοῦ
 εὐαγγελιστοῦ αὐτὸς ἰδιοχείρως ἐξελαβόμεν.” Καὶ ὁ ἐπί-

190/195 I, 553-560 195/198 cf. I, 560-564 198/200 I, 567-568
 203/205 cf. I, 706-714 205/212 I, 745-752 212/215 I, 739-742

At Di Hi Va μεσημ. ad l. 200 (τοσοῦτον)

189 θάψαντες *Va* (= I, 548) αὐτό] *a.* φιλοτίμως *ισπ. Va* 190 Καὶ
 οὕτως ἐκπλεύσας] ἐν σπηλαίῳ ὡς ἀπὸ σταδίων πέντε τῆς πόλεως,
 ἀνεχώρησαν. Ἐγένετο δὲ ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ διωγμὸς μέγας ἐπὶ τὴν Σαλαμῆν
 (*sic*) ἐκκλησίαν, καὶ πάντες διεσπάρησαν ἀλλαχοῦ· καὶ λοιπὸν ἄγνωστον
 γέγονε τὸ μνήμα τοῦ ἁγίου ἀποστόλου Βαρνάβα. Μάρκος δὲ ἐκπλεύσας ἀπὸ
 τῆς Κυπρίων χώρας *Va* (= I, 548/554) οὗτος (*sic*) *Di* ἔρχεται] ἦλθε
Va (= I, 554) 191 διηγείται] ἀπήγγηλεν (*sic*) *Va* (= I, 555) τούτῳ]
 αὐτῷ *Va* (= I, 555) Βαρνάβα] μάκαρος *Va* 200 τοσοῦτον] Μετὰ δὲ
 συχνοὺς χρόνους τοῦ χριστιανισμοῦ πλατυνθέντος καὶ χριστιανῶν βασιλέων
 κατὰ διαδοχὴν τὴν Ῥωμαίων ἰθυόντων ἀρχὴν, *δυνάμεις οὐ τὰς τυχοῦσας*
ἐποίει θεὸς ἐν ᾧ ἀπέκειτο τόπῳ τὸ λείψανον τοῦ ἁγίου Βαρνάβα· πολλοὶ γὰρ
τῶν ἐκεῖ(σε παρ)όντων (οἱ) μὲν ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων ἐλαυνόμε(νοι)
τῆς (τούτων) ἐπικρατείας ἠλευθεροῦντο *add. Va* (= I, 570/576) 203
 Σαλαμίως *Hi* 207 ὑγίεις (*sic*) *At* 209 εὐρήσει *At* τούτῳ] *om. At*
 210 ἑναποτιθεμένην *At* κὰν] καὶ *At*

σκοπος “Καὶ τίς εἶ, κύριέ μου” φησίν, “ἵνα ἔχω σαφῶς
εἰδέναι, τίνος ἄρα τὸ λείψανον;” Καὶ ὁ “Βαρνάβας ἐγώ”
215 φησιν “ὁ τοῦ κυρίου ἀπόστολος.” Αὐτίκα γοῦν τὸν
τόπον καταλαβὼν καὶ πιστῶς διορύξας, εὕρισκει τὴν
λάρνακα, τὸ τε ἀποστολικὸν ἐν αὐτῇ σῶμα – εἶπες ἂν
ἄρτι ταφῆναι –, καὶ τὸ εὐαγγέλιον, τῷ στήθει τούτου
προσεπικείμενον· ἦν καὶ μολιβδίναις σφραγίσιν ἀσφαλι-
220 σάμενος, τάχος τὴν βασιλεύουσαν ἔφθασε καὶ τῷ βασιλεῖ
διηγεῖται πάντα κατὰ λεπτόν. Ἐκεῖνος δέ, τῷ θεῷ μεγάλα
δοξάσας ἐπ’ αὐτῷ, τὸ εὐαγγέλιον καὶ μόνον ἐξαιτεῖται
λαβεῖν· ὁ δὲ καὶ δεξάμενος, χρυσίῳ κατακοσμεῖ καὶ
τῷ παλατίῳ κατατίθησι· καὶ μένει μέχρι τοῦ νῦν φυ-
225 λαττόμενον· κατὰ γὰρ τὴν μεγάλην ὥς φασὶ πέμπτην ἐν
αὐτῷ τὸ εὐαγγέλιον τῆς ἡμέρας ἀναγινώσκεται.

Καὶ ταῦτα μὲν σου τὰ διὰ Χριστὸν ἄθλα, πανθαύμαστε,
καὶ οἱ ἀγῶνες καὶ τὰ παλαίσματα. Σὺ δὲ καὶ ἔτι
πρεσβείας ὑπὲρ τοῦ κόσμου ποιούμενος, ἀξιόθεε, αἴτησαι
230 καὶ βασιλέως ἡμῶν ὑπὲρ τοῦ καλοῦ καὶ τὰ πάντα
χρηστοῦ, δοθῆναι τούτῳ

μήκιστον ζωὴν καὶ παθῶν ὑπερτέραν,
ἰλύος πάσης ὅλως ἀπηλλαγμένην,
χειρὶ σκεπομένην τε τοῦ θεοῦ λόγου,
235 ἀπαλείφουσαν ἔθνῶν ἄπειρα πλήθη,
ἡμεροῦσαν δὲ χώρας αὐτῶν καὶ πόλεις,
λαμπροῖς τροπαίοις καὶ νίκαις εὐπρεπέσι,
πάντων ἀγαθῶν οὐρανίων τὴν δόσιν

καὶ βασιλείας θεοῦ τὴν κληρουχίαν· ὅτι αὐτῷ Χρι-
240 στῷ τῷ θεῷ ἡμῶν πρέπει ἡ δόξα, νῦν καὶ εἰς τοὺς
ἀτελευτήτους αἰῶνας ἀμήν.

215/217 cf. I, 758-766

218/219 I, 767-768

219/220 cf. I, 768-769

220/221 cf. I, 773-798

221/223 cf. I, 801-813

223/226 I, 813-818

AtDiHi

213 ἴν’ *Di* 215 φησιν] φημι *AtDi* 216 καὶ] ὁ Ἄνθέμιος *praem. Lat.*
219 ἦν] ἦν *Lat.* 219/220 ἀσφαλισάμενον *Hi*, ἠσφαλισμένον *legendum cens.*
Lat. 221 πάντα] ταῦτα *At* τὸν θεὸν *At* 222 καὶ] *sup. l. Hi* 225
κατὰ] καὶ *At* 227 ἄθλα] *sic accentum codd.* 228 ἔτι] ὅτι (*sic*) *At*, 230
ὑπὲρ] *sic accentum codd.* τὰ] κατὰ *Di* 231 χριστοῦ *Hi* 238 οὐνῶν (*sic*)
Hi δόσιν] δόξαν *Di* 239 θεοῦ] οὐρανῶν *Di* τὴν] *om. Di* 241
ἀτελευτήτους αἰῶνας] αἰῶνας τῶν αἰώνων *Di*

VITA
SANCTI AVXIBII

EDITA CVRANTE
JACQUES NORET

AVANT-PROPOS

Le texte ici édité est resté longtemps en chantier. C'est en 1966, alors que je venais d'arriver chez les Bollandistes, que le Père Fr. Halkin me proposa de m'atteler à cette édition, laquelle, avec le commentaire du texte, devait être présentée à l'Université de Louvain comme mémoire de licence en philologie classique.

Ce fut vraiment mon premier exercice de philologie et d'histoire. Plusieurs années durant, je ne cessai de revenir sur ce texte et de l'examiner sous tous ses aspects, profitant pour cela de cet outil merveilleux qu'est la Bibliothèque des Bollandistes – le Père Halkin me dévoilait peu à peu ce qu'on pouvait en tirer – et des conditions de travail incomparables qu'on y trouvait : dans l'insouciance et la paix, on passait d'innombrables heures en compagnie de collègues savants, desquels on apprenait toujours quelque chose.

En 1971, le travail était prêt et, patronné par le Chanoine Giblet, pouvait être présenté comme mémoire de licence.

Il fut alors question de le publier, mais le P. Halkin, malgré le grand nombre de textes qu'il avait édités et éditerait encore, ne croyait pas aux stemmas. "Il y a tant de manuscrits perdus, disait-il, qu'il est illusoire de vouloir reconstruire une généalogie des manuscrits." Comme toutefois je croyais valables les déductions concrètes que je présente ci-dessous, et plus encore la méthode, qui, si elle est appliquée avec prudence, permet d'exclure l'authenticité de quantité de variantes, je préfèrai ne pas publier que d'éditer le texte sans en donner un stemma dûment justifié : c'était et cela reste pour moi une partie essentielle du travail philologique.

Le mémoire resta donc inédit. Mais ce ne fut pas sans profit, car je restais à l'affût de ce qui pouvait venir le compléter. Or une trouvaille importante intervint en effet. De 1965 à 1974, faisant partie d'une équipe d'archéologues de l'Université Laval qui fouillait à Soli, M. Tran Tam Tinh a mis patiemment à jour les restes de la basilique même que S. Auxibe, d'après la *Vita*, est censé avoir construite. Il y découvrit une splendide inscription qui, publiée en 1985, permet de dater la rédaction de la Vie avec plus de précision : dans la première moitié du VII^e siècle. Grâce à cette datation, ce texte modeste trouve une place assez précise dans l'histoire culturelle de Chypre.

Il est temps de clore le "chantier philologique" de cette *Vita* : il n'est resté que trop longtemps ouvert. Puissent ces longues années de mûrissement avoir au moins servi à restaurer sans trop d'inexactitudes l'obscur petit monument dont nous nous occupions.

Qu'il me soit permis, pour terminer, de remercier ici mon ami

Guy Philippart pour de très anciens services. Personne, aujourd'hui qu'il est Doyen de Philosophie et Lettres aux Facultés de Namur, immergé dans l'enseignement du Moyen Age latin et de l'Histoire des Temps Modernes, voire plus encore dans les charges administratives, personne aujourd'hui ne soupçonnerait le nombre d'heures qu'il a passées à étudier cette humble *Vita* grecque, cherchant avec moi les parallèles bibliques, la structure rédactionnelle, composant même tout seul un premier *index verborum*. La *Vita Auxibii* fut, pour lui aussi, un des premiers textes avec lesquels il se colleta, et elle lui doit beaucoup.

Mon merci va également à M. Peter Van Deun qui a bien voulu, ces derniers mois, me fournir une aide précieuse en relisant les épreuves, en vérifiant mon introduction et en tapant sur ordinateur mon *index graecitatis*. Mlle Nadia Dekeyzer, qui a encodé et tant de fois retouché le texte de l'Introduction et des apparats, mérite également un merci tout spécial. Quant à M. Carl Laga, qui depuis plusieurs années a pris sur lui les lourds soucis du financement de la *Series Graeca*, il a le simple et grand mérite d'être celui qui, en ces temps où l'on attend le rendement immédiat, rend encore possibles ici les travaux obscurs, lents et patients qu'exige la philologie.

Louvain, le 2 décembre 1992.

OUVRAGES CITÉS EN ABRÉGÉ

Anal. Boll.

Analecta Bollandiana, Bruxelles.

BHG

Par ce sigle, on renvoie à la fois à François HALKIN, *Bibliotheca hagiographica graeca* (= *Subs. hag.*, 8a), Bruxelles, 1957³, et à François HALKIN, *Novum Auctarium Bibliothecae hagiographicae graecae* (= *Subs. hag.*, 65), Bruxelles, 1984.

CANT

Mauritius GEERARD, *Clavis apocryphorum Novi Testamenti* (= *Corpus Christianorum*), Turnhout, 1992.

CCSG

Corpus Christianorum. Series Graeca.

CPG

Mauritius GEERARD, *Clavis Patrum Graecorum* (= *Corpus Christianorum*), 5 vol., Turnhout, 1974-1987.

EHRHARD, *Überlieferung*

Albert EHRHARD, *Überlieferung und Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche* (= T.U. 50-52), 3 vol., Leipzig, 1937-1952.

P.G.

Patrologiae cursus completus ... Series Graeca..., accurate J.-P. MIGNE, Paris, 1857-1866.

Subs. hag.

Subsidia hagiographica.

T.U.

Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur.

INTRODUCTION

I. Les témoins

Le texte de la Vie de S. Auxibe est connu par six manuscrits seulement. Ces manuscrits sont tous des ménologes prémétaphrastiques⁽¹⁾ de février ou des copies modernes de ces anciens livres. Il existe de plus une métaphore ou transposition en grec moderne de la *Vita Auxibii*, ainsi qu'une édition princeps basée sur un seul manuscrit.

Nous allons passer successivement en revue tous ces documents.

A. Les manuscrits anciens

C 1. *Constantinopolitanus* (olim *Chalcensis*), *Monasterii Sanctae Trinitatis* 95.

Ce manuscrit, qui contient la *Vita Auxibii*, acéphale, aux f. 62^r-67^v, a été décrit par le P. Hippolyte Delehaye⁽²⁾ et ensuite par Mgr Ehrhard dans sa section sur les ménologes prémétaphrastiques de février⁽³⁾. En 1955, le nouveau catalogue de ce fonds de Halki, *Μονή τῆς Ἁγίας Τριάδος*, disait très laconiquement que le manuscrit ne se trouvait plus dans la bibliothèque⁽⁴⁾. La collection de microfilms de l'Institut de Recherche

(1) On appelle ménologe un recueil contenant des Vies de Saints développées, groupées selon la succession de leurs fêtes au cours d'un mois. On a ainsi un ménologe pour chaque mois. Vers l'an 975, un écrivain célèbre du nom de Syméon reprit une ancienne collection existante, supprima certains textes (dont la *Vita Auxibii*), en ajouta de nouveaux, et remania les anciens de façon à en mettre le style davantage au goût du jour. En raison de ce travail, on l'appela Syméon (le) Métaphraste. Et on distingue aujourd'hui les ménologes métaphrastiques des prémétaphrastiques, qui, au contraire des premiers, nous ont gardé l'état des collections avant le passage du Métaphraste; les prémétaphrastiques sont relativement rares, tant fut grand le succès du remanieur. Les collections grecques de textes hagiographiques et homilétiques ont été étudiées par Albert EHRHARD dans *Überlieferung und Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche* (= T.U. 50-52), 3 vol., Leipzig, 1937-1952.

(2) *Catalogus codicum hagiographicorum graecorum Bibliothecae Scholae Theologicae in Chalce insula*, dans *Anal. Boll.*, t. 44 (1926), p. 25-27. — Les manuscrits de Halki sont aujourd'hui conservés à la Bibliothèque du Patriarcat de Constantinople.

(3) *Überlieferung*, t. I, p. 573-575.

(4) Aimilianos TSAKOPOULOS, *Περιγραφικός Κατάλογος τῶν χειρογράφων τῆς Βιβλιοθήκης τοῦ Οἰκουµενικοῦ Πατριαρχείου*, dans *Ὁρθοδοξία*, t. 30 (1955), p. 366.

et d'Histoire des Textes à Paris⁽⁵⁾ permet toutefois de constater que le volume est toujours – comme à l'époque où il fut décrit par le P. Delehay – relié à la suite du manuscrit 103⁽⁶⁾.

Le codex est daté du XI^e s. par Delehay, du X^e/XI^e s. par Ehrhard. Il ne peut en tout cas être antérieur à l'an 901: il porte en effet la Vie de S. Antoine Cauléas, mort selon toute probabilité cette année-là⁽⁷⁾.

A notre connaissance, ni l'histoire du manuscrit ni l'endroit où il fut copié ne peuvent être déterminés en aucune manière.

H 2. *Hierosolymitanus, Sancti Sepulcri 1.*

Ce codex, qui a été décrit par A. Papadopoulos-Kerameus⁽⁸⁾ et analysé plus tard par Ehrhard⁽⁹⁾, contient la *Vita Auxibii* aux f. 116^v-123^v.

Il peut être daté du X^e s., a appartenu dès le moyen âge à la laure de Saint-Gérasime, entre Jéricho et la Mer Morte⁽¹⁰⁾, et doit d'ailleurs avoir été copié en Palestine ou non loin de là, comme nous l'avons montré jadis lorsque nous avons édité un autre texte provenant du même volume et copié par la même main⁽¹¹⁾.

P 3. *Parisinus, Bibliothecae Nationalis, graecus 1452.*

Dans ce volume, la *Vita Auxibii* se trouve aux f. 153^v-159^v. Le codex a été décrit par les Bollandistes et par Omont⁽¹²⁾ à

(5) L'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes possède, sur microfilms pris en 1962 (cf. *Scriptorium*, t. 18, 1964, p. 81-82) et communiqués par Dumbarton Oaks, presque tous les manuscrits du fonds de Halki.

(6) A l'analyse du n° 103 (*Ὁρθοδοξία*, t. 30, 1955, p. 446), Tsakopoulos ne s'est pas dédit. Les microfilms ayant été pris après la parution de son catalogue, il est visiblement responsable de l'erreur.

(7) Cf. V. GRUMEL, *Chronologie des événements du règne de Léon VI*, dans *Échos d'Orient*, t. 35 (1936), p. 6-10 et 17-19.

(8) *Ἱεροσολυμιτικὴ βιβλιοθήκη*, t. I (Saint-Pétersbourg, 1891), p. 1-8.

(9) *Überlieferung*, t. I, p. 567-570.

(10) Sur cette laure, on pourra consulter l'article tout récent de Yizhar HIRSCHFELD, *Gerasimus and his laura in the Jordan Valley*, dans *Revue biblique*, t. 98 (1991), p. 419-430.

(11) Cf. J. NORET, *La Vie grecque ancienne de S. Marūtā de Mayferqat*, dans *Anal. Boll.*, t. 91 (1973), p. 77-103, particulièrement p. 78-79.

(12) *Catalogus codicum hagiographicorum graecorum Bibliothecae Nationalis Parisiensis*, Bruxelles, 1896, p. 118-121. Voir aussi H. OMONT, *Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque nationale*, t. II (Paris, 1888), p. 46-47, et Fr. HALKIN, *Manuscrits grecs de Paris. Inventaire hagiographique (= Subs. hag., 44)*, Bruxelles, 1968, p. 161-162.

la fin du siècle dernier. Il a également été analysé par Mgr Ehrhard⁽¹³⁾.

Tant Ehrhard qu'Omout et les Bollandistes le datent du X^e s. Il ne peut en tout cas être antérieur, car il contient, comme lecture pour le 4 février, la Vie de S. Nicolas, abbé du monastère des Studites, laquelle date des premières décennies de ce siècle⁽¹⁴⁾. A en juger par l'écriture, nous situerions plutôt la confection du codex aux alentours de l'an mille: il présente en effet une calligraphie du genre de celle que H. Hunger a dénommée "Perlschrift" et qu'il donne comme caractéristique du XI^e s., avec comme exemple le manuscrit *Vindobonensis Theologicus graecus 302*⁽¹⁵⁾. On suit en tout cas l'histoire du volume à partir du moment où il fut propriété du cardinal Niccolò Ridolfi, archevêque de Florence⁽¹⁶⁾, mort le 20 janvier 1550. Avec toute la collection de Ridolfi, il entra dans la collection des Rois de France par l'intermédiaire du maréchal Pierre Strozzi, puis de Catherine de Médicis⁽¹⁷⁾.

Pour ce qui est de l'origine locale du manuscrit, Ehrhard croit qu'il provient du monastère des Studites, précisément à cause de la présence, au 4 février, de la commémoration dont nous avons parlé. L'hypothèse est plausible. Il est presque sûr, en tout cas, que le manuscrit vient du centre de l'Empire, non d'Italie méridionale ou d'Orient. Outre l'indice relevé par Ehrhard, il est en effet le seul témoin actuellement connu de deux

(13) *Überlieferung*, t. I, p. 577-580.

(14) La datation précise de ce texte édité dans la P.G., t. 105, col. 864-925, n'est pas aisée: il est sûrement antérieur à la reconquête de la Crète par Nicéphore Phocas en 961 (cf. 865 B); d'autre part, il rapporte une guérison qui serait survenue sous l'abbé Hilarion - lequel ne succéda pas immédiatement à S. Nicolas († 868) - et se serait maintenue pendant quarante ans (cf. 924 A-C); il ne peut donc en aucun cas être antérieur à 910. - Le dernier essai de datation, à notre connaissance, est celui d'A. I. Phytrakès, *Ἅγιος Νικόλαος ὁ Κυδωνιεύς († 4 Φεβρ. 868)*, dans *Πεπραγμένα τοῦ β' Διεθνούς Κρητολογικῆς Συνεδρίου*, t. 3 (Athènes, 1968), p. 286-287.

(15) Cf. H. HUNGER, *Antikes und mittelalterliches Buch- und Schriftwesen*, dans *Geschichte der Textüberlieferung der antiken und mittelalterlichen Literatur*, t. I (Zurich, 1961), p. 96 et pl. 19.

(16) Il y a lieu de croire que c'est l'actuel *Parisinus gr. 1452* qui est désigné par "Num. 90. Metaphrastis Februarii initio et fine carens" dans la section "Libri Græci Theologici" du *Catalogus librorum manuscriptorum Cardinalis Radulphi*, édité d'après l'actuel ms. *Parisinus gr. 3074* par Montfaucon (*Bibliotheca Bibliothecarum manuscriptorum nova*, t. II, Paris, 1739, p. 776).

(17) Cf. Léopold DELISLE, *Le cabinet des manuscrits de la Bibliothèque Impériale*, t. I (Paris, 1868), p. 207-212; Raoul BALADIÉ, *Contribution à l'histoire de la collection Ridolfi: la date de son arrivée en France*, dans *Scriptorium*, t. 29 (1975), p. 76-83.

textes hagiographiques originaires de la partie centrale du monde hellénophone: la Vie de S. Alexandre, fondateur du monastère constantinopolitain des Acémètes, et la Vie de S. Paul Salos, de Corinthe.

W 4. *Vindobonensis, Bibliothecae Nationalis, Historicus graecus 3.*

Une bonne description de ce volume a été donnée par M. Herbert Hunger⁽¹⁸⁾. Le manuscrit, qui contient la *Vita Auxibii* aux f. 177^r-186^r, a aussi été analysé par Ehrhard en tant que ménologe prémétaphrastique de février⁽¹⁹⁾.

Les feuillets que nous éditons sont datés du XI^e s. aussi bien par Hunger que par Ehrhard et par Van de Vorst⁽²⁰⁾. Buberl et Gerstinger, qui ont étudié le volume du point de vue des enluminures, n'ont pas contesté cette date⁽²¹⁾. Le codex ne peut en tout cas être antérieur au X^e s., puisque comme C il contient, en guise de lecture pour le 12 février, la Vie du patriarche Antoine Cauléas⁽²²⁾. La suite des Vies, telle qu'elle se présente en W, trahit d'ailleurs une étroite parenté avec C, car sur les vingt et un textes que renferme encore le manuscrit de Constantinople – qui est mutilé –, les dix-neuf premiers se retrouvent dans le manuscrit de Vienne, et dans le même ordre. C'est là une similitude extraordinaire quand il s'agit de ménologes prémétaphrastiques. Nous verrons que le texte de notre *Vita* révèle la même étroite parenté entre les deux manuscrits⁽²³⁾.

L'histoire de ce témoin est bien connue depuis le XVI^e siècle, qui le vit passer aux mains de Johannes Sambucus, de son vrai nom Zsámboke (1531-1584)⁽²⁴⁾. Avant cela, le premier de ses

(18) *Katalog der griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek*, t. I: *Codices historici. Codices philosophici et philologici* (= *Museion*. N.F. IV. Reihe. I, 1), Vienne, 1961, p. 2-4.

(19) *Überlieferung*, t. I, p. 570-573.

(20) Cf. C. VAN DE VORST et H. DELEHAYE, *Catalogus codicum hagiographicorum graecorum Germaniae Belgii Angliae* (= *Subs. bag.*, 13), Bruxelles, 1913, p. 38.

(21) Cf. P. BUBERL et H. GERSTINGER, *Die byzantinischen Handschriften* (= *Die illuminierten Handschriften und Inkunabeln der Nationalbibliothek in Wien*, IV, 2), Leipzig, 1938, p. 87. Ces auteurs ont plutôt tendance à dater le manuscrit du début du XI^e s. ("einer (?) Hand des X.-XI. Jahrhunderts" et "Gute Arbeit vom Anfang des XI. Jahrhunderts").

(22) Voir ci-dessus, p. 144.

(23) Voir p. 150-152.

(24) Sur ce personnage en tant que collectionneur de manuscrits, l'étude principale reste H. GERSTINGER, *Johannes Sambucus als Handschriftensammler*, dans *Festschrift der Nationalbibliothek in Wien*, Vienne, 1926, p. 251-400. Le même Gerstinger n'a pas perdu son intérêt pour Sambucus et, plus récemment, a publié *Die Briefe des Johannes Sambucus (Zsámboke), 1554-1584* (= *Historische Klasse, Sitzungsberichte*, 255), Vienne, 1968, ouvrage muni d'une bonne bibliographie.

propriétaires dont on ait gardé la trace, est *Μάρκος Μαμουνάς*, un lettré crétois de la seconde moitié du XV^e et du début du XVI^e s. (25)

Sur le lieu d'origine du codex, on ne connaît rien de certain.

B. Les copies tardives

1. *Bruxcellensis, Bibliothecae Bollandianae* 192.

Ce manuscrit, qui renferme la *Vita Auxibii* aux f. 91-95, a été décrit par le P. Charles Van de Vorst (26). La reliure actuelle renferme un ensemble qui, dit-il, est "variis manibus saec. XVII et XVIII exaratus."

Le f. 90, sur lequel il n'y a pas de texte grec, porte le titre "Vita et conuersatio P.N. Auxibij Archiepiscopi Soliae in Cypro" et la note "Ex M(anu)s(crip)to Medicaeo Regis Franciaee", de la main d'Héribert Rosweyde (27); le manuscrit existait donc à la mort de ce dernier, le 5 octobre 1629.

La note de provenance suffirait à indiquer qu'il s'agit d'une copie de notre ms. P (28). La collation vérifie totalement cette conjecture, mais on remarque que le scribe corrigeait instantanément ce qu'il considérait comme des fautes ou des imperfections de son modèle (itacismes, élisions non faites, etc.) et que les deux ou trois mots aujourd'hui illisibles dans le *Parisinus graecus* 1452 l'étaient déjà au moment où fut transcrite cette copie. Celle-ci s'avère donc être sans utilité pour notre étude.

2. *Vaticanus Ottobonianus graecus* 92.

Ce codex, qui contient la *Vita Auxibii* aux f. 203^r-212^v, a été décrit par E. Feron et F. Battaglini à la fin du XIX^e s. (29); on trouvera quelques renseignements supplémentaires dans le Ca-

(25) Sur la personnalité et les manuscrits de Mamounas, on lira l'étude récente de C. GALLAVOTTI, *Note su testi e scrittori di codici greci. II: Notizie e codici di Marco Mamuna*, dans *Rivista di Studi Bizantini e Neellenici*, N.S., t. 17-19 (1980-1982), p. 235-245; elle doit être complétée par la note de B.L. FONKIĆ, *Ancora un manoscritto di Marco Mamuna*, parue dans la même revue, t. 20-21 (1983-1984), p. 227-228.

(26) Cf. C. VAN DE VORST et H. DELEHAYE, *op. cit.*, p. 227-229.

(27) Sur Rosweyde, le véritable initiateur de l'œuvre bollandienne, voir la notice écrite par le P. Alfred Poncelet, dans la *Bibliographie nationale publiée par l'Académie Royale de Belgique*, t. 20 (Bruxelles, 1908-1910), col. 170-178.

(28) Voir ci-dessus, p. 144-146.

(29) *Codices manuscripti graeci Ottoboniani Bibliothecae Vaticanae (= Bibliothecae Apostolicae Vaticanae codices manuscripti recensiti)*, Rome, 1893, p. 56-57.

talogue des manuscrits hagiographiques grecs de la Vaticane⁽³⁰⁾.

Les deux catalogues datent le manuscrit du XVI^e s. ; il ne peut être postérieur à 1555, car il faisait déjà partie de la bibliothèque du cardinal Marcel Cervini, qui mourut cette année-là après trois semaines de pontificat sous le nom de Marcel II⁽³¹⁾.

Dès 1895, les membres de la Société de Philologie de Bonn, préparant pour la *Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana* la Vie de S. Porphyre par Marc Diacre, remarquèrent que l'*Ottobonianus* gr. 92 était une copie de W⁽³²⁾. En 1897, le P. Delehaye, travaillant à l'édition d'un texte d'Eusèbe de Césarée sur les martyrs palestiniens, fit la même constatation⁽³³⁾. Ehrhard a reconnu cette filiation⁽³⁴⁾. C'est plus qu'il n'en faut pour nous dispenser de recourir à ce témoin : il ne peut même pas nous aider à mieux lire le manuscrit de Vienne, car celui-ci est resté en très bon état tout au long du texte qui nous occupe.

C. La métaphore

Il existe enfin une métaphore ou adaptation en grec moderne de la *Vita Auxibii*, publiée à Venise en 1819 dans le *Νέον Λειμωνάριον*⁽³⁵⁾. D'après le titre que la Vie d'Auxibe a reçu dans ce recueil⁽³⁶⁾, cette métaphore est due à Macaire Notaras

(30) *Catalogus codicum hagiographicorum graecorum bibliothecae Vaticanae*. Ediderunt Hagiographi Bollandiani et Pius FRANCHI DE' CAVALIERI, Bruxelles, 1899, p. 257-260.

(31) Cf. R. DEVRESSE, *Les manuscrits grecs de Cervini*, dans *Scriptorium*, t. 22 (1968), p. 250-270, spécialement p. 260.

(32) Cf. *Marci Diaconi Vita Porphyrii episcopi Gazensis*, Leipzig, 1895, p. VIII-IX.

(33) Cf. *Anal. Boll.*, t. 16 (1897), p. 119.

(34) Cf. *Überlieferung*, t. I, p. 570-571.

(35) *Νέον Λειμωνάριον περιέχον μαρτύρια παλαιά και νέα και βίους όσίων...*, Venise, 1819, p. 17-23. Avec de minimes corrections, le texte fut repris d'abord dans une nouvelle édition de ce *Νέον Λειμωνάριον* (Athènes, 1873), p. 35-43, puis de là, avec quelques retouches dont les éditeurs ne disent mot, dans le *Σάπφειρος του νοητου παραδεισου ητοι βιβλίον ψυχωφελέστατον μεγάλης συλλογής βίων πάντων των άγιών των καθ'άπαντα τον μήνα Φεβρουάριον έορταζομένων* de K. CH. DOUKAKÈS et de Ant. St. GEÓRΓIOU (Athènes, 1890), p. 276-284. Il y a 20 ans encore, la Vie, après de nouveaux et légers remaniements, était réimprimée aux p. 399-407 du t. II de *Ο Μέγας Συναξαριστής της Όρθοδόξου Έκκλησίας* (Athènes, 1972⁴) par le Père V. Matthaίου.

(36) Βίος και Πολιτεία του έν 'Αγίοις Πατρός ήμών Αύξιβίου του θαυματοργου, μεταφρασθεις εις τό άπλοϋν παρά του 'Ιεροϋ Μακαρίου του πρώην Κορίνθου.

(1731-1805), qui fut un temps métropolitain de Corinthe⁽³⁷⁾; elle n'a donc été publiée qu'après la mort de son auteur. Si plus d'une fois des passages de l'antique *Vita* sont omis par la métaphore, la plupart du temps cependant celle-ci suit la *Vita* mot à mot, se contentant d'en rajeunir les formes et tournures vieilles; bien que fort tardive, elle est donc susceptible d'être utilisée pour reconstituer l'archétype de nos manuscrits.

Or précisément la collation montre que Macaire Notaras a utilisé pour son travail un manuscrit aujourd'hui perdu, dont le texte était très bon⁽³⁸⁾. Le *Νέον Λειμωνάριον* n'en est que plus précieux pour notre édition.

D. L'édition princeps

Au début de 1969, M. Athanasios Papageôrgiou a donné, dans la revue cyprite *Ἀπόστολος Βαρνάβας*, l'édition princeps de notre texte⁽³⁹⁾. Cette édition est basée sur le seul *Parisinus gr. 1452 (P)*.

(37) Sur saint Macaire Notaras, qui passa sa vie à essayer de vivifier l'Église grecque opprimée par les Turcs, on lira avec profit les articles de Iô. Ch. Kônstantinidès dans la *Θρησκευτική και Ἠθική Ἐγκυκλοπαιδεία*, t. 8 (Athènes, 1966), col. 486-489, et du P. D. Stiernon dans le *Dictionnaire de Spiritualité*, t. X (Paris, 1977), col. 10-11.

(38) Voir p. 153-156 et 157.

(39) Cf. *Ἀπόστολος Βαρνάβας*, t. 30 (1969), p. 13-24. Cette édition était précédée de notes historiques succinctes, qui parurent à la fin du t. 29, mais dont nous ignorons la pagination originale, n'ayant personnellement pu prendre connaissance de cette partie de l'étude que par le tiré à part qui en rassemble l'entièreté.

II. Le stemma

Cinq documents sont donc utiles pour établir le texte original de la *Vita Auxibii*: *C*, *H*, *P*, *W* et la métaphrase de Notaras.

a. Deux états du texte

La première chose qui frappe, quand on confronte ces cinq témoins, c'est l'étroite parenté qui existe entre *C* et *W*, parenté que l'on pouvait déjà soupçonner vu l'étonnante similitude des collections hagiographiques de ces deux manuscrits⁽¹⁾. Pour s'en rendre compte, il suffira de regarder un instant notre apparat critique, en quelque partie que ce soit de la *Vita*. Du même coup, on constate que *C* et *W* représentent, par rapport au modèle de Notaras, à *H* et à *P*, un état du texte postérieur, remanié. Le remaniement a été superficiel: il atteint rarement le sens; le texte de *C* et de *W* est seulement, d'ordinaire, plus long et plus cérémonieux; certains traits y sont aussi plus appuyés. Voici quelques exemples (nous avons imprimé en italiques les ajouts du remanieur):

<i>C</i> et <i>W</i>	<i>H</i> et <i>P</i>	Notaras
τὸν μονογενῆ σου Υἱὸν τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χρι- στόν	τὸν μονογενῆ σου Υἱόν (l. 243)	τὸν μονογενῆ σου Υἱόν
διὰ τῆς γλυκείας καὶ καλλίστης αὐτοῦ διδασκαλίας	διὰ τῆς καλῆς αὐ- τοῦ διδασκαλίας (l. 293)	διὰ μέσου τῆς καλῆς διδασκαλίας του
καὶ ἐγένετο χαρὰ μεγάλη ἐπὶ τῇ εἰ- σόδῳ αὐτῶν καὶ τῇ εἰς ἀμφοτέρους συντυχία	καὶ ἐγένετο χαρὰ μεγάλη ἐπὶ τῇ συν- τυχία ἀμφοτέρων (ll. 353-354)	καὶ ἔγινε χαρὰ με- γάλη εἰς τὴν ἀν- τάμωσιν αὐτῶν
στήκετε οὖν ἐδραῖ- οι ⁽²⁾ καὶ ἀμετακί- νητοι πρὸς τὴν πί- στιν καὶ κρατεῖτε	στήκετε οὖν καὶ κρατεῖτε τὰς παρα- δόσεις (ll. 455-456)	στέκετε λοιπὸν στε- ρεοὶ καὶ κρατεῖ- τε τὰς παραδόσεις

(1) Voir ci-dessus, p. 146.

(2) *Sic spiritus*.

ἀσφαλῶς τὰς πα-
ραδόσεις

Néanmoins, nous nous sommes demandé s'il n'y avait pas moyen de considérer *C* et *W* comme les témoins du texte le plus ancien, *H* et *P* comme deux exemplaires du même texte, légèrement simplifié. Il ne semble pas. En effet, plus d'une fois, *C* et *W* présentent un texte dont le style paraît corrigé, amélioré par rapport à celui de *H* et de *P*: un puriste est passé. Voici deux exemples:

H et P

Ἐγένετο δὲ ἐν μιᾷ τῶν ἡμε-
ρῶν καὶ ἐξήλθεν Αὐξίβιος ὁ
μαθητῆς (ll. 324-325)

ἐχειροτόνησεν δὲ τὸν μακά-
ριον Θεμισταγόραν διάκονον
τῆς ἁγίας ἐκκλησίας, ὁμοίως
καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ (3) διά-
κονον (ll. 358-360)

C et W

Ἐν μιᾷ δὲ τῶν ἡμερῶν ἐξήλ-
θεν οὗτος ὁ Αὐξίβιος ὁ μαθη-
τῆς

ἐχειροτόνησεν δὲ ὁ ἅγιος Αὐ-
ξίβιος τὸν μὲν μακάριον Θε-
μισταγόραν διάκονον τῆς
ἁγίας ἐκκλησίας, τὴν δὲ μα-
καρίαν Τιμῶ τὴν γυναῖκα αὐ-
τοῦ διακόνισσαν τῆς αὐτῆς
ἐκκλησίας

On imagine mal qu'on soit passé du texte de *C* et de *W* à celui de *H* et de *P*; on conçoit par contre facilement une évolution en sens contraire.

Cette impression est confirmée par un autre argument. En des endroits où l'auteur de la *Vita* reprend des textes antérieurs, les ajouts de *CW* s'intercalent parfois au milieu de ces emprunts, trahissant par là leur caractère secondaire. La chose est fort claire aux ll. 110-112, 353-354 et 455-456 où *CW* ajoutent respectivement ἅμα Τιμονι καὶ Ῥόδῳ (pour Ῥόδωνι!), τῇ εἰσόδῳ αὐτῶν καὶ ἐδραῖοι (*sic*) καὶ ἀμετακίνητοι πρὸς τὴν πίστιν au milieu de phrases reprises aux *Acta Barnabae*, à la *Vita Epiphani* (voir ci-dessous, p. 163-164) et à la 2^{de} épître aux Thessaloniens.

b. La relation entre C et W

Bien que *C* et *W* soient étroitement apparentés et qu'ils témoignent ensemble d'un remaniement du texte, il est certain

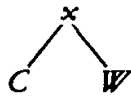
(3) En *H*: τὴν αὐτοῦ γυναῖκα.

que *C* n'est pas dans l'ascendance de *W*, ni *W* dans celle de *C*. Tous deux en effet ont des leçons individuelles, c'est-à-dire des variantes significatives qu'on ne lit que chez eux.

Leçons individuelles de *C*: ἀνεχώρησε δέ pour καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀνεχώρησεν (ll. 79-80), omission de με (l. 88), ἐπιτιθείς pour ἐπιθείς (l. 95), omission de ἀνῆλθεν ἐν αὐτῷ (ll. 110-111), κέρδησαι pour κέρδησον (l. 213), φοβερόν καὶ ὑψηλόν pour ὑψηλόν καὶ φοβερόν (l. 266), ἐκοιμήθη pour ὑπνωσεν (l. 329), etc.

Leçons individuelles de *W*: addition de τοῦ et de τὸ (l. 174), μακαρίου pour ἀγίου (l. 325), ἐπιτελοῦντες pour ἐπιτελοῦσιν (l. 512), omission de ὡσπερ ἀένναος πηγῆ (l. 519).

Nous pouvons donc tracer le stemma suivant:



et nous appellerons désormais *x* l'accord de *C* et de *W*.

c. H n'a pas de descendance conservée

H ne peut se trouver dans l'ascendance ni de *x*, ni de *P*, ni du modèle de Notaras. Il a en effet aux ll. 199-201 un saut (omission de ἐν Σόλοις - ἐξεληθὼν δὲ) qui ne se retrouve ni en *P*, ni en *C*, ni en *W*, ni dans le manuscrit utilisé par Notaras. Aux ll. 304-306, il a des leçons qui lui sont propres et proviennent évidemment de ce que le copiste a, très maladroitement, essayé de réparer une omission. Il a également de nombreuses leçons individuelles qui viennent encore renforcer ces arguments: addition de αὐλιζόμενος καὶ (l. 112), καὶ ἔμεινεν pour ἔμεινεν οὖν (l. 123), ἐνθάδε pour ἐνταῦθα (l. 130), omission de καὶ εὐρολογίας (l. 140), ἐνθυμουμένου pour καθ'ἑαυτὸν ἐνθυμούμενος (ll. 147-148), etc.

d. P n'a pas non plus de descendance conservée

P ne peut lui non plus être dans l'ascendance ni de *H*, ni de *x*, ni du modèle de Macaire Notaras. Il a en effet, aux ll. 142-144, un saut du même au même qui rend la phrase incompréhensible et dont on ne retrouve la trace dans aucun des autres témoins.

<i>H, C et W</i>	<i>P</i>	Notaras
ὀφείλομεν μετασχηματίζειν ἑαυτοὺς τοῖς ὁμοιοπαθέσιν ἀνθρώποις ὅπως ἀποστήσωμεν αὐτοὺς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκότους	ὀφείλομεν μετασχηματίζειν ἑαυτοὺς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκότους	πρέπει νὰ μετασχηματίζωμεν τὸν ἑαυτὸν μας εἰς τοὺς ὁμοιοπαθεῖς ἀνθρώπους, διὰ νὰ τοὺς ἀποχωρίσωμεν ἀπὸ τὴν ἐξουσίαν τοῦ σκότους

Cet argument, suffisant à lui seul, est confirmé par plusieurs leçons individuelles de *P*: οὐχ ὀρώσι pour οὐ βλέπουσιν (ll. 154-155), τῶν pour τινῶν (l. 158), τὸν καλὸν ἐτέλεσεν ἀγῶνα pour τὸν δρόμον τὸν καλὸν ἐτέλεσεν (ll. 174-175), σπεῦσον pour σπούδασον (l. 213), θεράπων τοῦ Χριστοῦ pour ἅγιος (l. 234), etc.

e. Deux groupes antérieurs au remaniement

Là où le texte n'a pas été remanié par *x*, les témoins se divisent assez souvent en deux groupes: *H* et *x* d'un côté, *P* et le manuscrit utilisé par Macaire Notaras de l'autre. On peut le constater à de nombreuses petites variantes; dans les exemples donnés ci-dessous, nous les avons fait ressortir grâce aux italiques:

<i>H, C et W</i>	<i>P</i>	Notaras
ὁ μὲν πατὴρ ἠνάγκαζεν ἀπειλῶν (ll. 40-41)	ὁ μὲν πατὴρ αὐτοῦ ἠνάγκαζεν ἀπειλῶν	ὁ μὲν πατὴρ του φοβρίζων τὸν ἠνάγκαζε
ἄρχη ἐπικεκαλυμμένως ὡς νηπίοις διαλέγεσθαι αὐτοῖς (ll. 105-106)	ἄρχη ἐπικεκαλυμμένως διαλέγεσθαι αὐτοῖς ὡς νηπίοις	ἄρχισαι ... νὰ διαλέγεσαι σκεπαστὰ μὲ αὐτοὺς ὡσὰν μὲ μωρὰ βρέφη
ἀπέλυσεν αὐτὸν ⁽⁴⁾ μετ'εἰρήνης (ll. 109-110)	ἀσπασάμενος αὐτὸν ἀπέλυσεν μετ'εἰρήνης	ἀσπασάμενος αὐτὸν ἀπέλυσε μετ'εἰρήνην
τὸ ⁽⁵⁾ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ (l. 169)	τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ	τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ

(4) Le mot αὐτὸν est omis en *H*.

(5) τοῦ en *C*, par erreur.

ἐξηγήσατο Μάρκος τῷ Παύλῳ τὰ περὶ Βαρνάβα (6) (ll. 173- 174)	ἐξηγήσατο Μάρκος αὐτῷ τὰ περὶ Βαρ- νάβα	τοῦ ἐδιηγήθη ὁ Μάρκος τὰ περὶ τοῦ Ἀποστόλου Βαρ- νάβα
τὴν γῆν, τὴν θάλασ- σαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς (l. 239)	τὴν γῆν, τὴν θάλασ- σαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ	τὴν γῆν, τὴν θάλασ- σαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ

A y regarder de plus près, on acquiert la certitude que *H*, *C* et *W* dépendent d'un ancêtre commun. Ils ont en effet des leçons fautives communes. Nous les détaillons ci-dessous :

aux ll. 57-58, *H* et *W* (7) portent la leçon ὡς ἀπὸ σημείων τεσσάρων τῆς ὀλίων (ὀλιῶν *H*) πόλεως, haplographie manifeste pour τῆς Σολίων πόλεως.

à la l. 68, les deux mêmes manuscrits (7) portent ἦλθον ἐν σαλμάνη. D'après le contexte, il n'y a aucun doute : la ville en question est Salamine. Σαλμάνη est donc une corruption de Σαλαμίνη.

aux ll. 207-208, *H* et *W* portent ἕως τίνος καλύπτεις τὸν λίθον ὑπὸ τὸν μόδιον καὶ οὐχὶ μᾶλλον τιθεῖς (τίθεις *H*) ἐπὶ τὴν λυχνίαν ; L'allusion à l'évangile (*Mt.* 5, 15) étant claire, on voit que ces deux manuscrits ont un texte corrompu (λίθον pour λύχνον) remontant à un ancêtre commun. Ici, *C* a apporté la correction qui s'imposait.

A ces leçons fautives certaines, il faut en ajouter une autre très probable à la l. 184, où ἐν κρυπτῷ est la leçon indéfendable de *H* et *x*, tandis que *P* et *Not* écrivent très normalement εἰς (τὴν) Κύπρον, ainsi que deux passages où il est raisonnable de penser que *H* et *x* présentent un saut du même au même qui doit leur venir d'un ascendant commun. Voici ces deux passages :

P (8)

H et *W* (9)

Τελέσαντος δὲ τὸν δρόμον Βαρνάβα, καὶ ἀγωνισαμένου τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πί- στεως, καὶ ἀναδησαμένου τὸν στέφανον τοῦ μαρτυρίου (ll. 73-76)	Τελέσαντος δὲ τὸν δρόμον Βαρνάβα, καὶ ἀναδησαμένου τὸν στέφανον τοῦ μαρτυρίου
--	--

(6) περὶ τοῦ Βαρνάβα ἐν *W*.

(7) *C*, acéphale, n'a pas ce passage.

(8) Ce passage a été omis dans la métaphore de Macaire Notaras.

(9) *C*, acéphale, n'a pas ce passage.

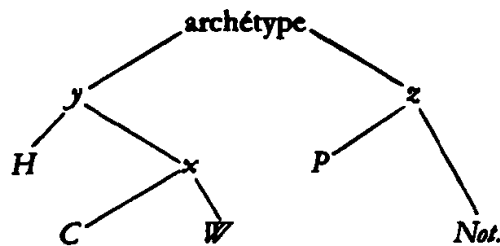
P et Notaras*H* et *x*

φθόνω δὲ διαβόλου ἀπατη- φθόνω δὲ διαβόλου ἀπατη-
θέντα καὶ νεκρωθέντα οὐκ θέντα οὐκ
ἀπεστράφης (ll. 241-242) ἀπεστράφης

Semblablement, il est probable que *P* et le manuscrit utilisé par Notaras dérivent d'un même ascendant dont ne dérivent pas les autres témoins. Trois indices mineurs vont dans ce sens: d'abord, le titre a été remanié de manière semblable dans les deux documents, pour préciser que Soli se trouve en Chypre; ensuite, à la l. 307, tant *P* que Notaras parlent de Σαλαποταμίου ou Σαλαποτάμιον, alors que selon toute vraisemblance il faut lire Σολοποταμίου comme *H* et *x*⁽¹⁰⁾; enfin, par deux fois, alors que l'auteur de la *Vita* reprend les termes d'un texte antérieur, *P* et *Not* s'éloignent ensemble de ce texte-source: ainsi, ils ajoutent αὐτοῦ (ou του, son équivalent démotique) après πατήρ (l. 40), là où l'auteur copie la *Vita Malchi*, et tous deux écrivent ἐν αὐτῇ au lieu de ἐν αὐτοῖς à la l. 239, là où l'auteur suit la Liturgie de S. Basile, laquelle reprend elle-même *Act.* 14, 15.

f. Stemma, archétype et principes pour le choix des variantes

Les démonstrations qui précèdent nous amènent au stemma suivant:



Et ce stemma détermine nos choix pour la *constitutio textus*. Il en ressort en effet que:

1. Si une variante est attestée par un témoin contre les quatre autres, elle ne représente sûrement pas le texte de l'archétype.
2. Si une variante est attestée par *C* et *W* contre les trois

(10) Il est très probable que le toponyme est composé à partir du nom de la ville de Soli. De plus, un peu plus loin dans le texte (l. 317), tous les manuscrits, *P* y compris (mais Notaras n'a malheureusement pas repris le nom à cet endroit), orthographient Σολοποταμίας.

autres témoins, ou même contre *H* et *P*, elle ne représente certainement pas non plus le texte de l'archétype.

Les seuls cas où le texte de cet archétype reste difficile à déterminer sont ceux où *H*, *C* et *W* (ou, au début de la *Vita*, *H* et *W* seuls) s'opposent à *P* et à Notaras (ou encore à *P* seul aux endroits où Notaras est inutilisable, soit qu'il ait omis le passage, soit qu'il ait traduit trop librement pour qu'on puisse reconnaître le texte de son modèle).

L'archétype ainsi retrouvé doit correspondre, ou peu s'en faut, au texte que le compilateur anonyme du ménologe pré-métaphrastique de février a inséré dans sa collection. Il est frappant en effet que nos témoins anciens soient, tous quatre, des représentants de cette collection, dont cinq exemplaires seulement (le cinquième, l'*Oxoniensis Bodleianus Baroccianus 238*, est lacuneux à la date - 18 ou 19 février - où l'on attend la Vie d'Auxibe) et un fragment infime (le *Parisinus graecus 1507*, f. 97) sont parvenus jusqu'à nous⁽¹¹⁾. En d'autres termes, c'est cette antique compilation et elle seule qui a assuré la survie de notre texte.

Le texte de cet archétype est, dans l'ensemble, bien lisible. Un seul mot a dû être suppléé (l. 419); un hapax, εὐρολογία (l. 140), dans une reprise de *Rom.* 16, 18 où on lit communément εὐλογία, laisse quelque peu rêveur: fallait-il corriger? Dans le doute, nous nous sommes abstenu⁽¹²⁾.

g. Caractères de chacune des copies

C'est à la fin de son travail que l'éditeur peut le mieux caractériser chacune des copies qu'il a fréquentées pendant des années, qu'il a longuement comparées et dont il finit par avoir une certaine "expérience": on finit par connaître une copie comme on connaît ses vieux compagnons. Peut-être n'est-il pas inutile de caractériser en quelques lignes chacun de nos témoins: ceux qui les aborderont après nous pourront y trouver une idée de départ, qu'ils auront ensuite à confirmer ou à infirmer.

C est sans doute le témoin le plus correct de notre texte. Il a relativement peu de fautes d'orthographe et corrige plusieurs erreurs qu'il a trouvées dans son modèle: χριστολογίας est corrigé en χρηστολογίας (ll. 139-140), ὀλκῆ en ὀλκῆ (l. 229),

(11) Cf. EHRHARD, *Überlieferung*, t. I, p. 556-580 et 118-119.

(12) Dans une autre reprise de l'Écriture, à savoir de *I Thess.* 2, 17, l'auteur de la *Vita* semble attester aussi un texte quelque peu déformé par rapport à celui qui est habituellement reçu. Il écrit ὀράσει προσώπου, οὐ καρδία, là où S. Paul écrivait πρὸς καιρὸν ὥρας προσώπῳ οὐ καρδίᾳ.

μήρμυξ en μύρμηξ (ll. 329, 333 et 335), ποδήρι en ποδήρη (ll. 398-399), μέγα en μέγαν (l. 375), etc.; il corrige également toutes les formes du genre ἴδεν en εἶδεν, plus archaïque; il écrit la forme vocative παντοκράτορ là où les autres témoins ont la forme nominative, plus commune (l. 238); il introduit de même le subjonctif après ὅτ' ἄν (l. 223), et remplace λίθον par λύχνον comme l'exige le sens (l. 207). Il essaie encore de supprimer les ν éphelcystiques devant consonne, mais il en laisse échapper quelques-uns (ll. 107, 155, 442, 481).

H, par contre, est le type même du manuscrit dysorthographique: les fautes d'itacisme et confusions analogues (ε/αι et ο/ω) y pullulent; de même, les fautes sur la nature de l'accent⁽¹³⁾; les fautes de géminées sont également nombreuses. On y constate également des fautes mécaniques: λίμνη pour λιμνήτη à la l. 57, ἀσπάμενοι pour ἀσπασάμενοι (ll. 72-73), διασκάλω pour διδασκάλω (l. 341); plusieurs d'entre elles ont d'ailleurs été corrigées pour ainsi dire immédiatement. Quand le scribe s'est trompé et s'en rend compte, il se corrige mais sans scrupules⁽¹⁴⁾. Tous ces défauts mis à part – et on les connaît bien, car beaucoup de copistes, surtout au X^e s., les manifestent –, on ne perçoit guère, en H, de volonté de modifier le texte⁽¹⁵⁾. En ce sens, H est un bon témoin de la forme ancienne de la *Vita*.

Le ms. P, relativement correct, est le seul de nos témoins anciens qui, çà et là, note l'iotasouscrit. Comme C, il essaie de ne pas mettre de ν éphelcystique devant une consonne, mais pas plus que lui ne parvient à être entièrement constant sur ce point. Nous verrons également qu'il essaie assez souvent d'appliquer les règles classiques dans l'accentuation des enclitiques. C'est donc un témoin qui retouche. Dans l'ensemble, il obtient finalement un bon texte, et plus d'une fois nous l'aurions suivi si nous n'avions remarqué, grâce à la métaphore de Notaras, qu'il était intervenu pour améliorer son modèle.

W, enfin, est un manuscrit relativement correct; les fautes, sans y être vraiment rares, ne sont pas abondantes. Fait plus important: le copiste n'a pris que très peu d'initiatives pour améliorer le texte de son modèle.

(13) Les fautes concernant la place de l'accent sont plus rares, sauf dans les noms propres. On notera toutefois ὀλιγῶν (l. 150) et εὐαγγελίον (l. 169).

(14) Que l'on considère comment il a agi à la l. 494, où il a préféré sauter quelques mots que raturez, et aux ll. 304-306, où la manière dont il s'est rattrapé est plus ingénieuse qu'heureuse.

(15) On pourrait croire à une modification intentionnelle à la l. 501; mais n'est-ce pas plutôt une faute de copie commise sous l'influence de Lc. 1, 35 et corrigée tant bien que mal?

III. Le lieu et la date de rédaction, la valeur historique du texte

Il est inutile de répéter ici longuement ce que nous avons déjà démontré ailleurs.

La *Vita*, anonyme, a non seulement été rédigée par quelqu'un qui connaissait bien Soli et ses environs⁽¹⁾, mais elle a été écrite dans la ville même, voire prononcée dans la cathédrale⁽²⁾, la "basilique B" dont les ruines ont été exhumées il y a quelques années par une mission archéologique canadienne, et notamment par M. Tran Tam Tinh.

Par ailleurs, notre texte a certainement été rédigé avant 649, date de la première invasion arabe⁽³⁾, et très probablement après l'an 600. Cette dernière date, approximative, se justifie par deux raisons. La première est que, au moment de la rédaction, on avait manifestement perdu, à Soli, tout souvenir précis de l'époque où avait été construite la basilique: la *Vita* situe en effet la construction de l'édifice au I^{er} siècle, alors qu'on sait aujourd'hui qu'il avait été bâti vers le début du VI^e siècle⁽⁴⁾. La seconde raison se trouve dans l'emploi que fait l'auteur du mot ἀρχιεπίσκοπος⁽⁵⁾.

Écrit à une époque aussi tardive, ce texte qui prétend relater – et pour la première fois, semble-t-il⁽⁶⁾ – des événements de l'âge apostolique, n'a évidemment aucune valeur historique directe. Toutefois, il semble bien qu'il nous conserve, déformé, le souvenir d'un évêque qui, en 343, participa au Concile de Sardique⁽⁷⁾.

(1) Voir notre article *L'expédition canadienne à Soli et ses résultats pour l'intelligence et la datation de la Vie de S. Auxibe*, dans *Anal. Boll.*, t. 104 (1986), p. 445-452, spécialement p. 447-449.

(2) *Ibid.*, p. 449.

(3) *Ibid.*, p. 447.

(4) *Ibid.*, p. 447 et 449.

(5) *Ibid.*, p. 450-451.

(6) C'est ce que semble indiquer une expression du prologue καθὼς ἤκουσα καὶ ἐδιδάχθην παρὰ ἀνδρῶν προβεβηκότων τῷ χρόνῳ (ll. 18-20) et l'absence de toute référence à un écrit antérieur sur la vie du saint.

(7) Cf. *L'expédition canadienne...*, p. 451-452.

IV. Les matériaux auxquels a puisé le rédacteur de la *Vita*

1. L'Écriture.

Il suffit de consulter l'*Index locorum Sacrae Scripturae*, à la fin de ce livre, pour se rendre compte combien l'auteur de notre *Vita* avait la mémoire pleine des Écritures. En ce qui concerne son choix des citations scripturaires, on notera: 1. que l'Ancien Testament (même les Psaumes) est beaucoup moins employé que le Nouveau; 2. que l'auteur recourt moins à l'évangile de Marc qu'à ceux de Matthieu et de Luc, ce qui est d'ailleurs un phénomène quasi universel⁽¹⁾; 3. que les textes johanniques (évangile et épîtres) sont beaucoup moins utilisés que ceux de Matthieu et Luc d'une part, que ceux de Paul d'autre part; 4. enfin, que le texte des Actes, dont le genre littéraire est le plus proche de celui de la *Vita*, est aussi celui dont nous retrouvons le plus de traces.

Mais si l'on regarde la répartition des emprunts scripturaires, il est une autre caractéristique qui saute aux yeux: les réminiscences bibliques sont particulièrement denses dans quatre discours (ll. 99-108, 204-225, 282-289, 442-458) ainsi que dans la prière d'Auxibe (ll. 238-276). Par contre, plus le passage est narratif, concret et anecdotique, moins on trouve de réminiscences scripturaires⁽²⁾.

2. Les Acta Barnabae du Pseudo-Marc (BHG 225, CANT 285)⁽³⁾.

En dehors de l'Écriture, le pseudo-Marc est le seul auteur à être cité explicitement par la Vie de S. Auxibe: ὡς φησὶν Μάρκος (ll. 68-69). Tout au long du § 7 et en fin du § 8, notre auteur suit en effet, avec une fidélité totale⁽⁴⁾, les *Acta Barnabae*. Plus d'une fois, un membre de phrase est cité quasi à la lettre; ainsi, par exemple, ἐδίδαξαν αὐτὸν πῶς δεῖ κηρύσσειν τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, καθιστᾶν τε ἐκκλησίας καὶ λειτουρ-

(1) Cela se remarque dès les premiers écrits chrétiens. Cf. Éd. MASSAUX, *Influence de l'Évangile de saint Matthieu sur la littérature chrétienne avant saint Irénée* (= *Universitas Catholica Lovaniensis. Dissertationes ad gradum magistri in Facultate Theologica...*, Ser. II, t. 42), Louvain, 1950, p. 653.

(2) Voir par exemple les §§ 3-6 et 17-18.

(3) La meilleure édition existante est celle de M. Bonnet dans *Acta apostolorum apocrypha*, ... ed. Ricardus Adelbertus LIPSIVS et Maximilianus BONNET, II, 2 (Leipzig, 1903), p. 292-302.

(4) Il y a une exception, plus apparente d'ailleurs que réelle; voir la note suivante.

γούς ἐν αὐταῖς (ll. 70-72). Ceci nous assure que l'auteur de notre *Vita* avait sous les yeux – ou, chose improbable, connaissait par cœur – les *Acta Barnabae*.

Mieux, si on considère la phrase que nous venons de citer, ainsi qu'une autre, διοδεύσας δὲ διὰ τῶν ὁρέων, ἦλθεν ἐν τῷ Λιμνήτῃ ἦσαν δὲ σὺν αὐτῷ Τίμων⁽⁵⁾ καὶ Ῥόδων (ll. 81-82), on s'aperçoit que l'auteur de la Vie d'Auxibe possédait ces *Acta* dans leur recension la plus commune, dont témoignent tous les manuscrits conservés à l'exception d'un seul, le *Parisinus gr. 1470*, daté de 890, ce dernier étant pourtant considéré à bon droit comme le meilleur témoin du texte original⁽⁶⁾.

3. La légende d'Héraclide.

De même que dans ses §§ 7 et 8 la *Vita Auxibii* se raccroche aux *Acta Barnabae*, dans ses §§ 13 et 14, elle tient compte de la légende de S. Héraclide. Mais d'une tout autre manière.

Il faut savoir d'abord que les Actes de S. Héraclide ne nous sont parvenus que sous deux formes assez tardives et relativement différentes bien qu'apparentées, l'une grecque (*BHG* 743), publiée

(5) Au § 25 des *Acta Barnabae*, on lit προσλαβόμενοι δὲ Ἀρίστωνα καὶ Ῥόδωνα ἦλθομεν ἐν κώμῃ Λιμνήτῃ. Ici donc, en parlant de Timon et non d'Ariston, la Vie de S. Auxibe s'écarte des Actes de Barnabé. Mais ce n'est pas fortuit. Dans ces Actes en effet, le nom d'Ariston n'apparaît que deux fois, au § 14, lorsque Barnabé arrive à Chypre, au cap Kormakiti, et qu'il loge chez Ariston et Timon, et au § 25, dans la phrase citée ci-dessus. Bien que ce ne soit pas dit explicitement, celui qui lit attentivement les *Acta* ne peut manquer d'avoir l'impression qu'Ariston est resté au cap Kormakiti. On est donc tenté de dire qu'"Ariston" est ici une erreur pour "Timon", lequel a fait tout le tour de Chypre avec Marc et Barnabé et dont on a parlé régulièrement (§§ 15, 16, 21, 24). Pourtant, sur les douze manuscrits connus des *Acta* (aux 6 témoins utilisés par Bonnet, il faut ajouter trois manuscrits Athonites, le *Koutloumousiou* 2, le *Lavra* Γ 87 et le *Philotheou* 8, ainsi que le *Messanensis S. Salvatoris* 26, et deux manuscrits fragmentaires, le *Parisinus gr. 1179 A* et un feuillet palimpseste du *Cantabrigiensis, Bibl. Univ., Add. 4489*), dix portent bel et bien "Ariston", un onzième (celui de Cambridge) n'a pas le § 25 et le douzième (le *Parisinus gr. 1470*, de l'année 890) n'a rien qui corresponde à la proposition προσλαβόμενοι ... Λιμνήτῃ. Ou bien donc l'auteur de la *Vita Auxibii* avait un manuscrit portant ici le nom de Timon et non celui d'Ariston, ou bien il a perçu lui-même la difficulté et remplacé Ariston par Timon, comme semblait l'exiger le récit.

(6) Cf. Otto BRAUNSBERGER, *Der Apostel Barnabas. Sein Leben und der ihm beigelegte Brief, wissenschaftlich gewürdigt*, Mayence, 1876, p. 2-4; Richard Adelbert LIPSIVS, *Die apokryphen Apostelgeschichten und Apostellegenden. Ein Beitrag zur altchristlichen Literaturgeschichte*, II, 2, Brunswick, 1884, p. 276-277. Ces études, malgré leur ancienneté, restent les meilleures sur ce point.

par le Père Fr. Halkin⁽⁷⁾, l'autre arménienne, éditée récemment par le Père M. van Esbroeck⁽⁸⁾. Si l'on compare ces textes au nôtre, rien n'indique que le rédacteur de la Vie de S. Auxibe les ait le moins du monde connus⁽⁹⁾, ni d'ailleurs, vice versa, qu'il les ait influencés. Néanmoins, il a dû visiblement tenir compte d'un fait: à son époque déjà, on considérait S. Héraclide comme le premier archevêque de l'île. A la limite, il est possible qu'il n'ait connu d'Héraclide que ce qu'en disent les *Acta Barnabae*. Mais il est possible aussi qu'il ait connu des traditions ayant cours sur le saint⁽¹⁰⁾.

4. L'anaphore dite de S. Basile, et la liturgie en général.

Le § 15 de notre *Vita*, presque entièrement occupé par une prière du saint, montre que l'auteur s'est inspiré de l'anaphore connue sous le nom de Liturgie de S. Basile (CPG 2905). Le membre de phrase πλάσας τὸν ἄνθρωπον χοῦν λαβῶν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ τῆ σῆ εἰκόني τιμήσας αὐτόν (ll. 240-241), qu'on lit

(7) *Les Actes apocryphes de saint Héraclide de Chypre, disciple de l'apôtre Barnabé*, dans *Anal. Boll.*, t. 82 (1964), p. 133-169. Cette édition se base sur l'unique témoin connu, un manuscrit du XIII^e s., dont les folios se trouvent partiellement dans le *Parisinus gr. 769* et partiellement dans le *Parisinus gr. 979*; ajoutons qu'un folio au moins a disparu.

(8) *Les Actes arméniens de saint Héraclide de Chypre*, dans *Anal. Boll.*, t. 103 (1985), p. 115-162. L'édition est basée sur le *Parisinus armen. 117*, écrit en 1307 pour un couvent arménien chalcédonien de Crimée. Le texte arménien et le texte grec sont apparentés. Si les Actes arméniens, quand on les compare aux grecs, semblent bien avoir été l'objet d'amplifications prolixes, il faut reconnaître par ailleurs que la légende grecque est incomplète. Ainsi, en son § 3, le texte édité par le P. Halkin dit ὡς ἐσώσατε τὴν ἐμὴν συγγενίδα Μακεδονίαν (p. 142, l. 7), sans que rien dans ce qui précède ne corresponde à cette assertion; les Actes arméniens par contre ont conservé le passage où Macédonie est guérie de la lèpre. D'autre part, le texte arménien, qui finit de manière abrupte, a presque sûrement été amputé de sa fin.

(9) En 1964, le P. Halkin écrivait: "Peu répandue, à ce qu'il semble, la légende d'Héraclide n'a pénétré ni dans les ménologes byzantins ni même dans le synaxaire de Constantinople. Elle a pourtant été mise à profit par l'hagiographe cypriote, d'époque imprécise, qui rédigea la Vie d'un autre saint 'apostolique', Auxibius, évêque de Soli" (*Anal. Boll.*, t. 82, p. 137). Cette dernière affirmation n'est exacte qu'à condition d'être entendue au sens le plus large, comme nous l'exposons ici.

(10) Nous ne savons pas si la légende dont nous avons un témoin grec et un autre, arménien, s'était déjà développée au moment où fut rédigée la *Vita Auxibii*. Relevons à tout hasard un parallèle vague et non probant: d'après notre texte, Héraclide reçoit une lettre de S. Paul (cf. ll. 187-198), et les deux recensions des *Acta Heraclidae* transmettent une prétendue lettre de Paul et Barnabé à Héraclide et Mnason (cf. *Anal. Boll.*, t. 82 [1964], p. 147-148, et t. 103 [1985], p. 158-161).

textuellement dans l'anaphore⁽¹¹⁾ et, à notre connaissance, nulle part ailleurs, est probant à cet égard.

Mais l'auteur de la Vie de S. Auxibe s'est encore inspiré d'autres textes utilisés dans le culte public, par exemple de litanies à l'intention des futurs baptisés, qui avaient place à la fin de la liturgie des catéchumènes, juste avant la liturgie des fidèles. Par S. Jean Chrysostome, nous savons en effet qu'une des intentions exprimées à ce moment était libellée comme suit: ἵνα δω αὐτοῖς νοῦν ἔνθεον, σώφρονα λογισμὸν καὶ ἐνάρετον πολιτείαν⁽¹²⁾. Or, au moment où l'auteur de la *Vita* va dire d'Auxibe ἤκουεν γὰρ περὶ τοῦ Χριστοῦ καὶ πόθον εἶχεν γενέσθαι χριστιανός (ll. 38-39), en d'autres termes au moment où il va équivalement le déclarer catéchumène, il lui donne les qualités idéales que la prière liturgique souhaite à ceux qui doivent recevoir le baptême; il dit en effet d'Auxibe qu'il avait νοῦν ἔνθεον καὶ τέλειον λογισμὸν ἐνάρετόν τε πολιτείαν (ll. 36-37), et il avait déjà dit un peu plus haut qu'il avait τὸν λογισμὸν σώφρονα (l. 30). On touche ici du doigt l'emploi qu'un hagiographe pouvait faire de la liturgie, emploi qu'il est souvent difficile de dépister aujourd'hui. Nul doute que plusieurs de ces emplois nous ont échappé.

Un autre exemple, moins probant, se trouve dans la prière qu'Auxibe récite après avoir construit sa première église: il y cite le verset 16, 18 de S. Matthieu, qui revient précisément dans les prières liturgiques de la dédicace des églises. – Plus généralement, on constate que l'auteur de la *Vita* connaît bien les formules de la langue liturgique et les emploie abondamment: c'est ce qu'ont voulu montrer nos nombreux renvois "cf. Liturgica" de l'apparat des sources. Qu'on nous comprenne donc bien: nous n'avons pas voulu dire que l'auteur de la *Vita Auxibii* a connu les textes mêmes (édités par Goar ou d'autres) auxquels nous renvoyons, mais qu'il a connu des textes analogues ou apparentés et qu'en tout cas il recourt à des formules qui se retrouvent dans la liturgie.

(11) Cf. Hieronymus ENGBERDING, *Das eucharistische Hochgebet der Basiliensliturgie. Textgeschichtliche Untersuchungen und kritische Ausgabe* (= *Theologie des christlichen Ostens. Texte und Untersuchungen*, 1), Munster-en-Westphalie, 1931, p. 11, ll. 17-19; P.N. TREMPÉLAS, *Αἱ τρεῖς Λειτουργίαι κατὰ τοὺς ἐν Ἀθήναις κώδικας*, Athènes, 1935, p. 179-180; F.E. BRIGHTMAN, *Liturgies Eastern and Western*, vol. I: *Eastern Liturgies*, Oxford, 1896, p. 324, ll. 14-17. L'anaphore porte εἰκόνη τῆ σῆ et non τῆ σῆ εἰκόνη, détail sans conséquence pour ce qui nous occupe.

(12) Cf. *In epistolam II ad Corinthios homilia II*, § 6 (P.G. 61, 401, 7-22); F.E. BRIGHTMAN, *op. cit.*, p. 471, l. 13.

5. *La Vie BHG 1015-1016 du moine Malchus.*

La *Vita Auxibii* et la *Vita BHG 1015-1016* du moine Malchus – nous l'avons découvert par hasard – possèdent quelques lignes identiques, mot pour mot. Nous transcrivons ci-dessous les deux textes :

Vita Malchi (13)

ἀκούσαντες ταῦτα ἐκεῖνοι
ἠγανάκτουν κατ'ἑμοῦ, καὶ
ὁ μὲν πατὴρ ἠνάγκαζεν
ἀπειλῶν, ἡ δὲ μήτηρ κολα-
κεύουσα τοῦτο πράττειν (14)
συνεβούλευεν. Ἰδὼν δὲ
τὴν τοιαύτην
ἐκείνων προαίρεσιν ἐνέδραν
καὶ ἐμπόδιον τῆς ἐμῆς πρὸς
τὸν Θεὸν ὁμολογίας γενο-
μένην...

Vita Auxibii (ll. 39-45)

ἀκούσαντες δὲ οἱ τούτου γο-
νεῖς
ἠγανάκτουν κατ'αὐτοῦ, καὶ
ὁ μὲν πατὴρ ἠνάγκαζεν
ἀπειλῶν, ἡ δὲ μήτηρ κολα-
κεύουσα τοῦτο πράττειν
συνεβούλευεν. Ἰδὼν δὲ ὁ μα-
κάριος Αὐξίβιος τὴν τοιαύτην
ἐκείνων προαίρεσιν ἐνέδραν
καὶ ἐμπόδιον τῆς ἀγαθῆς
αὐτοῦ προαιρέσεως ὑπάρ-
χουσιν...

Comme cette Vie du moine Malchus est l'adaptation d'un texte latin dû à saint Jérôme (15), il n'est pas possible, ni que la *Vita Malchi* dépende de la *Vita Auxibii*, ni que les deux textes dépendent l'un et l'autre d'un même troisième. On peut donc tenir pour certain que la Vie de Malchus écrite par S. Jérôme a, dans son adaptation grecque, été connue et utilisée par l'auteur de la Vie de S. Auxibe.

Ceci contribue d'ailleurs à éclairer le § 18 de notre texte: l'étrange épisode des fourmis perd de sa bizarrerie quand on a dépisté cette nouvelle source de la *Vita Auxibii*.

6. *Les textes de Jean, Polybe et Sabinus relatifs à S. Épiphane.*

Il s'agit de quatre textes de longueur inégale (BHG 596, 597, 598 et 599), que, par commodité, nous désignerons ici sous le

(13) Cf. Paul VAN DEN VEN, *S. Jérôme et la Vie du moine Malchus le Captif*, dans *Le Muséon*, N.S., t. 1 (1900), p. 435, ll. 2-6.

(14) Le mot πράττειν n'est présent que dans un des quatre manuscrits utilisés par M. Van den Ven pour son édition. Notre texte assure au moins l'antiquité de cette leçon.

(15) Cf. Paul VAN DEN VEN, *art. cit.*, dans *Le Muséon*, t. 2 (1901), p. 208-258. Le texte grec tantôt abrège, tantôt développe le récit latin de S. Jérôme. Pour le passage cité ci-dessus, le latin est très sobre: "*Quantis pater minis, quantis mater blanditiis persecuti sint, ut pudicitiam proderem, haec res sola indicio est quod domum et parentes fugi*" (William Abbott OLDFATHER, *Studies in the Text Tradition of St. Jerome's Vitae Patrum*, Urbana/Ill., 1943, p. 60, § 3).

vocabulaire commun de *Vita Epiphaniï*. Ils ont été édités plusieurs fois, mais jamais jusqu'ici de manière critique⁽¹⁶⁾, et aucune étude approfondie n'a encore été publiée à leur sujet.

Cette *Vita Epiphaniï* est, elle aussi, une source de notre *Vita Auxibii*. Nous montrerons d'abord que les deux textes sont apparentés, ensuite que c'est la Vie d'Auxibe qui dépend de celle d'Épiphanie.

On ne peut pas ne pas remarquer des similitudes frappantes entre les deux récits: l'*apparatus fontium* de notre texte en fait foi. Nous donnerons ici deux exemples particulièrement décisifs.

Dans sa *Vita*, S. Auxibe reçoit un admirateur, appelé lui aussi Auxibe, qui demande à être baptisé, reste toute sa vie avec le saint, devient lui aussi un homme admirable (§ 17), et que S. Auxibe désigne finalement pour lui succéder sur le siège épiscopal de Soli (§ 24). Dans la *Vita Epiphaniï*, S. Épiphanie, à l'époque où il était à la tête d'un monastère en Palestine, reçoit un admirateur – philosophe, celui-ci – appelé lui aussi Épiphanie, qui finit par demander le baptême, ne veut en aucune manière quitter le saint et devient lui aussi un homme admirable; finalement, S. Épiphanie lui confie son monastère et part⁽¹⁷⁾.

Un autre passage insolite de la *Vita Auxibii* nous montre S. Auxibe construisant une église plus vaste que celle qu'il avait d'abord bâtie. Parallèlement, et avec une étrange similitude de vocabulaire, la *Vita Epiphaniï* montre le saint bâtissant une église plus grande que celle qu'il avait héritée de son prédécesseur à Constantia. Mettons les deux textes en parallèle:

Vita Auxibii (ll. 368-372)

συνιδῶν ὁ ἅγιος Αὐξίβιος ὅτι
μικρὰ ἦν ἡ ἐκκλησία πρὸς τοὺς
εἰσερχομένους, ἐλογίσατο
μείζονα οἰκοδομῆσαι ἐκκλη-
σίαν τῷ ὀνόματι τοῦ Θεοῦ,
καὶ κλίνας τὰ γόνατα, προ-
σηύξατο ὅπως ἀντιλήψεται
αὐτῷ ὁ Θεός.

Vita Epiphaniï⁽¹⁸⁾

ποτὲ οὖν Ἐπιφάνιος πεσῶν
ἐπὶ πρόσωπον, τοῦ παρακα-
λέσαι τὸν Θεὸν ὅπως ἀντι-
λήψεται αὐτῷ οἰκοδομῆσαι
οἶκον τῷ ὀνόματι αὐτοῦ (ἦν
γὰρ ἡ πρώτη ἐκκλησία μικρὰ
πρὸς τοὺς εἰσερχομένους)...

(16) L'édition critique, qui est presque prête grâce au zèle de Mme Claudia Rapp, n'a pas encore paru. Nous renvoyons donc à l'édition de G. DINDORFIUS, *Epiphaniï episcopi Constantiæ opera*, vol. I, Leipzig, 1859, p. 3-45, 45-77, 77-78 et xxxi-xxxv, mais occasionnellement nous nous référons, dans l'*apparatus fontium*, à des manuscrits présentant des variantes notables.

(17) G. DINDORFIUS, *ed. cit.*, §§ 22-25 et 30, p. 24-29 et 35.

(18) G. DINDORFIUS, *ed. cit.*, p. 46, ll. 10-14.

De telles ressemblances, pour des épisodes qui ne sont pas des lieux communs hagiographiques⁽¹⁹⁾, ne peuvent guère s'expliquer que si l'un des deux textes a influencé l'autre⁽²⁰⁾.

Or, la *Vita Epiphanii* est plus ancienne que la *Vita Auxibii* et doit donc être considérée comme le "modèle". Ce qui le montre, c'est l'emploi, dans les deux textes, des mots ἀρχιεπίσκοπος et ἐπίσκοπος. Dans la *Vita Epiphanii*, nous ne trouvons pas une seule fois le premier de ces termes⁽²¹⁾: le titulaire du siège de Salamine-Constantia est toujours appelé ἐπίσκοπος. Au contraire, dans la Vie de S. Auxibe, tantôt c'est Auxibe lui-même qu'on nomme ἀρχιεπίσκοπος τῆς Σολίων πόλεως (l. 6), tantôt c'est Héraclide qu'on appelle ἀρχιεπίσκοπος τῆς νήσου (l. 187). Or ces derniers emplois indiquent que nous sommes à une époque relativement tardive. Par contre, l'usage dont témoigne la *Vita Epiphanii* est certainement l'usage ancien. Avant 451, l'Église de Chypre ne se vit pas reconnaître l'autocéphalie, malgré les prétentions qu'elle formulait depuis 431. Et il est raisonnable de penser que le titre d'archevêque n'y fut pas porté avant le VI^e siècle; les documents conservés n'attestent même le titre

(19) Bien qu'elle ne soit pas rare, l'homonymie entre maître et disciple ne peut être considérée comme un lieu commun hagiographique. Il y a des cas bien attestés historiquement. Le phénomène s'explique d'ailleurs par la faculté qu'avaient les moines de choisir un nouveau nom lors de leur profession: ils pouvaient, s'ils le voulaient, prendre le nom de celui qu'ils admiraient. Ainsi, le nom d'Athanase de Panagiou est dû probablement à l'admiration qu'il avait pour S. Athanase l'Athonite (cf. *Vitae duae antiquae Sancti Athanasii Athonitae editae* a Jacques NORET [= CCSG 9], Turnhout-Louvain, 1982, p. CXXXI). Paul (I^{er}) de Xéropotamou, autre personnage historique, eut sûrement un disciple homonyme, Paul (II) (cf. J. NORET, *S. Paul I^{er} (εὐεὐαγγεῖς) et Paul II de Xéropotamou, maître et disciple homonymes*, dans *Anal. Boll.*, t. 94, 1976, p. 387-388). Il arrive toutefois que, face à un maître et à un disciple homonymes, l'historien se demande s'il peut faire confiance aux sources. Tel est le cas, par exemple, pour S. Lucien, disciple de S. Lucien d'Antioche (cf. J. NORET, *S. Lucien, disciple de S. Lucien d'Antioche. À propos d'une inscription de Kirzebir (Turquie)*, dans *Anal. Boll.*, t. 91 [1973], p. 368-377), ou ici, pour les deux Épiphane; tant que la *Vita Epiphanii* n'aura pas été étudiée critiquement, on devra suspendre son jugement. Le rédacteur de la Vie de S. Auxibe, qui a sûrement plagié la *Vita Makhi*, est évidemment suspect ici d'avoir commis un emprunt analogue. Nous avons signalé jadis deux autres cas d'homonymie, plus tardifs (cf. *S. Lucien, disciple...*, p. 370). Chaque cas doit être étudié en lui-même.

(20) Nous n'avons en effet aucune raison de supposer que les deux textes imitent ici l'un et l'autre un même troisième.

(21) Du moins dans l'édition de Dindorf. Il en va de même dans les manuscrits que nous avons consultés, ainsi que dans la traduction latine publiée par l'évêque de Vérone, Aloysius Lipomanus (voir, par ex., *Tomus sextus vitarum sanctorum priscorum Patrum*, Rome, 1558, f. 35-53).

qu'à partir du milieu du VII^e (22). Puisqu'il est indiscutable que l'usage dont témoigne la *Vita Epiphani* est plus ancien que celui qu'atteste la *Vita Auxibii*, la seule objection possible consisterait à prétendre que les deux usages ont coexisté et qu'il n'était pas mal venu pour un hagiographe d'appeler seulement évêque un personnage qu'il aurait pu honorer du nom d'archevêque (23). Les goûts de l'hagiographie pour l'amplification rendent cela très peu probable.

7. *Autres sources possibles.*

Le rédacteur de notre *Vita*, non content de parler de Marc, de Barnabé et d'Héraclide, nomme encore (ll. 182-189) deux autres disciples, Épaphras et Tychique, que Paul aurait envoyés à Héraclide pour qu'il fasse d'eux les évêques, respectivement, de Paphos et de Neapolis (Limassol). Fait-il allusion à des traditions qui avaient cours de son temps dans ces deux villes? C'est possible. En effet, si, en dehors de ce passage de notre *Vita*, rien ne nous est parvenu sur un Épaphras, évêque de Paphos aux temps apostoliques, en revanche, un manuscrit du synodikon de l'Église de Chypre, le *Hierosolymitanus Sabaiticus 257* (XIII^e s.) donne le nom de Τυχικός comme premier évêque de Limassol (24).

(22) Cf. Jacques NORET, *L'expédition canadienne à Soli et ses résultats pour l'intelligence et la datation de la Vie de S. Auxibe*, dans *Anal. Boll.*, t. 104 (1986), p. 450-451.

(23) Comme sur les sceaux, par exemple, où le terme d'ἐπίσκοπος s'est souvent maintenu alors qu'on utilisait déjà ailleurs les termes d'ἀρχιεπίσκοπος ou de μητροπολίτης (cf. V. LAURENT, *Le Corpus des sceaux de l'empire byzantin*. Tome V: *L'Église*. Première partie. I: *L'Église de Constantinople*. A. *La Hiérarchie*, Paris, 1963, p. XXVIII).

(24) Le synodikon est un long texte liturgique qui, depuis le IX^e s., dans la plupart des églises grecques, est lu le Dimanche de l'Orthodoxie (premier dimanche du carême). Il contient notamment les diptyques ou listes de saints évêques qui sont morts dans l'orthodoxie et dont on bénit la mémoire. Il a été édité et commenté il y a un quart de siècle par J. Gouillard (*Le synodikon de l'Orthodoxie. Édition et commentaire*, dans *Travaux et Mémoires* [du Centre de Recherche d'Histoire et Civilisation Byzantines], 2, 1967, p. 1-316). Mais à Chypre, le synodikon est tardif: il semble ne pas avoir été introduit avant le milieu du XII^e s. (*op. cit.*, p. 275). Quant au *Sabaiticus 257*, on est porté à croire qu'il dérive d'un manuscrit liturgique employé par l'Église de Nicosie (*ibid.*, p. 25); pour le siège de Limassol, il cite deux noms d'évêques, celui de Tychique venant le premier (*ibid.*, p. 112). Aujourd'hui encore, S. Tychique est en vénération à Chypre: à preuve, le livret *Ὁ ἀπόστολος Τυχικός*, contenant notamment l'accolouthie du saint, que M.P. Stylianidès vient de publier, à Limassol en 1990. Mais de quand date cette vénération? Est-elle antérieure ou postérieure à notre *Vita*? Là réside tout le problème.

Quand Auxibe a terminé la construction de son église, dans la première prière qu'il y adresse à Dieu (ll. 238-276), les lignes 244-250 rappellent une prière qu'on lit dans une autre Vie de saint chypriote, celle d'un confesseur du IV^e s., Théodote de Cyrénie⁽²⁵⁾. Mais de quand date ce texte, dont on n'a conservé qu'un unique témoin, mutilé? Y a-t-il eu contact entre les deux *Vitae*, et quelle est celle qui, éventuellement, inspira l'autre? Ces questions sont actuellement insolubles.

Semblablement, l'auteur de la Vie d'Auxibe a-t-il connu le panégyrique de Barnabé par Alexandre, publié en tête de ce volume? Les quelques parallélismes qu'on a pu relever permettent de poser la question, non d'y répondre.

Enfin, il y a aux ll. 376-377 une réminiscence certaine du Credo du Concile de Constantinople (381). La Vie parle là de la seconde église que construisit Auxibe et dit ἀνήγειρεν τὸν ναὸν ... τοῦτον, τὴν ἁγίαν καθολικὴν καὶ ἀποστολικὴν ἐκκλησίαν ταύτην. Tel quel, le texte reprend évidemment, pour l'appliquer à l'église-bâtiment, ce que le Symbole de Constantinople dit de l'Église universelle. Mais ici, c'est un autre élément qui nous fait regarder cette source non comme certaine mais seulement comme possible: il n'est pas tout à fait sûr que les mots καὶ ἀποστολικὴν figuraient dans le texte original de la *Vita*. Ils sont absents en effet en *P* et chez Notaras, ainsi qu'en *C* (qui les a sans doute omis intentionnellement). Étaient-ils dans l'archétype et l'ancêtre de *P* et de Notaras les a-t-il lui aussi laissé tomber? Ou est-ce l'ancêtre de *HCW* qui a ajouté machinalement καὶ ἀποστολικὴν sous l'influence du Credo de Constantinople? Les deux positions sont défendables.

(25) Cette Vie a été éditée par le Père Fr. Halkin, *La Passion ancienne de S. Théodote, évêque de Cyrénie en Chypre*, dans *Anal. Boll.*, t. 99 (1981), p. 238-246.

V. Principes de l'édition.

Nous avons déjà dit les principes qui nous ont guidé pour le choix des variantes⁽¹⁾. Il reste à donner quelques autres précisions.

1. *Division en paragraphes.*

Dans notre édition, nous avons adopté la division en paragraphes introduite par Monsieur A. Papageôrgiou⁽²⁾, de loin supérieure à celle de la version latine du texte éditée dans les *Acta Sanctorum*⁽³⁾. A toutes fins utiles, cette dernière a été conservée en marge.

2. *Langue et orthographe.*

Nous n'avons pas épuré notre *Vita* des caractéristiques syntaxiques⁽⁴⁾ et morphologiques, voire des particularités orthographiques de la langue byzantine dans laquelle elle a été écrite, surtout lorsqu'elles étaient attestées par nos quatre manuscrits anciens.

Nous avons ainsi conservé l'imparfait ὀρμᾶτο (l. 24; pour ὠρμᾶτο), le parfait εἴληφεν (l. 360), le participe δώσας (l. 505), les indicatifs aoristes ἴδεν (ll. 120 et 332) et ὑπερίδεν (l. 452)⁽⁵⁾, l'impératif ἐνοίκησον (l. 256) pour ἐνοίκισον, témoignant de la confusion grandissante des verbes en -έω avec ceux en

(1) Voir p. 155-156.

(2) Dans l'édition signalée plus haut, p. 149.

(3) Cf. *Acta Sanctorum ... Februarii ...* Tomus III, Anvers, 1658, p. 124-128.

(4) Comme tous les textes byzantins de son époque, la *Vita Auxibii* s'écarte de la syntaxe classique sur plusieurs points comme, par ex., l'usage de la négation (les μή se multiplient; cf. ll. 47, 135, 198, 234, 525) ou de la particule ἄν (cf. l. 223). Elle présente aussi un trait plus rare, mais bien connu: la multiplication des emplois de ἐν + dat. aux dépens de εἰς + acc., à contre-courant de l'évolution générale du grec (cf. ll. 49, 52, 56, 79, 98, etc.; voir Ed. SCHWYZER, *Griechische Grammatik*, II: *Syntax und syntaktische Stilistik* [= *Handbuch der Altertumswissenschaft*, II.1.2.], Munich, 1966, p. 461, Zusatz 2). Il arrive aussi qu'elle trahisse l'influence de textes peu corrects de la Septante (ll. 118-119; cf. *Gen.* 19, 29) ou du Nouveau Testament (l. 324; cf. *Lc.* 5, 17). Enfin, l'usage répété de nominatifs absolus (cf. ll. 85, 411-412), de génitifs absolus dont le sujet a une fonction dans la phrase (cf. ll. 277-278, 496-497) et d'anacoluthes diverses (cf. ll. 147-148, 172, 200, 203-204, 228-229, 302-303), dénote un auteur peu habitué à écrire.

(5) Ces indicatifs en ἴδ- et non εἶδ- sont très fréquents à l'époque byzantine, et leur correction est, peut-on dire, consacrée par l'acathiste (cf. *Anonymi auctoris Theognosiae (saec. IX/X) Dissertatio contra Iudaeos*, cuius editionem principem curavit Michiel HOSTENS [= *CCSG* 14], Turnhout-Louvain, 1986, p. XLIV).

-ίζω⁽⁶⁾, le vocatif παντοκράτωρ (l. 238), qui atteste la confusion fréquente du nominatif et du vocatif, la forme μέγα pour l'accusatif masculin singulier (l. 375)⁽⁷⁾, un διὰ τοῦ pour διὰ τό (l. 458), qui pourrait être un hypercorrectisme, et enfin l'adjectif ἀνελλιπής (ll. 528 et 538; plutôt qu'ἀνελλιπής)⁽⁸⁾.

Sur des points d'orthographe plus ténus, comme la séparation des mots, la notation de l'iota souscrit, les esprits, les accents, etc., le problème se complique du fait que l'original, écrit au VII^e siècle, ne séparait probablement guère les mots et qu'apostrophes, esprits, accents, ponctuation y étaient vraisemblablement fort rares. Sur ces points mineurs, l'éditeur oscille dès lors entre deux pôles: rendre le plus parfaitement possible le texte de l'archétype d'une part, et d'autre part ne pas rompre avec les usages sans raison suffisante. Dans le texte, nous n'avons donc rompu avec ceux-ci que lorsque la tradition manuscrite nous y invitait fermement; quand par contre la tradition manuscrite hésite, c'est dans l'apparat critique que l'on trouvera éventuellement quelques données sur ces points mineurs de l'orthographe.

Séparation des mots

Nous avons édité δτ'ἄν (l. 223), leçon unanime de nos manuscrits, et οὐκ ἔτι (ll. 160-161), que, selon toute probabilité, portait l'archétype. Par contre, pour les diverses formes de οὐδείς, μηδείς et τουτέστι, devant la diversité des graphies rencontrées et la liberté qui semble régner⁽⁹⁾, nous avons suivi l'orthographe habituelle.

(6) A ce sujet, voir A.N. JANNARIS, *An Historical Greek Grammar chiefly of the Attic Dialect*, Londres, 1897, n^{os} 855-856.

(7) On remarquera que la même forme μέγα pour μέγαν se retrouve dans certains manuscrits anciens de la *Laudatio Barnabae apostoli* du moine Alexandre, éditée ci-dessus (cf. ll. 285 [ms. V] et 360 [mss V et H]; cf. aussi πολὺ pour πολὺν à la l. 570 [ms. H]). - Dans notre texte, en P, on rencontre deux fois une forme masculine au lieu du neutre (ll. 49 et 327); c'est la même confusion, attestée en sens inverse.

(8) Par contre, deux fautes de toute la tradition n'ont pas été reprises: συνειδῶν (l. 185) et ἐπιθείς (l. 193). La première graphie est infirmée par les trois ἰδῶν de notre texte (cf. ll. 43, 89, 515), et la seconde par les multiples subjonctifs écrits correctement. Nous n'avons pas non plus repris les graphies εὐχριστος (pour εὐχρηστος, l. 179), μήρμηξ (pour μύρμηξ, ll. 329, 333, 335) et ἐκάθησεν (pour ἐκάθισεν, l. 328), que portait sûrement l'archétype.

(9) C seul écrit toujours μηδείς, avec deux accents et sans apostrophe ni esprit.

Iotas souscrits

Nous avons restitué les iotas souscrits marquant les modifications grammaticales en fin et en début de mot (datifs, subjonctifs, allongements de diphtongues initiales): on les rencontre sporadiquement en *P*. Pour ce qui est des iotas souscrits internes, beaucoup plus rares dans les manuscrits byzantins, nous avons fait imprimer ᾤδης (l. 261) car *P* porte bel et bien un iota adscrit dans ce mot, mais ἀποθνήσκων (l. 390), puisque aucun de nos manuscrits anciens n'atteste l'iota⁽¹⁰⁾.

Apostrophe

Nous avons adopté l'orthographe οὐχ' (l. 452; *P*, l. 155), très répandue dans les manuscrits anciens⁽¹¹⁾ et utilisée par nos 4 témoins. Par contre, nous n'avons pas repris la graphie οὐκ', nettement moins fréquente et manifestement refusée par *P* (ll. 155, 160, 206, 215, 242, 343): elle n'est généralisée qu'en *H*.

Coronis

Les mots κακεῖθεν (l. 54; *H*, *W* et *P*), καμοί (l. 270; *H* et *P*) et καμέ (l. 250; *P*) étant toujours écrits sans coronis dans nos manuscrits anciens, nous avons conservé cette orthographe qui n'a rien d'étonnant à haute époque⁽¹²⁾.

3. *Accentuation.*

Conformément à la pratique byzantine universelle, nous avons conservé l'accent grave devant toute ponctuation faible.

Nature de l'accent

Nous avons conservé les accentuations κήρυξ (ll. 211 et 437) et σφραγίδα (l. 313): elles se lisent dans nos quatre témoins et sont très communément attestées chez les Byzantins⁽¹³⁾. L'accentuation κηρύξαι de l'archétype (l. 251) a également été maintenue.

(10) Sur cette orthographe d'(ἀπο)θνήσκω, cf. HOSTENS, *op. cit.*, p. XLVI; voir aussi *Iohannis Cantacuzeni Refutationes duae Prochori Cydonii et Disputatio cum Paulo patriarcha Latino epistulis septem tradita nunc primum editae curantibus Edmond VOORDECKERS et Franz TINNEFELD (= CCSG 16)*, Turnhout-Louvain, 1987, p. CXII.

(11) Sur ce point, voir HOSTENS, *op. cit.*, p. LIV, et encore Peter VAN DEUN, *Maximi Confessoris opuscula exegetica duo (= CCSG 23)*, Turnhout-Louvain, 1991, p. CLXIX.

(12) Sur l'emploi de la coronis, cf. HOSTENS, *op. cit.*, p. LV.

(13) Sur cette accentuation de σφραγίδα, voir *ibid.*, p. XLIX.

Accentuation des enclitiques

Dans le domaine complexe de l'accentuation des enclitiques, nous nous sommes parfois écarté des règles habituelles suivant la pratique de nos manuscrits et de beaucoup d'autres.

Selon l'usage d'*H*, *W* et *C*, nous avons traité φησί comme un oxyton, non enclitique. Seul *P* en effet considère parfois ce mot comme enclitique: καθώς φησιν (l. 20), ὡς φησι (l. 68), ὁ δέ φησι (l. 133), κάτελθέ φησι (l. 190); mais ailleurs il traite ce mot comme les trois autres manuscrits anciens: ὁ δέ φησί (ll. 87 et 152), ὡς φησί (l. 334), καὶ φησί (l. 461)⁽¹⁴⁾.

La particule τε suit généralement les règles des enclitiques après un proparoxyton, un oxyton, un périspomène ou un mot non accentué: tel est aussi le cas dans nos manuscrits⁽¹⁵⁾. Par contre, on constate que ceux-ci – et la chose est confirmée par beaucoup d'autres observations⁽¹⁶⁾ – affectent τε d'un accent grave après le paroxyton ΠΙΣΤΕΥΕΙΝ (l. 292). Deux τε, propres à *CW*, qui suivent un paroxyton (l. 485) et un propérispomène (l. 535), portent également l'accent grave.

Comme nous en avons déjà défendu l'idée⁽¹⁷⁾, τις indéfini est tantôt enclitique, tantôt affecté d'un accent propre. Et cela dépend notamment de son importance dans la phrase. Il est remarquable que tous nos manuscrits accentuent τις aux ll. 54 et 151, et que tous le traitent comme enclitique aux ll. 307 (après δέ) et 496 (après une préposition). Il faut ajouter à cela un τινάς accentué dans une addition propre à *H* (l. 185), et deux endroits où les témoins se partagent: à la l. 158, où τινων n'est attesté que par trois témoins (*HCW*), seul *C* en fait un enclitique, et à la l. 186, seul *W* écrit καὶ τινάς; dans ces deux cas, nous avons suivi l'archétype⁽¹⁸⁾.

Le caractère enclitique de μου, μοι, με ne fait aucun doute. Parfois cependant, dans les manuscrits, le mot qui précède n'est pas accentué conformément aux règles habituelles. Et tel est le cas particulièrement

(14) Nous n'avons pas un seul passage dans notre texte où φησί suive γάρ, mot après lequel il est régulièrement enclitique, comme on l'a déjà noté (cf. José H. DECLERCK, *Pamphili Theologi diversorum capitum seu difficultatum solutio*, dans *Diversorum postchalconensium auctorum collectanea*, I [= CCSCG 19], Turnhout-Louvain, 1989, p. 124-125; voir aussi HOSTENS, *op. cit.*, p. LIII, et VAN DEUN, *op. cit.*, p. CLXXII).

(15) *W* écrit toutefois καθιστῶν τὲ à la l. 72.

(16) Sur l'accentuation de τε, voir DECLERCK, *op. cit.*, p. 123; HOSTENS, *op. cit.*, p. LII-LIII; VAN DEUN, *op. cit.*, p. CLXXII.

(17) Cf. *Quand donc rendrons-nous à quantité d'indéfinis, prétendument enclitiques, l'accent qui leur revient?* dans *Byzantion*, t. 57 (1987), p. 191-195.

(18) Sur l'accentuation de τις, voir HOSTENS, *op. cit.*, p. LII; DECLERCK, *op. cit.*, p. 123.

lorsque ce mot, par nature, est accentué sur l'avant-dernière syllabe. Dans ce cas, tout se passe comme si le locuteur pouvait, selon son bon plaisir, accentuer le mot qui précède l'enclitique sur la dernière syllabe (et peut-être le mettre ainsi en évidence) ou non⁽¹⁹⁾. Si notre hypothèse est exacte, on pouvait dire aussi bien τὴν χεῖρα μου que τὴν χεῖρά μου (qu'on écrit normalement τὴν χεῖρά μου), aussi bien γενέσθαι με (qu'on écrit normalement γενέσθαι με) que γενέσθαι με. Dans l'ensemble pourtant, l'accentuation du mot recevant l'enclise sur la dernière syllabe est plus rare. Ces constatations générales se vérifient dans les manuscrits de la *Vita Auxibii*, où nous avons relevé les graphies suivantes :

- l. 15 δῶτέ μοι *P* à côté de δότε μοι *H**W*
 l. 88 γενέσθαι με *P* à côté de γενέσθαι με *H**W*
 l. 272 χεῖρά μου *H* à côté de χεῖρα μου *C**W**P*

Nous avons partout adopté l'accentuation classique.

Les règles et constatations sont les mêmes pour σου, σοι, σε, mais il faut toujours tenir compte du fait que le pronom de la 2^e personne n'est pas nécessairement enclitique⁽²⁰⁾.

Des formes d'εἰμί susceptibles d'être enclitiques, seules εἰμί et ἐστί se lisent dans notre texte. Et si l'on retire les cinq passages où l'accentuation ne peut faire de doute (ll. 121, 127, 179, 376 [en *C**W* seuls], 386-387), ainsi qu'un ἐστί propre à *P* (l. 369; enclitique), il ne reste que 7 endroits qu'on puisse étudier. Et les résultats de l'enquête sont instructifs.

Les quatre manuscrits ne sont d'accord que dans un seul cas (l. 284), où ἐστί suit γάρ, et l'on sait que ce mot attire facilement l'accent d'enclise. Pour ce qui est des six autres occurrences, le tableau ci-dessous montre que *P* et *C* ont tendance à traiter ἐστί comme enclitique, et *H*, à le traiter comme oxyton; quant à *W*, il n'a pas de comportement stable.

l. 90	λόγιός ἐστί non attesté	λόγιος ἐστί(ν) <i>HCP</i> ⁽²¹⁾
ll. 99-100	κατείδωλός ἐστί <i>CPH</i>	κατείδωλος ἐστί <i>W</i>
l. 135	χριστιανός ἐστί <i>CP</i>	χριστιανός ἐστί <i>H</i> <i>W</i>
l. 157	αὐτός ἐστί <i>CP</i> <i>W</i>	αὐτός ἐστί <i>H</i>
l. 183	οὐδείς ἐστί <i>CP</i>	οὐδείς ἐστί <i>H</i> <i>W</i>
ll. 457-458	ἐξ ὑμῶν ἐστί <i>CP</i> <i>W</i>	ἐξ ὑμῶν ἐστί <i>H</i>

(19) A partir du moment où l'on n'a plus senti aucune différence entre l'accent aigu et l'accent circonflexe, une telle conséquence devenait inéluctable.

(20) Sur l'accentuation des pronoms enclitiques, voir HOSTENS, *op. cit.*, p. LI; VAN DEUN, *op. cit.*, p. CLXXI.

(21) *W* porte λόγιος ἐστί, indéfendable.

Ne voyant pas clair, nous avons partout suivi les règles classiques, excepté à la l. 90 où l'accentuation recommandée par les grammairiens n'est pas attestée; l'accentuation $\lambda\acute{o}\gamma\iota\omicron\varsigma \acute{\epsilon}\sigma\tau\acute{\iota}(\nu)$ s'explique peut-être par une prononciation dissyllabique de l'adjectif $\lambda\acute{o}\gamma\iota\omicron\varsigma$ (22).

4. *Apparat critique*

Dans l'apparat n'ont pas été reprises, en principe, les fautes à la fois banales et dépourvues de sens: itacismes et confusions analogues (ϵ/α , \omicron/ω), oublis ou fautes d'esprits, oublis ou fautes contre la nature de l'accent (circonflexe pour aigu/grave, ou vice versa), itérations mécaniques évidentes, omissions ou additions de lettres ou de syllables clairement imputables à la seule distraction des copistes, fautes de copie réparées immédiatement. Si donc certaines variantes ont été enregistrées que d'aucuns trouvent trop légères, c'est qu'elles nous ont paru avoir quelque intérêt pour le sens, le style ou encore pour l'histoire de la langue (variantes de ν éphelecytique, variantes dans la graphie des noms propres ou de mots rares, variantes concernant la place de l'accent (23), la composition ou la division de certains mots, et autres détails de l'orthographe historique). – Par ailleurs, lorsqu'un manuscrit devait être cité dans l'apparat critique, ses leçons ont été reproduites, autant que possible, telles quelles, sans corrections; d'où, notamment, la multiplicité des *sic*. Cela permettra au lecteur de se faire une idée de la qualité de chacun des copistes. Notons toutefois que si les variantes significatives de deux ou trois manuscrits sont regroupées, il peut arriver que des fautes insignifiantes de l'un d'eux aient été corrigées tacitement.

(22) Sur l'accentuation du présent de $\epsilon\lambda\mu\acute{\iota}$, voir HOSTENS, *op. cit.*, p. LIII-LIV; DECLERCK, *op. cit.*, p. 124; VAN DEUN, *op. cit.*, p. CLXXII.

(23) Les variantes concernant les enclitiques ont été pour la plupart regroupées et discutées ci-dessus p. 171-172.

CONSPECTUS SIGLORUM

- C* *Constantinopolitanus* (olim *Chalcensis*), *Monasterii Sanctae Trinitatis* 95 (XI^e s.), f. 62^r-67^v.
H *Hierosolymitanus*, *Sancti Sepulcri* 1 (X^e s.), f. 116^v-123^v.
P *Parisinus*, *Bibliothecae Nationalis*, gr. 1452 (X^e/XI^e s.), f. 153^v-159^v.
W *Vindobonensis*, *Bibliothecae Nationalis*, *historicus gr. 3* (XI^e s.), f. 177^r-186^r.

Not *Metaphrasis*, auctore Macario Notara (cf. p. 148-149).

Abbreviationes auctorum, operum et editionum quae in apparatu fontium laudantur, auxilio indicis (infra, p. 242-256) facile solventur.

Βίος καὶ πολιτεία τοῦ ἁγίου καὶ ἐνδόξου
πατρὸς ἡμῶν ἀρχιεπισκόπου καὶ θαυματουργοῦ
Αὐξιβίου

1. Βούλομαι διηγῆσασθαι ὑμῖν τὴν θαυμαστὴν καὶ 1
5 φαιδρὰν πολιτείαν τοῦ θαυμαστοῦ καὶ ὀσίου πατρὸς
καὶ ἀρχιεπισκόπου τῆς Σολίων πόλεως γεναμένου
Αὐξιβίου. Πρῶτος γὰρ οὗτος, ὡσπερ ἥλιος φαιδρὸς,
ἀνέτειλεν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φωτίζων τοὺς ἐν σκότει
τῆς τῶν εἰδώλων πλάνης καθημένους ταῖς ἀκτίσι τῆς
10 θείας διδασκαλίας· οὗτος ὡσπερ λύχνος λαμπρὸς ἐν
αὐχμηρῷ τόπῳ θείῳ ἐλαίῳ ἀρδευθεὶς, ἐπέλαμψεν ἐν
τῇ πόλει ταύτῃ, ἕως οὗ ὁ Χριστὸς κατηύγασεν τοὺς
ἐν αὐτῇ κατοικοῦντας, καὶ φωσφόρος ἀνέτειλεν ἐν
ταῖς καρδίαις αὐτῶν.
- 15 2. Ἄλλὰ δότε μοι συγγνώμην παρακαλῶ· ἐγὼ γὰρ
καὶ τῷ λόγῳ καὶ τῇ γνώσει ἰδιώτης ὑπάρχων, ἀναγ-
καῖον ᾤηθην, πολλῶν ὄντων καὶ θαυμαστῶν, ὀλίγα
διηγῆσασθαι τῶν τοῦ μακαρίου Αὐξιβίου ἀρετῶν, καθὼς
ἤκουσα καὶ ἐδιδάχθην παρὰ ἀνδρῶν προβεβηκότων
20 τῷ χρόνῳ, καθὼς φησὶν ἡ θεία γραφή· Ἐπερώτησον
τὸν πατέρα σου καὶ ἀναγγελεῖ σοι, τοὺς πρεσβυτέρους

8/9 cf. *infra*, ll. 381-382; Mt. 4, 16; Lc. 1, 79 9 τῆς τῶν εἰδώλων
πλάνης: cf. Lit. S. Basilii (Brightman, p. 326, 22-23; Goar, p. 167) 10/14
cf. II Petr. 1, 19 16 cf. II Cor. 11, 6 16/17 ἀναγκαῖον ᾤηθην: cf. Act.
Barn. p. 292, 7 20/22 Deut. 32, 7

HWP *Not titulus tantum*

1 ἐνδόξου] καὶ θαυματουργοῦ *add.* W 2/3 ἀρχιεπισκόπου - Αὐξιβίου]
αὐξιβίου ἀρχιεπισκόπου γεγονότος σολίας ἐν τῇ τῶν κυπρίων νήσῳ P,
Αὐξιβίου τοῦ θαυματουργοῦ ἀρχιεπισκόπου Σόλων μιᾶς τῶν πόλεων τῆς
νήσου Κύπρου *Not*, αὐξιβίου ἀρχιεπισκόπου σολίων μαθητοῦ γεγονότος
τοῦ ἁγίου καὶ πανευφήμου ἀποστόλου καὶ εὐαγγελιστοῦ μάρκου W 4
ὑμῖν] πατέρες καὶ ἀδελφοὶ ἀγαπητοὶ *add.* W 5 θαυμαστοῦ] θαυμασίου
H, τιμίου W πατρὸς] ἡμῶν *add.* P 6 Σολίων] σολίων W, ὀλιῶν
H γενομένου W 7 Αὐξιβίου] τοῦ θαυματουργοῦ· καὶ δειλιῶ τοῦτο
πρᾶξαι διὰ τὸ ἀνάξιον καὶ εὐτελὲς καὶ ταπεινὸν τοῦ λόγου *add.* W 10
οὗτος ὡσπερ] καὶ καθάπερ W 11 ἀχμηρῷ P ἐπέλαμψεν] οὕτως
praep. W 12 ταύτῃ τῇ πόλει W κατηύγασε P 13 αὐτῇ] τῇ πόλει
P 15 γὰρ] ὁ τάλας *add.* W 17/18 ὀλίγα - ἀρετῶν] τοῦ μακαρίου
αὐξιβίου ἀρετῶν P, τῶν τοῦ μακαρίου αὐξιβίου κατορθωμάτων καὶ ἀρετῶν
ὀλίγα διηγῆσασθαι τῇ ὑμῶν ἀγάτῃ W 18 καθὼς] καθῶν P 19/20
προβεβηκότων - καθὼς] τιμίων καὶ τῷ χρόνῳ προβεβηκότων ὡς W 20
γραφῆ] φωνῆ P 21 τοῖς πρεσβυτέροις P

σου καὶ ἐροῦσίν σοι. Ἄρξώμεθα οὖν λοιπὸν τοῦ Θεοῦ συνεργούντος τοῦ διηγήματος.

3. Αὐξίβιος ὄρματο τῆς τῶν Ῥωμαίων μεγαλοπόλεως. 2
 25 οἱ δὲ τούτου γονεῖς ἦσαν πλούσιοι, Ἕλληνες δὲ τῆ
 θρησκείᾳ ἐτύγχανον· ἐγένοντο δὲ τούτοις δύο υἱοί, ὃ
 τε μακάριος Αὐξίβιος καὶ ὁ τούτου ἀδελφὸς Θεμι-
 σταγόρας. Ὁ οὖν μακάριος Αὐξίβιος ἦν ἀστεῖος σφό-
 δρα· πρᾶος δὲ ὑπῆρχεν ὡς ὁ Μωϋσῆς· εἶχεν δὲ καὶ
 30 τὸν λογισμὸν σῶφρονα ὡς ὁ μακάριος Ἰωσήφ· καὶ
 ἀπαξαπλῶς πάσῃ ἀρετῇ ἐκεκόσμητο ὁ παῖς, προκόπτων
 τῇ ἡλικίᾳ· ἐπαίδευσεν δὲ αὐτὸν ὁ τούτου πατήρ πάσῃ
 τῇ ἔξωθεν σοφίᾳ.

4. Γενομένου δὲ αὐτοῦ τῆς ἐννόμου ἡλικίας, ἡ-
 35 βουλήθησαν οἱ τούτου γονεῖς ζευῆσαι αὐτῷ γυναῖκα. Ὁ
 δὲ μακάριος Αὐξίβιος, ἔχων νοῦν ἔνθεον καὶ τέλειον
 λογισμὸν ἐνάρετόν τε πολιτείαν, ἀντέλεγεν πρὸς ταῦτα·
 ἤκουεν γὰρ περὶ τοῦ Χριστοῦ, καὶ πόθον εἶχεν
 γενέσθαι χριστιανός. Ἀκούσαντες δὲ οἱ τούτου γονεῖς,
 40 ἠγανάκτουν κατ' αὐτοῦ, καὶ ὁ μὲν πατήρ ἠνάγκαζεν
 ἀπειλῶν, ἡ δὲ μήτηρ κολακεύουσα τοῦτο πράττειν
 συνεβούλευεν.

5. Ἰδὼν δὲ ὁ μακάριος Αὐξίβιος τὴν τοιαύτην ἐ- 3
 κείνων προαίρεσιν, ἐνέδραν καὶ ἐμπόδιον τῆς ἀγαθῆς

22/23 τοῦ Θεοῦ συνεργούντος: cf. Liturgica (Goar, p. 474, 475, 476, 505, 507) 25 ἦσαν πλούσιοι, Ἕλληνες δὲ: cf. Vita Epiph. p. 47, 27 29 cf. Num. 12, 3 30 cf. Liturgica (PG 61, 401, 16; Brightman, p. 471, 13) et infra, l. 36-37 cf. Gen. 39, 7-12; IV Macc. 2, 2 31/32 cf. Vita Epiph. p. 7, 9; Lc. 2, 52 36/37 cf. Liturgica (PG 61, 401, 7-29; Brightman, p. 471, 13) et supra, l. 30 37 ἀντέλεγεν: cf. Hier., Vita Malchi gr. p. 435, 1 39/44 cf. Hier., Vita Malchi gr. p. 435, 2-5

HWP Not^{inde a l. 24}

22 ἐροῦσί P ἀρξόμεθα P 23 τοῦ] καλοῦ καὶ ψυχωφελοῦς add. W 24 Αὐξίβιος] οὗτος τοίνυν ὁ μακάριος αὐξίβιος W ὄρματο] sic codd. omnes, μὲν add. P 25 ἦσαν πλούσιοι] πλούσιοι μὲν ὑπῆρχον σφόδρα W 26 ἐγένοντο] ἐγένετο H υἱοὶ δύο W 29 εἶχε P 31 ἀπαξ ἀπλῶς HW^{a corr.} ὁ] τίμιος add. W 32 ἐπαίδευσεν P 34 Γενομένου δὲ] καὶ γενομένου W 35 γυναικί W 36 μακάριος Αὐξίβιος] om. P (non autem Not) 37 πολιτείαν] καὶ παιδαγωγίαν σαρκὸς add. W ἀντέλεγε P 38 ἤκουε P Χριστοῦ] παρὰ πολλῶν add. W εἶχεν] εἶχε τοῦ W, εἶχε P 39 Ἀκούσαντες - γονεῖς] οἱ δὲ τούτου γονεῖς ἀκούσαντες ταῦτα W 40 πατήρ] αὐτοῦ add. P, πατήρ του Not 44 ἐνεδραν W P

45 αὐτοῦ προαιρέσεως ὑπάρχουσιν, ἠβουλήθη ὑπαναχωρη-
σαι τῆς Ῥώμης. Καὶ δὴ τὴν βουλήν αὐτοῦ κρατύνας,
μηδενὶ μηδὲν εἰρηκῶς, ὀλίγων δὲ ἡμερῶν διελθουσῶν,
ἔκλεψεν ἑαυτὸν ἀπὸ τῶν γονέων αὐτοῦ, καὶ κατελθὼν
ἐπὶ τὸν λιμένα, εὔρεν πλοῖον μέλλον ἐν τοῖς ἀνα-
50 τολικοῖς μέρεσιν ἀποπλεῖν. Καὶ δὴ καταλιπὼν πάντα,
ὀλίγα ἀργύρια εἰληφῶς εἰς λόγον διατροφῆς αὐτοῦ,
εἰσηλθεν ἐν τῷ πλοίῳ.

6. Ἀποπλευσάντων δὲ αὐτῶν ἀπὸ τῆς Ῥώμης, δι'
ἡμερῶν τινῶν ἦλθον εἰς τὴν Ῥόδον· κακεῖθεν εἰς τὸ
55 πέλαγος τὸ κατὰ τὴν Παμφυλίαν περάσαντες, ἦλθον
ἐν Κύπρῳ. Καὶ κατήχθησαν ἐν κώμῃ τινὶ καλουμένην
Λιμνήτη, ὡς ἀπὸ σημείων τεσσάρων τῆς Σολίων πό-
λεως, τῆς προνοίας τοῦ Θεοῦ ὁδηγούσης τὸν μακάριον
ἐπὶ σωτηρίᾳ πολλῶν ψυχῶν. Καὶ δὴ ἐξελθὼν ἐκ τοῦ
60 πλοίου, διέτριβεν ἐν τῷ Λιμνήτη, ὅπως ἀνακτήσῃται
ἐκ τοῦ πλοίου· ἦν γὰρ πάνυ σιανθεὶς ἐκ τοῦ πλοῦς
καὶ ὀλιγωρήσας.

7. Ἐγένετο δὲ Βαρνάβαν τὸν ἀπόστολον τοῦ Χρι- 4
στοῦ, ἐν δευτέρα περιόδῳ, ἐλθεῖν ἐν Κύπρῳ, μετὰ
65 τὸ χωρισθῆναι αὐτὸν Παύλου, ὁράσει προσώπου, οὐ
καρδία· συμπαραλαβὼν καὶ Μάρκον, κατήχθησαν ἐν
Λαπίθῳ. Καὶ δὴ περιερχόμενοι πᾶσαν τὴν νῆσον,
ἦλθον ἐν Σαλαμίνῃ – τῇ νῦν Κωνσταντία – ὡς φησὶν

48 cf. Vita Epirh. p. 12, 5-6 50 cf. Lc. 5, 28 51 ὀλίγα - αὐτοῦ: cf. Hier., Vita Malchi gr. p. 435, 7 56/57 cf. Act. Barn. p. 301, 22-23 63/67 cf. Act. Barn. p. 294, 16 - 298, 1; Act. 15, 36-39 63 ἀπόστολον: cf. Act. 14, 14 et 4 65/66 cf. I Thess. 2, 17 67 περιερχόμενοι - νῆσον: cf. Act. Barn. p. 298, 4 - 300, 8 68/72 Act. Barn. p. 300, 9-14

HWP Not *μενε ad ψυχῶν* (L 59)

47 δὲ] *om.* P διελθουσῶν] *om.* W^{a corr.} 48 ἀπὸ] ἐκ HW 49 εὔρε P μέλλον] μέλλοντα P 51 εἰς λόγον] λόγῳ H 52 εἰσηλθεν] ἦλθεν H 54 τινῶν] *sic acc. codd. omnes* 56 καλουμένη] λεγομένη H 57 Λιμνήτη] λίμνη, τῇ P, λίμνη H, λίμνη, τῇ καὶ διακειμένη W Σολίων] ὀλίων W, ὀλιῶν H 58 τῆς - Θεοῦ] τῆς τοῦ θεοῦ προνοίας W, τῆς προνοίας P, Ἡ ... Θεία Πρόνοια Not μακάριον] αὐξίβιον *add.* W 59 ἐπὶ] οἰκοδομῇ καὶ *add.* W Καὶ δὴ ἐξελθὼν] ἐξελθὼν δὲ P 60 ἐν] *om.* P τῷ Λιμνήτη] τῇ (*sic*) λίμνη H, τῇ κώμῃ τῇ καλουμένην λίμνη W ἀνακτήσῃται] ἑαυτὸν *add.* W 64 ἐν Κύπρῳ] εἰς κύπρον P 66 καρδίας W συμπαραλαβὼν] δὲ *add.* W κατήχθησαν] δὲ *add.* H 67 Λαπίθῳ] λαπηθῷ HW περιερχόμενῳ W^{a corr.}, περιερχομένων W^{p corr.} 68 Σαλαμίνῃ] σαλαμάνη HW τὴν νῦν κωνσταντίαν HW

Μάρκος, καὶ εὐρόντες Ἡρακλείδην τὸν ἀρχιεπίσκοπον
 70 τῆς νήσου, καὶ ἀναγνώρισαντες, ἐδίδαξαν αὐτὸν πῶς
 δεῖ κηρύσσειν τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, καθιστᾶν
 τε ἐκκλησίας καὶ λειτουργοὺς ἐν αὐταῖς· καὶ ἀσπα-
 σάμενοι αὐτὸν, ἀπέλυσαν μετ' εἰρήνης. Τελέσαντος δὲ
 τὸν δρόμον Βαρνάβα, καὶ ἀγωνισαμένου τὸν καλὸν
 75 ἀγῶνα τῆς πίστεως, καὶ ἀναδησαμένου τὸν στέφανον
 τοῦ μαρτυρίου ἐν Κωνσταντία, ἐζήτουν καὶ Μάρκον
 ἀνελεῖν οἱ παράνομοι Ἰουδαῖοι· ἔφυγεν δὲ Μάρκος,
 καὶ κατεδίωξαν αὐτὸν ἕως Λεδρῶν· εὐρῶν δὲ σπήλαιον
 καὶ εἰσελθὼν ἐν αὐτῷ, ἐκρύβη τρεῖς ἡμέρας· καὶ μετὰ
 80 τρεῖς ἡμέρας ἀνεχώρησεν ἐκ τοῦ τόπου ἐκείνου·
 διοδεύσας δὲ διὰ τῶν ὁρέων, ἦλθεν ἐν τῷ Λιμνήτῃ·
 ἦσαν δὲ σὺν αὐτῷ Τίμων καὶ Ῥόδων.

8. Καὶ ἀπελθόντες ἐν τῇ κώμῃ, εὐρον ἐν αὐτῇ τὸν
 μακάριον Αὐξίβιον, προσφάτως παραγενόμενον ἐκ τῆς
 85 Ῥώμης. Καὶ γενόμενοι ἐπὶ συντυχία ἀμφότεροι, ἠρώ- 5
 τησεν Μάρκος τὸν Αὐξίβιον· «Ποίας πόλεως τυγχά-
 νεις;» Ὁ δὲ φησὶν· «Ἐκ τῆς μεγάλης πόλεως Ῥώμης,
 διὰ τὸ γενέσθαι με χριστιανὸν, παρεγενάμην ἐνταῦθα.»
 Ὁ δὲ ἀπόστολος, ἰδὼν ὅτι ἔχει πόθον εἰς τὸν
 90 Χριστὸν, καὶ ὅτι ἀνὴρ πιστὸς καὶ λόγιος ἐστίν,
 κατηχήσας αὐτὸν ἱκανῶς, καὶ διδάξας τὸν περὶ τῆς
 ἀληθείας λόγον τοῦ Θεοῦ, κατελθὼν ἐπὶ τὴν πηγὴν,
 ἐβάπτισεν αὐτὸν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ
 Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Καὶ μετὰ τὸ βα-

70 ἀναγνώρισαντες: cf. Act. Barn. p. 298, 9 72/73 cf. infra, ll. 109-
 110 73/75 cf. II Tim. 4, 7-8; Act. Barn. p. 300, 19 - 301, 8; Alex. Cyr.,
 Paneg. Barn. ll. 514-516 76/82 cf. Act. Barn. p. 301, 16-23 81
 διοδεύσας - ὁρέων: cf. Act. Barn. p. 298, 5 (app. crit.) 91 cf. Vita Epirh.
 p. 9, 18-19 91/92 cf. Act. 18, 11 93/94 cf. Liturgica (Goar, p. 355);
 Mt. 28, 19

HC *inde a* τὸν εως (l. 78) WP *Not inde a* l. 85

69 ἠρακλήδην H 71 δεῖ] δὴ W 73 ἀπέλυον HW δὲ] om. P
 74/75 ἀγωνισαμένου - καὶ] om. HW 76 ἐζήτουν] δὲ add. P, ἐζήλου
 W 77 Μάρκος] om. P 78 εὐρῶν δὲ] καὶ εὐρῶν CW 79/80 καί² -
 ἀνεχώρησεν] ἀνεχώρησε δὲ C 81 διοδεύσας δὲ] καὶ διοδεύσας CW
 ἦλθεν ἐν] διήλθεν (-θε C) CW λιμνίτη W 83 ἀπελθόντων P
 κώμῃ] τῇ καλουμένη λίμνη add. CW 85/86 ἠρώτησεν] ὁ μακάριος
 add. CW 88 με] om. C παρεγενάμην ἐνταῦθα] om. HCW, ἦλθον
 ἐδῶ Not; cf. l. 130 89 ἀπόστολος] τοῦ χῦ μάρκος add. CW 90
 ἐστὶ C 93 εἰς τὸ ὄνομα] ἐν τῷ ὀνόματι P (non autem Not)

95 ππισθῆναι αὐτὸν ἐπιθείς αὐτῷ τὰς χεῖρας, ἔδωκεν
αὐτῷ τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ χειροτονήσας ἐπί-
σκοπον, καὶ διδάξας αὐτὸν, πῶς δεῖ κηρύσσειν τὸ
τοῦ Χριστοῦ εὐαγγέλιον, ἀπέστειλεν ἐν τῇ Σολίων
πόλει, ἐντειλάμενος αὐτῷ καὶ λέγων· «Ἐπειδὴ κα-
100 τείδωλός ἐστιν ἡ πόλις, καὶ οὕτω ἐδέξαντο τὰ λόγια
τοῦ Θεοῦ, ἀλλ' ἐν σκοτει τῆς τῶν εἰδώλων πλάνης
ἀναστρέφονται, τοῦτο ποιήσον ὅπερ σοι λέγω· μηδεὶς
γνώτω τέως ὅτι χριστιανὸς ὑπάρχεις, ἀλλ' ὑποκρίθητι
τὴν ἐκείνων θρησκείαν μετέρχεσθαι· καὶ προβαίνοντος
105 χρόνου λοιπὸν, ἄρχῃ ἐπικεκαλυμμένως ὡς νηπίοις
διαλέγεσθαι αὐτοῖς, τῷ λόγῳ γαλακτοτροφῶν αὐτοῦς,
ἕως οὗ τέλειοι γενόμενοι, μετάσχωσιν τῆς στερεᾶς
τροφῆς.» Ταῦτα εἰπόντος τοῦ ἀποστόλου πρὸς Αὐξίβιον
καὶ πλείονα τούτων, ἀσπασάμενος αὐτὸν, ἀπέλυσεν
110 μετ' εἰρήνης· Μάρκος δὲ εὐρών πλοῖον Αἰγύπτιον ἀνήλ-
θεν ἐν αὐτῷ, καὶ ἀποπλεύσαντες ἦλθον ἐν Ἀλεξαν-
δρείᾳ· καὶ ἐκεῖ ἦν εὐαγγελιζόμενος καὶ διδάσκων τὰ
περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ.

95/96 cf. Act. 8, 17; 19, 6 96/97 χειροτονήσας ἐπίσκοπον: cf. Liturgica
(Goar, p. 302-311) 97/98 cf. supra, ll. 70-71; Act. Barn. p. 300, 12-13
99/100 cf. Act. 17, 16 100/101 τὰ λόγια τοῦ Θεοῦ: cf. Rom. 3, 2;
Hebr. 5, 12 101 τῆς τῶν εἰδώλων πλάνης: cf. Lit. S. Basilii (Brightman,
p. 326, 22-23; Goar, p. 167) 101/102 cf. II Petr. 2, 18 105/108 cf. I
Cor. 3, 1-2; Hebr. 5, 12 108/109 Ταῦτα - τούτων: cf. Vita Epiph. p. 21,
7-8; p. 25, 27-28; p. 29, 6-7; p. 60, 8-9; p. 63, 22-23; p. 73, 27-28; infra,
ll. 459-461 109/110 cf. supra, ll. 72-73 110/112 cf. Act. Barn. p. 301,
24 - 302, 2 (cum app. crit.) 112/113 cf. Act. 8, 12

HCWP Not

95 ἐπιθείς] ἐπιτιθείς C 96 χειροτονήσας] αὐτὸν add. CW 97
αὐτὸν] om. P, τὸν Not 97/98 τοῦ χϋ τὸ H 98 Σολιῶν HC 99
αὐτῷ] αὐτὸν C Ἐπειδὴ] τέκνον αὐξίβιε *praep.* CW 102 σοὶ P
103 ὑποκρίθητι] ἀποκρίθητι C 104 προβαίνοντος] τοῦ add. P 105
ἄρχει P ἐπικεκαλυμμένος H 105/106 διαλέγεσθαι αὐτοῖς ὡς νηπίοις
P, διαλέγεσαι ... με αὐτοῦς ὡσάν με μωρὰ βρέφη Not 107 μετασχῶσι
P 108 Ταῦτα] καὶ πλείονα τούτων add. W, καὶ τούτων πλείονα add.
C τοῦ] μεγάλου add. CW ἀποστόλου] καὶ εὐαγγελιστοῦ μάρκου
add. CW 109 καὶ - τούτων] om. CW ἀσπασάμενος - ἀπέλυσεν]
ἀπέλυσεν αὐτὸν CW, ἀπέλυσεν H 110 δὲ] ὁ περιώνυμος add. CW
ἐγύπτιον H 110/111 ἀνήλθεν ἐν αὐτῷ] ἅμα τίμονι καὶ ῥόδῳ add.
W, ἅμα τίμονι καὶ ῥόδῳ C 111/112 ἀποπλεύσαντες - Ἀλεξανδρείᾳ]
ἀποπλεύσας ἦλθεν εἰς ἀλεξάνδρειαν P, ταξειδεύσαντες ἦλθον εἰς τὴν
Ἀλεξάνδρειαν Not 112 ἐκεῖ ἦν] ἦν ἐκεῖ CW, αὐλιζόμενος καὶ add. H

9. Ἀπάρας δὲ ὁ μακάριος Αὐξίβιος ἐκ τοῦ Λιμνήτου, ⁶
 115 καὶ τὴν πορείαν ποιούμενος, διερωτήσας ἦλθεν ἐν
 Σόλοις. Ἦν δὲ ἐγγὺς τῶν πυλῶν τῆς πόλεως, κατὰ
 τὸ δυτικὸν μέρος, ναὸς τοῦ Διὸς, τοῦ παρ' αὐτοῖς
 ψευδωνύμου θεοῦ, ἐν ᾧ καὶ ἱερεὺς κατῴκει ἐν
 αὐτῷ. Παριόντος δὲ τοῦ μακαρίου Αὐξιβίου διὰ τοῦ
 120 τόπου ἐκείνου, ὡς ἴδεν αὐτὸν ὁ ἱερεὺς τοῦ Διὸς
 ὅτι ξένος ἐστίν, ἔλαβεν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,
 καὶ ἐξένισεν αὐτὸν φιλοφρόνως, καὶ παρέθηκεν αὐ-
 τῷ τράπεζαν· ἔμεινεν οὖν παρ' αὐτῷ τὴν ἡμέραν ἐ-
 κείνην. Καὶ τῇ ἐξῆς ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἱερεὺς
 125 λέγων· «Πόθεν καὶ τίς ἡ αἰτία δι' ἣν τὰ ἐνταῦθα
 κατέλαβες ;» Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἅγιος Αὐξίβιος εἶπεν
 αὐτῷ· «Ἀπὸ Ῥώμης εἰμί· χρείας δέ μοι γενομένης
 ἀποπλεῦσαι ἐν Παλαιστίνῃ, κατήχθην ἐν τῷ Λιμνήτῃ,
 καὶ μαθὼν περὶ τῆς πόλεως ταύτης ὅτι καλὴ ἢ
 130 κατοίκησις αὐτῆς, διερωτήσας παρεγενόμην ἐνταῦθα,
 καὶ ἠδέως κατοικῶ ἐν αὐτῇ· ἀλλ' εἰ ποιεῖς ἔλεος
 μετ' ἐμοῦ ἵνα μείνω παρὰ σοί, ἕως οὐ εὔρω τόπον
 ὅπου κατοικήσω.» Ὁ δὲ φησὶν· «Μένε ὑγιαίνων.»
 10. Ἐμεινεν οὖν ἐν τῷ τόπῳ τῷ ἐπικαλουμένῳ
 135 Διὸς, χρόνον ἱκανόν, μὴ φανερῶν ὅτι χριστιανός ἐστιν,
 ἀλλ' ὑποκρινόμενος τὴν ἐκείνων θρησκείαν μετέρχεσθαι,
 λογιζόμενος ἐν ἑαυτῷ· «Εἰ γὰρ ὁ διάβολος μετασχη-
 ματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός, ὅπως τοῖς πειθομένοις
 αὐτῷ ἐπισπάσῃται πρὸς ἑαυτὸν, καὶ διὰ τῆς χρη-

118/119 cf. Gen. 19, 29 122 cf. Act. 28, 7 123/124 cf. Io. 1, 39
 136 cf. supra, ll. 103-104 137/138 cf. II Cor. 11, 14 139/140 cf.
 Rom. 16, 18

HCWP Not

114 λιμνίτου H 116/118 τῶν - θεοῦ] τῆς πόλεως τῶν πυλῶν τοῦ
 παρ' αὐτοῖς ψευδωνύμου θεοῦ διὸς ναὸς κατὰ τὸ δυτικὸν μέρος P, τὰς
 θύρας τῆς Πόλεως κατὰ τὸ μέρος τῆς Δύσεως, ... ναὸς τοῦ Διὸς τοῦ
 ψευδωνύμου τῶν Ἑλλήνων Θεοῦ Not 118 καὶ] om. H 119 Παριόντος
 δὲ] καὶ παριόντος CW 120 εἶδεν C 122/123 αὐτὸν H 123
 ἔμεινεν οὖν] ἔμεινεν αὐτὸν H^{a. corr.}, καὶ ἔμεινεν H^{p. corr.} 124 ἐξῆς HCW
 125 ἦν] ἦς CW 126 εἶπεν] λέγει P 127 γενομένης] ἀναγκαίας
 add. CW 128 παλαιστίνη H κατήχθην] κατήλθον HCW λιμνίτη
 H, λιμνήση P 130 αὐτῆς] ἑαυτῆς P, τις (pro της) Not ἐνταῦθα]
 ἐνθάδε H 131/132 ἔλεος μετ' ἐμοῦ] μετ' ἐμοῦ ἔλεος CW, μετ' ἐμὲ τὸν
 ταπεινὸν (sic) ἔλεος H 133 δὲ] ἱερεὺς add. CW 135 φανερῶν]
 φανερούμενος P, φανερώση Not 137 ἑαυτῷ] ταῦτα add. CW γὰρ]
 om. CW 139 ἑαυτὸν] αὐτὸν H 139/140 χριστολογίας HWP

- 140 στολογίας και εύρολογίας μετενέγκη ἀπὸ τοῦ φωτὸς εἰς τὸ σκότος, ὡς καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ ποιοῦσιν, πρὸς μᾶλλον ἡμεῖς ὀφείλομεν μετασχηματίζειν ἑαυτοὺς τοῖς ὁμοιοπαθέσιν ἀνθρώποις, ὅπως ἀποστήσωμεν αὐτοὺς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκότους καὶ τοῦ διαβόλου,
- 145 καὶ μεταστήσωμεν εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.» Ταῦτα δὲ αὐτοῦ καθ' ἑαυτὸν ἐν- 7
θυμούμενος καὶ ποιῶν ὁ τοῦ Θεοῦ θεῶν Αὐξίβιος, ἔμενε ἐν τῷ προειρημένῳ τόπῳ.
- 150 11. Ὀλίγων δὲ ἡμερῶν διελθουσῶν, λέγει ὁ μακάριος Αὐξίβιος πρὸς τὸν ἱερέα· «Ἔχω σοι τί εἰπεῖν ἀδελφέ.» Ὁ δὲ φησὶν· «Εἶπέ.» Καὶ λέγει αὐτῷ· «Τίνος χάριν σέβεσθε θεοὺς, λίθους καὶ ξύλα τυγχάνοντας; Στόμα ἔχοντες οὐ λαλοῦσιν, ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ
- 155 βλέπουσιν, καὶ ὠτα ἔχοντες οὐκ ἀκούουσιν, οὔτε τῆς προσφερομένης αὐτοῖς θυσίας ὀσφραίνονται. Ὅν δὲ σέβονται οἱ χριστιανοὶ, αὐτὸς ἐστὶν ἀληθινὸς θεὸς, ὡς ἀκήκοα παρὰ τινῶν χριστιανῶν· πολλὰς γὰρ καὶ δυνάμεις ἐποίησεν ὡς ἀκούω.» Ταῦτα ἀκούσας ὁ ἱε-
- 160 ρεὺς, κατηνύγη ὑπὸ τῶν λόγων Αὐξιβίου, καὶ οὐκ ἔτι ἐθυσίαζεν τοῖς εἰδώλοις, ἀλλ' ἦν λοιπὸν διδασκό-

141 cf. II Cor. 11, 15 144/147 cf. infra, ll. 433-435 144/145 cf. Col. 1, 13; I Petr. 2, 9 145/147 cf. Eph. 4, 13 151/152 cf. Lc. 7, 40 153 cf. Deut. 4, 28; 29, 17; IV Reg. 19, 18; Sap. 14, 21; Is. 37, 19; Ez. 20, 32 154/156 cf. Ps. 113, 13-14 157 cf. I Io. 5, 20 158/159 cf. Mt. 7, 22; 13, 58

HCWP Not

140 καὶ εύρολογίας] καὶ εύρολογίας C, om. H 141 εἰς] ἐπὶ P (non autem Not) ποιοῦσι C 143/144 τοῖς - αὐτοῦς] om. P (non autem Not) 145 αὐτοῦ] καὶ φοβερὸν CW 146 τοῦ¹ - ἡμῶν] om. CW 147 αὐτοῦ] καὶ τὰ τούτοις ὁμοία CW 147/148 καθ' ἑαυτὸν ἐνθυμούμενος] ἐνθυμουμένου H 150 Ὀλίγων - διελθουσῶν] ὀλίγων (sic) οὐν ἡμερῶν διελθουσῶν (sic) H, διελθουσῶν δὲ ἡμερῶν ὀλίγων (sic) CW 151 ἱερέα] τοῦ διὸς add. CW 151/152 Ἔχω - ἀδελφέ] ἀδελφέ ἔχω σοι τί εἰπεῖν CW 151 σοι τί] sic acc. codd. omnes 153 σέβεσθαι HCW 154 Στόμα] γὰρ add. P ἔχοντες] ἔχουσιν καὶ H λαλοῦσιν P 154/155 οὐ βλέπουσιν] οὐχ' ὀρώσι P, δὲν βλέπουσιν Not 157 ἐστὶν] ὁ add. C 158 τινῶν] τῶν P, μερικοῦς Not γὰρ] om. P, διότι Not 159 ἀκούω] ἀκήκοα CW Ταῦτα] τοῖνον add. CW 159/160 ἱερεὺς] τοῦ διὸς add. CW 160 κατηνύγη] κατενύγη P 160/161 οὐκέτι W 161 ἐθυσίαζε CP

μενος ὑπὸ τοῦ μακαρίου Αὐξιβίου. Τούτῳ τῷ τρόπῳ ἐπὶ χρόνον ἰκανὸν ἐποίησεν· εἰσερχόμενος ἐν τῇ πόλει λανθανόντως καὶ διδάσκων ὡς ἐν κρυφῇ, καὶ πάλιν
165 ἀναχωρῶν καὶ ἐξερχόμενος, ἔμενεν ἔξω τῆς πόλεως ἐν τῷ προειρημένῳ τόπῳ τοῦ Διός.

12. Ἐν τῷ οὖν διατρίβειν αὐτὸν ἐν ἐκείνῳ τῷ 8
τόπῳ, ἐγένετο Μάρκος ὁ ἀπόστολος κηρύσσων ἐν Ἀλεξανδρείᾳ τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ· μετὰ δὲ τὸ
170 πιστεῦσαι πολλοὺς καὶ βαπτισθῆναι, ἐξῆλθεν Μάρκος εἰς ἀναζήτησιν Παύλου τοῦ ἀποστόλου, καὶ εὐρῶν αὐτὸν, καὶ προσκυνήσας, ἐδέξατο αὐτὸν Παῦλος μετὰ χαρᾶς μεγάλης· καὶ ἐξηγήσατο Μάρκος τῷ Παύλῳ τὰ περὶ Βαρνάβα, καὶ πῶς τὸν δρόμον τὸν καλὸν ἐτέ-
175 λεσεν ἐν Σαλαμίνῃ μαρτυρήσας. Ὅτι δὲ ἀληθῶς ἐδέξατο Παῦλος τὸν Μάρκον, αὐτὸς μαρτυρεῖ μοι Κολασαεῦσιν γράφων· Ἀσπάζεται ὑμᾶς Μάρκος ὁ ἀνεψιὸς Βαρνάβα· καὶ Τιμοθέῳ φησίν· Μάρκον ἀναλαβὼν ἄγαγε μετὰ σεαυτοῦ· ἔστιν γάρ μοι εὐχρηστος εἰς διακονίαν.
180 Ἐμεινεν οὖν Μάρκος ἕως τῆς τελευτῆς Παύλου μετ' αὐτοῦ.

13. Μαθὼν οὖν ὁ Παῦλος τὰ περὶ Βαρνάβα, ὅτι ὑπεξῆλθεν τὸν ἀνθρώπινον βίον, καὶ ὅτι οὐδεὶς ἐστὶν τῶν ἀποστόλων εἰς Κύπρον τοῦ διδάσκειν καὶ εὐαγ-

166 cf. supra, ll. 117 et 134-135 168/169 cf. supra, ll. 110-113 170/
172 cf. Alex. Cyr., Paneg. Barn. ll. 529-530, 554 172/173 cf. Vita Eriph.
p. 58, 3-4; p. 22, 31-32; p. 52, 30-31; p. 65, 18-19 173/175 cf. Alex.
Cyr., Paneg. Barn. l. 555 174/175 cf. II Tim. 4, 7 177/178 Col. 4, 10
178/179 II Tim. 4, 11 180/181 cf. Alex. Cyr., Paneg. Barn. ll. 556-
557 183 cf. Act. Heraclid. p. 153, 11-12; Vita Eriph. p. 4, 31-32; p. 38,
33 (in ms. Vitae Eriph. Athen. 282, f. 446^v, legitur ὑπεξεληθὼν τὸν ἀνθρώπινον
βίον)

HCWP Not^{excl.} ll. 175-179 (Ὅτι - διακονίαν)

164 λανθάνοντος H 165 ἐξερχόμενος] ἐν κρυφῇ add. H 168 ὁ]
om. H 168/169 ἐν Ἀλεξανδρείᾳ κηρύσσων CW 169 τὸ] τοῦ C
Χριστοῦ] θυ HCW μετὰ δὲ] καὶ μετὰ CW 170 ἐξῆλθε C 173
καὶ] τότε CW τῷ Παύλῳ] αὐτῷ P, τοῦ Not 174 περὶ] τοῦ add.
W καὶ] τὸ add. W δρόμον τὸν] om. P (non autem Not) 174/175
ἐτέλεσεν] ἀγῶνα add. P (non autem Not) 175 σαλαμίνῃ H 176 μοι]
om. P 176/177 κολασαεῦσι CP 178 φησίν] πάλιν P 179 ἐστι
CP εὐχρηστος HP 182 οὖν] δὲ CW τὰ περὶ Βαρνάβα] om. P
183 ὑπεξῆλθεν] ὑπεξῆλθε C, ἐξῆλθεν Βαρνάβας P ἀνθρώπινον βίον]
βίον τὸν ἀνθρώπινον H ἐστι CP 184 εἰς Κύπρον] εἰς τὴν Κύπρον Not,
ἐν κρυπτῷ (sic) H, ἐν κρυπτῷ CW

185 γελίζεσθαι τὸν Χριστὸν συνιδῶν, ἀπέστειλεν Ἐπαφρὰν
καὶ Τυχικὸν καὶ τινὰς ἄλλους ἐν Κύπρῳ, πρὸς Ἡρα-
κλείδην τὸν ἀρχιεπίσκοπον τῆς νήσου, γράψας αὐ-
τῷ ἵνα τὸν μὲν Ἐπαφρὰν καταστήσῃ ἐπίσκοπον ἐν
190 Πάφῳ, Τυχικὸν δὲ ἐν Νεαπόλει, καὶ κατὰ πόλιν ἐτέ-
ρους καταστήσειεν· «ἀλλὰ κάτελθε καὶ ἐν τῇ Σολίων
πόλει, καὶ ἀναζήτησον ἐν αὐτῇ ἄνδρα Ῥωμαῖον, κα-
λούμενον Αὐξίβιον· τοῦτον κατάστησον ἐν Σόλοις, ἀλλὰ
βλέπε μὴ ἐπιθῆς αὐτῷ τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸ χειροτονῆσαι·
ἤδη γὰρ κατηξιώθη τῆς ἱερωσύνης, χειροτονηθεὶς ὑπὸ
195 Μάρκου.»

14. Δεξάμενος δὲ τὰ γράμματα ὁ μακάριος Ἡρα- 9
κλείδης τὰ σταλέντα αὐτῷ ὑπὸ τῶν ἀποστόλων, καὶ
ἀναγνοὺς, εὐθέως μὴ μελλήσας, ἐποίησεν τὸ κελευσθὲν
αὐτῷ· καὶ δὴ κατελθὼν ἐν Σόλοις τῇ πόλει, καὶ
200 ἀναζητήσας τὸν μακάριον Αὐξίβιον, ἐμηνύθη αὐτῷ ἐν
ποιῶ τόπῳ κατοικεῖ· ἐξελθὼν δὲ ἔξω τῆς πόλεως
εἰς τὸν τόπον τὸν ἐπικαλούμενον Διὸς, εὔρεν αὐτὸν
ἐκεῖ· καὶ ἀσπασάμενοι ἀλλήλους, ἀποκριθεὶς ὁ μακάριος
Ἡρακλείδης εἶπεν· «Τέκνον Αὐξίβιε, πρὸς σὲ ἀπε-
205 στάλην ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ Χριστοῦ. Ἔως τίνος
κρύπτη ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, καὶ οὐκ ἐμφανίζεις σεαυ-
τόν; ἔως τίνος καλύπτεις τὸν λύχνον ὑπὸ τὸν μῶδιον,

185 Ἐπαφρὰν: cf. Col. 1, 7; 4, 12 186 Τυχικὸν: cf. Col. 4, 7 189
cf. Synodic. Cyr. p. 112, 37-38 194 cf. Vita Epirh. p. 29, 21 198 cf.
Vita Epirh. p. 46, 19; infra, l. 234 200/201 cf. Vita Epirh. p. 12, 7-8
204 Τέκνον: cf. Vita Epirh. p. 45, 13; p. 48, 33; p. 74, 1; p. 75, 2;
Act. Heraclid. p. 140, 7; p. 142, 3 207/209 cf. Mt. 5, 15

HCWP Not

185 ἀπέστειλεν] τινὰς *add.* H 186/187 Ἡρακλείδην H 189 καὶ
κατὰ πόλιν] κατὰ πόλιν δὲ P, ὁμοίως δὲ καὶ CW 190 καταστήσειεν]
κατάστησον P, κατὰ πόλιν ἐπισκόπους κατάστησειν (καταστήση C) ἀξίους
CW ἀλλὰ κάτελθε] *scripsi*, ἀλλὰ κατέλθατε H, ἀλλὰ κάτελθέ φησι P,
κάτελθε δὲ CW καὶ *om.* H σολίω C 191 ἀναζήτησον] ἀναζητήσας
P 192 Σόλοις] ἐπίσκοπον *add.* CW 196/197 Ἡρακλείδης H 197
τῶν ἀποστόλων] τοῦ μεγάλου ἀποστόλου καὶ φωστῆρος τῆς οἰκουμένης
παύλου CW 198 μὴ] μὴδὲν (*sic*) CW μελήσας P ἐποίησε CP
199/201 ἐν - δὲ] *om.* H 202 ἐπικαλούμενον] καλούμενον C αὐτόν]
καθεζόμενον *add.* CW 203/204 ἀποκριθεὶς - εἶπεν] εἶπεν ὁ μακάριος
Ἡρακλείδης CW 204 Ἡρακλείδης H 206 κρύπτει H 206/207 σεαυτόν]
ἑαυτόν CW, σὲ αὐτῷ H 207 λύχνον] λίθον HW

καὶ οὐχὶ μᾶλλον τιθεῖς ἐπὶ τὴν λυχνίαν τοῦ σταυροῦ,
 ἵνα λάμπη τοῖς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ; Δεῦρο λοιπὸν
 210 φώτισον τοὺς ἐσκοτισμένους τῇ πλάνῃ τῶν εἰδώλων·
 δεῦρο λοιπὸν γενοῦ κήρυξ τῆς ἀληθείας. "Ἔως πότε
 κρύπτεις τὸ ἀργύριον ὃ εἴληφας παρὰ τοῦ Κυρίου
 σου; Κέρδησον ἐπταπλασίονα ἐπ' αὐτῷ· σπούδασον καὶ
 αὐτὸς ἀκοῦσαι· *Εὐ δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα*
 215 *ἤς πιστὸς, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω.* Οὐκ ἤκουσας
 τῆς θείας γραφῆς λεγούσης, ὅτι οἱ σπείροντες ἐν
 δάκρυσιν, ἐν ἀγαλλιάσει θεριοῦσιν; Σπείρον ἐν τῷ
 χειμῶνι τούτῳ τῷ ἐνεστῶτι, ἵνα θερίσης ἐν ἀγαλλιάσει
 μετ' εἰρήνης. *Μὴ φοβηθῆς ἀπὸ τῶν ἀποκτενόντων τὸ*
 220 *σῶμα, ἀλλὰ τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα*
ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ· αὐτὸς γὰρ εἶπεν· Ἴδου ἐγὼ
ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων· καὶ
πάλιν· "Ὅτ' ἂν παραδώσουσιν ὑμᾶς ἐπὶ ἡγεμόνας καὶ
βασιλεῖς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε· τὸ γὰρ
 225 *"Ἁγίον Πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἃ δεῖ λαλήσαι.»* Ταῦτα 10
 εἰπὼν ὁ ἅγιος Ἡρακλείδης, παραλαβὼν τὸν ὄσιον
 πατέρα Αὐξίβιον, εἰσήλθεν ἐν τῇ πόλει· καὶ ποιήσας
 εὐχὴν, διεχάραξεν τύπον ἐκκλησίας ἐπὶ τὴν γῆν, μι-
 κρὰν μὲν τῇ ὀλκῇ, μεγάλην δὲ τῇ χάριτι τοῦ Χρι-
 230 στοῦ· καὶ διδάξας πάντα τὸν ἐκκλησιαστικὸν κανό-
 να, καθὼς καὶ αὐτὸς ἐδιδάχθη ὑπὸ τῶν ἀποστόλων,

211/213 cf. Mt. 25, 14-28 214/215 Mt. 25, 21 et 23 216/217 Ps.
 125, 5 219/221 Mt. 10, 28 221/222 Mt. 10, 16 223/225 cf. Mt. 10,
 18-19; Lc. 12, 12

HCWP Not

208 τίθεις H σταυροῦ] σ̄ριου P (non autem Not) 209 τοῖς] τοὺς
 H 209/211 δεῦρο λοιπὸν γενοῦ - ἀληθείας *transp. ante* Δεῦρο λοιπὸν
 φώτισον - εἰδώλων CW 210 ἐσκοτισμένους] ἐν σκότει ὄντας H 211
 κήρυξ] *sic acc. codd. omnes (cf. l. 437)* 213 Κέρδησον] κέρδησαι C
 ἐπ' αὐτῷ ἐπταπλασίονα CW σπούδασον] σπεῦσον P (non autem Not)
 218 θερίσης] ἐκεῖ *add. CW* 220 σῶμα¹] μᾶλλον *add. CW* ἀλλὰ]
 φοβήθητι *add. CW* 221 εἶπεν] εἶρηκεν CW 222 ἀποστελλῶ H,
 ἀποστελῶ P ἐν μέσῳ] ἐμμέσω H 223 παραδώσωσιν CP 225
 Ταῦτα] καὶ τούτων πλείονα *add. CW* 226 ἡρακλίδης H 227 πατέρα]
 om. CW ἐν] σόλοις *add. CW* 228 διεχάραξε CP 228/229 μικρὰν]
 μικρά H, om. P (non autem Not) 229 ὀλκῇ H^{vid.} WP μεγάλη W
 230 διδάξας] αὐτὸν *add. CW* 230/231 κανόνα] καὶ τύπον *add. CW*

παρέθετο αὐτὸν τῷ Κυρίῳ· καὶ ἀσπασάμενος αὐτὸν, ἐπορεύθη ἐν τῇ ἰδίᾳ πόλει.

15. Ὁ δὲ ἅγιος Αὐξίβιος, εὐθέως μὴ μελλήσας, ἤρ-
 235 ξατο οἰκοδομεῖν τὴν ἐκκλησίαν. Μετὰ δὲ τὸ τελειῶσαι
 αὐτὴν, εἰσελθὼν ἔνδον καὶ ῥίψας ἑαυτὸν εἰς τὸ ἔδαφος
 ἐπὶ πρόσωπον, ἤρξατο βοᾶν καὶ λέγειν μετὰ δακρῦων·
 «Δέσποτα Θεὲ παντοκράτωρ, ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν
 καὶ τὴν γῆν, τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς,
 240 ὁ πλάσας τὸν ἄνθρωπον χοῦν λαβὼν ἀπὸ τῆς γῆς
 καὶ τῇ σῆ εἰκόνι τιμήσας αὐτὸν, φθόνῳ δὲ διαβόλου
 ἀπατηθέντα καὶ νεκρωθέντα οὐκ ἀπεστράφης εἰς τέλος
 ἀγαθὲ, ἀλλὰ ἀπέστειλας ἡμῖν τὸν μονογενῆ σου Υἱὸν,
 ἐπὶ σωτηρίᾳ τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων. Κύριε Ἰησοῦ
 245 Χριστέ, ὁ ἐπὶ τοῦ τιμίου σου σταυροῦ θριαμβεύσας
 τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας τοῦ διαβόλου, ὁ τοῖς
 ἁγίοις σου ἀποστόλοις δούς δύναμιν ἐξ ὕψους, καὶ
 δούς αὐτοῖς ἐξουσίαν πατεῖν ἐπάνω ὄψεων καὶ σκορ-
 250 πίων, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, δυ-
 νάμωσον καὶ ἐμὲ τὸν σὸν οἰκέτην, καὶ δός μοι μετὰ
 παρρησίας ἀφόβως κηρύξαι τὸν σὸν λόγον· ἔμβαλε

232 cf. Act. 14, 23 234 cf. Vita Eriph. p. 46, 19; supra, l. 198 238/
 243 cf. Lit. S. Basilii (Engberding, p. 3, 2; p. 4, 5-7; p. 11, 17-19; p. 13, 7
 et 17-19), in quo textu adoperantur Act. 14, 15 et Ex. 20, 11 (ll. 238/239)
 necnon Gen. 2, 7 (l. 240) 241 φθόνῳ δὲ διαβόλου: cf. Sap. 2, 24;
 Liturgica (Goar, p. 533, 577) 243 cf. I Io. 4, 9 244 ἐπὶ - ἀνθρώπων:
 cf. Liturgica (Goar, p. 40, 325, 650, 762, 834, 882) 244/250 cf. Vita
 Theodoti p. 240, 26 - 241, 2 245/246 cf. Col. 2, 14-15 247 cf. Lc. 24,
 49 248/249 cf. Lc. 10, 19 250/251 cf. Act. 4, 29; Phil. 1, 14

HCWP Not

232 παρέθετο] καὶ *add. P (non autem Not)* καὶ] εἰθ' οὕτως (*sic*) *add. CW* 233 πόλει] μετ' εἰρήνης δοξάζων τὸν κύριον *add. CW* 234 ἅγιος] θεράπων τοῦ χυ P (*non autem Not*) εὐθέως μὴ μελλήσας] μὴ μελήσας (*sic*) εὐθέως P, εὐθέως μὴδὲν (*sic*) μελλήσας CW 235 οἰκοδομεῖν] κτίζειν P, νὰ οἰκοδομη Not Μετὰ δὲ] καὶ μετὰ CW 236 ἔνδον] ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ H 238 παντοκράτωρ C 239 αὐτοῖς] αὐτῇ P, αὐτῇ Not 242 καὶ νεκρωθέντα] *om. HCW* 243 Υἱὸν] τὸν κν ἡμῶν τν χν *add. CW* 244 σωτηρίᾳ] καὶ ἀνακλήσει *add. CW* 244/245 Κύριε - Χριστέ] *om. CW* 245 σου] αὐτοῦ CW 246 διαβόλου] σκότους P (*non autem Not*) 247 σου ἀποστόλοις] ἀποστόλοις σου H, μαθηταῖς καὶ ἀποστόλοις CW 248 δούς αὐτοῖς] *om. PNot* ἐξουσίαν] *add. τοῦ WPNot* 250 καὶ ἐμὲ] καμὲ P, κάμὲ Not μοι] θάρσος ἵνα *add. CW* 251 ἀφόβως - λόγον] κηρύξω τὸν σὸν λόγον ἀφόβως ἐνταῦθα· καὶ CW κηρύξαι] *sic acc. HP*

δέσποτα εἰς τὴν καρδίαν τοῦ λαοῦ σου τούτου τὸν
 φόβον σου· φώτισον αὐτοὺς τῇ σῆ χάριτι, ὅπως ἐ-
 πιστρέψαντες ἐκ τῆς πλάνης τοῦ διαβόλου, ἐπιγνώ-
 255 σουσιν σὲ τὸν μόνον ἀληθινὸν Θεόν, καὶ ὃν ἀπέστειλας
 Ἰησοῦν Χριστόν· ἐνοίκησον δέσποτα τὸ Ἅγιόν σου
 Πνεῦμα ἐν τῷ ἁγίῳ οἴκῳ τούτῳ, τῷ οἰκοδομηθέντι
 ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου τῷ ἁγίῳ· ἐδραίωσον αὐτὸν
 ἀσάλευτον ἐν τῇ σῆ πίστει, ἕως τῆς συντελείας τοῦ
 260 αἰῶνος· σὺ γὰρ εἶπας Κύριε· Ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ
 οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾄδου οὐ
 κατισχύσουσιν αὐτῆς· ἐπίστρεψον Κύριε τὴν πλανω-
 μένην σου ποιμνήν ἐπὶ τὴν ἁγίαν σου ταύτην μάνδραν,
 ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς ὁ τὴν ψυχὴν σου θεὸς ὑπὲρ τῶν
 265 προβάτων σου· ἔκτεινον τὴν παντοδύναμόν σου δεξιάν,
 τὸν βραχίονά σου τὸν ὑψηλὸν καὶ φοβερὸν καὶ ἀό-
 ρατον, καὶ τῇ βακτηρίᾳ τοῦ τιμίου σου σταυροῦ
 ἀποσώβησον τὸν λύκον τὸν αἰμοβόρον ἐκ τῆς σῆς
 ἀγέλης δέσποτα· τοὺς πλανωμένους ἐπισυνάγαγε, ἵνα
 270 γένηται μία ποιμνὴ, εἰς ποιμὴν· ἀνοιξον δὲ καμοὶ
 θύραν τοῦ λόγου διὰ τῆς εὐσπλαγχνίας σου, ἐν
 τῷ τὴν χεῖρά μου ἐκτείνειν εἰς σημεῖα καὶ τέρατα,
 διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ Ἰησοῦ

254/256 cf. Io. 17, 3 259/260 cf. Liturgica (Goar, p. 836, 841 [de Dedic. Eccles.]) 260 cf. Liturgica (Goar, p. 353, 667) 260/262 Mt. 16, 18; cf. Liturgica (Goar, p. 843 [de Dedic. Eccles.]) 262/270 cf. Io. 10, 11-16 264 ὁ ποιμὴν ὁ καλός: cf. Liturgica (Goar, p. 424) 265/266 cf. Liturgica (Goar, p. 430, 690, 734); Deut. 3, 24; 7, 19; 11, 2 etc. 267 cf. Liturgica (Goar, p. 736) 269 cf. Liturgica (Goar, p. 736, 345) 270/271 cf. Col. 4, 3 271/273 cf. Act. 4, 30

HCWP Not

252 δέσποτα] *om.* H τὴν καρδίαν] τὰς καρδίας CW τούτου] *om.* H 253 σου] καὶ *add.* CW 254/255 ἐπιγνώσιν P, ἐπιγνώσωσιν (-σι C) CW 256 ἐνοίκησον - Ἅγιόν] ναὶ δέσποτα φιλόνηρωπε, ἐνοίκησον καὶ τὸ πανάγιόν CW ἐνοίκησον] *sic codd. omnes et Not; intellige* ἐνοίκισον 258 ὀνόματί - ἁγίῳ] ἁγίῳ ὀνόματί σου· καὶ CW αὐτὸν] αὐτὸ P 259 ἀσάλευτον] καὶ στήριξον, ἀσάλευτον αὐτὸν διατηρῶν CW 261 οὐ] *om.* W^{a. corr.} 262 αὐτῆς] αὐτὴν P 263 σου!] ταύτην *add.* CW ταύτην] *om.* CW μάνδραν] μάνδρα H, τὴν ἐκκλησίαν *add.* CW 266 φοβερὸν καὶ ὑψηλὸν C 268 ἀποσώβησον] *praep.* καὶ W 269 τοὺς - ἐπισυνάγαγε] ναὶ $\overline{\kappa\epsilon}$ $\overline{\iota\upsilon}$ $\overline{\chi\epsilon}$, ἐπισυνάγαγε τοὺς πλανωμένους (*sic*), ἴασαι τοὺς ἀσθενοῦντας, ἔνωσον πάντας εἰς ἓν CW 270 ἀνοιξον δὲ καμοὶ] καὶ ἐμοὶ δὲ τῷ ταπεινῷ, ἀνοιξον CW 271 εὐσπλαγχνίας H 272 χεῖραν W^{a. corr.} ἐκτείνειν] με *add.* P (*non autem Not*) 273 ὀνόματος τοῦ] *om.* CW

Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν, μεθ' οὗ σοι δόξα τιμὴ
 275 κράτος, σὺν τῷ Ἁγίῳ καὶ ἀθανάτῳ σου Πνεύματι,
 νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν.»
 16. Τελέσαντος δὲ αὐτοῦ τὴν εὐχὴν, ἀναστὰς ἀπὸ 11
 τοῦ ἐδάφους, ἐπορεύθη ἐν δημοσίῳ τόπῳ τῆς πόλεως,
 καὶ ἤρξατο διδάσκειν τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ
 280 Θεοῦ· καὶ συνήχθη εἰς αὐτὸν ὄχλος πολὺς, καὶ ἀπο-
 κριθεὶς ὁ μακάριος Αὐξίβιος ἐδίδασκεν αὐτοῖς λέγων·
 «Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατέ μου, καὶ
 πιστεύσατε ἐπὶ τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν,
 ὃν ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν· αὐτὸς γάρ ἐστιν σωτὴρ
 285 πάντων τῶν πιστευόντων εἰς αὐτόν. Λάβετε φῶς
 γνώσεως· ἐπάρατε εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς δια-
 νοίας ὑμῶν· παύσασθε ἀπὸ τῆς πατροπαραδότου ὑμῶν
 ἀναστροφῆς, καὶ γνῶτε τὸν ἀληθινὸν Θεόν, τὸν ποιητὴν
 τῶν ἀπάντων, τὸν δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς ὑμῶν.»
 290 Ταῦτα διδάσκων καὶ δημοσίᾳ κηρύσσων, πολλοὺς ἔπει-
 σεν ἀποθέσθαι μὲν τὴν ματαίαν πλάνην τῶν εἰδώλων,
 πιστεύειν τὲ ἐπὶ τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν,
 διὰ τῆς καλῆς αὐτοῦ διδασκαλίας· ἐδόθη δὲ αὐτῷ καὶ
 χάρις παρὰ Θεοῦ, ἰᾶσθαι τοὺς ἀσθενεῖς, καὶ πνεύματα

277/278 cf. Act. 8, 27; 9, 11; 22, 10 279 cf. Mc. 4, 1; 6, 2; 6, 34; 8,
 31 279/280 cf. Act. 1, 3; 8, 12 280 cf. Mc. 5, 21 282 Act. 22, 1;
 7, 2 283 cf. Act. 16, 31; cf. infra, l. 292 284 Act. 17, 3 284/285 cf.
 I Tim. 4, 10; Act. 10, 43 285/286 cf. Os. 10, 12 286 cf. Io. 4, 35; IV
 Reg. 19, 22; Is. 37, 23 286/287 τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς διανοίας: cf. Liturgica
 (Goar, p. 337; Brightman, p. 36, 18-19; 117, 24; 135, 20; 371, 26-27)
 287/288 cf. I Petr. 1, 18 289 cf. Iac. 1, 21 292 cf. supra, l. 283
 293 cf. I Tim. 4, 6

HCWP Not

274 σοὶ C 277 εὐχὴν] ταύτην add. P (non autem Not) 280 συ-
 νήχθη] συναχθεὶς CW 280/281 καὶ ἀποκριθεὶς] om. CW 281 ὁ -
 λέγων] ἐδίδασκεν αὐτοὺς ὁ μακάριος αὐξίβιος λέγων CW, ἐδίδασκεν
 αὐτοὺς λέγων Not, ὁ μακάριος αὐξίβιος λέγει αὐτοῖς P 284 καταγγέλω
 (sic) ὑμῖν ἐγὼ H ἐστι CP σωτὴρ] καὶ καταφυγὴ add. CW 285
 Λάβετε] δέομαι ὑμῶν καὶ ἀντιβόλω, praep. CW 287 παύσασθε - τῆς]
 om. H, καὶ ἐπιλάθεσθε τῆς CW ὑμῶν] om. HCW 288 ἀνατροφῆς
 HW τὸν] ὄντως add. CW τὸν] καὶ κν τὸν C, καὶ W 289
 σῶσαι] καὶ ἀπολέσαι add. CW ὑμῶν] ἡμῶν H^{4. corr.} 290 Ταῦτα] καὶ
 τὰ τούτοις ὁμοία add. CW διδάσκων] ὁ μακάριος αὐξίβιος add. CW
 κηρύττων HCW 292 τὲ] δὲ CW 293 καλῆς] γλυκείας καὶ
 καλλίστης CW δὲ καὶ αὐτῷ C

295 ἀπελαύνειν. Ἡμέρα δὲ καὶ ἡμέρα προσετίθετο ὁ ὄχλος
 τῷ Κυρίῳ πιστεύων, καὶ ἐβαπτίζοντο εἰς τὸ ὄνομα
 τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος,
 ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν· ὅσοι δὲ εἶχον
 ἀρρώστους, ἔφερον αὐτοὺς πρὸς τὸν μακάριον Αὐ-
 300 ξίβιον, καὶ ἐπετίθει τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτοὺς, καὶ ἐθε-
 ράπευεν αὐτοὺς ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου
 ἡμῶν. Μαθοῦσα δὲ καὶ πᾶσα ἡ ἀγροικία τῆς πε-
 ριχώρου, ἤρχοντο ἐν τῇ πόλει, φέροντες μεθ' ἑαυτῶν
 τοὺς ἀσθενεῖς, καὶ ἐθεράπευεν πάντας διὰ τῆς ἐπικλή-
 305 σεως τῆς ἀχράντου καὶ ζωοποιοῦ Τριάδος· καὶ πι-
 στεύοντες ἐβαπτίζοντο.

17. Ἦν δὲ τις ἀπὸ χωρίου Σολοποταμίου οὕτω 12
 καλουμένου, ἀνὴρ ᾧ ὄνομα Αὐξίβιος. Οὗτος, ἀκούσας
 περὶ τοῦ μακαρίου Αὐξιβίου καὶ τῆς διδασκαλίας
 310 αὐτοῦ, καὶ περὶ τῆς ἀρετῆς τοῦ ἀνδρὸς, ἐλθὼν πρὸς
 αὐτὸν, ρίπτει ἑαυτὸν εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ, παρακαλῶν
 αὐτὸν καὶ λέγων· «Πάτερ δός μοι τὴν ἐν Χριστῷ
 σφραγίδα.» Καὶ λαβόμενος ἀπὸ τῶν θείων γραφῶν,
 καὶ διδάξας αὐτὸν τὰ περὶ Πατρὸς καὶ Υἱοῦ καὶ
 315 Ἁγίου Πνεύματος, ἐβάπτισεν αὐτὸν εἰς τὸ ὄνομα τῆς
 ἁγίας καὶ ὁμοουσίου Τριάδος. Ἐμεινεν δὲ Αὐξίβιος

295 cf. II Cor. 4, 16; infra, l. 347 295/296 cf. Act. 5, 14; 11, 24
 296/298 cf. Liturgica (Goar, p. 355); Mt. 28, 19 et Mt. 3, 6; Mc. 1, 5
 300/301 cf. Lc. 4, 40 301 cf. Act. 3, 6; 4, 10 308/310 cf. Vita
 Eriph. p. 25, 3-5 310/311 cf. Vita Eriph. p. 25, 13 311/313 cf. Vita
 Eriph. p. 29, 7-8; Act. 16, 9 313 cf. Vita Eriph. p. 9, 17-18; p. 25, 29-
 30

HCWP Not

295 ἀπελαύνειν] ἀκάθαρτα· ὄθεν *add.* CW δὲ] *om.* CW ὁ ὄχλος]
 ὄχλος ἰκανὸς CW 296 ἐβαπτίζοντο] ὑπὸ αὐξιβίου *add.* CW 300
 ἐπετίθει] ἐπιτιθῶν CW τὰς - αὐτοῦς] αὐτοῖς τὰς χεῖρας P, τὰς χεῖρας
 αὐτοῦ ἐπ' αὐτοὺς CW 300/301 καὶ² - αὐτοῦς] ἐθεραπεύοντο ἅπαντες
 CW 302 δὲ] ταῦτα *add.* CW ἡ ἀγροικία πᾶσα CW 303 ἑαυτῶν]
 καὶ *add.* CW 304 ἀσθενεῖς] αὐτῶν *add.* CW ἅπαντας CW 304/
 305 διὰ - Τριάδος] ἐν ὀνόματι IY XY τοῦ KY ἡμῶν· μαθοῦσα δὲ καὶ
 πᾶσα ἡ ἀγροικία τῆς περιχώρου, ἤρχοντο ἐν τῇ πόλει, φέροντες μεθ' ἑαυτῶν
 (*cf.* ll. 301-303) H^{a. corr.}, ἐν ὀνόματι IY XY τοῦ KY ἡμῶν H^{p. corr.} 306
 ἐβαπτίζοντο] διὰ τῆς ἐπικλήσεως τῆς ἁγίας τριάδος (*cf.* ll. 304-305) *add.*
 H 307 τις] ἀνὴρ *add.* CW σαλαποταμίου P, Σαλαποτάμιον *Not*
 308 καλουμένω W ἀνὴρ] *om.* CW ᾧ] ὦν H 312 Πάτερ] τίμιε
 καὶ διδάσκαλε ἀγαθὲ *add.* CW 313 σφραγίδα] *sic accent. codd. omnes*
 Καὶ] ὁ δὲ τίμιος καὶ ὀσιος τοῦ XY ἀρχιερεὺς αὐξίβιος CW τῶν]
om. P 316 ἁγίας καὶ] *om.* P ἔμεινε C δὲ] οὗτος ὁ *add.* CW

ὁ ἀπὸ Σολοποταμίας μετὰ τοῦ ὀσίου πατρὸς Αὐξιβίου
τὸν ἅπαντα χρόνον τῆς ἑαυτοῦ ζωῆς, διδασκόμενος
ὑπ' αὐτοῦ· ἐγένετο δὲ καὶ αὐτὸς θαυμαστὸς ἀνὴρ,
320 προκόπτων τῇ τοῦ Θεοῦ σοφίᾳ καὶ χάριτι, ἀκολουθῶν
τοῖς ἴχνεσιν τοῦ καλοῦ διδασκάλου, καὶ πορευόμενος
τῷ φόβῳ τοῦ Θεοῦ, μιμούμενος τὸν ἑαυτοῦ διδάσκαλον
ἐν πᾶσιν.

18. Ἐγένετο δὲ ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, καὶ ἐξῆλθεν 13
325 Αὐξίβιος ὁ μαθητὴς τοῦ ἁγίου Αὐξιβίου ἔξω τῆς πό-
λεως ἐπὶ τὸ ἀνατολικὸν μέρος, ἐπὶ τὸν καλούμενον
Ταρίχου, ἐπὶ τὸ ἀδολεσχῆσαι· καὶ ἐλθὼν ἐπὶ τι δέν-
δρον, ἐκάθισεν ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ, καὶ ἀναπνεύων
ὑπνωσεν· καὶ ἰδοὺ πλῆθος μυρμηκῶν κύκλω τῆς κε-
330 φαλῆς αὐτοῦ, ὡσπερ στέφανος ἐπιτεθειμένος. Ἐλθὼν
οὖν ὁ μακάριος Αὐξίβιος καὶ θεασάμενος τοῦτο ἐθαύ-
μασεν· καὶ διετήρησεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἃ ἴδεν·
τὸ γὰρ τῶν μυρμηκῶν γένος τὸν ὀκνηρὸν νοῦν εἰς
προθυμίαν ἀγαθῶν ἔργων διεγείρειν σημαίνει, ὡς φησὶν
335 Σολομών· Ἴσθι πρὸς τὸν μύρμηκα ὡς ὀκνηρὸν, καὶ
ζήλωσον ἐκείνου τὰς ὁδοὺς· ὁ δὲ στέφανος, τῆς
ἱερωσύνης τὴν ἀξίαν προεμήνυεν· ἔμελλεν γὰρ ὁ
μαθητὴς καθίσει ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ καλοῦ διδασκάλου

319 cf. Vita Eriph. p. 35, 12 320 cf. Lc. 2, 52 321/322 cf. Act. 9,
31 324 cf. Lc. 5, 17 329/330 cf. Hier., Vita Malchi gr. p. 442, 8-9;
Vita Eriph. p. 10, 8-9 332 Cf. Lc. 2, 51 333/334 cf. Hier. Vita Malchi
gr. p. 443, 4-6 335/336 Prov. 6, 6

HCWP Not

317 ὀσίου] καὶ θαυματουργοῦ *add.* CW πατρὸς] ἡμῶν *add.* CW
319 αὐτὸς] τίμιος καὶ *add.* CW 320 προκόπτων] ἐν *add.* H 321
ἴχνεσι CP καλοῦ] *om.* CW 322/323 μιμούμενος - πᾶσιν] διὰ παντός
P, μιμούμενος κατὰ πάντα τὸν ἐδικόν του διδάσκαλον *Not* 324 Ἐγένετο -
μιᾷ] ἐν μιᾷ δὲ CW καὶ] *om.* CW ἐξῆλθεν] οὗτος ὁ *add.* CW
325 ἁγίου] μακαρίου W Αὐξιβίου] *om.* P*Not* 326 ἐπὶ] κατὰ CW
327 Ταρίχου] ταριχώδου P (*non autem Not*), τόπον *add.* CW ἐπὶ
τῷ] *om.* P, πρὸς τὸ CW τι] τινα P 328 ἐκάθησεν HP 329
ὑπνωσεν] ὑπνωσε P, ἐκοιμήθη C καὶ] ἐν τῷ ὑπνώσει αὐτὸν *add.* CW
μυρμηκῶν HWP 331 οὖν] δὲ CW Αὐξίβιος] ἐν τῷ τόπῳ *add.*
CW 331/332 ἐθαύμασεν] ἐθαύμασεν (-σε C) πάνυ CW 332 εἶδεν
C 333 τῷ] τῶν H μυρμηκῶν HWP τὸν] ῥάθυμον καὶ *add.* CW
ὀκνηρὸν] ὀκνηρῶν P 334 σημαίνει διεγείρειν C φησὶ CP 335
Σολομών] σολαμών P, σολομών C τὸν] τὴν H μύρμηκα HWP
337 ἱερωσύνης] αὐτῷ *add.* CW προεμήνυσεν H ἔμελλε C 338
καθίσει C, καθῆσαι HP τὸν θρόνον] τοῦ θρόνου H

καὶ ποιμένος. Καὶ διυπνίσας τὸν μαθητὴν, εἰσῆλθεν
 340 ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, καὶ ἦν ὑποτασσόμενος ὁ μαθητῆς
 τῷ διδασκάλῳ ἐν πᾶσιν, καὶ θεραπεύων αὐτὸν ὡς
 χρηστὸς δοῦλος δουλεύων τῷ ἰδίῳ δεσπότη.

19. Ὁ οὖν μακάριος Αὐξίβιος οὐκ ἐπαύετο νυκτὸς
 καὶ ἡμέρας δεόμενος τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ σωτηρίας καὶ
 345 ἐπιστροφῆς τοῦ λαοῦ, διδάσκων ἀδιαλείπτως· καὶ ἡ
 μὲν τοῦ Χριστοῦ ποιμνὴ ἠύξανεν καὶ ἐπληθύνετο
 καθ' ἡμέραν, ἡ δὲ τοῦ ἐχθροῦ ἡμέρα καὶ ἡμέρα ἤλατ-
 τοῦτο.

20. Μετὰ δὲ ταῦτα, ἀκούσας Θεμισταγόρας ὁ ἀδελ- 14
 350 φὸς τοῦ μακαρίου Αὐξιβίου, παρεγένετο ἐν Σόλοις
 ἅμα τῇ αὐτοῦ γυναικὶ τῇ μακαρίᾳ Τιμῶ· ἦν γὰρ καὶ
 αὐτὴ θαυμαστὴ καὶ ἐνάρετος· ἀνελθόντες δὲ ἐν τῇ
 ἐκκλησίᾳ, ἠσπάσαντο ἀλλήλους, καὶ ἐγένετο χαρὰ με-
 γάλῃ ἐπὶ τῇ συντυχίᾳ ἀμφοτέρων· καὶ ἦσαν λοιπὸν
 355 ἐν τῷ ἐπισκοπείῳ διδασκόμενοι ὑπὸ τοῦ μακαρίου
 Αὐξιβίου. Καὶ ἐβάπτισεν αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ
 Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος·
 ἐχειροτόνησεν δὲ τὸν μακάριον Θεμισταγόραν διάκονον

340/342 cf. Lc. 2, 51 et Tit. 2, 9 343/344 cf. I Thess. 3, 10; cf. infra,
 ll. 449-450 346 cf. Act. 12, 24 347 cf. II Cor. 4, 16; supra, l. 295
 353/354 cf. Vita Eriph. p. 38, 2-3 356/357 cf. Liturgica (Goar, p. 355);
 Mt. 28, 19

HCWP Not

339 καὶ ποιμένος] *om.* P (*non autem* Not) διυπνήσας CW εἰσῆλθον
 P 340 καὶ] λοιπὸν *add.* CW 340/341 ὁ - διδασκάλῳ] καὶ δουλεύων
 αὐτῷ P (*non autem* Not) 341 πᾶσι CP αὐτὸν] *om.* P 342 δουλεύων]
om. P (*non autem* Not) ἰδίῳ] οἰκεῖω (*sic*) H 343 Αὐξίβιος] οὗτος P
 (*non autem* Not) 344 τοῦ] φιλανθρώπου *add.* CW 345 διδάσκων]
 αὐτοὺς καὶ νουθετῶν *add.* CW 346 τοῦ] κῦ ἡμῶν καὶ *add.* CW
 ἠύξανεν CP 347 καθῆμέραν HW τοῦ] παλαμναίου καὶ *add.* CW
 καὶ ἡμέρᾳ] *om.* P 347/348 ἤλατοῦτο C, ἐλαττοῦτο H 350 μακαρίου]
 ἁγίου PNot Αὐξιβίου] τὸ ποῦ διάγει *add.* CW παρεγένετο] καὶ
 αὐτὸς *add.* CW 352 θαυμαστῇ] γυνῇ *add.* CW ἐνάρετος] πάνυ *add.*
 CW ἀνελθόντες] ἀνελθόντος H 354 ἐπὶ] τῇ εἰσόδῳ αὐτῶν καὶ *add.*
 CW συντυχίᾳ ἀμφοτέρων] εἰς ἀμφοτέρους συντυχία CW λοιπὸν
 ἦσαν CW 355 ἐπισκοπίῳ HCWP διδασκόμενοι] καὶ κατηχούμενοι
add. CW 355/356 μακαρίου Αὐξιβίου] ἀρχιερέως P (*non autem* Not)
 356 Καὶ ἐβάπτισεν] ἐβάπτισεν δὲ P, καὶ εἰθ' οὕτως (*sic*) ἐβάπτισεν
 (-σε C) καὶ CW 358 ἐχειροτόνησε CP δὲ] ὁ ἅγιος αὐξίβιος *add.*
 CW τὸν] μὲν *add.* CW

360 τῆς ἁγίας ἐκκλησίας, ὁμοίως καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ
 360 διάκονον· ἀφ' οὗ γὰρ εἴληφان τὸ ἅγιον βάπτισμα,
 ἐχώρισαν ἑαυτοὺς ἀπ' ἀλλήλων ἐκ τῆς ἁμαρτίας· καὶ
 ἦσαν λοιπὸν ὡς ἀδελφοὶ, ἀμφοτέρωθεν εἰς ἀπάθειαν
 ἐληλακότες.

21. Τῆς οὖν χάριτος τοῦ Θεοῦ ἐπιφοιτησάσης ἐν 15
 365 τῇ Σολίων πόλει, καὶ σχεδὸν πάντων πιστευσάντων
 τῷ Κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστῷ, διὰ τῆς διδαχῆς τοῦ
 ὁσίου πατρὸς ἡμῶν καὶ ἀρχιεπισκόπου Αὐξιβίου, συ-
 νεργοῦντος τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, συνιδῶν ὁ ἅγιος
 Αὐξίβιος ὅτι μικρὰ ἦν ἡ ἐκκλησία πρὸς τοὺς εἰσερ-
 370 χομένους, ἐλόγισατο μείζονα οἰκοδομῆσαι ἐκκλησίαν
 τῷ ὀνόματι τοῦ Θεοῦ, καὶ κλίνας τὰ γόνατα, προ-
 σηύξατο ὅπως ἀντιλήψεται αὐτῷ ὁ Θεός. Καὶ ἀναστὰς,
 καὶ ποιήσας εὐχὴν, καὶ διαχαράξας τὸν τύπον τῆς
 ἁγίας ἐκκλησίας, συνευδοκοῦντος τοῦ Θεοῦ καὶ συ-
 375 νεργοῦντος, ἀνήγειρεν τὸν ναὸν τὸν μέγα καὶ θαυ-
 μαστὸν τοῦτον, τὴν ἁγίαν καθολικὴν καὶ ἀποστολικὴν
 ἐκκλησίαν ταύτην, κοσμήσας αὐτὴν παντὶ κόσμῳ, ὡς
 νύμφην Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

369/372 cf. Vita Epirh. p. 46, 10-13 376/377 cf. Symb. Const. l. 17
 377/378 cf. Aroc. 21, 2

HCWP Not

359/360 ὁμοίως - διάκονον] ὁμοίως καὶ τὴν αὐτοῦ γυναῖκα (*sic*)
 διάκονον H, τὴν δὲ μακαρίαν τιμῶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ διακόνισσαν τῆς
 αὐτῆς ἐκκλησίας CW 360 ἀφοῦ H εἰλήφασιν CW ἅγιον] καὶ
 ὄριον add. CW 361 ἀπ' ἀλλήλων] om. P (*non autem Not*) ἐκ τῆς
 ἁμαρτίας] ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας P, ἐκ συμφώνου διὰ τὴν βασιλείαν τῶν
 οὐνῶν CW 362 λοιπὸν ἦσαν CW 364 οὖν] προνοίας καὶ add. CW
 366 διὰ] om. H τῆς] παρακλήσεως καὶ add. CW 367 ὁσίου] ἐν
 ἁγίοις P καὶ - Αὐξιβίου] om. P 367/368 συνεργοῦντος] αὐτῷ add.
 CW 368/369 ὁ - Αὐξίβιος] ἐν ἑαυτῷ P 369 μικρὰ ἦν] μικρὰ ἐστίν
 P, ἦτον μικρὰ *Not*, μικρὰ ὑπάρχει CW 369/370 εἰσερχομένους] ἐρχομένους
 P, ἐν αὐτῇ add. CW 370 ἐκκλησίαν] ἐν add. CW 371 τοῦ] φιλιανῶ
 add. CW γόνατα] αὐτοῦ add. CW 371/372 πρᾶσηύξατο] ἐπὶ πολὺ
 add. W, ἐπιπολὺ add. C 372 ἀντιλήψεται CW 374 συνευδοκοῦντος]
 αὐτῷ add. CW τοῦ] φιλανθρώπου add. CW 375 ἀνήγειρεν] ἀνήγειρε
 CP, *et* τοῦτον add. CW 375/376 θαυμαστὸν καὶ μέγα W^{a. corr.}, θαυμαστὸν
 καὶ μέγαν CW^{p. corr.} 376 τοῦτον] τοῦτέστιν(-στι C) CW καὶ
 ἀποστολικὴν] om. CP^{Not} 377 ταύτην] om. P^{Not} κοσμήσας] κατα-
 κοσμήσας P αὐτὴν] αὐτῇ C, om. H 378 νύμφην - Θεοῦ] νυμφίω
 ᾧ τῷ θῷ P, εἰς νυμφίον, εἰς τὸν Χριστὸν τὸν Θεὸν *Not*

22. Ὡ ποιμένος καλοῦ καὶ διδασκάλου, τοῦ καλῶς
 380 ποιμάναντος τὸ ποίμνιον τοῦ Χριστοῦ· ὡ φωστήρος
 φαεινοῦ, φωτίσαντος τοὺς ἐν σκότει τῆς τῶν εἰδώλων
 πλάνης καθημένους· ὡ ἱατροῦ ἐμπείρου, τοὺς ὑπὸ τοῦ
 διαβόλου τρωθέντας, διὰ τῆς ἐπικλήσεως τῆς ἁγίας
 Τριάδος ἰασαμένου. Οὐ μόνον γὰρ τὰ σωματικὰ πάθη
 385 ἐθεράπευεν, ἀλλὰ καὶ τὰ τῆς ψυχῆς τραύματα τὰ
 κρυπτόμενα ἰάτρευεν διὰ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, του-
 τέστιν, *λογισμοὺς καθαίρων καὶ πᾶν ὕψωμα ἐπαι-
 ρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ Θεοῦ*, Παῦλον μι-
 μούμενος, ὃς τοῖς πᾶσι γέγονε τὰ πάντα, ἵνα πάντας
 390 σῶσῃ, καθ' ἡμέραν ἀποθνήσκων διὰ τὸν ὑπὲρ αὐτοῦ
 ἀποθανόντα καὶ ἀναστάντα Χριστόν. Οὗτος ὁ μακάριος 16
 παρθενίαν ἤσκησεν, τὸν δρόμον ἡλίου στήσας· ταύτην
 τῇ προσευχῇ καὶ νηστεία αὐξήσας, πίστει κρατυνθείς,
 καὶ ἐλπίδι ὀδηγηθείς, ἐν ἀγάπῃ ἐτελείωσεν· ταύτην ἡγά-
 395 πησεν Αὐξίβιος, καὶ ταύτην ἐκόσμησεν, καὶ ὑπ' αὐ-
 τῆς ἐκοσμήθη· καὶ τῶν πόνων τοὺς καρπούς κατὰ
 τὸν παρόντα βίον ἐτρύγησεν. Ἱερωσύνην τιμήσας, τὸν
 ὑψηλὸν τοῦτον ἐγχειρίζεται θρόνον· ἐνδύεται τὸν πο-
 δήρη ὡς θεράπων· τῷ τῆς εὐπρεπείας στεφάνῳ ἐκο-
 400 σμήθη τὴν κεφαλὴν· νύμφην παρθένον τὴν ἐκκλησίαν

380 cf. Alex. Cyr., Paneg. Barn. II. 361-362 381/382 cf. supra, II. 8-9;
 Mt. 4, 16; Lc. 1, 79; Lit. S. Basilii (Brightman, p. 326, 22-23; Goar, p. 167)
 387/388 cf. II Cor. 10, 4-5 388/390 cf. I Cor. 9, 22 390 cf. I Cor.
 15, 31 390/391 cf. II Cor. 5, 15 392 cf. Ios. 10, 12-13 (?) 394 cf.
 Ps. 77, 53

HCWP

379 ὡ HCW καλοῦ ποιμένος CW καὶ διδασκάλου] om. H
 380 ὡ HCW 381 τῆς - εἰδώλων] om. P 382 ὡ HCW 385
 ἐθεράπευεν] ὁ μακάριος αὐξίβιος add. CW τὰς] om. P 386 ἰάτρευεν]
 ἰάτρευε C, ἐθεράπευεν P 386/387 τουτέστι CP 388 Παῦλον] τὸν
 μέγαν ἀπόστολον add. CW 389 γέγονεν H ἵνα] τοὺς add. CW
 390 καθημέραν W 391 Οὗτος] τοίνυν add. CW μακάριος] αὐξίβιος
 add. CW 392 ἤσκησεν] ἤσκησε P, ἐκ νεαρᾶς ἡλικίας add. CW ἡλιοῦ
 (*intellige ergo* Ἡλιοῦ) PW^{p. corr.} ταύτην] δὲ add. CW 393 τῇ
 προσευχῇ] τὴν προσευχὴν (*sic*) H, τῇ τε προσευχῇ CW καὶ] τῇ add.
 C νηστεία] νιστεῖαν (*sic*) H αὐξήσας] καὶ add. CW 394 καὶ -
 ὀδηγηθείς] om. H^{a. corr.} ἐτελείωσε C 395 καὶ] om. C ἐκόσμησε
 CP 396 τοὺς καρπούς τῶν πόνων H 397 ἐτρύγησε C Ἱερωσύνην]
 παρθενίαν γὰρ ἀγαπήσας σὺν ἐγκρατεία πολλῇ καὶ *praep.* CW 398
 τὸν] τὸ H 398/399 ποδῆρη] ποδῆρι H, ποδῆρι WP, *et* χιτῶνα add.
 CW 399 θεράπων] χῦ add. CW 399/400 κοσμεῖται CW

πιστευθεῖς, νυμφίος ταύτης χρηματίζει κατὰ χάριν· καὶ σπείρας εἰς τὸ "Ἅγιον Πνεῦμα, ἐκ τοῦ Πνεύματος θερίζει ζῶην αἰώνιον.

23. Τίς οὖν μὴ θαυμάση ἀγαπητοί, καὶ ἐπαινέση
 405 τὸν γενναῖον ἀθλητὴν τοῦ Χριστοῦ, πῶς μόνος ἐπέκτευσεν καὶ ἐνίκησεν τὸν ἐχθρὸν, καὶ ἀφήρπασεν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτοῦ ἄρπαγμα μέγα· πάντας γὰρ εἶχεν ὁ ἐχθρὸς ὑποχειρίους· εἰσερχομένου γὰρ τοῦ ἁγίου ἐν τῇ πόλει, οὐδένα χριστιανὸν εἶχεν μεθ' ἑαυτοῦ,
 410 καὶ πάντας χριστιανούς πεποίηκεν διὰ τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ. Ὡσπερ γὰρ βασιλεὺς ἀποστείλας στρατηγὸν εἰς πόλιν ἀνταίρουν αὐτῷ, πρῶτον μὲν ἀποστέλλει κατασκόπους, εἶτα παρακαθέζεται ἔξω τῆς πόλεως, καταμανθάνων τὰ ἴχνη αὐτῆς, ἕως οὗ παραλάβῃ αὐτὴν
 415 καὶ ὑποτάξῃ τῷ βασιλεῖ, οὕτως καὶ ὁ μακάριος ἐποίησεν· ἀποσταλεὶς γὰρ ὑπὸ τοῦ ἐπουρανίου βασιλέως ἐν τῇ πόλει ταύτῃ εἰς πόλεμον τοῦ ἐχθροῦ, οὐ πρότερον εἰσήλθεν προφανῶς τῇ πόλει, ἀλλ' ὡς κατάσκοπος τὸ (αὐτὸ) σχῆμα τοῖς ἀλλοφύλοις φορῶν, ἐνδοθεν δὲ τὸ ὄπλον τοῦ σταυροῦ ἔχων κεκρυμμένον ἐν τῇ φαρέτρᾳ τῆς καρδίας, καὶ ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα αὐτῶν, αὐθις ἀνεχώρει ἔξω τῆς πόλεως· τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ χρόνον ἰκανόν· καὶ τὸ δὴ θαυμαστότερον, ὅτι ἐν τῷ ναῷ τοῦ ἐχθροῦ αὐλιζόμενος, τουτέστιν
 425 τοῦ Διὸς, ἐκεῖθεν πρῶτον ἤρξατο τῆς νίκης· καὶ γὰρ τὸν ἱερέα τοῦ Διὸς κατηχήσας, λανθανόντως ἐβάπτισεν,

402/403 cf. Gal. 6, 8 421/422 cf. Act. 17, 23 422/427 cf. supra, II. 150-166

HCWP *Not' inde a l. 404 usque ad Θεοῦ (L 411)*

401 καταχάριν HW 402 Πνεύματος] πρὸς H 404 θαυμάσει P
 ἐπαινέσει HWP 405 Χριστοῦ] αὐξίβιον *add.* CW 405/406 ἐπέκτευσε
 CP 406 ἐνίκησε CP 407 ἄρπαγα H 408 εἰσερχομένου] εἰσελθόντος
 CW γὰρ] δὲ H 409 πόλει] σολίων *add.* CW εἶχεν μεθ' ἑαυτοῦ]
 εὔρεν CW 410/411 χριστιανούς - Θεοῦ] *scripsi*, χριστιανούς πεποίηκε
 διὰ τῆς χάριτος τοῦ χυ P, χριστιανούς ἐποίησεν διὰ τῆς χάριτος τοῦ
 θυ H, διὰ τῆς χάριτος τοῦ θυ χριστιανούς πεποίηκεν CW, διὰ τῆς
 Χάριτος τοῦ Χριστοῦ ... ἔκαμε Χριστιανούς *Not* 415 μακάριος] αὐξίβιος
add. CW 418 εἰσήλθε CP 418/419 κατάσκοπος] ἔσοθεν (*sic*) μὲν
 τὸν χυ ἔχων, ἔξωθεν δὲ *add.* P 419 αὐτὸ] *supplevi* τοῖς ἀλλοφύλοις]
 τῶν ἀλλοφύλων P 419/421 ἐνδοθεν - ἀναθεωρῶν] ἀναθεωρῶν δὲ P
 424 τουτέστι CP 426 λανθάνοντος H ἐβάπτισε CP

καὶ τὸν ναὸν τῶν εἰδώλων κατέστρεψεν· καὶ τότε
 λοιπὸν παρρησίᾳ εἰσελθὼν ἐν τῇ πόλει, καθάπερ
 στρατιώτης γενναῖος, ἐκτείνας τὰς χεῖρας εἰς τὸν
 430 οὐρανὸν, τύπον ἑαυτὸν τοῦ τιμίου σταυροῦ ὑποδείξας
 ὡσπερ ὁ μέγας Μωϋσῆς, τὸν μὲν νοητὸν Ἀμαλήκ
 ἐτροπώσατο, τουτέστιν τὸν διάβολον, ἠλευθέρωσεν δὲ
 καὶ ἐρρύσατο τοὺς ὑπὸ τὴν ἐξουσίαν αὐτοῦ κατεχο-
 μένους, ἐπιστρέψας ἐκ τοῦ σκότους εἰς τὸ θαυμαστὸν
 435 αὐτοῦ φῶς τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ,
 ὑποτάξας τῷ ἐπουρανίῳ βασιλεῖ.

24. Πάντα οὖν κατορθώσας καλῶς, καὶ κήρυξ τῆς 17
 ἀληθείας γενόμενος, καὶ τὴν ἱερωσύνην τιμήσας ἐπὶ
 ἔτεσιν πενήτηκοντα πλέον ἢ ἔλαττον, μετὰ τὸ φωτίσαι
 440 πολλοὺς τῇ εἰς Χριστὸν πίστει, ἔφθασεν λοιπὸν περὶ
 τὸ τέλος τοῦ βίου· καὶ προσκαλεσάμενος πάντα τὸν
 τίμιον αὐτοῦ κληρον, εἶπεν πρὸς αὐτούς· «Πατέρες
 καὶ ἀδελφοὶ καὶ τέκνα ἐμοὶ πεποθημένα, κλίνατε τὸ
 οὖς ὑμῶν εἰς τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου· ἰδοὺ
 445 ἐγὼ πορεύομαι τὴν ὁδὸν τῶν πατέρων μου, καθὼς
 ἅπαντες οἱ ἐπὶ τῆς γῆς. Προσέχετε ἑαυτοῖς τέκνα·
 στήκετε ἐν τῇ πίστει ἑδραῖοι· μηδεὶς ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ

429/432 cf. Ex. 17, 8-13 , 433/435 cf. supra, ll. 144-147 434/435 cf.
 I Petr. 2, 9 435 cf. Eph. 4, 13 437/438 cf. supra, l. 211 439/440 cf.
 Acta Barn. p. 294, 7-8; p. 295, 26-27 443 cf. Vita Epiph. p. 72, 31
 443/444 Ps. 77, 1 445/446 cf. Vita Epiph. p. 45, 22-23 (τὴν ὁδὸν τῶν
 πατέρων μου *habet enim codex Vitae Epiph. Atheniensis 282, f. 451^v*); Ios. 23, 14
 446 cf. Act. 20, 28 447 cf. I Cor. 16, 13; Col. 1, 23 447/448 cf.
 Eph. 5, 6

HCWP *Not inde a l. 437*

427 κατέστρεψε C 428 εἰσελθὼν λοιπὸν παρρησίᾳ P 430 τύπον]
 καὶ *praep.* CW ἑαυτῷ P 432 τουτέστι CP ἠλευθέρωσε CP
 433 ἐρύσατο C τῆς ἐξουσίας (*sic*) H 434 ἐπιστρέψας] γὰρ
 ἅπαντας *add.* CW ἐκ] ἀπὸ P σκότους] τῆς εἰδωλολατρίας (-τρίας
 C) καὶ ἀπωλείας *add.* CW εἰς] ἐπὶ HCW 435 αὐτοῦ] *om.* CW
 436 ὑποτάξας] ὑπέταξεν αὐτούς CW 437 Πάντα - καλῶς] ὅθεν
 πάντα καλῶς κατορθώσας CW κήρυξ] *sic acc. codd. omnes (cf. l. 211)*,
 ἄριστος *add.* CW 439 ἔτεσι CP πλέον ἢ ἔλαττον] *om.* CW 439/
 440 φωτίσαι πολλοὺς] πολλοὺς διδάξαι καὶ φωτίσαι CW 440 ἔφθασε
 CP περὶ] ἐπὶ P 441 βίου] αὐτοῦ *add.* CW 442 τίμιον αὐτοῦ]
 εὐλαβῆ αὐτοῦ καὶ τίμιον CW 443 ἐμοὶ πεποθημένα] *om.* CW 445
 τὴν - μου] πρὸς τὸν πατέρα μου τὴν ὁδὸν P, τὸν δρόμον τῶν πατέρων
 μου *Not* 445/446 καθὼς ἅπαντες] καθὼς πάντες CW, καθὰ πάντες H
 446 Προσέχετε] λοιπὸν *praep.* CW ἑαυτοῖς] αὐτοῖς H 447 τῇ]
om. CW ἑδραῖοι] καὶ *add.* P*Not* ἐξαπατήσει W

κενοῖς λόγοις. Ὑμεῖς ἐπίστασθε πόσας θλίψεις ὑπέ-
 450 μεῖνα ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, νυκτὸς καὶ ἡμέρας δεόμενος
 τοῦ Θεοῦ, ὅπως ἀνοίξη μοι θύραν λόγου ἐν παρρη-
 σία γνωρίσαι τὸ μυστήριον τοῦ Χριστοῦ· καὶ ὁ ἀψευ-
 δῆς Θεὸς οὐχ' ὑπερίδεν με, ἀλλὰ ἀντελάβετό μου. Καὶ
 τὰ νῦν ἀδελφοί, παρατίθεμαι ὑμᾶς τῷ Κυρίῳ καὶ τῷ λό-
 455 γῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, τῷ δυναμένῳ οἰκοδομῆσαι καὶ
 δοῦναι κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πᾶσιν. Στήκε-
 τε οὖν καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ὡς παρελάβετε
 παρ' ἐμοῦ· καὶ ὃν ἐξελέξατο ὁ Θεὸς ἱερέα, ἐξ ὑμῶν
 ἐστὶν καὶ μεθ' ὑμῶν μένει διὰ τοῦ θεραπεύειν ὑμᾶς.»
 Καὶ ταῦτα εἰπὼν καὶ πλείονα τούτων, ἐπιλαβόμενος 18
 460 τοῦ θεοτιμήτου Αὐξιβίου τοῦ αὐτοῦ μαθητοῦ, ἠσπάσατο
 αὐτὸν καὶ φησίν· «Σὲ ἐξελέξατο ὁ Θεὸς ἱερέα· σὺ
 ἔση ποιμαίνων τὴν ποίμνην τοῦ Χριστοῦ, ἣν περι-
 ποιήσατο διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος.» Ἦσπάσατο δὲ ἓνα
 ἕκαστον αὐτῶν. Καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀκοὴ ἐγένετο

448 cf. Act. 20, 18; Vita Eriph. p. 72, 25; Alex. Cyr., Paneg. Barn. 1.
 488 449/450 cf. supra, ll. 343-344; I Thess. 3, 10 450 cf. Col. 4, 3;
 supra, ll. 270-271 450/451 cf. Eph. 6, 19 451/452 cf. Tit. 1, 2 452/
 455 Act. 20, 32 455/457 cf. II Thess. 2, 15; 3, 6; Gal. 5, 1 457 cf. I
 Cor. 1, 27-28 459/461 cf. Vita Eriph. p. 74, 14-15 et 18-20; cf. et supra,
 ll. 108-109 461 cf. I Cor. 1, 27-28 462/463 cf. Act. 20, 28 464 cf.
 Vita Eriph. p. 75, 1

HCWP Not

448 κενοῖς] καινοῖς (*sic*) H, καὶ ματαίοις *add.* CW λόγοις] λογισμοῖς
 C Ὑμεῖς] *om.* C 450 τοῦ] φιλανθρώπου *add.* CW ἀνοίξει P
 451 γνωρίσαι] τοῦ *praep. et* ὑμῖν *add.* CW Χριστοῦ] θυ P (*non*
autem Not) 451/452 ἀψευδῆς] καὶ μόνος ἀληθινός *add.* CW 452
 οὐχ' ὑπερίδεν] οὐχ' ὑπερεῖδε C, οὐ παρίδεν P, δὲν ... παρέβλεψεν *Not*
 με] μου τὴν δέησιν CW ἀλλ' WP μου] ὑμᾶς, καὶ ἐπέγνωτε
 αὐτόν CW 453 τανῦν H ἀδελφοί] καὶ πρὸς *add.* CW παρατίθημι
 HCW 454/455 καὶ - κληρονομίαν] *om.* C 455 πᾶσι τοῖς ἡγιασμένοις
 HCW 456 οὖν] ἐδραῖοι (*sic*) καὶ ἀμετακίνητοι πρὸς τὴν πίστιν *add.*
 CW κρατεῖτε] ἀσφαλῶς *add.* CW 457 παρ' ἐμοῦ] *forsan* παρεμοῖ H
 ἐξελέξατο - ἱερέα] ἐξ ὑμῶν ὁ φιλόνοσ θς ἐξελέξατο ἱερέα, μὴ
 ἐπαισχυνθῆτε αὐτόν, ὅτι CW 458 ἐστὶ H διὰ τοῦ θεραπεύειν] διὰ
 τὸ θεραπεύειν CW, καὶ δι' αὐτοῦ θεραπεύει P, καὶ ... θεραπεύει διὰ
 μέσου τοῦ ἑαυτοῦ του *Not* 459 Καὶ ταῦτα] ταῦτα τοίνυν CW 460
 τοῦ¹ - τοῦ²] τοῦ ἀγίου αὐξιβίου τοῦ P, αὐξιβίου τοῦ θεοτιμήτου CW
 μαθητοῦ αὐτοῦ P 461 Σὲ] τέκνον καὶ ἀδελφὲ αὐξίβιε *praep.* CW
 ὁ] φιλόνοσ *add.* CW ἱερέα] ἐνταῦθα *add.* CW σὺ] ἀπὸ τοῦ νῦν
add. CW 463 Ἦσπάσατο δὲ] καὶ ταῦτα εἰπὼν ὁ μέγας αὐξίβιος,
 ἠσπάσατο αὐτοῦς CW 464 αὐτῶν] ὁ μαθητὴς αὐτοῦ ὁ καὶ διάδοχος
 αὐτοῦ τυγχάνων CW Καὶ τῇ] τῇ δὲ CW ἐγένετο ἀκοὴ CW

- 465 εἰς πᾶσαν τὴν πόλιν, ὅτι «Αὐξιβίος ὁ πατὴρ ἡμῶν
μέλλει καταλύειν τὸν ἀνθρώπινον βίον», καὶ συνα-
θροίζονται πάντες ἐπὶ τὸ αὐτὸ μετὰ κλαυθμοῦ καὶ
ὄδυρμοῦ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ· καὶ ἀσπασάμενος πάντας,
παρέδωκεν τὸ πνεῦμα ἐν εἰρήνῃ τῷ Κυρίῳ.
- 470 25. Καὶ κηδεύσαντες αὐτὸν μετὰ πάσης ἐπιμελείας, 19
λαβόντες τὸ λείψανον τοῦ ὀσίου παμμάκαρος πατρὸς
ἡμῶν καὶ ἀρχιερέως Αὐξιβίου ἄνδρες εὐλαβεῖς κα-
τέθεντο ἐν τῇ σορῶ, ἣν αὐτὸς ὁ μακάριος ἦν προευ-
τρεπίσας ἑαυτῶ, καὶ ἐπιγράψας ἔξωθεν τῆς λάρνακος
475 οὕτως· «Ὁρκίζω ὑμᾶς κατὰ τοῦ ἁγίου σώματος καὶ
αἵματος Ἰησοῦ Χριστοῦ· μηδεὶς ἀποσκεπάσῃ τὴν θήκην
ταύτην, ἕως οὗ τελειωθῇ ὁ ἐμὸς ἀδελφὸς Θεμιστα-
γόρας.» Μετὰ οὖν τὸ καταθέσθαι τὸ λείψανον τοῦ 20
ὀσίου πατρὸς, εὐθέως ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ἐπιφοιτήσασα
480 ἐν τοῖς ἁγίοις λειψάνοις αὐτοῦ, πηγὰς ἰαμάτων ἐξ αὐ-
τῶν ἀνέβλυσεν· πολλοὶ γὰρ ἐθεραπεύθησαν ἐν τῇ ἡ-
μέρᾳ ἐκείνῃ, ἀπὸ νόσων ποικίλων καὶ πνευμάτων ἀ-
καθάρτων.

466 cf. Vita Eriph. p. 76, 3 467/468 cf. Mt. 2, 18 468/469 cf. Acta
Heraclid. p. 169, 14-15; Vita Eriph. p. 75, 9-12; p. 46, 6-7 469 cf. Io.
19, 30 470/473 cf. Vita Eriph. p. XXXIII, 15 et 20-21; p. XXXIV, 6-8
472 ἄνδρες εὐλαβεῖς: cf. Act. 8, 2 475/476 cf. Liturgica (Goar, p. 698)

HCWP Not

465 πόλιν] γῆν ἐκείνην (cf. Mt. 9, 26) P πατὴρ ἡμῶν] ὀσιος ἡμῶν
πῆρ καὶ διδάσκαλος CW 466 καταλύειν - βίον] τὸν βίον καταλύειν
P 468 ὄδυρμοῦ] μεγάλου add. CW καὶ] οὐστινας ἰδῶν καὶ ἐπευξάμενος
αὐτούς, εἶτα CW πάντας] om. CW 469 παρέδωκε P τὸ - εἰρήνῃ]
ἐν εἰρήνῃ τὸ πῶν αὐτοῦ CW Κυρίῳ] μηνὶ φευρουαρίῳ ἐννεακαιδεκάτῃ
add. CW 470/472 Καὶ - εὐλαβεῖς] λαβόντες δὲ τὸ λείψανον τοῦ
παμμάκαρος καὶ ἱεράρχου αὐξιβίου ἄνδρες εὐλαβεῖς P, καὶ ἀφ' οὗ τὸν
ἐκῆδευσαν μὲ κάθε ἐπιμέλειαν, ἐπήραν τὸ Ἅγιόν του Λείψανον ἄνδρες
εὐλαβεῖς Not, τότε λαβόντες τὸ τίμιον καὶ ἅγιον λείψανον τοῦ ὀσίου
πῆρ ἡμῶν καὶ ἀρχιερέως αὐξιβίου ἄνδρες εὐλαβεῖς σὺν τῷ κλήρῳ αὐτοῦ,
καὶ κηδεύσαντες αὐτὸ μετὰ μύρων καὶ θυμιαμάτων καὶ πάσης ἄλλης
ἐπιμελείας CW 473 μακάριος] αὐξιβίος add. CW 475 ὀρκίζω (sic)
CW 476 Ἰησοῦ Χριστοῦ] τοῦ χῦ καὶ θυ P (non autem Not) 478
οὖν] δὲ CW τὸς] τίμιον καὶ ἅγιον add. CW 479 ὀσίου πατρὸς]
ἁγίου PNot, ἡμῶν αὐξιβίου ἐν τῇ σορῶ τῆς λάρνακος add. CW ἡ
χάρις ἐπιφοιτήσασα τοῦ θυ P, ἐπιφοιτήσασα ἡ χάρις τοῦ θυ CW 480
τοῖς - αὐτοῦ] τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ λειψάνοις CW, αὐτῶ P 480/481 ἐξ
αὐτῶν] om. P 481/482 γὰρ - ἐκείνῃ] γὰρ ἐθεραπεύθησαν ἐν τῇ ὥρᾳ
ἐκείνῃ (cf. Lc. 7, 21) P, δὲ καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐθεραπεύθησαν CW

26. Ἀκούσαντες δὲ καὶ οἱ τὴν περίχωρον οἰκοῦντες
 485 ἄνδρες καὶ γυναῖκες τὰ περὶ τῆς χάριτος τῶν ἰαμάτων
 τῶν γινομένων ἐν τοῖς λείψανοῖς τοῦ ὁσίου πατρὸς
 ἡμῶν, ἦρχοντο ἐν τῇ πόλει μετὰ σπουδῆς, ἐνθα κεῖται
 τὸ ἅγιον λείψανον τοῦ ὁσίου πατρὸς, καὶ πάντες
 ἐθεραπεύοντο τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ ἁγίου.
 490 Ἀκούσαντες δὲ καὶ οἱ τὴν Πάφον οἰκοῦντες ἄνδρες 21
 ὅτι ἰάσεις πολλαὶ γίνονται διὰ τοῦ ἁγίου παμμάκαρος
 πατρὸς ἡμῶν καὶ ἀρχιεπισκόπου Αὐξιβίου, συναχθέντες
 ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν τεσσαράκοντα ὑπὸ πνευμάτων
 ἀκαθάρτων ὀχλούμενοι, ἀπάραντες ἐκ τῆς Πάφου, ἦρ-
 495 χοντο ἐν τῇ Σολίων πόλει διὰ τῆς ὁδοῦ βαδίζοντες.
 Καὶ δὴ φθασάντων αὐτῶν ἐν τινι τόπῳ ὡς ἀπὸ
 σημείων δεκαπέντε τῆς πόλεως, ὑπήντησεν αὐτοῖς ὁ
 ἅγιος Αὐξίβιος, καὶ ἀπελάσας ἀπ' αὐτῶν τὰ ἀκάθαρτα
 πνεύματα, πάντας ἴασατο διὰ τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ
 500 τῆς δοθείσης αὐτῷ. Οἱ δὲ ἄνδρες αἰσθόμενοι τῆς
 θεραπείας, ὅτι διὰ τῆς ἐπισκιάσεως τοῦ ἁγίου Αὐξιβίου
 ἐκαθαρίσθησαν τῶν ἀκαθάρτων πνευμάτων, ἦλθον δρο-
 μαῖοι ἐν Σόλοις, καὶ ἐξηγήσαντο πάντα τὰ συμβάντα
 αὐτοῖς ἐν τῇ ὁδῷ· καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ταῦτα,
 505 ἔδωκαν δόξαν τῷ Θεῷ, τῷ δῶσαντι τοιαύτην χάριν

493 τεσσαράκοντα: cf. Vita Epirh. p. 12-13 493/494 cf. Act. 5, 16
 499/500 cf. Rom. 12, 3; I Cor. 3, 10 502/506 cf. Vita Epirh. p. 76,
 14-18

HCWP Not

485 ἄνδρες] τὲ *add.* CW 487 ἡμῶν] *om.* P, αὐξιβίου *add.* CW
 487/489 ἐνθα - τῇ] ἐνθα κεῖται τὸ ἅγιον αὐτοῦ λείψανον, καὶ πάντες
 ἐθεραπεύοντο τῇ CW, καὶ ἀσπαζόμενοι αὐτὸ ἀπεθεραπεύοντο ἐν P, καὶ
 προσπίπτοντες εἰς τὴν λάρνακα τοῦ Ἁγίου μετὰ πίστεως ἐθεραπεύοντο
 ὅλοι μὲ τὴν Not 489 χάριτι - ἁγίου] χάριτι τοῦ θυ P, Χάριν τοῦ
 Θεοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Not, τοῦ κυ χάριτι καὶ τῇ τοῦ ἁγίου πρεσβεία
 W, τοῦ ἁγίου πρεσβεία C 491/492 ἁγίου - ἀρχιεπισκόπου] ἱεράρχου
 P 494 ἐπάραντες HCW πάμφου H 495 σολίον H πόλει -
 βαδίζοντες] ὀχλούμενοι (*cf.* l. 494) H 496 αὐτῶν] *om.* H 497 αὐτοῖς]
 αὐτοῦς CW 498 τὰ] πονηρὰ καὶ *add.* CW 498/499 ἀκάθαρτα
 πνεύματα] δαιμόνια P (*non autem* Not) 500 ἄνδρες] ἐκεῖνοι *add.* CW
 501 ἁγίου] *om.* P, π̄νς καὶ ταῖς (*sic*) εὐχαῖς (*sic*) τοῦ ἁγίου *add.* H
 502 ἐκαθερίσθησαν (*sic*) H 502/503 δρομαῖοι] *om.* P, τρέχοντες Not
 504 οἱ - ταῦτα] ταῦτα ἀκούσαντες P (*non autem* Not) 505 ἔδωκαν
 δόξαν] ἐδόξαζον P, ἐδόξασαν Not, ἔδωκαν αἶνον καὶ δόξαν CW
 τῷ Θεῷ - χάριν] τὸν θν τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην P, τὸν Θεὸν
 ὁποῦ ἔδωκε τοιαύτην χάριν Not, τῷ φιλανθρώπῳ ἡμῶν θω, τῷ τοιαύτην
 χάριν δόντι CW

- τῷ ἑαυτοῦ θεράποντι· καὶ παραγενάμενοι οἱ ἄνδρες οἱ ἰαθέντες ἐπὶ τὸν τόπον ἔνθα τὸ λείψανον κεῖται τοῦ ὁσίου πατρὸς, ἔρριψαν ἑαυτοὺς ἐπὶ πρόσωπον ἔμπροσθεν τῆς σοροῦ, καὶ προσεκύνησαν, καὶ εὐχα-
 510 ριστηρίους ὕμνους ἀνέπεμψαν τῷ Θεῷ, τῷ δοξάσαντι τὸν ἑαυτοῦ θεράποντα· καὶ ἀνεχώρησαν μετ' εἰρήνης εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν. Ὅθεν καὶ ἐπιτελοῦσιν Πάφιοι τὴν ἀγίαν μνήμην τοῦ ὁσίου πατρὸς ἄχρι τῆς σήμερον ἡμέρας.
- 515 27. Ἴδων δὲ ὁ μακάριος Θεμισταγόρας τὰ θαυμάσια 22 τὰ γινόμενα ἐν τῷ τόπῳ ἔνθα κεῖται τὸ λείψανον τοῦ ἀγίου πατρὸς ἡμῶν καὶ ἀρχιεπισκόπου Αὐξιβίου, καὶ ὅτι ἀδιαλείπτως ἀναβλύζει ἡ ἀγία αὐτοῦ θήκη ὡσπερ ἀένναος πηγῆ, ἀνάξιον ἑαυτὸν ἠγησάμενος τοῦ
 520 κατατεθῆναι σὺν τῷ μακαρίῳ Αὐξιβίῳ ἐν τῇ σορῷ, ἐνώρκισεν τοὺς κληρικοὺς τῆς ἀγίας ἐκκλησίας λέγων·

507/508 cf. Vita Eriph. p. XXXIV-XXXV

HCWP Not

506 αὐτοῦ P, ἐδικόν του Not θεράποντι] αὐξιβίῳ add. CW 506/
 507 καὶ - τόπον] καὶ παραγενάμενοι οἱ ἰαθέντες ἄνδρες ἐπὶ τὸν τόπον CW, ἐλθόντες οὖν P, ἐκεῖνοι δὲ ὁποῦ ἐθεραπεύθησαν, πηγαίνοντες ἐκεῖ (sic) Not 507/508 ἔνθα - πατρὸς] ἔνθα τὸ λείψανον κεῖται τοῦ ἀγίου CW, ἔνθα ἦν τὸ ἅγιον λείψανον κείμενον P, ὅπου (sic) εὐρίσκετο (sic) τὸ Ἅγιον Λείψανον Not 509 καὶ προσεκύνησαν] προσκυνοῦντες τὸν ἅγιον CW 509/510 εὐχαριστηρίους - ἀνέπεμψαν] εὐχαριστηρίους ὕμνους ἀναπέμποντες CW, εὐχαριστηρίους ὕμνους ἀναπέμψαντες P, εὐχαριστήσαντες Not 511 καὶ] om. PNot, εἰθ' οὕτως (sic) add. CW 512 πόλιν] χαίροντες καὶ δοξάζοντες τὸν θεόν add. CW καὶ - Πάφιοι] scripsi, καὶ ἐπιτελοῦσιν πάφιοι (sic) H, πάφιοι ἐπιτελοῦσι P, καὶ οἱ Πάφιοι ἐορτάζουν Not, καὶ ἐπιτελοῦσι πάφιοι ἕκτοτε C, καὶ ἐπιτελοῦντες πάφιοι ἕκτοτε W 513 ἀγίαν] om. PNot πατρὸς] om. P, ἡμῶν αὐξιβίου add. CW ἄχρι] ἕως PNot 515 Θεμισταγόρας] ὁ ἀδελφὸς τοῦ ἀγίου add. CW 516 τὰ - τόπῳ] ἃ ἐποίησεν (sic; cf. Mt. 21, 15) ὁ θς H 516/517 κεῖται - Αὐξιβίου] scripsi, τὸ λείψανον (sic) τοῦ ἀγίου π̄ρς ἡμῶν καὶ ἀρχιεπισκόπου αὐξιβίου κεῖται H, κεῖται τὸ τίμιον λείψανον τοῦ ἀγίου π̄ρς ἡμῶν καὶ ἀρχιεπισκόπου αὐξιβίου CW, κεῖται τὸ λείψανον τοῦ ἀγίου P, εἶναι τὸ τίμιον λείψανον τοῦ Ἁγίου Αὐξιβίου Not 518 ἀναβλύζει] om. HCWP αὐτοῦ] μνήμη καὶ ἡ add. P (non autem Not) 519 ὡσπερ - πηγῆ] βρύει τὸ μύρον σὺν τοῖς θαύμασι W, βρύει τὸ μῦρον σὺν τοῖς θαύμασιν add. C ἠγησάμενος] λογισάμενος P 520 σὺν - Αὐξιβίῳ] μετὰ τοῦ ἀγίου αὐξιβίου P, μαζί με τὸν Ἅγιον Αὐξιβίον Not τῇ] μιᾷ CW 521 ἐνώρκισεν] ἐνώρκωσε C, ἐνόρκωσεν W

«Μετὰ τὴν ἐμὴν τελευταίην, μηδεὶς τολμήσῃ ἀνοῖξαι τὴν
 σορὸν τοῦ ὀσίου πατρὸς ἡμῶν Αὐξιβίου χάριν ἐμοῦ.»
 Ὅθεν ἕως τῆς σήμερον ἔμεινεν οὕτως ἡ ἁγία σορὸς,
 525 μὴ ἀνακαλυφθεῖσα, ἀλλ' ἐσφραγισμένη τῷ σημείῳ τοῦ
 Χριστοῦ, τοῦ αὐτὸν δοξάσαντος.

28. Ὡ μακαρίας θήκης, ἐν ἧ ἀπόκειται θησαυρὸς
 ἀσύλητος, ἐξ ἧς βρύουσιν πηγαὶ ἰαμάτων ἀνελλειπεῖς·
 ὡ ἁγίας σοροῦ, σωρευούσης λαὸν πιστὸν εἰς τιμὴν
 530 καὶ δόξαν Θεοῦ, εἰς μνημόσυνον τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν
 σοὶ τιμίου λειψάνου, εἰς δόξαν Θεοῦ τοῦ αὐτὸν τι-
 μήσαντος· ὡ πατρὸς καὶ ποιμένος, διδασκάλου καὶ ἰα-
 τροῦ Χριστοῦ, ἕως αἰῶνος μνημονευομένου μετ' ἐγ-
 κωμίων· ὡ πόλις Σολίων, οἷον πρόμαχον ἔχεις καὶ θη-
 535 σαυρὸν ἀδαπάνητον ἀποκείμενον ἐν σοὶ, φωστήρα ἄσβε-
 στον ἡλίου φαιδρότερον· ὁ μὲν γὰρ ἡλῖος ὑπὸ νε-
 φῶν καὶ νυκτὸς πολλάκις καλύπτεται, ὁ δὲ φωστήρ
 τοῦ μακαρίου, καὶ νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἀνελλειπῆ ἔχει
 τὸ φέγγος, φωτίζων τοὺς ἐσκοτισμένους, καὶ πᾶσαν
 540 πόλιν φαιδρύνων, καὶ ἰώμενος τοὺς ἀσθενεῖς διὰ
 Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ δοξάσαντος τοὺς ὀσίους αὐτοῦ.
 Ἐγὼ δὲ ἕως τίνος, πῶς ἐγκωμιάσω τὸν ἅγιον; Ὅσα
 γὰρ ἐὰν εἶπω, οὐ δυνήσομαι ἐπαξίως ἀνυμνήσαι τὸν

533 ἕως αἰῶνος: cf. I Reg. 3, 13; 20, 23; II Reg. 7, 26; etc. 533/534
 cf. Prov. 10, 7

HCWP Not *usque ad l. 530*

522 Μετὰ] $\overline{\text{πρε}}$ καὶ ἀδελφοί, ὀρκίζω (*sic*) ὑμᾶς κατὰ τοῦ $\overline{\text{θ}}$ τοῦ
 ζῶντος, καὶ κατὰ τῆς δυνάμεως τοῦ ἁγίου *praep.* CW τελευταίην]
 ἀποβίωσιν C τολμήσαι H 523 ὀσίου - ἡμῶν] ἁγίου PNot ἐμοῦ]
 ἀλλ' ἐν ἑτέρῳ τόπῳ τῆς ἐκκλησίας θάψατε τὸ ταπεινὸν μου σῶμα *add.*
 CW 524 τῆς] τὴν H ἡ - σορὸς] *om.* P 525 τῷ σημείῳ] τὸ
 σημεῖον H 526 δοξάσαντος] καὶ μεγαλύναντος *add.* CW 527 ὡ
 HCW 528 ἧς] οὐ C βρύουσι CP ἀνελλειπεῖς W 529 ὡ] ὡ
 H, ὡ τιμίας καὶ CW ἁγίας] ἁγία H σωρευούσης CW 530/
 532 εἰς - τιμήσαντος] εἰς μνημόσυνον τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν σοὶ τιμίου
 λειψάνου, εἰς δόξαν $\overline{\text{θ}}$ τοῦ αὐτὸν δοξάσαντος P, εἰς δόξαν μὲν $\overline{\text{θ}}$ τοῦ
 αὐτὸν τιμήσαντος, μνημόσυνον δὲ τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν σοὶ τιμίου λειψάνου
 CW 532 ὡ HCW ποιμένος] καὶ *add.* CW 533 Χριστοῦ] χρηστοῦ
 CW 534 ὡ P σωλίων H 535 φωστήρα] τὸ *add.* CW 538
 ἀνελλιπές P 539 ἐνσκοτισμένους H 542 πῶς ἐγκωμιάσω] ἐγκωμιάζω
 CW

ὄσιον πατέρα· ἐνθάδε οὖν καταπαύσωμεν τὸν λόγον,
 545 δοξάζοντες Πατέρα καὶ Υἱὸν καὶ Ἅγιον Πνεῦμα,
 ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰ-
 ῶνων ἀμήν.

HCWP

544 πατέρα] ἡμῶν καὶ θαυματουργὸν αὐξίβιον· λοιπὸν, *add.* CW
 ἐνθάδε] ἐνθα P οὖν] *om.* CW καταπαύσω P 546 καὶ τὸ
 κράτος] *om.* P

INDICES

INDEX NOMINUM

INDEX GRAECITATIS

INDEX LOCORUM S. SCRIPTURAE

INDEX ALIORUM FONTIUM

INDEX MANUSCRIPTORUM

1. INDEX DES NOMS PROPRES ET DES MOTS QUI EN DÉRIVENT *

- Ἄαρών I, 147
 Αἰγύπτιος III, 110
 Αἴγυπτος I, 381/382, 564
 Ἀκοιμήτων (μονή) I, 588
 Ἀλεξάνδρεια I, 381, 563, 568/569;
 II, 197; III, 111/112, 169 (cf. Ἀλέ-
 ξανδρος)
 Ἀλεξανδρεύς I, 281
 Ἀλέξανδρος - ἡ Ἀλεξάνδρου II, 125
 (cf. Ἀλεξάνδρεια)
 Ἀλέξανδρος (monachus) I, 1
 Ἀλιβανία II, 32
 Ἀμαλήκ III, 431
 Ἀνθέμιος I, 706, 783, 802; II, 203/
 204, 205
 Ἀντίχεια I, 358, 385, 388, 397/398,
 415, 435, 604, 623, 695, 696, 705,
 754, 799; II, 126, 128, 133 (cf.
 sequentia)
 Ἀντιοχεύς - ἡ Ἀντιοχέων I, 399, 609,
 670, 781 (cf. praecedentia)
 Ἀπολιναριστής I, 605, 629
 Ἀραβία - Εὐδαίμων Ἀραβία II, 16
 Ἀρβανούπολις II, 36/37
 Ἀρμενία - Μεγάλη Ἀρμενία II, 33
 Ἀσιανός I, 849
 Αὐξίβιος (sanctus) III, 3, 7, 18, 24,
 27, 28, 36, 43, 84, 86, 108, 114,
 119, 126, 148, 151, 160, 162, 192,
 200, 204, 227, 234, 281, 299/300,
 309, 317, 325, 331, 343, 350, 356,
 367, 369, 395, 465, 472, 492, 498,
 501, 517, 520, 523
 Αὐξίβιος (sancti Auxibii discipulus)
 III, 308, 316, 325, 460

 Βαρθολομαῖος II, 2, 8, 13, 48
 Βαρνάβας I, 2, 11, 19, 32, 52, 58, 67,
 71, 74, 88, 98, 127, 133, 142, 177,
 181, 204, 234, 238, 244, 252, 264,
 274, 293, 299, 318, 340, 360, 381,
 394, 404, 413, 424, 431, 437, 438,
 440, 462, 478, 486/487, 522, 533,
 547, 553, 555, 574, 680, 701, 742,
 766, 787, 794, 805, 821, 845, 855,
 871; II, 2, 8, 51, 60, 69, 72, 85, 86,
 99, 107, 111, 119, 141, 144, 148,
 156, 163, 165, 178, 189, 191, 202,
 214; III, 63, 74, 174, 178, 182 (cf.
 Ἰωσήφ)
 Βασιλίσκος I, 667/668

 Γαλιλαία I, 207, 239; II, 87
 Γαμαλιήλ I, 180 - Γαμαλιήλος II, 64

 Δαμασκός I, 287, 350; II, 114

 Ἐβραῖος I, 159; II, 180 (cf. Ἰουδαῖος)
 Ἐλαιῶν (ὄρος τῶν) I, 232
 Ἐλλην vide ind. graecitatis
 Ἐλύμας I, 402; II, 136
 Ἐπαφράς III, 185, 188
 Εὐτυχιανιστής I, 591/592
 Ἐφεσος I, 554, 698; II, 190

 Ζεὺς III, 117, 120, 135, 166, 202,
 425, 426
 Ζήνων I, 586, 603, 623, 666, 669; II,
 201

 Ἡρακλείδης III, 69, 186/187, 196/
 197, 204, 226
 Ἡσαΐας I, 156

 Θεμισταγόρας III, 27/28, 349, 358,
 477/478, 515
 Θωμᾶς I, 230

 Ἰάκωβος (filius Zebedaei) I, 250
 Ἰεροσόλυμα I, 152, 178, 193, 218,
 239, 286, 359, 384, 391/392, 394,
 417, 434; II, 59, 62, 86, 93, 105,
 131, 140 (cf. sequentia)
 Ἰερουσαλήμ I, 158, 160, 291, 352, 411;
 II, 116 (cf. praecedentia)
 Ἰησοῦς I, 206, 323, 326, 335, 353,

*Dans les quatre index qui suivent, les références sont précédées de I, II ou III, selon qu'elles renvoient au texte d'Alexandre, à celui du ménologe impérial ou à la Vie d'Auxibe; les chiffres en italiques renvoient à des passages de la Bible ou d'autres auteurs cités littéralement.

- 359, 429, 469, 483, 490, 514, 535, 565, 719, 742, 803, 893, 895; III, 146, 244, 256, 273, 283, 292, 301, 366, 476, 541 (cf. Χριστός)
- Ἰουδαῖος I, 352, 467, 481, 527, 534, 536/537; II, 116, 166; III, 77 (cf. Ἑβραῖος)
- Ἰούδας (proditor) I, 589
- Ἰούνιος I, 847
- Ἰσαυρος I, 586
- Ἰωάννης (filius Zebedaei) I, 251
- Ἰωάννης (Ioannes Marcus) I, 202; II, 73 (cf. Μάρκος)
- Ἰωσήφ (patriarcha) III, 30 - (nomen Barnabae) I, 163, 165, 168
- Καάθ I, 148
- Καλανδίων I, 672
- Καληθδών I, 591, 607, 628
- Κλήμης II, 58 (cf. Στρωματεύς)
- Κναφεύς I, 604, 610, 615, 624, 665, 670, 673, 683, 706 (cf. Πέτρος)
- Κολασαεύς III, 176/177
- Κύπριος I, 127, 150, 554, 688, 825, 847; II, 52
- Κύπρος I, 161, 400, 404, 463, 529, 692, 695, 696, 793, 800, 820; II, 56, 60, 134, 158; III, 56, 64, 184, 186
- Κυρηναῖος I, 280/281
- Κύριλλος I, 699
- Κωνσταντία III, 68, 76 (cf. Σαλαμίνη)
- Κωνσταντιεύς I, 847/848
- Κωνσταντινούπολις I, 595, 812/813
- Κωνσταντινουπολίτης I, 650
- Λάπιθος III, 67
- Λεδρά (vel Λεδροί vel Λέδραι?) III, 78
- Λευῖ I, 146; II, 53
- Λευῖτης I, 183
- Λέων I, 585
- Λιβερτίνος I, 280
- Λιβύη I, 564
- Λιμνήτης III, 57, 60, 81, 114, 128
- Λίπαρος (an Λίπαρον? an Λιπάρος? an Λιπάρων?) II, 45
- Μαρία (mater Domini) I, 310
- Μαρία (mater Ioannis Marci) I, 202, 225; II, 72, 83
- Μαρκιανός I, 584
- Μάρκος I, 202, 203, 224, 234, 398, 405, 420, 436, 441, 447, 450, 463, 525, 545, 553, 557, 559, 562; II, 73, 82, 86, 134, 138/139, 142, 149, 151, 157, 171, 187, 192, 194, 196; III, 66, 69, 76, 77, 86, 110, 168, 170, 173, 176, 177, 178, 180, 195
- Ματθαῖος I, 751; II, 27, 211
- Μεσσίας I, 209
- Μεσωρί I, 848
- Μωϋσῆς I, 146; III, 29, 431
- Ναζαρέτ I, 207
- Ναζωραῖος I, 323, 336
- Νεάπολις III, 189
- Νεστοριανός I, 608
- Παλαιστίνη III, 128
- Παμφυλία I, 405; II, 138; III, 55
- Πάσχα I, 219, 230, 816; II, 79
- Παῦλος I, 172, 180, 348, 387, 393, 413, 423, 438, 440, 443, 461, 529, 554, 744; II, 66, 109, 114, 127, 141, 145, 148, 149, 162, 175, 190, 192; III, 65, 171, 172, 173, 176, 180, 182, 388
- Πάφιος I, 849; III, 512
- Πάφος I, 401; II, 136; III, 189, 490, 494
- Πεντάπολις I, 564
- Πεντηκοστή I, 236
- Πέτρος (apostolus) I, 247, 397, 418, 558, 561; II, 133, 193
- Πέτρος (ὁ Κναφεύς) I, 590, 665, 669 (cf. Κναφεύς)
- Πληθύπατος I, 849
- Πράξεις I, 449
- Πρόκλος I, 651/652
- Ῥόδος III, 54
- Ῥόδων III, 82
- Ῥωμαῖος I, 571, 846; III, 24, 191
- Ῥώμη I, 367, 369, 372, 558; II, 123, 124, 193; III, 46, 53, 85, 87, 127
- Σαλαμινεύς - ἡ Σαλαμινέων (πόλις) I, 479, 579/580, 703 (cf. sequentia)
- Σαλαμίνη I, 401, 464/465, 551; III, 68, 175 (cf. Κωνσταντία, praecedentia et sequentia)
- Σαλαμῖς II, 135, 158, 165, 203 (cf. praecedentia)
- Σαμουήλ I, 148; II, 54
- Σαούλ I, 294, 332, 333

- Σαῦλος I, 180, 271, 272, 294, 298, 322; II, 66, 97, 98
 Σικελία II, 45
 Σιών I, 157, 237
 Σόλιος - (ἡ) Σολίων πόλις III, 6, 57, 98, 190, 365, 495, 534 (cf. *sequentia*)
 Σόλοι III, 116, 192, 199, 350, 503 (cf. *praecedentia*)
 Σολομών III, 335
 Σολοποταμία III, 317 (cf. *sequentia*)
 Σολοποταμίου (an Σολοποτάμιον? an Σολοποτάμιος?) III, 307 (cf. *praecedentia*)
 Στέφανος I, 282, 357; II, 103
 Στρωματεύς I, 138; II, 58
 Συρία I, 480, 536; II, 166, 180
- Τάριχου III, 327
 Ταρσός I, 387; II, 126
 Τιμόθεος III, 178
 Τιμῶ III, 351
- Τιμών III, 82
 Τυχικός III, 186, 189
- Χαλκηδών vide Καλχηδών
 Χριστιανός I, 390, 571; II, 46/47; III, 39, 88, 103, 135, 157, 158, 409, 410
 Χριστός I, 68, 74/75, 79, 87, 99, 102, 107, 109, 115, 118, 120, 125, 129, 198, 362, 369, 414, 429, 442, 451, 454, 469, 477, 486, 490, 493, 514, 535, 565, 720, 742, 803, 871, 874, 893, 895; II, 14, 34, 37, 77, 82, 87, 99, 109, 110, 153, 161, 179, 211, 227, 239/240; III, 12, 38, 63/64, 71, 90, 98, 146, 169, 185, 205, 229/230, 245, 256, 274, 283, 292, 301, 312, 346, 366, 378, 380, 391, 405, 440, 451, 462, 476, 526, 533, 541 (cf. Ἰησοῦς, Μεσσίας)
- Ὠασίς I, 673

2. INDEX GRAECITATIS *

- ἀβασανίστως I, 640
 ἀγαθός I, 19, 50, 77, 123, 142, 495;
 II, 94, 238; III, 44, 214, 243, 334
 (cf. κρείσσων/κρείπτων, ἄριστος,
 βέλτιστος)
 ἀγαθότης I, 331
 ἀγαλλίαμα I, 864
 ἀγαλλίασις III, 217, 218
 ἀγαλλιάω I, 435/436
 ἄγαλμα I, 191
 ἀγανακτέω III, 40
 ἀγαπάω I, 129, 874; II, 142/143; III,
 394/395
 ἀγάπη I, 81, 201, 265, 459; III,
 394
 ἀγαπητός III, 404
 ἀγγελικός I, 471
 ἄγγελος I, 111; III, 138
 ἄγε II, 205
 ἀγέλη I, 102; III, 269
 ἀγήρως I, 621
 ἀγιάζω III, 455
 ἄγιος I, 1, 5, 25, 71, 100, 143, 235,
 248, 263, 309, 365, 399, 486, 547,
 553, 573, 591, 592, 628, 632, 646,
 680, 699, 743, 752, 766, 787, 794,
 804 (*bis*), 821, 841, 852, 854, 856,
 883, 889, 896; II, 1, 3; III, 1, 94,
 96, 126, 225, 226, 234, 247, 256,
 257, 258, 263, 275, 297, 315, 316,
 325, 357, 359, 360, 368 (*bis*), 374,
 376, 383, 386, 402, 408, 475, 480,
 488, 489, 491, 498, 501, 513, 517,
 518, 521, 524, 529, 542, 545 - ἀγιώ-
 τατος I, 237, 361, 691, 700, 879,
 884; II, 120
 ἀγιότης I, 253
 ἀγνεία I, 114
 ἀγνωμοσύνη I, 43
 ἄγνωστος I, 552, 668
 ἀγροικία III, 302
 ἄγροικος I, 276
 ἀγρός I, 153, 261, 265; II, 93
 ἄγω I, 272, 341, 387, 540, 612; II,
 98, 112, 128, 183; III, 178
 ἀγών I, 55, 415, 514; II, 5, 139, 228;
 III, 75
 ἀγωνίζομαι I, 442, 515, 517; III, 74
 ἀγωνιστής I, 860
 ἀδαπάνητος III, 535
 ἀδελφός I, 233, 436, 439/440, 487,
 523, 546, 642; II, 85, 171, 188; III,
 27, 152, 282, 349/350, 362, 443,
 453, 477
 ἀδέως I, 675
 ἀδημονέω I, 709/710
 ἄδης III, 261
 ἀδιαιρέτως I, 310
 ἀδιαλείπτως I, 602; III, 345, 518
 ἀδιάλυτος I, 91
 ἀδιάπτωτος I, 101/102
 ἀδιστάκτως I, 119
 ἀδολεσχέω III, 327
 ἀδύνατος I, 16
 ἄδω I, 647
 ἀεί I, 506, 896; III, 276
 ἀένναος III, 519
 ἀθανασία I, 84
 ἀθάνατος I, 506, 509; III, 275
 ἄθεος II, 43
 ἀθετέω I, 485
 ἀθέως I, 675
 ἀθλητής III, 405
 ἄθλον II, 227
 αἰδέομαι II, 145
 αἰθέριος I, 94
 αἰκία I, 421; II, 24
 αἶμα III, 463, 476
 αἰμοβόρος III, 268
 αἶνιγμα I, 227
 αἴρεσις I, 598
 αἰρετικός I, 644, 664 (*bis*), 698
 αἴρω I, 119, 456
 αἰσθάνομαι III, 500
 αἰσχύνη I, 790
 αἰσχύνω I, 424
 αἰτέω I, 613/614, 624; II, 110, 145/
 146, 229
 αἰτία III, 125
 αἴτιος I, 581

* Cet index reprend tous les mots des textes édités ci-dessus, à l'exception
 des noms propres (voir l'«Index des noms propres et des mots qui en dérivent»),
 de l'article et de la conjonction καί.

- αἰών I, 118, 131 (*bis*), 503, 853 (*bis*),
876, 892, 897 (*bis*); II, 241; III, 260,
276 (*bis*), 533, 546, 546/547
αἰώνιος I, 105, 504, 893; III, 403
ἀκάθαρτος I, 575; III, 482/483, 494,
498, 502
ἀκάματος I, 122
ἀκαπήλευτος I, 101
ἀκαταγώνιστος I, 128
ἀκατάπαυστος I, 506
ἀκαταστασία I, 608/609
ἀκενόδοξος I, 476
— ἀκέραιος I, 190, 543; II, 187
ἀκηλίδωτος I, 708
ἀκλινης I, 880
ἀκοή III, 464
ἀκολουθέω I, 120, 238, 436; II, 87;
III, 320
ἀκολουθία I, 523
ἀκοντίζω II, 186
ἀκούω I, 156, 209, 245, 254, 298,
318, 359, 556, 796; II, 89; III, 19,
38, 39, 155, 158, 159 (*bis*), 214, 215,
282, 308, 349, 484, 490, 504
ἀκριβεία I, 325, 461; II, 155
ἀκριβής I, 273 - ἀκριβέστατος II, 14
ἀκριβῶς I, 33, 179, 378
ἄκρος I, 374
ἀκρίς III, 9
ἀλήθεια I, 301, 302, 887; II, 27, 35;
III, 92, 211, 438
ἀληθεύω II, 166/167
ἀληθής I, 483 - τἀληθές I, 795
ἀληθινός I, 120; III, 157, 255, 288
ἀληθῶς I, 9; III, 175
ἀλίσκομαι II, 154
ἀλλά/ἀλλ' I, 12, 17, 50, 155, 171, 244,
286, 448, 473, 483, 506, 517, 618,
647, 649, 661, 677, 683, 698, 700,
784, 826, 870; II, 41, 42, 117, 149,
154, 165, 174; III, 15, 101, 103,
131, 136, 161, 190, 192, 220, 243,
385, 418, 452, 525
ἀλλάσσω - ἀλλάττω II, 39/40
ἀλλαχοῦ I, 552
ἀλλήλων I, 445, 458; III, 203, 353,
361
ἄλλοθεν II, 162 (*bis*)
ἄλλος I, 24 (*bis*), 34, 552, 782; II, 3,
124; III, 186
ἄλλοτε II, 21
ἀλλόφυλος III, 419
ἄμα I, 612, 627; II, 4, 76; III, 351
ἀμαθῶς I, 246
ἀμαράντινος I, 82
ἀμαρτία I, 877; III, 298, 361
ἀμαρτωλός I, 328, 507
ἀμελέω I, 497; II, 44
ἄμεμπτος I, 507
ἀμετακίνητος I, 91
ἀμέτρητος I, 680
ἀμήν I, 853, 897; II, 241; III, 276,
547
ἀμηχανέω I, 709
ἀμήχανος I, 612
ἀμόλυντος I, 190
ἄμπελος I, 83/84
ἀμφότερος III, 85, 354, 362
ἄν I, 143, 175, 498, 639; II, 132, 217;
III, 223
ἀναβάλλω I, 34, 713
ἀναβλέπω I, 290
ἀναβλύζω I, 834; III, 481, 518
ἀναβρύω I, 856
ἀναγγέλλω I, 555; III, 21
ἀναγινώσκω I, 561, 817; II, 226; III,
198
ἀναγκάζω III, 40
ἀναγκαῖος II, 9; III, 16/17
ἀναγνωρίζω III, 70
ἀνάγκη I, 177, 404, 624, 812; II, 138
ἀναδείκνυμι I, 242, 447
ἀναδέω III, 75
ἀναζητέω I, 670; III, 191, 200
ἀναζήτησις III, 171
ἀναθεματίζω I, 627, 637, 665
ἀναθεματισμός I, 671
ἀναθεωρέω III, 421
ἀναιρέω I, 285, 354, 485/486; II, 104,
116; III, 77
ἀνακαλέω I, 634
ἀνακαλύπτω III, 525
ἀνακομίζω I, 806
ἀνακτάομαι III, 60
ἀνακύκλωσις I, 885
ἀναλαμβάνω I, 315; III, 178
ἀνάληψις I, 231, 263; II, 84
ἀνάλυσις I, 513, 521
ἀνανδρία I, 423
ἀνάξιος III, 519
ἀναξιότης I, 35
ἀνάπαυσις I, 839
ἀναπαύω I, 218
ἀναπείθω II, 167
ἀναπέμπω III, 510
ἀναπίπτω III, 328

- ανάπτω II, 186
 αναριθμητος I, 682; II, 36
 ανάστασις I, 262
 αναστρέφω III, 102
 αναστροφή III, 288
 ανατέλλω III, 8, 13
 ανατολή I, 603, 683
 ανατολικός III, 49/50, 326
 ανατρέχω I, 859
 αναφαίνω II, 197
 αναφέρω I, 617
 αναφορά I, 693
 αναχωρέω I, 525, 549, 730, 770; III, 80, 165, 422, 511
 ανεγείρω III, 375
 ανέκλειπτος I, 257
 ανελλιπής I, 653 - ανελλειπής III, 528, 538
 ανεξικακία I, 337
 ανερχομαι I, 231, 391, 394, 417; II, 84; III, 110/111, 352
 ανευ I, 246
 ανεφικτος I, 135
 ανεψιός I, 204; III, 177
 ανήκοος I, 39
 ανήρ I, 36, 60, 142, 172, 174, 176, 617, 707, 726, 733, 771; III, 19, 90, 191, 282, 308, 310, 319, 472, 485, 490, 493, 500, 506
 ανθίστημι I, 282; II, 103
 ανθος I, 82, 320
 ανθρωπινος I, 655; III, 183, 466
 ανθρωπος I, 18, 31, 309, 311, 371, 373, 811, 872; III, 143, 240, 244
 ανθύπατος I, 403; II, 137
 ανθυποφέρω I, 784
 ανίστημι I, 313, 537, 730, 758; III, 277, 372, 391
 ανόητος I, 701
 ανοήτως I, 448
 ανοίγνυμι I, 740; III, 270, 450, 522
 ανομία I, 890
 ανταίρω III, 412
 αντεξάγω I, 13
 αντέχω II, 139
 αντί II, 113
 αντιδιατίθημι I, 709
 αντιδικαιολογέομαι I, 754/755
 αντίδικος I, 716, 753
 αντίθεος I, 484
 αντιλαμβάνω III, 372, 452
 αντιλέγω I, 481, 635/636; III, 37
 αντιλήπτω I, 96, 702
 αντίληψις I, 865
 αντιλογία I, 788
 αντιπαρακαλέω I, 443
 ανυμνέω I, 860; III, 543
 ανω I, 753
 ανωθεν I, 691, 785; II, 80
 άξία I, 21, 64; III, 337
 άξιόθεος II, 229
 άζίωμα I, 54
 άοίδιμος I, 141
 άόρατος I, 306; III, 266/267
 άπαγγέλλω I, 186
 άπαγε I, 452; II, 152
 άπάθεια III, 362
 άπαιδευσία I, 13
 άπαίρω I, 558, 603; II, 33, 194; III, 114, 494
 άπαλείφω II, 235
 άπαλλάσσω II, 233
 άπανίστημι II, 32
 άπαντάω I, 293
 άπαξ I, 685 (cf. sequentia)
 άπαξαπλώς I, 476/477; III, 31
 άπας I, 266, 488, 579, 759; III, 289, 318, 446
 άπαστρέπτω I, 712
 άπατάω I, 274; III, 242
 άπαύγασμα I, 305
 άπειθέω I, 527
 άπειλέω I, 728; III, 41
 άπειρος II, 235
 άπελαύνω III, 295, 498
 άπελπίζω I, 865
 άπέρχομαι I, 758; II, 175; III, 83
 άπέχω I, 492; II, 207
 άπιστος I, 408
 άπλανής I, 78; II, 16
 άπλότης I, 641
 άπλώς I, 61 (cf. άπαξαπλώς)
 άπό/άπ'/άφ' I, 184, 187, 206, 217, 222, 232, 239, 251, 252, 292, 379, 398, 401, 404, 445, 456, 492, 529, 536, 548, 554, 659, 695, 717, 746, 751, 798, 808, 834, 889, 890; II, 54, 86, 134, 135, 180, 211; III, 48, 53, 57, 127, 140, 219, 240, 277, 287, 307, 313, 317, 361, 482, 496, 498 - άφ'ού III, 360
 άποβάλλω I, 371
 άποβλέπω II, 70
 άπογινώσκω I, 674, 866
 άπόδειξις I, 63
 άποδέχομαι I, 198, 873

- ἀποδημία I, 710
 ἀποδίδωμι I, 266; II, 95
 ἀποθνήσκω III, 390, 391
 ἀποκαθίστημι I, 670
 ἀποκαλέω I, 275
 ἀποκαλύπτω I, 297, 648, 653, 804
 ἀποκάλυψις I, 4/5, 248, 249, 558, 647, 793/794, 854; II, 47
 ἀπόκειμαι I, 516, 573, 750; III, 527, 535
 ἀποκρίνω I, 334, 739; III, 126, 203, 280/281
 ἀπόκρισις I, 791
 ἀποκρύπτω I, 795
 ἀποκτένω III, 219
 ἀποκυλίω I, 764
 ἀπολαμβάνω I, 673
 ἀπόλαυσις I, 838
 ἀπολείπω I, 21/22
 ἀπόλλυμι III, 221
 ἀπολογέομαι I, 332
 ἀπολύω I, 819; III, 73, 109
 ἀποναρκόομαι I, 705
 ἀποπέμπω I, 345
 ἀποπλέω II, 158; III, 50, 53, 111, 128
 ἀπόρρητος I, 221
 ἀποσκεπάζω I, 765; III, 476
 ἀποσοβέω I, 798; III, 268
 ἀποστάζω I, 474/475
 ἀποστάτης I, 698
 ἀποστέλλω I, 355, 361, 416, 563, 810; III, 98, 185, 204/205, 222, 243, 255, 411, 412, 416
 ἀποστίλβω I, 478
 ἀποστολή I, 743
 ἀποστολικός I, 15, 29, 168, 461, 593/594, 619, 692, 697, 754, 756, 781, 785; II, 156, 201/202, 217; III, 376
 ἀπόστολος I, 2, 10, 19, 26, 32, 52, 62, 67, 133, 245, 267, 277, 314, 341, 355, 360, 395/396, 405, 411, 413, 418, 435, 452, 460, 478, 486, 520, 544, 553, 573, 589, 680, 701, 744, 752, 756, 766, 786, 794, 805, 821, 827, 842, 845, 855, 871; II, 1, 5, 15, 65, 96, 100, 112, 117, 131, 151/152, 160, 168, 204/205, 215; III, 63, 89, 108, 168, 171, 184, 197, 205, 231, 247
 ἀποστρέφω I, 591; III, 242
 ἀποτίθημι I, 815, 842; III, 291
 ἀποτροφή I, 262
 ἀποφαίνω I, 637
 ἀποχωρίζω I, 445
 ἀπρόσιτος I, 134/135
 ἄπτω I, 134, 541
 ἀπώλεια I, 39
 ἄρα II, 214
 ἀργύριον I, 843; III, 51, 212
 ἀρδεύω III, 11
 ἀρέσκω I, 46, 47, 561, 628
 ἀρετή I, 27, 31, 33, 80, 108, 182, 191, 251, 252, 269, 431, 478, 882; III, 18, 31, 310
 ἀριθμός I, 233, 566; III, 493
 ἀριστεύς I, 343
 ἀριστος I, 7, 94, 169
 ἀρκέω I, 682
 ἀρκτέος II, 12
 ἄρπαγμα III, 407
 ἀρπάζω I, 692
 ἀρραγής I, 90/91
 ἄρρωστος III, 299
 ἄρτι II, 62, 67, 218
 ἄρτος I, 522; II, 169
 ἀρχαῖος I, 138
 ἀρχή I, 571, 584; III, 246 (cf. ἐξαρχῆς)
 ἀρχιεπίσκοπος III, 2, 6, 69, 187, 367, 492, 517
 ἀρχιερεύς III, 472
 ἀρχιτέκτων I, 94
 ἄρχω III, 22, 105, 234/235, 237, 279, 425
 ἀρωγός I, 45
 ἀσάλευτος I, 85; III, 259
 ἀσβεστος III, 535/536
 ἀσέβεια I, 602, 635, 677, 690
 ἄσειστος I, 90
 ἀσθενής III, 294, 304, 540
 ἀσκέω III, 392
 ἀσκησις I, 111
 ἀσκητής I, 8
 ἀσκητικός I, 471
 ἀσπάζομαι I, 378; III, 72/73, 109, 177, 203, 232, 353, 460, 463, 468
 ἄσπιλος I, 508
 ἀστεῖος I, 162; III, 28
 ἀσυγχύτως I, 310
 ἀσύλητος III, 528
 ἀσφάλεια I, 427
 ἀσφαλίζω II, 219/220
 ἀσώματος I, 75/76, 111
 ἄτακτος I, 284, 606; II, 105
 ἀτάκτως I, 286
 ἄτε I, 409, 674; II, 139

- ἀτελεύτητος I, 504, 510; II, 241
 ἀτελής I, 409
 ἀτρέπτως I, 310
 αὐθις II, 130; III, 422
 αὐλή I, 626, 830, 831, 835
 αὐλιζομαι I, 228; III, 424
 αὐξάνω I, 177; III, 346, 393
 αὐτίκα II, 215
 αὐτός I, 3, 5, 20, 48, 54, 55, 59, 62, 77, 117, 129, 131, 151, 162, 162, 163, 178, 197 (*bis*), 198, 199 (*bis*), 203, 204 (*bis*), 208, 212, 217, 219, 220, 228, 229, 230, 240, 245, 247, 258, 265, 268, 272, 275, 284, 286, 292, 293, 294, 303, 314, 317, 320, 321, 326, 330, 337 (*bis*), 340, 342, 348, 348, 349, 351, 354, 355, 359, 364, 367, 367, 370, 374, 375, 376, 377 (*bis*), 384, 396, 417, 420, 425, 431, 441, 445, 469, 470, 471, 479, 481, 482, 486, 487, 491, 491, 511, 518, 519, 525, 530, 534, 537, 538, 539, 541, 543, 544, 545, 549, 555, 556, 560, 562, 563, 565, 567, 587, 595, 598 (*bis*), 599, 601, 606, 613, 614, 616, 619, 626, 633, 634, 635, 637, 638, 658, 658, 659, 671, 677, 684, 686 (*bis*), 690, 701, 711, 714, 717, 726, 726 (*bis*), 727 (*bis*), 733 (*bis*), 734, 739, 740, 750, 755, 761, 768, 773, 775, 782, 798, 798/799, 805, 811, 817, 819, 821, 822, 823, 832, 852, 856, 857, 886, 889; II, 17, 20, 27, 29, 31, 45, 48, 49, 57, 70, 71, 74, 78 (*bis*), 94, 96, 98, 107, 111, 113, 114, 115, 117, 118, 123 (*bis*), 126, 127, 129, 130, 132, 135, 142, 146, 149, 166, 171, 172, 173, 174, 179, 181, 183, 185, 186, 189, 205, 207, 212, 217, 222, 226, 236, 239; III, 13, 14, 32, 34, 35, 40, 45, 46, 48, 51, 53, 65, 70, 72, 73, 78, 79, 82, 83, 91, 93, 95 (*bis*), 96, 97, 99, 106 (*bis*), 109, 111, 117, 119, 120, 121 (*bis*), 122, 122/123, 123, 124, 127, 130, 131, 139, 141, 143/144, 145, 147, 152, 156, 157, 167, 172 (*bis*), 176, 181, 187/188, 191, 193, 197, 199, 200, 202, 213, 214, 221, 231, 232, 232, 236, 239, 241, 248, 253, 258, 262, 277, 280, 281, 284, 285, 293 (*bis*), 298, 299, 300, 301, 310, 311 (*bis*), 312, 314, 315, 319, 319, 328, 330, 332, 341, 351, 352, 356, 359, 372, 377, 390, 395/396, 407, 412, 414 (*bis*), 419, 422, 433, 435, 442 (*bis*), 454, 460, 461, 464, 467, 470, 473, 480, 480/481, 496, 497, 498, 500, 504, 518, 526, 531, 541
 αὐχμηρός III, 11
 ἀφαίρεσις I, 655/656
 ἀφαιρέω I, 658, 660
 ἀφαρπάζω III, 406
 ἄφατος I, 337
 ἄφεςις I, 877
 ἄφθαρτος I, 110
 ἄφθονος I, 582
 ἀφθόνως I, 837
 ἀφήμι I, 135
 ἀφικνέομαι II, 78
 ἀφίστημι I, 184, 717; III, 143
 ἄφοβος I, 87
 ἀφόβως III, 251
 ἀφορίζω I, 743
 ἄχραντος II, 170; III, 305
 ἄχρι III, 513
 ἀχωρίστως I, 311
 ἀψευδής III, 451/452
 βαδίζω I, 123, 679, 736; III, 495
 βάδισμα I, 476
 βάθος II, 70
 βαθύς I, 539; II, 182
 βαίνω I, 103, 729
 βακτηρία III, 267
 βαλλάντιον I, 256
 βάλλω I, 288; II, 184
 βαπτίζω III, 93, 94/95, 170, 296, 306, 315, 356, 426
 βάπτισμα II, 26; III, 360
 βάραθρον I, 635
 βαρύς I, 352
 βασανίζω I, 539; II, 183
 βάσανος I, 577
 βασιλεία I, 317, 466, 504/505, 585, 622 (*bis*), 667, 669, 797; II, 159, 239; III, 113, 279
 βασιλεύς I, 118, 571, 599, 617, 619, 624, 686, 775, 792, 795/796, 811/812, 814, 819, 863; II, 201, 220, 230; III, 224, 411, 415, 416/417, 436
 βασιλεύω I, 131, 571/572, 587, 704; II, 220
 βασιλικός I, 626

- βασιλῆς I, 650, 729, 736, 774
 βαστάζω I, 222/223; II, 81
 βδελυρός I, 598
 βέλτιστος I, 784
 βῆμα I, 493
 βηρύλλιον I, 114
 βία - βίᾱ I, 673
 βίβλος II, 67
 βιοθανής I, 276
 βίος I, 95, 259, 502, 596, 707; II, 3, 11, 39; III, 1, 183, 397, 441, 466
 βιώω I, 110
 βίωσις I, 137
 βιωφελής II, 4
 βλάβπτω I, 544
 βλάστημα I, 81
 βλασφημέω I, 275, 302, 327, 481/482; II, 100
 βλασφημία I, 456
 βλάσφημος I, 319
 βλέπω I, 473; II, 100; III, 155, 193
 βλοσυρός I, 473
 βοάω I, 104, 296, 453, 575; III, 237
 βοηθός I, 866
 βότρυς I, 85
 βουλεύω I, 354
 βουλή III, 46
 βούλομαι I, 271, 677, 690; II, 97, 150; III, 4, 34/35, 45
 βραβεῖον I, 57
 βραδύγλωσσος I, 30
 βραχίων III, 266
 βροντή I, 251
 βρύω III, 528
 βυθός I, 23

 γαλακτοτροφέω III, 106
 γαληνοφόρος I, 92
 γαμβρός I, 586, 599
 γάρ I, 8, 14, 16, 17, 30, 33, 46, 49, 53, 59, 63, 134, 142, 156, 166 (*bis*), 169, 184, 206, 221, 247, 259, 301, 302, 328, 330, 345, 368, 372, 376, 446, 450, 452, 457, 458, 461, 471, 475, 492, 495, 504, 512, 531, 574, 614, 659, 660, 685, 702, 740, 747, 808, 816, 861; II, 17, 45, 55, 86, 89, 123, 144, 153, 155, 162, 176, 225; III, 7, 15, 38, 61, 137, 158, 179, 194, 221, 224, 260, 284, 333, 337, 351, 360, 384, 407, 408, 411, 416, 425, 481, 536, 543
 γαστρίζω I, 597
 γε II, 51
 γέεννα I, 509; III, 221
 γενναῖος I, 574, 845; III, 405, 429
 γενναίως I, 632
 γεννήτωρ II, 91
 γένος I, 149, 586; II, 55; III, 244, 333
 γέρων I, 222
 γεώργιον I, 108
 γῆ I, 95, 103, 109, 110, 289; II, 177; III, 228, 239, 240, 446
 γίνομαι I, 45, 126, 143, 169, 177, 253, 277, 283, 312, 320, 416, 432, 441, 444, 450, 459, 489, 520, 550, 552, 599, 622, 625, 639, 702, 717, 722, 846, 893; II, 101, 121, 140, 146, 149, 151; III, 6, 26, 34, 39, 63, 85, 88, 107, 127, 168, 211, 270, 319, 324, 353, 389, 438, 464, 486, 491, 516
 γινώσκω I, 301, 457, 497/498, 561, 581, 582; II, 167; III, 103, 288
 γλυκασμός I, 474
 γλυκύς I, 330 - γλυκύτατος I, 61
 γλώσσα I, 235
 γνήσιος I, 881
 γνώμη I, 50, 642; II, 195
 γνωρίζω II, 17, 48, 113, 172; III, 451
 γνώριμος I, 599
 γνώσις III, 16, 286, 388
 γονεύς I, 162, 178, 259; II, 61; III, 25, 35, 39, 48
 γόνυ III, 371
 γοῦν I, 171, 687; II, 106, 215
 γράμμα I, 187, 634; III, 196
 γραφή II, 6 - Γραφή I, 38, 141, 171, 186, 376, 457, 468, 656; III, 20, 216, 313
 γραφικῶς I, 30
 γράφω I, 393, 857; II, 28; III, 177, 187
 γυνή I, 205, 210; III, 35, 351, 359, 485

 δαίμων I, 121; II, 42
 δάκνω I, 279; II, 102
 δάκρυ I, 430; II, 145; III, 217 - δάκρυ *vel* δάκρυον I, 299, 424/425, 719; III, 237
 δακρύω I, 325; II, 192
 δέ I, 20, 23, 26, 38, 39, 52, 60, 64, 142, 149, 151, 161, 164, 168, 177, 180, 181, 184, 186, 188, 189, 191, 192, 197, 200, 201, 209, 215, 225,

- 238, 239, 242, 254, 262, 271, 272, 274, 276, 280, 288, 291, 293, 313, 321, 325, 333, 334, 336, 338, 352, 354, 357, 370, 381, 390, 395, 396, 398, 405, 413, 417, 420, 424, 430, 434, 436, 438, 443, 462, 467, 469, 472, 479, 482, 486, 503, 517, 520, 521, 527, 536, 539, 543, 545, 550, 553, 556, 557 (*bis*), 566, 567, 570, 576, 581, 582, 584, 587, 590, 595, 597, 603, 604, 608, 621, 623, 628, 635, 639, 652, 668, 672, 675, 679, 706, 708, 717, 721, 725, 730, 732, 741, 767, 773, 775, 778, 782, 783, 790, 794, 796, 810, 814, 818, 823, 824, 829, 834, 838, 841, 844, 847, 849, 855, 858, 872, 879, 888; II, 4, 12, 21, 36, 44, 51, 67, 73, 80, 97, 99 (*bis*), 100, 132, 134, 141, 146, 156, 159, 193, 201, 221, 228; III, 25 (*bis*), 26, 29 (*bis*), 32, 34, 36, 39, 41, 43, 47, 53, 63, 73, 77, 78, 81, 82, 87, 89, 110, 114, 116, 119, 126, 127, 133, 147, 150, 152, 156, 169, 175, 189, 196, 201, 229, 234, 235, 241, 270, 277, 293, 295, 298, 302, 307, 316, 319, 324, 336, 347, 349, 352, 358, 420, 422, 432, 463, 484, 490, 500, 515, 537, 542
- δέησις I, 185
 δεητικός I, 623
 δεῖ I, 492, 526, 695, 781; III, 71, 97, 225 - τὸ δέον I, 475/476
 δείκνυμι I, 662, 679, 761
 δειλός I, 409
 δεῖνα I, 225
 δεινός I, 409, 716, 738; II, 38
 δεινότης I, 619
 δεκαπέντε III, 497
 δεκατέσσαρες I, 392, 393; II, 129
 δέκατος I, 848
 δένδρον III, 327/328
 δεξιά I, 315, 395, 842; II, 131; III, 265
 δέος I, 41
 δεσπότης I, 48, 211; III, 238, 252, 256, 269, 342
 δεῦρο I, 205, 213; III, 209, 211
 δεῦτε I, 57
 δεύτερος I, 378, 648; III, 64
 δευτερώ I, 722
 δέχομαι I, 247, 250; II, 24, 223; III, 100, 172, 175/176, 196
 δέω I, 187, 197, 212, 337, 425, 679, 719; II, 67; III, 344, 449 (cf. δεῖ)
 δῆ I, 39, 625; II, 5, 7, 29, 42, 63, 78, 83, 174, 205, 208, 223, 236; III, 46, 50, 59, 67, 199, 423, 496
 δῆθεν I, 273
 δῆλος I, 375
 δηλώω I, 514
 δημεύω I, 676
 δημιουργός II, 38
 δῆμος I, 148, 612
 δημοσιεύω I, 602
 δημόσιος III, 278 - δημοσίᾳ I, 627; III, 290
 δημότης I, 617
 διά/δι' (*cum gen.*) I, 58, 124, 169, 220, 227, 248, 249, 277, 347, 363, 393, 494, 511, 540, 575, 599, 634, 739, 747; II, 105, 208; III, 53, 81, 119, 139, 271, 273, 293, 304, 366, 383, 386, 410, 458, 463, 491, 495, 499, 501, 540 - (*cum acc.*) I, 149, 183, 191, 253, 307 (*bis*), 469, 518, 631, 667; II, 227; III, 88, 125, 390 (cf. διατοῦτο, διόλου)
 διάβολος I, 121, 589; III, 137, 144, 241, 246, 254, 383, 432
 διαγινώσκω II, 47
 διαδέχομαι I, 611
 διάδοσις I, 390
 διάδοχος I, 622, 879
 διαίρεσις II, 160
 διακονία I, 395; III, 179
 διάκονος III, 141, 358, 360
 διακόσμησις I, 828
 διακούω I, 776
 διαλαλέω I, 778
 διαλέγω I, 467; III, 106
 διάλεκτος II, 28/29
 διάλεξις I, 708
 διαλλάσσω - διαλλάττω I, 56
 διαμένω I, 506
 διανέμω I, 260; II, 92/93
 διανήχω I, 29
 διανίστημι I, 41
 διανοέω I, 689
 διάνοια III, 286/287
 διαπρέπω I, 111/112
 διαπωλέω II, 92
 διασπείρω I, 357, 551
 διασύρω II, 166
 διασώζω II, 44/45
 διατάσσω I, 545; II, 188

- διατηρέω III, 332
 διατοῦτο I, 34
 διατρίβω I, 465; III, 60, 167
 διατροφή II, 93; III, 51
 διαφορά I, 458
 διαχαράσσω III, 228, 373
 διδασκαλία I, 364, 643; III, 10, 293, 309
 διδάσκαλος I, 89, 300/301, 448, 652; II, 13, 17; III, 321, 322, 338, 341, 379, 532
 διδάσκω I, 227, 254, 322, 328, 351, 419, 480, 534, 567; II, 37, 115, 118, 128, 167, 199; III, 19, 70, 91, 97, 112, 161/162, 164, 184, 225, 230, 231, 279, 281, 290, 314, 318, 345, 355
 διδαχή III, 366
 δίδωμι I, 49, 255, 823, 876; II, 43/44, 231; III, 15, 95, 247, 248, 250, 293, 312, 455, 500, 505 (*bis*)
 διεγείρω I, 270, 606, 632; III, 334
 διέξειμι II, 3
 διεξέρχομαι II, 9
 διέπω I, 879
 διέρχομαι I, 366, 383, 439, 464; III, 47, 150
 διερρωτάω III, 115, 130
 διηγέομαι I, 32, 347, 795; II, 113, 191, 221; III, 4, 18
 διήγημα I, 140; III, 23
 διήγησις I, 18, 36; II, 12
 δικαιολογέω I, 753
 δίκαιος I, 24, 161, 167, 780; II, 4, 60
 δικαιοσύνη I, 516, 887
 δικαίω I, 845
 διό I, 135, 203; II, 7, 69, 157
 διοδεύω I, 400; II, 135; III, 81
 δίολου I, 290, 477
 διορθωτής I, 661
 διορύσσω II, 216
 διυπνίζω III, 339
 δίψος II, 22
 διωγμός I, 285, 550; II, 105
 διώκτης I, 319
 διώκω I, 289, 295, 327, 333, 336, 343, 353, 594; II, 21, 108
 δόγμα I, 100, 104, 324, 592, 594, 620
 δογματίζω I, 434
 δοκέω I, 57, 208, 438, 498, 782
 δόκιμος - δοκιμώτατος I, 8, 652
 δόλος I, 610
 δόξα I, 54, 169 (*bis*), 173, 174, 306, 316, 371, 737, 851, 853, 863, 896; II, 240; III, 274, 505, 530, 531, 546
 δοξάζω I, 69; II, 222; III, 510, 526, 541, 545
 δοξολογέω I, 772
 δόσις II, 238
 δουλεύω III, 342
 δούλη I, 214
 δοῦλος I, 308, 511, 739; III, 214, 342
 δραμαίος III, 502/503
 δρόμος I, 515; III, 74, 174, 392
 δύναμαι I, 15, 29, 282; II, 103; III, 220, 289, 454, 543
 δύναμις I, 62, 63, 572, 580; III, 159, 247, 249
 δυναμώω III, 249/250
 δυνατός I, 360/361; II, 119 - δυνατώτατος I, 23
 δύο I, 48; III, 26
 δυσμή I, 528, 546, 746; II, 173, 206
 δυσχερής I, 17
 δυτικός III, 117
 δωδεκάς II, 15
 εἶν I, 611; III, 543 (cf. κἄν)
 ἑαυτοῦ I, 80, 115, 119, 125, 228, 256, 261, 268 (*bis*), 308, 312, 347, 398, 422, 443, 557, 559, 669, 692/693, 780; II, 193; III, 48, 137, 139, 142, 147, 236, 303, 311, 318, 322, 361, 409, 430, 446, 474, 506, 508, 511, 519
 ἑβδομήκοντα I, 242/243; II, 51/52, 88
 ἐγγίζω I, 500
 ἐγγράφως I, 434
 ἐγγύς III, 116
 ἐγείρω I, 230, 284, 821, 826; II, 105
 ἐγκαλέω I, 43, 332
 ἐγκαλλώπισμα I, 127/128; II, 53
 ἐγκράτεια I, 86
 ἐγκυβιστέω I, 24
 ἐγκωμιάζω III, 542
 ἐγκώμιον I, 1, 59, 133, 136; III, 533/534
 ἐγχείρημα I, 17
 ἐγχείρησις I, 14
 ἐγχειρίζω III, 398
 ἐγχώριος I, 583
 ἐγώ I, 12, 16, 28, 31, 44, 45, 300, 302, 327, 328, 331, 333 (*bis*), 335, 335, 336, 338, 379, 511, 512, 512, 513, 514, 516, 517, 521, 526, 528,

- 642, 657, 722, 724, 735, 739, 740, 741 (*bis*), 747, 750, 757, 787, 805, 807; II, 159, 185, 208, 210, 213, 214; III, 15 (*bis*), 88, 127, 132, 176, 179, 221, 250 (*bis*), 261, 272, 282, 284, 312, 443, 444, 445 (*bis*), 450, 452 (*bis*), 457, 523, 542 (cf. κάγω)
- ἔδαφος III, 236, 278
- ἔδραϊος III, 447
- ἔδραϊώ III, 258
- ἐθέλω I, 857 (cf. θέλω)
- ἔθνος I, 106, 124, 396, 416, 447, 744; II, 132, 235
- εἰ I, 19, 57, 173, 213, 328, 720, 721, 857; II, 186; III, 131, 137
- εἶδοί (*Idus*) I, 847
- εἶδος I, 471; II, 25
- εἶδωλον III, 9, 101, 161, 210, 291, 381, 427
- εἴκοσιν I, 233
- εἰκῶν I, 173, 174; III, 241
- εἰμί I, 31, 39, 40, 59, 60, 142, 151, 162, 170, 171, 184, 191, 203, 207, 208, 224, 233, 234, 258, 259, 305, 317, 334, 335, 342, 351, 352, 380, 422, 433, 435, 468, 470, 477, 484, 485, 502, 530, 535, 562, 579, 580, 581, 598, 600, 601, 654, 659, 660, 661, 663, 678, 696, 698, 706, 724, 740, 741, 745, 754, 780, 782, 785, 788, 840; II, 7, 19, 47, 48, 62, 79, 82, 85, 92, 115, 139, 147, 161, 179, 204, 213; III, 17, 25, 28, 61, 82, 90, 100, 112, 116, 121, 127, 135, 157, 161, 179, 183, 215, 284, 307, 340, 351, 354, 362, 369, 458, 462, 473 (cf. τουτέστι)
- εἶμι I, 137; III, 335
- εἶπερ I, 613
- εἰρήνη I, 886; III, 73, 110, 219, 469, 511
- εἰρηνικός II, 154
- εἰρηνικῶς I, 891
- εἰρηνοποιός II, 153
- εἰς I, 1, 8, 41, 57, 68, 125, 131, 136, 167, 178, 182, 193, 200, 212, 214, 216, 218, 222, 239, 240, 261, 265, 269, 272, 283, 287, 289, 290, 291, 297, 315, 358, 367, 374 (*bis*), 384, 385, 386, 387, 390, 391, 394, 396, 397, 397, 400, 405, 411, 414, 415, 416, 417, 435, 442, 446, 450, 454, 458, 463, 464, 509, 526, 533, 554, 563, 596, 621, 626, 654, 668, 669, 673, 737, 743, 746, 761, 808, 824, 839, 851, 853, 893, 896; II, 6, 50, 80, 86, 93, 126, 126, 127, 132, 133, 133, 134, 138, 158, 190, 200, 206, 240; III, 51, 54 (*bis*), 89, 93, 121, 138, 141, 145, 171, 179, 184, 202, 236, 242, 252, 272, 276, 280, 285, 286, 296, 311, 315, 333, 356, 362, 402, 412, 417, 429, 434, 440, 444, 465, 512, 529, 530, 531, 546
- εἰς I, 53, 54, 489, 648, 810; III, 270 (*bis*), 324, 463
- εἰσέρχομαι I, 533; II, 78; III, 52, 79, 163, 227, 236, 339, 369/370, 408, 418, 428
- εἴσοδος I, 214
- εἶτα II, 125, 129, 171, 182; III, 413
- εἶτε I, 51 (*bis*), 495 (*bis*), 502 (*bis*)
- ἐκ/ἐξ I, 137, 138, 145, 146, 148, 231, 268, 309, 313, 375, 457, 468, 480, 496, 596, 634, 640, 647, 652, 655, 667, 713, 813, 842, 855, 876; II, 126, 165; III, 59, 61 (*bis*), 80, 84, 87, 114, 144, 247, 254, 268, 361, 402, 406, 434, 457, 480, 494, 528 (cf. ἐξαρχῆς, ἐξεναντίας)
- ἐκαστος I, 25, 130, 159, 489, 494, 816/817, 846, 856, 863; II, 10; III, 464
- ἐκατόν I, 233
- ἐκβράζω II, 46
- ἐκδέχομαι I, 158, 732
- ἐκεῖ I, 218, 219, 220, 231, 234, 236, 382, 388, 389, 540, 542, 560, 604, 750; III, 112, 203 (cf. κάκεῖ)
- ἐκεῖθεν I, 365, 384; II, 36, 122, 125, 138; III, 425
- ἐκεῖνος I, 192, 217, 261, 265, 373, 508, 509, 550, 583, 587, 593, 748, 840, 878; II, 202, 221; III, 43/44, 80, 104, 120, 123/124, 136, 167, 336, 482
- ἐκεῖσε I, 361; II, 120, 195
- ἐκκαίω I, 200
- ἐκκλησία I, 71, 95, 100, 106, 237, 281, 286, 346, 361, 386, 391, 551, 696, 721, 868; II, 29, 106, 108, 120; III, 72, 228, 235, 261, 340, 353, 359, 369, 370, 374, 377, 400, 468, 521
- ἐκκλησιαστικός III, 230
- ἐκλαμβάνω I, 751; II, 212
- ἐκλάμπω II, 52

- ἐκλέγω III, 457, 461
 ἐκλεκτός I, 114
 ἐκλογή I, 116, 175, 745
 ἐκπαιδεύω II, 64, 66/67
 ἐκπέμπω I, 399; II, 117/118, 198
 ἐκπλέω I, 553; II, 190
 ἐκπλήρωσις I, 42
 ἐκπλήσσω I, 196, 319, 336 - ἐκ-
 πλήττω I, 791
 ἐκτείνω III, 265, 272, 429
 ἐκτελέω II, 169
 ἐκτενῶς I, 884
 ἐκτός I, 40
 ἐκτρωμα I, 329
 ἐκφαίνω I, 614
 ἐκφέρω I, 451
 ἐλαία I, 861
 ἔλαιον III, 11
 ἔλασσώ - ἔλαττώ III, 347/348
 ἐλάσσω - ἔλαττον III, 439 - ἐλάχι-
 στος I, 66
 ἐλαύνω III, 363
 ἐλέγχω I, 701
 ἐλεινῶς I, 331
 ἐλεημοσύνη I, 255
 ἔλεος I, 877, 892; III, 131
 ἐλευθερία I, 785
 ἐλεύθερος I, 691
 ἐλευθερώ III, 432
 ἔλκω I, 57; II, 27
 ἔλλειψις I, 42/43
 ἔλλην III, 25
 ἔλλιπής I, 183
 ἔλπικ I, 82, 499, 675, 865/866; III,
 394
 ἑμαυτοῦ I, 12, 35, 41
 ἐμβάλλω II, 43; III, 251
 ἐμβατεύω I, 198
 ἐμβολος I, 828
 ἐμβριθῶς - ἐμβριθέστερον I, 733/734
 ἐμμένω I, 489
 ἐμός I, 755, 784; III, 477, 522
 ἐμπειρος III, 382
 ἐμπίπτω I, 509; II, 152
 ἐμπόδιον III, 44
 ἐμπροσθεν III, 509
 ἐμφανίζω III, 206
 ἐν I, 4, 10, 40, 44, 67, 75, 80, 103,
 104, 105, 111 (*bis*), 112 (*bis*), 115,
 117, 152, 157 (*bis*), 160, 161, 181,
 182, 194, 195, 207, 210, 229, 230,
 233, 235 (*bis*), 257, 286, 297, 315,
 329, 350, 351, 355, 359, 369, 430,
 434, 449, 467, 479, 498, 508, 511,
 525, 531, 538 (*bis*), 548, 550, 551,
 567, 568, 572, 578, 579, 581, 588,
 589, 591, 597, 607, 608, 628, 630,
 642, 649, 652, 695, 698, 701 (*bis*),
 711, 726, 727, 735, 748, 750, 756,
 764, 771, 774, 786, 787, 797, 803,
 807, 812, 815, 816, 817, 818, 822,
 832, 833, 835, 836, 838, 862, 877,
 885, 886, 886, 891; II, 9, 32, 38, 45,
 55, 79, 83, 85, 93, 105, 114, 116,
 124, 127, 167, 198, 217, 225; III, 8
 (*bis*), 10, 11, 13, 13, 49, 52, 56 (*bis*),
 60, 64 (*bis*), 66, 68, 72, 76, 79, 81,
 83 (*bis*), 98, 101, 111 (*bis*), 115, 118
 (*bis*), 128 (*bis*), 131, 134, 137, 149,
 163, 164, 166, 167 (*bis*), 168, 175,
 186, 188, 189, 190, 191, 192, 199,
 200, 206, 209, 216, 217, 217, 218,
 221, 222, 227, 233, 239, 257, 259,
 271, 278, 301, 303, 312, 323, 324,
 332, 340, 341, 350, 352, 355, 364,
 381, 394, 409, 417, 420, 424, 428,
 447, 449, 450, 455, 468, 469, 473,
 480, 481, 486, 487, 495, 496, 503,
 504, 516, 520, 527, 530, 535 (cf.
 κἄν)
 ἐναγχος I, 38
 ἐνάγω II, 34
 ἐναντίος I, 738 - ἐναντίον (+ *gen.*) I,
 213 (cf. ἐξεναντίας)
 ἐναποτίθημι II, 210
 ἐνάρετος III, 37, 352
 ἐνατος cf. ἐννατος
 ἐναυλος I, 329
 ἐνδεής II, 92
 ἐνδέκατος I, 848
 ἐνδημέω I, 776
 ἐνδοθεν III, 419/420
 ἐνδον III, 236
 ἐνδοξος I, 766, 844; III, 1
 ἐνδύω III, 398
 ἐνέδρα III, 44
 ἐνεκα I, 418
 ἐνεκεν I, 801
 ἐνεός I, 790
 ἐνεργέω I, 581, 748
 ἐνθα I, 822; III, 487, 507, 516
 ἐνθάδε III, 544
 ἐνθεν I, 831 (*bis*); II, 192
 ἐνθεος I, 363; III, 36
 ἐνθυμέομαι III, 147/148
 ἐνιαυτός I, 388, 817, 846; II, 128

- ἐνίστημι I, 876; III, 218
 ἐννατος I, 850
 ἐννέα I, 567; II, 199
 ἐννεακαιδέκατος I, 850
 ἐννομος III, 34
 ἐνοικέω III, 530
 ἐνοικίζω III, 256 (*vide App. crit.*)
 ἐνορκίζω III, 521
 ἐνταῦθα I, 639, 805; III, 88, 125, 130
 (cf. κἀνταῦθα)
 ἐντέλλω I, 657, 820/821; III, 99
 ἐντεῦθεν I, 444; II, 151
 ἐντολή I, 491; II, 14
 ἐξαγοράζω I, 685
 ἐξάγω I, 539; II, 182
 ἐξαίρετος II, 161
 ἐξαιτέω II, 222
 ἐξακολουθέω I, 646
 ἐξαπατάω III, 447
 ἐξαρχῆς I, 691, 785
 ἐξαρχος I, 243
 ἐξεναντίας I, 779, 790
 ἐξέρχομαι I, 365, 372, 382, 384, 386,
 527, 529, 545, 576, 760; II, 122,
 173; III, 59, 165, 170, 201, 324
 ἐξηγέομαι III, 173, 503
 ἐξῆς II, 90; III, 124
 ἐξηχέω I, 695
 ἐξκουβίτωρ I, 600
 ἐξομολογέομαι III, 298
 ἐξορμάω II, 54
 ἐξοστρακίζω I, 673
 ἐξότε I, 156
 ἐξουσία III, 144, 246, 248, 433
 ἐξυπνος I, 717
 ἐξω I, 527, 540, 546, 746; II, 183,
 206; III, 165, 201, 325, 413, 422
 ἐξωθεν I, 829; III, 33, 474
 ἐπάγω II, 134
 ἐπαινέω I, 52, 53; III, 404
 ἐπαινος I, 134, 870
 ἐπαίρω I, 133; III, 286, 387/388
 ἐπανάστασις I, 667
 ἐπανέρχομαι I, 669
 ἐπάνω III, 248
 ἐπαξίως III, 543
 ἐπαρκέω I, 36, 858
 ἐπαρχία I, 684, 782
 ἐπεγείρω I, 285, 482
 ἐπεὶ II, 31
 ἐπειδή I, 177, 689, 697, 752; III, 99
 ἐπειδήπερ I, 802
 ἐπειμι (< εἶμι) I, 725
 ἐπερείδω I, 273
 ἐπέρχομαι I, 480, 733
 ἐπερωτάω III, 20, 124
 ἐπέχω I, 783
 ἐπί/ἐπ' (*cum gen.*) I, 95, 103, 109, 110,
 126, 307, 357, 650, 699, 704; III,
 215, 245, 446 - (*cum dat.*) I, 287,
 336, 350, 630, 658, 671, 796; II,
 222; III, 59, 85, 213, 244, 258, 260,
 354, 438 - (*cum acc.*) I, 13, 34, 235,
 264, 285, 288, 298, 331, 537, 549,
 550, 556, 558, 566, 603, 684, 718,
 729, 736, 749, 768, 774, 819, 858;
 II, 176, 181, 208; III, 49, 92, 163,
 193, 208, 214, 223, 228, 237, 249,
 263, 283, 292, 300, 326 (*bis*), 327
 (*bis*), 338, 423, 467, 507, 508
 ἐπιβάλλω I, 537, 684/685; II, 181
 ἐπιβλαβῆς I, 189
 ἐπιβουλή II, 168
 ἐπιγινώσκω I, 289; III, 254/255
 ἐπίγνωσις II, 26, 98; III, 146, 435
 ἐπιγράφω III, 474
 ἐπιδείκνυμι I, 468
 ἐπιδέχομαι I, 27
 ἐπιδέω I, 654
 ἐπιδημέω I, 839
 ἐπίδοξος I, 191
 ἐπιείκεια I, 335
 ἐπιζητέω I, 461; II, 155
 ἐπιθυμέω I, 205; II, 75
 ἐπιθυμία I, 453
 ἐπικαλέω I, 202; III, 134, 202
 ἐπικάμπω I, 429/430
 ἐπικεκαλυμμένως III, 105
 ἐπικίνδυνος I, 660
 ἐπικλήσις III, 304/305, 383
 ἐπιλαμβάνω I, 340; II, 111; III, 459
 ἐπιλάμπω III, 11
 ἐπιλέγω II, 73
 ἐπιμέλεια III, 470
 ἐπιμένω I, 479
 ἐπινεύω I, 215, 810
 ἐπινόεω I, 630
 ἐπίπνοια I, 246
 ἐπίσημος I, 773 - ἐπισημότατος I,
 10
 ἐπισκέπτομαι I, 439
 ἐπισκήπτω II, 173
 ἐπισκίασις III, 501
 ἐπισκοπεῖον I, 774/775; III, 355
 ἐπίσκοπος I, 611, 618, 624, 632, 638,
 651, 666, 671, 703, 714, 717/718,

- 731, 739, 758, 770, 773, 789, 793,
799, 800, 802, 810, 811, 818; II,
203, 212/213; III, 96/97, 188
- ἐπισπάω III, 139
- ἐπίσταμαι I, 488; III, 448
- ἐπιστήμων I, 22
- ἐπιστρέφω I, 566; III, 253/254, 262,
434
- ἐπιστροφή III, 345
- ἐπισυνάγω III, 269
- ἐπισφαλής I, 660
- ἐπίταγμα I, 41/42
- ἐπιτελέω I, 833, 851; II, 79/80; III,
512
- ἐπιτήδευμα I, 590
- ἐπιτίθημι I, 140, 245, 248; III, 95,
193, 300, 330
- ἐπίτομος II, 9
- ἐπιτρέπω I, 776; II, 82, 120
- ἐπιτυχάνω I, 894
- ἐπιφαίνω II, 204
- ἐπιφανής - ἐπιφανέστατος II, 57
- ἐπιφοιτάω III, 364, 479
- ἐπιφοίτησις I, 264
- ἐπιχειρέω I, 20, 693; II, 117
- ἐπονομάζω I, 163, 583
- ἐπουράνιος III, 416, 436
- ἐπταπλασίων III, 213
- ἐραστής I, 60; II, 10
- ἐργάζομαι I, 195, 890
- ἐργάτης I, 242, 825
- ἔργον I, 414, 459; III, 334
- ἐρμηνεύω I, 166, 168, 226
- ἔρομαι I, 639
- ἔρχομαι I, 209, 218, 222, 232, 316,
358, 367, 383, 400, 404, 415, 464, 496,
499, 554, 578, 878; II, 37, 75, 126,
135, 138, 190; III, 54, 55, 64, 68,
81, 111, 115, 303, 310, 327, 330,
487, 494/495, 502
- ἔρωτάω III, 85/86
- ἔσπερα I, 539; II, 182
- ἔσπερινός I, 771
- ἔσχατος I, 307, 663
- ἕτερος I, 138, 194, 368, 616, 838; III,
189/190
- ἔτι I, 184, 329, 339; II, 119, 228; III,
160/161
- ἔτοιμάζω I, 125
- ἔτοιμος I, 433; II, 147
- ἔτοίμως I, 428, 441
- ἔτος I, 392, 393, 567, 885; II, 129;
III, 439
- εὐ III, 214
- εὐαγγελίζομαι I, 358, 366, 401, 565;
III, 112, 184/185
- εὐαγγελικός I, 72, 560
- εὐαγγέλιον I, 124, 369, 406, 751, 768,
806, 812, 817; II, 28, 34, 118/119,
124, 196, 211, 218, 222, 226; III,
71, 98, 169
- εὐαγγελιστής I, 752; II, 212
- εὐαγής I, 51 - εὐαγέστατος I, 588
- εὐγένεια I, 165
- εὐγνωμοσύνη I, 63, 873
- εὐδαίμων cf. *Ind. Nom.* sub Ἀραβία
- εὐδοκέω I, 804
- εὐεργέτης I, 295; II, 107/108
- εὐθέως I, 162, 196, 257, 623, 627;
III, 198, 234, 479
- εὐκαιρία I, 485
- εὐκλεής - εὐκλεέστατος I, 36
- εὐκτήριον I, 818
- εὐλάβεια I, 601
- εὐλαβέομαι I, 469
- εὐλαβής I, 151, 771; III, 472
- εὐλαβῶς I, 473
- εὐλαλος I, 31
- εὐλογέω I, 145/146, 197, 214
- εὐλογος I, 783, 790
- εὐμένως I, 199
- εὐμήχανος II, 164
- εὐπορέω I, 159
- εὐπορος II, 57
- εὐπρέπεια III, 399
- εὐπρεπής I, 474; II, 237
- εὐπρόσδεκτος I, 50
- εὐρίσκω I, 23, 213, 311, 387, 508, 528,
543, 588, 597, 604, 749, 763, 764,
765, 767, 806, 822, 876; II, 127,
174, 209, 216; III, 49, 69, 78, 83,
110, 132, 171, 202
- εὐρολογία III, 140
- εὐσέβεια I, 89, 104/105, 689, 700,
859/860; II, 13
- εὐσεβής I, 78
- εὐσεβῶς I, 891
- εὐσπλαγχνία III, 271
- εὐτρεπίζω I, 228
- εὐφήμειω I, 46, 67, 861
- εὐφήμια I, 9, 787
- εὐφροσύνη I, 102, 864; II, 6
- εὐχαριστέω I, 731
- εὐχαριστήριος III, 509/510
- εὐχαριστία I, 523/524
- εὐχέρεια I, 686

- εὐχή I, 426, 762, 769, 889; III, 228,
 277, 373
 εὐχρηστος III, 179
 εὐώδης - εὐωδέστατος I, 82, 83
 εὐωδία I, 107, 767, 862
 ἐφευρίσκω I, 644
 ἐφηβος I, 184
 ἐφημερία I, 183
 ἐφικνέομαι I, 15
 ἐφίστημι I, 171, 513, 521, 710, 726,
 733
 ἐχθρός I, 594; III, 249, 347, 406, 408,
 417, 424
 ἔχω I, 64, 104, 115, 153, 157, 160,
 180, 188, 260, 330, 398, 428, 442,
 472, 506, 574, 675, 681, 711, 756,
 786, 808, 813, 826, 831, 837, 855;
 II, 9, 31, 65, 69, 74, 154, 213; III,
 29, 36, 38, 89, 151, 154 (*bis*), 155,
 298, 407, 409, 420, 534, 538
 ἔωθινός I, 772
 ἔως I, 294, 367, 383, 401, 442, 538,
 604, 734; III, 78, 180, 205, 207,
 211, 259, 524, 533, 542 - ἔως οὐ I,
 530; III, 12, 107, 132, 414, 477

 ζάω I, 303, 316, 497, 536, 720, 878,
 891; II, 179
 ζεύγνυμι III, 35
 ζήλος I, 460; II, 155, 163
 ζηλώω I, 596; III, 336
 ζητέω I, 291, 387, 485; III, 76
 ζωή I, 893; II, 232; III, 318, 403
 ζωοποιός I, 83; III, 305

 ἦ I, 43, 144, 323, 324, 332, 655, 660;
 III, 224, 439
 ἠγεμών III, 223
 ἠγέομαι I, 42, 117; III, 519
 ἠδέως I, 639; III, 131
 ἦδη I, 512, 728; III, 194
 ἠλικία I, 184; III, 32, 34
 ἠλιος II, 52; III, 7, 392, 536 (*bis*)
 ἡμεῖς I, 7, 8, 47, 66, 136, 206, 222,
 227, 298, 307, 429, 457, 490, 493,
 498, 514, 631, 632, 646, 647, 651,
 653, 742, 803, 858, 871, 874, 875,
 876, 882, 892, 894, 895; II, 75, 80,
 230, 240; III, 2, 142, 146, 243, 274,
 283, 292, 302, 366, 367, 378, 465,
 472, 487, 492, 517, 523
 ἡμέρα I, 130, 185, 217, 236, 278, 307,
 314, 508, 526, 649, 736, 844, 877;
 II, 226; III, 47, 54, 79, 80, 123, 150,
 295 (*bis*), 324, 344, 347, 347 (*bis*),
 390, 449, 464, 481/482, 514, 538
 ἡμερώω II, 236
 ἡμέτερος I, 297, 308, 640, 662, 872
 ἡνίκα I, 217
 ἡσυχία I, 188, 612
 ἦτοι I, 849

 θάλασσα I, 29; II, 43; III, 239
 θάλλω I, 80
 θάνατος I, 312, 312/313, 410, 428, 442
 θάπτω I, 528, 548; II, 174, 189, 218
 θαῦμα I, 23, 112, 277, 748, 798, 856;
 II, 69, 101, 208
 θαυμάζω I, 796; III, 331/332, 404
 θαυμάσιος I, 135, 210, 707; III, 515
 θαυμαστός III, 4, 5, 17, 145, 319, 352,
 375/376, 434 - θαυμαστότερος III,
 423
 θαυματουργέω I, 208, 401/402, 465
 θαυματουργός III, 2
 θεάομαι I, 195; III, 331
 θεατής II, 69
 θεείκελος I, 711
 θεία I, 203
 θεϊκός II, 155
 θεῖος I, 171, 199, 246, 264, 330, 457,
 470, 580, 585, 653, 659, 833; II, 26,
 47, 73, 163; III, 10, 11, 20, 216,
 313 - θειότερος I, 647/648
 θέλημα I, 432; II, 146
 θέλω I, 628 (cf. ἐθέλω)
 θεμέλιος I, 90
 θεόθεν I, 653
 θεολογία I, 250
 θεομακάριστος I, 106/107
 θεοπασχία I, 629
 θεόπνευστος I, 38, 140, 322, 376,
 561/562, 656; II, 178
 θεός I, 50, 79, 100, 116, 127, 147,
 162, 166, 167, 169, 170, 173, 174,
 175, 211, 303, 307, 324, 353, 382,
 385, 416, 446, 460, 466, 480, 510,
 535, 543, 558, 568, 572, 661, 687,
 695, 719, 720, 738, 748, 772, 797,
 862, 863, 871, 875, 884; II, 37, 44,
 110, 150, 159, 161, 179, 187, 221,
 234, 239, 240; III, 23, 58, 92, 101,
 113, 118, 147, 148, 153, 157, 238,
 255, 280, 288, 294, 320, 322, 344,
 364, 371, 372, 374, 378, 388, 411,

- 435, 450, 452, 457, 461, 479, 489,
 499, 505, 510, 530, 531
 θεοτίμητος III, 460
 θεοτόκος I, 310
 θεοφόρος I, 106
 θεραπεία III, 501
 θεραπευτής II, 42
 θεραπεύω I, 579; III, 300/301, 304,
 341, 385, 458, 481, 489
 θεράπων II, 44; III, 148, 399, 506,
 511
 θερίζω III, 217, 218, 402/403
 θερισμός I, 241
 θερμός - θερμότατος I, 60
 θεσπέσιος I, 9, 32, 58, 132, 318
 θεωρία I, 112
 θήκη I, 842, 856; III, 476, 518, 527
 θησαυρός I, 27, 98, 256; III, 527,
 534/535
 θλίβω I, 93, 864
 θλίψις I, 357; II, 36; III, 448
 θόρυβος I, 609
 θρασύνω I, 636
 θρησκεία III, 26, 104, 136
 θριαμβεύω III, 245
 θρόνος I, 674, 692, 696, 697, 737,
 754, 755, 781, 785, 880, 885; III,
 338, 398
 θύϊνος I, 813
 θυμελικός I, 616
 θυμός I, 284, 451, 455, 536; II, 180
 θύρα III, 271, 450
 θυσία III, 156
 θυσιάζω III, 161
 θυσιαστήριον I, 842

 ἴαμα III, 480, 485, 528
 ἴαομαι I, 193; II, 68; III, 294, 384,
 499, 507, 540
 ἴασις III, 491
 ἰατρεία I, 867
 ἰατρέω III, 386
 ἰατρός I, 101; III, 382, 532/533
 ἰδέα I, 428, 726
 ἰδιάζω I, 711
 ἴδιος I, 261, 355, 411, 448, 525, 602,
 614, 678, 681; II, 28, 44, 94, 117,
 172; III, 233, 342, 463, 512
 ἰδιόχειρος I, 751
 ἰδιοχείρως II, 212
 ἰδιωτεία I, 663
 ἰδιώτης I, 276; III, 16
 ἰδοῦ I, 206; II, 76; III, 221, 329, 444

 ἰδρύω I, 236
 ἰεράρχης I, 882
 ἱεραρχία I, 804
 ἱεράτευμα I, 53
 ἱερεύς I, 864; III, 118, 120, 124, 151,
 159/160, 426, 457, 461
 ἱεροπρεπῶς I, 713
 ἱερός I, 53, 449, 759 - ἱερόν I, 185,
 195, 207
 ἱερωσύνη III, 194, 337, 397, 438
 ἱκανός I, 153, 266, 364, 389, 403, 464,
 519, 843; II, 137; III, 135, 163, 423
 - ἱκανώτατος I, 563
 ἱκανῶς I, 540; II, 183; III, 91
 ἱκετεύω I, 884
 ἰλῦς II, 233
 ἴνα/ἴν' I, 31, 118, 294, 396, 493, 508,
 715, 723, 891; II, 9, 107, 213; III,
 132, 188, 209, 218, 269, 389
 ἰσάγγελος I, 95
 ἴσος I, 55, 144
 ἰσότημος I, 56
 ἴστημι I, 790; II, 41; III, 392
 ἱστορέω I, 4
 ἱστορία I, 376, 449, 560
 ἰσχνόφωνος I, 29/30
 ἰσχυρός I, 74
 ἰταμῶς I, 295
 ἴχνος III, 321, 414

 κἀγώ I, 329, 808; III, 270
 καθαίρω III, 387
 καθάπερ III, 428
 καθαρίζω III, 502
 καθαρός I, 115, 190, 477
 καθείργνυμι II, 21/22
 καθεξῆς I, 383, 795
 καθεύδω I, 711
 κάθημαι III, 9, 382
 καθίζω I, 315; III, 328, 338
 καθιστάω III, 71
 καθίστημι I, 16, 375; II, 30; III, 188,
 190, 192, 215
 κάθοδος II, 95
 καθολικός III, 376
 καθώς I, 58, 393, 513; II, 129; III,
 18, 20, 231, 445
 καινοτομία I, 629, 641, 644, 663
 καιρός I, 192, 297, 373, 513, 521, 550,
 587/588, 702
 κάκει I, 465; II, 184
 κακεῖθεν III, 54
 κακία I, 456, 641; II, 185

- κακοδοξία I, 633
κακοπαθέω I, 499
κακοποίησις I, 287
κακός I, 495, 683, 890; II, 20 - κά-
κιστος I, 629/630
κακῶ I, 689
κάκωσις II, 24
καλέω I, 70, 174, 204, 251, 252, 389,
414, 608; III, 56, 191/192, 308, 326
καλός I, 459, 515; II, 10, 51, 202,
230; III, 74, 129, 174, 264, 293, 321,
338, 379 - κάλλιστος I, 836
καλύπτω III, 207, 537
καλῶς II, 27, 31, 157; III, 379, 437
κάμνω I, 132
κάν II, 33, 210
κάν I, 22, 664
κάνταῦθα II, 35
κανών III, 230/231
καρδία I, 198, 380, 500; II, 70; III,
14, 66, 252, 332, 421
κάρπιμος I, 154
καρπός I, 862; III, 396
κατά/κατ'/καθ' (*cum gen.*) I, 64, 86,
284, 408, 410, 482, 605, 606, 618,
633, 636, 637; II, 105; III, 40, 388,
475 - (*cum acc.*) I, 62, 63, 64, 130,
151, 175, 192, 268, 273, 278, 348,
373, 375, 468, 525, 528, 530, 545,
546, 558, 587, 638, 656, 683, 699,
746, 816, 829, 846 (*bis*), 847, 848,
849, 856, 863; II, 27, 31, 60, 68,
114, 140, 172, 173, 182, 187, 201,
206, 221, 225; III, 55, 116, 147,
189, 347, 390, 396, 401
καταβαίνω I, 234; II, 80
καταβάλλω II, 19
καταγγέλλω II, 33; III, 284
καταγελάω I, 274; II, 99
καταγινώσκω I, 422
κατάγω I, 149, 774; II, 54; III, 56,
66, 128
καταδέχομαι I, 644/645
καταδιώκω III, 78
κατακαλύπτω I, 172
κατάκαρπος I, 861
κατακλείω II, 182
κατακληρώω II, 60
κατακολουθέω I, 223; II, 81
κατακοσμέω I, 814/815, 843; II, 223
κατακρίνω I, 44
καταλαμβάνω I, 150, 201, 210, 381,
595, 703, 824; II, 18, 56, 73, 76,
125, 130, 141/142, 158, 178, 216;
III, 126
καταλείπω I, 116/117, 210, 260/261,
268, 407, 410, 621, 642; II, 11, 59,
76, 94; III, 50
καταλεύω I, 541
καταλύω III, 466
καταμανθάνω III, 414
καταμένω I, 832
κατανοέω I, 458
καταντάω II, 123
κατάνυξις I, 326
κατανύσσω III, 160
καταξιόω I, 722; III, 194
καταπαύω I, 584; III, 544
καταπονέω I, 865; II, 22
καταποντίζω I, 28
καταπωλέω I, 260
κατάσκοπος III, 413, 418/419
καταστέλλω I, 476
καταστρέφω III, 427
κατατίθημι II, 49, 224; III, 472/473,
478, 520
καταυγάζω III, 12
καταφιλέω I, 321, 814
κατείδωλος III, 99/100
κατεπείγω I, 679
κατέρχομαι I, 384, 397, 435; II, 133;
III, 48, 92, 190, 199
κατέχω I, 556/557; II, 192; III, 433/
434
κατηχέω III, 91, 426
κατισχύω III, 262
κατοικέω III, 13, 118, 131, 133, 201
κατοίκησις III, 130
κατοικητήριον I, 125
κάτοικος II, 46
κατορθόω I, 33, 95, 374; III, 437
κατόρθωμα I, 37
κάτω I, 473, 753
καύσων II, 23
καύχημα I, 869
κείμαι I, 331, 768; II, 210; III, 487,
507, 516
κέλευσις I, 820
κελεύω I, 703, 762, 799, 805, 820;
III, 198
κενός III, 448
κενώω I, 308
κεράμιον I, 222; II, 81
κερατέα I, 749; II, 209
κερδαίνω I, 118; III, 213
κεφαλή I, 141, 173; III, 329/330, 400

- κηδεμονία I, 682
 κηδεμών - κηδεμονέστατος I, 98
 κηδεύω III, 470
 κήρυγμα I, 72
 κήρυξ I, 107, 700; II, 16; III, 211, 437
 κηρύσσω I, 355, 368/369, 396, 464; II, 11, 116, 124, 132, 159, 176; III, 71, 97, 168, 251, 290 - κηρύττω I, 354; II, 118
 κιθάρα I, 73
 κίνδυνος I, 406/407, 421; II, 143
 κινέω I, 779
 κλαίω I, 423, 556
 κλαυθμός I, 431/432, 520, 556; III, 467
 κλειδοῦχος I, 3
 κλεινός II, 204
 κλέπτω III, 48
 κλήμα I, 84
 κληρικός III, 521
 κληρονομία III, 455
 κληρικός I, 760; III, 442
 κληρουχία II, 239
 κληρώ II, 17
 κλήσις I, 53
 κλίνω III, 371, 443
 κλίτος I, 829
 κναφεύς I, 590
 κοινός I, 56, 174
 κοινωνέω I, 677, 690
 κολάζω I, 507
 κολακεύω III, 41
 κόλαξ I, 596
 κολλάω I, 291, 598
 κόμης I, 600, 610
 κομίζω I, 494
 κοπετός I, 549
 κορυφαίος I, 243/244
 κοσμέω III, 31, 377, 395, 396, 399/400
 κόσμος I, 104, 116, 496; II, 229; III, 377
 κράζω I, 299
 κρατέω I, 694; III, 456
 κράτος III, 275, 546
 κρατύνω III, 46, 393
 κραυγή I, 456
 κρείσσων - κρείπτων I, 42, 110; II, 150
 κρηπίς I, 91
 κρίνω I, 316, 497, 704/705, 878
 κρίσις I, 505
 κρυμός II, 22/23
 κρύπτω I, 615; III, 79, 206, 212, 386, 420
 κρυφή I, 547; III, 164
 κτάομαι I, 80
 κτήμα I, 160; II, 59
 κτίσις I, 69
 κτίσμα I, 155
 κυβερνήτης I, 342/343, 346
 κύκλος - κύκλω I, 829; III, 329
 κύπτω I, 325
 κύριος I, 192, 201, 211, 213, 215, 218, 224, 225, 228, 229, 238, 240, 254, 263, 265, 272, 275, 288, 326, 334, 334, 338, 347, 349, 350, 351, 358, 364, 368, 379, 429, 432, 445, 467, 490, 496, 498, 500, 513, 530, 534, 567, 719, 731, 740, 742, 759, 803, 892, 895; II, 89, 98, 115, 121, 146, 213, 215; III, 146, 212, 232, 244, 260, 262, 274, 283, 292, 296, 301, 366, 453, 469
 κυρώ I, 789
 κώμη III, 56, 83
 λάθρα I, 371; II, 125
 λαλέω I, 115, 271, 283, 349, 382, 501, 731, 741, 788; II, 97, 104; III, 154, 224, 225
 λαμβάνω I, 25, 105, 167, 266, 309, 390, 395, 426, 433, 448, 463, 521, 812, 813; II, 109, 131, 157, 169, 223; III, 51, 121, 212, 240, 285, 313, 360, 471
 λαμπρός I, 827; II, 237; III, 10 - λαμπρότερος I, 828
 λαμπρύνω I, 708
 λάμπω III, 209
 λανθανόντως III, 164, 426
 λανθάνω I, 698
 λαός I, 278, 284, 364, 389, 447, 464, 607, 650, 760, 864, 886; II, 121, 129, 167; III, 252, 345, 529
 λάρναξ I, 750; II, 43, 46, 209, 217; III, 474
 λατρεύω I, 185
 λέγω I, 20, 30, 38/39, 47, 63, 64, 156, 175, 203, 204, 205, 213, 225, 241, 254, 294, 300, 302, 321, 331, 335, 337, 341, 379, 393, 427, 432, 449, 455, 481, 482, 483, 483, 487, 501, 519, 520, 525, 610, 630, 656, 662, 666, 717, 719, 727 (*bis*), 730,

- 734, 747, 753, 758, 780, 783, 784, 802; II, 20, 24, 89, 89/90, 109, 205, 207, 217; III, 22, 47, 99, 102, 108, 125, 126, 150, 151, 152, 152, 204, 216, 221, 226, 237, 260, 281, 312, 442, 459, 521, 543
- λειμών I, 107
- λείπω I, 18
- λειτουργία I, 833, 851
- λειτουργός I, 123; III, 72
- λείψανον I, 5, 543, 547, 573, 766, 822, 854; II, 189, 214; III, 471, 478, 480, 486, 488, 507, 516, 531
- λεπτός II, 221 - λεπτόν I, 48
- λήξις I, 585
- ληστής I, 344
- λίαν I, 22, 386, 796, 841
- λίθος I, 764; II, 184; III, 153
- λιμήν I, 92; III, 49
- λιμός II, 22
- λίψ I, 830
- λογίζομαι III, 137, 370
- λογικός I, 79
- λόγιον III, 100
- λόγιος III, 90
- λογισμός I, 641; III, 30, 37, 387
- λόγος I, 6, 15, 23, 45, 58, 65, 132, 136, 221, 279, 301, 351, 382, 480, 568, 639, 694, 735, 789, 872, 875, 887; II, 11, 70, 74, 80, 101, 115, 176, 179, 199, 234; III, 16, 51, 92, 106, 160, 251, 271, 448, 450, 453/454, 544
- λοιδορέω I, 607
- λοιπός I, 186, 232; II, 85 - λοιπόν I, 552, 605/606, 674; III, 22, 105, 161, 209, 211, 354, 362, 428, 440 - τοῦ λοιποῦ I, 799
- λύκος I, 342; II, 113; III, 222, 268
- λυμεών I, 593
- λυπέω I, 714
- λυπηρός I, 502
- λυχνία III, 208
- λύχνος III, 10, 207
- λύω I, 671/672
- μάθημα I, 77/78
- μάθησις I, 182
- μαθητεύω I, 388/389, 403, 464; II, 137
- μαθητής I, 120, 219, 220 (*bis*), 224, 231, 235, 241, 243, 269, 292, 368, 390, 419, 742; II, 79, 82, 84, 153; III, 325, 338, 339, 340, 460
- μακαρίζω I, 860/861
- μακάριος I, 157, 195, 225, 360, 372, 542, 584, 672, 783, 801/802; III, 18, 27, 28, 30, 36, 43, 58, 84, 114, 119, 150/151, 162, 196, 200, 203, 281, 299, 309, 331, 343, 350, 351, 355, 358, 391, 415, 473, 515, 520, 527, 538
- μακρόθεν I, 834
- μακρός cf. μήκιστος
- μάλιστα I, 707, 807
- μᾶλλον I, 43, 332, 636, 675; III, 142, 208
- μάνδρα III, 263
- μανθάνω I, 178, 324, 354, 379, 631, 792; III, 129, 182, 302
- μανία I, 283
- μαργαρίτης I, 113
- μάρμαρος I, 843
- μαρμαρυγή I, 712
- μαρτυρέω III, 175, 176
- μαρτυρικῶς II, 199
- μαρτύριον I, 568; II, 1; III, 76
- μάρτυς I, 574, 845
- μάστιξ II, 143
- μάταιος III, 291
- μεγαλόπολις III, 24
- μεγαλοπρεπῶς I, 141, 207
- μεγαλούργημα I, 277/278
- μεγαλύνω I, 112/113, 531; II, 177
- μεγάλως I, 818/819
- μέγας I, 66, 71, 147, 236, 244, 281, 285, 293, 340, 360, 430, 454, 542, 549, 550, 556, 576, 579, 816, 830; II, 106, 111, 196, 221, 225; III, 87, 173, 229, 353/354, 375, 407, 431 (cf. *Ind. Nom. sub Ἀρμενία*) - μείζων III, 370 - μέγιστος I, 6, 19, 367
- μέγεθος I, 155
- μεγιστάν I, 823
- μεθίστημι III, 145
- μειράκιον I, 409
- μέλι I, 474
- μελίστακτος I, 84
- μέλλω I, 209, 257, 407, 427, 446, 496, 503, 531; II, 75, 91, 168, 176; III, 49, 198, 234, 337, 466
- μέν I, 21, 24, 145, 163, 241, 274, 396, 423, 461, 580, 633, 670, 678, 846, 854, 870; II, 20, 49, 99, 132, 155, 162, 200, 227; III, 40, 188, 229, 291, 346, 412, 431, 536

- μέντοι I, 182
 μένω I, 544; II, 224; III, 123, 132, 133, 134, 149, 165, 180, 316, 458, 524
 μεριμνάω III, 224
 μέρος I, 603, 643, 777; III, 50, 117, 326
 μέσος I, 649 - μέσον I, 58, 835; III, 222 - μέσον (+ *gen.*) II, 186
 μεστός I, 694
 μετά/μετ'/μεθ' (*cum gen.*) I, 40, 50, 76, 218, 219, 232, 280, 299, 316, 325, 333, 334, 394, 398, 424, 436, 437, 443, 488, 523, 530, 546, 559, 610, 718 (*bis*), 724, 736, 744, 760, 761, 776, 790, 792, 811, 820, 895; II, 79, 85, 97, 188; III, 73, 110, 132, 172, 179, 181, 219, 237, 250, 274, 303, 317, 409, 458, 467, 470, 487, 511, 533 - (*cum acc.*) I, 231, 262, 392, 421, 438, 524, 533, 557, 570, 587; II, 84, 94, 106, 129, 143, 148, 175, 193; III, 64, 79, 94, 169, 235, 349, 439, 478, 522
 μεταδίδωμι I, 200; II, 71, 170
 μεταλαμβάνω I, 523; II, 170
 μετάληψις I, 221
 μετάμελος II, 109
 μεταξύ I, 777
 μεταπέμπω I, 792/793
 μετασχηματίζω III, 137/138, 142
 μετατίθημι I, 622
 μεταφέρω III, 140
 μετέρχομαι I, 109; III, 104, 136
 μετέχω III, 107
 μέτρον I, 21
 μέχρι(ς) I, 312, 815; II, 41, 45, 123, 136, 224
 μή I, 35, 187, 256, 282, 444, 497, 509, 602, 611, 654, 664, 677, 682, 800; II, 44, 67, 103, 139, 166; III, 135, 193, 198, 219, 224, 234, 404, 525
 μηδαμινός I, 47
 μηδαμῶς I, 671
 μηδέ I, 542
 μηδείς I, 170, 244, 257, 267, 448, 674, 725, 729, 731, 732, 794; II, 91; III, 47 (*bis*), 102, 447, 476, 522
 μήκιστος II, 232
 μήν I, 848, 849; II, 119
 μηνύω I, 775; III, 200
 μήτηρ I, 188, 202, 237, 412; II, 72, 140; III, 41
 μηχανήμα I, 827
 μικρός I, 51, 841; III, 228/229, 369
 - μικρόν I, 763, 783
 μιμέομαι I, 378/379, 840; III, 322, 388/389
 μιμητής I, 881
 μιμνήσκω I, 38
 μνήμα I, 552
 μνήμη I, 844, 859, 883; III, 513
 μνημονεύω I, 501, 510; III, 533
 μνημόσυνον III, 530
 μόδιος III, 207
 μολίβδινος II, 42, 219
 μόλιβδος I, 769
 μόλις I, 40
 μονάζω I, 589
 μοναστήριον I, 594
 μοναχός I, 1, 833
 μονή I, 588, 593
 μονογενής I, 73, 304, 874/875; III, 243, 273
 μόνος I, 648; III, 255, 405 - μόνον I, 16, 44, 154, 432, 517; II, 147; III, 384 - μόνος *vel* μόνον I, 118, 261; II, 93, 222
 μορφή I, 308
 μῦθος I, 645
 μυρίος I, 28, 414
 μύρμηξ III, 329, 333, 335
 μυσάπτομαι I, 189, 344
 μυσταγωγέω I, 220
 μυστήριον I, 99, 221, 296/297, 524; II, 170; III, 451
 μυστικός II, 169
 ναί II, 5
 νᾶμα I, 837
 ναός I, 4, 126, 211, 212, 821, 824, 826, 830, 833; II, 77; III, 117, 375, 424, 427
 νεανιεύομαι I, 606
 νεκρός I, 231, 313, 317, 497, 878; II, 48
 νεκρώ III, 242
 νέος II, 139
 νεύω I, 473
 νέφος III, 536/537
 νήπιος III, 105
 νησος I, 400; II, 46; III, 67, 70, 187
 νηστεία I, 185; III, 393
 νικάω III, 406
 νίκη II, 237; III, 425
 νικητήριον I, 65

- νοητός III, 431
νομίζω I, 170; II, 7
νομοδιδάσκαλος II, 64/65
νόμος I, 152, 179, 186, 273, 420, 484, 687; II, 63, 67
νοσέω I, 100/101, 616, 629, 866
νόσος I, 577; III, 482
νουθετέω I, 489
νοῦς I, 871; III, 36, 333
νύκτωρ I, 710; II, 204
νυμφαγωγός I, 344
νύμφη III, 378, 400
νυμφίος III, 401
νῦν I, 236, 303, 516, 808, 883, 889, 892, 896; II, 20, 21, 224, 240; III, 68, 276, 453
νύξ I, 185, 540, 725, 733; III, 343, 449, 537, 538
- ξενία I, 838
ξενίζω III, 122
ξένος I, 837, 839, 866; III, 121
ξύλον I, 813; III, 153
- ὄδε I, 526, 611, 720 - τηδε I, 621
ὀδηγέω I, 365; III, 58, 394
ὀδηγός I, 78, 106, 300; II, 16
ὀδός I, 348; II, 114; III, 336, 445, 495, 504
ὀδυρμός III, 468
ὄθεν I, 152, 415; II, 57; III, 512, 524
οἶδα I, 35, 60, 721; II, 10, 214
οἰκεῖος I, 157
οἰκέτης III, 250
οἰκετικός I, 215
οἰκέω I, 151; II, 56; III, 484, 490
οἰκία I, 201, 596 (*bis*); II, 72
οἰκίσκος I, 831
οἰκοδομέω I, 832, 836, 838; III, 235, 257, 261, 370, 454
οἰκοδομή I, 824, 826
οἰκονομέω I, 446, 530
οἰκονομικῶς I, 226
οἰκονόμος I, 93
οἶκος I, 214, 538, 862; II, 77, 83, 181; III, 121, 257
οἰκουμένη I, 11, 122, 128, 532, 638, 869
οἰκουμενικός I, 704
οἰκτιρμός I, 877, 894
οἴ(ο)μαι I, 17, 46, 246, 779/780, 857; III, 17
οἶος I, 59; II, 11; III, 534
- οἶχομαι I, 668
ὀκλάζω I, 408
ὀκνηρός III, 333, 335
ὀλίγος I, 136, 242; III, 17, 47, 51, 150, 214 (cf. ἐλάσσων/ἐλάχιστος)
ὀλιγοστός I, 708
ὀλιγοχρόνιος I, 502
ὀλιγωρέω III, 62
ὀλκή III, 229
ὀλόκληρος I, 422
ὄλος I, 388, 400, 477, 531; II, 38, 128, 135 (cf. διόλου)
ὀλόσωμος I, 786
ὄλως II, 233
ὀμιλία I, 189
ὀμόδοξος I, 304
ὀμόθρονος I, 304/305
ὀμοιοπαθής III, 143
ὄμοιος I, 269, 615
ὀμοίως I, 504; III, 359
ὀμολογέω I, 303, 324; II, 111
ὀμοούσιος I, 126, 304; III, 316
ὀμόσε I, 406
ὄμοῦ I, 26, 33, 52
ὄμως I, 873; II, 25
ὀνίνημι I, 619
ὄνομα I, 165, 248, 350, 429, 518, 531, 586; III, 93, 258, 273, 296, 301, 308, 315, 356, 371 - τοῦνομα I, 590
ὀνομάζω I, 61, 181, 377; II, 66
ὀπλίτης I, 86
ὄπλον III, 420
ὄπου I, 407; II, 10, 207; III, 133
ὄπτασία I, 722
ὄπως I, 167, 836, 875; III, 60, 138, 143, 253, 372, 450
ὄρασις I, 723, 732; III, 65
ὄράω I, 161, 205 (*bis*), 211, 276, 314, 329, 349, 385, 405, 420, 635, 840; II, 75, 115, 142, 163, 185; III, 43, 89, 120, 332, 515
ὄργή I, 451, 455; II, 104, 152
ὄρθοδοξία I, 881
ὄρθόδοξος I, 99, 636, 643, 688, 868
- ὄρθοδοξότατος I, 707
ὄρθοτομέω I, 887
ὄρίζω I, 699
ὄρκίζω III, 475
ὄρμᾶω I, 145, 774; III, 24
ὄρος I, 232; III, 81
ὄροφος I, 89
ὄρρωδέω I, 14
ὄρύσσω I, 749, 762/763, 763; II, 208

- ὀρφανός I, 98
 ὄς I, 4, 53, 54, 55, 56, 143, 146, 216, 223, 233, 243, 283, 302, 305, 313, 336, 346, 362, 414, 483, 494, 498, 564, 573, 625, 657, 683, 751, 874, 893, 895; II, 18, 38, 59, 63, 73, 75, 79, 81, 85, 94, 104, 167, 198, 214, 219, 223; III, 118, 125, 156, 212, 225, 255, 274, 284, 308, 332, 389, 456, 457, 462, 473, 527, 528, 546 (cf. ἀπό [ἀφ' οὐ], ἔως οὐ)
 ὀσημέραι I, 181
 ὀσιος I, 651; III, 5, 226, 317, 367, 471, 479, 486, 488, 508, 513, 523, 541, 544
 ὀσιότης I, 139, 886
 ὀσος I, 348, 501, 510, 681; II, 20; III, 298, 542
 ὀσπερ I, 205; II, 161, 211; III, 102
 ὀστις I, 203, 452, 561, 578, 587, 735; II, 47
 ὀσφραίνομαι III, 156
 ὀταν I, 878 (cf. ὄτε, ἄν)
 ὄτε/ὄτ' I, 402; II, 136; III, 223
 ὄτι I, 39, 61, 171, 222, 227, 245, 246, 349, 349, 352, 379, 407, 421, 428, 450, 482, 498, 500, 501, 521, 535, 580, 645, 662, 694, 721, 723, 728, 754, 755, 780, 797, 807, 852; II, 59, 168, 239; III, 89, 90, 103, 121, 129, 135, 175, 182, 183, 216, 369, 424, 465, 491, 501, 518
 οὐ/οὐκ I, 16, 31, 49, 55, 154, 172, 184, 317, 437, 450, 472, 475, 498, 517, 572, 582, 641, 645, 658, 660, 690, 698, 734, 826; II, 19, 41, 150, 152; III, 65, 154 (*bis*), 155, 160, 206, 215, 242, 261, 343, 384, 417, 543 - οὐχ I, 648; III, 452
 οὐδαμόθεν I, 684
 οὐδέ I, 504, 505, 648, 658, 857
 οὐδείς I, 34 (*bis*), 483, 544, 618, 716, 728, 737; III, 183, 409
 οὐκέτι I, 788 (cf. οὐκ, ἔτι)
 οὐν I, 24, 27, 62, 145, 173, 217, 459, 463, 497, 499, 507, 627, 854; II, 31, 61, 66, 122, 168, 180, 187; III, 22, 28, 123, 134, 167, 180, 182, 331, 343, 364, 404, 437, 456, 478, 544
 οὐπω I, 134, 182; III, 100
 οὐράνιος I, 324; II, 238
 οὐρανομήκης I, 88
 οὐρανόπνοος I, 108
 οὐρανός I, 103, 105, 111, 257, 290, 315, 496, 505; III, 238, 430
 οὐς I, 329; III, 155, 444
 οὐσία I, 153, 258; II, 92
 οὐτε III, 155
 οὗτος I, 12, 33, 40, 56, 132, 137, 145, 149, 161, 195, 209, 224, 226, 246, 247, 248, 285, 298, 307, 318, 328, 338, 339, 353, 372, 375, 430, 438, 443, 445, 496, 519, 524, 528, 533, 535, 557, 585, 590, 592, 631, 641, 642, 647, 662, 678, 715, 716, 722, 730, 735, 741, 745, 758, 764, 765, 788, 792, 801, 807, 855, 859, 861, 863, 864; II, 8, 17, 28, 30, 31, 32, 33, 41, 43, 45, 49, 50, 53, 55, 61, 65, 74 (*bis*), 79, 83, 104, 113, 121, 134, 141, 148, 150, 154, 162, 172, 175 (*bis*), 184, 186, 191, 193, 195, 197, 198, 200, 204, 209, 210, 218, 227, 231; III, 7, 8, 10, 12, 25, 26, 27, 32, 35, 37, 39, 41, 102, 108, 109, 129, 147, 159, 162, 192, 206, 209, 218, 225, 252, 257, 260, 263, 290, 308, 331, 349, 376, 377, 391, 392, 394, 395, 398, 401, 417, 422, 449, 459 (*bis*), 477, 504 (cf. δια- τοῦτο, τουτέστι)
 οὕτω(ς) I, 139, 186, 188, 251, 286, 295, 665, 714; II, 12, 39, 66, 88, 109, 190; III, 307, 415, 475, 524
 οὐχί III, 208 (cf. οὐ/οὐχ)
 ὀφείλω I, 172; III, 142
 ὀφθαλμός I, 472; III, 154, 286
 ὀφισ III, 248
 ὀχλέω III, 494
 ὀχλος I, 466, 482; II, 178; III, 280, 295
 ὀχύρωμα I, 869
 ὀψέποτε II, 25
 ὀψις I, 290; II, 107
 πάζιον I, 115
 πάθημα I, 453
 πάθος I, 28, 262, 392, 449, 451; II, 130, 154, 232; III, 384
 παιδεύω II, 63; III, 32
 παιδοτρίβης I, 78
 παῖς I, 159, 164, 177; II, 61; III, 31
 πάλαι I, 296
 παλαιώ I, 256
 παλαισμα II, 4, 228
 παλάτιον I, 815, 818; II, 224

- πάλιν I, 168, 316, 372, 384, 391, 417,
 725/726, 731; II, 21, 126, 141; III,
 164, 223
 πάμμακαρ III, 471, 491
 παμμεγέθης - παμμεγεθέστατος I, 827
 πανάγιος I, 45
 πάνδεινος I, 618
 πανθαύμαστος II, 227
 πανόλβιος I, 870
 πανταχόθεν I, 239/240
 πανταχοῦ I, 376
 παντέλειος I, 654
 πάντιμος II, 13
 παντοδύναμος III, 265
 παντοῖος I, 154
 παντοῖως I, 688/689
 παντοκράτωρ III, 238
 πάντοτε I, 888
 πάντως I, 654; II, 150
 πάνυ III, 61
 παρά/παρ' (*cum gen.*) I, 25, 47, 68,
 167, 197, 318, 391, 395, 721; II, 18,
 20, 100, 131; III, 19, 158, 212, 294,
 457 - (*cum dat.*) I, 228, 557, 741; II,
 193; III, 117, 123, 132 - (*cum acc.*)
 I, 20, 179, 196, 267; II, 64, 95
 παράβυστος I, 649
 παραγίνομαι I, 192/193, 216, 362, 564;
 II, 76, 127, 166; III, 84, 88, 130,
 350, 506
 παράγω I, 495
 παράδεισος I, 79
 παραδέχομαι I, 640, 663
 παραδίδωμι I, 178, 646; II, 6, 28, 39;
 III, 223, 469
 παράδοσις II, 170; III, 456
 παραινετικός I, 634
 παραιτέομαι I, 14
 παρακαθέζομαι III, 413
 παρακαλέω I, 431, 440, 489, 801; II,
 78, 148; III, 15, 311
 παράκλησις I, 10, 67/68, 88/89, 92,
 216, 252, 253, 865; II, 88
 παρακοιμάομαι I, 578
 παραλαμβάνω I, 524, 559, 585, 773;
 II, 171; III, 226, 414, 456
 παράλυτος I, 193; II, 68
 παραλύω I, 576
 παράνομος I, 541; III, 77
 παράπαν I, 800
 παραπλήσιος I, 144
 παρασκευή I, 762
 παρατίθημι I, 139; III, 122, 232, 453
 παραφυάς I, 88
 παραχαράσσω I, 699/700
 παραχρήμα I, 338
 παραχωρέω I, 140, 378
 πάρειμι (< εἰμί) I, 501, 782, 883; III,
 397
 πάρειμι (< εἶμι) I, 575; III, 119
 παρενοχλέω I, 800
 παρέργως I, 826
 παρέρχομαι I, 426, 503, 505
 παρηγορία I, 97, 866
 παρθενία I, 113; III, 392
 παρθένος I, 309; III, 400
 παρίημι I, 678
 παρίστημι I, 493, 777
 παροικέω I, 836
 παροξυσμός I, 450, 457, 459, 460; II,
 152, 155, 163
 παρουσία I, 500, 775
 παρρησία I, 437; II, 71; III, 251, 428,
 450/451
 παρρησιάζομαι I, 350
 πᾶς I, 18, 26, 27, 32, 52, 64, 68, 69,
 76, 80, 93, 117, 124, 127, 182, 191,
 227, 237, 253, 260, 269, 292, 328,
 330, 339, 366, 368, 373, 375, 383,
 420, 428, 439, 454, 455, 456, 463,
 468, 469, 478, 487, 492, 493, 503,
 504, 517, 519, 520, 522, 551, 625,
 638, 649, 652, 666, 676, 679, 750,
 795, 808, 857, 869, 871, 886, 888,
 889, 893; II, 23/24, 24 (*bis*), 76, 89,
 122, 124, 142, 176, 221, 230, 233,
 238; III, 31, 32, 50, 67, 230, 239,
 249, 285, 302, 304, 323, 341, 365,
 377, 387, 389 (*ter*), 407, 410, 437,
 441, 455, 465, 467, 468, 470, 488,
 499, 503, 504, 539
 παστός I, 345 (*bis*)
 πάσχω I, 716, 737; II, 38
 πατέω III, 248
 πατήρ I, 7, 8, 98, 206, 226, 632, 643,
 646, 651, 882; II, 75; III, 2, 5, 21,
 32, 40, 227, 282, 312, 317, 367, 442,
 445, 465, 471, 479, 486, 488, 492,
 508, 513, 517, 523, 532, 544 - Πατήρ
 I, 70, 249, 316, 851, 895; III, 93,
 297, 314, 357, 545
 πατριάρχης I, 163, 605, 608, 672, 704,
 776
 πατριαρχικός I, 697, 780
 πατρικός I, 600
 πατρικός I, 7

- πατρίς I, 356, 681, 702, 756, 786, 888; II, 118
πατροπαράδοτος III, 287
πατρωσύνη I, 809
παύω I, 295, 431; II, 108; III, 287, 343
πείθω I, 60/61, 323, 534, 615, 625; II, 178; III, 138, 290/291
πεῖρα I, 301
πειρατής I, 343
πειράω I, 633
πέλαγος III, 55
πέμπτος I, 816; II, 225
πένης I, 96
πενιχρός I, 48
πένταθλος I, 859
πέντε I, 548, 746; II, 207
πεντήκοντα III, 439
πέρας I, 139
περάω III, 55
περί (*cum gen.*) I, 20, 42, 43, 136, 137, 175, 359, 450, 534, 555, 662, 793; II, 50, 150, 191; III, 38, 91, 113, 129, 174, 182, 279, 309, 310, 314, 485 - (*cum acc.*) I, 23, 230, 377, 397, 404, 418, 438, 681, 686, 710, 714; II, 132; III, 440
περίειμι (< εἶμι) II, 122
περιέρχομαι I, 596/597; III, 67
περικαλλής - περικαλλέστατος I, 154; II, 58
περίοδος II, 1, 5; III, 64
περιποιέω III, 462/463
περισσός - περιττός I, 475
περίστασις I, 149/150; II, 56
περισφίγγω I, 829
περιτέμνω I, 419
περιτίθημι I, 601
περιτομή I, 397; II, 133
περιφανής - περιφανέστατος I, 155
περιφρονέω I, 687
περιχέω I, 470
περίχωρος III, 302/303, 484
πέτρα I, 91; III, 260
πηγή I, 867; III, 92, 480, 519, 528
πηρώω I, 289; II, 106
πικρία I, 455
πικρῶς I, 423
πίμπλημι I, 536; II, 180
πίπτω I, 196, 212, 289, 298, 718
πιστεύω I, 68, 240/241, 363, 370, 454, 566, 734; III, 170, 283, 285, 292, 296, 305/306, 365, 401
πίστις I, 81, 90, 125, 143, 199, 272, 279, 443, 490, 515, 637, 880; II, 19, 102, 199; III, 75, 259, 393, 440, 447
πιστός I, 93, 287, 868; III, 90, 214, 215, 529 - πιστότατος I, 811
πιστῶς II, 216
πλανάω II, 15/16; III, 262/263, 269
πλάνη III, 9, 101, 210, 254, 291, 382
πλάνος I, 483
πλάσσω III, 240
πλατύνω I, 570
πλείων I, 339; II, 160; III, 109, 459
- ἐπὶ πλείον I, 264 - πλέον I, 200; II, 6; III, 439 - πλείστος I, 807; II, 38 - ἐπὶ πλείστον I, 13
πλεονεκτέω I, 373
πλέω I, 463
πληθος I, 278, 825; II, 101, 235; III, 329
πληθύνω I, 386; III, 346
πληκτρον I, 74
πλήρης I, 143, 284
πληροφορέω I, 723
πληρώω I, 394, 413, 433, 735
πλησίον I, 153
πλοῖον III, 49, 52, 60, 61, 110
πλοῦς I, 94; III, 61
πλούσιος I, 152, 797; III, 25
πλουσίως I, 835
πνεῦμα I, 575; III, 294, 469, 482, 493, 499, 502 - Πνεῦμα I, 25, 46, 71, 73, 143, 234, 249, 263, 283, 365, 399, 743, 852, 896; II, 18, 95, 104; III, 94, 96, 225, 257, 275, 297, 315, 357, 368, 386, 402 (*bis*), 545
πνευματικός I, 345, 767, 850/851, 867/868
πνέω I, 767
ποδήρης III, 398/399
πόθεν I, 324; III, 125
ποθέω I, 133; III, 443
πόθος III, 38, 89
ποιέω I, 219, 229, 256, 338, 388, 491, 510, 522, 549, 567, 572, 658, 683, 693, 693, 762, 769, 798, 830, 835; II, 147, 160, 188, 229; III, 102, 115, 131, 141, 148, 159, 163, 198, 227, 238, 373, 410, 415/416, 423
ποιητής III, 288
ποικιλία I, 828
ποικίλος I, 577; III, 482
ποιμαίνω I, 361/362, 886; II, 120; III, 380, 462

- ποιμήν I, 342, 346, 447, 882; III, 264, 270, 339, 379, 532
 ποιμνη I, 79; III, 263, 270, 346, 462
 ποιμνιον I, 362; III, 380
 ποιός I, 14; III, 86, 201
 πόλεμος I, 75, 150, 408; II, 55; III, 417
 πόλις I, 153, 366, 383, 439, 479, 527, 540, 546, 548, 580, 611, 746, 841; II, 32, 122, 173, 183, 206, 236; III, 6, 8, 12, 57/58, 86, 87, 99, 100, 116, 129, 163, 165, 189, 191, 199, 201, 209, 227, 233, 278, 303, 325/326, 365, 409, 412, 413, 417, 418, 422, 428, 449, 465, 487, 495, 497, 512, 534, 540
 πολιτεία I, 56, 110, 169, 273; III, 1, 5, 37
 πολίτευμα I, 104
 πολλάκις I, 327; III, 537
 πολυανθής I, 81
 πολύς I, 17, 21, 35, 40, 51, 194, 208, 239, 242, 293, 299, 326, 334, 363, 369, 430, 466, 566, 570, 574, 576, 605, 608, 613, 661, 678, 718, 762, 820, 823, 838, 885; II, 25, 26, 34, 35, 121; III, 17, 59, 158, 170, 215, 280, 290, 440, 481, 491 (cf. πλείων/πλείστος)
 πολύτιμος I, 113, 258; II, 92
 πολυύμνητος I, 11
 πολύφορος I, 84, 108
 πονηρός I, 492, 617, 876; II, 41
 πόνος III, 396
 πορεία I, 122; III, 115
 πορεύομαι I, 287, 529, 745; II, 87, 205/206; III, 233, 278, 321, 445
 πορθέω I, 295; II, 108
 πόσος III, 448 - πόσω III, 142
 ποσότης I, 49, 613
 πότε I, 294; III, 211
 ποτέ I, 47, 505 (cf. ὀψέποτε)
 ποτήριον I, 522; II, 169
 πούς I, 179, 197, 212, 267, 299, 425; II, 64, 95; III, 311
 πράγμα I, 21, 492
 πρακτέος II, 110
 πράξις I, 19 (cf. *Ind. Nom.* sub Πράξεις)
 πράος I, 380; III, 29
 πράσσω I, 494 - πράπτω III, 41
 πρέπω I, 461/462; II, 156, 240
 πρεσβεία II, 229
 πρεσβεύω I, 873/874
 πρέσβυς - πρεσβύτερος I, 3; II, 30; III, 21
 πρό I, 368, 847; II, 124
 προαίρεσις III, 44, 45
 προβαίνω III, 19, 104
 προβάλλω I, 8
 προβατικός - (ή) προβατική I, 194; II, 68
 πρόβατον II, 112; III, 222, 265
 προβλέπω II, 151
 πρόβολος I, 85
 προγονικός I, 689
 πρόγονος I, 149; II, 55
 προδότης I, 344
 πρόεδρος II, 197
 προευτρεπίζω III, 473/474
 προθυμία III, 334
 προθύμως I, 120, 729, 736
 προΐημι I, 130
 προκόπτω I, 112, 181; III, 31, 320
 προλαμβάνω I, 858
 προλέγω I, 623; III, 149, 166
 πρόμαχος I, 128; III, 534
 προμήθεια II, 161
 προμηνύω III, 337
 πρόνοια I, 543; II, 186/187; III, 58
 προοίμιον I, 134
 πρός (*cum gen.*) I, 66 - (*cum acc.*) I, 12, 18, 36, 204, 225, 271, 341, 381, 406, 408, 409, 410, 411, 417, 448, 454, 494, 529, 542, 554, 564, 662, 679, 693, 705, 708, 713, 727, 734, 755, 830, 874; II, 26, 34, 36, 62, 69, 71, 74, 77, 98, 99, 104, 112, 117, 139, 140, 146, 174, 190, 193, 198, 205; III, 37, 108, 139, 151, 186, 204, 299, 310, 335, 369, 442
 προσάγω I, 124
 προσβάλλω I, 280; II, 102
 προσδέχομαι I, 892
 πρόσσειμι (< εἶμι) II, 144, 160
 προσεπείκειμαι II, 219
 προσέρχομαι I, 196, 240, 423/424, 424, 440, 610; II, 148
 προσευχή I, 44/45, 724/725; III, 393
 προσεύχομαι I, 512, 519; III, 371/372
 προσέχω III, 446
 πρόσηβος II, 62
 προσηγορία I, 164, 164/165, 245/246, 247
 προσήκω II, 32
 πρόσθεσις I, 166

- προσθήκη I, 166, 655
 προσκαθίστημι I, 770/771
 προσκαλέω III, 441
 προσκομιδή I, 49
 προσκυνέω I, 759, 770; III, 172, 509
 προσμένω II, 165
 προσπίπτω I, 425; II, 77
 προσταλαιπωρέω II, 23, 35
 προστάσσω I, 223, 832
 προστάτης I, 96
 προστίθημι I, 279, 364, 466, 658, 659;
 II, 101, 121; III, 295
 προσφάτως III, 84
 προσφέρω I, 51, 863; III, 156
 πρόσωπον I, 288, 320, 332, 470, 601,
 712, 715, 718; III, 65, 237, 508
 πρότερον II, 35; III, 418
 προτίθημι I, 6; II, 8
 προτρέπω I, 2
 προφανώς III, 418
 πρόφασις I, 444
 προφητεία I, 158
 προφήτης I, 147, 148, 156, 179, 206,
 296, 484; II, 54, 63
 πρωϊνός I, 320
 πρώταθλος II, 184
 πρωτεύων I, 377
 πρωτόθρονος II, 195/196
 πρώτος I, 147, 243, 377; III, 7 -
 πρώτον I, 389, 633; III, 412, 425
 πτύχιον I, 813
 πτωχεία I, 873
 πτωχός I, 96, 391 - πτωχότατος I, 6
 πυκτεύω III, 405/406
 πύλη III, 116, 261
 πυνθάνομαι I, 793
 πυρά I, 541, 545; II, 185
 πύργος I, 90
 πύρινος I, 235
 πυρόω I, 264
 πωλέω I, 255; II, 90
 πώποτε I, 144, 475
 πώς I, 27, 349, 452, 488; II, 114, 153,
 159; III, 70, 97, 174, 224, 405, 542

 ραθυμία I, 715
 ρήμα I, 170, 322, 657; III, 444
 ρήτωρ I, 72, 281
 ρίπτω I, 542; III, 236, 311, 508
 ρόδον I, 82
 ροδωνία I, 107
 ρύομαι I, 875; III, 433
 ρώννυμι I, 422; II, 144

 σάββατον I, 468, 485
 σάλπιγξ I, 72
 σαρκικώς I, 158
 σάρξ I, 452
 σαφώς II, 10, 54, 213
 σεαυτοῦ III, 179, 206/207
 σέβασμα III, 421
 σεβάσμιος I, 3
 σέβω III, 153, 157
 σεμνός I, 127, 474; II, 53
 σεμνῶς II, 49
 σημαίνω III, 334
 σημεῖον I, 194, 510, 745; III, 57, 272,
 497, 525
 σήμερον I, 353, 657, 815; II, 7; III,
 513, 524
 σθένω II, 140
 σιαινῶ III, 61
 σιωπή - σιωπή I, 789
 σκάνδαλον I, 890
 σκέπω II, 234
 σκεῦος I, 116, 174, 744
 σκιά III, 328
 σκοπέω II, 159
 σκοπός I, 614; II, 31
 σκορπίος III, 248/249
 σκοτεινός I, 538; II, 181
 σκοτίζω III, 210, 539
 σκότος III, 8, 101, 141, 144, 381, 434
 σκύβαλον I, 117
 σορός I, 765, 769; III, 473, 509, 520,
 523, 524, 529
 σός I, 809, 879, 880, 881, 882, 889;
 III, 241, 250, 251, 253, 259, 268
 σοφία I, 282; II, 103; III, 33, 320
 σοφίζω I, 645
 σοφός I, 22; II, 82
 σπείρω III, 216, 217, 402
 σπένδω I, 512
 σπέρμα I, 157; II, 41/42
 σπεύδω I, 159; II, 63
 σπήλαιον I, 548, 749, 763; II, 209;
 III, 78
 σπόρος II, 19
 σπουδάζω I, 507; III, 213
 σπουδαίως - σπουδαιότερως I, 724
 σπουδή I, 792; III, 487
 στάδιον I, 548, 746; II, 206
 σταυρός I, 119, 313; II, 39; III, 208,
 245, 267, 420, 430
 σταυροφάνεια I, 761
 σταυροφόρος I, 86
 σταυρώω I, 87, 452/453, 631

- στάχυς I, 83
 στέλλω II, 62; III, 197
 στέμμα I, 105
 στερεός III, 107
 στεφανίτης I, 860
 στέφανος I, 55, 516; III, 75, 330, 336, 399
 στεφανώω I, 141/142
 στήθος I, 768; II, 218
 στήκω III, 447, 455/456
 στήλη I, 477
 στήριγμα I, 868
 στηρίζω I, 499
 στοά I, 831
 στολή I, 712
 στόμα I, 473, 740; III, 154, 444
 στράτευμα I, 77
 στρατηγός III, 411
 στρατηλάτης I, 87
 στρατιώτης I, 75; III, 429
 στύλος I, 89
 σύ I, 213, 214, 215 (*bis*), 302, 322, 323, 336, 433 (*bis*), 527, 531 (*bis*), 657, 715, 715, 720, 721, 723, 728 (*bis*), 737, 738, 740, 745, 753, 755, 804, 807, 870, 879, 883, 884, 888; II, 147, 227, 228; III, 21 (*bis*), 22 (*bis*), 102, 132, 151, 204, 213, 215, 243, 245, 247, 252, 253, 255, 256, 258, 260, 263 (*bis*), 264, 265 (*bis*), 266, 267, 271, 273, 274, 275, 461 (*bis*), 531, 535
 συγγένεια I, 148
 συγγνώμη II, 110; III, 15
 σύγγραμμα I, 138
 συγγραφή I, 678
 συγγράφω II, 196
 σύγκληρος II, 15
 συγκομίζω I, 547; II, 188
 συγκροτέω I, 778
 συγχωρέω I, 64, 300
 συγχώρησις I, 426; II, 145
 συζητέω I, 271; II, 97
 συλλογισμός I, 655
 συμβαίνω I, 192, 348, 728; III, 503
 συμβάλλω I, 363
 συμβιβάζω I, 338
 συμβουλεύω III, 42
 συμπάθεια I, 335
 συμπαλαμβάνω I, 444; II, 194; III, 66
 συμπεριλαμβάνω I, 320/321
 συμπίπτω I, 715
 συμφέρω I, 446
 συμφοιτητής I, 180; II, 65
 σύμφρων I, 880
 σύν I, 130, 351, 453, 456, 519, 601, 810, 896; II, 115, 129; III, 82, 275, 520
 συνάγω I, 487, 759, 825, 850; II, 162; III, 280, 492
 συναγωγή I, 467, 533, 538; II, 177
 συναγωνίζομαι I, 44
 συναθροίζω III, 466/467
 συναϊδιος I, 305
 συνάναρχος I, 305
 συναντάω II, 107
 συναποστάτης I, 76/77
 συναριθμέω II, 88
 συνέδριον I, 778
 σύνειμι (< εἰμί) II, 175
 συνέκδημος I, 441; II, 149
 συνέπομαι I, 604
 συνεργέω III, 23, 367/368, 374/375
 συνευδοκέω III, 374
 συνέχω I, 577/578
 συνηγορία I, 626
 συνίημι I, 645
 συνίστημι II, 29
 σύνοδος I, 591, 607, 628, 699, 777
 σύνολος - τὸ σύνολον I, 268
 συνοράω II, 9; III, 185, 368
 σύνοφρυς I, 472
 συντάσσω I, 560
 συντέλεια III, 259
 συντηρέω II, 187
 συντρέχω I, 164
 συντυγχάνω I, 725
 συντυχία I, 200; III, 85, 354
 συσκευή I, 706
 συχνός II, 208
 σφόδρα I, 152, 352, 657; III, 28/29
 σφραγίζω I, 768/769; III, 525
 σφραγίς II, 219; III, 313
 σχεδόν III, 365
 σχῆμα I, 311, 471, 495, 727; III, 419
 σώζω III, 289, 390
 σῶμα I, 75, 494, 528, 544, 750; II, 174, 202, 210, 217; III, 220 (*bis*), 475
 σωματικός III, 384
 σωρεύω III, 529
 σωτήρ II, 68; III, 284
 σωτηρία I, 298, 308, 654; III, 59, 244, 344
 σωτήριος I, 392; II, 130

- σωφρόνως I, 891
 σωφροσύνη I, 114, 189
 σώφρων III, 30
- τάλας I, 28
 ταμίας I, 99
 τάξις I, 54, 378
 ταπεινός I, 380
 ταπεινοφροσύνη I, 374
 ταπεινώ I, 311/312
 τάσσω I, 183, 612
 τάχος - τάχος (*adu*) II, 220 - τὸ τάχος (*adu*) I, 201, 806
 ταχύς - ταχύ I, 503
 τε I, 59, 137, 182, 304, 305, 681, 891; II, 7, 10, 22, 217, 234; III, 27, 37, 72, 292
 τεῖχος I, 868
 τέκνον I, 807; III, 204, 443, 446
 τεκνοποιέω I, 559/560
 τέκτων I, 275, 303
 τέλειος I, 43, 309; III, 36, 107 - τελειότατος I, 176
 τελειότης I, 15, 168, 462; II, 156
 τελειώω I, 70, 526, 568; II, 199/200; III, 235, 394, 477
 τελείωσις I, 137, 555; II, 191
 τελευτάω II, 168
 τελευτή II, 172; III, 180, 522
 τελέω I, 515; II, 128, 208; III, 73, 174/175, 277
 τέλος I, 317, 506, 597, 630; II, 11; III, 242, 441 - τέλος (*adu*) II, 23, 39
 τέρας I, 194, 511; III, 272
 τερπνός I, 841
 τεσσαράκοντα III, 493
 τέσσαρες I, 830; III, 57
 τετραπέρατος I, 122
 τεχνίτης I, 825
 τέως I, 180; II, 66; III, 103
 τηλικούτος I, 798
 τηνικαῦτα I, 600
 τηρέω I, 419, 516
 τίθημι I, 267, 538, 568; II, 96; III, 208, 264
 τίκτω I, 161; II, 61
 τιμάω I, 62, 69, 164, 370, 407, 421, 462, 786, 819; II, 156; III, 241, 397, 438, 531/532
 τιμή II, 95; III, 274, 529
 τίμιος I, 765, 822; III, 245, 267, 430, 442, 531
- τιμωρία II, 25
 τίς I, 143, 175, 289, 295, 321, 323, 333, 334, 337, 341, 342, 343, 344, 581, 642, 714 (*bis*), 715, 734, 740; II, 107, 213, 214; III, 125, 152, 205, 207, 224, 404, 542
 τίς I, 20 (*bis*), 24, 175, 206, 484, 546, 559, 580, 586, 589, 597, 616, 649, 659, 710, 841, 857; II, 188, 194; III, 54, 56, 151, 158, 186, 307, 327, 496
 τιτρώσκω III, 383
 τοι II, 192
 τοιγαροῦν I, 665, 682
 τοίνυν I, 57, 66, 229, 709, 729; II, 72, 116, 138, 195
 τοιοῦτος I, 16, 322; II, 83, 202; III, 43, 505
 τολμάω I, 602; III, 522
 τόπος I, 573, 575, 578, 581, 583, 668, 711, 747, 748, 761, 763, 771, 788, 822, 837, 839, 843; II, 206, 216; III, 11, 80, 120, 132, 134, 149, 166, 168, 201, 202, 206, 278, 496, 507, 516
 τοσοῦτος I, 325, 421, 582; II, 50, 143, 200
 τότε I, 238, 241, 242, 340, 347, 359, 386, 403, 440, 615, 637, 724, 798, 801; II, 111, 113; III, 427
 τουτέστι(ν) I, 309, 460; III, 386/387, 424, 432
 τράπεζα III, 123
 τραῦμα III, 385
 τραυματιστής I, 121
 τρεῖς I, 847; III, 79, 80
 τρέπω I, 283
 τριάς I, 126; III, 305, 316, 384
 τριπόθητος I, 132
 Τρισάγιον I, 630
 τρισμακάριος I, 9, 787/788, 844, 870
 τρισμακάριστος I, 651
 τρισόλβιος I, 145
 τρισόω I, 723
 τρίτος I, 313, 732; III, 464
 τρόπαιον II, 237
 τρόπος I, 4, 165, 559, 855; II, 163, 194, 203; III, 162
 τροπόω I, 76; III, 432
 τροφεύς I, 97
 τροφή III, 108
 τρυγάω III, 397
 τυγχάνω I, 22, 135, 244, 294, 346,

- 572, 613, 697; II, 57; III, 26, 86/
87, 153
τύπος III, 228, 373, 430
τύπτω II, 21
τυραννίς I, 676
τύραννος I, 76
τυφλώ I, 402; II, 136
- ύγεῖα I, 583, 747; II, 207
ύγιαίνω I, 101, 867, 885; III, 133
ύγιής II, 144
ύδραγωγός I, 834
ύδροδοχεῖον I, 835
ύδωρ I, 223; II, 81
ύλοποιέω II, 195
ύλός I, 10, 39, 67, 88, 224, 251, 252,
275, 302; II, 83, 88; III, 26 - Υῖός
I, 70, 250, 304, 323, 353, 535, 720,
852, 875; II, 180; III, 94, 147, 243,
273, 297, 314, 357, 435, 545
ύμεῖς I, 7, 61, 255, 314, 456, 488 (*bis*),
500, 501, 508, 511; II, 90; III, 4,
177, 222, 223, 225, 284, 287, 287, 289,
444, 447, 448, 453, 457, 458 (*bis*),
475
ύμέτερος I, 41, 139
ύμνέω I, 66
ύμνος I, 631, 647; III, 510
ύμνωδία I, 772
ύπακοή I, 13, 35
ύπακούω I, 808
ύπαναχωρέω III, 45/46
ύπαντάω III, 497
ύπάρχω I, 146, 173, 190, 255, 409,
472, 586, 609; II, 90; III, 16, 29,
45, 103
ύπεξέρχομαι I, 259; III, 183
ύπέρ (*cum gen.*) I, 74, 129, 406, 414,
426, 427, 428, 442, 512, 626, 874;
II, 229, 230; III, 264, 344, 390 -
(*cum acc.*) I, 31
ύπερασπίζω I, 620, 738
ύπερβαίνω I, 331
ύπερβαλλόντως I, 370
ύπερβάλλω I, 872
ύπερβολή I, 170, 253; II, 6, 185
ύπερεκπερισσοῦ I, 129
ύπερλίαν I, 12
ύπερμαχέω I, 592
ύπέρμαχος I, 346/347
ύπεροράω III, 452
ύπεροψία I, 410
ύπέρτερος II, 232
ύπερῶν I, 217, 229
ύπήκοος I, 40, 312
ύπηρέτης I, 398
ύπισχνέομαι I, 427
ύπνώω III, 329
ύπό/ύπ'/ύφ' (*cum gen.*) I, 2, 28, 69
(*bis*), 70 (*bis*), 258, 296, 319, 327,
365, 399, 415, 420, 434, 481, 577,
644, 666, 716, 738, 743; II, 89, 142,
197; III, 160, 162, 194, 197, 205,
231, 319, 355, 382, 395, 416, 493,
536 - (*cum acc.*) I, 692, 696, 782; III,
207, 328, 433
ύποβάλλω II, 20
ύπόδειγμα I, 269
ύποδείκνυμι III, 430
ύποδέχομαι I, 26, 199, 216
ύπόθεσις I, 6, 12, 779, 801
ύπόκειμαι I, 684
ύποκρίνομαι III, 103, 136
ύπολαμβάνω I, 342
ύπολείπω I, 258; II, 91
ύπομένω I, 415, 428; III, 448/449
ύπόμνησις I, 187
ύπομονή I, 85
ύποσκελίζω I, 288
ύπόστασις I, 306
ύποστρέφω I, 238, 291, 411, 737; II,
84
ύπόσχεσις I, 433; II, 147
ύποτακτίτης I, 661
ύποτάσσω III, 340, 415, 436
ύποφήτης I, 881
ύποχείριος III, 408
ύφαίνω I, 59
ύφοράω I, 705/706, 729/730
ύψηλός III, 266, 398
ύψος I, 290; III, 247, 286
ύψωμα III, 387
- φαιινός III, 381
φαιδρός II, 52; III, 5, 7 - φαιδρότε-
ρος III, 536
φαιδρύνω I, 883; III, 540
φαίνω I, 230
φανερῶω II, 202/203; III, 135
φαρέτρα III, 421
φέγγος III, 539
φείδομαι I, 720, 721
φέρω I, 266, 834; II, 96; III, 299,
303
φεύγω I, 190, 292, 341, 371, 667; II,
125; III, 77

- φημί I, 142, 171, 226, 326, 458, 694,
 713, 741, 745; II, 8, 58, 74, 108,
 130, 147, 176, 177, 213, 215, 225;
 III, 20, 68, 87, 133, 152, 178, 334,
 461
 φθάνω I, 167; II, 220; III, 440, 496
 φθέγγομαι I, 322/323, 475
 φθόνος III, 241
 φθορεύς I, 593
 φιλάγρυπνος I, 102/103
 φιλανθρωπία I, 894
 φιλάνθρωπος I, 462; II, 157
 φιλοδέσποτος I, 123
 φιλόθεος I, 688
 φιλομαθία I, 7
 φιλόπιστος I, 688
 φίλος I, 188
 φιλοτίμως II, 49, 56, 189
 φιλοφρόνως I, 150/151; III, 122
 φιλόχριστος I, 649/650, 760
 φοβερός I, 878; III, 266
 φοβέω I, 292; III, 219
 φόβος I, 333, 705, 718; III, 253, 322
 φονεύω I, 676
 φορέω III, 419
 φράσσω I, 764
 φρίκη I, 333
 φρικτός I, 296
 φρονέω I, 664
 φρόνιμος I, 93/94
 φροντίζω I, 888
 φροντίς I, 681
 φυγαδευτής I, 121
 φυγαδεύω I, 676
 φυγάς I, 668
 φύλαξ I, 103, 867; II, 14
 φυλάσσω I, 491, 657, 884 - φυλάττω
 I, 690, 816, 889; II, 224/225
 φυλή I, 146; II, 53
 φύσις I, 18
 φυτεύω I, 862
 φυτός I, 154 - φυτόν I, 80
 φωνή I, 73, 330, 454, 576
 φῶς I, 300, 712, 713; III, 138, 140,
 145, 285, 435
 φωστήρ I, 11; III, 380, 535, 537
 φωσφόρος III, 13
 φωτίζω I, 403; II, 25, 137; III, 8,
 210, 253, 381, 439, 539
 χαίρω I, 216, 386, 796
 χαλεπός II, 25
 χαρά I, 319, 579; III, 173, 353
 χαρακτήρ I, 306
 χαρίζομαι I, 806
 χάρις I, 74, 83, 166/167, 213, 385,
 416, 470, 490, 582, 653, 680, 767,
 797, 807, 894; II, 18; III, 229, 253,
 294, 320, 364, 401, 410, 454, 479,
 485, 489, 499, 505 - χάριν + *gen.* I,
 642; III, 153, 523
 χάρισμα I, 25, 26, 109, 867
 χαροποιός I, 472
 χάρτης I, 858
 χεῖλος I, 474
 χειμάζω I, 92
 χειμών III, 218
 χεῖρ I, 210, 340, 526, 537, 685; II,
 112, 181, 234; III, 95, 193, 272, 300,
 407, 429
 χειροτονέω I, 347, 562; II, 197/198;
 III, 96, 193, 194, 358
 χειροτονία I, 627
 χήρα I, 49, 97
 χθές I, 353
 χορηγός I, 97
 χορός II, 51
 χοῦς III, 240
 χράομαι I, 675, 724, 779
 χρεία I, 260, 417; III, 127
 χρῆ I, 645
 χρῆμα I, 266, 820, 823
 χρηματίζω II, 61; III, 401
 χρησμός I, 659
 χρηστολογία III, 139/140
 χρηστός I, 502; II, 231; III, 342
 χριστιανισμός I, 570
 χριστοκτόνος I, 86/87
 χρόνος I, 13, 488, 570, 797, 803; II,
 198, 201; III, 20, 105, 135, 163,
 318, 423
 χρυσίον I, 613, 625, 685, 814; II, 223
 χωλός I, 577
 χώρα I, 150, 366, 554; II, 123, 236
 χωρέω I, 406, 408
 χωρίζω III, 65, 361
 χωρίον I, 227; III, 307
 χῶρος I, 583, 840
 ψευδαπόστολος I, 418
 ψευδηγορία I, 694
 ψεύδω I, 618
 ψευδώνυμος III, 118
 ψυχή I, 130, 280; II, 102; III, 59,
 220, 264, 289, 385
 ὦ I, 7, 205, 784, 870; III, 335, 534

- ὦ III, 379, 380, 382, 527, 529, 532
 ὠμότης I, 293
 ὠρα I, 498
 ὠραῖζω I, 155
 ὠραιότης I, 840
 ὠς I, 9, 33, 46, 47, 110, 120, 123,
 135, 161, 187, 188, 208, 226, 233,
 274, 276, 311, 343 (*bis*), 344, 360,
 413, 548, 563, 593, 635, 666, 668,
 707, 779, 857, 888; II, 24, 48, 52,
 58, 67, 80, 119, 132, 141, 179, 184,
 225; III, 29, 30, 57, 68, 105, 120,
 141, 158, 159, 164, 222, 334, 341,
 362, 377, 399, 418, 496
 ὠσεῖ I, 320, 861
 ὠσπερ I, 250, 328, 589; III, 7, 10,
 330, 411, 431, 519
 ὠστε I, 441

3. INDEX LOCORUM SACRAE SCRIPTURAE

Genesis		19, 22	III, 286
2, 7	III, 240		
4, 6	I, 714/715		
15, 1	I, 738/739	I Paralipomenon	
19, 29	III, 118/119	6, 1-13	I, 148/149
30, 24	I, 165/166		
30, 27	I, 213/214	II Esdras	
39, 7-12	III, 30	11, 9	I, 491
		Tobias	
Exodus		13, 7	I, 118
2, 1-2	I, 146/148	13, 11	I, 118
2, 2	I, 161/162		
4, 10	I, 29/31	IV Machabaeorum	
6, 18-20	I, 146/148	2, 2	III, 30
17, 8-13	III, 429/432		
20, 11	III, 238/239	Psalmi	
27, 9	I, 829/830	51, 10	I, 861/862
		77, 1	III, 443/444
Leviticus		77, 53	III, 394
22, 31	I, 491	113, 13-14	III, 154/156
26, 3	I, 491	120, 7	I, 889/890
		125, 5	III, 216/217
Numeri		140, 9	I, 890
12, 3	III, 29		
		Proverbia	
Deuteronomium		6, 6	III, 335/336
3, 24	III, 265/266	10, 7	III, 533/534
4, 28	III, 153	13, 1	I, 39/40
7, 19	III, 265/266	24, 22a	I, 40
11, 2	III, 265/266		
12, 32	I, 657/659	Iob	
29, 17	III, 153	1, 1	I, 492
32, 7	III, 20/22	1, 8	I, 492
		Sapientia	
Iosue		2, 24	III, 241
10, 12-13	III, 392	4, 9	I, 707/708
23, 14	III, 445/446	14, 21	III, 153
		Isaias	
I Regum		31, 9	I, 157/158
3, 13	III, 533	37, 19	III, 153
10, 1	I, 745	37, 23	III, 286
20, 23	III, 533	37, 30	I, 745
		38, 7	I, 745
II Regum		Ezechiel	
7, 26	III, 533	20, 32	III, 153
IV Regum			
19, 18	III, 153		

Osee		14, 12-15	I, 219/220, 229/230
10, 12	III, 285/286	14, 13	I, 222/223
		16, 19	I, 315/316
Matthaeus		Lucas	
2, 18	III, 467/468	1, 20	I, 734/735
3, 6	III, 296/298	1, 33	I, 317
4, 16	III, 8/9, 381/382	1, 64	I, 739/740
4, 24	I, 577/578	1, 79	III, 8/9, 381/382
5, 2	I, 739/740	2, 12	I, 745
5, 15	III, 207/209	2, 22	I, 177/178
5, 17	I, 484/485	2, 37	I, 184/185
7, 22	III, 158/159	2, 51	III, 332, 340
9, 37	I, 241/242	2, 52	I, 181/182; III, 31/32, 320
10, 3	II, 14/15		
10, 16	III, 221/222	4, 40	III, 300/301
10, 18-19	III, 223/225	5, 17	III, 324
10, 28	III, 219/221	5, 28	III, 50
11, 14	I, 208/209	6, 14	II, 14/15
11, 29	I, 379/380	7, 40	III, 151/152
13, 17	I, 205/206	8, 41	I, 196/197
13, 46	I, 113	9, 2	I, 465/466
13, 55	I, 275, 302/303	9, 23	I, 119/120
13, 58	III, 158/159	10, 1	I, 242/243
16, 16-17	I, 249/250	10, 19	III, 248/249
16, 16	I, 303/304, 535/536, 720	12, 12	III, 223/225
16, 18	III, 260/262	12, 33	I, 255/257
16, 24	I, 119/120	12, 40	I, 498/499
21, 11	I, 206/207	12, 42	I, 93/94
21, 12-15	I, 207/208	21, 1-4	I, 47/49
21, 14	I, 194/195	22, 2	I, 485/486
24, 44	I, 498/499	22, 6	I, 485/486
25, 14-28	III, 211/213	22, 7-12	I, 219/220, 229/230
25, 21	III, 214/215	22, 10	I, 222/223
25, 23	III, 214/215	22, 62	I, 423
26, 16	I, 485/486	24, 49	III, 247
26, 17-18	I, 219/220, 229/230		
26, 18	I, 225	Ioannes	
26, 75	I, 423	1, 39	III, 123/124
27, 63	I, 483/484	4, 35	III, 286
28, 19	III, 93/94, 296/297, 356/357	5, 1-9	I, 192/194
		5, 18	I, 484/485
Marcus		7, 12	I, 483/484
1, 5	III, 296/298	7, 47	I, 483/484
3, 17	I, 250/251	9, 16	I, 484/485
3, 18	II, 14/15	10, 11-16	III, 262/270
4, 1	III, 279	11, 32	I, 211/212
5, 21	III, 280	12, 26	I, 69/70
6, 2	III, 279	15, 20	I, 501
6, 34	III, 279	16, 4	I, 501
8, 31	III, 279	17, 3	III, 254/256
8, 34	I, 119/120	19, 30	III, 469
12, 41-44	I, 47/49	20, 24-29	I, 230/231

Acta Apostolorum		11, 23	I, 385/386
1, 3	III, 279/280	11, 24	I, 142/143, 278/279, 364, 466/467; III, 295/ 296
1, 4-15	I, 231/234	11, 25-26	I, 386/390
1, 13	II, 14/15	12, 12	I, 201/202, 224/225
2, 1-13	I, 234/236	12, 24	III, 346
2, 43	I, 276/278	12, 25	I, 391/392, 394/395, 398
2, 45	I, 258/260	13, 1-5	I, 694/695
3, 6	III, 301	13, 2	I, 413/414, 742/744
4, 10	III, 301	13, 4	I, 399/400
4, 29	III, 250/251	13, 5	I, 398
4, 30	III, 271/273	13, 6-12	I, 402/403
4, 34-35	I, 258/260	13, 6	I, 400/401
4, 36	I, 10, 67/68, 88/89, 145/ 146, 150/151, 161, 163/ 164, 245/246, 252	13, 13	I, 404/405, 411
4, 37	I, 152/155, 264/267	13, 14	I, 415
5, 12	I, 276/278	13, 45	I, 481/482
5, 14	I, 278/279; III, 295/ 296	14, 4	III, 63
5, 16	III, 493/494	14, 14	III, 63
6, 9-10	I, 280/283	14, 15	III, 238/239
7, 2	III, 282	14, 19 (varia lectio)	I, 482/483
7, 58	I, 539/540	14, 21	I, 403, 464
8, 1	I, 285/286, 550/551	14, 22	I, 489/490
8, 2	I, 547, 549; III, 472	14, 23	III, 232
8, 7-8	I, 579/580	14, 26	I, 415/416
8, 7	I, 574/577	15, 1-2	I, 416/420
8, 12	III, 112/113, 279/280	15, 12	I, 510/511
8, 17	III, 95/96	15, 30-35	I, 433/437
8, 27	III, 277/278	15, 36-39	III, 63/67
8, 40	I, 366/367, 383/384	15, 36-37	I, 438/443
9, 3-5	I, 286/288	15, 38-39	I, 443/445
9, 4-5	I, 332/338	15, 39	I, 450, 459/460, 463
9, 4	I, 294/295	16, 9	III, 311/313
9, 7	I, 790	16, 31	III, 283
9, 8-9	I, 289/290	17, 3	I, 535; III, 284
9, 11	III, 277/278	17, 16	III, 99/100
9, 15	I, 116, 174/175, 744/ 745	17, 17	I, 467/468
9, 21	I, 295/297	17, 23	III, 421/422
9, 22	I, 535	18, 4	I, 467/468
9, 23	I, 354	18, 11	I, 480; III, 91/92
9, 26	I, 291/292	18, 27	I, 362/363
9, 27-28	I, 347/351	18, 28	I, 468/469
9, 27	I, 340/341	19, 6	III, 95/96
9, 29	I, 271	19, 11	I, 572
9, 30	I, 354/356	20, 18	I, 487/489; III, 448
9, 31	III, 321/322	20, 28	III, 446, 462/463
10, 43	III, 284/285	20, 31	I, 489
11, 19-20	I, 357/359	20, 32	III, 452/455
11, 20-21	I, 565/567	20, 36-37	I, 519/520
11, 22	I, 359, 359/361	21, 13	I, 428/429
		21, 14	I, 432
		21, 27	I, 536/537

- 22, 1 III, 282
 22, 3 I, 178/180
 22, 6-8 I, 286/288
 22, 7-8 I, 332/338
 22, 7 I, 294/295
 22, 10 I, 332/338; III, 277/
 278
 22, 11 I, 289/290
 22, 12 I, 151/152
 23, 11 I, 725/726
 23, 19 I, 525
 26, 12-15 I, 286/288
 26, 14-15 I, 332/338
 26, 14 I, 294/295
 28, 7 III, 122
 28, 23 I, 534/535
 28, 31 I, 465/466
- Ad Romanos**
 3, 2 III, 100/101
 9, 5 I, 126/127
 12, 3 III, 499/500
 12, 6 I, 24/25
 14, 10 I, 493
 15, 30 I, 44/45
 16, 18 III, 139/140
 16, 25-26 I, 296/298
- I ad Corinthios**
 1, 27-28 III, 457, 461
 3, 1-2 III, 105/108
 3, 10 III, 499/500
 3, 16-17 I, 125/127
 6, 19 I, 125/127
 7, 7 I, 24/25
 7, 31 I, 495/496
 9, 22 III, 388/390
 11, 7 I, 172/173, 174
 15, 4-5 I, 313/314
 15, 8 I, 328/329
 15, 31 III, 390
 16, 13 III, 447
- II ad Corinthios**
 2, 15 I, 107
 4, 16 III, 295, 347
 5, 10 I, 492/495
 5, 15 III, 390/391
 6, 16 I, 125/127
 9, 7 I, 50/51
 10, 4-5 III, 387/388
 11, 6 III, 16
 11, 14 III, 137/138
- 11, 15 III, 141
 13, 3 I, 115
- Ad Galatas**
 1, 4 I, 875/876
 1, 13 I, 295/297
 1, 23 I, 295/297
 2, 1 I, 393/394
 2, 9 I, 395/397
 5, 1 III, 455/457
 5, 24 I, 452/453
 6, 8 III, 402/403
- Ad Ephesios**
 2, 21-22 I, 125/127
 4, 6 I, 126/127
 4, 13 III, 145/147, 435
 4, 24 I, 886/887
 4, 31 I, 455/456
 5, 6 III, 447/448
 6, 19 III, 450/451
- Ad Philippenses**
 1, 14 III, 250/251
 2, 7-8 I, 311/313
 2, 7 I, 308/309
 3, 8 I, 117/118
 3, 20 I, 103/104
- Ad Colossenses**
 1, 7 III, 185
 1, 13 III, 144/145
 1, 23 III, 447
 1, 26 I, 296/298
 2, 14-15 III, 245/246
 4, 3 III, 270/271, 450
 4, 7 III, 186
 4, 10 I, 203/204; III, 177/
 178
 4, 12 III, 185
- I ad Thessalonicenses**
 1, 8 I, 694/695
 2, 17 III, 65/66
 3, 10 III, 343/344, 449/450
- II ad Thessalonicenses**
 2, 15 III, 455/457
 3, 6 III, 455/457
- I ad Timotheum**
 1, 13 I, 319, 326/328
 1, 17 I, 118

4, 6	III, 293	3, 13	I, 22
4, 10	III, 284/285	5, 8	I, 499/500
II ad Timotheum		I Petri	
1, 18	I, 876/878	1, 18	III, 287/288
2, 15	I, 887	2, 9	III, 144/145, 434/435
4, 1	I, 316/317, 496/497, 878	4, 10	I, 24/25
4, 5	I, 499	5, 2	I, 361/362
4, 6	I, 512/513, 521	5, 13	I, 559/560
4, 7-8	I, 514/517; III, 73/75	II Petri	
4, 7	III, 174/175	1, 14	I, 513/514
4, 11	III, 178/179	1, 16	I, 645/646
Ad Titum		1, 19	III, 10/14
1, 2	III, 451/452	2, 18	III, 101/102
2, 9	III, 340/342	3, 14	I, 507/508
2, 12-13	I, 891/892	I Iohannis	
Ad Hebraeos		4, 9	III, 243
1, 2	I, 307/308	5, 20	III, 157
1, 3	I, 305/306	Iudae	
5, 12	III, 100/101, 105/108	21	I, 892/893
10, 24	I, 458/459	Apocalypsis	
Iacobi		11, 15	I, 131
1, 21	III, 289	21, 2	III, 377/378

4. INDEX ALIORUM FONTIUM *

Ps. Acac., Ep. Petr.

PSEUDO ACACIUS, *Epistula ad Petrum Fullonem*, ed. SCHWARTZ, *Sammlungen*, p. 142-144 (CPG 5993 et 6525)

p. 143, 5-11 I, 647/652

Act. Barn.

Acta Barnabae, ed. M. BONNET, dans: LIPSIUS - BONNET, *Acta*, II, 2, p. 292-302 (BHG 225)

1 (p. 292, 7)	III, 16/17
3 (p. 293, 4)	I, 530/532
6 (p. 294, 7-8)	III, 439/440
7-16 (p. 294, 16 - p. 298, 1)	III, 63/67
8 (p. 294, 29 - p. 295, 13)	I, 420/462
10 (p. 295, 26-27)	III, 439/440
15 (p. 297, 23-25)	I, 750/752, 767/768
16-21 (p. 298, 4 - p. 300, 8)	III, 67
16 (p. 298, 5)	III, 81
17 (p. 298, 9)	III, 70
22 (p. 300, 9-14)	III, 68/72
22 (p. 300, 12-13)	III, 97/98
23 (p. 300, 19 - p. 301, 8)	I, 533/549; III, 73/75
24 (p. 301, 13-14)	I, 750/752, 767/768
25 (p. 301, 16-23)	III, 76/82
25 (p. 301, 22-23)	III, 56/57
26 (p. 301, 24 - p. 302, 2)	III, 110/112
26 (p. 301, 24 - p. 302, 7)	I, 562/567

Act. Heraclidae

Acta Heraclidae, ed. Fr. HALKIN, dans: AB 82 (1964), p. 139-169 (BHG 743)

p. 140, 7	III, 204
p. 142, 3	III, 204
p. 153, 11-12	III, 183
p. 169, 14-15	III, 468/469

Alex. Cypr., Paneg. Barn.

ALEXANDER CYPRIUS, *Panegyricum seu Laudatio Barnabae apostoli*, ed. P. VAN DEUN, supra, p. 83-122 (BHG 226, CPG 7400)

127-128	II, 52/53
145-146	II, 53/54
146-148	II, app. 54
146	II, app. 53
148-151	II, 54/57
148-149	II, app. 54
152-154	II, 57/59; II, app. 58/59
152	II, 57

* Dans cet index, nous avons répertorié, outre tout ce qui s'imposait, les sources des ajouts qu'on lit en *Va*, l'un des témoins de la Vie du ménologe impérial (dans ce cas, les références sont précédées de II, app. [= apparat critique]).

161	II, 60/61
177-181	II, 61/66
181-185	II, app. 66
186-187	II, 66/67
193-194	II, 67/68
194-198	II, app. 68
195-198	II, 69/70
200	II, 71
201-203	II, 72/74
203-204	II, app. 74
204	II, 74/75
205-207	II, 75/76
205	II, app. 74/75
206-210	II, app. 76
209-212	II, 76/77
209	II, 74/75
213-217	II, 77/78
216-221	II, app. 78/80
219-220	II, 79/80
221-225	II, 80/83
222	II, app. 80
224	II, app. 82
230-231	II, app. 83
231-234	II, 83/86
231	II, app. 84
232	II, app. 84
233	II, app. 85
238-239	II, 86/87
242-243	II, 51/52, 88
243-252	II, app. 88
252	II, 88; II, app. 88
253	II, app. 89
254-255	II, 89/90
257-267	II, 91/96
259	II, app. 92
260	II, app. 92
267-270	II, app. 96
271-275	II, 97/100
272	II, app. 98
273	II, app. 99
274-275	II, app. 99
274	II, app. 99
275-276	II, app. 100
276-286	II, 100/106
280-281	II, app. 102
283-284	II, app. 104
285	II, app. 105, 106
286-293	II, app. 106/107
289-290	II, 106/107
293-295	II, 107/108
293-294	II, app. 107
293	II, app. 107
294-295	II, app. 107/108

298-317	II, 109/111
340-341	II, 111/112
341-345	II, 112/113
347-352	II, 113/116
354-356	II, 116/119
359-362	II, 119/120
361-362	III, 380
364	II, 121
365-371	II, 122/125
369-371	II, app. 124
371	II, app. 125
372	II, app. 125
381	II, 125
384-389	II, 125/128
391-393	II, 129/131
393	II, app. 130
395-405	II, 131/138
400	II, app. 134/135
401	II, app. 135
403	II, app. 137
405-412	II, 138/140
405-409	II, app. 138/139
410-411	II, app. 140
413-420	II, app. 141/142
416-420	II, 141/142
420-426	II, 142/146
421	II, app. 142/143
422-425	II, app. 144/145
432-433	II, 146/147
438-440	II, app. 148
438	II, app. 148
440-441	II, 148/149
440	II, app. 148
441-443	II, app. 149
443-448	II, 149/151
443-444	II, app. 149/150
450-456	II, 152/154
459-460	II, 151/152
460-462	II, 155/157
460	II, 163
463-466	II, 157/159
464-465	II, app. 158
479-481	II, 165/166
481-485	II, 166/167
488	III, 448
514-516	III, 73/75
521-524	II, 169/171
524-525	II, 171/172
525-527	II, 172
527-532	II, 173/177
529-530	III, 170/172
533-540	II, 177/184
536-537	II, app. 180

541-548	II, 185/189
541	II, 184
545-547	II, app. 188
548-554	II, app. 190
548	II, app. 189
553-560	II, 190/195
554	II, app. 190; III, 170/172
555	II, app. 191 (<i>bis</i>); III, 173/175
556-557	III, 180/181
560-564	II, 195/198
567-568	II, 198/200
570-576	II, app. 200
706-714	II, 203/205
739-742	II, 212/215
745-752	II, 205/212
758-766	II, 215/217
767-768	II, 218/219
768-769	II, 219/220
773-798	II, 220/221
801-813	II, 221/223
813-818	II, 223/226

Antip. Bostr., Io. Bapt.

ANTIPATER BOSTRENSIS, *Homilia in sanctum Ioannem Baptistam*, ed. C. VONA, *L'orazione di Antipatro sulla nascita del Battista e l'orazione sull'Annunciazione (= Scrinium patristicum Lateranense 5)*, Roma, 1974, p. 26-66 (CPG 6680)

50-51 (p. 34) I, 23/24

Ps. Asclepiad., Ep. Petr.

PSEUDO ASCLEPIADES, *Epistula ad Petrum Fullonem*, ed. SCHWARTZ, *Sammlungen*, p. 132-134 (CPG 6525)

6 (p. 133, 9-17) I, 647/652

Athanas., Ant.

ATHANASIUS ALEXANDRINUS, *Vita Antonii*, P.G. 26, 837-976 (CPG 2101)

841A4 I, 177

Athanas., Serap.

ATHANASIUS ALEXANDRINUS, *Epistula ad Serapionem de morte Arii*, ed. H.-G. OPITZ, *Athanasius Werke*, II, 1, *Die Apologien*, Berlin, 1940, p. 178-180 (CPG 2125)

3, 2 (p. 179, 20) I, 720/721

Ps. Athanas., Synclet.

PSEUDO ATHANASIUS ALEXANDRINUS, *Vita sanctae Syncleticae*, P.G. 28, 1488-1557 (CPG 2293)

8 (1489C9-12) I, 344/346

Basil., Ep. XC

BASILIIUS CAESARIENSIS, *Epistula XC*, ed. Y. COURTONNE, *Saint Basile. Lettres I (= Collection des Universités de France)*, Paris, 1957, p. 194-196 (CPG 2900)

2, 15 (p. 196) I, 21/22

Basil., Mart.

BASILIIUS CAESARIENSIS, *In quadraginta martyres Sebastenses*, P.G. 31, 508-525 (CPG 2863)
508C10 I, 134/135

Clem. Alex., Strom.

CLEMENS ALEXANDRINUS, *Stromata*, ed. O. STÄHLIN - L. FRÜCHTEL - U. TREU, *Clemens Alexandrinus, II, Stromata Buch I-VI* (= G.C.S.), Berlin, 1985⁴ (CPG 1377)
II, XX, 116, 3 (p. 176, 6-7) I, 61/62, 242/244

Conc. Eph., Can. VIII

Concilium oecumenicum Ephesinum (a. 431), canon VIII, ACO I, 1, 7, p. 122 (CPG 8800)
p. 122, 1-22 I, 684/685, 698/699
p. 122, 12-13 I, 691, 785
p. 122, 14 I, 692/693
p. 122, 19 I, 691, 785

Cyrill. Alex., Mar.

CYRILLUS ALEXANDRINUS, *Encomium in sanctam Mariam deiparam*, P.G. 77, 1029-1040 (CPG 5255)
1029C7-8 I, 89/90
1029C9-11 I, 93/96
1029C9 I, 92
1029C13-15 I, 93/96
1029D3-5 I, 122/123
1037A5-6 I, 289/290

Cyrill. Hierosol., Catech.

CYRILLUS HIEROSOLYMITANUS, *Catecheses ad illuminandos* 1-18, P.G. 33, 369-1060 (CPG 3585 [2])
XVI (924A2-6) I, 234/237

Cyrill. Scyth., Vita Sab.

CYRILLUS SCYTHOPOLITANUS, *Vita Sabae*, ed. E. SCHWARTZ, *Kyriillos von Skythopolis* (= *Texte und Untersuchungen* 49, 2), Leipzig, 1939, p. 85-200 (CPG 7536)
32 (p. 117, 25 - p. 118, 6) I, 627/638
32 (p. 118, 8-11) I, 668/672
32 (p. 118, 12-14) I, 627/638
57 (p. 155, 8) I, 237

Ps. Dorothe., Ind. App.

PSEUDO DOROTHEUS, *Index apostolorum et discipulorum*, ed. SCHERMANN, *Propbetarum*, p. 134-160 (BHG 152)
p. 155, 12-13 II, 16/17
p. 155, 13-14 II, 27/29
p. 155, 14-15 II, 32/33, 36/40

Ps. Epiph., Ind. App.

PSEUDO EPIPHANIUS, *Index apostolorum*, ed. SCHERMANN, *Propbetarum*, p. 107-117 (CPG 3780)
p. 110, 8-9 II, 16/17

p. 110, 9-11 II, 27/29
 p. 110, 11-12 II, 32/33, 36/40

Euseb., H.E. .

EUSEBIUS CAESARIENSIS, *Historia Ecclesiastica*, ed. E. SCHWARTZ, *Eusebius Werke*, II, 1-3, *Die Kirchengeschichte* (= G.C.S.), Leipzig, 1903, 1908 et 1909 (CPG 3495)
 I, 12, 1 (I, p. 80, 16-18) I, 242/244
 II, 1, 4 (I, p. 104, 13-14) I, 242/244
 II, 15, 1-2 (I, p. 140, 3-13) I, 560/562
 V, 10, 3 (I, p. 450, 25 - p. 452, 2) II, 27/29

Eustrat. Const., Vita Eutych.

EUSTRATIUS CONSTANTINOPOLITANUS, *Vita Eutychii*, ed. C. LAGA, *Eustratii presbyteri Vita Eutychii patriarchae Constantiopolitani* (= CCSG 25), Turnhout - Leuven, 1992, p. 1-90 (BHG 657; CPG 7520)
 356-358 I, 234/237

Eutych. Const., Euchar.

EUTYCHIVS CONSTANTINOPOLITANUS, *Sermo de eucharistia* (fragments), P.G. 86, 2392-2401 (CPG 6939)
 2393B1-7 I, 229/230
 2396B3-4 I, 229/230

Evagr. Schol., H.E.

EVAGRIUS SCHOLASTICUS, *Historia Ecclesiastica*, ed. J. BIDEZ - L. PARMENTIER, *The Ecclesiastical History of Evagrius with the Scholia* (= *Byzantine Texts*), London, 1898 (= Amsterdam, 1964) (CPG 7500)
 II, 15 (p. 66, 1-5) I, 584/586
 II, 17 (p. 67, 5-12) I, 584/586
 III, 3 (p. 100, 14-27) I, 666/668
 III, 16 (p. 114, 18-24) I, 672/673
 III, 16 (p. 114, 25-26) I, 669/671, 673/674

Ps. Felix, Ep. Petr.

PSEUDO FELIX, *Epistula ad Petrum Fullonem*, ed. SCHWARTZ, *Sammlungen*, p. 144-148 (CPG 6525)
 p. 146, 35 - p. 147, 8 I, 647/652

Greg. Naz., Ep.

GREGORIUS NAZIANZENUS, *Epistulae*, ed. P. GALLAY, *Saint Grégoire de Nazianze. Lettres* (= *Collection des Universités de France*), 2 vol., Paris, 1964 et 1967 (CPG 3032)
 CCXXI, 2 (II, p. 112, 16) I, 60/61

Greg. Naz., Or. 21

GREGORIUS NAZIANZENUS, *Oratio 21 (In laudem magni Athanasii episcopi Alexandrini)*, ed. J. MOSSAY - G. LAFONTAINE, *Grégoire de Nazianze. Discours 20-23* (= *SCbr.* 270), Paris, 1980 (CPG 3010)
 1, 1 (p. 110) I, 52/53
 1, 2-3 (p. 110) I, 32/33
 1, 7 (p. 110) I, 52/53

Greg. Nyss., Martyr. II

GREGORIUS NYSSENUS, *In XL martyres II*, ed. O. LENDLE, *Gregorii Nysseni Sermones II* (= G.N.O. X, 1), Leiden - New York - København - Köln, 1990, p. 157-169 (CPG 3189)
p. 160, 6-7 I, 64/65

Greg. Nyss., Steph. I

GREGORIUS NYSSENUS, *Encomium in sanctum Stephanum protomartyrem I*, ed. O. LENDLE, *Gregorii Nysseni Sermones II* (= G.N.O. X, 1), Leiden - New York - København - Köln, 1990, p. 73-94 (CPG 3186)
p. 88, 23 I, 64/65

Hesych. Hierosol., Collect.

HESYCHIUS HIEROSOLYMITANUS, *Collectio difficultatum et solutionum*, P.G. 93, 1392-1448 (CPG 6561)
1444A13-14 I, 230/231

Hesych. Hierosol., Hom. Iac.

HESYCHIUS HIEROSOLYMITANUS, *Homilia in Iacobum fratrem domini*, ed. M. AUBINEAU, *Hésychius*, p. 367-368 (CPG 6574)
1, 5-8 (p. 367) I, 234/237
1, 9-10 (p. 367) I, 229/231
1, 12-13 (p. 368) I, 229/231
1, 14-15 (p. 368) I, 229/231

Hesych. Hierosol., Iob

HESYCHIUS HIEROSOLYMITANUS, *Commentarius in Iob* (en arménien), ed. Ch. RENOUX - Ch. MERCIER, *Hésychius de Jérusalem. Homélie sur Job. Version arménienne* (= P.O. XLII, fascic. 1-2, n°190-191), Turnhout, 1983 (CPG 6551)
V (I, p. 148, 11 - p. 152, 2) I, 229/236
XXII (II, p. 552, 14) I, 229/230

Hesych. Hierosol., Is.

HESYCHIUS HIEROSOLYMITANUS, *Interpretatio Isaiæ*, ed. M. FAULHABER, *Hesychii Hierosolymitani interpretatio Isaiæ prophetæ*, Freiburg im Breisgau, 1900 (CPG 6559)
11, 11 (p. 39) I, 234/237
35, 10 (p. 111) I, 229/230
66, 8 (p. 206) I, 229/230

Hesych. Hierosol., Ps.

HESYCHIUS HIEROSOLYMITANUS, *Commentarius magnus in Psalmos* (fragments), P.G. 93, 1180-1340 (CPG 6554 [5])
49, 23 (1197D7-9) I, 229/230
50, 20 (1205B1-3) I, 229/230
52, 7 (1209C13 - D4) I, 230/231
54, 15 (1217B14 - C1) I, 229/230
54, 18 (1220A9-11) I, 230/231
109, 2 (1324B14 - C2) I, 229/230

Hier., Vita Malchi gr.

HIERONYMUS, *Vita Malchi graece*, ed. P. VAN DEN VEN, dans: *Le Muséon*, N.S. 1 (1900), p. 434-450 (BHG 1016)
p. 435, 1 III, 37

p. 435, 2-5	III, 39/44
p. 435, 7	III, 51
p. 442, 8-9	III, 329/330
p. 443, 4-6	III, 333/334

Ps. Hippol., Ind. App.

PSEUDO HIPPOLYTUS, <i>Index apostolorum et discipulorum</i> , ed. SCHERMANN, <i>Propbetarum</i> , p. 164-167 (CPG 1911)	
p. 165, 8-9	II, 27/29
p. 165, 9-10	II, 36/40
p. 165, 10	II, 32/33

Ind. anon. App.

<i>Index anonymus apostolorum</i> , ed. SCHERMANN, <i>Propbetarum</i> , p. 171-177 (BHG 154)	
p. 172, 5-6	II, 36/40

Io. Chrys., Act.

IOANNES CHRYSOSTOMUS, <i>In Acta apostolorum homiliae I-LV</i> , P.G. 60, 13-384 (CPG 4426)	
XI (94, l. 60-62)	I, 252/253
XXXIV (245, l. 24 - 247, l. 13)	I, 420/462

Io. Chrys., Compunct.

IOANNES CHRYSOSTOMUS, <i>Ad Demetrium de compunctione liber I</i> , P.G. 47, 393-410 (CPG 4308)	
408, l. 32-33	I, 197/198

Io. Chrys., Cor.

IOANNES CHRYSOSTOMUS, <i>In epistulam II ad Corinthios argumentum et homiliae I-XXX</i> , P.G. 61, 381-610 (CPG 4429)	
II (401, l. 7-29)	III, 36/37
II (401, l. 16)	III, 30
XI (473, l. 50)	I, 601

Io. Chrys., Gen.

IOANNES CHRYSOSTOMUS, <i>Homiliae I-LXVII in Genesim</i> , P.G. 53, 21 - 54, 580 (CPG 4409)	
XXIII (P.G. 53, 200, l. 7-8)	I, 197/198

Io. Chrys., Io.

IOANNES CHRYSOSTOMUS, <i>In Ioannem homiliae I-LXXXVIII</i> , P.G. 59, 23-482 (CPG 4425)	
LXVIII (375, l. 9)	I, 197/198

Io. Chrys., Mt.

IOANNES CHRYSOSTOMUS, <i>In Matthaenum homiliae I-XC</i> , P.G. 57, 13 - 58, 794 (CPG 4424)	
LXXXI (P.G. 58, 731, l. 3-10)	I, 225/228

Io. Chrys., Mut.

IOANNES CHRYSOSTOMUS, <i>De mutatione nominum homiliae I-IV</i> , P.G. 51, 113-156 (CPG 4372)	
III (140, l. 11-12)	I, 332

- III (140, l. 17-18) I, 332
- Io. Chrys., Olymp.
IOANNES CHRYSOSTOMUS, *Epistulae I-XVII ad Olympiadem*, ed. Anne-Marie MALINGREY, *Jean Chrysostome. Lettres à Olympias*. Seconde édition augmentée de la Vie anonyme d'Olympias (= *SChr.* 13bis), Paris, 1968 (CPG 4405)
VIII, 1, 37-38 (p. 160) I, 341/343
- Io. Chrys., Paul.
IOANNES CHRYSOSTOMUS, *De laudibus sancti Pauli apostoli homiliae I-VII*, ed. A. PIÉDAGNEL, *Jean Chrysostome. Panégyriques de S. Paul* (= *SChr.* 300), Paris, 1982 (CPG 4344)
VI, 12-14 (p. 284-290) I, 420/462
- Io. Chrys., Phil.
IOANNES CHRYSOSTOMUS, *In epistulam ad Philippenses argumentum et homiliae I-XV*, P.G. 62, 177-298 (CPG 4432)
II (190, l. 18-19) I, 197/198
- Io. Chrys., Sacerd.
IOANNES CHRYSOSTOMUS, *De sacerdotio libri I-VI*, ed. Anne-Marie MALINGREY, *Jean Chrysostome. Sur le Sacerdoce (Dialogue et Homélie)* (= *SChr.* 272), Paris, 1980 (CPG 4316)
II, 1, 21 (p. 100) I, 197/198
- Io. Chrys., II Tim.
IOANNES CHRYSOSTOMUS, *In epistulam II ad Timotheum homiliae I-X*, P.G. 62, 599-662 (CPG 4437)
VII (642, l. 16-17) I, 197/198
- Ps. Io. Chrys., Apost.
PSEUDO IOANNES CHRYSOSTOMUS, *In dnodecim apostolos sermo*, P.G. 59, 495-498 (CPG 4573)
496, l. 51 I, 341/343
- Io. Diacrin., H.E.
IOANNES DIACRINOMENUS, *Historia Ecclesiastica* (fragments), ed. HANSEN, *Theodoros*, p. 152-157 (CPG 7509)
Epit. 540 (p. 154, 17-19) I, 623/624
- Io. Malal., Chron.
IOANNES MALALAS, *Chronographia*, P.G. 97, 65-717 (CPG 7511)
XIV (557C8 - 560A1) I, 584/586
XIV (560A1-2) I, 599/600
XV (561A2-6) I, 623/624
XV (561A11 - B7) I, 666/668
XV (564A4 - 565A7) I, 668/669
XV (565B9 - C1) I, 669/673
- Ios. mon., Laud. Barthol. I et II
IOSEPH monachus et sacrista S. Sophiae, *Laudatio sancti Bartholomaei* I, dans: *Vaticanus gr. 1667* (s. X), f. 127^v-132 (BHG 232); II, dans: *Parisinus gr. 1219* (s. XI), f. 6-11 (BHG 232b)

I (f. 129 ^v , l. 3-10)	II, app. 39/40
I (f. 129 ^v , l. 11-12)	II, app. 42
I (f. 129 ^v , l. 14-20)	II, app. 42
I (f. 129 ^v , l. 19-30)	II, app. 42
I (f. 129 ^v , l. 30-32)	II, 43/44
I (f. 130, l. 7)	II, 45/46
I (f. 130, l. 10-11)	II, 45/46
I (f. 130, l. 15-19)	II, app. 46/48
I (f. 130, l. 15-18)	II, app. 46/48
I (f. 130, l. 15-17)	II, 47/48
I (f. 130, l. 17)	II, app. 46/48
I (f. 130, l. 19-21)	II, app. 46/48
II (f. 8 ^v , l. 18-19)	II, 45/46
II (f. 8 ^v , l. 22)	II, 45/46

Ps. Iustic., Ep. Petr.

PSEUDO IUSTICINUS, *Epistula ad Petrum Fullonem*, ed. SCHWARTZ, *Sammlungen*, p. 141-142 (CPG 6525)
p. 142, 4-6 I, 647/652

Lit. Basil.

Liturgia Basilii, ed. TREMPERAS, *Λειτουργίαι*, p. 161-198
p. 187, 23-24 I, 887
Vide etiam "Liturgica"

Lit. Chrys.

Liturgia Ioannis Chrysostomi, ed. TREMPERAS, *Λειτουργίαι*, p. 17-160
p. 120, 4-5 I, 887
p. 123, 2-3 I, 887
p. 129, 11-14 I, 894/897

Lit. Iac.

Liturgia Iacobi, ed. B.-Ch. MERCIER, *La Liturgie de saint Jacques* (= P.O. XXVI, fascic. 2, n°126), Paris, 1947 (= Turnhout, 1974)
p. 206 (92), 2-4 I, 234/237
p. 206 (92), 27 I, 234/237
p. 208 (94), 3-7 I, 887

Liturgica

Liturgica, ed. F.E. BRIGHTMAN, *Liturgies Eastern and Western*, Vol. I: *Eastern Liturgies*, Oxford, 1896
p. 36, 18-19 III, 286/287
p. 117, 24 III, 286/287
p. 135, 20 III, 286/287
p. 326, 22-23 III, 9, 101, 381/382
p. 371, 26-27 III, 286/287
p. 471, 13 III, 30, 36/37

Liturgica, ed. H. ENGBERDING, *Das eucharistische Hochgebet der Basileiosliturgie* (= *Theologie des christlichen Ostens. Texte und Untersuchungen* 1), Münster in Westfalen, 1931
p. 3, 2 III, 238/243
p. 4, 5-7 III, 238/243

- p. 11, 17-19 III, 238/243
 p. 13, 7 et 17-19 III, 238/243
- Liturgica*, ed. Iacobus GOAR, *Εὐχολόγιον sive Rituale Graecorum*, Lutetiae Parisiorum, 1647
- p. 40 III, 244
 p. 167 III, 9, 101, 381/382
 p. 302-311 III, 96/97
 p. 325 III, 244
 p. 337 III, 286/287
 p. 345 III, 269
 p. 353 III, 260
 p. 355 III, 93/94, 296/297, 356/357
 p. 424 III, 264
 p. 430 III, 265/266
 p. 474 III, 22/23
 p. 475 III, 22/23
 p. 476 III, 22/23
 p. 505 III, 22/23
 p. 507 III, 22/23
 p. 533 III, 241
 p. 577 III, 241
 p. 650 III, 244
 p. 667 III, 260
 p. 690 III, 265/266
 p. 698 III, 475/476
 p. 734 III, 265/266
 p. 736 III, 267, 269
 p. 762 III, 244
 p. 834 III, 244
 p. 836 III, 259/260
 p. 841 III, 259/260
 p. 843 III, 260/262
 p. 882 III, 244

Mart. Barthol.

- Martyrium Bartholomaei*, ed. M. BONNET, dans: LIPSIIUS - BONNET, *Acta*, II, 1,
 p. 128-150 (BHG 227)
 p. 149, 24-25 II, 43/46

Nicet. Paphl., Laud. Barthol.

- NICETAS PAPHLAGO, *Laudatio sancti Bartholomaei*, P.G. 105, 196-213 (BHG 231)
 208A1-2 II, 16/17
 208D7-8 II, 32/33
 208D8-9 II, 36/37
 209D3 II, 39/40

Onom. sacra

- Onomastica sacra*, ed. P. DE LAGARDE, *Onomastica sacra*, Göttingen, 1887² (= Hildesheim, 1966)
 171, 16-17 (p. 201) I, 163/168
 175, 17 (p. 204) I, 163/168
 176, 83 (p. 206) I, 163/168

178, 8 (p. 207)	I, 163/168
193, 10-11 (p. 218)	I, 163/168
203, 96 (p. 226)	I, 163/168

Orig., Mt.

ORIGENES, *Commentarii in Matthaeum*, ed. E. KLOSTERMANN - E. BENZ - U. TREU, *Origenes Werke*, XI, *Origenes Matthäusevangelium*, II, *Die Lateinische Übersetzung der Commentariorum series* (= G.C.S.), Berlin, 1976² (CPG 1450 [2])

79 (p. 190, 13-24)	I, 225/228
--------------------	------------

Paraclet.

Paracletice, Παρακλητική ήτοι Ὀκτώηχος ἡ Μεγάλη περιέχουσα ἅπασαν τὴν ἀνήκουσαν αὐτῇ ἀκολουθίαν κατὰ τὴν τάξιν τῆς Ἀνατολικῆς Ὀρθοδόξου Ἐκκλησίας, Θεσσαλονίκη, 1967

p. 362, col. 1, 16-17	I, 75/76
p. 631, col. 2, 25-26	I, 237

Procl. Const., Steph.

PROCLUS CONSTANTINOPOLITANUS, *Homilia XVII (In laudem sancti Stephani)*, P.G. 65, 809-818 (CPG 5816)

II (812A1-6)	I, 81/85
II (812A7-8)	I, 87/88
II (812A10-11)	I, 85/87
II (812A13-14)	I, 85/87
II (812A14 - B1)	I, 132/134
II (812B1-2)	I, 140/142

Ps. Quint., Ep. Petr.

PSEUDO QUINTIANUS, *Epistula ad Petrum Fullonem*, ed. SCHWARTZ, *Sammlungen*, p. 135-139 (CPG 6525)

15 (p. 138, 18-26)	I, 647/652
--------------------	------------

Sever. Antioch., Ep. CVIII

SEVERUS ANTIOCHENUS, *Epistula CVIII (Ad Thomam episcopum Germaniciae)*, ed. E.W. BROOKS, *A Collection of Letters of Severus of Antioch from numerous Syriac manuscripts* (= P.O. XIV, fascic. 1, n°67), Paris, 1920 (= Turnhout, 1973), p. 264 (434) - 272 (442) (CPG 7070 et 7071 [66])

p. 266 (436)	I, 750/752, 767/768, 810/818
--------------	------------------------------

Sev. Gab., Pac.

SEVERIANUS GABALENSIS, *Homilia de pace*, ed. A. PAPADOPOULOS-KERAMEUS, Ἀνάλεκτα Ἱεροσολυμιτικῆς Σταχυολογίας ἢ Συλλογὴ ἀνεκδότων καὶ σπανίων ἐλληνικῶν συγγραφῶν περὶ τῶν κατὰ τὴν Ἑῶαν ὀρθοδόξων ἐκκλησιῶν καὶ μάλιστα τῆς τῶν Παλαιστινῶν, I, Saint-Petersbourg, 1891 (= Bruxelles, 1963), p. 15-26 (CPG 4214)

10 (p. 25, 1 - p. 26, 12)	I, 420/462
---------------------------	------------

Symb. Chalced.

Concilium oecumenicum Chalcedonense, Symbolum, ACO II, 1, 2, p. 129 (325), 23 - p. 130 (326), 3 (CPG 9005)

p. 129 (325), 25	I, 309/310
p. 129 (325), 26	I, 304
p. 129 (325), 28-29	I, 307/308

p. 129 (325), 29	I, 309/310
p. 129 (325), 30	I, 304
p. 129 (325), 31	I, 310/311
p. 130 (326), 1-2	I, 874/875
p. 130 (326), 1	I, 304

Symb. Const.

Concilium oecumenicum Constantinopolitanum I, Symbolum, ed. G.L. DOSSETTI, *Il simbolo di Nicea e di Costantinopoli* (= *Testi e Ricerche di Scienze Religiose* 2), Roma - Freiburg - Basel - Barcelona - Wien, 1967, p. 244-251 (CPG 8599)

3 (p. 244)	I, 304, 874/875
5 (p. 244)	I, 304
6-7 (p. 246)	I, 307/308
10-13 (p. 248)	I, 313/317
12 (p. 248)	I, 496/497, 878
17 (p. 250)	III, 376/377

Synodic. Cypr.

Synodicon Cypri, ed. J. GOULLARD, dans: *Travaux et Mémoires* (du Centre de Recherche d'Histoire et Civilisation Byzantines), 2 (1967), p. 111-112

p. 112, 37-38	III, 189
---------------	----------

Theod. Lect., H.E. (Epit.)

THEODORUS LECTOR, *Historia Ecclesiastica (Épitome)*, ed. HANSEN, *Theodoros*, p. 96-151 (CPG 7503)

390 (p. 109, 20-21)	I, 584/586
390 (p. 109, 21 - p. 110, 4)	I, 603/620
390 (p. 110, 2-6)	I, 628/631
392 (p. 110, 12)	I, 623/624
392 (p. 110, 14-16)	I, 631/638
398 (p. 111, 14)	I, 584/586
401 (p. 112, 15-18)	I, 666/668
412-413 (p. 114, 19-26)	I, 668/669
427 (p. 118, 23-24)	I, 628/631
436 (p. 121, 19-20)	I, 749/752, 767/768
436 (p. 121, 21-22)	I, 752/757, 778/801
436 (p. 121, 22-23)	I, 810/818
443 (p. 123, 25-26)	I, 672/673

Theod. Petrar., Vita Theod.

THEODORUS episcopus Petrarum, *Vita Theodosii*, ed. H. USENER, *Der heilige Theodosios. Schriften des Theodoros und Kyrillos*, Leipzig, 1890, p. 3-101 (CPG 7533)

p. 57, 22	I, 237
-----------	--------

Theod. Stud., Laud. Barthol.

THEODORUS STUDITA, *Laudatio sancti Bartholomaei*, P.G. 99, 792-801 (BHG 230) *

* Nous n'avons pu consulter qu'en dernière minute l'édition critique de ce texte publiée par Ulla WESTERBERGH, *Anastasius Bibliothecarius. Sermo Theodori Studitae de sancto Bartholomeo apostolo. A Study* (= *Acta Universitatis Stockholmiensis. Studia Latina Stockholmiensia* 9), Stockholm - Göteborg - Uppsala, 1963, p. 40-48. Les passages cités ci-après dans la P.G. correspondent respectivement aux p. 44, l. 23 - p. 45, l. 8, p. 45, l. 21, p. 46, l. 1 et p. 46, l. 4-5 de l'édition de Westerbergh.

797A2 - B4	II, 19/25
797C7	II, 43/44
797D5-6	II, 32/33
797D10 - 800A1	II, 45/46

Vita Epiph.

Vita Epiphani (BHG 596-599), id est Vita auctore Ioanne, reliqua auctore Polybio, cum epistolis Sabini et Polybii, ed. G. DINDORFIUS, *Epiphani* *episcopi Constantiae opera*, vol. I, Lipsiae, 1859, p. XXXI-XXXV et 3-78

p. XXXIII, 15	III, 470/473
p. XXXIII, 20-21	III, 470/473
p. XXXIV, 6-8	III, 470/473
p. XXXIV-XXXV	III, 507/508
p. 4, 31-32	III, 183
p. 7, 9	III, 31/32
p. 9, 17-18	III, 313
p. 9, 18-19	III, 91
p. 10, 8-9	III, 329/330
p. 12, 5-6	III, 48
p. 12, 7-8	III, 200/201
p. 12-13	III, 493
p. 21, 7-8	III, 108/109
p. 22, 31-32	III, 172/173
p. 25, 3-5	III, 308/310
p. 25, 13	III, 310/311
p. 25, 27-28	III, 108/109
p. 25, 29-30	III, 313
p. 29, 6-7	III, 108/109
p. 29, 7-8	III, 311/313
p. 29, 21	III, 194
p. 35, 12	III, 319
p. 38, 2-3	III, 353/354
p. 38, 33	III, 183
p. 45, 13	III, 204
p. 45, 22-23	III, 445/446
p. 46, 6-7	III, 468/469
p. 46, 10-13	III, 369/372
p. 46, 19	III, 198, 234
p. 47, 27	III, 25
p. 48, 33	III, 204
p. 52, 30-31	III, 172/173
p. 58, 3-4	III, 172/173
p. 60, 8-9	III, 108/109
p. 63, 22-23	III, 108/109
p. 65, 18-19	III, 172/173
p. 72, 25	III, 448
p. 72, 31	III, 443
p. 73, 27-28	III, 108/109
p. 74, 1	III, 204
p. 74, 14-15 et 18-20	III, 459/461
p. 75, 1	III, 464
p. 75, 2	III, 204
p. 75, 9-12	III, 468/469

p. 76, 3 III, 466
 p. 76, 14-18 III, 502/506

Vita Theodoti

Vita Theodoti, episcopi Cyreniensis in Cypro (BHG 2434), ed. Fr. HALKIN, dans:
AB 99 (1981), p. 239-246
 p. 240, 26 - p. 241, 2 III, 244/250

Zachar., H.E.

ZACHARIAS RHETOR, *Historia Ecclesiastica* (en syriaque), ed. E.W. BROOKS, *Historia Ecclesiastica Zachariae Rhetori vulgo adscripta* (= *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium* 83/84 et 87/88. *Scriptores Syri* 38/39 et 41/42), Leuven, 1919/1921 (= 1953²) et 1924/1924 (= 1953²) (CPG 6995)
 V, 1 (I, p. 209, 25 - p. 210, 2) I, 666/668
 V, 5 (I, p. 219, 13-15) I, 669/672
 V, 9 (I, p. 232, 26 - p. 233, 12) I, 672/673

5. INDEX DES MANUSCRITS CITÉS DANS LES INTRODUCTIONS

Les chiffres imprimés en grasses renvoient aux principaux endroits où le manuscrit est étudié.

Alexandrinus, Patriarchatus	
olim 33	63
Atheniensis, Bibliothecae Nationalis	
1046	65, 66-67 , 69-70
Athous	
Batopediou	
631	26
632	26
633	26
634	23-24, 25-26 , 39-42 , 44-47, 61, 75, 77
635	26
Dionysiou	
83	65-67 , 69-70
148	23-24, 26-27 , 39-40 , 42 , 44-47, 61, 75
169	23-24, 35-36 , 39-40 , 42-45 , 46-47, 61, 75
Gregoriou	
7	23-24, 33-34 , 39-40 , 42-45 , 46-47, 61, 75
Iviron	
594	23-24, 37 , 39-40 , 42-44 , 46-47, 61, 75
595	37
Karakallou	
52	23-24, 28 , 39-40 , 42 , 44-47, 61, 75
Koutloumousiou	
2	160
23	64
624	30
625	30
626	23-24, 26, 29-30 , 39-40 , 42-43 , 44-47, 61, 75
Lavra	
Γ 87	160
Δ 79	23-24, 28-29 , 34, 39-40 , 41, 44-45, 46-49 , 50, 53-55, 57, 59-61, 63, 69, 75, 80
Ε 190	23-24, 34 , 39-41 , 44-47, 61, 75
Τυπικάριον τοῦ καθολικοῦ 1	62 , 75
Panteleimonos	
205	24

Philotheou	
8	160
66	23-24, 31, 39-42, 44-47, 61, 75, 77
87	31
Xeropotamou	
242	23-24, 37-40, 42-45, 46-47, 61, 75
Baltimore, Walters Art Gallery	
521	63
Berolinensis, Deutsche Staatsbibliothek	
Phillipps 1622, gr. 219	72
Bruxellensis, Musaei Bollandiani	
192	147
Cantabrigiensis, Bibliothecae Universitatis	
Add. 4489	160
Constantinopolitanus, olim Chalcensis, Monasterii Sanctae Trinitatis	
95	143-144, 146, 150-157, 167, 169, 171-172
103	144
Scholae Theologicae	
41	23-24, 26, 39-40, 42-43, 44-47, 61, 75
Hierosolymitanus, Patriarchatus Sanctae Crucis	
16	65, 66, 70
Sancti Sabae	
257	166
Sancti Sepulcri	
1	144, 150-155, 156, 157, 167, 170-172
17	63-64, 65-67, 69-70
Lesbiacus, Leimonos	
43	23-24, 33, 44-45, 46-49, 50, 53-55, 57, 59-61, 63, 69, 75-76, 80
Messanensis, Bibliothecae Universitatis, Sancti Salvatoris	
gr. 26	160
gr. 29	15, 23, 30-31, 44, 48-50, 52-55, 57-59, 61, 63, 69, 71, 77, 80
gr. 30	30
Météores, Barlaam	
138	24, 47
Mosquensis, Musaei Historici	
Synod. gr. 176 (Vlad. 388)	37
Synod. gr. 183 (Vlad. 376)	63

Oxoniensis, Bibliothecae Bodleianae	
Baroccianus 238	156
Parisinus, Bibliothecae nationalis	
arm. 117	161
gr. 769	161
gr. 979	161
gr. 1179A	23, 27 , 44, 48, 49-52 , 53-55, 57, 59, 61, 63, 69-71, 76-77, 80, 160
gr. 1219	23, 27-28 , 44-45, 47, 50, 53-55, 56-60 , 61, 63, 70, 73, 169
gr. 1452	144-146 , 147, 149, 150-155 , 156, 157 , 167, 169-172
gr. 1470	160
gr. 1507	156
gr. 3074	145
Patmiacus	
gr. 736	63
Petropolitanus, Gosudarstvennaja Publichnaja Biblioteka im. M.E. Saltykova-Ščedrina	
gr. 240	71
gr. 246	24
Romanus, Bibliothecae Angelicae	
gr. 22	16
Vaticanus	
gr. 655	23, 34-35 , 44, 48, 49-52 , 53-55, 57, 59, 61, 69-71, 76, 77 , 79-80
gr. 821	23, 25 , 44, 48, 49-50 , 52-55, 57, 59- 61, 63, 69, 71, 77, 80
gr. 984	62
gr. 1613	72
gr. 1633	35
gr. 1667	23, 35, 36-37 , 44, 48, 49-52 , 53-55, 57, 59-61, 63, 69-71, 73, 76-77, 79 , 80, 169
gr. 1890	62, 75
gr. 1989	73
gr. 1991	65, 66-67 , 69-71
Ottobonianus gr. 86	32
Ottobonianus gr. 92	147-148
Palatinus gr. 325	23, 31-32 , 48-49 , 50, 53-55, 57-61, 63, 69, 80
Vindobonensis, Bibliothecae Nationalis	
Hist. gr. 3	146-147 , 148, 150-155 , 156, 157 , 167, 170-172
Theol. gr. 302	145

TABLE DES MATIÈRES

S. BARNABAE APOSTOLI LAUDATIO AUCTORE ALEXANDRO MONACHO et SS. BARTHOLOMAEI ET BARNABAE VITA PRO MENOLOGIO IMPERIALI CONSCRIPTA	5
AVANT-PROPOS	7
OUVRAGES CITÉS EN ABRÉGÉ	9
PRÉLIMINAIRES. La <i>Laudatio Barnabae apostoli</i> : auteur et datation	15
INTRODUCTION	23
I. La tradition directe: description des témoins	23
1. Liste des manuscrits	23
2. Description sommaire des témoins	25
II. La tradition directe: classification des témoins	39
1. La famille athonite	39
2. Le manuscrit <i>Q</i> et la famille athonite	46
3. Le manuscrit <i>P</i> et sa relation avec <i>Q</i> et <i>L</i>	48
4. La famille unissant les manuscrits <i>VTGA</i>	49
5. Le manuscrit <i>N</i>	52
6. Le manuscrit <i>H</i>	56
7. L'archétype et le stemma final	60
III. La tradition indirecte	62
1. Notes préliminaires	62
2. Les <i>Περίοδοι καὶ μαρτύριον τῶν ἁγίων ἀποστόλων Βαρθολομαίου καὶ Βαρνάβα</i> (BHG 2057, CANT 264)	63
3. Les notices des synaxaires	71
4. Un mémoire anonyme sur saint Barnabé (BHG 226e)	73
5. Le lemme <i>Θύϊνα</i> dans la <i>Suda</i>	74
6. Une métaphore dans l' <i>Atbous, Lavra, Τυπικάριον τοῦ καθολικοῦ 1</i>	75
7. Un fragment contenu dans le <i>Vaticanus gr. 1890</i>	75
8. Les Actes anonymes de saint Marc (BHG 1036m)	76
IV. L'édition princeps et la traduction latine	77
PRINCIPES DE L'ÉDITION	80
TEXTUS	81
La <i>Laudatio Barnabae apostoli</i>	83
La Vie des saints Barnabé et Barthélemy écrite pour le ménologe impérial	125

TABLE DES MATIÈRES

261

VITA SANCTI AUXIBII	137
AVANT-PROPOS	139
OUVRAGES CITÉS EN ABRÉGÉ	141
INTRODUCTION	143
I. Les témoins	143
A. Les manuscrits anciens	143
B. Les copies tardives	147
C. La métaphore	148
D. L'édition princeps	149
II. Le stemma	150
III. Le lieu et la date de rédaction, la valeur historique du texte	158
IV. Les matériaux auxquels a puisé le rédacteur de la <i>Vita</i>	159
V. Principes de l'édition	168
TEXTUS	175
INDICES	203
1. INDEX DES NOMS PROPRES ET DES MOTS QUI EN DÉRIVENT	205
2. INDEX GRAECITATIS	208
3. INDEX LOCORUM SACRAE SCRIPTURAE	237
4. INDEX ALIORUM FONTIUM	242
5. INDEX DES MANUSCRITS CITÉS DANS LES INTRO- DUCTIONS	257

Composition, impression et reliure: Brepols S.A. – Turnhout (Belgique)

Printed in Belgium

D/1993/0095/19

ISBN 2-503-40261-5 relié

ISBN 2-503-40262-3 broché

ISBN 2-503-40000-0 série